中國歷代名著全譯叢書

经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

二

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

经史百家杂钞全译

主编　张政烺　副主编　杨升南　审校　王贵民

丛书题签　启　功
责任编辑　方家常等
封面设计　张　彪　唐　怡
技术设计　邛　生

本书如有印装错误，请寄承印厂质检科，保证调换。
邮政编码：550004
通信地址：贵州省贵阳市市北路68号附1号
贵州省侗学会印刷厂质检科
电　　话：(0851)6828993

经史百家杂钞全译
〔清〕曾国藩　纂　　张政烺　主编

贵州人民出版社出版发行
(贵阳市中华北路289号)
贵州三维电脑排版彩印公司照排
贵州省侗学会印刷厂印刷
850×1168毫米　32开本　219.5印张　5469千字
1999年4月第1版　1999年4月第1次印刷
印数0001—1500册

ISBN 7—221—03898—8/K·314　(全十册)定价：280.00元(平)

经史百家杂钞全译卷三

词赋之属上编一

诗·七月

【题解】

《七月》是《诗经·豳风》中的一首诗，大约是西周时代豳地农民的创作，叙述他们在一年中的劳动过程与生活情况。

【原文】

七月流火[1]，　　九月授衣。
一之日觱发[2]，　　二之日栗烈。
无衣无褐，　　何以卒岁？
三之日于耜，　　四之日举趾。
同我妇子，　　馌彼南亩[3]，
田畯至喜[4]。

七月流火，　　九月授衣。
春日载阳[5]，　　有鸣仓庚。
女执懿筐[6]，　　遵彼微行[7]，

爰求柔桑。　春日迟迟，
采蘩祁祁[8]。　女心伤悲，
殆及公子同归。

七月流火，　八月萑苇[9]。
蚕月条桑，　取彼斧斨[10]，
以伐远扬[11]，　猗彼女桑[12]。
七月鸣鵙，　八月载绩[13]。
载玄载黄，　我朱孔阳，
为公子裳。

四月秀葽[14]，　五月鸣蜩。
八月其获，　十月陨蘀[15]。
一之日于貉，　取彼狐狸，
为公子裘。　二之日其同，
载缵武功，　言私其豵[16]，
献豣于公[17]。

五月斯螽动股[18]，六月莎鸡振羽[19]。
七月在野，　八月在宇，
九月在户，　十月蟋蟀入我床下。
穹窒熏鼠，　塞向墐户[20]。
嗟我妇子，　曰为改岁，
入此室处。

六月食郁及薁[21]，七月亨葵及菽[22]。
八月剥枣[23]，　　十月获稻。
为此春酒，　　以介眉寿[24]。
七月食瓜，　　八月断壶[25]。
九月叔苴[26]，　　采荼薪樗[27]，
食我农夫。

九月筑场圃，　　十月纳禾稼：
黍稷重穋[28]。　　禾麻菽麦。
嗟我农夫，　　我稼既同，
上入执宫功[29]：　　昼尔于茅，
宵尔索绹[30]；　　亟其乘屋[31]，
其始播百谷。

二之日凿冰冲冲，三之日纳于凌阴[32]。
四之日其蚤，　　献羔祭韭。
九月肃霜，　　十月涤场。
朋酒斯飨[33]，　　曰杀羔羊。
跻彼公堂，　　称彼兕觥[34]，
万寿无疆！

【注释】

①流火：火，星名，亦称大火。每年夏历五月黄昏的时候，火星出现在南方，方向正，位置高，六月以后，渐渐偏西。流，向下行。

②一之日：一之日即夏历十一月，周历正月。　觱(bì 必)发：寒风吹动的声音。

③馌(yè 夜)：给耕作者送饭。

④田畯：奴隶主所设的田官。

⑤载：则。　阳：温暖。

⑥懿：深。

⑦微行：小道。

⑧蘩：蒿名。又名白蒿。

⑨萑：当借为“刓”，割也。

⑩斨：与斧是同类的工具。

⑪远扬：长而高的桑枝。

⑫女桑：嫩桑。

⑬绩：缉，连结，拧成。

⑭莠：据《十三经注疏》本应作“秀”。秀，旧注不荣而实。　蓼：草名。

⑮陨：落下。　蓀(tuò 拓)：借为“柝”，木名。

⑯豵(zōng 踪)：小猪。此泛指小兽。

⑰豜(jiān 肩)：大猪。此泛指大兽。

⑱斯螽：即阜螽，蚱蜢。

⑲莎鸡：即纺织娘。

⑳墐户：用泥抹房门。

㉑郁：梨的一种。　薁：李的一种。

㉒葵：冬葵，一种蔬菜。　菽：豆。

㉓剥：击。

㉔介：祈求。

㉕壶：借为“瓠”，葫芦之类。

㉖叔：收拾。

㉗荼：苦菜。　薪：作动词“柴烧”解。　樗(chū 初)：臭椿。

㉘黍、稷：都是谷物名。　重：先种后熟者。　穋(lù 六)：后种先熟者。

㉙宫功：建筑宫室，修缮房屋。

㉚索绹(táo 淘)：搓绳。

㉛亟：急。　乘：登。　乘屋：登上房屋，加以修缮。

㉜凌阴：藏冰的地窖。

㉝朋酒：两壶酒。 飨（xiǎng 响）：以酒食待客。

㉞兕（sì 四）觥：古代一种酒器。

【译文】

七月里火星渐渐西行，
九月里妇女缝制衣裳。
十一月的北风呼呼吹叫，
十二月的寒气刺骨冰凉。
粗布衣服没有一件，
怎样熬过寒冬心里很慌。
正月里修理好农具，
二月里下地春耕更忙。
带着老婆和孩子，
地头里以饭菜充饥肠，
田官老爷喜洋洋。

七月里火星渐渐西行，
九月里妇女缝制衣裳。
春天里太阳温暖舒适，
黄莺的鸣叫多么嘹亮。
姑娘挎着深竹筐，
沿着小路，
伸手摘采那嫩桑。
春天里太阳走得慢，
采蒿的人们闹嚷嚷。
采桑的姑娘暗落泪，
就怕陪嫁去他乡。

七月里火星渐渐西行，
八月收割芦苇正繁忙。
三月里把桑树修剪好，
拿起那把斧头，
把高枝长条都砍光，
手拽小枝采嫩桑。
七月里伯劳树上唱，
八月里纺麻织布忙。
丝麻染色有黑有黄，
属我染的大红最漂亮
为我那主人做衣裳。

四月野草把子结，
五月知了声声唱。
八月庄稼要收割，
十月落叶随风扬。
十一月上山打貉子，
剥下狐狸皮，
为我那主人做裘裳。
十二月一同出城去，
继续打猎练武忙。
猎得小兽归自己，
猎得大兽献府上。

五月里蚱蜢弹腿响，
六月里蝈蝈抖翅膀。
七月里蟋蟀在野地，

八月跳到檐下唱。
九月跳进房门槛，
十月钻进我床下。
熏出老鼠堵窟窿，
泥好柴门封北窗。
长叹一声看妻小，
眼看就要过年了，
赶快搬进这间房。

六月吃棠棣和青葡萄，
七用煮葵菜和豆汤。
八月去打枣，
十月收稻把米藏。
把它酿成美酒，
祝贺老人寿长。
七月里来吃甜瓜，
八月里来摘葫芦，
九月里来拾麻子，
苦菜摘来吃，臭椿砍来烧，
这是农夫的口粮。

九月里修好打谷场，
十月里庄稼要进仓。
黍米、高粱先后熟，
还有粟麻与豆麦。
感叹我们这些庄稼汉，
地里农活刚刚完，
还要服役修官房。

白天到野外割茅草，
晚上搓绳长又长。
急急忙忙盖房屋，
开春又要播种忙。

十二月凿冰咚咚响，
正月里搬进冰窖藏。
二月里取冰行祭礼，
上韭菜，献羔羊。
九月里天高气爽，
十月清扫打谷场。
两壶米酒大家尝，
还宰了一只小羔羊。
把它抬到公府大厅上，
高高举起兕角杯，
同声高祝万寿无疆！

乐　闻　译注

诗·东山

【题解】

《东山》是《诗经·豳风》中的一首诗，描写一位出征三年后回到家乡的士兵在沿途及抵家后的景况和心情。

【原文】

我徂东山①，　　慆慆不归②。
我来自东③，　　零雨其濛。
我东曰归，　　我心西悲。
制彼裳衣，　　勿士行枚④。
蜎蜎者蠋⑤，　　烝在桑野⑥。
敦彼独宿⑦，　　亦在车下。

我徂东山，　　慆慆不归。
我来自东，　　零雨其濛。
果裸之实⑧，　　亦施于宇。
伊威在室⑨，　　蠨蛸在户⑩。
町畽鹿场⑪，　　熠耀宵行⑫。
亦可畏也，　　伊可怀也。

我徂东山，　　慆慆不归。
我来自东，　　零雨其濛。
鸛鸣于垤⑬，　　妇叹于室。
洒扫穹窒，　　我征聿至。
有敦瓜苦，　　烝在栗薪⑭。
自我不见，　　于今三年。

我徂东山，　　慆慆不归。
我来自东，　　零雨其濛。

仓庚于飞，　　熠耀其羽[15]。
之子于归，　　皇驳其马[16]。
亲结其缡[17]，　　九十其仪。
其新孔嘉[18]，　　其旧如之何？

【注释】

①徂(cú 粗阳)：往，到。

②慆慆：犹悠悠，时间长久。

③东：指东山。主人公戍边之地点。

④勿士：不用。士，通“事”。　枚：木片。古代行军，为禁止出声，叫士兵口里衔着木片。

⑤蜎蜎(yuān 冤)：虫子盘曲蠕动的样子。　蠋：虫名。

⑥烝(zhēng 争)：乃，副词。

⑦敦：借为“团”，身子缩成一团。

⑧果裸：瓜蒌，又名栝楼，一种攀援植物。

⑨伊威：虫名，鳖类。又说即蠨虎。

⑩蠨蛸：长脚蜘蛛。

⑪町畽(tǐng tuǎn 挺团上)：田地划成区，今名畦田。

⑫宵行：萤火虫的一种。

⑬鹳(guàn 观)：鸟名。　垤(dié 迭)：小土堆。

⑭栗：堆积。

⑮熠(yì 义)耀：闪动的样子。

⑯皇：黄色。　驳：杂色。

⑰缡(lí 离)：佩巾。

⑱孔嘉：特别美好。孔，甚，特别。

【译文】

我出征到东山，
久久不能回到家乡。

我从东边动身返回，
细雨蒙蒙备感凄凉。
我出征东山时想着何时回家，
思念西方的家心里悲伤。
穿上平民的服装，
从此不再打仗。
那蠕蠕动着的山蚕，
爬行在那边的桑田。
孤独一人缩成一团，
躲在那兵车的下边。

我出征到东山，
久久不能回到家乡。
我从东边动身返回，
细雨蒙蒙备感凄凉。
瓜蒌结的果实，
垂在那边的屋檐下。
土蜜在屋里出出进进，
蜘蛛在门上布满了网。
田地里野鹿乱跑，
萤火虫闪动着冷光。
家园荒凉并不可怕，
她还是那样令人怀想。

我出征到东山，
久久不能回到家乡。
我从东边动身返回，
细雨蒙蒙备感凄凉。

鹳雀在土堆上叫唤，
思妇在屋里哀叹！
赶快打扫房屋，
她知道我就要回家团圆。
团团的瓠瓜依然圆又圆，
自从我们分离，
至今已整整三年！

我出征到东山，
久久不能回到家乡。
我从东边动身返回，
细雨蒙蒙备感凄凉。
黄莺快活地飞翔，
它的羽毛真漂亮。
那姑娘就要出嫁，
迎亲的花马白里黄。
母亲为她结佩巾，
一遍又一遍把礼节讲。
新婚时我们多么恩爱，
久别重逢后不知会怎样？

乐　闻　译注

诗·六月

【题解】

《六月》是《诗经·小雅》中的一首诗，描述尹吉甫奉周宣王的命令，北伐玁狁（xiǎn yǔn 显隕），取得胜利的事迹。

【原文】

六月栖栖，　　戎车既饬①。
四牡骙骙②，　　载是常服③。
玁狁孔炽④，　　我是用急。
王于出征，　　以匡王国。

比物四骊⑤，　　闲之维则⑥。
维此六月，　　既成我服。
我服既成，　　于三十里。
王于出征，　　以佐天子。

四牡修广，　　其大有颙⑦。
薄伐玁狁，　　以奏肤功⑧。
有严有翼⑨，　　共武之服。
共武之服，　　以定王国。

玁狁匪茹，　整居焦获[10]。
侵镐及方[11]，　至于泾阳。
织文鸟章，　白旆央央[12]。
元戎十乘，　以先启行。

戎车既安，　如轾如轩[13]。
四牡既佶[14]，　既佶且闲。
薄伐玁狁，　至于大原。
文武吉甫[15]，　万邦为宪。

吉甫燕喜，　既多受祉。
来归自镐，　我行永久。
饮御诸友，　炰鳖脍鲤[16]。
侯谁在矣[17]？　张仲孝友[18]。

【注释】

①饬(chì 赤)：修整。
②骙骙(kuí 葵)：马强壮的样子。
③载：装在车上。　常：绘有日月的旗。　服：军服。
④玁狁：北狄。　孔：大。　炽：盛。
⑤比物：比，犹配。物，指马。同色的马配在一起，即是比物。
⑥闲：练习，熟练。　则：法则。
⑦颙(yóng 拥阳)：大貌。
⑧奏：进献。　肤：大。
⑨严：威严。　翼：整齐。
⑩焦获：泽名，在今陕西泾阳县西北。

⑪镐：通“鄗”，地名。 方：地名。

⑫旆：旗。 央央：鲜明的样子。

⑬轾：车向下俯。 轩：车向上仰。此言车可以随意使它上下俯仰。

⑭佶：健壮。

⑮吉甫：尹氏，字吉甫，周宣王时的大臣，领兵主帅。

⑯炰(páo 袍)：烹煮。 脍(kuài 快)：切细。

⑰侯：作“维”用，发语词。

⑱张仲：人名。

【译文】

六月出兵匆匆忙忙，
兵车修整准备妥当。
四匹公马强壮有力，
军旗并列插在车上。
猃狁实在太猖狂，
军情危急必须提防。
宣王命令大兵出征，
用以挽救国家的危亡。

四匹黑马个个强壮，
按照要求练兵忙。
就在盛夏六月中，
做好了新的军装。
新制的军装身上穿，
日行三十里赴边疆。
宣王命令大兵出征，
用以辅佐天王。

四匹公马个个强壮，

四匹公马多雄壮，
又高又大浩荡荡。
同心讨伐那玁狁，
创立军功献周邦。
官兵威武又谨慎，
国家武事敬承当，
稳定王国靖边疆。

玁狁逞强无法度，
竟到焦获来扩张。
侵略我镐地及朔方，
竟敢深入鄗地及泾水旁。
我军战旗绘鹰隼，
旗带飘飘好明亮。
前锋大车有十乘，
提前开道气势扬。

战车安然无损伤，
俯仰自然如平常。
四匹公马真强壮，
威武雄壮堪精良。
同心讨伐那玁狁，
直至太原敌胆丧。
能文能武尹吉甫，
四方诸侯好榜样。

吉甫欢宴在高堂，
接受赏赐多吉祥。

打从镐地班师还，
征程日久道路长。
邀请战友共宴饮，
脍鲤炖鳖佳肴香。
宴中客人都有谁？
孝友张仲美名扬。

乐 闻 译注

诗·采芑

【题解】

《采芑》是《诗经·小雅》中的一首诗，叙写西周宣王时代大臣方叔领兵征伐荆楚的事迹。

【原文】

薄言采芑①，　　于彼新田，
于此菑亩②。　　方叔莅止③，
其车三千，　　师干之试④。
方叔率止，　　乘其四骐⑤，
四骐翼翼。　　路车有奭⑥，
簟茀鱼服⑦，　　钩膺鞗革⑧。

薄言采芑，　于彼新田，
于此中乡[9]。　方叔莅止，
其车三千，　旂旐央央。
方叔率止，　约轐错衡[10]，
八鸾玲玲。　服其命服，
朱芾斯皇[11]，　有玲葱珩[12]。

鴥彼飞隼[13]，　其飞戾天，
亦集爰止。　方叔莅止，
其车三千，　师干之试。
方叔率止，　钲人伐鼓，
陈师鞠旅[14]。　显允方叔，
伐鼓渊渊，　振旅阗阗。

蠢尔蛮荆，　大邦为雠。
方叔元老，　克壮其犹[15]。
方叔率止，　执讯获丑[16]。
戎车啴啴，　啴啴焞焞，
如霆如雷。　显允方叔，
征伐玁狁，　蛮荆来威。

【注释】

①薄言：语词。　芑：野菜名。

②菑（zī资）：初耕的田地。

③方叔：周宣王的大臣。　莅：临。

④师：众也。 干：盾。 试：用。

⑤骐：青色黑纹的马。

⑥奭（shì 式）：红色。

⑦簟（diàn 店）茀：遮蔽车子的竹席。 鱼服：即鱼箙，外蒙鱼皮的箭袋。

⑧钩膺：马的一种装具。 鋚（tiáo 条）革：革质饰铜的马笼头。

⑨中乡：即乡中。

⑩约：缠束。 轵：车毂末端部分。 错：画上花纹。

⑪芾（fú 服）：通“韍”，皮制的护膝。

⑫葱：绿色。 珩（héng 恒）：古人佩玉，佩上有两块长方的玉，叫珩。

⑬鴥（yù 玉）：鸟疾飞之状。

⑭鞠（jū 居，又读jú 菊）旅：对军队讲话，即誓师。鞠，告诫。

⑮克：能够。 犹：通“猷”，谋略。

⑯执讯获丑：擒获战俘。

【译文】

匆匆忙忙采野菜，
在那郊外新田间，
又到这块初垦地，
方叔亲临到这里，
战车陈列有三千，
干戈如林把兵习。
方叔统帅众官兵，
乘车四马都是骐骥，
行在阵前有顺序。
兵车涂饰红花纹，
竹席作篷鱼皮盖，
马身带辔多么美。

匆匆忙忙采野菜，
在那郊外新田间，
又到这块乡中田。
方叔亲临练兵场，
战车陈列有三千，
旌旗招展多鲜艳！
方叔统帅众官兵，
皮饰车毂雕花辕，
八个车铃响声欢。
穿上官服车上站，
红色护膝光艳艳，
青色玉佩响声传。

鹞鹰疾飞令目眩，
一戾直冲九重天，
忽焉停息落地面。
方叔亲临练兵场，
战车陈列有三千，
士兵列队把兵练。
方叔统帅众官兵，
击铙伐声喧阗，
陈兵发誓作动员。
美名盛传一方叔，
进军击鼓丧敌胆，
众军进攻杀声寒。

愚蠢无知野荆蛮，

与我大邦为敌仇。
方叔为周国元老。
大略雄才有计谋。
方叔率兵来作战，
打败敌人捉俘虏。
兵车隆隆起烟尘，
人多势众壮如山，
大军奔驰如雷电。
美名盛传一方叔，
征伐猃狁已得胜，
荆蛮畏服不敢战。

乐　闻　译注

诗·车攻

【题解】

《车攻》是《诗经·小雅》中的一首诗，记述了周宣王东巡洛邑接见诸侯及沿途打猎的情形。

【原文】

我车既攻①，　我马既同②。
四牡庞庞，　驾言徂东③。

田车既好，　四牡孔阜。

东有甫草④，　驾言行狩。

之子于苗⑤，　选徒嚣嚣。
建旐设旄⑥，　搏兽于敖⑦。

驾彼四牡，　四牡奕奕。
赤旐金舄⑧，　会同有绎⑨。

决拾既佽⑩，　弓矢既调。
射夫既同，　助我举柴⑪。

四黄既驾，　两骖不猗。
不失其驰，　舍矢如破⑫。

萧萧马鸣，　悠悠旆旌。
徒御不惊，　大庖不盈⑬。

之子于征，　有闻无声。
允矣君子，　展也大成⑭。

【注释】

①攻：指车坚固而精致。

②同：整齐。

③言：读为“焉”。　徂（cú 粗阳）：往。

④甫：大，面积广大。又说：甫是甫田的简称，湖泽名。

⑤之子：此人。　于：往。　苗：夏猎叫苗。

⑥旐(zhào 兆):画有龟蛇的旗。 旄:饰有旄牛尾的旗。

⑦搏兽:打野兽。 敖:山名。

⑧舄(xì 戏):鞋。此句以"赤旐金舄"指代贵族。

⑨会同:会合。 绎:有顺序的样子。

⑩决:古代射箭时套在右手大拇指上的骨制套子,射箭时用它钩弓弦。 拾:射箭时套在左臂上的皮制护袖。 佽(cì 次):利,或为比。

⑪柴(zì 至):借为"胔",打死的禽兽。

⑫舍:放出。 破:射伤鸟兽。

⑬庖:厨房。

⑭展:诚然,真的。 大成:很成功。

【译文】

猎车修整已坚牢,
猎马选齐准备好。
四匹公马强壮,
架车东赴洛道。

猎车修饰真漂亮,
四匹公马大又高。
东边有个大草场,
驱车打猎走一遭。

天子东巡去打猎,
随从人员声嘈嘈。
竖起旐旗与旄旗,
敖山狩猎意气豪。

骑起四匹大公马,
从容轻松健步跑。

大红护膝金鞋头，
远近诸侯都来朝。

扳指护臂全套牢，
弓儿箭儿配调好。
射手协同把兽捕，
抬回的猎物真不少。

四匹黄马已驾上，
两旁骖马不偏向。
车马驰骋不乱套，
箭箭射出有杀伤。

马儿悠闲声萧萧，
旌旗迎风习习飘。
车徒驭手人肃敬，
君王庖厨有野味殽。

天子东巡去打猎，
人马整肃寂无声，
行动文雅真君子，
确实相信大有成。

乐　闻　译注

诗·吉日

【题解】

《吉日》是《诗经·小雅》中的一首诗，描写周宣王打猎。

【原文】

吉日维戊①，　既伯既祷②。
田车既好，　四牡孔阜③。
升彼大阜，　从其群丑。

吉日庚午，　既差我马④。
兽之所同，　麀鹿麌麌⑤。
漆沮之从⑥，　天子之所。

瞻彼中原，　其祁孔有⑦。
儦儦俟俟⑧，　或群或友。
悉率左右，　以燕天子。

既张我弓，　既挟我矢。
发彼小豝⑨，　殪此大兕⑩。

以御宾客，　且以酌醴。

【注释】

①维：语助词。　戊：戊日。古时以干支记日，也用天干记某一日。

②伯：祭祀马神。

③阜：肥壮。

④差：选择。

⑤麀（yōu 优）：母鹿。　麌（yǔ 雨）：鹿群聚集。

⑥漆、沮：西周境内的两条水名。　从：指逐兽。

⑦祁：指大兽。　有：犹多。

⑧儦儦（biāo 标）：跑的样子。　俟俟（sì 四）：行走的样子。

⑨发：发射。　豝：小兽。

⑩殪：死。　兕（sì 四）：古代犀牛一类的兽名。

【译文】

戊日是吉利的时光，
祭祀马神把福享。
狩猎的车子坚且固，
四匹大马气宇轩昂。
驱车登上大山岗，
追赶群兽无处藏。

庚午是吉利的时光，
良马已经选妥当。
查看群兽聚集处，
母鹿成群的地方。
驱逐野兽到漆、沮水，
那边是天子的猎场。

放眼平原，
地域广大是群兽之乡。
有跑有走满目皆是，
有三五一群也有成片成帮。
尽率左右之人全力田猎，
让天子高兴安详。

弓已拉开，
箭已在弦，
射中那只小猪，
再射死那只野牛，
用它宴请公卿诸侯，
一面吃肉一面饮酒。

乐　闻　译注

诗·节南山

【题解】

《节南山》是《诗经·小雅》中的一首诗，诗自言家父所作，讽刺周王朝执政大臣尹氏，似作于西周亡后不久。

【原文】

节彼南山①，　维石岩岩。
赫赫师尹②，　民具尔瞻。
忧心如惔，　不敢戏谈。
国既卒斩③，　何用不监？

节彼南山，　有实其猗④。
赫赫师尹，　不平谓何？
天方荐瘥⑤，　丧乱弘多。
民言无嘉，　憯莫惩嗟⑥。

尹氏大师，　维周之氐⑦。
秉国之均⑧，　四方是维。
天子是毗⑨，　俾民不迷。
不吊昊天，　不宜空我师⑩！

弗躬弗亲，　庶民弗信。
弗问弗仕，　勿罔君子。
式夷式已⑪，无小人殆。
琐琐姻亚⑫，则无胤仕⑬。

昊天不佣⑭，降此鞠讻⑮。
昊天不惠，　降此大戾。
君子如届⑯，俾民心阕⑰。

君子如夷，　恶怒是违。

不吊昊天，　乱靡有定，
式月斯生[18]，俾民不宁。
忧心如酲，　谁秉国成？
不自为政，　卒劳百姓。

驾彼四牡，　四牡项领[19]。
我瞻四方，　蹙蹙靡所骋[20]。

方茂尔恶，　相尔矛矣[21]。
既夷既怿[22]，如相酬矣。

昊天不平，　我王不宁。
不惩其心，　覆怨其正[23]。

家父作诵[24]，以究王讻[25]。
式讹尔心[26]。以畜万邦。

【注释】

①节：山高大的样子。
②师尹：太师尹氏的简称。
③卒：同“猝”，突然。　斩：折断。
④实：大的样子。　猗：借为“阿”，山坡。
⑤瘥（cuó 嵯）：灾疫。
⑥憯（cǎn 惨）：犹曾，乃。　惩：戒。　嗟：感叹。

⑦氐：根本。一说，氐，借为“楮”，柱子。

⑧秉：掌握。　均：通“钧”，制陶模子下的圆盘。

⑨毗：辅佐。

⑩空：困穷。　师：群众。

⑪式：发语词。　夷：平。　已：读为“怡”，平和。

⑫琐琐：卑鄙渺小。　亚：通：“娅”，姐妹丈夫之间相互称谓。

⑬既（wǔ 五）：通“谟”，谋略。　仕：通“士”。

⑭佣：均。

⑮鞠凶：穷凶，极大的灾乱。鞠，大。

⑯届：至，或训诫。

⑰阕：息。

⑱斯：是。

⑲项：肥大。　领：脖。

⑳蹙蹙（cù 醋）：局促不得舒展之意。

㉑相：注视。　尔：你们。

㉒夷：和平。　怿（yì 义）：喜悦。

㉓覆：反而。

㉔家父：人名。

㉕究：追究。

㉖讹：改变。　尔：指尹氏。

【译文】

巍峨挺立的终南山，
岩石累累高又险。
显赫一时的尹太师，
人人都向着你仰望。
忧心如焚受煎熬，
谁敢随心开玩笑。
国运已经快败亡，
你何以还未察觉到？

巍峨挺立的终南山，
高低不平山路宽。
显赫一时的尹太师，
办事不公为什么？
皇天反复降灾祸，
死丧祸乱这么多，
人们对你没好话，
你却依然不悔过。

尹太师呵，尹太师，
你是国家的柱石，
掌管着国家的大权，
四方靠你作维系。
天子靠你来辅佐，
应使人民不昏迷。
茫茫苍天太不公，
让他搜刮我众都贫穷。

你国事从来不过问，
百姓对你不信任。
人才不问也不用，
你欺骗不了君子们。
你要公平要和善，
别让小人来横行。
安插亲戚在左右，
没有计谋少才能。

苍天实在不平均，
频降祸乱真太凶。
苍天实在无恩惠，
降下如此大叛逆。
君子如能多告诫，
民心必然可平息。
君子做事若公平，
民众愤怒自平静。

苍天不体恤民困，
祸乱没有个平定。
月月都这样发生，
百姓从来不安宁。
忧愁好像患酒病，
试问谁人掌国柄？
竟不管理好国政，
到头来害苦老百姓。

我且驾起四牡马，
四马体肥粗脖颈。
且看四方乱纷纷，
世路狭小难驰骋。

大臣们相互勾心斗角，
愤怒时举枪动刀。
忽而气消寻开心，
敬酒和言如嘉宾。

苍天实在不公平，
害得我王不安宁。
尹氏还不自惩恶，
反而抱怨人批评！

家父作诗来讽诵，
追究祸根惩顽凶。
但愿君王心意转，
安抚万邦天下庆！

乐　闻　译注

诗·正月

【题解】

《正月》是《诗经·小雅》中的一首诗，忧国刺君，悲悼王朝的沦亡，怨恨上天给人民带来的灾难。

【原文】

正月繁霜，　我心忧伤。
民之讹言，　亦孔之将①！
念我独兮，　忧心京京②。
哀我小心，　瘨忧以痒③。

父母生我，　胡俾我瘉[4]？
不自我先，　不自我后。
好言自口，　莠言自口。
忧心愈愈，　是以有侮。

忧心惸惸[5]，　念我无禄。
民之无辜，　并其臣仆。
哀我人斯，　于何从禄？
瞻乌爰止，　于谁之屋？

瞻彼中林，　侯薪侯蒸。
民今方殆，　视天梦梦。
既克有定，　靡人弗胜。
有皇上帝，　伊谁云憎？

谓山盖卑？　为冈为陵。
民之讹言，　宁莫之惩。
召彼故老，　讯之占梦。
具曰予圣[6]，　谁知乌之雌雄？

谓天盖高？　不敢不局。
谓地盖厚？　不敢不蹐[7]。
维号斯言，　有伦有脊[8]。
哀今之人，　胡为虺蜴[9]？

瞻彼阪田，　有菀其特[10]。
天之杌我[11]，　如不我克。
彼求我则，　如不我得[12]。
执我仇仇，　亦不我力。

心之忧矣，　如或结之。
今兹之正[13]，　胡然厉矣？
燎之方扬，　宁或灭之。
赫赫宗周，　褒姒威之[14]。

终其永怀，　又窘阴雨。
其车既载，　乃弃尔辅[15]。
载输尔载[16]，　将伯助予[17]！

无弃尔辅。　员于尔辐[18]。
屡顾尔仆，　不输尔载！
终逾绝险，　曾是不意[19]。

鱼在于沼，　亦匪克乐。
潜虽伏矣，　亦孔之炤[20]。
忧心惨惨，　念国之为虐。

彼有旨酒，　又有嘉肴。
洽比其邻，　昏姻孔云[21]。
念我独兮，　忧心慇慇[22]。

佌佌彼有屋[23]，蔌蔌方有谷[24]。
民今之无禄，　天夭是椓。
哿矣富人[25]，　哀此惸独[26]！

【注释】

①孔：很。　将：大。
②京京：忧愁无法解除的样子。
③癙（shǔ 鼠）：幽闷。　痒：病。
④瘉：生病。指受灾难。
⑤惸惸（qióng 穷）：心中忧愁、孤单的样子。
⑥具：通“俱”，都。
⑦蹐（yí 疾）：用小步走路。
⑧伦：条理。　脊：中心论点，如人之脊。
⑨虺蜴：毒蛇和四脚蛇。
⑩菀（yù 育）：茂盛之貌。　特：公牛，这里是特生之苗。
⑪杌（wù 务）：借为“抈（yuè 月）”，挫折，折断。
⑫不我得：即不得我。全句为用尽方法以求得我。
⑬正：通“政”。
⑭褒姒：西周最末一代君王周幽王的宠妃。
⑮辅：联结车身与车轴的部件。此比喻贤人。
⑯输：堕落，从车上掉下来。
⑰将：请。　伯：犹今言大哥。
⑱员：增加。　辐：车轮中连接轴与轮周的木条。
⑲不意：不在意。

⑳炤：光明。

㉑昏姻：亲戚。 云：友善。

㉒慇慇（yin 殷）：心痛的样子。

㉓佌佌（cǐ 此）：卑微渺小。

㉔蔌蔌：形容鄙陋。

㉕哿（kě 可）：嘉，乐。

㉖惸独：孤独无助的人。

【译文】

正月这么重的霜，
我的心里实忧伤。
民众到处传谣言，
沸沸扬扬流传广。
怜我一身凄苦，
忧思重重难遣。
哀思忧愁多小心，
以致卧病困难当。

父母生我来人世，
为何使我遭灾异。
祸乱何不生我前，
要不退后若干年。
好话出自人口，
坏话出自人口。
见此心里更忧愁，
由此更受人欺侮。

忧思深长难排遣，
念我不幸无俸禄。

平民百姓本无辜，
国亡都将成奴仆。
可怜我们这些人呵，
到哪里去寻求幸福！
看那乌鸦飞下来，
到底停在谁家屋？

看那树林一片片，
柴草杂生一丛丛。
平民面临大危难，
天空一片昏濛濛。
世上一切有主宰，
没人能抵抗上天的意愿。
苍茫天帝呵，
你到底把谁忌恨？

有人说山低，
实有高冈和大岭。
世间谣言竟如此，
却没有人来严惩。
召来故老问询，
召来太卜算算。
都说自己高明，
乌鸦雌雄谁能辨！

谁说天很高？
走路还是得弯腰；
谁说地很厚？

走路还得轻迈步。
说出这些话来，
确有道理可参考。
哀叹当世人，
何似蜥蜴将人咬！

看那不平不肥的田地，
还有禾苗长得茂盛。
上天要我受挫折，
深怕不把我战胜。
当初朝廷百般来求我，
唯恐我不到王侧。
后来却迟迟闲置我，
亦不真正用我力。

心里忧伤难排遣，
纠结一起成疙瘩。
试看今日之朝政，
竟然如此暴虐。
野火正起将燎原，
有人能把它扑灭。
赫赫镐京多显耀，
褒姒却把它毁掉。

心中的忧愁永无边，
阴雨绵绵平添烦。
车子已经装满货，
却把栏板丢一边。

满载的货物掉一地，
再喊帮忙已太晚。

不要撤掉栏板，
还要加固车辐。
经常照看车夫，
莫使丢掉货物。
最后渡过险境，
可你总是不在乎！

鱼儿游在池沼，
却也并不逍遥。
虽然可以潜水中，
还是易被人看着。
忧心忡忡呵，
想想朝政太残暴。

他有美酒，
又有佳肴。
左右邻里相会合，
周旋和悦多姻亲。
念我孤独只一人，
愁情满怀直痛心。

猥琐小人有房屋，
卑陋奸佞有福禄。
只有平民最不幸，
天降灾祸把命戮。

富人享乐无厌时，
可怜鳏寡正孤独。

乐　闻　译注

诗·緜

【题解】

《緜》是《诗经·大雅》中的一首史诗，叙写古公亶父迁都于岐的事，歌颂了亶父迁国开基的功业。

【原文】

緜緜瓜瓞①，　民之初生，
自土沮漆②。　古公亶父③，
陶复陶穴，　未有家室。

古公亶父，　来朝走马，
率西水浒，　至于岐下。
爰及姜女④，　聿来胥宇⑤。

周原膴膴，　堇荼如饴⑥。
爰始爰谋，　爰契我龟⑦。
曰止曰时，　筑室于兹。

乃慰乃止，　乃左乃右，
乃疆乃理，　乃宣乃亩[8]。
自西徂东，　周爰执事。

乃召司空，　乃召司徒，
俾立室家。　其绳则直，
缩版以载[9]，　作庙翼翼[10]。

捄之陾陾[11]，　度之薨薨[12]。
筑之登登，　削屡冯冯[13]。
百堵皆兴，　鼛鼓弗胜[14]。

乃立皋门[15]，　皋门有伉。
乃立应门[16]，　应门将将。
乃立冢土[17]，　戎丑攸行[18]。

肆不殄厥愠，　亦不陨厥问[19]。
柞棫拔矣，　行道兑矣[20]，
混夷驾矣[21]，　维其喙矣[22]！

虞芮质厥成[23]，文王蹶厥生。
予曰有疏附，　予曰有先后，
予曰有奔奏，　予曰有御侮[24]。

【注释】

①瓜瓞(dié 迭):大瓜小瓜。瓜之大者称瓜,小瓜称瓞。

②土:即"杜",水名,在豳地。 沮、漆:均水名,在岐山地区。

③古公亶(dàn 旦)父:人名,王季的父亲,文王的祖父。他是西周以前的一个公,所以称作古公。后来周人称他作太王。

④姜女:姜姓的女子,亶父之妻,也称太姜。

⑤聿:发语词。 胥:观察。 宇:居处。

⑥堇(jǐn 谨):野菜名,味苦。 荼(tú 图):又名苦菜。

⑦契:钻刻,古代用龟甲占卜,先把龟甲钻凿一个小窝,然后用火烤,正面裂成纹路,看它的形态断定吉凶。

⑧宣:借作"畎",田沟。 亩:田中筑垄。

⑨缩:捆束。 版:筑墙夹土的长板。 载:筑墙所立的木柱。

⑩翼翼:整齐的样子。

⑪捄:把土装在筐内。 陾陾(réng 仍):装土声。

⑫度:填入。 薨薨(hōng 哄):填土声。

⑬屡:读为"镂",刻也。 冯冯:削镂的声音。

⑭鼛(gāo 高)鼓:一种大鼓。

⑮皋门:外门。

⑯应门:正门。

⑰冢土:大土堆,即大社。

⑱戎:指昆夷。 丑:周人对敌人的蔑称。 攸:所。 行:行走。

⑲陨:坠落。此是断绝之意。

⑳兑:通达。

㉑混夷:即昆夷,西方少数民族的一种。

㉒喙:借为"瘣(huì 汇)",疲劳病困。

㉓虞、芮:古二国名。

㉔御侮:指捍卫国家之臣。

【译文】

大瓜小瓜接连不断,

我们周族开始发展的阶段，
从杜水来到沮水、漆水边。
古公亶父，
筑地窑，挡风寒，
没有房子和宫殿。

古公亶父，
清晨率众上路。
沿着渭水西迁，
一直走到岐山麓。
他与妻子姜家女，
勘察地址筑新屋。

周地平旷又肥沃，
堇葵苦菜像饴糖。
大家计划又谋算，
刻龟卜占求福祥。
卜辞说“停留”“不错”，
在此建屋会兴旺。

人心安定居岐乡，
居左居右一行行。
丈量土地划疆界，
开沟筑垄一畦畦，
从西到东，
人人各有所事。

找来了司空，

唤来了司徒，
督率人们把宫室建筑。
拉开绳墨定方位，
树起夹板把泥加固，
筑成宗庙多肃穆！

铲土噌噌，
倒土轰轰，
筑墙登登，
刮面砰砰。
百堵墙拔地而起，
喜庆的鼓声响不停。

筑起王城的外门，
外城门儿多雄壮！
筑起王城的正门，
正门儿多堂皇！
筑起王城的大社坛，
兵戎祈祷并列成行！

狄人怨气虽未消，
文王声誉没有损，
刺人的野柯拔尽，
交通要道安稳。
昆夷豕突狼奔。
气喘嘘嘘逃遁。

虞芮二国不再相争，

文王感化他们好好安生。
我说上下靠团结，
我说前后靠照应。
我说良士愿效力，
我说猛将能克敌制胜。

乐　闻　译注

诗·皇矣

【题解】

《皇矣》是《诗经·大雅》中的一首史诗，叙述了周族祖先的开国历史，先写太王开辟岐山，打退昆夷，次写王季继续发展，最后写文王伐密伐崇的故事。

【原文】

皇矣上帝，　　临下有赫。
监观四方，　　求民之莫①。
维此二国②，　其政不获。
维彼四国③，　爰究爰度。
上帝耆之，　　憎其式廓。
乃眷西顾④，　此维与宅。

作之屏之，　　其菑其翳[5]。
修之平之，　　其灌其栵[6]。
启之辟之，　　其柽其椐[7]。
攘之剔之，　　其檿其柘[8]。
帝迁明德，　　串夷载路[9]。
天立厥配，　　受命既固。

帝省其山，　　柞棫斯拔[10]，
松柏斯兑。　　帝作邦作对[11]，
自大伯王季[12]。维此王季，
因心则友。　　则友其兄，
则笃其庆。　　载锡之光，
受禄无丧，　　奄有四方。

维此王季，　　帝度其心，
貊其德音[13]。　其德克明，
克明克类[14]，　克长克君。
王此大邦，　　克顺克比。
比于文王，　　其德靡悔。
既受帝祉，　　施于孙子。

帝谓文王：　　无然畔援[15]，
无然歆羡[16]，　诞先登于岸。

密人不恭[17]，　敢距大邦，
侵阮徂共[18]。　王赫斯怒，
爰整其旅，　以按徂旅，
以笃周祜[19]，　以对于天下。

依其在京，　侵自阮疆，
陟我高冈。　无矢我陵，
我陵我阿；　无饮我泉，
我泉我池。　度其鲜原，
居岐之阳，　在渭之将[20]，
万邦之方[21]，　下民之王。

帝谓文王：　予怀明德，
不大声以色，　不长夏以革；
不识不知，　顺帝之则。
帝谓文王：　询尔仇方，
同尔兄弟；　以尔钩援，
与尔临冲[22]，　以伐崇墉[23]。

临冲闲闲，　崇墉言言[24]。
执讯连连，　攸馘安安[25]。
是类是祃[26]，　是致是附，
四方以无侮。　临冲茀茀[27]，
崇墉仡仡[28]。　是伐是肆，

是绝是忽，　　四方以无拂[29]。

【注释】

①莫：安定。一说通“瘼”，疾苦。

②二国：指夏、殷。

③四国：四方的国家。

④眷：怀念。

⑤菑（zī 资）：直立未倒的枯木。　翳（yì 义）：通“殪”，倒在地上的枯木。

⑥灌：灌木丛。　栵（lì 例）：斫而复生之木。

⑦柽（chēng 称）：木名，又名阿柳。　椐：木名，即灵寿木。

⑧檿（yǎn 演）：木名，即山桑。　柘（zhè 浙）：木名，又名黄桑。

⑨串夷：即混夷，亦即犬戎。

⑩柞（zuò 坐）、棫（yù 遇）：均木名。

⑪作：创造，引申为开拓之意。　邦：借为“封”，即边疆。　对：与疆同义。

⑫大伯：即太伯，太王的长子。古代传说，太王有三子：长子太伯，次子仲雍，少子季历。太伯、仲雍为了让王位于季历，逃往南方，从而建国于吴。太王死后，季历为君，是为王季。

⑬貊（mò 莫）：又作“莫”，传布。

⑭克：能够。　类：善。

⑮畔援：即盘桓，徘徊。

⑯歆羡：羡慕。

⑰密：古国名。

⑱阮：古国名。　共（gōng 工）：古国名。

⑲以笃周祜：据《十三经注疏》本应为“以笃于周祜”。

⑳将：侧，旁边。

㉑方：法则，榜样。

㉒临：从上边攻城的车。　冲：从旁边攻城的车。

㉓崇：古国名。　墉：城。

㉔言言：高大的样子。

㉕馘（guó 国）：古代战时割取所杀敌人的左耳，用以计功。亦指所割下的左耳。

㉖祃（mà 骂）：祭马神。周代用车战，马的作用大，所以特祭马神。

㉗茀茀（fú 伏）：强盛的样子。

㉘仡仡（yì 意）：同“屹屹”，高耸的样子。

㉙拂：抗拒。

【译文】

伟大呵上帝，
俯视下界多么明白！
洞察四方，
使人民安定，
遥想夏商，
政治腐败！
思量四方诸侯，
该向哪里取法？
上帝对夏商作了考察，
恨其嚣张奸虐。
于是回顾西方，
说这里才是兴旺的居宅。

砍掉枯枝败叶，
清理朽木旧树。
剪截丛生杂草，
种上丛丛灌木。
开辟道路，
砍去桠椐，
留下好树，

有那山桑和黄桑。
上帝迁来明德之君，
犬戎逃遁无数。
上帝立周王为辅，
从此受命坚固。

上帝巡视岐山，
拔去柞棫作良田。
松柏直立郁苍苍。
上帝兴邦选国王，
从太伯王季开始。
这位王季，
待人友爱，
尊重兄长。
他多行善事，
上帝赐与荣光。
永享福禄不失位，
拥有天下四方。

就是这位王季，
上帝度量他的心，
他的美名播四方。
他能明辨是非，
他能区分善恶，
他能做好君长。
统治这个大国，
能使上下和顺人心向。
等到文王继位，

美德继续发扬。
承受上帝的福赐，
子孙万代绵长。

上帝告诉文王：
不要徘徊不进，
不要贪图功利，
先踞高位制下方。
密人态度不恭顺，
竟敢冒犯我大邦！
侵略阮与共，无乃太猖狂！
文王勃然大怒，
整师出发，
直抵苦国。
以保护周国的福禄，
以报答天下人的所欲。

文王安然驻兵在京都，
自阮国的领域又入侵密国。
登上高冈。
叫敌人不要陈兵丘陵，
那是我们的大陵和高山，
不要饮我清泉，
那是我们的泉水和池塘！
经营鲜原，
居于岐山之阳，
紧靠渭水河旁。
为万国作出榜样，

是万民拥戴的君王。

上帝告诉文王：
我欣赏美好的品德，
从不疾言和厉色。
遵循祖训依旧章，
顺其自然凭自觉，
一切顺从上帝的规则。
上帝告诉文王：
多和邻国商量，
与兄弟之国多协作。
用爬城的钩梯，
用冲杀的临车，
冲破崇国的城墙。

临车冲车声势壮，
崇国城墙高又大，
拘讯俘虏不间断，
割下敌耳多又多。
用此祭祀以谢神，
安抚残敌诱他降，
各国不敢侮周邦。
临车冲车勇猛冲，
崇国墙城高耸。
冲锋陷阵入敌境，
崇军一举全扫荡，
各国不敢再违抗。

乐　闻　译注

诗·崧高

【题解】

《崧高》是《诗经·大雅》中的一首诗。周宣王时，申伯来朝。宣王为优待他的这位母舅，增加了申伯的封地，并派召伯虎带领士兵，先去给申伯建筑谢城，经营土地。然后申伯才回到本国。宣王的大臣尹吉甫为此作了这首诗，赠与申伯。

【原文】

崧高维岳①，　　骏极于天。
维岳降神，　　生甫及申②。
维申及甫，　　维周之翰。
四国于蕃，　　四方于宣。

亹亹申伯③，　　王缵之事。
于邑于谢④，　　南国是式。
王命召伯⑤，　　定申伯之宅。
登是南邦，　　世执其功。

王命申伯，　　式是南邦。
因是谢人，　　以作尔庸。

王命召伯，　　彻申伯土田[6]。
王命傅御[7]，　　迁其私人。

申伯之功，　　召伯是营，
有俶其城[8]，　　寝庙既成。
既成藐藐，　　王锡申伯，
四牡跄跄，　　钩膺濯濯[9]。

王遣申伯，　　路车乘马。
我图尔居，　　莫如南土。
锡尔介圭，　　以作尔宝。
往近王舅，　　南土是保。

申伯信迈，　　王饯于郿[10]。
申伯还南，　　谢于诚归[11]。
王命召伯，　　彻申伯土疆，
以峙其粻[12]，　　式遄其行[13]。

申伯番番，　　既入于谢，
徒御嘽嘽[14]。　　周邦咸喜，
戎有良翰[15]。　　不显申伯，
王之元舅，　　文武是宪。

申伯之德，　柔惠且直，
揉此万邦⑯，　闻于四国。
吉甫作诵，　其诗孔硕⑰，
其风肆好⑱，　以赠申伯。

【注解】

①崧高：即嵩山，为五岳之一。

②甫：读为“吕”，国名。故城在今河南南阳县。国君姓姜。　申：国名。故城在今南阳县北。国君亦姓姜。

③亹亹（wei委）：勤勉的样子。

④于邑：封之以邑。　谢：古邑名。

⑤召伯：即召虎，周宣王的大臣。

⑥彻：治。彻土田是用周代的彻法划定的田地疆界，制定赋税。

⑦傅：周王保傅之官。　御：侍候周王的官吏。

⑧俶：始作。

⑨钩膺：套在马胸前颈上的带饰，即繁缨。

⑩郿：古邑名，故城在今陕西郿县东北。

⑪谢于诚归：是诚归于谢的倒装句。

⑫粻（zhāng章）：粮食。

⑬遄：迅速。

⑭徒：步兵。　御：车夫。　啴啴（tān贪）：众多的样子。

⑮戎：汝，指宣王。　翰：辅翼。

⑯揉：安抚。

⑰孔硕：指篇幅很长。

⑱风：曲调。　肆：极好。

【译文】

五岳之一有嵩山，

高耸入云端。
嵩岳降神灵，
诞生申伯和甫侯。
唯有申伯和甫侯，
辅佐周朝是中坚。
四国是周王朝的屏藩，
四方是周王朝的墙垣。

申伯勤勤恳恳，
继承祖业佐周王。
封他都邑在谢地，
给南方诸侯作出榜样。
周王命令召伯，
为申伯建立都城住宅。
让他定都南方，
世世代代把功业掌。

周王命令申伯：
要做南国的楷模。
依靠谢地的民众，
筑起自己的国都。
周王命令召伯：
规划好申伯的疆界。
命令申伯的臣宰，
把申伯家臣移到新地来。

申伯谢邑工已竣，
均由召伯苦经营。

城郭已修筑，
祭祀的宗庙也落成。
宫殿雄伟真堂皇，
周王赏赐好丰盈。
骏马四匹均矫健，
繁缨带钩亮晶晶。

周王派遣申伯赴封地，
高车驷马好威风。
王说："我考虑你的封地，
还是南方最适宜。
赐你一块大圭，
拿去作为官的符瑞。
上路吧，我的舅父，
南方地面由你保卫。"

申伯已经起程，
周王在郿郊饯行。
申伯就要回到南方，
决定住在谢城。
周王命令召伯：
要把申伯疆域划定。
沿途粮草备齐，
一路顺风不留停。

申伯威风凛凛，
进入谢城。
步兵御夫势众，

周国上下喜洋洋。
国家有了好栋梁；
申伯真是荣光。
他是周王的大舅，
能文能武是榜样。

申伯的美德，
和气仁爱又正直。
各国诸侯团结紧，
赫赫声名传四方。
吉甫写下这首诗，
称赞不尽篇幅长。
曲调优美音铿锵，
赠给申伯美名扬。

乐　闻　译注

诗·烝民

【题解】

《烝民》是《诗经·大雅》中的一首诗，为周宣王的大臣尹吉甫所作，赠给樊仲山甫，盛赞仲山甫的美德及辅佐宣王的忠直。

【原文】

天生烝民①，　　有物有则②。

民之秉彝[3]，　好是懿德[4]。
天监有周，　昭假于下[5]，
保兹天子，　生仲山甫[6]。

仲山甫之德，　柔嘉维则，
令仪令色，　小心翼翼。
古训是式，　威仪是力[7]。
天子是若[8]，　明命使赋[9]。

王命仲山甫，　式是百辟[10]，
缵戎祖考[11]，　王躬是保。
出纳王命，　王之喉舌。
赋政于外，　四方爰发[12]。

肃肃王命，　仲山甫将之。
邦国若否，　仲山甫明之。
既明且哲，　以保其身。
夙夜匪解，　以事一人[13]。

人亦有言：　柔则茹之[14]，
刚则吐之[15]。　维仲山甫，
柔亦不茹，　刚亦不吐；
不侮矜寡，　不畏强御。

人亦有言：　德辎如毛[16]，
民鲜克举之。　我仪图之[17]，
维仲山甫举之，受莫助之。
衮职有阙[18]，　维仲山甫补之。

仲山甫出祖[19]，四牡业业[20]，
征夫捷捷，　每怀靡及。
四牡彭彭，　八鸾锵锵，
王命仲山甫，　城彼东方。

四牡骙骙，　八鸾喈喈。
仲山甫徂齐[21]，式遄其归[22]。
吉甫作诵，　穆如清风。
仲山甫永怀，　以慰其心。

【注释】

①烝：众多。
②物：事物。　则：法则。
③彝：常理。
④懿德：美德。
⑤昭：明。　假：读为格，至，到。
⑥仲山甫：周宣王的大臣。
⑦力：勤勉。
⑧若：顺承。
⑨赋：通“敷”，颁布。
⑩百辟：指诸侯。

⑪缵：继续。　戎：汝。

⑫爰：乃。

⑬事：奉侍。

⑭茹：吃。

⑮吐：弃。

⑯輶：轻。

⑰仪图：揣度。

⑱衮（gǔn 滚）：古代王侯所穿的礼服，上面绣有龙纹。　衮职：王的职事。

⑲祖：出行之祭。

⑳业业：马高大的样子。

㉑齐：齐国，仲山甫就封之国。

㉒式：乃。　遄：速。

【译文】

上天降生众多百姓，
万物本来有法则。
人心自有常性，
全都爱好美德。
上天审视周朝，
表明德行于下界。
为了保佐这位天子，
生下仲山甫辅佐君侧。

仲山甫有美德，
柔顺善良为准则。
仪表堂堂和悦色，
小心翼翼办政事。
遵循古训，

谨守礼仪。
遵奉天子，
为朝廷传布政策。

周王命令仲山甫，
要做诸侯好榜样。
继承祖业，
保卫王身，
传布王令，
作周王的喉舌。
颁布命令达各地，
四方政教都发达。

严肃的周王命令，
山甫好好奉行。
各国治理好与坏，
山甫都牢记在心。
他聪明又智慧，
能保全他自身。
早晚操劳不松懈，
事奉周王他一人。

人们总是说，
东西要拣软的吃，
硬的吐出放一旁。
只有这个仲山甫，
软的东西他不吃，
硬的不吐真坚强。

鳏寡他不欺，
强暴他不让。

人们总是说，
道德如同毛发轻，
很少有人能举起。
我仔细揣摩着，
只有山甫能举它，
但爱民有时也难助，
周王的职事若有失，
仲山甫便努力来弥补。

仲山甫出行祭路神，
四马雄壮如飞奔。
随从士卒快步走，
生怕落队人人跟。
四马矫捷蹄声响，
八个鸾铃声铿锵。
周王命令仲山甫，
前往筑城在东方。

四马飞奔不歇息，
八个鸾铃响铿锵。
山甫启程齐国去，
还望他早日归东方。
吉甫写下这首诗，
有如一阵和美风。
仲山甫一直怀念着樊邑，

让歌声慰藉他的心。

乐 闻 译注

赋 篇

荀 况

【作者】

荀况，见卷一《荀子·荣辱篇》。

【题解】

赋是由诗发展起来的一种文体。《毛诗序》说诗有六义，“二曰赋”。班固《西都赋·序》说：“赋者，古诗之流也。”赋这种文体讲究文采、韵节、兼具诗歌与散文的特征，它大致出现于战国后期，盛行于汉。

荀子的这篇赋，是现存最早的一篇赋体文学作品，相传荀子“所赋甚多”，存者止此。因此这篇赋在文学史上有重要价值，是了解早期赋体文学的珍贵资料。荀子这篇赋的体例受春秋战国流行的隐语影响，先藏起谜底，用隐语说出谜面，随后指出谜底。用一种假设的问答形式，成为后世赋所固定的格式。

《释名·释曲艺》说：“敷布其义谓之赋。”《毛诗序》孔颖达《疏》说：“赋之言铺，直铺陈今之政教善恶。”是赋所涉及内容常指陈时政，这是早期赋的特点，杨倞注荀子这篇赋说：“所赋之事，皆生人所切而时多不知，故特明之。”概括了本赋的主题。这篇赋由六部分组成，实为六篇，五篇赋一首诗：一、礼赋，二、智赋，三、云赋，四、蚕赋，五、箴赋，六、佹诗。这五赋一诗的内容皆切时政，反映出作者忧国忧民，怀才不遇的心境。

【原文】

爰有大物①，非丝非帛，文理成章②；非日非月，为天下明③。生者以寿，死者以葬④；城郭以固，三军以强。粹而王⑤，驳而伯⑥，无一焉而亡。臣愚不识，敢请之王⑦。王曰⑧：此夫文而不采者与⑨，简然易知而致有理者与⑩？君子所敬而小人所不者与⑪？性不得则若禽兽⑫，性得之则甚雅似者与⑬？匹夫隆之则为圣人，诸侯隆之则一四海者与⑭？致明而约⑮，甚顺而体⑯，请归之礼⑰。（右礼赋）

【注释】

①爰：语首助词，无义。　大物：喻指礼。人道以礼为大，故称大物。

②文理：花纹。　章：有条理。

③明：普照万物，光照天下。

④以：介词，用也。表示动作用的工具。杨树达《词诠》说。

⑤粹：纯粹。

⑥驳：杂不纯。

⑦王：指先王。杨倞注说："言礼之功用甚大，时人莫知，故荀卿假为隐语问于先王。"

⑧王曰：是作者代先王作答解。辞赋家作赋，大都假托宾主相问答，不必实有其人。以下"王曰"同。

⑨文而不采：虽成文理却实无色采。

⑩简然易知：简明而容易知晓。　致有理：很有条理。致，极，很。

⑪敬：敬肃自修。　不：不做，不干。

⑫性不得：人性中没有礼义涵养。

⑬雅似：即雅。似，如，若。　甚雅似：甚为高雅的样子。

⑭隆：尊崇。　一四海：统一四海。

⑮致明：极简明。　约：简约，要约。

⑯顺：顺理。 体：行。身体力行。

⑰归：称，名。

【译文】

有一种大物在此，不是丝不是帛，却有花纹似彩色。不是太阳不是月，光芒天下四射。生者得此而长寿，死者得此安地穴。城郭仗它而坚固，三军仗它而威强。精诚运用王天下，间或采纳成侯伯，弃置不顾国家灭。下臣愚昧不能识，谨请求问于先王。先王欣然以作答：此物有文饰而无色彩吧？简明易知而条理具备吧？被君子尊重，被小人轻蔑吧？人若失去它就近于鸟兽，保有它就十分雅洁吧？匹夫尊崇它就成圣贤，诸侯尊崇它就统一四海吧？此物极简明而要约，甚是顺当而可施行。请称它为礼。

【原文】

皇天隆物①，以示下民②，或厚或薄，帝不齐均③。桀纣以乱，汤武以贤，湣湣淑淑④，皇皇穆穆⑤。周流四海，曾不崇日⑥。君子以修，跖以穿室⑦。大参乎天，精微而无形。行义以正，事业以成。可以禁暴足穷⑧，百姓待之而后宁泰⑨。臣愚不识，愿问其名。曰：此夫安宽平而危险隘者邪⑩？修洁之为亲⑪，而杂污之为狄者邪⑫？甚深藏而外胜敌者邪⑬？法禹舜而能弇迹者邪⑭？行为动静，待之而后适者邪⑮？血气之精也⑯，志意之荣也⑰，百姓待之而后宁也，天下待之而后平也，明达纯粹而无疵也⑱。夫是之谓君子之知。（右知赋）

【注释】

①隆：王念孙说，隆与降同。 物：指知识。

②示：王念孙说，示本作施。《广雅》："施，予也。"

③帝：为"常"字之误。王念孙说。　均：等同。

④湣湣(min 敏)：即"惛惛"，昏浊。　淑淑：清。

⑤皇皇：大。　穆穆：梁启雄说借为"㝵㝵"，细也。清与浊，大与细相对成文。

⑥崇：充。充日，即不满一日。或说崇为终，终日，整日，亦通。

⑦跖：盗跖。春秋末年鲁国的农民起义领袖，活动于泰山一带，相传为柳下惠的弟，被统治者诬为盗贼。　穿室：打洞入室行窃。

⑧足穷：使穷困者富足。

⑨宁泰：杨倞注说当为"泰宁"，十分安宁。

⑩安宽平：处安境则宽宏平正。此指明白事理的有知识者。　危险隘：处危境则凶险狭隘。此指心术巧诈的有知识者。

⑪修洁：修饰整洁。　亲：近。

⑫杂污：乱杂秽污。　狄：远。指知识的性格亲近修洁的人而远离杂污之徒。

⑬深藏：指深藏于胸中不露。　敌：指巧诈。

⑭弇(yǎn 掩)：袭，盖。　弇迹：承袭业迹。

⑮适：安适，得体。

⑯精：精髓。

⑰荣：光华。

⑱疵：缺陷，瑕疵。

【译文】

上天降下一物，给予下民，有厚有薄，常不均平。桀纣以此为乱，汤武以此而贤明。浊者浊，清者清，大者大，细者细。环游四海之内，不需一日而能。君子以此而修洁，盗跖以此而行窃。其广大上及于天，其精妙细微而无形。行为赖此而端正，事业赖此而完成。可以禁暴止乱，可以使富去贫，百姓得之而后安宁。下臣愚陋不能识，愿问是何名。答曰：此物居安则宽宏平正，居危则凶险狭隘吧？它亲近修养洁身者，远离杂乱污行之人吧？它深藏于中

却外胜巧诈之敌吧？它效法禹舜而将真业迹继承吧？人们的行为举止，有了它后才适当吧？它是血气的精髓，志意的华荣，百姓得到就安宁，天下有了它就太平，明敏通达，无瑕疵而精纯。这就是叫作君子的智慧。

【原文】

有物于此，居则周静致下①，动则綦高以巨②。圆则中规，方则中矩③，大参天地④，德厚尧禹⑤，精微乎毫毛而大盈乎大宇⑥。忽兮其极之远也⑦，攈兮其相逐而返也⑧，卬卬兮天下之咸蹇也⑨。德厚而不捐⑩，五采备而成文。往来惛惔⑪，通于大神⑫。出入甚极⑬，莫知其门⑭。天下失之则灭，得之则存。弟子不敏，此之愿陈君子设辞⑮，请测意之⑯。曰：此夫大而不塞者与⑰？充盈大宇而不窕⑱、入郄穴而不逼者与⑲？行远疾速，而不可托讯者与⑳？往来惛惔，而不可为固塞者与㉑？暴至杀伤，而不亿忌者与㉒？功被天下，而不私置者与㉓？托地而游宇，友风而子雨㉔，冬日作寒㉕，夏日作暑㉖，广大精神㉗。请归之云。（右云赋）

【注释】

①居：指水气在地未上升成云时。 周静：周密安静。 致下：极低下。

②动：云气升成。 綦：极。

③规、矩：工匠用的两种工具。杨倞注："言满天地之方圆也。"古人认为天圆地方。

④参天地：似天地。参，同三，与天地同为三。

⑤德厚：恩德厚重，指云能成雨，生成万物，对人类恩德至厚。

⑥精微：精细微妙。 盈：满。

⑦忽：忽然。　极之远：极远。

⑧攦(lì 利)：分割，散开。杨倞注："攦兮，分判貌，言……分散相逐而还于山。"或释为旋转。

⑨卬卬(áng 昂)：高貌。　咸：皆。　蹇(jiǎn 简)：俞樾读为"攐(qiān 牵)"。《方言》："攐，取也。云行雨施，泽被天下，天下皆有取也。"

⑩捐：弃。

⑪惛惫：晦暝，昏暗。惫，困倦，人困目即昏暗，故惛惫为晦暝。

⑫通于大神：变化莫测。

⑬极：即"急"。

⑭门：所从出处。

⑮设辞：讲话，回答。

⑯意：度，揣度。

⑰不塞：不能蔽塞。

⑱窕(tiāo 挑)：读作"佻(tiāo 挑)"，间隙，缝隙。

⑲郄：即隙。　逼：迫。

⑳讯：书信。

㉑固塞：牢固蔽塞。

㉒亿：疑。　不亿忌：即不疑忌，果断。

㉓置：王念孙说置读为"德"。　不私置：没有私心。

㉔友风：云与风并行，故称友。　子雨：雨因云而生，故称子。

㉕作寒：云凝而寒气生。

㉖作暑：蒸闷而暑气成。

㉗广大精神：宽广宏大，精妙变化如神。

【译文】

有一物在此，初生则安静而在下，行动则极高而巨大。与天同圆则中规，与地同方则中矩，广博似天地，德厚过尧舜，细微如毫毛，硕大充环宇。忽然间飘至极远，判然间分散相逐而回旋，高高在上，天下尽受润泽而获恩惠。恩德深厚，普施万物而无有遗漏，五彩齐备，皆成文理。往来昏暗，变化如神。出入甚迅急，不知

来自何门。天下没有了它则枯旱而毁灭，有了它则润泽而长存。弟子不敏，愿以此物相陈，望君子开言，请测度此物何名。君子答曰：此物广大而不可蔽塞吧？它充满宇宙却无间隙，进入深穴而不会受逼迫吧？走得远速度快却不可以让它捎带书信吧？来去昏黑疲惫却不能将它固定下来吧？电闪雷鸣，震怒杀伤却不犹豫顾忌吧？功满天下却不自以为有功德吧？它被大地承托而遨游宇宙，与风为友而同行，以雨为子而应时降生，冬日凝结而寒冷，夏日蒸腾而暑闷，广阔宏大，精妙如神。请称它为云。

【原文】

有物于此，儵儵兮其状①，嬮化如神②。功被天下③，为万世文④。礼乐以成⑤，贵贱以分⑥，养老长幼⑦，待之而后存⑧。名号不美，与暴为邻⑨，功立而身废⑩，事成而家败⑪。弃其耆老⑫，收其后世⑬。人属所利⑭，飞鸟所害⑮。臣愚而不识，请占之五泰⑯。五泰占之曰：此夫身女好而头马首者与⑰？嬮化而不寿者与？善壮而拙老者与⑱？有父母而无牝牡者与⑲？冬伏而夏游⑳，食桑而吐丝，前乱而后治㉑，夏生而恶暑㉒，喜湿而恶雨㉓，蛹以为母㉔，蛾以为父㉕，三俯三起㉖，事乃大已㉗，夫是之谓蚕理㉘。（右蚕赋）

【注释】

①儵儵（luǒ 裸）：无羽毛之状。

②嬮化如神：多次变化似神仙。蚕初生时状为蚁虫，脱皮数次。脱皮时二三日不食不动，称为眠。三眠方上簇作茧。茧成，化而为蛾。蛾生蛋，为蚕种。故嬮化。

③功被天下：蚕丝可为被，可为衣，故其功业被覆天下。

④为万世文：蚕丝可作为万世衣冠的文饰。

⑤礼乐以成：穿华丽的丝帛，以举行典礼及宴飨游乐。

⑥贵贱以分：贵者穿丝帛；贱者穿褐，即粗毛布衣。故称“贵贱以分”。

⑦养老：孟子说：“五十非帛不暖”，“老者衣帛食肉。”是养老人需用帛。　长幼：婴幼儿亦需帛方能御寒。

⑧存：实现。

⑨与暴为邻：此有两解：以音说，蚕与惨、憯音近，憯，毒也。以义说，侵略他人称为蚕食，故是“与暴为邻”。

⑩功立而身废：功劳建立却身死。茧成而身死，故身废。

⑪事成而家败：事业成功却居室毁坏。丝抽尽则茧不存，故称家败。

⑫耆老：指蚕蛾。

⑫后世：指蚕种。

⑭利：保护它。

⑮害：取食它。

⑯占：卜。　五泰：刘师培说五泰，盖神巫之名，与巫咸巫阳同。

⑰身女好：身子像女子一样柔美。　头马首：头像马首一样雄健。

⑱善壮：壮时饲养精心。　拙老：老而停桑作茧不食，故称善壮拙老。

⑲无牝牡：蚕未成蛾时，未有牝牡之分。

⑳游：杨倞注谓“游谓化而出边”。俞樾以为游字不含韵，应为滋字之误。滋，长也。

㉑乱：指茧。　治：指抽成丝。

㉒夏生而恶暑：夏天生长却厌恶暑热。杨倞注：“生长于夏，先暑而化”。暑天到来前就成茧，故“恶暑”。

㉓喜湿：蚕种需经水浴洗方蜉化成虫。　恶雨：蚕种既化成虫后，多阴雨天则死，故称恶雨。

㉔蛹以为母：先成蚕蛹，故为母。

㉕蛾以为父：蚕蛾由蛹化成，故称父。杨倞注：“互言之也”，非绝对化。

㉖三俯三起：蚕眠三次，故称三俯三起。

㉗已：毕，成功。

㉘蚕理：蚕事。杨倞注：“蚕之功至大，时人鲜知其本。《诗》曰：‘妇无公事，休其蚕织’。战国时此俗尤甚，故荀卿感而赋之。”

【译文】

有一物在此，其状无毛无鳞，屡次变化，似若神灵。衣被天下有功，织成锦绣万世花纹。礼乐得以举行，贵贱由此划分，养老抚幼，得此而后方行。名字不美，蚕食为义，与暴虐之义相近。茧成而身死，丝尽而家毁。蛾老被弃，种却收存。受人类爱护，被飞鸟啄食。下臣愚昧不识，请占问于巫者五泰。五泰占卜见兆答曰：此物身柔弱如女子，头刚健似马首吧？多次变化却寿命短促吧？壮时受到精心奉养，老时笨拙而不食吧？有父母却无雌雄的分别吧？它冬天伏藏，夏天滋长，食桑而吐丝，先乱而后治，生在夏时，却畏暑热，喜欢湿润却厌恶阴雨，蛹为其母，蛾为其父，三眠三起，功事方才完毕。这就是被称作蚕的事理。

【原文】

有物于此，生于山阜①，处于室堂，无知无巧②，善治衣裳。不盗不窃，穿窬而行③。日夜合离④，以成文章⑤。以能合从⑥，又善连衡⑦。下覆百性⑧，上饰帝王⑨。功业甚博，不见贤良⑩。用时则存⑪，不用则亡⑫。臣愚不识，敢请之王。王曰：此夫始生钜⑬，其成功小者邪⑭？长其尾而锐其剽者邪⑮？头铦达而尾赵缭者邪⑯？一往一来，结尾以为事⑰，无羽无翼，反复甚极⑱，尾生而事起⑲，尾遽而事已⑳，簪以为父㉑，管以为母㉒，既以缝表，又以连里。夫是之谓箴理㉓。（右箴赋）

【注释】

①山阜：铁产于山。

②知：即“智”，智识。

③穿窬（yú 俞）：穿壁逾墙。穿，穿壁。窬，逾墙。一般指盗窃行为。此指

针缝衣时穿过布帛。

④合离：使离者相合。

⑤文章：指绣的花纹。

⑥以：读为“已”，既。　从：读为“纵”。

⑦衡：读为“横”。言针也能如战国纵横家合纵连横一样，把单块的布帛连缀成一整体。

⑧覆：衣被加身称覆。

⑨饰：有花纹的衣。

⑩不见：不显。不自己表白其功劳。　贤良：功如贤良。

⑪存：存在，出现。

⑫亡：隐藏起来。指针用它时就存在，不用时就隐藏起来。

⑬始生钜：开始生长时巨大。钜，即巨。指铁巨大。

⑭成功小：制成针却小。成功，指用铁制成针。

⑮尾：线。　剽（piǎo 漂）：末梢，即针尖，故锋锐。

⑯头铦达：针尖锋锐。　赵缭。长貌。赵，假“掉”；缭，缠绕。此重新申说针的长尾锐剽。

⑰结尾以为事：线尾打结开始从事缝纫。

⑱极：读为急促的急。

⑲尾生：针穿上线。　事起：开始。

⑳遭（zhān 粘）：转，改变方向。《离骚》：“遭吾道夫昆昆兮”。王逸注：“遭，转也。楚人名转曰遭。”　已：结束。

㉑簪以为父：钉为针之父。俞樾说：簪读为“钻”，即钉。钉与针形质皆同，琢之磨之而后成针。方未成针之时，则针亦一钻而已矣，故曰钻以为父。

㉒管：藏针的筒，故称为母。

㉓箴理：针的义理，箴即针字。《说文》“箴，缀衣箴也。”或作鍼从金，今则作针字。杨倞注：古者妇女，无论贵贱皆有妇功。“末世皆不修妇功，故托辞于箴，明其为物微而用至重，以讥当世也。”

【译文】

有一物在此，生于山中，居于室屋，无知识，无技巧却善于制作衣裳。不偷也不盗，却专事穿壁又逾墙。日夜使分离者相会合，

簇簇花团成文章。既能合纵，又善连横。下，衣被百姓，上，美饰帝王。功业甚博大，而不自居为贤良。用时即在，不用就藏。下臣愚昧不能识，敢请问于先王。先王作答曰：此物始生时巨大，长成却细小吧？它的尾巴长，头很尖吧？它的头锋利，尾却弯曲缠绕吧？一来一去，尾打节结方做事。没有羽毛没有翼，飞来飞去甚紧急，生出长尾事就起，尾转锋回事已毕。身出自钻钻是父，管内纳藏管为母。既用它来缝衣表，又用它来连衣里。这就是叫做针的事理。

【原文】

天下不治，请陈佹诗①：天地易位②，四时易乡③。列星殒坠④，旦暮晦盲⑤。幽晦登昭⑥，日月下藏。公正无私，反见从横⑦。志爱公利，重楼疏堂⑧。无私罪人，憼革贰兵⑨。道德纯备，谗口将将⑩。仁人绌约⑪，敖暴擅强⑫。天下幽险，恐失世英⑬。螭龙为蝘蜓⑭，鸱枭为凤凰⑮。比干见刳，孔子拘匡⑯。

昭昭乎其知之明也，郁郁乎其遇时之不祥也⑰。拂乎其欲礼义之大行也⑱，阍乎天下之晦盲也⑲。皓天不复⑳，忧无疆也。千岁必反，古之常也㉑。弟子勉学㉒，天不忘也㉓。圣人共手㉔，时几将也㉕。

与愚以疑㉖，愿闻反辞㉗。其小歌曰㉘：念彼远方㉙，何其塞矣㉚！仁人绌约，暴行衍矣㉛！忠臣危殆，谗人服矣㉜！璇玉瑶珠㉝，不知佩也。杂布与锦㉞，不知异也。闾娵子奢㉟，莫之谋也㊱。嫫母力父㊲，是之嘉也。以盲为明，以聋为聪，以危为安，以吉为凶。呜呼上天，曷维

其同[38]！

【注释】

①佹诗：变诗。杨树达说佹，假为“恑”。《说文》：“恑，变也。”变诗，犹“变风”、“变雅”。诗中讲天下不治的缘故，抒发作者忧国忧民，怀才不遇的心境。

②天地易位：天和地的位置颠倒。指贤愚颠倒。

③四时易乡：四时失去顺序。乡，即“向”。

④列星：指二十八宿，有行列。　殒：即“陨”，殒坠，陨落。喻百官弛废。

⑤旦暮晦盲。从早至晚皆黑暗，没有一刻天明时。

⑥幽晦：晦，王念孙说本为“阇”之误。幽阇，指品行不正的人。　登昭：登进高位。昭，明显，指高位。

⑦反见从横：反被诬为图私利的纵横之徒。反见，王念孙校云，应即“见谓”之误。梁启雄说，以下重楼、憼革、敖暴三句均无谓语，此“见谓”就是一总谓语，统摄着三句。

⑧重楼：高楼。　疏堂：宽敞明亮的厅堂。

⑨憼革：即“儆革”，谨备兵甲。儆，备。革，铠甲。　贰兵：王念孙说“贰兵”当为“戒兵”之误。戒兵，与憼革同义。

⑩谗口将将：谗言交集。将将，聚集之貌。

⑪绌约：绌退而穷困。

⑫敖暴：骄傲凶暴。　擅强：专断强横。

⑬世英：世之英才。

⑭螭（chi 痴）：相传似龙而色黄的一种动物。　蜒蜒（yān tíng 偃廷）：壁虎。

⑮鴟枭（chi xiāo 痴嚣）：枭，即“鸮”。恶鸟。

⑯孔子拘匡：孔子出游至卫，准备前往陈国，过匡地（在今河南省长垣县西南）时被匡人误认为阳虎，遭围困数日乃得脱。

⑰郁郁：有文采貌。

⑱拂：违背。杨倞注：上两句误倒，应为“拂乎其遇时之不祥也，郁郁乎其欲礼之大也。”杨说当是。

⑲天下之晦盲：指天下人不识比干、孔子这样的英才。

⑳皓天：昊天。皓，同“昊”。 不复：不返回。

㉑常：常道。杨倞注：“呼昊天而诉之，云世乱不复，忧不可竟也，复自解释云，乱久必反于治，亦古之常情也。”

㉒弟子：泛指学人。或谓荀子自称。

㉓不忘：杨倞注：“言天道福善，故曰不忘。恐弟子疑为善无益而懈惰，故以此勉之也。”

㉔共：同“拱”。 拱手：拱手而待。

㉕将：治世将至。

㉖与愚以疑：同愚者以疑惑。

㉗反辞：违反正道之辞。

㉘小歌：即“少歌”，《楚辞·九章·抽思》中有“少歌曰”。朱熹注说，少歌，是乐章音节名。从音乐形式上看，“抽思”中的少歌，像是乐歌中间穿插的小合唱；从内容上看，像是总结前一部分的小结。荀子这篇赋末的“小歌”，在内容上也是总结佹诗所述的意义。

㉙远方：俞樾以为指楚国。

㉚塞：蔽塞。

㉛衍：饶，多。或说衍为“蹇”字之假。

㉜服：用。或说服当为“殷”，盛多。或当为“般”，乐也。

㉝璇玉瑶珠：指珠玉之美者。璇，《说文》作“璿”，美玉。瑶，美玉。

㉞杂布与锦：错杂陈列布与锦。

㉟閭娵（jū居）：杨倞注：“古之美女”。 子奢：当为子都，古之美男子。

㊱谋：即“媒”。二美无人说合，喻贤能无人推荐。

㊲嫫母：丑女。 力父：未详何许人。

㊳曷：何。 曷维其同：何可与同。杨倞注：“此章即遗春申君之赋也。”

【译文】

天下不治，请献变诗：天地颠倒，四时失序。群星陨落，白日无光。小人位显，贤良隐藏。公正无私，却诬为反复无常。热爱公利，反诬为图高楼殿堂。无私却被人忌妒，指控为戒备兵革谋逆

犯上。道德纯厚，却招致谗言嚷嚷。仁者被逐而途穷，凶暴得志而横强。天下幽暗凶险，恐失旷世的贤良。螭龙屈作壁虎，猫头鹰却被尊为凤凰。忠臣比干遭纣剖，圣人孔子被困在匡。

知虑明敏昭昭，却逢不祥世道。满腹文采郁郁，为使礼义大行，却遇天下昏暗不明。昊天呀昊天，光明不再回来，忧虑何时能完。久乱必反于治，这是古今常理。弟子们勉力于学，治世的回转，上天不会忘记。圣人拱手等待，时机将会到来。

愚人有疑惑，愿闻一种违理言辞。小歌这样唱道：想那远方之国，为何如此蔽塞！仁人受屈途穷，暴行层出不绝！忠臣危险，奸人得以施展！美玉珍珠，弃而不知佩带。粗布与锦杂陈，却不能辨别。美女如闾娵，美男如子都，无人行媒求取。丑女如嫫母，丑男如力父，争相求以为喜。以盲人为目明，以聋者为听聪，以危亡为安全，以吉祥为祸凶。哎呀上天，我岂能与他们相同！

杨升南　译注

离　骚

屈　原

【作者】

屈原（约公元前340～约前278年）名平，字原。出身于贵族，故里为丹阳秭归（今湖北省内）。战国末期楚国的政治家、诗人。

屈原20岁左右便开始政治活动，做过楚怀王的左徒（仅次于令尹的官职），很得怀王信任。他主张改革楚国的政治，严明法度，举贤授能，富国强兵，联齐抗秦。这些触动了保守贵族集团的

利益，被上官大夫靳尚、子兰、郑袖等谗言中伤，怀王疏远了他。后，怀王起用他出使齐国。出使归来，当了个官廷闲职的三闾大夫。

怀王昏庸，在秦国与国内保守贵族集团相勾结向他诱骗时，怀王改变了外交政策，放弃抗秦，与齐国绝交。后被骗入秦，客死于秦国。在此期间，屈原被放逐于汉北。

顷襄王继位后，听信子兰谗言，又把屈原放逐往江南，流离于沅、湘一带。公元前278年，秦大将白起攻破郢都，屈原感到祖国的破灭，悲痛欲绝，便自沉于汨罗江，时年62岁(一说40岁)。

屈原满怀爱国爱民的热情而遭到迫害，内心幽愤。他在楚歌的基础上运用他独特的文学形式，抒发内心矛盾的种种感情，句法灵活，参差错落，形成散文与诗综合为一的楚辞(赋体)。他的作品相传为25篇：离骚1，九歌11，九章9，卜居1，远游1，天问1，渔父1。离骚，是他的代表作。

屈原写作上的浪漫主义艺术特色，及作品内涵的爱国主义精神，感人至深。二千多年来，人们一直怀念他和传诵他的诗篇。他是我国文学史上最早、最伟大的人民诗人，也是全球公认的世界文化名人之一。

【题解】

离骚，按东汉王逸的解释：离是别，骚是愁，离骚，就是“离别的愁绪。”东汉班固认为：离即罹，遭也；骚，忧也。离骚，就是“遭受忧患”。班固的解释比较切合实际。

《离骚》是我国文学史上最长的抒情诗，共370多句，2460多字。由屈原的出身、世系叙起，历述自己的品德才能、思想抱负、受迫害的遭遇等等；又以极其丰富的想象力描述自己神游太空，到南方去见重华，上天访求女性知己，两次向灵巫问卜，最后决定远行：直往昆仑、西海等理想的仙境；这时，猛然间看到下界的故乡——人民灾难深重，便宁死也不肯离开自己的

国家了。诗中充满深邃的爱国热情与哀惋的悲剧情调，表达出作者对政治理想的热烈追求和要跟邪恶势力作不懈斗争的决心。

《离骚》的写作时期，可能是屈原被怀王疏远，政治上第一次失意，将要离开郢都之时。

《离骚》对后世影响很大，汉、魏的赋，不少是模仿它；六朝人把楚辞概称之为骚体。

【原文】

帝高阳之苗裔兮①，
朕皇考曰伯庸②。
摄提贞于孟陬兮③，
惟庚寅吾以降④。
皇览揆余于初度兮⑤，
肇锡余以嘉名⑥：
名余曰正则兮⑦，
字余曰灵均⑧。
纷吾既有此内美兮⑨，
又重之以修能⑩。
扈江蓠与辟芷兮⑪，
纫秋兰以为佩⑫。
汩余若将不及兮⑬，
恐年岁之不吾与⑭。
朝搴阰之木兰兮⑮，
夕揽洲之宿莽⑯。
日月忽其不淹兮⑰，

春与秋其代序[18]。
惟草木之零落兮[19]，
恐美人之迟暮[20]。
不抚壮而弃秽兮[21]，
何不改乎此度也[22]？
乘骐骥以驰骋兮[23]，
来吾导夫先路[24]！

【注释】

①帝：上帝，天神。这里是王死后立庙的称号。 高阳：高阳氏，楚的始祖，即颛顼（zhuān xū 专虚）。 苗裔（yì 异）：后代，子孙。 兮（xi 西）：助词。相当现代民歌中的“来”，或口语中的“啊”。

②朕（zhèn 振）：我。先秦不分贵贱都自称朕，秦始皇才定为帝王自称的专用词，以后一直被沿用。 皇：美，大。 考：父亲已死叫考，即先父。伯庸：屈原父亲的字。古代，儿子不能提父亲的名，只能称父亲的字。

③摄提：古代用子、丑、寅、卯等十二地支记年，每字都有别名，摄提是寅年的别名。 贞：正。 孟陬（zōu 邹）：孟春正月。孟，序数第一的，开始的。陬，阴历正月。

④庚寅：古代用干支记日，这指正月里的一个庚寅日。楚民间以庚寅为吉日。 降：出生。

⑤皇：皇考的省文， 览：观察。 揆：揣度。 初度：初生的时节。

⑥肇（zhào 兆）：开始。 锡：赐。 嘉：美好。

⑦正则：公正的法则，寓“平”的意思。

⑧灵均：极好的平地，寓“原”的意思。灵，善。均，平，引申为平地即平原。

⑨纷：繁，多的样子。修饰“内美”。 此：指上文所述出身、出生及嘉名等。 内美：指先天具有的良好品质。

⑩重：加上。 修能：指对道德品质及学识才干的修养。

⑪扈（hù 户）：披。 江蓠：香草名。 辟芷：生长在幽僻处的芷草。辟，

同“僻”。芷，香草，即白芷。

⑫纫：用线穿上，连结。　兰：一种香草。　佩：带在腰间的东西叫佩。古人以不同的佩饰象征自己的修养，佩香草表示高洁。

⑬汩（gǔ 古）：水流迅速的样子，比喻时光如逝水。

⑭不吾与：不等待我。与，等待。

⑮搴（qiān 千）：拔取。　阰（pí 皮）：山坡。　木兰：香木名，辛夷的一种，皮香。

⑯揽：採。　洲：河流中淤积成的陆地。一本作“中洲”。　宿莽：一种草，经冬不死。

⑰日月：指时光。　忽：疾速。　其：用法同“而”。　淹：久留。

⑱其：用法同“相”。　代序：按次序替换。

⑲惟：想到。　零落：指草木凋谢。

⑳美人：比喻有美德的人。这里指楚怀王。　迟暮：傍晚。比喻年老。

㉑不：“何不”的省文。　抚：爱抚。引申为掌握，抓住。　壮：指年壮德盛，比喻国势。　秽：污秽，比喻弊政。

㉒此度：指现行的法度。一本无“也”字，一本无“乎”、“也”二字。

㉓骐骥：骏马。比喻贤臣。

㉔导：引导。一作“道”。　先路：在前面开路。

【译文】

我是古帝高阳氏的后代，
我去世的父亲叫伯庸。
就在寅年那年的正月，
正当庚寅吉日我降生。
父亲揣度我出生的时辰，
郑重地赐给我一个好名。
给我取名叫正则，
替我取字叫灵均。
我既有这么多天赋美质，
再着重修饰自己的容态。

披上江蓠白芷等香草，
把秋兰结成串做佩带。
光阴如逝水我急急追赶，
岁月不等待令我心慌。
早晨攀折山坡的木兰，
傍晚采摘水边的宿莽。
时光快得不稍停留啊，
春秋四季不断地替代。
想到草木由茂盛而凋落，
担心美人年华也将早衰。
何不抓住盛时扬弃弊政，
为什么不变革旧的法度？
骑上千里马扬鞭驰骋啊！
来吧，我在前面为你开路！

【原文】

昔三后之纯粹兮①，
固众芳之所在②。
杂申椒与菌桂兮③，
岂惟纫夫蕙茝④。
彼尧舜之耿介兮⑤，
既遵道而得路⑥。
何桀纣之昌披兮⑦，
夫惟捷径以窘步⑧。
惟党人之偷乐兮⑨，
路幽昧以险隘⑩。

岂余身之惮殃兮[11]，
恐皇舆之败绩[12]。
忽奔走以先后兮[13]，
及前王之踵武[14]。
荃不察余之中情兮[15]，
反信谗而齐怒[16]。
余固知謇謇之为患兮[17]，
忍而不能舍也[18]。
指九天以为正兮[19]，
夫惟灵修之故也[20]。
初既与余成言兮[21]，
后悔遁而有他[22]。
余既不难夫离别兮[23]，
伤灵修之数化[24]。

【注释】

①三后：所指不一，清人戴震认为是指楚的先君熊绎、若敖、蚡（fén 焚）冒。 纯粹：这里比喻公正无私、德行完美。

②众芳：指下文提到的椒、桂、蕙、茝等香草。比喻群贤。

③杂：收集不同的，兼有。 申椒：一种香木，味辛辣。 菌桂：肉桂，有辛味，菌一作“箘”。 申椒、菌桂比蕙、茝次等。

④惟：通“唯”，仅，只。 纫：穿起、连结。 蕙：香草名。 茝（chǎi 柴上）：香草名，一为白芷。

⑤耿介：光明正直。

⑥道：正确的道路，法度。 路：大路。比喻治理国家的途径。

⑦昌披：服饰不庄重、不整齐。比喻行为恣肆，没有法度。昌，一作“猖”。

⑧夫：指代词，那些。 捷径：便捷的路。这里指邪道。 窘步：困窘难行。

⑨党人：勾结在一起的人。这里指楚国当时的保守贵族集团。

⑩路：比喻国家的前途。

⑪惮（dàn 但）：害怕。 殃：祸患。

⑫皇舆：君王坐的车子。比喻国家。 败绩：覆亡。

⑬忽：快速地。 先后：跑前跑后。

⑭及：赶上。 踵武：踏着足迹，比喻继续前王的事业。武，迹。

⑮荃（quán 全）：同“荪”，香草名。这里比喻楚王。 察：了解。 中情：内心。

⑯齐怒：暴怒。齐，本为“脠（jì 计）”，本义是用急火煮饭。

⑰謇謇（jiǎn 减）：忠言直谏。

⑱舍（shě 捨）：舍弃。这里可解为止住。

⑲九天：九重天。 正：同“证”。

⑳灵修：楚人对神的敬称。这里借指怀王。在这句之后，有的版本有“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句。洪兴祖《楚辞补注》：疑是后人所增。

㉑成言：约定。

㉒遁：逃退。这里指改变初时的成言。 有他：有别的打算。

㉓离别：指离开怀王。

㉔数（shuò 朔）化：屡次变动，反反复复。

【译文】

从前三位先君德行完美，
贤人都在他们身边相聚。
他们兼有申椒和菌桂，
岂止是选择茝和香蕙。
那唐尧虞舜高洁正直，
他们遵循正道走上坦途。
夏桀殷纣多么狂妄暴虐，

只走邪路落得无法迈步。
那些结党营私的人只图苟且享乐，
前途充满了黑暗险阻。
我不是怕自身招灾惹祸，
是恐怕君王的车要倾覆。
我跑前跑后奔走照顾，
盼你能跟上先王步武。
可你不了解我赤诚的心，
反听信谗言而对我发怒。
我早知忠言直谏要招祸，
可我要忍着不说也禁不住。
上指苍天为我作证吧！
一片赤心全为君王之故。
当初既然已跟我约定，
后来又反悔变卦。
我并非难于离开你啊，
是担心你反复多变化。

【原文】

余既滋兰之九畹兮①，
又树蕙之百亩②。
畦蕾蕙与揭车兮③，
杂杜蘅与芳芷④。
冀枝叶之峻茂兮⑤，
愿俟时乎吾将刈⑥。
虽萎绝其亦何伤兮⑦，

哀众芳之芜秽[8]。

（以上言以道事君，见疑而不改。）

【注释】

①滋：滋养。这里指栽种。 九畹（wǎn 碗）：三十亩为一畹。九是虚数，表示很多。

②树：种植。 百亩：表示很大块地方，不一定是一百亩。

③畦（qí 其）：田垄。这里作动词用，分畦种植。 留荑：香草名，一作“留夷”。 揭车：香草名，有辛味。

④杂：作动词，套种。 杜蘅：香草，叶似马蹄。蘅，一作“衡”。 芳芷：即白芷。

⑤峻茂：高大茂盛。

⑥俟（sì 寺）：等候。 时：成熟之时。 刈（yì 艺）：收割。

⑦萎绝：枯萎凋落。 其：指代词，相当现口语的“那”。

⑧芜秽：荒废，腐败。比喻人不加修养，变了质。

【译文】

我栽培了许许多多春兰，
还种植了大片的秋蕙。
分畦栽种了留荑和揭车，
又套种杜蘅芳芷之类。
希望它们枝繁而叶茂啊，
等待成熟时节我来收割。
即使枯萎了又算得什么，
痛心的是芳草变质堕落。

【原文】

众皆竞进以贪婪兮[1]，
凭不厌乎求索[2]。
羌内恕己以量人兮[3]，

各兴心而嫉妒④。
忽驰骛以追逐兮⑤，
非余心之所急⑥。
老冉冉其将至兮⑦，
恐修名之不立⑧。
朝饮木兰之坠露兮⑨，
夕餐秋菊之落英⑩。
苟余情其信姱以练要兮⑪，
长顑頷亦何伤⑫！
揽木根以结茝兮⑬，
贯薜荔之落蕊⑭。
矫菌桂以纫蕙兮⑮，
索胡绳之缅缅⑯。
謇吾法夫前修兮⑰，
非世俗之所服⑱。
虽不周于今之人兮⑲，
愿依彭咸之遗则⑳。

【注释】

①竞进：争着向前。这里指争先恐后往上爬。　贪婪(lán 蓝)：贪得无厌。

②凭：楚方言，满足。　求索：追求索取。

③羌(qiāng 腔)：楚辞特用的语词，“何乃”的意思。　内：对自己。　恕己：宽容自己。　量人：估量，猜忌别人。

④兴心：起意，生心计。

⑤驰骛(wù 务)：狂奔乱跑。骛，乱跑。　追逐：指追求爵禄财富。

⑥所急：急迫关注的事。

⑦冉冉（rǎn 染）：渐渐。

⑧修名：好名声。

⑨坠露：草木上滴下的露水。

⑩落英：零落的花，一说初开的花。

⑪苟：假如，只要。 信姱（kuā 夸）：真正美好。 练要：精练专一。

⑫长：长时间，长久。 颠颔（kǎn hàn 砍汗）：饥饿而面黄。

⑬揽：持。 木根：树根。

⑭贯：串。 薜（bì 必）荔：一种蔓生的香草。 蕊（ruǐ 锐上）：花心。一作："蘂"。

⑮矫：揉，使直。另解作"举"。

⑯索：动词，绞。 胡绳：一种蔓生香草。 缅缅（xǐ 洗）：绳子下垂的样子。

⑰謇（jiǎn 剪）：楚方言，语词。 法：学习，效法。 前修：前代有道德修养的圣贤。

⑱服：服饰。比喻从事。

⑲周：合，相容。

⑳彭咸：传说是殷时贤大夫，谏君不听，自投水死。 遗则：留下的榜样。

【译文】

大伙儿拚命地钻营争逐，
索求无厌永远不知满足。
对自己宽容却猜忌他人，
各自使用心计相互嫉妒。
急匆匆奔走为争权夺利，
这些都不是我所企图。
老年已渐渐在临近，
就怕好名声未得建树。
早晨我饮木兰上的露滴解渴，

晚上嚼秋菊的花瓣儿充饥。
只要我心志真正美好而又精练专一，
长此挨饿又有什么关系！
用木兰的根来结扎茝草，
把薜荔花蕊一个个串上。
揉剥菌桂来拢住蕙草啊，
用胡绳搓的绳子好又长。
我虔诚向前贤们学习啊，
明知这不受世俗所欣赏。
虽不见容于今日的人啊，
我仍愿意遵循彭咸的遗章。

【原文】

长太息以掩涕兮①，
哀人生之多艰②。
余虽好修姱以鞿羁兮③，
謇朝谇而夕替④。
既替余以蕙纕兮⑤，
又申之以揽茝⑥。
亦余心之所善兮，
虽九死其犹未悔⑦。
怨灵修之浩荡兮⑧，
终不察夫人心⑨。
众女嫉余之蛾眉兮⑩，
谣诼谓余以善淫⑪。
固时俗之工巧兮，

偭规矩而改错[12]。
背绳墨以追曲兮，
竞周容以为度[13]。
忳郁邑余侘傺兮[14]，
吾独穷困乎此时也[15]！
宁溘死以流亡兮[16]，
余不忍为此态也。
鸷鸟之不群兮[17]，
自前代而固然[18]。
何方圆之能周兮[19]，
夫孰异道而相安[20]？
屈心而抑志兮[21]，
忍尤而攘诟[22]。
伏清白以死直兮[23]，
固前圣之所厚[24]。

（以上言谗人之害，而将挤于死。）

【注释】

①太息：长叹。 掩涕：抹眼泪。

②人生：一作“民生”。

③修姱：美好。 鞿羁（jī jī 基基）：勒马的绳和络头。比喻约束。这句开头的“余虽好”一作“予唯”。

④谇（suì 碎）：进谏。 替：废弃。

⑤纕（xiāng 香）：佩带。

⑥申：加上。

⑦九死：九死一生。指死的威胁极大，也可说死过几次。

⑧浩荡：大水横流的样子。这里比喻怀王任意胡为。

⑨人心：一作“民心”。

⑩众女：比喻向楚王进谗的那些权奸。　蛾眉：代表美女。这里比喻德、才兼美。

⑪谣诼（zhuó 浊）：造谣诽谤。

⑫偭（miǎn 免）：违背。　规矩：指法度。　改错：改变措施。错，同“措”。

⑬周容：苟合取媚以求容身。　度：常法。

⑭忳（tùn 吞去）：深忧之态。　郁邑：烦恼苦闷。邑，同“悒”。　侘傺（chà chì 岔翅）：惆怅，失意。

⑮时：指时世。

⑯溘（kè 克）：突然，忽然。　流亡：随流水而去。

⑰鸷（zhì 至）鸟：凶猛的鸟，如鹞、鹰之类。

⑱代：今本作“世”。

⑲圆：一作“圜”。　周：相合。

⑳异道：志向不同。

㉑屈心：使心受委屈。　抑志：压抑心志。

㉒尤：过错，罪责。　攘（rǎng 壤）：含忍。　诟：耻辱。

㉓伏：同“抱”，怀着。　死直：为忠直而死。

㉔厚：嘉许，看重。

【译文】

我频频抹泪声声长叹，
哀叹人世间太多艰难。
我虽爱修养才能做事谨慎，
晨进忠言晚上就被免官。
他们攻击我佩带蕙草，
更指责我采集过茝兰。
这是我内心的追求啊，
即使死上九次也不悔恨。
就怨楚王太胡涂荒唐，

始终不明察别人的忠心。
那群女人嫉妒我风姿美好，
恶言诽谤说我妖冶好淫。
时俗本来就善于巧诈，
违背规矩任意改变政令。
离开准绳去追求枉曲，
争着献媚讨好当作处世要领。
焦虑忧郁我惆怅不安啊，
世上唯独我这样穷困艰难！
宁可突然死去随水消逝，
要作那种媚态我决不干。
雄鹰绝不跟燕雀同群，
自古至今从来就是这般。
方跟圆怎么能配合一起？
道不同又怎能彼此相安。
我委屈自己压抑心志，
宁可忍受谴责蒙受羞耻。
要保持清白为正道而死啊，
这正是古代圣贤所赞许。

【原文】

悔相道之不察兮①，
延伫乎吾将反②。
回朕车以复路兮③，
及行迷之未远④。
步余马于兰皋兮⑤，
驰椒丘且焉止息⑥。

进不入以离尤兮⑦，
退将复修吾初服⑧。
制芰荷以为衣兮⑨，
集芙蓉以为裳⑩。
不吾知其亦已兮⑪，
苟余情其信芳⑫。
高余冠之岌岌兮⑬，
长余佩之陆离⑭。
芳与泽其杂糅兮⑮，
唯昭质其犹未亏⑯。
忽反顾以游目兮⑰，
将往观乎四荒⑱。
佩缤纷其繁饰兮⑲，
芳菲菲其弥章⑳。
人生各有所乐兮㉑，
余独好修以为常㉒。
虽体解吾犹未变兮㉓，
岂余心之可惩㉔！

（以上言欲退隐不涉世患而不能）

【注释】

①相（xiàng 象）道：选择道路。相，审择。　不察：没了解清楚。

②延伫（zhù 注）：长时间站立，徘徊。

③复路：走回原路。

④行迷：迷了路。全句意指要离开楚王的想法。

⑤步：徐行。 兰皋（gāo 高）：长有兰的水边。皋，水边地。

⑥椒丘：长有椒木的小山。 焉：在这里。

⑦进不入：仕于朝廷，却不受信任。进，仕进。 离：遭受。 尤：罪过。

⑧复：再次。 初服：最初的服饰。指扈江蓠、纫秋兰等，比喻高洁的修养。

⑨制：剪裁。 芰（jì 机）：菱，叶浮水面。 荷：荷叶。

⑩芙蓉：荷花。

⑪不吾知：不了解我。

⑫信芳：真正芳香。

⑬岌岌（jí 及）：高耸的样子。

⑭陆离：长的样子。

⑮泽：这里为污垢。 糅（róu 柔）：掺和，混杂。

⑯昭质：纯洁的品质。 亏：受损。

⑰游目：纵目眺望。

⑱四荒：四面辽远的地方。

⑲缤纷：繁，盛。

⑳菲菲：香气浓郁。 弥章：更加显著。章，同“彰”。

㉑人生：一作“民生”。

㉒好（hào 耗）修：爱好修饰。 常：一作“恒”。

㉓体解：指获罪肢解。

㉔惩：警戒。

【译文】

悔当初没把前途看清楚，
迟疑徘徊后我要往回转。
掉转车子返回原路吧！
快趁迷途还没有走得太远。
我策马在兰草的水边徐行，
跑上椒丘且在这儿歇息。
进取不成反遭到责骂啊，

不如回去修整我当初的服饰。
把菱叶荷叶裁制成上衣，
串缀起荷花做为下裳。
没人了解我也就罢了吧，
只要我内心纯洁而芳香！
我把帽子做得高高的，
我的佩带编得长又长。
任它芳香和污垢混杂在一起，
唯有我纯美的本质不被损伤。
偶然回过头来纵目远望，
我准备远行去游览四方。
佩带上富丽多采的服饰，
浓郁的香气更加传扬。
人生在世各有各的爱好，
我专好修饰已习以为常。
即使粉身碎骨也不变啊。
难道我的心可因惩罚而变样！

【原文】

女嬃之婵媛兮①，
申申其詈予②。
曰“鲧婞直以亡身兮③，
终然夭乎羽之野④。
汝何博謇而好修兮⑤，
纷独有此姱节⑥？
薋菉葹以盈室兮⑦，

判独离而不服⑧。
众不可户说兮⑨，
孰云察余之中情？⑩
世并举而好朋兮⑪，
夫何茕独而不予听⑫？”

（以上设为女婴辞，劝其和光同尘。）

【注释】

①女婴（xū 虚）：旧说是屈原的姐姐。不确。可理解为接近屈原的女性。婵媛（shán yuán 蝉元）：眷念，牵挂。

②申申：一再地。 詈（lì 力）：责备。

③鲧（gǔn 滚）：夏禹的父亲。一作“鲧”。 婞（xìng 幸）直：刚愎。

④夭：早死。一作“殀”。

⑤博謇：过多地直言。 好修：爱好修饰。比喻追求崇高的理想。

⑥姱（kuā 夸）节：美好的节操。

⑦薋（cí 磁）：《说文》：“草多貌”。 菉（lù 路）：草名。 葹（shi 师）：草名，《诗经》中称作“卷耳”。菉、葹都是普通杂草，这里比喻小人。

⑧判：区别。 离：抛弃。

⑨户说：挨家挨户去说明。

⑩余：咱们。女婴站在屈原一边说话。

⑪并举：相互抬举。 好（hào 耗）朋：喜欢成群结党。

⑫茕（qióng 穷）独：孤独。 不予听：不听我的话。否定句宾语前置。

【译文】

女伴对我那样亲切关怀，
再三再四地对我劝戒。
说“鲧刚直不顾自身安危，
结果惨死在羽山荒野。
你何必过多直言爱好修洁，

还偏偏有这么多好操节？
屋里摆满种种普通的草，
你却与众不同抛弃它们不愿佩饰。
众人是不可能挨家挨户去说明啊，
又有谁能了解我们的内心？
世人都喜欢成群结伙，
你为何这般孤独连我的话也不听！”

【原文】

依前圣以节中兮①，
喟凭心而历兹②。
济沅湘以南征兮③，
就重华而陈辞④。
“启《九辩》与《九歌》兮⑤，
夏康娱以自纵⑥。
不顾难以图后兮⑦，
五子用失乎家巷⑧。
羿淫游以佚田兮⑨，
又好射夫封狐⑩。
固乱流其鲜终兮⑪，
浞又贪夫厥家⑫。
浇身被服强圉兮⑬，
纵欲而不忍⑭。
日康娱而自忘兮，
厥首用夫颠陨⑮。

夏桀之常违兮[16]，
乃遂焉而逢殃[17]。
后辛之菹醢兮[18]，
殷宗用而不长[19]。
汤禹严而祗敬兮[20]，
周论道而莫差[21]。
举贤而授能兮[22]，
修绳墨而不颇[23]。
皇天无私阿兮[24]，
览民德焉错辅[25]。
夫维圣哲以茂行兮，
苟得用此下土[26]。
瞻前而顾后兮，
相观民之计极[27]。
夫孰非义而可用兮[28]，
孰非善而可服[29]？
阽余身而危死兮[30]，
览余初其犹未悔。
不量凿而正枘兮[31]，
固前修以菹醢。

（以上言质之于舜，而又不敢不为善与世俗和同。）

【注释】

①节中：克制内心。

②喟(kuì 愧)：叹息。　凭心：心中充满愤懑。凭，满，充满，指愤懑。历：经历。

③沅湘：沅水、湘水，都在湖南境内。　征：行。

④就：靠近，投向。　重华：舜的别号。传说舜重瞳子，所以叫重华。

⑤启：夏禹的儿子，继禹为国君。《九辩》、《九歌》：乐曲名。传说是启从天上带回的。九辩，含"九州之物皆可辩数"的意思。九歌，含"九功之德而可歌"的意思。

⑥夏：指夏启。　康娱：娱乐。康，乐。　自纵：放纵自己。

⑦难(nàn 难去)：危难。　图后：为日后着想。

⑧五子：即启的第五子武观，因作乱，被启放逐到西河。一说指启的五个儿子。　用：因此。　失：一说是衍文。　家巷(hòng 轰)：内哄。巷，读同"哄"。

⑨羿(yì 亦)：相传夏代有穷国的君主，曾推翻夏启的儿子太康而自立，后被寒浞所杀。　淫游：过度地游乐。　佚(yì 逸)：乐，喜爱。　田：打猎。一作"畋"。

⑩封狐：大狐狸。

⑪乱流：淫乱之流，指放荡胡作非为的人。

⑫浞(zhuó 卓)：寒浞，羿的大臣，后杀羿。　厥：其。指羿。　家：指羿的妻子。

⑬浇(ào 傲)：寒浞的儿子。　被服：穿戴。引申作"具有"解。　强圉(yù 玉)：强壮有力。圉，通"御"，表示多力。

⑭不忍：不能克制。

⑮厥：指浇。　颠陨(yǔn 允)：坠落。指寒浇为夏相的儿子少康所杀。

⑯夏桀：夏朝最后的君主。　常违：违背常理。

⑰遂：终究。一说遂是地名。　逢殃：遭到祸害。夏桀被成汤放逐于南巢(今安徽巢县)而亡国。

⑱后辛：即殷纣王。　菹醢(zū hǎi 租海)：古代极刑，把人剁成肉酱。

⑲殷宗：殷的宗庙世系，即殷朝。

⑳严：严肃。一作"俨"。　祗(zhī 支)：恭敬。

㉑周：周朝。这里指西周初期。　莫差：没有偏差。

㉒举：选拔。　授能：把重任交给有才能的人。

㉓绳墨:指法度。 颇:偏差。

㉔阿(ē 屙):偏袒。

㉕览民德:看到民众中有德行的人。 错:同“措”,安置。 辅:辅助。

㉖苟得:才能够。 用:享用。 下土:国土。指天下。

㉗相观:观察。 计极:计划的极端,即最终的打算、意图。

㉘孰:谁;哪里。

㉙服:服从,心服。

㉚阽(diàn 店);临近危险。 危死:差点死去。

㉛量:计算,量度。 凿(zuò 坐):木器上的卯眼。 枘(ruì 锐):榫头。

【译文】

我按前贤的准则节制自己,
可叹满心感愤如自始一直如此。
渡过沅江湘水往南走啊,
去向大舜把我的委屈陈诉。
夏启得到《九辩》和《九歌》啊,
整天沉迷享乐任情恣纵。
不顾危险也不为日后打算,
因此武观跟他生了内讧。
后羿沉溺于游乐和狩猎,
更喜欢射杀肥硕的大狐。
作乱的人很少有好结果啊,
寒浞又霸占了羿的妻孥。
浇仗着他身壮力气大啊,
放纵妄为毫不节制自己。
天天追求逸乐不顾一切,
到头来脑袋只好落了地。
夏桀的作为总是违反常理,
终究遭到了灭亡的灾殃。

商纣把良臣剁成肉酱啊，
殷朝天下也就不会久长。
商汤夏禹庄重而谨慎，
文王治理国家没有差错。
提拔贤良任用有才干的人，
遵循法度公正而不偏颇。
上天对谁都不徇私袒护啊，
见人有贤德便扶持帮助。
只有有高尚德行的圣贤，
才能够享有天下的国土。
回顾一下过去展望未来，
看一看人民的最终意图。
哪有不道德的人而受信任，
哪有不贤良的人能被敬服？
我身临绝境几乎丧生啊，
可毫不后悔当初的志向。
未量准凿眼就削好榫头，
前贤们正因此遭了灾殃。

【原文】

曾歔欷余郁悒兮①，
哀朕时之不当②。
揽茹蕙以掩涕兮③，
霑余襟之浪浪④。
跪敷衽以陈辞兮⑤，
耿吾既得此中正⑥。
驷玉虬以乘鹥兮⑦，

溘埃风余上征[8]。
朝发轫于苍梧兮[9]，
夕余至乎县圃[10]。
欲少留此灵琐兮[11]，
日忽忽其将暮。
吾令羲和弭节兮[12]，
望崦嵫而勿迫[13]。
路漫漫其修远兮[14]，
吾将上下而求索[15]。
饮余马于咸池兮[16]，
总余辔乎扶桑[17]。
折若木以拂日兮[18]，
聊须臾以相羊[19]。
前望舒使先驱兮[20]，
后飞廉使奔属[21]。
鸾皇为余先戒兮[22]，
雷师告余以未具[23]。
吾令凤皇飞腾兮，
又继之以日夜。
飘风屯其相离兮[24]，
帅云霓而来御[25]。
纷总总其离合兮[26]，
斑陆离其上下[27]。
吾令帝阍开关兮[28]，

倚阊阖而望予[29]。
时暖暖其将罢兮[30]，
结幽兰而延伫。
世溷浊而不分兮[31]，
好蔽美而嫉妒。

【注释】

①曾：通“增”，更加。　歔欷（xū xi 虚希）：叹息，抽泣。　郁悒：忧愁苦恼。悒，一作“邑”。

②当：逢，遇。

③茹：柔嫩。

④浪浪（láng 郎）：泪流不止的样子。

⑤敷：铺开。　衽：衣襟。

⑥耿：明亮。　中正：中正之道，正理。

⑦驷（sì 四）：本义是四马驾车。这里作“驾驭”解。　虬（qiú 求）：古代传说中一种无角的龙。　鷖（yi 医）：凤凰一类的鸟。

⑧溘（kè 克）：忽然，迅速。　埃：尘埃。

⑨发轫（rèn 刃）：起程。轫，支住车轮不使转动的木头。　苍梧：山名。即九疑山，舜葬的地方。

⑩县圃（xuán pǔ 悬普）：传说中昆仑山顶端的神山。

⑪少：稍。　灵琐：神灵住处的门。代指神的住处。琐，门上雕刻的花纹。

⑫羲（xī 希）和：传说中太阳神的车夫。　弭（mǐ 米）节：放慢速度。弭，抑制。

⑬崦嵫（yān zī 淹滋）：神话中太阳所落入的山。　迫：迫近。

⑭漫漫：漫长，遥远。一作“曼曼”。

⑮上下：指天上人间。　求索：寻求志同道合的贤人、真理。

⑯饮（yìn 印）：给牲口水喝。　咸池：神话中太阳神洗澡的天池。

⑰总：系，拴。　扶桑：树名。神话中生长在太阳升起处的树。

037130

⑱若木：神话中生长在太阳落入处的树。 拂日：挡住太阳，意为不让太阳落下。

⑲须臾：短时间。一作“逍遥”。 相羊：即徜（cháng 常）徉，自由自在地散步。

⑳望舒：神话中月亮的车夫。 先驱：在前面引路。

㉑飞廉：风伯。 属（zhǔ 主）：连接，引申为“跟着”。

㉒先戒：在前面警戒。

㉓雷师：雷神。 未具：未装束好。

㉔飘风：旋风。 屯：聚集。 离：通“丽”，依附。

㉕云霓：云霞。 御：通“迓（yà 亚）”，迎接。

㉖纷总总：众多的样子。 离合：忽离忽合。

㉗斑：斑驳，色彩错杂。 陆离：色彩繁多，五光十色。与前文“陆离”异义。

㉘阍（hūn 昏）：守门人。

㉙阊阖（chāng hé 昌禾）：传说中的天门。

㉚暧暧（ài 爱）：昏暗不明。指天色渐晚。 罢（pí 皮）：极，尽。又通“疲”，疲倦。

㉛溷（hùn 诨）浊：混乱污浊。

【译文】

我忧愁苦闷连连叹息，
哀叹自己生不逢时。
拿柔软的蕙草抹拭泪水，
泪珠滚滚沾湿了衣裳。
跪下摊开衣襟把话细讲，
我体会到正理心里豁亮。
驾起玉龙啊乘着凤车，
飘忽离开尘世飞到天上。
早晨我从苍梧出发，
傍晚我就到达昆仑。

本想在神灵之门歇息片刻，
太阳匆匆下落天色已近黄昏。
我叫羲和慢点赶路，
别让太阳迫近崦嵫。
路是那么漫长而遥远啊，
我还要上天下地寻求真理。
让我的马在咸池饮水，
我把缰绳拴在扶桑。
折下若木枝条挡住太阳，
暂且无拘无束悠游闲逛。
我命令望舒在前面开路，
叫飞廉快步跟上当后卫。
凤皇已在前面替我警戒，
雷师却说还没作好准备。
我叫凤皇展翅飞腾，
不分日夜继续飞翔。
旋风聚集一起不离散，
率领着云霞向我迎上。
云霓乱纷纷地忽离忽合，
五光十色上下飘浮荡漾。
我叫天门守卫把门打开，
他却靠着天门把我打量。
暮色昏暗白天快要过完，
我编结着兰草久久地站立。
人世混浊好坏不分啊，
总爱抹煞别人美德而怀妒嫉。

【原文】

朝吾将济于白水兮[1]，
登阆风而緤马[2]。
忽反顾以流涕兮，
哀高丘之无女[3]。
溘吾游此春宫兮[4]，
折琼枝以继佩[5]。
及荣华之未落兮[6]，
相下女之可贻[7]。
吾令丰隆乘云兮[8]，
求宓妃之所在[9]。
解佩纕以结言兮[10]，
吾令蹇修以为理[11]。
纷总总其离合兮，
忽纬繣其难迁[12]。
夕归次于穷石兮[13]，
朝濯发乎洧盘[14]。
保厥美以骄傲兮[15]，
日康娱以淫游。
虽信美而无礼兮，
来违弃而改求[16]。
览相观于四极兮[17]，
周流乎天余乃下[18]。
望瑶台之偃蹇兮[19]，

见有娀之佚女[20]。
吾令鸩为媒兮[21]，
鸩告余以不好。
雄鸠之鸣逝兮[22]，
余犹恶其佻巧[23]。
心犹豫而狐疑兮，
欲自适而不可[24]。
凤皇既受诒兮[25]，
恐高辛之先我[26]。
欲远集而无所止兮[27]，
聊浮游以逍遥[28]。
及少康之未家兮[29]，
留有虞之二姚[30]。
理弱而媒拙兮[31]，
恐导言之不固[32]。
世溷浊而嫉贤兮，
好蔽美而称恶[33]。
闺中既以邃远兮[34]，
哲王又不寤[35]。
怀朕情而不发兮[36]，
余焉能忍与此终古？

（以上涉出世之遐想，即远游之意也。宓妃、有娀、二姚，冀有所遇合而皇皇尔。）

【注释】

①白水：神话中的神泉，源出昆仑山。

②阆(làng 浪)风：神话中的山名，在昆仑山上。 绁(xiè 谢)：系，拴。

③高丘：指阆风山。 无女：无美女。比喻没有跟屈原志同道合的贤人。

④春宫：东方青帝的住处。

⑤琼枝：玉树的枝。 继佩：增加佩饰。

⑥荣华：盛开的花。

⑦相：观察。 下女：下界(与高丘相对而言)女子。 贻：赠与。

⑧丰隆：神话中的云师。一说是雷师。

⑨宓(fú 伏)妃：神女。神话中古帝伏羲氏的女儿，溺死在洛水，成为洛水女神。一说为伏羲之妃。

⑩缃(xiāng 香)：佩饰的带子。 结言：订约。言，书信。用佩带束扎书信送给对方，表示结盟订约。

⑪蹇(jiǎn 简)修：虚构的人物。旧说是伏羲氏之臣。 理：传达辞理。意为做媒。

⑫纬缅(huà 画)：乖戾；脾气别扭，不合情理。 难迁：难改变。

⑬次：临时住宿。 穷石：古山名，弱水的发源地。

⑭洧(wěi 伟)盘：神话中的水名，水出崦嵫山。

⑮保：自恃。

⑯来：乃。 违弃：抛弃。

⑰览相(xiàng 象)观：观察。览、相、观三词同义连用，强调看遍。 四极：四方的尽头。

⑱周流：周游。

⑲瑶台：美玉砌成的台。 偃蹇：高耸的样子。

⑳有娀(sōng 松)：上古的国族名。 佚(yì 逸)女：美女。传说有娀氏有二女，长女简狄、少女建疵，二人住瑶台上。后来凤皇做媒，简狄嫁给了帝喾。

㉑鸩(zhèn 阵)：传说中羽毛有毒的鸟。比喻歹毒的小人。

㉒鸠：斑鸠。体小，多声。比喻口辩敏捷的人。

㉓佻巧：轻佻，诈巧。

㉔适：往。 不可：礼仪上不许可。古代婚姻要通过媒妁撮合。

㉕受诒：接受馈送礼物。是说凤凰接受了帝喾委托它送给简狄的聘礼。

㉖高辛：即帝喾（kù 酷），相传为黄帝子玄嚣的后代。 先我：在我之前，抢先。

㉗集：停留。 止：止息。

㉘浮游：漫游。

㉙少康：夏后相的儿子。相被浇所杀，少康灭浇中兴。 未家：未成家。

㉚二姚：有虞国君的两个女儿。有虞姓姚，所以叫二姚。

㉛理弱：辞理不动人。或作媒人无能讲。 拙：笨拙，迟钝。

㉜导言：媒人从中传达的言辞。 不固：不牢靠。

㉝称恶：赞扬恶人。

㉞邃（suì 岁）远：深远。

㉟哲王：贤明的君主，这里指怀王。 寤：觉悟。

㊱发：发抒。

【译文】

早晨我将要渡过白水河，
登上阆风山拴住我的龙驹。
猛回头不觉涕泪交流，
可悲这高山上竟无美女。
我飘忽游逛到春神之宫，
折下玉树枝条来装饰打扮。
趁着娇妍的花朵还未凋落，
我到下界赠给理想的女伴。
我叫丰隆驾起云车啊，
去寻找宓妃的住址。
解下佩带作为信物啊，

请蹇修作媒去表达我的诚意。
谗言纷纷她若即若离，
忽然闹起别扭事情不济。
晚上她回穷石去住宿，
清早洗头却在洧盘水里。
她自恃美貌而骄傲自大，
整天寻欢作乐到处逛游。
她虽然美丽却太无礼貌，
算了，放弃她我另作追求。
我观察了天上四面八方，
在天周游一遍回到人间。
远远看到瑶台壮丽巍峨，
有娀氏的美女被我发现。
我找鸩鸟去为我做媒，
鸩鸟告诉我那美女不好。
雄鸠边唱边飞去作媒啊，
我却讨厌他轻佻诈巧。
心里犹豫而迟疑不决，
想亲自前往又觉不妥。
凤皇已受委托送去聘礼，
就怕高辛抢先超过了我。
想去远方又无处落脚，
暂且到处漫游自在逍遥。
趁着少康还未结婚成家，
在有虞氏家还留着二姚。
提亲的无口才做媒太笨拙，
恐怕这次传话又无把握。
世间混浊，嫉贤而妒能，

喜欢埋没美好而称道丑恶。
美人的住处幽远而深邃，
贤明的君主啊又不觉悟！
满怀激情我无处倾诉，
我怎能长久忍受这种痛苦？

【原文】

索琼茅以筳等兮[1]，
命灵氛为余占之[2]。
曰“两美其必合兮[3]，
孰信修而慕之[4]？
思九州之博大兮，
岂唯是其有女[5]？”
曰：“勉远逝而无狐疑兮[6]，
孰求美而释汝[7]？
何所独无芳草兮[8]，
尔何怀乎故宇[9]？”
世幽昧以眩曜兮[10]，
孰云察余之美恶？
人好恶其不同兮，
惟此党人其独异[11]。
户服艾以盈要兮[12]，
谓幽兰其不可佩。
览察草木其犹未得兮[13]，
岂珵美之能当[14]？

苏粪壤以充帏兮[15]，
谓申椒其不芳！
欲从灵氛之吉占兮，
心犹豫而狐疑。

（以上“两美必合”至“何怀故宇”，灵氛之词；“幽昧眩曜”至“犹豫狐疑”，屈子答灵氛之词。）

【注释】

①琼茅：灵草。古人用来占卜的一种草。琼，一作“荃”。 以：同“与”。 筳（tíng 庭）：占卜用的小竹片。 等（zhuān 专）：楚人用结草、折竹占卜叫等。

②灵氛：神巫名。善于占卜。

③两美：双方都美好。比喻明君、贤臣。

④信修：真正修洁。 慕：爱慕。

⑤是：此处，指楚国。 女：美女。

⑥勉：努力。 狐疑：犹豫，迟疑不决。

⑦释：放弃。 汝：指屈原。一作“女”。

⑧所：处所。

⑨故宇：旧居。指故国。

⑩幽昧：黑暗。 眩曜（xuàn yào 炫耀）：光线强烈使人眼花。这里指眼光迷乱，看不清东西。

⑪独异：更为突出。

⑫户：家家户户。指那班小人。 艾：蒿一类的草。 要：通“腰”。

⑬得：得当。这里指有正确的认识。

⑭珵（chéng 呈）：美玉。 当：恰当，中肯。指对美玉的评价。

⑮苏：取。 充：装满。 帏（wéi 违）：这里是香囊。

【译文】

我找来了灵草和细竹片，
请灵氛替我占卜。

他说“双方都美的一定能结合，
谁真正美而不被爱慕？
想到天下这么辽阔广大，
难道只在这里才有美女？”
他说：“劝你远走高飞别迟疑啦！
谁寻求美人而会把你抛弃？
世间哪个地方没有芳草，
你又何必这样眷恋故乡？”
人世黑暗使人眼迷目乱，
谁又能体察到我的短长。
人们的好恶本来就有不同，
只是这伙小人更为怪异出众。
他们把艾草挂满了腰间，
却说芬芳的幽兰不可佩用。
连草木都未能辨别出好坏，
对美玉又哪能评价得恰当？
把粪土塞满自己的香囊，
却说香草一点儿不芬芳。
想听从灵氛占的好卦吧，
心里又犹豫迟疑决定不下。

【原文】

巫咸将夕降兮①，
怀椒糈而要之②。
百神翳其备降兮③，
九疑缤其并迎④。
皇剡剡其扬灵兮⑤，

告余以吉故[6]。
曰“勉升降以上下兮，
求矩矱之所同[7]。
汤、禹俨而求合兮[8]，
挚、咎繇而能调[9]。
苟中情其好修兮，
何必用乎行媒[10]？
说操筑于傅岩兮[11]，
武丁用而不疑[12]。
吕望之鼓刀兮[13]，
遭周文而得举[14]。
宁戚之讴歌兮[15]，
齐桓闻以该辅[16]。
及年岁之未晏兮[17]，
时亦犹其未央[18]。
恐鹈鸠之先鸣兮[19]，
使百草为之不芳！”
“何琼佩之偃蹇兮[20]，
众蒉然而蔽之[21]？
惟此党人之不亮兮[22]，
恐嫉妒而折之[23]。
时缤纷其变易兮，
又何可以淹留[24]？
兰芷变而不芳兮，

荃蕙化而为茅。
何昔日之芳草兮，
今直为此萧艾也[25]？
岂其有他故兮？
莫好修之害也。
余以兰为可恃兮[26]，
羌无实而容长[27]。
委厥美以从俗兮，
苟得列乎众芳[28]。
椒专佞以慢谄兮[29]，
椒又欲充其佩帏[30]。
既干进而务入兮[31]，
又何芳之能祗[32]？
固时俗之从流兮[33]，
又孰能无变化？
览椒兰其若兹兮，
又况揭车与江蓠[34]！”

（以上“升降上下”起至“百草不芳”止，巫咸之词；“琼佩偃蹇”起至“揭车江蓠”止，屈子答巫咸之词。）

【注释】

①巫咸：殷代的神巫，名咸。

②怀：揣着。　糈（xǔ 许）：精米。　要：通“邀”，迎迓。

③翳（yì 意）：遮蔽。　备：齐，全。

④九疑：指九疑山诸神。

⑤皇：通“煌”，光明。　㸃㸃（yǎn 演）：光芒闪射的样子。　扬灵：显示

灵异。

⑥吉故：吉利的故事。

⑦矩：曲尺。 矱（huò 获）：尺度。 矩矱：引申作法度、准则。

⑧俨：通“严”。严肃；恭敬。 求合：寻访志同道合的人。

⑨挚：伊尹的名，汤的贤臣。 咎繇（gāo yáo 高瑶）：即皋陶，禹的贤臣。调：协调，和谐。指君臣和睦。

⑩用：由，因，借助。

⑪说（yuè 悦）：即傅说，殷高宗武丁的贤相。 操：拿着。 筑：捣土墙的杵。 操筑：指作建筑劳役。 傅岩：古地名，在今山西省平陆县东。亦称傅险。

⑫武丁：殷高宗的名。相传武丁梦得贤臣，发现傅说跟梦中人一样，便起用他作相。

⑬吕望：即姜太公，本姓姜，名尚。后封于吕，叫吕望。 鼓刀：指屠宰牲口。相传吕望在朝歌屠牛。

⑭遭：际遇。 周文：周文王。 举：提拔。

⑮宁戚：春秋时卫国人，在齐国经商，晚上喂牛，敲着牛角作歌，慨叹怀才不遇。齐桓公听到，知他是个贤人，就用他为大夫。

⑯齐桓：齐桓公，齐国的君主，春秋五霸之一，名小白。 该：备，充任。辅：辅佐，指大臣。

⑰晏：晚。

⑱央：尽。

⑲鹈鸠（tí jué 啼决）：杜鹃。立夏季节，杜鹃常昼夜啼叫。一作“鹈鸠”。先鸣：叫得早。比喻谗言先至。

⑳偃蹇：这里为高贵的样子。

㉑蔼（ài 爱）：隐蔽，遮蔽。

㉒亮：同“谅”，信用。一作“谅”。

㉓折：摧折，毁伤。 之：这，此，指琼佩。

㉔淹留：久留。

㉕直：简直。 萧：一种蒿草。

㉖兰：比喻曾跟屈原志同道合，后却变了节的人。

㉗实：信实，真诚。 容长：外表美好。

㉘苟：苟且。这里可作“勉强”讲。

㉙椒：一种香草。指“昔日之芳草”中的一种。　专：专横。　佞：谄媚。慢谄：傲慢。谄，一作“慆”。

㉚榇（shā 杀）：草名，似茱萸。普通的草。　佩帏：可佩带的小囊。

㉛干进：钻营。　务入：想法向上爬。

㉜祗（zhī 只）：敬重。

㉝从流：随波逐流。一作“流从”。

㉞揭车、江蓠：都是比兰、椒次等的香草。这里比喻变节的人。

【译文】

巫咸将在今晚祈祷降神，
我怀揣香椒精米去接他。
百神遮天蔽日地齐降下，
九疑诸神也一起往迎迓。
他们灵光闪射光辉耀眼，
巫咸告诉我吉祥的佳话。
说：“努力上天下地去求索吧！
去寻求意气相投的同道。
汤和禹严肃诚敬寻求贤人，
终于得到协调同心的伊尹皋陶。
只要衷心善良爱好修洁，
又何必非要媒人传递消息。
傅说曾在傅岩被罚为筑墙劳役，
武丁用他为相毫不犹疑。
吕望埋没在朝歌当屠夫，
遇到文王才得显露。
宁戚喂牛敲着牛角咏歌，
齐桓公听到请他当佐辅。
趁着青春年华人未衰老，

施展才华仍有大好时光。
只怕杜鹃的啼声叫得过早，
使得百草凋谢而不芬芳！”
“我的玉佩多么繁富华美，
为何人们要遮蔽它的光辉？
就是这伙小人没有信义啊，
怕他们因嫉恨而把它摧毁。
时世纷乱总是变化不定，
又怎么可以在这里久停？
兰花白芷已变得不芳香，
荃和蕙已变成茅草一样难辨清。
为什么从前那些芳草啊，
今日竟然成了荒蒿野艾？
难道还有其他的缘故吗？
都是不爱修洁的祸害。
我原以为兰草最可依靠，
谁知它华而不实徒有外貌。
它抛弃美质去追随世俗，
混在香草群中也不羞臊。
花椒专横谄媚而又傲慢，
茱萸也竟想充实入香囊。
既然热心钻营追求利禄，
还能保留有多少芬芳。
本来世俗就是随波逐流，
又谁能坚定不移不变异？
看到香椒兰草变成这个样子，
又何况揭车和江蓠！”

【原文】

惟兹佩之可贵兮，
委厥美而历兹[1]。
芳菲菲而难亏兮，
芬至今犹未沫[2]。
和调度以自娱兮[3]，
聊浮游而求女。
及余饰之方壮兮[4]，
周流观乎上下。

【注释】

①委：被摈弃。跟前面“委厥美以从俗”的“委”表示主动抛弃，不同。历：经历，遭受。　兹：此。指屈原遭受的灾难。

②沫：今本作“沫”。沫、沫字形相近，后世两字通。

③和：和谐。这里是使动用法，即“使和谐”。　调：指玉饰晃动发出的声音。　度：指步伐的节奏。

④壮：丰盛。一作“庄”。

【译文】

只有我这佩饰最可贵，
美质却被轻视直至此时。
浓郁的芳香并不减弱，
芳香直至今日还未消失。
我调度和谐地自我娱乐，
姑且漫游寻求理想之女。
趁着我的佩饰还很盛美，
我将到处游览上天下地。

【原文】

灵氛既告余以吉占兮，
历吉日乎吾将行①。
折琼枝以为羞兮②，
精琼靡以为粮③。
为余驾飞龙兮，
杂瑶象以为车④。
何离心之可同兮⑤，
吾将远逝以自疏⑥！
遭吾道乎昆仑兮⑦，
路修远以周流。
扬云霓之晻蔼兮⑧，
鸣玉鸾之啾啾⑨。
朝发轫于天津兮⑩，
夕余至乎西极⑪。
凤皇翼其承旂兮⑫，
高翱翔之翼翼⑬。
忽吾行此流沙兮⑭，
遵赤水而容与⑮。
麾蛟龙使梁津兮⑯，
诏西皇使涉予⑰。
路修远以多艰兮，
腾众车使径待⑱。
路不周以左转兮⑲，

指西海以为期[20]。
屯余车其千乘兮[21]，
齐玉轪而并驰[22]。
驾八龙之婉婉兮[23]，
载云旗之委移[24]。
抑志而弭节兮[25]，
神高驰之邈邈[26]。
奏《九歌》而舞《韶》兮[27]，
聊假日以偷乐[28]。
陟升皇之赫戏兮[29]，
忽临睨夫旧乡[30]。
仆夫悲余马怀兮，
蜷局顾而不行[31]。

（以上欲远逝以自疏，有浩然长往之意。末言蜷局不行，则睠睠君国不能忘也。）

【注释】

①历：选择。

②羞：有滋味的菜肴。此为肉肴。

③精：把东西捣细。　糜（mí 迷）：同“糜”，碎末。　粻（zhāng 张）：米粮。

④杂：相兼，兼用。　象：象牙。

⑤离心：不同心。

⑥自疏：主动疏远。意思是远走。

⑦邅（zhān 毡）：转，转变方向。

⑧扬：举。　云霓：云霞。代指彩旗。　晻（yǎn 掩）霭：云彩蔽天的样子。霭，云气，云彩。

⑨玉鸾：玉制的鸾铃，挂在车辕横木上。　啾啾（jiū 纠）：象声词。这里

指众多的铃声。

⑩天津：天河的渡口。

⑪西极：西方的尽头。

⑫翼：动词，展开翅膀。 承：承接，托住。 旂（qí其）：古代一种旗子。

⑬翼翼：整齐而有节奏地飞行的样子。

⑭流沙：传说中西方的沙漠地。

⑮赤水：传说中的水名，源出昆仑山。 容与：缓步徐行的样子。

⑯麾（huī挥）：指挥。 梁：桥。这里作动词，架桥。

⑰诏：命令。 西皇：西方的神。 涉予：渡我过河。

⑱腾：跃过。 径待：在斜路上等候。

⑲路：路过。 不周：不周山，神话中说在昆仑山西北。

⑳指：约定。 西海：西方的海。 期：相会。这里指相会的地点。

㉑屯：聚集。 乘（shèng剩）：四马一车叫一乘。

㉒齐：排列整齐。 轪（dài代）：车轮的中心部分，这里代指车轮。

㉓婉婉：同“蜿蜿”，形容龙前进时屈伸摇摆的恣态。

㉔委移：形容旌旗随风舒展飘动的样子。移，一作“蛇”。

㉕抑志：抑制忧愤的情绪。

㉖神：心神。 邈邈（miǎo秒）：遥远的样子。

㉗《韶》：即《九韶》，舜时的乐曲名。内容歌颂“舜能继绍尧之道”。韶，同“绍”，继承的意思。

㉘假：借。 日：时光。 偷（yú余）乐：娱乐。

㉙陟（zhì至）：登高。 升：升上。一作“陞”。 皇：皇天。 赫戏：阳光灿烂。戏，同“曦”。

㉚临睨（nì逆）：从高处俯身向下看。

㉛蜷（quán拳）局：弯曲着身体。

【译文】

灵氛告诉我占得了吉卦，
选好吉日我就出发。
折下玉树嫩条当作肉肴，

把玉石捣成碎粒当干粮备下。
替我驾上飞龙当作马啊，
车子装饰上美玉和象牙。
彼此不同心怎能融洽啊，
我主动出行远远离开他！
我改变行程取道昆仑山，
路漫长遥远我四处周游。
扬起的云霞般彩旗遮住阳光，
车上玉铃悦耳地响啾啾。
清晨从天河的渡口动身，
晚上我到达了极远的西边。
凤皇展开翅膀托着彩旗，
高高地在长空盘旋翺翔。
忽然我走到这沙漠地带，
只好沿着赤水缓步踌躇。
指挥蛟龙在渡口架桥，
命令西方之神为我渡河引路。
路途遥远又艰险难走，
出动众车在前路等待。
经过不周山再向左转啊，
目的地是那遥远的西海。
聚集起我上千辆的车子，
玉轮排列整齐并驾而驱。
八龙驾着车蜿蜒飞奔啊，
插满的云旗迎风展舒。
定下心来让车子慢点向前，
神思却驰向了那遥远的天际。
奏起《九歌》跳起《韶》舞啊，

且趁大好时光消遣一下兴致。
登上无限光明的皇天，
忽然临下看到我的故乡。
仆从们悲伤啊马也留恋，
都弯曲着身子回头不愿向前。

【原文】

乱曰[1]：已矣哉！
国无人莫我知兮，
又何怀乎故都[2]？
既莫足与为美政兮[3]，
吾将从彭咸之所居[4]！

【注释】

①乱：古词赋末章总括该篇要旨的话，即尾声。

②故都：故国。

③莫足：没人能够。 为：施行。 美政：指屈原理想中的政治。

④从彭咸之所居：意为依照彭咸的行为准则去做。彭咸，是屈原心目中的理想人物。

【译文】

最后我说：罢了哟！
国内既然无人能了解我，
我又何必耿耿怀恋故国旧都？
既然没有人共同实施美政，
我就追随彭咸一起去安居！

麦梅翘 译注

九　歌

屈　原

【作者】

屈原，见本卷《离骚》。

【题解】

“九歌”不是指九首歌，而是一种歌的体裁。原是楚国民间祭神的祭歌，相传是夏启从天上偷下来的。

屈原的《九歌》是在民间祭神乐曲的基础上经过艺术加工创作出的一组抒情诗。创作时间应是屈原被放逐江南，流徙于沅、湘之间的时候。

《九歌》共11首。除《礼魂》是祭礼的尾声(送神曲)外，其他10首分别祭祀不同的神。所祭的神，按其性质，可分为三类：①天神：东皇太一、云中君、大司命、少司命、东君。②地祇：湘君、湘夫人、河伯、山鬼。③人鬼：国殇。

《九歌》想象丰富，文辞瑰丽，诸神的表现庄严、安详而欢快，充满人情味。反映出楚国人民对生活的热爱和对幸福的追求。及对为国牺牲者的崇敬。

《九歌》每首歌辞较短，句子长短错落，节奏活泼明快，有深切感人的魅力。对后世诗歌发展具有开拓性的影响。

东皇太一

【题解】

《东皇太一》是《九歌》的第一首，是祭祀最尊贵的天神的乐歌。天神祠于楚东，所以叫“东皇”，他是天上最大最尊贵的神，所以叫“太一”。

祭时，由男巫扮太一，女巫迎神。诗中东皇太一的形象未见出现，全诗由女巫边唱边舞，渲染祭礼的场面；描写了神堂的华丽陈设、祭礼的庄严、欢乐气氛，以及人们载歌载舞对天神的祝愿；抒发了人们对天神的虔诚和尊敬。可算是《九歌》中的一首祭神序曲。

【原文】

吉日兮辰良①，
穆将愉兮上皇②。
抚长剑兮玉珥③，
璆锵鸣兮琳琅④。
瑶席兮玉瑱⑤，
盍将把兮琼芳⑥。
蕙肴蒸兮兰藉⑦，
奠桂酒兮椒浆⑧。
扬枹兮拊鼓⑨，
疏缓节兮安歌⑩，
陈竽瑟兮浩倡⑪。

灵偃蹇兮姣服⑫，
芳菲菲兮满堂⑬。
五音纷兮繁会⑭，
君欣欣兮乐康⑮。

【注释】

①辰良：即良辰，好的时辰。

②穆：恭敬。　愉：快乐。　上皇：指东皇太一。

③抚：摸，按。　玉珥（ěr 耳）：用玉石装饰的剑环。珥，剑环，剑把与剑身连结处。

④璆锵（qiú qiāng 求枪）：佩玉相撞击的声音。　琳琅（láng 郎）：美玉。

⑤瑶："蓨"的通假字。蓨是一种香草，可以编席子。　玉瑱（zhèn 振）：玉制的压席器具。瑱，通"镇"。

⑥将把："将"与"把"同义，拿着。　琼芳：玉色的花。

⑦肴蒸：祭祀时用的肉。　藉：垫底的东西。

⑧奠：致祭，祭奠。　浆：汤或薄酒。

⑨枹（fú 扶）：同"桴"，鼓槌。　拊（fǔ 府）：击打。

⑩疏缓：稀疏缓慢。　节：节拍。　安：安详，平稳。

⑪陈：排列。这里有列队演奏的意思。　竽：笙类的乐器，有36管。瑟：琴类乐器，有25弦。　浩倡：大声地唱。倡，同"唱"。

⑫灵：楚辞中有时指神，有时指巫。这里指巫女。　偃蹇（yǎn jiǎn 眼简）：舞姿袅娜。　姣（jiāo 交）：美好的。

⑬芳菲菲：香气浓郁。

⑭五音：指宫、商、角、徵（zhǐ 止）、羽五个音调。　纷：众多。　繁会：错杂融汇。

⑮君：指东皇太一。　欣欣：愉快。

【译文】

吉祥的日子大好的时光，

高高兴兴虔诚祭祀东皇，
手按长剑美玉镶的剑把。
满身的环佩鸣声响丁当。
垚编的席子宝石压着边，
摆上一束琼花多么芬芳。
蕙草包着祭肉用兰草垫底，
献上桂花酒还有椒子汤。
举起鼓槌啊徐徐地击鼓，
节拍疏缓轻歌婉啭安详，
瑟竽合奏啊乐声悠扬。
巫女服饰华美，舞姿罋娜，
馥郁的香气充满祭堂。
多种音调和谐交响，
东皇欢喜啊愿你快乐安康！

云 中 君

【题解】

《云中君》是祭祀云神的乐歌。云神丰隆又叫屏翳。《山海经·海外东经》郭璞注："雨师谓屏翳也"。可见云神、雨师，古代传说中实为一体。祭云神也是求雨。一说为月神，与东君为日神相对应。

祭祀时，迎神女巫独唱全部歌辞，表达人们对云神的颂美和依恋心情。

【原文】

浴兰汤兮沐芳①，

华采衣兮若英[2]。
灵连蜷兮既留[3]，
烂昭昭兮未央[4]。
蹇将憺兮寿宫[5]，
与日月兮齐光。
龙驾兮帝服[6]，
聊翱游兮周章[7]。
灵皇皇兮既降[8]，
猋远举兮云中[9]。
览冀州兮有余[10]，
横四海兮焉穷[11]。
思夫君兮太息[12]，
极劳心兮忡忡[13]。

【注释】

①兰汤：兰花一样香的热水。　沐：洗头。

②英：花朵。

③灵：指云神。　连蜷（quán 全）：回环舒卷。形容云行的形状。　留：指神降附于巫人身上。

④烂：光明灿烂。　昭昭：明亮。　未央：未尽。

⑤蹇（jiǎn 简）：发语词。　憺（dàn 淡）：安乐。　寿宫：供神的神堂。

⑥龙驾：龙拉的车。　帝服：天帝的衣服。五方帝色之服，有青、黄、赤、白、黑五种色彩。

⑦周章：周流，往来。

⑧皇皇：辉煌。

⑨猋（biāo 标）：快速地。　远举：远远地高飞。

⑩览：看，远望。　冀州：中国古代划分为冀、兖（yǎn 演）、青、徐、扬、

荆、豫、梁、雍九州。冀州为九州之首，所以用冀州代指中国。 有余：意思是说云神的光辉照及九州以外。

⑪横：遍布，广照。 四海：指九州以外的地方。

⑫夫（fú 扶）：语助词。 君：指云中君。

⑬劳心：思虑。 忡忡：心神不定的样子。

【译文】

用兰汤洗澡香汤洗了头，
穿上彩衣像朵鲜花一样。
云神啊！你云腾风卷地降临，
你无尽的神光灿烂明亮。
你将安详地光临寿堂，
你的光辉堪与日月争光。
驾起龙车，穿上天帝的彩色衣裳，
且在天空任情游逛翱翔。
云神光灿灿地已降临，
可忽然又疾速飞入云中。
你的光辉普照九州有余，
遍及四海啊无尽无穷。
思念你啊发为声声叹息，
苦苦思虑啊使我忧心忡忡。

湘　君

【题解】

《湘君》与《湘夫人》是祭祀湘水之神的乐歌。相传湘水有男女配偶神，有的学者认为《湘君》、《湘夫人》原该合为一篇，是后人把它分为两篇的。

《湘君》是祭祀湘水男神，由巫扮女神湘夫人独唱，表达对湘君的思念和盼望他到来而湘君没来的惆怅心情。歌辞委婉缠绵。

【原文】

君不行兮夷犹①，
蹇谁留兮中洲②。
美要眇兮宜修③，
沛吾乘兮桂舟④。
令沅湘兮无波⑤，
使江水兮安流⑥。
望夫君兮未来⑦，
吹参差兮谁思⑧！
驾飞龙兮北征⑨，
遭吾道兮洞庭⑩。
薜荔拍兮蕙绸⑪，
荃桡兮兰旌⑫。
望涔阳兮极浦⑬，

横大江兮扬灵[14]。
扬灵兮未极[15]，
女婵媛兮为予太息[16]。
横流涕兮潺湲[17]，
隐思君兮坰侧[18]。
桂牖兮兰枻[19]，
斲冰兮积雪[20]。
采薜荔兮水中，
搴芙蓉兮木末[21]。
心不同兮媒劳[22]，
恩不甚兮轻绝[23]！
石濑兮浅浅[24]，
飞龙兮翩翩[25]。
交不忠兮怨长[26]，
期不信兮告余以不闲[27]。
朝骋骛兮江皋[28]，
夕弭节兮北渚[29]。
鸟次兮屋上[30]，
水周兮堂下[31]。
捐余玦兮江中[32]，
遗余佩兮澧浦[33]。
采芳洲兮杜若[34]，
将以遗兮下女[35]。
时不可兮再得，

聊逍遥兮容与[36]。

【注释】

①君：指湘君。　夷犹：犹豫，迟疑。

②蹇（jiǎn 简）：发语词。　谁：为谁的意思。　中洲：洲中。洲，水中陆地。

③要眇（yāo miào 腰妙）：容貌美好。　宜修：善于修饰打扮。

④沛（pèi 配）：水势大而急的样子。这里指船行迅速。　桂舟：用桂木造的船。这句写驾快船去迎接湘君。

⑤沅湘：沅水和湘水。二水流入洞庭湖。

⑥江水：指长江。　安：平静地。

⑦夫（fú 扶）：语助词。

⑧参差（cēn ci 岑阳疵）：即䈥壘，排箫的别名。

⑨飞龙：指驶得很快的龙船。

⑩邅（zhàn 占）：回转。

⑪薜荔：香草。　拍：船舱的壁板。一作“柏”。　绸：缠绕（旗杆）。

⑫桡（náo 挠）：船桨。　旌：用羽毛装饰的旗子。

⑬涔（cén 岑）：水名。　阳：水的北岸。　极浦：遥远的水边。

⑭扬灵：显示灵异。指湘君。

⑮未极：未到。极，至。

⑯女：指湘夫人的侍女。　婵媛（chán yuán 蝉元）：眷恋多情。

⑰潺湲（chán yuán 蝉元）：形容泪水不断地流下。

⑱坷侧（fěi cè 匪册）：即“悱恻”，内心忧伤。

⑲牆（zhào 兆）：同“棹”，船桨。　枻（yì 意）：船舵。

⑳斲（zhuó 浊）：砍，打开。　积：堆起。

㉑搴（qiān 千）：拔取。　芙蓉：荷花。　木末：树梢。

㉒心不同：指双方想法不同。　媒劳：媒人劳而无功。

㉓恩：恩情，恩爱。　甚：深。　轻绝：轻易抛弃，断绝。

㉔濑（lài 赖）：沙石间湍流的水。　浅浅（jiān 笺）：水流动的声音。

㉕翩翩：形容（船行驶）轻快的样子。

㉖交不忠：相交不以真诚相待。 怨长：怨恨深长。

㉗期：约会。

㉘骋骛（chěng wù 逞悟）：急走。

㉙弭（mǐ 米）节：（车）停下来。弭，停住。节，马鞭。 渚（zhǔ 主）：水中的小块陆地。

㉚次：栖宿。

㉛周：环绕。

㉜捐：抛弃。 玦（jué 决）：玉制的佩饰，环形而有缺口。

㉝遗：留下。 佩：玉佩，琼琚之类。 澧（lǐ 礼）：水名，在现湖南省澧县一带而流入洞庭湖。一作"醴"。这两句写湘夫人把玦、佩抛在水里，表示诀绝。

㉞杜若：香草名。

㉟遗（wèi 位）：赠送。 下女：指湘君的侍女。送杜若给下女是希望她代为说情。

㊱容与：从容，缓慢的样子。这两句写湘夫人对湘君欲罢不能的矛盾情绪。

【译文】

湘君啊你还在犹疑着不来，
是谁留住你在那水中洲？
我修饰打扮容貌更美好，
顺风起航我乘上桂舟。
命令沅水湘水勿起波涛，
还要让长江静静地东流。
盼望着你啊还不见你来，
吹起排箫啊我为谁思念悠悠！
驾起龙船我朝北进发，
弯弯曲曲又转到了洞庭。
薜荔做帘子，蕙草做的帷帐，

用香荪做桨，木兰做旗旌。
北望涔江那遥远的水边，
盼你横渡大江显示英灵。
可是你的英灵始终未见，
姐妹们啊为我深深叹息。
我满眶热泪不禁往下流，
内心思念你啊忧伤悲戚。
用桂木做桨啊木兰做舵，
冲破水面浪花如堆雪。
水中怎能采到陆生的薜荔？
树梢上哪有芙蓉可攀折？
两人不同心有媒也徒劳，
恩爱不深情感就轻易断绝。
江水在沙石间湍湍流过，
飞龙在水面轻快地飘行。
相交不忠诚必然怨恨深，
相约不守信却说没闲情。
早晨我驰骋奔跑在江边，
傍晚我的车子在北渚停留。
鸟儿聚在屋堂上栖息啊，
水绕着堂下悠悠地环流。
我要把玉玦抛入大江去，
把我的玉佩留在澧水旁。
我到芳岛上采摘杜若花，
将它送给身旁的女郎。
美好时光一去不复返啊，
姑且从容逍遥安度时光。

湘 夫 人

【题解】

《湘夫人》是祭祀湘水女神的乐歌。由巫扮男神湘君独唱，表达对湘夫人的思念和对共同生活美好前景的遐想；而最后落空，与湘夫人未得相见的无奈心情。

【原文】

帝子降兮北渚①，
目眇眇兮愁予②。
袅袅兮秋风③，
洞庭波兮木叶下。
登白薠兮骋望④，
与佳期兮夕张⑤。
鸟何萃兮蘋中⑥？
罾何为兮木上⑦？
沅有芷兮澧有兰⑧，
思公子兮未敢言⑨。
荒忽兮远望⑩，
观流水兮潺湲⑪。
麋何为兮庭中⑫？
蛟何为兮水裔⑬？

朝驰余马兮江皋，
夕济兮西𥈭[14]。
闻佳人兮召予[15]，
将腾驾兮偕逝[16]。
筑室兮水中，
葺之兮荷盖[17]。
荃壁兮紫坛[18]，
播芳椒兮成堂[19]。
桂栋兮兰橑[20]，
辛夷楣兮药房[21]。
罔薜荔兮为帷[22]，
擗蕙櫋兮既张[23]。
白玉兮为镇[24]，
疏石兰兮为芳[25]。
芷葺兮荷屋，
缭之兮杜蘅[26]。
合百草兮实庭[27]，
建芳馨兮庑门[28]。
九疑缤兮并迎[29]，
灵之来兮如云[30]。
捐余袂兮江中[31]，
遗余褋兮澧浦[32]。
搴汀洲兮杜若[33]，
将以遗兮远者。

时不可兮骤得[34]，
聊逍遥兮容与。

【注释】

①帝子：天帝的女儿，指湘夫人。

②眇眇（miǎo 秒）：形容向远处看，望眼欲穿的样子。 愁予：使我发愁。

③袅袅（niǎo 鸟）：微风吹拂的样子。一作“嫋嫋”。

④蘋：生长在浅水中的一种草。一本作“蘋”。 骋（chěng 逞）望：纵目远望。一本此句前面无“登”。

⑤佳：佳人，指湘夫人。 期：约会。 夕张：黄昏时摆设好会面的陈设。张，陈设。

⑥萃：聚集。 此句一本无“何”。

⑦罾（zēng 增）：鱼网。这两句比喻事情不能成功。

⑧芷：白芷。一作“茝”。 澧：澧水。一作“醴”。

⑨公子：指湘夫人。

⑩荒忽：同“恍惚”，形容心神不定，迷迷惘惘。

⑪潺湲（chán yuān 蝉元）：形容水缓慢流动。

⑫麋（mí 迷）：鹿的一种，比鹿大，也叫“四不象”。

⑬蛟：传说中没有角的龙。 水裔（yì 意）：水边。这两句比喻所求徒劳无获。

⑭济：渡水。 檑（shì 世）：水涯，水边。

⑮予：指湘君。

⑯腾驾：驾车飞腾。 偕逝：湘君与湘夫人一同前往。

⑰葺（qì 气）：编草盖房子。 盖：屋顶。

⑱荃（quán 全）壁：用荃草装饰墙壁。荃，一作“荪”。 紫：紫贝，贝类中贵重的。 坛：庭院。

⑲播：散布。

⑳栋：屋梁。 橑（lǎo 老）：屋椽。

㉑辛夷：香木名。 楣（méi 眉）：门框上部的横木。 药：即白芷。 房：

卧室。

㉒罔：同“网”，编结。　帷：帷帐。

㉓擗（pì 辟）：剖开。　槬（mián 绵）：屋簷。旧注屋联，室内隔扇。有说为屏风。

㉔镇：压席子的器具。

㉕疏：分散摆放。　石兰：兰花的一种。

㉖缭：缠绕。

㉗合：汇集。　实庭：充满庭院。

㉘庑（wǔ 武）：走廊。

㉙九疑：九疑山，舜葬的地方（在现湖南省内）。这里指九疑山的众神。缤：纷纷。

㉚灵：指九疑众神。　如云：形容众多。

㉛袂（mèi 妹）：衣袖。代指衣服。

㉜襟（dié 蝶）：单的内衣，汗衫。　澧：一作“醴”。

㉝搴：采折。　汀（tīng 听）洲：水中平地。

㉞骤：轻易，一下子。

【译文】

湘夫人已经降临北渚上，
我望眼欲穿愁结而惆怅。
阵阵秋风啊天气已转凉，
洞庭波荡漾黄叶儿飞扬。
登上白蘋高坡极目远望，
与夫人约好啊会面在晚上。
为什么鸟儿聚集在水草中？
鱼网又为何挂在树梢上？
沅水有白芷澧水有香兰，
暗暗思念你啊不敢明言。
我迷惘恍惚向远方遥望，

但见流水悠悠流动迟缓。
麋鹿为什么觅食庭院中？
蛟龙为什么浮游在水畔？
早晨我快马奔驰于江边，
傍晚我渡江到了西水岸。
夫人啊听说你在招唤我，
我将驾起快车跟你一起去游玩。
我们把房子筑在水中央，
还用大荷叶铺盖屋顶上。
用茎草饰墙紫贝砌庭院，
花椒散发香气充满厅堂。
木兰做椽子桂树做屋梁，
辛夷做门楣白芷饰卧房。
编结薜荔香草做为帐幔，
擘剖蕙草把屋簷巧安装。
无瑕美玉做成压席镇子，
到处摆放石兰散发芬芳。
荷叶屋顶再用白芷盖上，
杜蘅盘结缠绕屋子四方。
采集百草啊摆满庭院，
让芳馨充满走廊门厅。
九疑的众神纷纷把你相迎，
神灵翩翩而来如云飘行。
把我的外衣抛入大江去，
把我的汗衫留在澧水滨。
我采摘江中小岛的杜若，
把它送给那远方的亲人。
美好的时光不容易得到，

姑且自由自在消散一下愁心。

大　司　命

【题解】

《大司命》是祭祀主宰生命之神的乐歌。由男巫扮大司命，女巫迎神。男女二巫边唱边舞。歌辞中表达了人们对生活的热爱和追求，也流露出对寿命无可奈何的心理。

【原文】

广开兮天门①，
纷吾乘兮玄云②。
令飘风兮先驱③，
使冻雨兮洒尘④。
君回翔兮以下⑤，
逾空桑兮从女⑥。
纷总总兮九州⑦，
何寿夭兮在予⑧。
高飞兮安翔⑨，
乘清气兮御阴阳⑩。
吾与君兮齐速⑪，
导帝之兮九坑⑫。
灵衣兮披披⑬，

玉佩兮陆离[14]。
一阴兮一阳[15]，
众莫知兮余所为。
折疏麻兮瑶华[16]，
将以遗兮离居[17]。
老冉冉兮既极[18]，
不寖近兮愈疏[19]。
乘龙兮辚辚[20]，
高驰兮冲天[21]。
结桂枝兮延伫[22]，
羌愈思兮愁人[23]。
愁人兮奈何，
愿若今兮无亏[24]。
固人命兮有当[25]，
孰离合兮可为[26]？

【注释】

①天门：上帝紫微宫的宫门。

②吾：指大司命。 玄云：乌云。

③飘风：旋风。 先驱：在前面引路。

④冻（dòng 动）雨：暴雨。 洒尘：把尘埃洒净。

⑤君：指大司命。 回翔：盘旋飞翔。

⑥逾：越过。 空桑：神话中东方的山名。 女：汝。

⑦纷总总：盛多的样子。这里指人口众多。

⑧何：谁。 寿：长命。 夭：短命。 予：指大司命。

⑨安翔：慢慢地翱翔。

⑩清气：天空中清新之气。　阴阳：阴气和阳气。古代认为万物皆由阴阳二气所化生。

⑪齐速：同“斋遫(sù素)”，虔诚恭敬的样子。

⑫之：往，到。　九坑：九州之山。意指人世间。坑，同“冈”。

⑬披披：风吹动衣服的样子。一作“被被”。

⑭陆离：光采闪烁的样子。

⑮一阴一阳：忽隐忽现。阴，隐蔽。阳，显现。

⑯疏麻：神麻。　瑶华：玉色的花。

⑰遗(wèi位)：赠给。　离居：不住在一起的人，指大司命。

⑱冉冉(rǎn染)：渐渐地。　既极：既将到来。极，至，终极。

⑲寖(jìn进)近：稍稍亲近。

⑳龙：龙车。　辚辚(lín林)：车轮声。

㉑高驰：高高地飞驰。驰，一作“驼”。

㉒延伫(zhù住)：长久站立。

㉓愁人：使人忧愁。愁，使动用法。

㉔无亏：没有亏损。

㉕有当：有一定的规律。当，常规。

㉖离合：指人与神(大司命)的分离与聚合。即指人的死、生。

【译文】

(男)天帝的宫门大大地打开，
　　我跨上浓浓密密的云块。
　　命令旋风先行为我开路，
　　再叫暴雨为我洒除尘埃。
(女)神啊，你从空中盘旋降下，
　　我越过空桑紧跟着你来。
(男)普天之下啊人众千千万万，
　　但谁寿谁夭都由我主宰。
(女)你高高地飞安详地翱翔，
　　乘着清气啊驾御阴和阳。

我跟你一起啊虔诚前进。
引导天帝啊到达这人世上。
(男)我的神衣迎风轻轻飘扬，
我的玉佩光采耀眼闪亮。
有时我显相有时我隐形，
谁也不知道啊我的真相。
(女)折一枝神麻玉色的花，
将它赠给那离家隐居的人。
衰老渐渐地已快将到来，
不亲近就越发生分。
你乘飞龙快车车声隆隆，
高高飞翔很快冲入云天。
我编结桂枝久久地伫立，
越思念他啊愁闷越添。
我这里发愁又能怎么样，
愿他能像现在啊无亏自身。
本来人的寿命长短有定，
谁又能任意安排死与生？

少 司 命

【题解】

《少司命》是祭祀主宰幼儿命运之神的乐歌。可能由巫扮女神和迎神者对唱。诗中少司命的形象是那么温柔多情，通过人们对她的崇敬与赞礼，反映了人们对幼儿一代的爱护和关怀。

【原文】

秋兰兮蘼芜[1]，
罗生兮堂下[2]。
绿叶兮素枝[3]，
芳菲菲兮袭予[4]。
夫人兮自有美子[5]，
荃何以兮愁苦[6]？
秋兰兮青青[7]，
绿叶兮紫茎。
满堂兮美人，
忽独与余兮目成[8]。
入不言兮出不辞，
乘回风兮载云旗[9]。
悲莫悲兮生别离，
乐莫乐兮新相知[10]。
荷衣兮蕙带，
倏而来兮忽而逝[11]。
夕宿兮帝郊，
君谁须兮云之际[12]？
与女沐兮咸池[13]，
晞女发兮阳之阿[14]。
望美人兮未来，
临风怳兮浩歌[15]。
孔盖兮翠旌[16]，

登九天兮抚彗星[17]。
竦长剑兮拥幼艾[18]，
荃独宜兮为民正[19]。

【注释】

①麋(mí迷)芜：香草名。一说即白芷。

②罗生：像网散开一样密密生长。

③素：白色。 枝：花枝。一作“华”。

④菲菲：形容香气浓郁。

⑤夫(fú扶)：发语辞。 美子：美好的子女。

⑥荃：香草名。这里作对人的美称，指少司命。一作“荪”。

⑦青青：同“菁菁”，草木茂盛的样子。

⑧目成：指眉目传情，表示好感。

⑨回风：旋风。 载云旗：插着用云彩制成的旗。意为驾云。

⑩新相知：新认识的知心朋友。

⑪倏(shū舒)：疾速，很快。

⑫须：等待。 云之际：云的边际，即云端。

⑬女：通“汝”，指迎神的人们。 咸池：神话中的天池，太阳洗澡的地方。

⑭晞(xī西)：晒干。 阳之阿：古代神话中的山名。

⑮怳(huǎng谎)：失意不快的样子。 浩歌：大声歌唱。

⑯孔盖：孔雀翎做的车盖。 翠旌(jīng晶)：用翠鸟羽毛装饰的旗子。

⑰九天：古代神话说天有九重，所以叫九天。 彗(huì慧)星：扫帚星。古代传说，彗星出现，能扫除邪恶。

⑱竦(sǒng耸)：高举。 拥：保护。 幼艾：幼年儿童。艾，年幼的。

⑲荃：指少司命。 宜：适合。 正：古称官长为正。这里意为主宰。

【译文】

(迎者)清香的秋兰芬芳的白芷，
在堂下周围密密地生长。

碧绿的叶子白色的花枝，
浓郁的芳香薰我衣裳。
世人自有可爱的子女，
神啊，你为何替他们忧伤？
（神）　秋天的兰花啊长势茂盛，
翠绿的叶片啊紫色的茎。
满神堂啊都是祭祀的美人，
没想到你跟我眉目传情。
（迎者）你来不说话走也不言声，
乘着旋风啊载着云旗。
悲伤啊悲不过生别离，
快乐啊乐不过新相知。
荷花上衣蕙草作飘带，
匆匆到来却很快又离开。
晚上你住在天帝的郊外，
你在云端究竟把谁等待？
（神）　真想和你在咸池洗个头，
晾干头发可在向阳的山坡。
盼啊盼，美人总也不曾来，
抒发郁闷啊我迎风高歌。
（迎者）翠羽旌旗孔雀翎做车盖，
你上九天为人世除害消灾。
高举长剑保护幼小一代，
只有你配称人间生命的主宰。

东　君

【题解】

《东君》是祭祀太阳神的乐歌，东君即太阳神。祭时由男巫扮东君领唱，主祭女巫伴唱。诗中描写昼夜交替的情景、太阳神为民除害的英雄气概及人民迎接太阳神时的热烈和欢乐场面。太阳象征光明，表达了人民对光明的追求和向往。

【原文】

暾将出兮东方①，
照吾槛兮扶桑②。
抚余马兮安驱③，
夜皎皎兮既明④。
驾龙辀兮乘雷⑤，
载云旗兮委蛇⑥。
长太息兮将上⑦，
心低徊兮顾怀⑧。
羌声色兮娱人⑨，
观者蔑兮忘归⑩。
缅瑟兮交鼓⑪，
箫钟兮瑶虡⑫。
鸣篪兮吹竽⑬，

思灵保兮贤姱[14]。
翾飞兮翠曾[15]，
展诗兮会舞[16]。
应律兮合节[17]，
灵之来兮蔽日[18]。
青云衣兮白霓裳[19]，
举长矢兮射天狼[20]。
操余弧兮反沦降[21]，
援北斗兮酌桂浆[22]。
撰余辔兮高驰翔[23]，
杳冥冥兮以东行[24]。

【注释】

①暾(tūn 吞)：初升的太阳。

②槛(jiàn 见)：栏干。　扶桑：神树名。神话中太阳升起的地方。槛，即指扶桑。

③安驱：慢慢地走。

④皎皎：同“皎皎”，形容明亮的状态。

⑤辀(zhōu 州)：车辕。代表车。

⑥委蛇(yí 移)：形容旌旗随风舒卷飘动的样子。

⑦上：上升。

⑧低徊：流连，迟疑不去。　顾：回顾。　怀：怀恋。

⑨声色：指祭礼中的音乐和舞女。　娱人：使人快乐。

⑩憺(dàn 淡)：安乐。这里有陶醉的意思。

⑪缸(gēng 耕)瑟：把瑟的弦绞紧。　交鼓：相对击鼓。

⑫箫：当作“攃(xiāo 消)”，敲打。　瑶：“摇”的误字。　虡(jù 句)：悬挂乐器的架子两旁的柱子。

⑬篪(chí 持):似笛的乐器,八孔。 竽:似笙的乐器,36管。

⑭灵保:指神,也是扮东君的巫。 姱(kuā 夸):美好。

⑮翿(xuān 宣):徐缓飞舞。 翠:翠鸟。 曾:通"翻(zēng 增)",飞的意思。

⑯展诗:展开诗章来唱,即唱诗。诗指配合舞蹈的歌。 会舞:合舞。

⑰律:音律。 节:节拍。

⑱灵:泛指神灵。

⑲白霓:白色的虹。霓是虹外周的光圈,也叫副虹。

⑳矢:箭。 天狼:星名。古代迷信,认为天狼是颗恶星,主侵掠。

㉑弧:弓。 反:同"返"。 沦降:降落。

㉒援:拿起。 北斗:星名。共七星,形状似斗。 酌(zhuó 浊):舀取。桂浆:桂花酿的酒。

㉓撰:意同"持",抓住。 辔(pèi 配):马缰绳。

㉔杳(yǎo 咬):深远不见踪影。 冥冥:黑暗。 东行:向东行。

【译文】

一缕阳光出现在东方,
照耀着我的栏干扶桑。
牵着我的马让它慢点儿跑,
黑夜尽头天色已明亮。
我驾上龙车雷声隆隆,
车上挂满云旗随风飘荡。
唉声叹气我将升上天空,
眷恋故居啊我踌躇彷徨。
美妙歌舞欢乐迷人,
人们陶醉得竟把回家忘。
拧紧琴弦啊相对擂响鼓,
敲响黄钟啊钟架也震得摇晃。
既吹长笛啊又吹笙,

思念神啊你的高尚美好。
妙曼舞姿犹如翠鸟飞翔，
诵起诗篇载歌载舞多热闹。
歌声合音律，舞步按节拍，
神纷纷降临啊把日光也笼罩。
青云做上衣白虹做下裳，
我举起长箭啊射向天狼。
挟着天弓啊我向西沉降，
拿起北斗啊舀杯桂花酒浆。
拉起缰绳啊我向高处飞翔，
夜茫茫啊我又驰向东方。

河　　伯

【题解】

《河伯》是祭祀黄河神的乐歌。祭时由男巫扮河伯，女巫迎神。诗中抒写了黄河暴风翻浪，鱼儿鳞鳞的景象，和人们与河伯同游的情景。表达了对河伯的深挚情谊。

【原文】

与女游兮九河①，
冲风起兮横波②。
乘水车兮荷盖③，
驾两龙兮骖螭④。

登昆仑兮四望⑤，
心飞扬兮浩荡⑥。
日将暮兮怅忘归⑦，
惟极浦兮寤怀⑧。
鱼鳞屋兮龙堂⑨，
紫贝阙兮朱宫⑩。
灵何为兮水中⑪？
乘白鼋兮逐文鱼⑫，
与女游兮河之渚⑬，
流澌纷兮将来下⑭。
子交手兮东行⑮，
送美人兮南浦⑯。
波滔滔兮来迎⑰，
鱼邻邻兮媵予⑱。

【注释】

①女：同“汝”，指迎神女巫。 九河：总指黄河。传说黄河下流有九个支流。

②冲风：旋风。 横波：横起的浪波。横，一作“扬”。一本“横”前面多一“水”字。

③水车：指河伯在水上乘的车。 荷盖：用荷叶做的车盖。

④骖（cān 参）：古人用四马驾车，两旁的马叫骖。 螭（chi 痴）：传说中无角的龙。

⑤昆仑：山名。传说中黄河的发源地。

⑥心飞扬：心情兴奋。 浩荡：形容心胸开阔。

⑦怅：怅望。有留恋的意思。

⑧惟：思念。 极浦：极远的水边。指河伯所住地。 寤（wù 误）怀：触

动情怀。

⑨鱼鳞屋：用鱼鳞盖的屋。　龙堂：雕刻着龙的厅堂。

⑩阙（què 却）：宫门上的望楼，代指宫门。　朱宫：珍珠装饰的宫殿。朱，应作“珠”。

⑪灵：指河伯。

⑫鼋（yuán 元）：大鳖。　文鱼：有斑纹的鱼。一说鱼名。

⑬渚（zhǔ 主）：水中的小块平地。

⑭流澌（sī 斯）：流水。　来下：涌下。

⑮子：指河伯。　交手：执手（告别）。

⑯美人：指河伯。

⑰滔滔（tāo 掏）：水流不断的样子。

⑱邻邻：一个挨着一个。一作“鳞鳞”。　媵（yìng 映）：陪送。这里作陪伴解。

【译文】

（男）和你一起游览在黄河上，
　旋风骤发掀起了连天浪。
　乘坐的水车啊荷叶做盖，
　双龙驾辕螭龙配在两旁。
（女）登上昆仑山向四下眺望，
　心神兴奋胸怀无限宽广。
　天要晚了依依忘却归去，
　是那遥远的水边牵我神往。
　鱼鳞盖的屋雕龙绕厅堂，
　紫贝砌宫门珍珠做的房。
　神啊，你为何住在水中央？
（男）跨上大鳖去追逐文鱼，
　和你畅游在河中小岛上，
　流水滔滔从脚下流淌。

（女）你和我执手告别向东行，
我送你一直送到南岸旁。
浪涛滚滚前来将你迎接，
鱼儿一队队来陪我送航。

山　鬼

【题解】

《山鬼》是祭祀山神的乐歌。山神是女性。祭时由女巫扮山神，独唱。歌辞语意委婉，情思深沉缠绵。表现了山神渴望纯真爱情，执着地追求的心情。

【原文】

若有人兮山之阿①，
被薜荔兮带女萝②。
既含睇兮又宜笑③，
子慕予兮善窈窕④。
乘赤豹兮从文狸⑤，
辛夷车兮结桂旗⑥。
被石兰兮带杜蘅⑦，
折芳馨兮遗所思⑧。
余处幽篁兮终不见天⑨，
路险难兮独后来⑩ 。

表独立兮山之上[11]，
云容容兮而在下[12]。
杳冥冥兮羌昼晦[13]，
东风飘飘兮神灵雨[14]。
留灵修兮澹忘归[15]，
岁既晏兮孰华予[16]！
采三秀兮于山间[17]，
石磊磊兮葛蔓蔓[18]。
怨公子兮怅忘归[19]，
君思我兮不得闲[20]。
山中人兮芳杜若[21]，
饮石泉兮荫松柏[22]，
君思我兮然疑作[23]。
雷填填兮雨冥冥[24]，
猿啾啾兮狖夜鸣[25]。
风飒飒兮木萧萧[26]，
思公子兮徒离忧[27]。

【注释】

①若：仿佛。　山之阿：山弯曲处。

②被（pi 批）：同“披”。　薜荔（bì lì 避利）：一种缘木蔓生的香草。　带女萝：用女萝做腰带。女萝又名菟丝，一种蔓生植物。萝一作“罗”。

③含睇（dì 地）：含情斜视。　宜笑：笑起来很美。

④子：指山鬼思念的人。　慕：爱慕。　予：山鬼自称。　窈窕：娴静美好。

⑤赤豹：赤毛色的豹。　从：跟随着。　文狸：有斑纹的狸。赤豹、文狸

都是珍奇动物。

⑥辛夷:香木名。 桂旗:用桂枝做的旗。

⑦石兰:香草名。 杜蘅:一种香草。蘅,一作"衡"。

⑧芳馨:泛指芳香的花草。 遗(wèi 位):赠给。 所思:所思念的人。

⑨幽篁(huáng 黄):幽深的竹林。

⑩后来:来晚了。

⑪表:突出的意思。

⑫容容:同"溶溶",形容云气流动的样子。

⑬杳(yǎo 咬):深沉。 冥冥:昏暗。 昼晦:白天也阴暗不明。

⑭飘飘:疑衍一"飘"字。 飘:风回旋地吹。 神灵:指雨神。 雨:下雨。

⑮灵修:指山鬼思念的对象。 澹:疑"憺"之误。 憺(dàn 淡):安乐。

⑯岁既晏:年将老。晏,晚。 华予:使我开花。意为恢复青春。华,花。

⑰三秀:灵芝的别名。芝者一年开花三次,所以叫"三秀"。

⑱磊磊(lěi 垒):乱石堆积的样子。 蔓蔓:蔓草蔓延的样子。

⑲公子:即山鬼思念的对象。 怅:惆怅。

⑳不得闲:没得空闲。这句意思是说,你不是不思念我,只是没得空闲到来。

㉑山中人:山鬼自称。 芳杜若:像杜若一样芳香。

㉒石泉:山石中的泉水。 荫松柏:住在松柏树下。荫,荫蔽,一作"阴"。

㉓然疑作:将信将疑。然,肯定,可信。疑,怀疑,不可信。作,发生。

㉔填填:雷声。

㉕啾啾(jiū 究):猿猴叫声。 狖(yòu 又):黑色长尾猿。

㉖飒飒(sà 萨):风声。 萧萧:叶落的声音。

㉗徒:徒然,白白地。 离:遭受。

【译文】

好像有人在那僻静的山坳,
身披薜荔腰间系着女萝。

眉目含情笑得很可爱，
你是爱慕我苗条又秀丽。
我驾红豹后面跟着花狸，
辛夷做的车桂枝结的旗。
披上石兰花腰间系杜蘅，
采朵香花啊我要送给你。
我住竹林深处终年幽不见天，
独我来晚了只因道路崎岖。
孤零零我站立在山巅，
白云滚滚在我脚下连绵。
阴沉沉白天也那么昏暗，
东风吹刮夹着神灵降下的雨点。
我要让你留下安乐忘返，
年老了怎能恢复青春鲜艳！
采摘灵芝我进入深山间，
那里乱石堆积葛草蔓延。
怨恨你啊使我怅惘忘返，
你会思念我可没得空闲。
我这山中人芳洁像杜若，
喝着石泉水住在柏荫下，
说你想我啊我又信又猜量。
山中雷声隆隆细雨蒙蒙，
猿声啾啾夜里哀鸣更凄凉。
风飒飒地吹啊落叶萧萧，
思念你啊徒然自添忧伤。

国　殇

【题解】

《国殇》是祭祀为国牺牲战士的乐歌。祭时由迎神者独唱。诗中描写了战争的场面，渲染战争的悲壮气氛；热烈歌颂了为国牺牲者的顽强斗志和献身精神。表现了人们对英雄们的凭吊和由衷的崇敬。

【原文】

操吴戈兮披犀甲①，
车错毂兮短兵接②。
旌蔽日兮敌若云③，
矢交坠兮士争先④。
陵余阵兮躐余行⑤，
左骖殪兮右刃伤⑥。
霾两轮兮絷四马⑦，
援玉枹兮击鸣鼓⑧。
天时怼兮威灵怒⑨，
严杀尽兮弃原野⑩。
出不入兮往不返，
平原忽兮路超远⑪。
带长剑兮挟秦弓⑫，
首身离兮心不惩⑬。

诚既勇兮又以武[14]，
终刚强兮不可陵[15]。
身既死兮神以灵[16]，
魂魄毅兮为鬼雄[17]！

【注释】

①操：拿着。　吴戈：吴地制造的戈，最锋利。代指精良武器。　犀甲：犀牛皮做的铠甲。

②错：交错。　毂（gǔ 谷）：车轮的轴头。　短兵：指刀、剑一类的兵器。接：交锋。

③若云：像云一样多。

④矢交坠：指战争双方射出的箭交相坠落。

⑤陵：侵犯。一作“凌”。　躐（liè 猎）：践踏。　行：行列。

⑥骖（cān 参）：古人用四马驾车，两旁的马叫骖。　殪（yì 抑）：死。右：指右骖。

⑦霾（mái 埋）：同“埋”，陷没在泥水中。　絷（zhì 志）：绊住。

⑧援：拿起。　枹（fú 扶）：鼓槌。　鸣鼓：响鼓。

⑨天时：天象。　怼（duì 对）：怨。一作“坠”。　威灵：（指战死者）威严的灵魂。

⑩严杀：残酷地相杀。

⑪忽：风尘迷漫看不清的样子，渺茫。　超远：遥远。

⑫秦弓：秦人制的弓，最强劲。

⑬惩：旧注“创艾”，犹言屈服。

⑭诚：真正，实在。　勇：勇敢。　武：武力。

⑮终：始终。

⑯神以灵：神魂显灵，精神不灭。

⑰毅：刚毅不屈。　鬼雄：鬼中英雄。

【译文】

手拿精良武器身披犀甲，

敌我战车相摩刀剑交接。
旌旗遮天蔽日敌众如云，
乱箭如雨下战士勇争先。
敌人袭击我阵地践踏我行列，
我右骖伤了左骖已倒下。
车轮被泥陷，四马被绊住，
拿起玉槌擂响战鼓！
杀得天地怨懑威灵震怒，
全军覆没尸横茫茫原野。
壮士啊一去战场不复返，
走向那广漠原野路遥远。
带着长剑挎着秦弓，
身首分离啊意志也不屈从。
真勇武啊机智又顽强，
始终那样刚强不可凌辱。
身躯虽倒下，神灵终不灭，
魂魄刚毅啊做鬼亦英雄！

礼　魂

【题解】

《礼魂》当是《九歌》总的送神曲，是祭礼的最后节目。一说是《国殇》礼毕的礼辞。

【原文】

成礼兮会鼓①，
传芭兮代舞②，
姱女倡兮容与③。
春兰兮秋菊④，
长无绝兮终古⑤。

【注释】

①成礼：礼成。指祭礼完毕。　会鼓：鼓点一致，鼓声齐鸣。

②芭（bā 巴）：同“葩”（pā 趴），花朵。一说香草，一说芭蕉。　代：轮流，轮番。一作“伐”。

③姱（kuā 夸）：美好。　倡：通“唱”。　容与：从容不迫，神态安闲的样子。

④春兰、秋菊：代表春、秋两季祭祀的时刻。

⑤长无绝：永远不断。　终古：永久。

【译文】

祭礼完成啊鼓点齐齐敲，
花儿频传啊轮番舞起来，
美女歌唱啊从容而开怀。
当春兰芬芳秋菊馨香时，
永远祭祀啊千秋万万代。

麦梅翘　译注

九　章

屈　原

【作者】

屈原，见本卷《离骚》。

【题解】

《九章》是屈原的九篇诗歌。非他一时所写，当是后人把它结集在一起的。“九章”的名字最早见于西汉刘向的《九叹》中。

九章之间没有系统的联系，写作的时间也先后不同。一般认为：《橘颂》是屈原早年的述志诗，《橘颂》和《惜诵》可能作于被放逐之前，其余七篇则在放逐以后，而《怀沙》显然是屈原自沉前的绝笔。

《九章》的思想内容接近于《离骚》，《离骚》是屈原对自己的身世进行综合性描述的长篇抒情诗。而正因为长，不可能把各阶段时期的经历和思绪一一展开叙述。《九章》则是诗人撷取自己实际政治生活中的某一片段而展开思绪、抒发情怀的作品，感情恳切而激烈，可以说是《离骚》的补充和延续。

《九章》中大多是直抒胸臆，毫不掩饰自己的理想、追求、愤懑和怨恨。反映出作者忧国忧民的高度爱国主义精神。写作上比起《离骚》较少浪漫主义色彩，而是使用白描手法，描写了大量大自然的景象，有的真实细致，有的气势磅礴，融汇了作者深沉、炽热的感情，很具感染力。

惜　　诵

【题解】

《惜诵》是用本篇句首的两个字为题。诗中叙述屈原在政治上遭受打击的经过，忠而被谤、信而见疑。他怨恨朝中小人把君王蒙蔽，而仍抱希望能向楚王有所申诉辩白。大概这是屈原初被怀王疏远时期所作。惜，是悼惜。含有痛切的意思。诵，是陈述过去的事情。惜诵，意为痛切地陈述过去的事情。

【原文】

惜诵以致愍兮①，
发愤以抒情。
所非忠而言之兮②，
指苍天以为正③。
令五帝以折中兮④，
戒六神以乡服⑤。
俾山川以备御兮⑥，
命咎繇以听直⑦。
竭忠诚以事君兮⑧，
反离群而赘肬⑨。
忘儇媚以背众兮⑩，
待明君其知之。

言与行其可迹兮[11]，
情与貌其不变。
故相臣莫若君兮[12]，
所以证之不远。
吾谊先君而后身兮[13]，
羌众人之所仇也[14]。
专惟君而无他兮[15]，
又众兆之所雠也[16]。
一心而不豫兮[17]，
羌不可保也[18]。
疾亲君而无他兮[19]，
有招祸之道也。

【注释】

①惜：悼惜。 诵：陈述事情，进谏。 致：招致。 愍(mǐn 敏)：忧苦。

②所：假如。古人发誓，誓词前冠一“所”字表示。 非：不是。一作“作”。

③正：同“证”，证明。

④五帝：五方之神，东方为太皞、南方为炎帝、西方为少昊、北方为颛顼、中央为黄帝。 折中：公平判断。中，正。 以：一作“使”。

⑤戒：告诫。这里是“请”的意思。 六神：说法不一，有指日、月、风、雨、雷、云等的。 乡服：面向法度，依法办事。乡，同“向”，面对。服，法度。

⑥俾(bì 避)：使。 山川：指山神、水神。 备御：陪侍，充当陪审。

⑦咎繇(gāo yáo 高摇)：即皋陶，虞舜时法官。 听直：听断曲直。

⑧以：一本作“而”。

⑨赘苗(yóu 尤)：身上的肉瘤，意为多余、累赘。

⑩儇(xuān 宣)：轻佻。 媚：谄媚。 背众：离群。

⑪迹：足印。引申为印证。

⑫相臣：观察臣子。

⑬谊：同“义”，做人的合理原则。

⑭羌：语辞。

⑮惟：思念。

⑯众兆：多数人，指楚国一些小人。此句一本无“也”字。

⑰不豫：不犹豫。

⑱不可保：怕祸至，身不可保。

⑲疾：极力。一说疾恶小人之意。

【译文】

痛惜进言以招不幸啊，
发泄愤懑抒写我的衷情。
若我说的不是忠实的话，
那么苍天可以为我作证。
请五帝来做公正的判断，
让六神来跟我当面相质。
邀山山水水众神来陪审，
还请皋陶来听我的辩析。
我竭忠尽诚地事奉君主，
反遭受排斥被视作赘疣。
不愿谄媚奉承，触怒众人，
只等明君能了解这原由。
我的言行都经得住考查，
我内心与外貌没有变化。
了解臣下谁也不如君主，
因为验证就在面前眼下。
我的守则是先君而后己，
这正是被那帮人所仇视。

我专心为君而不管其他，
又成了那帮小人的仇敌。
我一心为国绝对不迟疑，
没想到却不能保全自己。
我极力亲近君主毫无私念，
却成了招灾惹祸的根基。

【原文】

思君其莫我忠兮，
勿忘身之贱贫[1]。
事君而不贰兮[2]，
迷不知宠之门。
忠何罪以遇罚兮？
亦非予心之所志也[3]。
行不群以颠越兮[4]，
又众兆之所咍也[5]。
纷逢尤以离谤兮[6]，
謇不可释也[7]。
情沉抑而不达兮[8]，
又蔽而莫之白也[9]。
心郁邑予侘傺兮[10]，
又莫察予之中情。
固烦言不可结诒兮[11]，
愿陈志而无路。
退静默而莫予知兮[12]，

进号呼又莫吾闻[13]。
申侘傺之烦惑兮[14]，
中闷瞀之忳忳[15]。

【注释】

①贱贫：屈原虽出身贵族，但非亲近宗支，所以说自己贱贫。

②不贰：专一，没有贰心。

③志：意料。

④颠越：跌跤。指失败。颠，一作“巅”。

⑤咍（hāi 嗨）：讥笑。此句一无“也”字。

⑥逢尤：受到责怪。　离谤：挨骂。离，遭受。

⑦謇（jiǎn 简）：同“蹇”，曲折纠缠，郁结。　释：排遣。

⑧沉抑：沉闷，压抑。　达：表露。

⑨蔽：遮蔽。这里指压抑。

⑩郁邑：愁闷。　侘傺（chà chì 岔翅）：失意的样子。

⑪烦言：很多要说的话。　结：把书简用绳结扎，等于现在封信口。诒（yí 移）：赠给。　结诒：一作“结而诒”。

⑫退静默：默默地退避。

⑬进号呼：呼号着前进。

⑭申：一次又一次。　烦惑：烦闷，迷惑。

⑮闷瞀（mào 帽）：苦闷烦乱。　忳忳（tún 屯）：心绪烦闷的样子。

【译文】

待君王无人比我更忠心，
可是忘了自己贫贱出身。
我侍奉君王从没有二心，
愣不知还有求宠的门径。
忠诚有何罪竟要受惩罚？
这也不是我所能意料。

不愿同流合污而摔了跤，
还遭受到那帮小人讥笑。
我经常遭受诽谤和责难，
悲愤忧郁无法排遣。
心情沉重压抑难以抒发，
君王被蒙蔽，无法向他分辩。
我忧郁苦闷，心灰而意冷，
无人了解我的苦心衷情。
好多话实难用文字去表达，
想陈述心志也无进呈门径。
想沉默退避又谁会了解我，
进前高声呼喊又有谁听。
一次次地遭殃使我迷惑不解，
烦愁郁闷，伤透了心。

【原文】

昔予梦登天兮，
魂中道而无杭①。
吾使厉神占之兮②，
曰有志极而无旁③。
终危独以离异兮④，
曰君可思而不可恃⑤。
故众口其铄金兮⑥，
初若是而逢殆⑦。
惩于羹而吹齑兮⑧，
何不变此志也？
欲释阶而登天兮⑨，

犹有曩之态也[10]！
众骇遽以离心兮[11]，
又何以为此伴也[12]？
同极而异路兮[13]，
又何以为此援也[14]？
晋申生之孝子兮[15]，
父信谗而不好。
行婞直而不豫兮[16]，
鲧功用而不就[17]。
吾闻作忠以造怨兮[18]，
忽谓之过言[19]。
九折臂而成医兮[20]，
吾至今而知其信然。

【注释】

①中道：半路。　杭：通“航”，代指渡船。

②厉神：主管杀罚的神。这里指身附厉神的巫。

③有志极：有很高的志向。　旁：帮助。

④危独：危险孤独。

⑤思：思念。　不可恃：靠不住。

⑥众口铄（shuò 朔）金：比喻谗言可怕，能把金属熔化。铄，熔化。

⑦初若是：以前就是这样。　逢殆：遭到危险。

⑧惩（chéng 成）：惩戒，惧怕。　羹：菜汤。一本羹下有“者”。　虀（jī 跻）：辣菜末。即今之凉拌菜。一作“齑”。

⑨释阶：不用梯子。

⑩曩（nǎng 囊上）：从前，昔日。

⑪众：指一些小人。　骇遽（jù 据）：惊慌。　离心：不同心。

⑫伴：据郭沫若说，假为畔，与下句“援”连词“畔援”，古义为倔强不驯。

⑬同极：同一目标。指同事一君。 异路：忠、奸两条不同道路。

⑭援：即畔援。见上注。

⑮申生：春秋时晋献公的太子，献公听信骊姬的谗言；申生是孝子，不愿辩白，便自缢死。

⑯婞（xìng 幸）直：耿直。 豫：犹疑。

⑰鲧：禹的父亲。 功：功绩。 用：因此。 就：成就。

⑱作忠：尽忠。 造怨：造成人们的怨恨。

⑲忽：忽略。 过言：过分的言论。

⑳九折臂而成医：古语，意思是说多次折臂，治疗经验多了，自己也成了医生。

【译文】

过去我在梦中登上青天，
梦魂在半道却失去航船。
我请厉神占卜梦的凶吉，
他说：你心志极高可惜无外援。
最终我会孤零，被抛弃吗？
他说：君不可依靠，只可思念。
谗言可以把铜铁都熔化，
开始你就这样遇上危险。
被汤烫过，吃冷菜时也吹吹，
为何你不改变旧的志向？
你想丢掉梯子而去登天，
那就像过去一样还得受灾殃。
众人惊慌，跟你疏远离心，
为何你还要这么倔强？
同一目的而道路可以不同，

又哪能始终如此执犟？
晋太子申生本来是孝子，
父亲听信谗言说他不好。
鲧行为刚直而不犹豫思考，
因而治水功业不能建造。
听说做人忠诚会招怨恨，
不要说这是夸大的言语。
九次折臂就成为名医，
今天我才领悟这条真理。

【原文】

矰弋机而在上兮①，
罻罗张而在下②。
设张辟以娱君兮③，
愿侧身而无所④。
欲邅回以干傺兮⑤，
恐重患而离尤⑥。
欲高飞而远集兮，
君罔谓女何之⑦？
欲横奔而失路兮⑧，
盖坚志而不忍。
背膺胖以交痛兮⑨，
心菀结而纡轸⑩。今称忧虑过甚有背痛者，有膺痛者。胖者两体若分割，而仍交痛也。
捣木兰以矫蕙兮⑪，
糅申椒以为粮⑫。

播江蓠与滋菊兮[13]，
愿春日以为糗芳[14]。
恐情质之不信兮[15]，
故重著以自明[16]。
矫兹媚以私处兮[17]，
愿曾思而远身[18]。

【注释】

①矰、弋(zēng yì 增艺)：都是带丝绳的短箭。 机：机栝。这里作动词，发动。

②罻(wèi 位)、罗：均捕鸟的网。 张：张开。

③张辟：捕鸟、兽的工具。辟，通“矗”。 娱：一作“虞”。

④侧身：躲在旁边。 无所：无容身之地。

⑤遭(chán 蝉)回：逗留；徘徊。 干：寻求。 傺：读同“际”，际遇，机会。

⑥重患：增加灾难。 离尤：遭受斥责。

⑦罔(wǎng 枉)：诬陷。 何之：到哪里去？

⑧横奔：乱跑。 失路：不走正路，比喻同流合污。

⑨膺：胸。 牉(pàn 判)：分裂。 交痛：同时疼痛。

⑩纡轸(yū zhěn 迂枕)：抽掣着痛。纡，郁积，缠绕。轸，沉痛。

⑪捣：捣碎。 矫：糅碎。

⑫檃(zuò 坐)：舂。

⑬播：播种。 滋：培植。

⑭糗(qiǔ 求上)：干粮。 芳：香料。

⑮情质：内心的真实感情。 不信：不能表白。信，通“伸”。

⑯重著：一再申说。

⑰矫：这里义为拥有，保持。 媚：这里指美好德行。 私处：独居。

⑱曾思：反复思考。 远身：躲开，抽身远去。

【译文】

待发的短箭布置在上空，
地面张设了密密的罗网。
设下种种圈套讨好君王，
我想躲避也无容身的地方。
想停一停等待进取的时机，
又怕再遭受诬枉和灾殃。
想远走高飞到异地他乡，
国君又会说你要去何方？
想放弃信念不走正路了，
但意志坚定又不忍这样。
我胸背像割裂似的疼痛，
情思郁结隐痛如绞一样。
我捣碎木兰把蕙草揉细，
舂碎申椒当作我的食粮。
播种上江蓠培植些菊花，
来年春天可做香味干粮。
我怕内心真情难以申诉，
这就是一再陈述苦心的原故。
保持这些美德宁可孤身独处，
细想还是走吧，不能同流合污。

涉　江

【题解】

《涉江》大概是屈原第二次被放逐，流往江南时所作。涉江，就是渡过长江的意思。诗中叙述了由鄂渚转入溆浦，孤身幽处的情景；慨叹世道颠倒，贤人远离，小人得志，自己怀信侘傺的境遇。

【原文】

余幼好此奇服兮①，
年既老而不衰②。
带长铗之陆离兮③，
冠切云之崔嵬④，
被明月兮佩宝璐⑤。
世溷浊而莫予知兮⑥，
吾方高驰而不顾⑦。
驾青虬兮骖白螭⑧，
吾与重华游兮瑶之圃⑨。
登昆仑兮食玉英⑩，
与天地兮比寿，
与日月兮齐光。

哀南夷之莫吾知兮⑪，

旦予济于江湘⑫。
乘鄂渚而反顾兮⑬，
欸秋冬之绪风⑭。
步余马兮山皋⑮，
邸予车兮方林⑯。
乘舲船予上沅兮⑰，
齐吴榜以击汰⑱。
船容与而不进兮⑲，
淹回水而疑滞⑳。
朝发枉渚兮㉑，
夕宿辰阳㉒。
苟余心其端直兮㉓，
虽僻远之何伤！

【注释】

①奇服：奇伟的服饰。比喻高洁的品德。

②不衰：指爱好奇服的心意不减。

③长铗（jiá 挟）：剑。　陆离：很长的样子。

④冠：动词，戴帽子。　切云：帽子名。高冠。　崔嵬（wéi 围）：高耸的样子。

⑤明月：珍珠名，即夜明珠。　璐：美玉。

⑥溷浊：即混浊。

⑦方：正。　高驰：向天际奔驰，离开浊世。　顾：回顾。

⑧虬（qiú 求）：传说中有角的龙。　螭（chī 痴）：传说中无角的龙。

⑨重华：古帝虞舜的别名。　瑶之圃：美玉的园子。

⑩昆仑：神话中通天的仙山。　玉英：玉的花朵。

⑪南夷：南方未开化的人。这里指楚国统治阶层。

⑫江湘：长江、湘水。

⑬乘：登上。 鄂渚（è zhǔ 扼煮）：地名，在今湖北武昌西南。

⑭欸（āi 唉）：叹息。 绪风：余风（初春而秋冬余寒未尽）。

⑮步：慢走。 山皋（gāo 高）：山边。

⑯邸（dǐ 抵）：停止。 方林：地名。

⑰舲（líng 零）船：有窗户的小船。

⑱齐：同时举起。 吴榜：拨船的桨。吴，可能是借用为“娛”。娛，是船。汰（tài 太）：水波。

⑲容与：缓慢的样子。

⑳淹：停留。 回水：旋涡。 疑：疑“凝”之误。 凝滞：停滞不前。

㉑枉渚：地名。在今湖南常德。渚，一作“屮”。

㉒辰阳：地名。在今湖南辰溪县西南。

㉓苟：假如，只要。 端直：正直。

【译文】

我从小爱好奇伟服饰啊，
到老年这习惯仍不改换。
腰间挂着长长的宝剑，
头上戴着高高的切云冠，
佩带宝珠和美玉多么美观。
可是世间浑浊无人了解我，
我要奔向远方而不反顾。
青龙驾车啊让白龙为骖，
和虞舜啊同游美玉的园圃。
登上昆仑山，充饥有玉花，
我要和天地啊同样长寿，
和日月啊同样光照人间。

可惜南夷鄙俗无知音啊，

清早我就渡过湘水长江。
登上鄂渚我回过头眺望，
一阵秋冬的余风使人凄凉。
我让马啊沿着山边徐行，
在方林我把车子停放好。
我乘小船驶向沅水上游，
船桨齐起齐落拍击着浪涛。
船飘飘摇摇不肯向前进，
漂浮在漩涡中回环荡漾。
我清晨从枉渚出发，
傍晚我留宿在辰阳。
只要我心地正直啊，
虽被放逐，又有何伤！

【原文】

入溆浦予邅回兮①，
迷不知吾所如②。
深林杳以冥冥兮③，
乃猿狖之所居④。
山峻高而蔽日兮，
下幽晦以多雨⑤。
霰雪纷其无垠兮⑥，
云霏霏而承宇⑦。
哀吾生之无乐兮，
幽独处乎山中⑧。
吾不能变心而从俗兮，

固将愁苦而终穷[9]。

接舆髡首兮[10]，
桑扈裸行[11]。
忠不必用兮[12]，
贤不必以[13]。
伍子逢殃兮[14]，
比干菹醢[15]。
与前世而皆然兮[16]，
吾又何怨乎今之人？
予将董道而不豫兮[17]，
固将重昏而终身[18]。

乱曰：鸾鸟凤皇[19]，
日以远兮。
燕雀乌鹊[20]，
巢堂坛兮[21]。
灵申辛夷[22]，
死林薄兮[23]。
腥臊并御[24]，
芳不得薄兮[25]。
阴阳易位[26]，
时不当兮[27]。
怀信侘傺[28]，

忽乎吾将行兮[29]！

【注释】

①溆(xù 叙)浦：溆水之滨；溆水在今湖南溆浦县。　遭(chán 蝉)回：徘徊不前。

②如：往。

③杳(yǎo 咬)：幽深，深远。　冥冥：昏暗，看不清的样子。

④猿狖(yòu 又)：泛指猿猴。狖，黑色长尾猿。一本“猿”前无“乃”字。

⑤幽晦：阴暗。

⑥霰(xiàn 线)：米粒状的雪。　纷：很多。　垠(yín 银)：边际。

⑦霏霏(fēi 非)：(云、雪)盛多的样子。　承：接。　宇：屋簷。这里指天宇、天穹。

⑧幽：寂寞。

⑨固：本来。这里作宁可讲。　终穷：终生穷困。

⑩接舆：春秋时楚国隐士。　髡(kūn 昆)：古代一种刑罚，把头发剃光。

⑪桑扈(hù 户)：古代隐士，穷得没有饭吃。

⑫忠：忠心的人。

⑬贤：贤良的人。　以：用。

⑭伍子：即伍员，号子胥，从楚入吴，贤臣。因劝吴王(夫差)灭越，吴王不听，而遭杀害。

⑮比干：殷纣王的贤臣，因谏纣王而被杀。　菹醢(jū hǎi 居海)：古代一种酷刑，把人剁成肉酱。

⑯与：通“举”，全，所有的。　然：这样。

⑰董道：坚守正道。董，正。　豫：犹疑。

⑱重：重复，接二连三地。　昏：黑暗境地。

⑲乱：古代乐歌中的尾声。　鸾鸟凤皇：比喻忠臣、贤士。鸾鸟，传说中凤凰一类的鸟。

⑳燕雀乌鹊：普通的小鸟。比喻奸邪、无能的小人。

㉑巢：动词，筑巢。　堂坛：殿堂，祭坛。比喻朝廷。

㉒灵：今本作“露”。　露申：小灌木名，花很香，即瑞香花。　辛夷：香

木名，木兰一类花树。露申、辛夷，比喻贤人。

㉓林薄：树木杂草丛生的地方。

㉔腥臊：指臭恶的东西。比喻奸邪小人。 御：进用。

㉕薄：靠近。

㉖阴阳易位：比喻是非颠倒，黑白不分，贤人和奸邪小人的位置颠倒。

㉗时不当：时势混乱，不正常。

㉘怀信：怀着坚定信念（指对楚国和怀王）。 侘傺（chà chì 诧翅）：怅然，失意的样子。

㉙忽乎：飘忽地，迅速地。

【译文】

进入溆浦我不免又迟疑，
心里迷惘不知该往何方。
寂静的山林深邃又阴暗，
这只能是猿猴住的地方。
山岭高耸入云挡住太阳，
山下阴沉沉云多雨蒙蒙。
霰雨纷纷茫茫无边无际，
乌云滚滚满布宇宙天穹。
可怜我这一生毫无欢乐，
孤零零单独住在这山中。
可我决不变心随波逐流，
宁肯忧愁失意终生受穷。

接舆愤世疾俗剃去头发，
桑扈光着身子过街过巷。
忠诚的人不见得被重用，
贤明的人不一定被表彰。
忠直的伍子胥遭受灾殃，

贤良的比干被剁成肉酱。
所有前代情况都是这样，
我对今人又何必怨恨！
我要坚持正道毫不犹豫，
宁可在黑暗中穷困终生。

尾声：鸾鸟和凤凰啊，
一天比一天飞远了。
燕雀和乌鸦，
却筑巢在堂上坛前。
露申和辛夷，
枯死在草木丛生的地方。
腥臭污浊的一概都进用，
洁净芬芳的却不得近旁。
白天和黑夜颠倒错乱啊，
时势不正常一切变了样。
我满怀忠信而失意彷徨。
走吧！我赶快离开，远走他乡！

麦梅翘　译注

哀　郢

【题解】

《哀郢》当是在秦将白起攻破郢都（顷襄王21年）以后创作的。郢是楚国的都城，哀郢是哀痛楚国的危难。屈原在诗中叙述了郢都陷落时“民离散

而相失”的惨景，以及自己无罪而被放逐，离开郢都时“望长楸而太息”的对故国的眷恋情怀；并以满怀激情抨击了谗人们谄媚讨好的嘴脸，以及楚王被蒙蔽、是非颠倒的行径。而这些正是造成政治、军事上大失败的原因。全诗着眼于“哀”字，围绕“郢都”寄托无限的哀思。

【原文】

皇天之不纯命兮①，
何百姓之震愆②？
民离散而相失兮，
方仲春而东迁③。
去故乡而就远兮④，
遵江夏以流亡⑤。
出国门而轸怀兮⑥，
甲之鼂吾以行⑦。
发郢而去闾兮⑧，
荒忽其焉极⑨！
楫齐扬以容与兮⑩，
哀见君而不再得。

望长楸而太息兮⑪，
涕淫淫其若霰⑫。
过夏首而西浮兮⑬，
顾龙门而不见⑭。
心婵媛而伤怀兮⑮，
眇不知余所跖⑯。

顺风波以从流兮，
焉洋洋而为客[17]。
陵阳侯之泛滥兮[18]，
忽翱翔而焉薄[19]？
心绊结而不解兮[20]，
思蹇产而不释[21]。

将运舟而下浮兮[22]，
上洞庭而下江。
去终古之所居兮[23]，
今逍遥而来东。
羌灵魂之欲归兮，
何须臾而忘反[24]？
背夏浦而西思兮[25]，
哀故都之日远。
登大坟以远望兮[26]，
聊以舒吾忧心。
哀州土之平乐兮[27]，
悲江介之遗风[28]。

【注释】

①不纯命：失去常道。纯，常。

②百姓：泛指人民与贵族官宦等。与现在的“百姓”含义不同。　震：惊动。　愆（qiān千）：过失，引申为遭难。这是指秦兵攻下郢都，百姓遭难。

③方：正值，正当着。　仲春：二月。　东迁：指顷襄王放弃故都而迁至陈城。时在其二十一年，公元前278年。

④去：离开。 就远：到远方去。

⑤遵：沿着。 江夏：长江和夏水（今名长夏河，在湖南境内）。

⑥国门：指郢都城门。 轸（zhěn 枕）怀：痛心。轸，悲痛。

⑦甲：甲日。古人用甲、乙、丙……十天干记日。 鼂：通“朝”，早晨。

⑧发：出发。 郢（yǐng 影）：楚国都城。今湖北省江陵县。 闾：里门。

⑨荒忽：心神不定的样子。 焉：哪里。 极：至。这句前面，一本多“怊”字。

⑩楫（jí 集）：拨船的桨。 容与：缓慢地。

⑪长楸（qiū 秋）：高大的楸树。代指郢都。古人以乔木为国家的象征。

⑫涕淫淫：泪水纷纷落下的样子。 霰（xiàn 线）：粒状的雪。

⑬夏首：夏水入江的地方。 浮：乘船。

⑭龙门：郢都的一个城门名。

⑮嬋媛（chán yuán 蝉元）：情思萦绕。

⑯眇：同“渺”，渺茫，遥远。 所跖（zhí 职）：停脚的地方。跖，脚踏到。

⑰洋洋：飘泊的状态。 为客：在异地流落。

⑱陵阳侯：陵阳国诸侯，溺水死，化作大波之神。后即以阳侯为大波之称。陵，一作“凌”（乘的意思）。 泛滥：大水四处漫流，这里指波涛。

⑲焉：何处，哪里。 薄：靠近，停泊。

⑳绂（guà 挂）结：牵挂，郁结。

㉑蹇（jiǎn 简）产：形容情思纠缠萦绕、委屈的样子。

㉒运舟：调转船头。运，回。

㉓去：离开。 终古：世世代代。

㉔须臾：一会儿，指短暂的时间。

㉕背：离。 夏浦：夏水之滨。一说即夏汭，今汉口市。 西思：指思念郢都。

㉖大坟：高地。

㉗州土：指所经过的楚国国土。 平乐：富饶，快乐。

㉘江介：长江的两岸。介，一作“界”。 遗风：古代遗下的良好风俗。

【译文】

老天爷喜怒变化无常，

为何要使百姓担受惊慌？
人们妻离子散流离失所，
正当仲春纷纷逃往东方。
背井离乡奔向远地，
沿着长江夏水飘泊流亡。
走出郢都城门内心悲痛，
甲日早晨开始我的流浪。
从郢都出发离别故里啊，
哪儿才是终点啊心里迷惘！
齐举桨，慢慢地划船前进，
可怜我再也见不到君王。

望着故国的楸树长叹啊，
涕泪滚滚就像雪珠抛落。
船过夏首转向西方浮去，
回头看，已不见郢都龙门和城廓。
思绪萦怀，心抑郁而忧伤，
前途茫茫，何处能得着落？
顺着风波，船儿随水漂流，
就这样四方飘泊为客。
我乘着汹涌澎湃的浪涛，
像狂风中飘忽无定的飞鸟。
心中忧愁郁结难以解开啊，
思绪绵绵在心头萦绕。

我将调转船头向下游浮，
上是洞庭而下是大江。
离开祖祖辈辈所居的旧地，

现在飘泊来到东方。
我的灵魂一直想着要回去，
哪有一时一刻忘得了家乡？
背向夏浦想念西边的郢都，
故都越来越远使人悲伤。
登上高地向那远方瞭望，
暂且宽慰一下我的愁肠。
叹这片国土本来安乐平静，
水乡依然保持着淳朴风尚。

【原文】

当陵阳之焉至兮[1]？
渺南度之焉如[2]？
曾不知夏之为丘兮[3]，
孰两东门之可芜[4]？
心不怡之长久兮[5]，
忧与愁其相接。
惟郢路之辽远兮[6]，
江与夏之不可涉！
忽若去不信兮[7]，
至今九年而不复。
惨郁郁而不通兮[8]，
蹇侘傺而含慼[9]。

外承欢之汋约兮[10]，
谌荏弱而难持[11]。

忠湛湛而愿进兮[12]，
妒披离而鄣之[13]。
尧舜之抗行兮[14]，
瞭一无瞭字杳杳而薄天[15]。
众谗人之嫉妒兮，
被以不慈之伪名[16]。
憎愠惀之修美兮[17]，
好夫人之忼慨[18]。
众踥蹀而日进兮[19]，
美超远而逾迈[20]。

乱曰：曼予目以流观兮[21]，
冀一反之何时[22]？
鸟飞反故乡兮，
狐死必首丘[23]。
信非吾罪而弃逐兮，
何日夜而忘之！

【注释】

①当：当前，面前。　陵阳：代指波涛（见前注）。戴震说："上文云陵阳侯之泛滥，此云当陵阳，省文也"。　焉至：从哪里来。

②渺：指大水茫渺，无边际。　焉如：到哪里去。

③曾：竟。　夏：同"厦"，高大的房屋。这里指郢都的宫殿。　丘：丘墟。

④孰：怎么。　两东门：郢都的两个东门。　芜：生了荒草。

⑤怡（yí 宜）：高兴，愉快。

⑥惟：思念。

⑦忽若：飘忽地。 去：指离开郢都。一本无“去”字。 不信：不被信任。一说“信”当作“再宿曰信”解。“不信”，形容时间短。

⑧惨：悲惨。 郁郁：忧愁的样子。

⑨蹇：发语词。 侘傺：失意。 惑：悲伤。

⑩外：外表。 承欢：奉承使人欢心。 汋(zhuó 酌)约：美好。这里指媚态。

⑪谌(chén 陈)：确实。 荏(rěn 忍)弱：软弱。 持：通“恃”，指依靠。

⑫湛湛(zhàn 占)：诚恳老实。

⑬披：今本作“被”，可从。 被离：纷乱交错。 鄣：遮蔽，阻碍。

⑭抗行：高尚的行为。

⑮瞭：目光明亮。一本无“瞭”字。 杳杳：深远的样子。

⑯被：强加上。 不慈：不慈爱。

⑰憎：憎恨。 愠忨(wěn lún 稳轮)：忠厚老实。深忧远虑的样子。

⑱夫(fú 扶)：语助辞。 忼慨：这里指能说会道，夸夸其谈的人。

⑲蹊蹀(xiè dié 泄蝶)：小步走的样子。这里指钻营。蹊，一本作“跬”。

⑳超远：遥远。 逾：越。 迈：走开。

㉑乱：辞赋中最后总括全篇要旨的一段。 曼：引，放开。 流观：向四周观望。

㉒冀：希望。 一反：返回一次。

㉓首丘：头朝向出生的山丘。

【译文】

面前汹涌的波涛从哪里来？
南渡浩渺长江又往哪里去？
竟不知大厦变成了废墟，
两个东门怎会荒草萋萋！
心情长久郁悒不快乐啊，
旧愁未了新忧接着又起。
想到郢都路途那么遥远，
长江夏水又不能趟过去。

我不被信任而飘忽地离开，
至今九年未能重返故土。
悲痛抑郁心情不舒畅，
失意不安饱尝凄凉苦楚。

有人装出媚态外表美好，
其实内心虚弱不可依靠。
忠心耿耿愿效力于国家，
被人妒忌百般挑拨阻挠。
尧舜都有高尚的德行，
眼光远大直达云天。
那些谗人嫉妒他们啊，
竟给加上不慈爱的罪名。
君王憎恨厚道忠直的人，
却喜欢搬弄唇舌的伪君子。
谗人到处钻营日日升迁，
贤人却越来越被疏远抛弃。

尾声：我放开眼光向四下观望，
渴望哪时能返家乡一趟。
远飞的鸟都怀恋旧地故巢，
狐狸临死也要把头朝向出生的山冈。
我确实是无罪而被放逐，
日日夜夜无时能把故乡遗忘！

抽　思

【题解】

《抽思》是屈原被放汉北时期所作。抽，是抽绎的意思，就是把思绪清理出来。诗中追述了他与君王发生矛盾到遭到冷遇的情况，反复申诉自己对君王的忠贞和飘流异乡的困苦，灵魂“一夕九逝”飞回郢都的迫切心情。总的是希望君王能够醒悟，以实现他改革政治的理想。

【原文】

心郁郁之忧思兮①，
独永叹乎增伤②。
思蹇产之不释兮③，
曼遭夜之方长④。
悲秋风之动容兮⑤，
何回极之浮浮⑥？
数惟荃之多怒兮⑦，
伤予心之忧忧⑧。
愿摇起而横奔兮⑨，
览民尤以自镇⑩。
结微情以陈辞兮⑪，
矫以遗夫美人⑫。

昔君与我成言兮[13]，
曰黄昏以为期[14]。
羌中道而回畔兮[15]，
反既有此他志[16]。
骄吾以其美好兮[17]，
览予以其修姱[18]。
与予言而不信兮，
盖为予而造怒[19]。
愿承间而自察兮[20]，
心震悼而不敢[21]。
悲夷犹而冀进兮[22]，
心怛伤之憺憺[23]。

历兹情以陈辞兮[24]，
荃详聋而不闻[25]。
固切人之不媚兮[26]，
众果以我为患。
初吾所陈之耿著兮[27]，
岂至今其庸亡[28]？
何独乐斯之謇謇兮[29]，
愿荃美之可完[30]。
望三五以为像兮[31]，
指彭咸以为仪[32]。

夫何极而不至兮[33]？
故远闻而难亏[34]。
善不由外来兮[35]，
名不可以虚作[36]。
孰无施而有报兮[37]？
孰不实而有获[38]？

【注释】

①郁郁：忧思积滞，郁结不乐的样子。

②永叹：长叹。 增伤：加倍忧伤。

③蹇产：形容情思萦结、委屈的样子。

④曼：长。 方：正。

⑤动容：改变（草木的）颜色。 这句，一本悲下有“夫”字。

⑥回极：指天极回旋的中枢。 浮浮：飘浮不定。

⑦数惟：多次想起。 荪：香草。比喻楚王。

⑧忧忧：愁苦忧伤的样子。

⑨摇起：摇身而起，急起。摇，假借为“蹈”，跳的意思。 横奔：狂奔。

⑩览：看到。 尤：罪，苦难。 镇：镇定，止。

⑪微情：谦词，指衷情。 陈辞：陈述。辞，一作“词”。

⑫矫：举。 遗（wèi 位）：赠送。 夫：一作“乎”。 美人：指楚王。

⑬成言：约定的话。成，一作“诚”。

⑭黄昏：比喻年老。 期：期约。这句话是说相约好，楚王信任屈原直到老死。

⑮中道：半路上。 回：返回。 畔：通“叛”，违背。

⑯他志：别的打算。

⑰骄：傲慢。

⑱览：炫示。 修姱：美好。

⑲造怒：有意找岔子发怒。

⑳承间：等待空暇的机会。 自察：自己表白。

㉑震悼：恐惧，悲伤。

㉒夷犹：犹豫。　冀进：希望得到进用。

㉓怛（dá 达）：痛苦，忧伤。　憺憺（dàn 淡）：震动，动荡不宁的样子。

㉔历：列举。

㉕详：同“佯”，假装。

㉖切人：恳切真诚的人。

㉗耿著：明白显著。

㉘庸：就，乃。　亡：同“忘”。

㉙乐：喜欢。　謇謇（jiǎn 简）：忠言直谏。

㉚美：美德。　完：完善。完，一作“光”。

㉛三五：即三王（夏禹、商汤、周文王），五霸（齐桓公、晋文公、秦穆公、宋襄公、楚庄王）。　像：榜样。

㉜彭咸：殷代贤臣。参见本卷《离骚》注。　仪：模范，法度。

㉝极：远方，目的地。

㉞远闻：传播很远的名声。　亏：受损。

㉟善：好的品德。

㊱虚作：凭空产生，假造。

㊲无施：不给人恩惠。　报：报答。

㊳实：动词，播种。　获：收获。

【译文】

心里积满忧郁，愁绪绵长，
独自长叹更增内心忧伤。
思绪纠缠很难梳理开解，
黑夜刚开始而正在延长。
可怜秋风一起万木凋零，
为何四时运转这么不定。
每每想起君王爱发怒啊，
我就忧心忡忡寝食不宁。
我想急起狂奔离开故乡，

看到人民的苦难又强自压止。
我把满腹衷情写成篇章，
将它献给我怀念的君主。

从前国君已经跟我约好，
他说我们合作一直到老。
可是半道上又变了主意，
反而另去寻找新的同道。
还拿他们的长处向我夸耀，
在我面前显示他们的俊俏。
跟我说的话全都不算数，
还找岔子向我发怒咆哮。
想找机会向他剖白倾诉，
可害怕得罪又不敢进行。
可怜我犹豫着还盼进取，
心中悲痛忧伤难以宁静。

我曾详细地陈述过衷情，
君王假装耳聋不愿倾听。
老实人从来不讨人欢心，
众人果然把我看作眼中钉。
当初我的陈述直截明了，
难道到现在他全都遗忘了？
为什么我总爱直言谏说，
是望君王的美德更完善。
愿他以三王五霸做榜样，
我把彭咸作为学习典范。
没有什么目的不能达到，

所以美名不灭四处传扬。
美德要靠自身去培养，
名声也绝不是个假象。
谁能不施恩惠而得报酬，
哪有不播种而能获丰收？

【原文】

少歌曰：
与美人抽怨兮①，
并日夜而无正②。
骄吾以其美好兮③，
傲朕辞而不听④。

倡曰⑤：
有鸟自南兮⑥，
来集汉北⑦。
好姱佳丽兮⑧，
牉独处此异域⑨。
既惸独而不群兮⑩，
又无良媒在其侧⑪。
道逺远而日忘兮⑫，
愿自申而不得⑬。
望南山而流涕兮⑭，
临流水而太息。
望孟夏之短夜兮⑮，

何晦明之若岁[16]？
惟郢路之辽远兮，
魂一夕而九逝[17]。
曾不知路之曲直兮，
南指月与列星[18]。
愿径逝而不得兮[19]，
魂识路之营营[20]。
何灵魂之信直兮[21]？
人之心不与吾心同[22]。
理弱而媒不通兮[23]，
尚不知予之从容[24]。

乱曰：
长濑湍流[25]，
溯江潭兮[26]。
狂顾南行[27]，
聊以娱心兮。
轸石崴嵬[28]，
蹇吾愿兮[29]。
超回志度[30]，
行隐进兮[31]。
低徊夷犹[32]，
宿北姑兮[33]。
烦冤瞀容[34]，

实沛徂兮[35]。
愁叹苦神[36]，
灵遥思兮[37]。
路远处幽[38]，
又无行媒兮。
道思作颂[39]，
聊自救兮[40]。
忧心不遂[41]，
斯言谁告兮[42]？

【注释】

①少歌：小歌。楚人歌曲中的一节。这里有总结上文的意思。　抽怨：抒写胸中的怨恨。怨，朱熹本作“思”，从本篇题目看，“抽思”为是。

②并日夜：从白天到黑夜。　无正：没有人证明是非。正，同“证”。

③骄：骄傲，骄矜。

④傲：傲慢。　朕辞：我的话。

⑤倡：同“唱”，楚人歌曲中的一节。这里有重新开唱的意思。

⑥鸟：比喻屈原。　南：指郢都。

⑦集：栖息。　汉北：汉水北面。

⑧好姱佳丽：形容鸟的美好。

⑨牉（pàn 判）：分离。　异域：异乡。

⑩惸（qióng 穷）：孤单。　不群：不合群。

⑪良媒：指能疏通屈原与怀王关系的贤臣。　侧：指楚王的左右。

⑫逴（chuò 绰）远：遥远。逴，一作“卓”。　日忘：一天天被忘记。

⑬申：申诉。

⑭南山：南面的山。屈原被放汉北，郢都在南，所以说南山。一本作“北山”。

⑮孟夏：初夏。

⑯晦明：由黑夜到天明，指一个整夜。

⑰一夕：一夜。 九逝：无数次去往（郢都）。九，虚数，指多。

⑱南指：南行的标志。 列星：众星。

⑲径逝：直走。

⑳识路：认明道路。 营营：往来忙碌的样子。一作“茕茕”。

㉑信直：忠诚正直。

㉒人：指怀王。

㉓理：使者，媒人。

㉔从容：这里作“举动”讲。

㉕濑（lài 赖）：沙石间的浅水。 湍（tuān 团阴）：急流。

㉖溯（sù 诉）：逆流而上。 江：指汉水。 潭：潭水。

㉗狂顾：急遽地回顾。

㉘轸（zhěn 枕）石：方石。 崴嵬（wēi wéi 威维）：高而不平的样子。

㉙蹇（jiǎn 简）：阻碍。

㉚超：超过险阻。 回：绕弯走路。 志：同“诘”，记住。 度：揣度。

㉛行：前进。 隐：后退。 进：依郭沫若说疑应作“难”。 行隐难：进退两难。

㉜低徊：徘徊；欲行又止，迟疑不进的样子。 夷犹：犹豫。

㉝北姑：地名。所以宿北姑，是希望怀王能觉悟而召还自己。

㉞瞀（mào 冒）容：心神烦乱的面容。

㉟实：是。 沛：水流急速的样子。 徂（cú 殂）：往，走。

㊱苦神：伤神，精神痛苦。

㊲灵：灵魂。 遥思：指远念郢都。

㊳处幽：住在偏僻的地方。

㊴道思：在路上边行边想。 作颂：作歌。

㊵自救：自我宽解。一本自救前有“以”字。

㊶遂：达。

㊷斯言：这些话。 谁告：能向谁说。

【译文】

小歌：

我向君王倾述满腹幽情，
从早到晚却无人佐证。
他把他的美好向我炫耀，
我的话他却傲慢地不听。

唱：
有只鸟儿从南方飞来，
栖息在汉北这荒凉地带。
它的羽毛丰满而又美丽，
却孤单地飘泊在这异地。
既孤独不愿与他鸟同群，
又没有好媒人在他身侧。
路太遥远已一天天被人忘掉，
想亲自去申诉而不可得。
眼望南山不禁暗自流涕，
面对流水只能哀伤叹息。
希望初夏的夜更短一些，
为何等待天亮竟像一年。
往郢都的路是那么遥远，
我的灵魂一夜竟往返九遍。
连路是曲是直都不知道，
南行仅靠月亮星星引导。
想走直径回去又找不到，
灵魂往来认路多么心劳。
为什么灵魂你这样忠贞？
别人的心却与我心不同。
媒人口才差说媒没成功，
他还不知我有何举动。

尾声：
长岸的浅水急急地流逝，
我沿着汉水逆流而上。
频频回顾着向南而行，
姑且宽慰一下我的愁肠。
大石嶙峋路途崎岖险阻，
阻断了我返回郢都的愿望。
越过弯路方向还得揣度，
真是进退两难内心迷惘。
我踌躇徘徊犹豫不决，
只好在北姑暂时歇息。
我忧郁烦闷心神不宁，
真想随着急流漂浮远去。
我惆怅叹息神劳心苦，
灵魂啊早已飞向郢都。
道路迢遥住地又偏僻，
又没得行媒给我相助。
我边行边想写作此歌，
姑且长吟消遣一下愁肠。
我愁闷的心情很不顺畅，
这些话可又能向谁去讲！

麦梅翘　译注

怀　沙

【题解】

《怀沙》大概是屈原自沉前不久所写。它的命名，一般有两种解释，一说“怀沙”是怀抱沙石自沉；一说“怀沙”是怀念长沙（楚始祖熊绎受封之地）。前一说有点牵强，后一说比较顺理成章。屈原在诗中反复诉说政治的黑暗，黑白不分、贤愚颠倒，自己长期抑郁喟叹，而知死期不远，但却绝不苟且地活着。表现出对生死的严肃态度。

【原文】

滔滔孟夏兮①，
草木莽莽②。
伤怀永哀兮③，
汨徂南土④。
瞬兮窈窈⑤，
孔静幽默⑥。
苑结纡轸兮⑦，
离愍而长鞠⑧。
抚情檗志兮⑨，
俯屈而自抑⑩。
刓方以为圜兮⑪，
常度未替⑫。

易初本迪兮[13]，
君子所鄙。
章画职墨兮[14]，
前图未改[15]。
内直质重兮[16]，
大人所盛[17]。
巧倕不斲兮[18]，
孰察其揆正[19]？

玄文处幽兮[20]，
矇谓之不章[21]。
离娄微睇兮[22]，
瞽以为无明[23]。
变白而为黑兮，
倒上以为下。
凤皇在壅兮[24]，
鸡鹜翔舞[25]。
同糅玉石兮[26]，
一概而相量[27]。
夫惟党人之鄙固兮[28]，
羌不知吾所臧[29]。
任重载盛兮[30]，
陷滞而不济[31]。
怀瑾握瑜兮[32]，

穷不知所示[33]。

【注释】

①滔滔：和暖。一作“陶陶”。　孟夏：旧历四月。

②莽莽：茂盛的样子。

③怀：心怀。　永：长久。

④汩徂：急急走路。汩，水流迅疾的样子，这里是借喻。　南土：南方。

⑤瞬：看。　窈窈（yǎo 咬）：看不见什么。一作“杳杳”。

⑥孔：甚。　幽默：没有声音。

⑦菀（yù 郁）：积，郁结。一作“郁”。　纡轸（yū zhěn 于枕）：委屈悲痛。

⑧离：遭受。　愍（mǐn 敏）：忧患。　鞠：穷困。

⑨抚：依循。　檗：考察，考核。

⑩俯：低头，受屈。一作“冤”。　抑：抑制。

⑪刓（wán 完）：削。　圜：同“圆”。

⑫常度：正常的法度。　替：更改。

⑬易：改变。　初本迪：开始立志的原由。初，初志。迪，由。一说为道。

⑭章：同“彰”，明确。　画：规划。　职：识，记住。一作“志”。　墨：木匠所用的绳墨。借喻法度。

⑮前图：先前的谋划。

⑯内直：内心正直。一作“内厚”。　质重：品质庄重。一作“质正”。

⑰大人：指贤德的君子。　盛：赞许。

⑱巧：灵巧。　倕：人名，相传唐尧时的巧匠。

⑲揆（kuí 逵）：度量。一作“拨”。

⑳玄文：黑色花纹。　处幽：放在幽暗地方。

㉑矇（méng 蒙）：盲，看不见。一本矇下有“瞍”字。　不章：不明显，没有纹采。

㉒离娄：相传古代目力最好的人。　睇（dì 弟）：斜视。

㉓瞽（gǔ 鼓）：瞎子。　无明：看不见，指眼瞎。

㉔孽（nú 奴）：竹笼。

㉕鹜（wù 务）：鸭子。

㉖糅：混杂一起。

㉗概：量米粟时用来刮平斗斛的木板。 一概相量：意思是同等看待。

㉘鄙固：鄙陋，顽固。固，一本作“妬”。

㉙臧：美好，长处。一作“藏”（抱负）。

㉚任重：责任重大。 载盛：负担多。

㉛陷滞：陷没沉滞。 济：渡过；成功。

㉜怀：揣着。 握：拿着。 瑾、瑜：都是美玉。 怀瑾握瑜：比喻拥有高洁的德行和才能。

㉝穷：穷困，不得志。 示：给人看。

【译文】

四月的天气已经暖洋洋，
百花茂盛万木欣欣成长。
我的哀伤长久痛在心头，
急急忙忙我要走向南方。
瞻望前途一片阴暗渺茫，
四周寂静毫无声响。
委屈悲痛郁结难消，
遭受困穷时间太久长。
扪心自问素志究竟怎样，
含冤受屈仍能抑制自强。
想把方的木头削成圆的，
可是正常法度不可改易。
要改变当初的志向道路，
那定被正直君子所鄙弃。
明确起规划牢记住法度，
先前的打算坚决不改移。
内心敦厚品行持重端正，
这些正是圣贤们所赞许。

如果巧匠不动斧砍削，
谁能觉察木材的直曲。

黑色的花纹放在幽暗处，
就像瞎子一样说它不明显。
离娄瞥一眼就看清了东西，
盲人却以为他的眼睛也不亮。
把白的颜色当成黑的，
低下的颠倒过来作为上。
美丽的凤凰关在笼子里，
鸡鸭却自由地舞蹈飞翔。
美玉和石头混杂在一起，
不分好赖同样用斗衡量。
那帮小人啊卑鄙又顽固，
全不了解我高洁的志向。
我能肩负起治国的重任，
但陷入困境愿望难实现。
尽管怀揣珍宝手握美玉，
也难把它们的光彩展现。

【原文】

邑犬群吠兮①，
吠所怪也。
诽骏疑桀兮②，
固庸态也③。
文质疏内兮④，
众不知吾之异采。

材朴委积兮[5]，
莫知予之所有[6]。
重仁袭义兮[7]，
谨厚以为丰[8]。
重华不可遭兮[9]，
孰知予之从容[10]？
古固有不并兮[11]，
岂知其故也[12]？
汤禹久远兮，
邈不可慕也[13]！
惩违改忿兮[14]，
抑心而自强[15]。
离愍而不迁兮[16]，
愿志之有像[17]！
进路北次兮[18]，
日昧昧其将莫[19]。
舒忧娱哀兮[20]，
限之以大故。[21]

乱曰：
浩浩沅湘[22]，
分流汩兮[23]。
修路幽茀[24]，
道远忽兮[25]。

曾吟恒悲㉖，
永叹喟兮㉗。
世既莫吾知㉘，
人心不可谓兮㉙。
怀情抱质㉚，
独无匹兮㉛。
伯乐既没㉜，
骥将焉程兮㉝？
民生禀命㉞，
各有所错兮㉟。
定心广志㊱，
予何畏惧兮？
知死不可让㊲，
愿勿爱兮㊳。
明告君子㊴，
吾将以为类兮㊵。

【注释】

①邑犬：比喻周围的小人。一本犬后有“之”字。

②诽：诽谤。一作“非”。　骏：良马，比喻贤人。一作“俊”。　疑：猜疑。　桀：通“枭”，英枭。一作“枭”。

③庸态：庸俗人的常态。

④文：文采，指外表。　质：品质。　疏：疏放。　内：内藏。这句的意思是说外表疏放，品质蕴藏不炫露。

⑤材：木材。　朴：未经雕琢的木材。　委积：堆积。

⑥所有：指具有的才能。

⑦重：累积。 袭：重叠。

⑧谨厚：谨慎忠厚。 丰：充实，富足。

⑨重华：舜的别名。 遻（è饿）：遇到。

⑩从容：举动（与《抽思》中的“从容”同义）。

⑪不并：生不同时（指舜不可遇）。

⑫故：一本作“何故”。

⑬邈：久远。一本邈后有“而”。 慕：想念。

⑭惩：止。 违：通“讳”，怨恨。一本作“连”。

⑮抑：克制，压抑。

⑯不迁：不改变。

⑰像：榜样。

⑱进路：前进。 北次：朝北去找住宿处所。次，宿。

⑲昧昧：昏暗。

⑳舒忧：舒散忧愁。 娱哀：忘掉悲哀而娱乐。

㉑限：极限。 大故：死亡。

㉒浩浩：水流广大。

㉓汩：水流迅疾。

㉔修：长。 茀（fú伏）：草多塞路。一作“蔽”。

㉕忽：遥远。

㉖曾：乃。 恒悲：无尽期的悲哀。恒，一作“殉”。 曾吟恒悲：一作“曾伤爰哀”。

㉗永：长久。 喟（kuì愧）：叹气。

㉘既：一作“溷浊”。

㉙不可谓：不可说。 “曾吟恒悲”至“人心不可谓兮”四句，一本在下文“予何畏惧兮”后面。

㉚情：衷情。 质：好品质。 怀情抱质：一作“怀质抱情”。

㉛匹：比，相匹敌。一本作“正”。

㉜伯乐：即春秋时的孙阳，善相马。

㉝骥：千里马。一本“骥”后无“将”字。 程：衡量，识别。

㉞民：一本作“人”。 禀命：受命于天。 民生禀命：一作“万民之生”。

㉟错：同“措”，安排。

㊱定心：心意坚定。　广志：志向广阔。

㊲让：推让，避免。

㊳勿爱：不要爱惜生命。指舍生取义。

㊴明告：依郭沫若说，当读作“明皓”，光明磊落的意思。

㊵类：仿效的对象。

【译文】

村里的狗成群地狂吠啊，
是吠它们未见过的新奇。
诽谤贤人猜疑俊杰之士，
本就是庸人惯用的小技。
我的文才和美质蕴藏在内，
人们哪知我的才干异常。
把好材重料丢弃堆积，
谁能知道我内在的力量。
我重视品德才能的积聚，
行为忠厚谨慎见识日丰。
虞舜已不可能再遇到了，
有谁能理解我的举动。
古来圣贤就生不同时啊，
哪能知道这是什么原故？
商汤夏禹离现在太久远，
远得使人无从去思慕。
惩戒自己不再怨愤，
我克制自己要勉励自强。
遭受忧患我也不改变意志，
希望能找到效法的榜样。
顺着路我向北行进，

太阳落山天色将暮。
姑且舒展愁眉苦中寻乐，
大不过一死去找永久归宿。

尾声：
浩渺宽阔的沅水湘水啊，
各自急匆匆地向前流淌。
漫长的道路阴暗多险阻，
前途遥远而又渺茫。
无尽的悲哀我把它吟哦，
只能长久地独自慨叹。
世道混浊没有人了解我，
人心叵测我能跟谁去谈！
我有高洁品质满怀的激情，
独一无二谁能比并。
善相马的伯乐早已死去，
千里马谁会认识给品评？
人的命运全由上天注定，
各有各的安排不可变动。
我意志坚定胸怀宽阔，
有什么能让我畏惧惊恐？
明知道死已是不可避免，
对生命又何必过分爱惜。
光明正大的高尚君子啊，
我将永远跟你们在一起。

思　美　人

【题解】

《思美人》是取本篇句首三字为题，意思是思念楚怀王。屈原第二次被放逐后，他改革政治的主张始终不变，仍寄希望于君王。但“媒绝路阻”，只好慨叹生不逢时而茕茕南行。

【原文】

思美人兮①，
揽涕而闲眙②。
媒绝路阻兮，
言不可结而诒③。
蹇蹇之烦冤兮④，
陷滞而不发⑤。
申旦以舒中情兮⑥，
志沉菀而莫达⑦。
愿寄言于浮云兮⑧，
遇丰隆而不将⑨。
因归鸟而致辞兮⑩，
羌迅高而难当⑪。难当，不相值也。
高辛之灵晟兮⑫，
遭玄鸟而致诒⑬。

欲变节以从俗兮，
愧易初而屈志[14]。
独历年而离愍兮[15]，
羌冯心犹未化[16]。
宁隐闵而寿考兮[17]，
何变易之可为！

知前辙之不遂兮[18]，
未改此度[19]。
车既覆而马颠兮，
蹇独怀此异路[20]。
勒骐骥而更驾兮[21]，
造父为我操之[22]。
迁逡次而勿驱兮[23]，
聊假日以须时[24]。
指嶓冢之西隈兮[25]，
与纁黄以为期[26]。

开春发岁兮[27]，
白日出之悠悠[28]。
吾将荡志而愉乐兮[29]，
遵江夏以娱忧[30]。
揽大薄之芳茝兮[31]，
搴长洲之宿莽[32]。

惜吾不及古人兮[33]，
吾谁与玩此芳草？
解萹薄与杂菜兮[34]，
备以为交佩[35]。
佩缤纷其缭转兮[36]，
遂萎绝而离异[37]。
吾且邅回以娱忧兮[38]，
观南人之变态[39]。
窃快在中心兮[40]，
扬厥冯而不俟[41]。

【注释】

①美人：指楚王。

②揽涕：抹泪。揽，收。　佇：久立。　眙（yí 宜）：直视。这里是盼望。

③结：结扎，这里指书简。　诒（yí 宜）：赠给。

④蹇蹇（jiǎn 简）：通“謇謇”，忠言直谏的样子。

⑤陷滞：参见本卷《怀沙》注。这里是郁结的意思。

⑥申旦：每一早晨，即每天。申，一再地。

⑦菀（yù 郁）：同“郁”，烦闷。

⑧寄言：托人带话。

⑨丰隆：云神。　将：带。

⑩因：凭借，依靠。

⑪迅高：（鸟飞）得又快又高。　难当：很难碰上。

⑫高辛：即帝喾。　灵晟（shèng 剩）：神灵盛美。晟，光明，盛美。一作“盛”。

⑬遭：遇上。　玄鸟：燕子。　致诒：送去礼物。

⑭易初：改变初衷。　屈心：委屈自己心志。

⑮历年：多年。　离愍：遭受忧患。

⑯冯心：愤懑的心情。冯，通“凭”。 化：消除。

⑰隐闵：忍受痛苦。 寿考：年寿很高，即直到老年。

⑱前辙：前人走过的路。辙，车迹。 不遂：不顺利。

⑲度：指处世的原则、态度。

⑳蹇：相当于“羌”，这里作“却”解。 怀：怀抱，不放弃。 异路：与众不同的道路。

㉑勒：给马加上辔绳。 骐骥：良马。

㉒造父：周穆王时，善于驾车的人。 操：驾车。

㉓迁：指前进。 逡次：逡巡着顺路缓行。 勿驱：不要快跑。

㉔聊：姑且。 假日：借此时光。 须时：等待机会。

㉕指……以为期：以……为目标。 嶓（bō 波）冢：山名。在今甘肃境内。 隈（wēi 威）：山角。

㉖纁（xūn 勋）黄：黄昏。纁，通“曛”，日落的余光。

㉗开春：春天开始。 发岁：一年的发端。

㉘悠悠：悠长舒缓的样子。

㉙荡志：排遣情怀。

㉚遵：循，沿着。 江夏：长江和夏水。 娱忧：逍遣忧愁。

㉛揽：采摘。 薄：草木丛生的地方。 芳茝（chǎi 柴上）：香芷。

㉜搴（qiān 千）：拔取。 宿莽：香草名，冬生不死。

㉝不及：没赶上，这里指不同时。

㉞解：解下，摘取。 菎（biān 边）薄：丛生的菎蓄。菎蓄，又叫菎竹。 杂菜：恶菜。

㉟备：备置。 交佩：左右佩带。

㊱缤纷：繁盛。 缭转：纠缠。

㊲萎绝：枯萎。 离异：抛弃。

㊳遭（chán 蝉）回：徘徊。一作“儃佪”。

㊴南人：指楚国那些小人。 变态：不正常的表现。

㊵窃：暗中，私下。

㊶扬：扬弃。 冯：通“凭”，愤懑。 俟：等待。

【译文】

多么想念你啊我的君王，
我擦干眼泪久久地凝望。
传媒中断，道路险阻不畅，
满腹的话难用文字传讲。
我直言劝谏却带来冤屈，
长久郁积于心难得抒发。
天天都想倾诉我的衷情，
但心情沉郁又无法表达。
想借助浮云传达这些话，
云神匆匆游过不理我茬。
想托归鸟顺带捎个信儿，
它飞得又快又高难遇到它。
高辛贤德而又神灵，
遇到玄鸟替他送去礼品。
想改变节操而随波逐流，
可是违背初志有愧于心。
多年来独我受苦遭忧患，
内心的愤懑至今犹未减。
宁可忍受痛苦一直到死，
怎么也不改变原来信念。

明知前路的人已遭不幸，
但决不改变我想推行的法度。
纵然是车翻了马也倒下，
我还是走这与众不同的路。
我勒好良马重新驾好车，
特请造父来替我赶车。

让马儿慢点走吧不必快跑，
姑且磨蹭时光来等待良机。
指定在那嶓冢山的西边，
夕阳落山时为会期。

春天来了，新的一年开始，
太阳冉冉升起普照大地。
我要放开胸怀纵情欢乐，
沿着江夏遨游忘掉忧郁。
我采集杂草丛中的香芷，
又摘取长洲滩头的宿莽。
可惜我跟前代贤人不同时，
这些芳草，我能与谁共赏？
你摘取成丛的萹蓄和杂菜，
备用做左右佩带。
佩饰繁多相互纠缠，
而香草日渐枯萎而被抛开。
我暂且徘徊来排遣忧愁，
静观南方那帮小人的丑态。
心中暗暗升起无限欢快，
扬弃那些愤懑不再挂怀。

【原文】

芳与泽其杂糅兮①，
羌芳华自中出②。
纷郁郁其远蒸兮③，
满内而外扬④。

情与质信可保兮⑤，
羌居蔽而闻章⑥。
今薜荔以为理兮⑦，
惮举趾而缘木⑧。
因芙蓉而为媒兮⑨，
惮蹇裳而濡足⑩。
登高吾不说兮⑪，
入下吾不能⑫。
固朕形之不服兮⑬，
然容与而狐疑⑭。

广遂前画兮⑮，
未改此度也。
命则处幽吾将罢兮⑯，
愿及白日之未莫也⑰。
独茕茕而南行兮⑱，
思彭咸之故也。

【注释】

①泽：污秽。　杂糅：混杂。

②芳华：芳香的花朵。　自中出：从其中可辨出。

③纷郁郁：指香气浓郁。　远蒸：飘散得很远。蒸，蒸发。一作“承”。

④满内：内里充实。　外扬：向外散发。

⑤情：纯情。　质：品质。　信可保：真正能保持本色。

⑥蔽：偏僻的地方。　闻：名声。　章：同“彰”，昭明，显著。

⑦薜荔：缘木而生的香草。这里代指在朝的屈原故友。　理：使者，媒

人。

⑧惮:怕。 举趾:抬起脚。 缘木:爬树。

⑨因:藉,凭借。 芙蓉:荷花。这里也是代指在朝的故友。

⑩蹇(qiān 千)裳:撩起衣裳。蹇,通"搴",提起,牵。蹇,一作"褰"。 濡(rú 如)足:沾湿了脚。

⑪说:读同"悦",喜欢,高兴。

⑫入下:指蹇裳下水。

⑬朕:屈原自称。 形:身体。 服:习惯。

⑭然:所以。 容与:徘徊不进。 狐疑:疑惑。

⑮广:广泛。 遂:如愿,实现。 前画:先前的谋划。指屈原先前的政治主张。

⑯命:命运。 罢:止。

⑰愿及:希望趁着。 莫:暮。一作"暮"。

⑱茕茕:孤单,没有伴侣。

【译文】

芳草与污秽混杂在一起,
但香花的芬芳不可掩盖。
阵阵的芳香向四远散发,
内部充实自然香飘在外。
只要心志和品质保持美好,
虽处境恶劣名声也传播四海。
想让薜荔替我做介绍,
可害怕抬脚上树而迟疑。
想借助荷花为我去说媒,
又怕撩裳下水把脚沾湿。
要去爬树登高我不喜欢,
撩裳下水我又不愿。
这些动作本来我就不习惯,

所以踌躇犹疑，难下决断。

我要实现我从前的主张，
这种态度至死也不改变。
命该我孤独生命将结束，
我想赶上太阳未落的时间。
那怕形单影只也要往南走，
彭咸的故迹让我多么思念！

麦梅翘　译注

惜往日

（此首不似屈子之词，疑后人伪托也。浅句以△识之。）

【题解】

《惜往日》是以本篇首句的三字为题。诗中从头叙述了往日如何受到君王重用，托以治国重任；而遭小人妒嫉诽谤，蒙冤获罪的坎坷遭遇。诗中反复申述贞臣无罪而见尤的冤屈心情；又眼见谗人得逞于两世，国势将倾，而君王仍壅蔽不明，不得不对君王失去了信心。只好“不毕辞而赴渊”。反映了诗人内心极度的愤懑。从内容上看，此篇当是自沉前不久的作品，是临终前对君王的诤诤谏言。

本篇一反过去委婉的语气，言辞质直、明白，明确地表达了往日制宪令的一项政治改革，及这种改革关系国家富强的重大性质。本篇对于研究屈原的思想，具有重要参考价值。

【原文】

惜往日之曾信兮[1]，
受命诏以昭时[2]。
奉先功以照下兮[3]，
明法度之嫌疑[4]。
国富强而法立兮，
属贞臣而日臻[5]。
秘密事之载心兮[6]，
虽过失犹弗治[7]。
心纯直而不泄兮[8]，
遭谗人而嫉之[9]。
君含怒而待臣兮，
不清澄其然否[10]。
蔽晦君之聪明兮[11]，
虚惑误又以欺[12]。
弗参验以考实兮[13]，
远迁臣而弗思[14]。
信谗谀之混浊兮[15]，
盛气志而过之[16]。
何贞臣之无罪兮，
被藿谤而见尤[17]？
惭光景之诚信兮[18]，

身幽隐而备之[19]。

临江湘之玄渊兮[20]，
遂自忍而沉流[21]。
卒没身而绝名兮[22]，
惜壅君之不昭[23]。
君无度而弗察兮[24]，
使芳草为薮幽[25]。
焉舒情而抽信兮[26]，
恬死亡而不聊[27]。
独鄣壅而蔽隐兮[28]，
使贞臣为无由[29]。
闻百里之为虏兮[30]，
伊尹烹于庖厨[31]。
吕望屠于朝歌兮[32]，
宁戚歌而饭牛[33]。
不逢汤武与桓缪兮[34]，
世孰云而知之？
吴信谗而弗味兮[35]，
子胥死而后忧[36]。
介子忠而立枯兮[37]，
文君匡而追求[38]。

封介山而为之禁兮[39]，
报大德之优游[40]。

【注释】

①惜：忆。 曾信：曾经得到怀王信任。

②命诏：诏命，君王发布的命令。 昭时：使时世清明。昭，明。

③奉：继承。 先功：祖先的功业。 照下：照耀下民。

④明：明确。 嫌疑：指法令、制度含糊不清的地方。

⑤属：同“嘱”，托付。 猿：通“嬉”，游乐。这句的意思是说：怀王把国家大事交托给忠贞的大臣，天天安乐无事。

⑥载心：放在心上。

⑦犹：一作“而”。 治：治罪，追究。

⑧纯：纯洁。 庞：朴实；敦厚。 泄：泄漏。这里可能是指上官大夫靳尚想夺屈原草拟的宪令，屈原不给的事。上官因此向怀王谗谤屈原，怀王怒而疏远屈原。

⑨谗人：指上官大夫。

⑩清澄：作动词，弄清是非。 然：对。 否：不对。

⑪蔽晦：蒙蔽使昏暗。

⑫虚：无中生有。 惑：诱惑，以假为真。 误：误人。 虚惑误：意思是造谣诬蔑中伤别人。

⑬参验：多方验证。 考实：考察真相，核实。

⑭迁：放逐。 弗思：不加思考。

⑮信：相信。 谀：用巧言奉承。 混浊：污秽，肮脏。

⑯盛气志：大发脾气，大怒。 过：责备。 之：代词，指屈原。

⑰蠕（dú 独）：意同“谤”。一作“离”。 见尤：被责罚。

⑱惭：惭愧。 景：日光。 诚信：忠诚可信赖。这句是说：自己的诚信，没有光辉外著，使人人都相信。

⑲身幽隐：指被放逐，处在偏僻地方。 备：防备。

⑳临：面对。 江：一作“沅”。 玄渊：深渊。

㉑自忍：自己忍心。 沉流：投入流水中。

㉒卒：终于。　没身：葬身。　绝名：埋没名声。

㉓壅君：被蒙蔽的君王。　昭：明白。

㉔无度：没有标准。

㉕薮（sǒu 叟）：草木丛生的沼泽。　幽：作动词，掩盖，埋没。

㉖抽：抽绎，有条理地表达。　信：指诚心，忠心。

㉗恬：安适。　不聊：不苟且偷生。

㉘独：单单，只是。　鄣壅：障碍，闭塞。

㉙无由：无从。指无路可从。

㉚百里：即百里奚。春秋时虞国贤大夫，在晋虞交战中被俘，晋献公把他当陪嫁奴隶送给秦国。后来他逃走，被楚国守边兵士抓住。秦穆公听说他是个贤士，便用五张羊皮把他赎回，让他助理国政，结果成就了霸业。

㉛伊尹：商汤的贤相。原是有莘国君把女儿嫁给商汤时的陪嫁奴隶，为商汤发现。辅助商汤灭了夏桀。　庖（páo 刨）厨：厨房。

㉜吕望：即姜太公姜尚。相传他在殷国的都城朝歌做过屠夫，遇到周文王而被重用。后来又辅助周武王灭纣。

㉝宁戚：春秋时卫国人。传说他经商于齐，夜间喂牛，遇齐桓公夜出，便敲着牛角唱歌，倾诉自己怀才不遇。齐桓公发现他有才能，用他为卿。饭：喂。

㉞汤：商汤。　武：周武王。　桓：齐桓公。　缪（mù 木）：同“穆”，秦穆公。

㉟吴：指吴王夫差。　味：玩味，体会。

㊱子胥：即伍子胥。由楚入吴，忠臣。吴打败越国后又兴兵伐齐，伍子胥竭力劝谏不要伐齐，应把心腹之患的越国灭掉。吴王不听，反而听信太宰伯嚭（pǐ 匹）的谗言，逼死伍子胥。不久，吴被越国灭掉。　后忧：后悔。

㊲介子：即介子推。春秋时晋国贤臣，跟随重耳（后为晋文公）在外流亡19年。文公归国后封赏功臣，把他漏了。介子推不言功，便逃到绵山去隐居。文公后来想起他的功劳，召他不出，想放火烧山诱他出来。结果，他抱着树被烧死。　立枯：指站着被烧死。

㊳文君：指晋文公。　匡：觉悟。

㊴封介山：文公封绵山为介山，以介山下的田地作为介子推的祭田。禁：禁止到介山樵采。

㊵报大德：报答大的恩德。这是指重耳流亡时，路上缺食，介子推割股肉给重耳吃。 优游：形容大德的宽广。

【译文】

想过去君王曾重用过我，
受诏命，我要使时世清明。
继承先王功业造福后代，
使含混的法度严明公正。
国家富强法度健全制定，
政务交给忠臣，天下安宁。
国家机密我全放在心上，
即使有过失也不受责惩。
我心纯朴忠厚绝不泄密，
却遭到谗人的诽谤妒嫉。
君王信谗，怒冲冲地对待我，
也不去弄清事情的曲直。
谗人蒙蔽了君王的视听，
造谣生事只管迷惑欺骗。
君王竟也不去核实验证，
就把我远远放逐不顾念。
你偏信谗人的无耻谰言，
竟暴怒使气而将我责谴。
为什么忠臣本来无罪过，
却遭诽谤蒙受不白之灾？
惭愧自己的忠诚未得到信任，
幽居僻处还要提防受迫害。

我面对沅水湘水的深渊，

能忍心投入那滔滔的清流。
终于葬身埋名又有什么，
可惜你被迷惑仍不明瞭。
你心无准则，又不去辨察，
使芳草在草泽中埋没了。
怎能舒发衷情表达我的忠心？
宁可安然死去也不偷生。
只是重重障碍把你蒙蔽，
忠贞的人想靠近却不能。
听说百里奚曾当过俘虏，
伊尹会烹饪做过厨夫。
姜太公原先是朝歌一屠户，
宁戚夜间喂牛作歌诉苦。
若不遇商汤、周武和桓、穆，
世上谁知道他们的抱负？
吴王听信谗言不辨是非，
子胥死后他才感到忧愧。
介子推忠贞抱树被烧死，
晋文觉悟过来已难追悔。
于是封介山严禁樵采，
报答介子对他的大恩惠。

【原文】

思久故之亲身兮①，
因缟素而哭之②。
或忠信而死节兮，
或并谩而不疑③。

弗省察而按实兮[4]，
听谗人之虚辞[5]。
芳与泽其杂糅兮，
孰申旦而别之[6]？
何芳草之早夭兮[7]？
微霜降而下戒[8]。
谅聪不明而蔽壅兮[9]，
使谗谀而自得[10]。
自前世之嫉贤兮，
谓蕙若其不可佩[11]。
妒娃冶之芬芳兮[12]，
嫫母姣而自好[13]。
虽有西施之美容兮[14]，
谗妒入以自代[15]。
愿陈情以白行兮[16]，
得罪过之不意[17]。
情冤见之日明兮[18]，
如列宿之错置[19]。

乘骐骥而驰骋兮，
无辔衔而自载[20]。
乘泛泭以下流兮[21]，
无舟楫而自备[22]。

背法度而心治兮[23]，
辟与此其无异[24]。
宁溘死而流亡兮[25]。
恐祸殃之有再。
不毕辞而赴渊兮[26]，
惜壅君之不识[27]！

【注释】

①久故：多年的故旧。　亲身：指介子推割自己身上的肉。一说指左右亲近的人。

②缟（gǎo 稿）素：白色的丧服。

③并谩（yí màn 移慢）：欺骗。　不疑：不被怀疑，仍被任用。

④省察：考察。　按实：根据事实。

⑤虚辞：假话。

⑥申旦：王夫之《通释》："重察也"，反复观察的意思。

⑦夭：早死，这里指枯萎。

⑧微霜降：微霜降落。比喻小人的谗言。　下戒：没有警惕戒备。下，一本作"不"。

⑨谅：诚然，实在是。　聪不明：视、听不明。

⑩自得：意愿得逞。自，一作"日"。

⑪蕙若：蕙草和杜若。

⑫娃冶：美丽。娃，美；楚语称美为娃。娃，一作"佳"。

⑬嫫（mó 模）母：相传为黄帝的妻，貌丑，借指不美丽的女人。姣：娇。　自好：自以为美好。

⑭西施：春秋时越国的美女。

⑮入以自代：挤进去，以自己代替美人。

⑯陈情：陈述真情。　白行：表白行为。

⑰不意：没有想到，出乎意外。

⑱情冤：实情和冤屈。 见：同“现”，显现。 日明：一天比一天清楚。

⑲列宿（xiù 秀）：众星。 错置：罗列。错，同“措”。

⑳辔：马缰绳。 衔（hán 含）：勒马口的铁条。 载：乘。

㉑泛：浮起。 𦉢（fú 扶）：木筏。 下流：顺流而下。

㉒舟楫：船桨。 自备：自己置备。

㉓背：违背。 心治：凭主观办事。

㉔辟：同“譬”，比如。 此：指上述无辔衔而驰骋，无舟楫而泛泭的情况。

㉕溘（kè 克）：忽然，很快。 流亡：指死后魂魄消散。参见本卷《离骚》注。

㉖不毕辞：话还没有说完。 赴渊：指投水。

㉗识：了解。

【译文】

想到是多年追随的亲近人，
因此穿上丧服哭祭。
有人忠贞以死保持节操，
有人欺诈无耻被重用不疑。
既不调查又不探求实际，
只轻信谗人诬枉的假话。
芳香与污秽混杂在一起，
谁能清楚地去分辨它？
为什么芳草过早地枯萎？
只因寒霜初降没作戒备。
想是视听不明才受蒙蔽，
使阿谀进谗的得意逞威。
古来贤人被嫉恨就是这样，
说蕙草杜若不能佩身上。

还嫉妒美人的馥郁芳香，
嫫母扮俏自以为很漂亮。
就是有西施那样的美貌，
谗妒的人也会把她挤掉。
我陈述真情想有所表白，
反而得罪这出我意料。
我的冤情日益显得分明，
就像天上罗列的群星闪耀。

骑着骏马在原野上驰骋，
自己却没有控马的绳缰。
驾起了木筏想顺流远航，
却没有准备划水的船桨。
违背法度单凭主观办事，
就跟这种情况没有两样。
宁可突然死去魂离魄散，
怕只怕祸殃再一次发生。
话没说完我将走向深渊，
可惜胡涂君王还不觉醒！

橘　颂

【题解】

《橘颂》是对橘树的赞颂。诗中赞颂橘树的文章丰采、坚强意志和忠于

故土等崇高品质，把树人格化以寄托作者的理想和抱负。诗的体裁基本上是四字为句，格式较少变化；当是屈原青年时期言志的写作。

【原文】

后皇嘉树①，
橘徠服兮②。
受命不迁③，
生南国兮④。
深固难徙⑤，
更一志兮⑥。
绿叶素荣⑦，
纷其可喜兮⑧。
曾枝剡棘⑨，
圜实抟兮⑩。
青黄杂糅⑪，
文章烂兮⑫。
精色内白⑬，
类任道兮⑭。
纷缊宜修⑮，
姱而不丑兮⑯。

嗟尔幼志⑰，
有以异兮。
独立不迁，
岂不可喜兮！

深固难徙，
廓其无求兮[18]。
苏世独立[19]，
横而不流兮[20]。
闭心自慎[21]，
终不失过兮[22]。
秉德无私[23]，
参天地兮[24]。
愿岁并谢[25]，
与长友兮。
淑离不淫[26]，
梗其有理兮[27]。
年岁虽少，
可师长兮。
行比伯夷[28]，
置以为象兮[29]。

【注释】

①后皇：对天地的尊称。后，指后土。皇，指皇天。　嘉：佳好。

②徕：同“来”。　服：习惯，适应。

③受命：禀受天地之命。指自然的禀性。　不迁：不能移植。传说橘过了淮河就变为枳。

④南国：泛指（中国的）南方。

⑤深固：根深蒂固。　徙（xǐ 洗）：迁移。

⑥一志：志向专一。

⑦素荣：白花。

⑧纷:茂盛的样子。

⑨曾枝:重叠的枝条。曾,同“层”。 剡(yǎn演)棘:尖锐的木刺。

⑩圜:同“圆”。 抟(tuán 团):圆。

⑪青黄:指橘子渐次成熟,皮色有青有黄。

⑫文章:指橘子的色彩。 烂:很有光彩,灿烂。

⑬精色:赤黄色,指橘子的外表。精,据闻一多,精读为“绪”。 内白:内皮洁白。

⑭类:好像。 任道:担当道义(的君子)。任道,一作“可任”。

⑮纷缊(yùn 运):繁茂,茂密。 宜修:修饰得合宜。

⑯姱(kuā 夸):美好。

⑰嗟:感叹词。 尔:你。指橘树。 幼志:幼年的志向。

⑱廓(kuò 括):指心胸豁达。 无求:无非分要求。

⑲苏世独立:清醒地独立于世。苏,清醒。

⑳横:横渡。 流:顺水而流。这句是说敢横渡而过,不顺水而流。比喻有独立精神,不随流合污。

㉑闭心:凡事藏在心里,不轻易泄露。 自慎:自律谨慎。

㉒终不:始终不。一本作“不终”。 失过:过失。

㉓秉德:保持美好品德。秉,执持。

㉔参天地:与天地相合。

㉕岁:年岁。 谢:过去。

㉖淑:善良。 离:通“丽”。 淫:乱,放荡。

㉗梗:正直,刚强。 理:文理。这里比喻正理。

㉘行:品行。 伯夷:殷末义士。周灭殷后,他不食周粟,饿死在首阳山。

㉙置:植;立。 象:榜样。

【译文】

橘啊,是天地间的佳树,
生来就适应这方的水土。
你天然的秉赋不可迁移,

只能生长在南方的国度。
你根深蒂固啊难以迁徙，
更因为心志坚贞又专一。
翠绿的叶子洁白的花，
生长繁茂着实令人欢喜。
枝条儿层叠尖刺儿锋利，
圆团团的果实饱满丰腴。
颜色青黄错杂相间，
色泽鲜润夺目多么绚丽。
你外表金黄内里白净，
像高洁君子把重任担负。
你丰满高雅修饰又得体，
美好无瑕人人钦慕。

可敬佩啊，你幼年的志向，
那时就已跟别人不一样。
你傲然独立坚定不移，
怎能不令人喜爱赞扬！
你根深蒂固啊很难迁徙，
你心胸豁达无非分之求。
你清醒地处世独往而独来，
勇于横渡而不随波逐流。
内心藏事而遇事谨慎，
自始至终你无过失。
保持高尚道德大公无私，
品德可与天地并比！
愿年年月月能跟你同度，
我与你啊永远结成知己。

你端庄美丽却不放荡，
秉性耿直处世有节有理。
你年纪虽然还不算大，
但可做人们的良师尊长。
你的品行能比古代伯夷，
种植你啊做我为人的榜样。

悲 回 风

【题解】

《悲回风》是《九章》的最后一篇，取首句的三字为题。诗中用回风摇蕙草起兴，比况小人气势炎盛；而君子常怀忧愤、不得志。只好托游天地之间，消泄愤懑；最终自沉，以明自己的志向。全诗基调委婉深沉，饱含愤激、苦闷之情；以抒情代替叙事，叙述了自己坎坷的遭遇。

【原文】

悲回风之摇蕙兮①，
心菀结而内伤②。
物有微而陨性兮③，
声有隐而先倡④。
夫何彭咸之造思兮⑤，
暨志介而不忘⑥？
万变其情岂可盖兮⑦？
孰虚伪之可长？

鸟兽鸣以号群兮[8]，
草苴比而不芳[9]。
鱼葺鳞以自别兮[10]，
蛟龙隐其文章[11]。
故荼荠不同亩兮[12]，
兰茝幽而独芳。
惟佳人之永都兮[13]，
更统世而自贶[14]。
眇远志之所及兮[15]，
怜浮云之相羊[16]。
介眇志之所惑兮[17]，
窃赋诗之所明[18]。

惟佳人之独怀兮[19]，
折芳椒以自处[20]。
曾歔欷之嗟嗟兮[21]，
独隐伏而思虑[22]。
涕泣交而凄凄兮[23]，
思不眠而极曙[24]。
终长夜之曼曼兮，
掩此哀而不去[25]。
寤从容以周流兮[26]，
聊逍遥以自恃[27]。
伤太息之愍怜兮，

气於邑而不可止[28]。
纠思心以为缳兮[29]，
编愁苦以为膺[30]。
折若木以蔽光兮，
随飘风之所仍[31]。
存髣髴而不见兮[32]，
心踊跃其若汤。
抚佩衽以案志兮[33]，
超惘惘而遂行[34]。

【注释】

①悲：可怜，可悲。 回风：旋风。 蕙：蕙草。屈原自喻。

②菀（yù 郁）结：郁结，愁闷。菀，一作“冤”。

③物：指蕙草。 有微：微弱。有，助词。 陨（yǔn 允）：伤害。 性：通“生”，指生机。

④声：指风声。借喻谗人之言。 有隐：隐约。 倡：倡导。

⑤彭咸：殷的贤大夫。参见本卷《离骚》注。 造思：思念，追思。

⑥暨（jì 既）：与。 介：节操。

⑦万变：指屈原自己的遭遇。 情：指忠心。 盖：掩藏。

⑧鸟兽：比喻朝中小人。 号（háo 豪）：呼叫。 群：聚在一起。

⑨苴（jū 居）：枯草。 比：合并在一起。

⑩鱼：比喻朝中小人。 葺（qì 气）：编次；一层又一层的意思。 自别：有自己的特点。有自我夸耀的意思。

⑪文章：文彩。指蛟龙的鳞甲。

⑫荼（tú 图）：苦菜。 荠（jì 计）：甜菜。

⑬佳人：比喻君子；屈原自比。 都：美好。

⑭更：经历。 统世：世代相传；古今。 自贶（kuàng 况）：自许。贶，赠与。

⑮眇：遥远。　所及：所达到的。

⑯相羊：同“徜徉”，往来无定止的样子，徘徊。

⑰介：操守。　惑：疑惑，不理解。一作“感”

⑱诗：指本篇。　明：表白。

⑲佳人：指怀王。　怀：思念。

⑳芳：一作“若”。　自处：自己安排。指修饰；修养品德。

㉑曾：即“增”，屡次。　歔欷（xū xī 虚希）：抽噎。　嗟嗟：叹气。

㉒隐伏：指隐居在偏僻地方。

㉓凄凄：指内心凄凉。

㉔而极：直到。一本作“以至”。　曙：天亮。

㉕掩：留，止。

㉖从容：不慌不忙。　周流：四处游逛。

㉗自恃：自己掌握自己。恃，依靠。

㉘於（wū 乌）邑：气息急促而不舒展。

㉙纠：搓扭。　思心：思绪。　纕：佩带。

㉚编：编织。　膺（yīng 英）：胸。这里指贴胸的衣饰。

㉛所仍：风吹到的地方。仍，引。

㉜存：存在的。指周围客观事物。　髣髴：同“恍惚”，看不真切。

㉝佩：一作“珮”。　衽（rèn 任）：衣襟。　案：抑制，按捺。　志：心志；激动的心情。

㉞超：读同“怊（chāo 超）”，失意。　惆惆：愁怅的样子。

【译文】

可怜啊蕙草被旋风摇拽，
我冤恨郁结满心忧伤。
物虽小可以伤害生命，
谗言隐晦却引发灾殃。
为什么我苦苦思慕彭咸？
他的志向操守使我难忘。
无论怎样坎坷忠心难掩，

哪有虚情假意能得久长。
鸟兽鸣叫是为呼求集体，
香草和枯草并列会失芬芳。
鱼用层层鳞片炫耀自己，
蛟龙却把美丽鳞甲隐藏。
苦菜甜菜不能同亩种植，
僻处的兰和芷独放幽香。
只有高洁君子永葆美好，
世世代代洁身自尚。
我追求的理想那么遥远，
可怜就像浮云天边飘荡。
怕这远大志向难被理解，
于是赋诗作歌表白衷肠。

心里总记挂着怀王你啊，
摘来香椒制作我的新裳。
禁不住一次次长长叹息，
独居僻处我反复地思量。
涕泪交流我伤心凄楚，
思来想去难眠直到天亮。
长夜漫漫何时挨到尽头，
很难消除内心积压的忧伤。
觉醒后我从容四处游逛，
姑且逍遥娱乐自我欣赏。
悲惨遭遇使我伤心叹息，
心里气忿忧郁难以遏止。
把思绪拧结成佩带啊，
把愁苦编织成贴胸小衣。

折下若木枝条遮挡阳光，
任凭狂风将我吹向哪方。
周围的一切仿佛没看见，
我的心像沸水那样翻滚跳荡。
抚摩玉佩和衣襟，镇定下心神，
十分惆怅，茫然走向前方。

【原文】

岁曶曶其若颓兮①，
时亦冉冉而将至②。
薠蘅槁而节离兮③，
芳已歇而不比④。
怜思心之不可惩兮，
证此言之不可聊⑤。
宁溘死而流亡兮，
不忍此心之常愁。
孤子吟而抆泪兮⑥，
放子出而不还⑦。
孰能思而不隐兮⑧，
昭彭咸之所闻⑨。
登石峦以远望兮，
路眇眇之默默⑩。
入景响之无应兮⑪，
闻省想而不可得⑫。
愁郁郁之无快兮，

居戚戚而不可解[13]。
心靰羁而不开兮[14]，
气缭转而自缔[15]。

穆眇眇之无垠兮[16]，
莽芒芒之无仪[17]。
声有隐而相感兮[18]，
物有纯而不可为[19]。
藐蔓蔓之不可量兮[20]，
缥绵绵之不可纡[21]。
愁悄悄之常悲兮，
翩冥冥之不可娱[22]。
陵大波而流风兮[23]，
托彭咸之所居。
上高岩之峭岸兮，
处雌霓之标巅[24]。
据青冥而摅虹兮[25]，
遂倏忽而扪天[26]。
吸湛露之浮凉兮[27]，
漱凝霜之雰雰[28]。
依风穴以自息兮[29]，
忽倾寤以婵媛[30]。

【注释】

①曶曶(hù 忽)：同“忽忽”，快速。　颓：没落。

②时：指人生最后的时刻。　冉冉：渐渐。

③蕙、衡：都是香草。衡，一作“蘅”。　槁：枯萎。　节离：茎节脱落。

④歇：消散。　不比：不聚合在一起。

⑤此言：指上面所说的话。一说指与楚王的约言。　不可聊：不可靠。聊，依赖。

⑥孤子：屈原自指。　抆(wěn 吻)：拭，抹。

⑦放子：被放逐的儿子。也是屈原自指。

⑧隐：痛苦。

⑨昭：阐明，明确。　所闻：听到的事迹。

⑩眇眇：同“渺渺”，辽远。　默默：沉寂。

⑪入：进入。　景响之无应：指环境寂静没有人迹。景，同“影”。

⑫闻：听。　省(xǐng 醒)：省察，看。　想：冥想。这句是说去听、去看、去想，都得不到什么。另据郭沫若说，“闻”应是“闲”。句意是：不能使省、想闲下来。

⑬居：居留，引申为“陷入”。一说“居”字有误。　戚戚：忧愁。

⑭靮(jī 机)羁：马缰绳。这里指受束缚。　开：一作“形”。

⑮缭(liáo 疗)：缠绕。　缔：扭结在一起。

⑯穆：同“默”，静。　眇眇：同“渺渺”，深远。

⑰莽：广阔。　芒芒：同“茫茫”。　无仪：无与相比。

⑱隐：微弱。　感：感应。

⑲物：事物。　纯：纯朴，自然的。

⑳藐：通“邈”，遥远。　蔓蔓：同“漫漫”。

㉑缥：缥缈。　绵绵：绵长不绝。　纡(yū 迂)：系结。

㉒翩：飞翔。　冥冥：幽暗。

㉓陵大波：凌驾波浪。意指投入大江。陵，一作“凌”。　流风：乘风而流。

㉔雌霓：古人把虹分为两层，内层虹色鲜明，叫作虹，为雄；外层虹色阴暗，叫作霓，为雌。　标巅：顶点。

㉕青冥：青色的天空。　摅(shū 舒)：展开。

㉖倏(shū 叔)忽:疾速,很快地。 扪(mén 门):摸。

㉗湛(zhàn 战)露:浓厚的露水。 浮凉:轻凉。凉,一作"源"。

㉘雰雰:霜降落的状态。

㉙风穴:传说中寒风所出的地方,在昆仑山上。 自息:自己歇息。

㉚倾寤:醒转过来。 婵媛:情思缠绵。

【译文】

岁月匆匆一年又将过尽,
我的死期也就渐渐来临。
蒇蘅枯萎了枝叶也凋零,
花朵凋谢了香气也散尽。
可怜我的忧思无法消除,
证明那些话全不可信。
宁可突然死去魂离魄散,
不忍长久这样忧愁揪心。
我这孤儿呻吟着抹眼泪,
像弃儿一样而无家可归。
谁想起悲惨遭遇不痛苦?
我是想阐明彭咸处世的态度。
我登上石山向远处眺望,
路那么遥远又那么荒凉。
进入毫无声音人影的境地,
听、看、想都得不到什么东西。
我满腹忧愁无半点儿愉快,
无边的愁苦令人难以开怀。
心被紧紧束缚不得舒展,
气息憋闷郁结成一块。

宇宙幽远深邃无边无际，
天地开阔空旷无以伦比。
声音虽微弱而能相感应，
事物有其自然，不可改变。
前途遥远漫长不可测度，
思绪缥缈绵长无法系住。
隐隐的乡愁常伴着凄凉，
在迷茫中飞翔并不舒畅。
不如乘驾波涛随风漂泊，
在彭咸的住处得到寄托。
我登上陡峭的高山之巅，
坐在绚丽彩虹的最高点。
我占踞高空舒展开长虹，
伸手忽然便触摸到天穹。
我饱吸甘露清冽凉爽，
我含漱纷纷降落的浓霜。
靠着风洞我假寐休息，
醒转过来情思绵绵怀念往昔。

【原文】

冯昆仑以瞰雾兮，
隐岢山以清江①。
惮涌湍之磕磕兮②，
听波声之汹汹③。
纷容容之无经兮④，
罔芒芒之无纪⑤。

轧洋洋之无从兮⑥，
驰委移之焉止⑦？
飘幡幡其上下兮⑧，
翼遥遥其左右⑨。
泛潏潏其前后兮⑩，
伴张弛之信期⑪。
观炎气之相仍兮⑫，
窥烟液之所积⑬。
悲霜雪之俱下兮，
听潮水之相击。
借光景以往来兮⑭，
施黄棘之枉策⑮。
求介子之所存兮，
见伯夷之放迹⑯。
心调度而不去兮⑰，
刻著志之无适⑱。

曰：
吾怨往昔之所冀兮⑲，
悼来者之悐悐⑳。
浮江淮而入海兮㉑，
从子胥而自适㉒。
望大河之洲渚兮，
悲申徒之抗迹㉓。

骤谏君而不听兮，
任重石之何益㉔？
心结结而不解兮㉕，
思蹇产而不释㉖。

【注释】

①冯：同“凭”，依据。　瞰：俯视。　隐：倚。　岐山：即“岷山”，长江发源地。　以：义同“之”。

②惮：怕，心惊。　涌湍：急流。　磕磕(kài 忾)：水石相击的声音。

③汹汹：波涛声。

④纷：水的支流多。　容容：同“溶溶”，水流的样子。　无经：水流没有轨道。

⑤罔：使人迷惘。借指水面广阔。　芒芒：同“茫茫”。　无纪：也指水流没有轨道。

⑥轧：指波涛相互倾压。　洋洋：水势盛大的样子。

⑦委移：同“逶迤”，形容水流漫长、弯曲。　焉止：到哪里为止。

⑧飘：同“漂”，水浮动。一作“漂”。　幡幡：同“翻翻”，波浪翻腾。一作“翻翻”。

⑨翼：形容水流迅急，忽左忽右。　遥遥：同“摇摇”，摆动。指波涛起伏。

⑩泛：泛滥。　滀滀(yù 玉)：水涌出的样子。

⑪伴：伴随。　张弛：指潮汐的涨、落。　信期：指潮、汐的周期。

⑫炎气：烈日暴晒蒸腾的热气。　相仍：继续不断。

⑬窥(kuī 亏)：偷着察看。一作“窃”。　烟：云气。　液：云气遇冷形成的水。　积：聚。

⑭光景：日光月影。景，同“影”。一说指有限的时光。

⑮施：用。　黄棘：神话中的木名。一说是地名。　枉：弯曲。　策：马鞭：一说是政策。洪兴祖《补注》说，怀王曾与秦昭王盟约于黄棘，结果为秦所欺骗。这是楚国最大的失策。而顷襄王却重复施行黄棘的错误政策，与秦媾和。

⑯伯夷：殷末孤竹君长子，因不食周粟，饿死于首阳山。 放迹：被逐的行迹。

⑰调度：仔细考虑。 不去：不离开楚国。一说不去于心，老是在想。不，一作“弗”。

⑱刻：刻意；执着。 著志：明确的志向。 无：一作“所”。 适：往。

⑲曰：“乱曰”的省文。 怨：怨恨。 冀：希望。

⑳惄惄（tì 替）：同“惕”，担心的样子。

㉑浮：漂流。意为投水。

㉒子胥：伍子胥。传说他被吴王夫差杀害，尸体抛入江中，灵魂化为怨气，势如奔马，归入大海。 自适：按自己的心意去做。

㉓申徒：申徒狄，殷贤人。屡次进谏纣王不听，抱石投水而死。 抗迹：高尚的行为。抗，同“亢”。

㉔任：抱。 任重石：一作“重任石”。

㉕绂（guà 挂）结：牵挂，郁结。

㉖蹇产：委曲，压抑。

【译文】

高倚昆仑俯瞰浓浓云雾，
头枕岐山细览那清澈长江。
急流奔涌让人心惊胆战，
涛声汹汹使大地也震荡。
众多的支流溶溶流着没有轨道，
浩荡的水面茫茫哪有岸边。
后浪逐着前浪从何而来，
蜿蜒奔腾，哪里才有终点？
浪涛忽上忽下澎湃翻涌，
回澜亦左亦右地湍急激荡。
汹涌的波涛忽前又忽后，
伴随潮汐，江水涨落有期。

观看那不断蒸腾的热气，
只见蒙蒙烟雾聚成雨滴。
悲叹严霜冰雪纷纷飘落，
倾听那潮水的轰鸣撞击。
我借日月之光往来于天地，
用黄棘做的马鞭弯曲不直。
去寻找介子推隐居的地方，
拜谒伯夷在首阳山的遗迹。
暗自思量决不离开祖国，
我坚定意志无别的选择。

尾声：
我怨恨过去的愿望落空，
哀悼将来令人担心惊恐。
我准备顺着江淮归入大海，
追随伍子胥找我的归宿。
我远望那黄河中的沙洲，
悲悯申徒狄高尚的气度。
他屡谏纣王而纣王不听，
抱重石投水这有甚益处？
我心里的牵挂无法消除，
情思郁结将我牢牢缚住。

麦梅翘　译注

卜　居

屈　原

【作者】

屈原，见本卷《离骚》。

【题解】

《卜居》，意思是问卦来决定自己处世和生活的态度。诗中提出一连串是非、可否的问题以求卜。但这并不意味着作者真正把命运托之于神，而仅是借此发泄胸中的不平和苦闷情绪。因此可以说，问卜也是抒发感情的一种艺术手法。

有人怀疑《卜居》不是屈原的作品而是后人假托屈原的思想而写成的。疑不能明，姑存为一说。

【原文】

屈原既放，
三年不得复见①。
竭智尽忠②，
蔽鄣于谗③。
心烦意乱④，
不知所从。
乃往见太卜郑詹尹曰⑤：

“余有所疑，
愿因先生决之[6]。”
詹尹乃端策拂龟[7]，
曰：“君将何以教之？”

屈原曰：
“吾宁悃悃款款，朴以忠乎[8]？
将送往劳来，斯无穷乎[9]？
宁诛锄草茅，以力耕乎[10]？
将游大人，以成名乎[11]？
宁正言不讳，以危身乎[12]？
将从俗富贵，以偷生乎[13]？
宁超然高举，以保真乎[14]？
将啮訾慄斯，喔咿嚅唲[15]，
以事妇人乎[16]？
宁廉洁正直，以自清乎？
将突梯滑稽，如脂如韦[17]，
以絜楹乎[18]？
宁昂昂若千里之驹乎[19]？
将泛泛若水中之凫[20]，
与波上下，偷以全吾躯乎？
宁与骐骥抗轭乎[21]？
将随驽马之迹乎[22]？
宁与黄鹄比翼乎[23]？

将与鸡鹜争食乎㉔？
此孰吉孰凶？
何去何从？
世溷浊而不清：
蝉翼为重，千钧为轻㉕；
黄钟毁弃，瓦釜雷鸣㉖；
谗人高张，贤士无名㉗。
吁嗟默默兮㉘，
谁知吾之廉贞？”

詹尹乃释策而谢曰㉙：
“夫尺有所短，寸有所长㉚。
物有所不足，智有所不明。
数有所不逮，神有所不通㉛。
用君之心，行君之意，
龟策诚不能知此事㉜。”

【注释】

①三年：可能是指贬逐在汉北的时候。 复见：指再见到楚王。

②智：一作“知”。

③蔽鄣：遮蔽，阻碍。

④意：一作“虑”。

⑤乃：一本无“乃”字。 太卜：掌管卜筮的官。 郑詹尹：太卜名。

⑥因：依靠。 决：决断。

⑦端：摆正。 策：占卜用的蓍(shi 师)草。 拂：拂拭干净。 龟：占卜用的龟壳。

⑧宁：应该。“宁”跟下文的“将”连用，构成选择问句。　悃悃（kǔn 捆）：诚恳的样子。　款款：忠实的样子。　朴以忠：质朴而忠实。

⑨将：这里解作“还是”。　送往劳来：送往迎来。指在社会上周旋应酬。劳，慰劳，接待。　斯：这样。　无穷：没完没了。

⑩诛锄草茅：砍锄掉杂草，意指开荒。　力耕：努力种田。

⑪游：游说（shui 税）。　大人：贵人，指诸侯。

⑫正言：照直说。　不讳：不隐瞒自己的观点，不避讳。这是指对君主直言劝谏。

⑬富贵：作动词，求富贵。　偷生：苟且地生活。

⑭超然高举：超脱尘俗远走高飞。　保真：保持纯真的本性。

⑮呢訾（zú zī 足资）：阿谀逢迎。　慄斯：谄媚。　喔咿（wò yī 握衣）：强笑应诺。　嚅唲（rú ér如儿）：强笑顺从的样子。一作“儒儿”。

⑯事：事奉。　妇人：指楚怀王的宠姬郑袖，兼指朝廷小人。

⑰突梯：圆滑的态度。　滑（gǔ 骨）稽：口齿伶俐善于迎合别人。　脂：油脂。比喻光滑。　韦：熟牛皮。比喻柔软。

⑱絜（xié 协）楹：随着圆而转。絜，度量物体周围的长度。一作“洁”。楹，屋内圆的柱子。

⑲昂昂：昂首阔步的样子。

⑳泛泛：漂浮不定的样子。　凫（fú 扶）：野鸭。

㉑抗轭（è 厄）：并驾齐驱。抗，匹敌。一作“亢”。轭，车辕前套马的曲木。

㉒驽马：劣马。　迹：脚印。

㉓黄鹄（hú 胡）：天鹅。　比翼：并飞。

㉔鹜（wù 务）：鸭。　鸡鹜：比喻谗佞小人。

㉕钧：古代衡量单位，三十斤为一钧。

㉖黄钟：乐器。比喻礼乐之士。　瓦釜：瓦锅。比喻庸俗的人。

㉗高张：指小人得势，高踞朝堂。

㉘吁嗟（jiē 阶）：叹息。

㉙谢：辞谢，表示谦逊。

㉚尺有所短，寸有所长：是说尺比寸长，但用处有时不如寸；寸比尺短，但有时用处比尺大。

㉛数：卦数。 逮：及，到。 通：通“晓”。

㉜诚：确实。 此事：指屈原提出的问题。一本无“此”字。

【译文】

屈原已被放逐，
三年不能和楚王再见面。
他竭忠尽诚兢兢业业，
却遭受谗言诬蔑。
他心烦意乱，
不知该怎么办。
于是去求见太卜郑詹尹，
说：“我有疑团解不开，
特请先生帮助决裁。”
詹尹摆上蓍草、擦净神龟。
说：“不知你有什么指教？”

屈原说：
“我应该勤勤恳恳，老老实实忠于职守？
还是无聊地没完没了与世俗敷衍应酬？
我应该锄草开荒，努力耕作？
还是游说诸侯，求取名爵？
我应该正言直谏，等待遭殃？
还是变节从俗，苟且偷生？
我应该超脱尘浊，保持本性？
还是阿谀奉承，强作笑颜，
以博取妇人的欢心？
我应该廉洁正直，清清白白？
还是圆滑取巧，毫无骨气，

随着世俗削方就圆？
我应该昂然像千里驹？
还是像飘浮水中的野鸭，
随着波涛上下，苟且保全残躯？
我应该与骏马并驾齐驱？
还是跟着那劣马的足迹？
我应该与天鹅长空比翼？
还是跟鸡鸭去争粒食？
到底哪样吉，哪样凶？
什么不可做，什么才可行？
世道浑浊，好坏分不清：
把蝉翼认为重，千钧认为轻；
洪亮的黄钟被抛弃，瓦锅当乐器响如雷鸣；
卑鄙小人气焰高张，正直贤士埋没无名。
我默默哀叹，不想再说什么。
谁能了解我的廉洁忠贞？”

詹尹放下蓍草推辞说：
“尺长的有时嫌短，寸短的却正合用场。
事物也总有缺陷，聪明人不一定事事高明。
卦数不是什么都准，神灵有时也迟钝。
照你自己的心意去做你的事吧！
占卜真也不能把这些事说准。”

麦梅翘　译注

远　游

屈　原

【作者】

屈原，见本卷《离骚》。

【题解】

《远游》是一篇借游仙而抒发受迫厄之情的抒情作品。篇中描写了轻身上举神游太空六合的情景，及访寻飞仙王子乔、练习吞气辟谷等行动。使用了阴阳家、道家、方士等的阴阳之说。但本意不在成仙，只是假托超脱尘浊以抒发胸中的积郁而已。

王逸、朱熹等认为本篇是屈原所作，但也有人说这是后人摹仿《离骚》的制品。迄今尚无定论。

【原文】

悲时俗之迫厄兮①，
愿轻举而远游②。
质菲薄而无因兮③，
焉托乘而上浮④？
遭沉浊之污秽兮，
独菀结其谁语⑤！
夜耿耿而不寐兮⑥，

魂营营而至曙[7]。
惟天地之无穷兮，
哀人生之长勤。
往者予弗及兮[8]，
来者予弗闻。
步徙倚而遥思兮[9]，
怊惝怳而乖怀[10]。
意荒忽而流荡兮[11]，
心愁凄而增悲。

（以上因时俗迫厄，人生勤劳，思出世而远游。）

神倏忽而不反兮[12]，
形枯槁而独留。
内惟省以端操兮[13]，
求正气之所由[14]。
漠虚静以恬愉兮[15]，
澹无为而自得[16]。
闻赤松之清尘兮[17]，
愿承风乎遗则[18]。
贵至人之休德兮[19]，
美往世之登仙[20]。
与化去而不见兮[21]，
名声著而日延[22]。
奇傅说之托辰星兮[23]，

羡韩众之得一[24]。
形穆穆以浸远兮[25]，
离人群而遁逸[26]。
因气变而遂曾举兮[27]，
忽神奔而鬼怪[28]。
时髣髴以遥见兮，
精皎皎而往来[29]。
绝氛埃而淑邮兮[30]，
终不反乎故都。
免众患而不惧兮，
世莫知其所如。

（以上思炼气以登仙）

恐天时之代序兮[31]，
曜灵晔而西征[32]。
微霜降而下沦兮[33]，
悼芳草之先零。
聊仿佯而逍遥兮，
永历年而无成[34]。
谁可与玩斯遗芳兮？
晨乡风而舒情[35]。
高阳邈已远兮，
予将焉所程[36]？
重曰[37]：

春秋忽其不淹兮，
奚久留此故居？
轩辕不可攀援兮[38]，
吾将从王乔而戏娱[39]。

（以上恶人生勤劳，思出世而戏娱。）

【注释】

①迫：胁迫。　厄：灾难。一作“隘”。　这句是说时俗善于嫉妒，迫胁贤人。

②轻举：轻身高飞。

③质：本质。　因：凭借，依靠。

④托乘：托于一物而乘。这里指乘气。　上浮：上升。

⑤菀（yùn 运）结：郁结。一作“郁”。

⑥耿耿：睡不着的样子。

⑦营营：怔忪；惶恐不安。一作“茕茕”。

⑧往者：指三王五帝。

⑨步：行走。　徙倚：傍徨不定，欲行又止。

⑩怊（chāo 超）：悲伤。　惝怳（chǎng hǔang 厂幌）：失意迷惘的样子。乖：违反。一作“永”。　怀：胸怀。指理想、志向。

⑪荒忽：心神不安。　流：同“游”。

⑫倏忽：很快。

⑬惟：思考。　省：省察。　操：操守。

⑭正气：指道家的“一”，精气。

⑮漠：淡漠，不起欲念。　虚：空虚，心中坦荡。　恬（tián 田）愉：安静愉快。

⑯无为：清心寡欲。这是道家的为人准则。

⑰赤松：赤松子，古仙人。　清尘：对人尊敬的话。

⑱承风：继承遗风。

⑲贵：尊重，崇尚。　至人：最高的人，犹仙人。至，一作“真”。　休：美。

⑳美：羡慕。　登仙：成仙。

㉑化去：蜕形而去。化，指死。

㉒著：显著。 日延：一天天扩展。

㉓傅说(yuè 悦)：武丁之相，死后精神托于龙星尾。 辰星：房星，东方之宿，苍龙之体。

㉔羡：一作“美”。 韩众：即韩终。古之得道者。众，一作“终”。 一：道家的哲学概念，宁静专一之道。

㉕穆穆：幽远。 浸：渐。

㉖遁逸：隐去。

㉗气变：精气的变化。 曾：高，通“增”。

㉘神奔：神乘风往来。这里指像神往来那样迅速。 鬼怪：指像鬼一样变化莫测。

㉙精：神灵。 皎皎：明亮的样子。

㉚绝：一作“超”。 氛埃：混浊的尘世。 淑：美，善。 邮：传舍。一作“尤”。

㉛代序：时序递换。

㉜曜灵：太阳。 晔(yè 业)：光亮，光闪闪。 征：行。

㉝沦：沉沦。

㉞永历年：经历很多年。

㉟晨：一作“长”。 乡：向。

㊱程：效法的目标。

㊲重曰：再说。表示前面的话意犹未尽，所以再说。

㊳轩辕：轩辕皇帝，远古的帝王。

㊴王乔：周灵王的太子晋，在峤山登仙，后人称为王子乔。乔，通“峤”。

【译文】

悲痛时俗对贤人的胁迫，
我愿轻身高飞而远游。
本质菲薄而没有依靠，
能托乘什么向上飘浮？
我遭逢浊世而被玷污，

独自郁闷能向谁倾诉！
长夜眼睁睁难于入眠，
神魂孤零凄切辗转到天明。
想到天地没有穷尽，
可怜人生永远辛勤。
已往的我已赶不上，
将来的我也不得见闻。
我漫步徘徊想得很远，
惆怅迷惑未能实现本怀。
情思恍惚而四处流荡，
心中愁惨更增添悲哀。

神魂飘忽离而不返，
形体枯槁偏自存留。
只有反复内省端正操守，
寻求天地正气的来由。
淡漠恬静以求安适快乐，
不去非分追求，优游自得。
听说赤松子的清尘脱俗，
愿继承他的遗风、准则。
我尊崇赤松真人的美德，
羡慕古代人能够升仙。
他们蜕形化去而不见，
名声昭著而流传万年。
惊奇傅说死后附于龙星，
羡慕韩众炼成了纯一之气。
形体悄无声地已渐渐远离，
他们离开人群而逃避。

依靠气的变化而层层高飞，
快如神乘气往来鬼魂万变。
有时仿佛远远地看到什么，
精气耀眼地往来宇宙之间。
越过尘寰选择清幽的旅舍，
始终不愿返回他的旧都。
避免许多灾难不用再惧怕，
世人不知道他们所走的路。

害怕天时的轮换交替，
太阳正当耀眼就得西行。
轻霜降下草木便摇落，
痛惜那香草首先飘零。
我暂且徘徊逍遥自在，
久历沧桑而一事无成。
谁能与我同赏这些香草？
只好向着晨风舒畅下心情。
高阳氏离我们已太久远，
我将从哪里去效法古人？
再说：
四季飞快过去一刻不停留，
为什么我要久留在这老家？
黄帝已遥远不可攀附求援，
我准备追随王子乔去玩耍。

【原文】

餐六气而饮沆瀣兮[1]，

漱正阳而含朝霞[2]。
保神明之清澄兮，
精气入而粗秽除。
顺凯风以从游兮[3]，
至南巢而一息[4]。
见王子而宿之兮[5]，
审一气之和德[6]。
曰："道可受兮，
不可传。
其小无内兮，
其大无垠。
无屈而魂兮[7]，
彼将自然。
壹气孔神兮[8]，
于中夜存[9]。
虚以待之兮[10]，
无为之先[11]。
庶类以成兮[12]，
此德之门。"

（以上思炼气而上升）

闻至贵而遂徂兮[13]，
忽乎吾将行。
仍羽人于丹邱兮[14]，

留不死之旧乡。
朝濯发于汤谷兮[15]，
夕晞予身乎九阳[16]。
吸飞泉之微液兮[17]，
怀琬琰之华英[18]。
玉色頩以脕颜兮[19]，
精醇粹而始壮[20]。
质销铄以汋约兮[21]，
神要眇以淫放[22]。
嘉南州之炎德兮[23]，
丽桂树之冬荣。
山萧条而无兽兮[24]，
野寂漠其无人[25]。
载营魄而登霞兮[26]，
掩浮云而上征[27]。

（以上浑写远游）

命天阍其开关兮[28]，
排阊而望予[29]。
召丰隆使先导兮，
问太微之所居[30]。
集重阳入帝宫兮[31]，
造旬始而观清都[32]。
朝发轫于太仪兮[33]，

夕始临乎於微闾[34]。
屯予车之万乘兮，
纷容与而并驰[35]。
驾八龙之婉婉兮[36]，
载云旗之委移[37]。
建雄虹之采旄兮[38]，
五色杂而炫耀。
服偃蹇以低昂兮[39]，
骖连蜷以骄傲[40]。
（以上升天）

【注释】

①餐：吞。　六气：天有六气：阴、阳、风、雨、晦、明。　沆瀣（hàng xiè 巷谢）：天空之气，犹露水。

②正阳：南方日中之气。

③凯风：南风。

④南巢：朱雀的居所。一说地名，在九江府，即成汤放桀之处。又九江府瑞昌县有王乔洞。欲见王乔，故先至南巢。

⑤王子：即王子乔。　宿：通“肃”，肃敬致礼。

⑥审：询问。　一气：老子所谓专气，纯一不杂之气。

⑦无：一作“毋”。　淈（gǔ 骨）：浊。一作“滑”。　而：你。

⑧孔：最。

⑨于中夜存：中夜虚静之时，一气自存于己。

⑩虚：虚静。

⑪无为之先：不要事先有所欲念。无，不要。为，有为。道家主张无为，清心寡欲。

⑫庶类：众多物类。

⑬至贵：指听到的精要道理。　遂：就。　徂（cú 殂）：往。

⑭仍：去就，投靠。 羽人：飞仙。 邱：今本作“丘”，可从。 丹丘：昼夜常明的不夜之国。

⑮汤谷：汤，同“旸(yáng 阳)”，日所出的东方。

⑯晞：晒干。 九阳：太阳。古代神话，阳谷上有扶木，九日居下枝，一日居上枝。

⑰吸：一作“漱”。 飞泉：飞谷。在昆仑西南。 微液：指飞泉的泉水。

⑱怀：揣着。这里指吃下。 琬琰(wǎn yǎn 婉炎)：美玉。

⑲颀(píng 娉)：美好。 脕(wàn 万)：艳美润泽。一作“曼”，一作“艳”。

⑳醇粹：纯粹完美。

㉑质销铄：指凡质销尽。质，指形体。销铄，消融。 汋约：通“绰约”，柔弱的样子。

㉒要眇：微妙。 淫放：无所拘束，奔放。

㉓嘉：赞美。 南州：南方。 炎德：气候温暖，草木冬荣，所以称炎德。

㉔山萧条：指石山空旷，没有草木、野兽。

㉕寂漠：寂静无声。

㉖营魄：魂魄。

㉗掩：攀缘。 征：升。

㉘阍(hūn 昏)：守门人。

㉙排：打开。 阊阖(chāng hé 昌禾)：传说中的天门。

㉚太微：天庭。天子的宫廷。

㉛集：停留。这里作来到讲。 重阳：天。天有九重，所以说重阳。

㉜造：至。 旬始：星名，在北斗旁。主清都的启闭。 清都：太清之都，一气之始。

㉝发轫(rèn 刃)：驾车出发。轫，支住车轮不使转动的木头。 太仪：天帝习威仪的庭院。

㉞於微闾：东方的玉山。

㉟容与：缓缓而行的样子。容，一作“溶”。

㊱婉婉：同“蜿蜿”，形容龙前进时屈伸摇摆的姿势。

㊲委移：形容旌旗随风舒展飘动的样子。一作“逶蛇”。

㊳雄虹：古人把虹分为内环、外环，内环叫雄虹，外环叫雌虹。旄(máo 毛)：用牦牛尾做装饰的旗帜。泛指大旗。

㊴服：服马，居中驾车的两匹马。　偃蹇：高大矫健。　低昂：俯仰自如。

㊵骖：两旁的骖马。　连蜷：钩蹄奋踏。　骄傲：恣纵。傲，一作“骜”。

【译文】

我吸食四时六气喝饮露华，
口漱旭日之气而含朝霞。
保持心神清澈纯净，
精气入而粗秽之气排下。
我乘上南风随风远游，
到达南巢我暂作休息。
遇见王子乔而肃敬致礼，
询问纯一之气及中和之德。
他说：“道可以心领，
却不可以言传。
它小，小到不能再小，
它大，大到没有边缘。
不要污浊你的灵魂，
心就会自自然然。
一气最神化莫测，
半夜虚静时才可以自存。
对待事物听其自然，
不要以自己的冀图为先。
万物就是这样生成，
这就是修道‘和德’的门径。”

听了精辟的道理就想去做，
急急的我要前行。

去投依住在丹丘的飞仙，
留在仙人所居的不死之乡。
早上我在汤谷洗濯头发，
傍晚我让九阳晒干身上。
我吸饮飞泉溅落的微液，
揣着美玉的精英当食粮。
我满脸玉色光彩照人，
精神纯粹开始强壮。
体质清减变得柔嫩，
神魂幽妙而更奔放。
可喜南方温暖宜人，
桂树在冬天也仍常青。
山岭萧条不藏野兽，
四野寂静空无人影。
神气载着魂魄登上彩霞，
攀着浮云向上飞升。

命天门守卫把天门打开，
他推开了天门就望着我。
我召云神丰隆让他带路，
打听太微宫的处所。
来到九天进入帝宫，
造访旬始星并观光了清都。
早晨从天帝的庭院发车，
傍晚才到了神山於微闾。
把我的万辆车子集中一起，
车队从从容容并驾而齐驱。
驾车的八龙蜿蜒前进，

载着的云旗飘舞卷曲。
树起雄虹的彩色大旗，
五色杂呈鲜明闪耀。
服马矫健俯仰自如，
骖马钩蹄奋踏纵横恣骄。

【原文】

骑胶葛以杂乱兮[1]，
班曼衍而方行[2]。
撰予辔而正策兮[3]，
吾将过乎句芒[4]。
历太皞以右转兮[5]，
前飞廉以启路。
阳杲杲其未光兮[6]，
陵天地以径度[7]。
（以上东）

风伯为予先驱兮，
氛埃辟而清凉[8]。
凤皇翼其承旂兮，
遇蓐收乎西皇[9]。
揽彗星以为旌兮[10]，
举斗柄以为麾[11]。
叛陆离其上下兮[12]，
游惊雾之流波[13]。

时暖曀其晥莽兮[14]，
召玄武而奔属[15]。
后文昌使掌行兮[16]，
选署众神以并毂[17]。
路曼曼其修远兮，
徐弭节而高厉[18]。
左雨师使径侍兮[19]，
右雷公以为卫。
欲度世以忘归兮[20]，
意恣睢以担挢[21]，
内欣欣而自美兮，
聊愉娱以淫乐[22]。

（以上西）

涉青云以泛滥兮[23]，
忽临睨夫旧乡[24]。
仆夫怀予心悲兮，
边马顾而不行[25]。
思故旧而想象兮[26]，
长太息而掩涕。
泛容与而遐举兮[27]，
聊抑志而自弭[28]。
指炎帝而直驰兮[29]，
吾将往乎南疑[30]。

览方外之荒忽兮[31]，
沛罔漭而自浮[32]。
祝融戒而跸御兮[33]，
腾告鸾鸟迎宓妃[34]。
张《咸池》奏《承云》兮[35]，
二女御《九韶》歌[36]。
使湘灵鼓瑟兮[37]，
令海若舞冯夷[38]。
列螭象而并进兮[39]，
形蟉虬而委移[40]。
雌霓便娟以曾挠兮[41]，
鸾鸟轩翥而翔飞[42]。
音乐博衍无终极兮[43]，
焉乃逝以裴回[44]。
（以上南）

舒并节以驰骛兮[45]，
逴绝垠乎寒门[46]。
轶迅风于清原兮[47]，
从颛顼乎曾冰[48]。
历玄冥以邪径兮[49]，
乘间维以反顾[50]。
召黔嬴而见之兮[51]，
为予先乎平路。

（以上北）

经营四荒兮[52]，
周流六漠[53]。
上至列缺兮[54]，
降望大壑[55]。
下峥嵘而无地兮[56]，
上寥闼而无天。
视倏忽而无见兮，
听惝怳而无闻[57]。
超无为以至清兮[58]，
与太初而为邻[59]。

【注释】

①胶葛：参差骈错；拥挤。一作“轇轕”。

②班：从行的众列。一作“斑”。 曼衍：从游的人很多，没有尽头的样子。曼，一作“漫”。 方行：始行。指炼气功之始。

③撰：持，拿。

④句芒：东方之神，木神。

⑤历：过访。 太皞（hào 浩）：古帝王伏羲，号庖犧氏。皞，一作“皓”。

⑥杲杲（gǎo 稿）：明亮。

⑦陵：超越。一作“凌”。 径度：指自东向西径直走去。

⑧氛：气氛。 埃：尘埃。 辟：除。

⑨蓐（rù 入）收：西方之神，金神。 西皇：即少昊。西皇所居，在西海之津。

⑩旌（jīng 京）：旗的一种。

⑪斗柄：北斗斗柄。 麾（huī 挥）：古代用来指挥军队的旗子。

⑫叛：分散。 陆离：参差。

⑬游：浮游。　惊雾：雾惊扰而流动。

⑭暧曀（ài dài 爱代）：昏暗。　晥（tǎng 倘）：日不明。　莽：日无光。

⑮玄武：北方之神。

⑯文昌：星名。　掌行：掌管从行人员。

⑰并毂（gǔ 谷）：并驾齐驱。

⑱高厉：向高空飞渡。厉，渡。

⑲径侍：在路旁侍候。

⑳度世：超脱尘世。

㉑恣睢（suī 虽）：任意而为，自得的样子。　担挢（jiē jiǎo 接绞）：高举。担，一作“指”。

㉒淫乐：尽情地欢乐。

㉓泛滥：漂游。一作“泛滥游”。

㉔临睨（nì 逆）：从高处向下看。　夫：同“乎”，语助词。

㉕边马：两骖。　顾：回头看。

㉖而：一作“以”。　想象：想见。指想返回故乡。

㉗泛：游荡。　容与：徘徊不定的样子。

㉘自弭：自我压制感情。

㉙指：朝着。　炎帝：南方之帝。帝，一作“神”。

㉚南疑：即九疑山。

㉛方外：域外。　荒忽：寥廓渺茫无际的样子。

㉜沛：水顺流的样子。　涬涾（yàng 样）：水动荡的样子。一作“罔象”。

㉝祝融：南方之神。　跸御：停止前进。跸，帝王出行时，开路清道，禁止他人通行。跸御，一作“还衡”。

㉞腾：传递。　宓（fú 伏）妃：洛水女神。

㉟《咸池》、《承云》：都是古代乐曲名。

㊱二女：指舜妻娥皇、女英。《九韵》：古代乐曲名。

㊲湘灵：传说中的湘水之君。

㊳海若：海神。　冯夷：河伯，黄河之神。

㊴列：众，诸多。一作“玄”。　螭：无角龙。　象：罔象。螭、象都是水中神物。象，一作“虫象”。

㊵形：形体。　蟉虯（liú qiú 流求）：盘曲的样子。　委移：一作“逶蛇”。

㊶便娟：美丽轻巧。 曾挠：层层环绕。

㊷轩翥（zhù 注）：高飞。翥，鸟飞。

㊸博衍：宽平广远。形容乐声悠扬。

㊹裴回：一作“徘徊”。

㊺并节：总缰绳。

㊻逴（chuò 绰）：远。 绝垠：天边尽头。 寒门：北极的山叫寒门。

㊼轶（yì 逸）：超越。 清原：寒风的源头。原，一作“源”。

㊽颛顼：北方之帝。 曾冰：层层的积冰。曾，一作“层”。

㊾玄冥：北方之神。 邪径：走了弯路。

㊿间维：这里指天地之间。间，上下四方为六间。维，四隅为四维。

(51)黔嬴（yíng 营）：造化之神。嬴，一作“赢”。

(52)经营：周旋往来。 荒：一作“方”。

(53)六漠：六合。指东西南北上下。

(54)列缺：天西北角的缺口。一说闪电。

(55)大壑（hè 贺）：地东南角下陷处；无底之谷。

(56)峥嵘：深险的样子。

(57)惝怳（chǎng huǎng 厂幌）：迷迷糊糊不清楚。怳，一作“恍”。

(58)无为：道家用语。意为清心寡欲。 至清：极清虚的境界。

(59)太初：道家认为万物生于气。太初即气之始。太，一作“泰”。

【译文】

车骑驰驱胶葛而杂乱，
漫长的随从车队缓缓前往。
我拉紧缰绳执牢马鞭，
我将要经过东方的句芒。
访问了太皞车往右转，
风伯飞廉在前面开路。
初升的太阳还不太耀眼，
凌驾天地径直往西飞渡。

风伯为我开路扫除尘土，
尘秽辟除感到特别清爽。
凤凰张开翅膀承载旌旗，
路上遇到了蓐收和西皇。
摘取彗星来做旌旗，
举起北斗长柄当指麾。
旗帜参差，光采忽上忽下，
像泛滥雾海的流动大波。
天色渐渐昏暗日月无光，
召玄武来奔走联络。
命文昌殿后掌管行程，
选派众神并驾上路。
前路漫漫又远又长，
缓缓停鞭而向高空飞渡。
叫雨师在左边路旁侍候，
让雷公在右边站岗卫护。
我想超脱尘世乐而忘归，
意气恣肆而想高高向上。
内心欣喜而自我欣赏，
且尽情娱乐以轻松舒畅。

穿过青云在雾海嬉游，
忽然向下看到了故乡。
仆夫留恋我心也悲伤，
左右边马都回头不愿前行。
思念故旧而想象他们，
深深叹息涕泪湿衣裳。

游荡徘徊还是远远高飞，
暂且抑制感情自止悲伤。
指向炎帝我驱车直奔南方，
我将驱往九疑山上。
看到那世外荒原渺渺茫茫，
就像汪洋的波涛上下浮荡。
祝融警告要我停车回辕，
我传令鸾鸟去把宓妃迎候。
张设《咸池》乐，奏起《承云》曲，
娥皇女英齐献《九韶》歌。
我请湘灵弹起瑟，
叫海神和河伯跳起舞。
众多水族神怪都出来，
它们形体盘屈而婉转自如。
美人虹轻巧地层层环绕，
鸾鸟高高飞起盘空舞蹈。
音乐旋律宽缓传播遥远，
于是我且往来徘徊瞻眺。

我放松缰绳纵马驰骋，
远奔天尽头的北极寒门。
穿过疾风到达风府清原，
跟随颛顼踏上层层寒冰。
访问玄冥走了些弯路，
登上天间地维回头反顾。
召唤黔嬴询问造化的事，
让他替我先铺平道路。

我周游走遍四方，
浏览了东西南北上下六合。
向上我到过列缺的住所，
往下探视过无底的大壑。
下界深险看不见地，
上天空阔好像没有了天。
变化太快视觉什么也看不见，
四周空寂听觉也听而无闻。
超过了无为立于至清境界，
我要与太初一起为邻。

麦梅翘　译注

九　辩

宋　玉

【作者】

宋玉，战国末年楚国人。生卒年及籍贯均不详。关于他的生平材料很少，《史记·屈原贾生列传》中有很简略的记载，说他与唐勒、景差在屈原死后皆好辞而以赋见称。《韩诗外传》、《新序·杂事》、《汉书·艺文志》等史籍中也有零星的话；此外，宋玉在《九辩》中自称贫士。综合这些零星记载，可以得出：宋玉生活于屈原之后，出身寒微，经友人推荐而在楚襄王时做过官。但地位不高，始终偃蹇不得志；而他的词赋很著名。

宋玉的作品，据《汉书·艺文志》记载，有赋16篇，篇目已不可考。现署名为宋玉的作品，见于《楚辞章句》的有《招魂》、《九辩》两篇；见于《文选》的有《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》、《登徒子好色赋》和《对楚王问》五篇；见于其他书中的有《笛赋》、《大言赋》、《小言赋》、《讽赋》、《钓赋》、《舞赋》等。其中公认可信的只《九辩》一篇。《招魂》一般认为是屈原所作。其余诸篇，异议颇多，其中有为后人所伪托者。

【题解】

《九辩》原是楚地古乐曲的名称。作者借它为题以抒写自己的感慨和愁思，是一篇自叙性的抒情诗。篇中抒发了“贫士失职”的不平，对当时群小当道，是非颠倒的黑暗现实，给予揭露和抨击，并表现了对楚国前途的关心。但总的基调是怀才不遇的悲怨和哀愁，境界不高；缺乏屈原那种深刻、博大和激烈抗争的精神。但艺术手法上，他巧妙地把萧瑟的秋景与自己悲凉的心情交织写出，刻画细微，情景交融而生动；文彩绚丽，句式多样，显得节奏活泼和谐，艺术成就较高。他这“悲秋”主题和借景抒情的手法，为后来文人一再模仿，影响也深远。

【原文】

悲哉！秋之为气也①。
萧瑟兮，草木摇落而变衰②。
憭慄兮，若在远行③，
登山临水兮送将归④。
泬寥兮，天高而气清⑤；
寂漻兮，收潦而水清⑥。
憯凄增欷兮⑦，
薄寒之中人⑧。

怆怳忙恨兮[9]，
去故而就新。
坎壈兮，贫士失职而志不平[10]。
廓落兮，羁旅而无友生[11]。
惆怅兮，而私自怜。
燕翩翩其辞归兮[12]，
蝉寂寞而无声[13]。
雁唼唼而南游兮[14]，
鹍鸡啁哳而悲鸣[15]。
独申旦而不寐兮[16]，
哀蟋蟀之宵征[17]。
时亹亹而过中兮[18]，
蹇淹留而无成[19]。

悲忧穷蹙兮独处廓[20]，
有美一人兮心不绎[21]。
去乡离家兮来远客[22]，
超逍遥兮今焉薄[23]？
专思君兮不可化[24]，
君不知兮可奈何！
蓄怨兮积思[25]，
心烦憺兮忘食事[26]。
愿一见兮道余意，
君之心兮与余异。

车驾兮朅而归㉗，
不得见兮心悲㉘。
倚结轸兮太息㉙，
涕潺湲兮沾轼㉚。
慷慨绝兮不得㉛，
中瞀乱兮迷惑㉜。
私自怜兮何极㉝，
心怦怦兮谅直㉞。

【注释】

①秋之为气：秋天形成的气氛。

②萧瑟：秋风吹落树叶的声音。 摇落：脱落，凋零。

③憭慄（liáo lì 療利）：凄凉。

④送：送别。 将归：指将要回家的人。

⑤泬寥（xuè liáo 穴 ）：空旷的样子。

⑥寂漻（liáo 疗）：形容水清澈、平静。一作“寂寥”。 潦（lǎo 老）：雨后地面的积水。

⑦憯（cǎn 惨）凄：悲痛。 欷（xī 西）：叹息。

⑧薄寒：轻微的寒意。 中（zhòng 仲）：侵袭。

⑨怆怳（qiàng huǎng 呛谎）：失意的样子。 忷悢（kuàng lǎng 旷朗）：失意惆怅。

⑩坎壈（lǐn 凛）：遇到挫折，意同“坎坷”。壈，一作“廪”。” 贫士：宋玉自称。 失职：失去官职，被贬。

⑪廓（kuò 括）落：孤独。 羁（jī 机）旅：作客异乡。 友生：知心朋友。

⑫翩翩：飞得轻快的样子。 辞归：指南飞。

⑬寂寞：一作“宋漠”。

⑭嗈嗈（yōng 雍）：雁的叫声。嗈，一作“雍”；一作“廱”。

⑮鹍（kūn 昆）鸡：鸟名，似鹤，黄白色。 啁哳（zhāo zhá 招炸）：形容声

音繁杂而细碎。

⑯申旦：直到天明。申，到。

⑰宵征：这里指蟋蟀夜里活动。

⑱时：指人的年龄。　亹亹（wěi 伟）：运行很快的样子。　过中：过了中年。

⑲蹇：发语词。　淹留：久留。　无成：无成就。

⑳悲忧：指忧伤的心情。　穷蹙（cù 促）：陷入困境。蹙，无路可走叫蹙。　廓：这里指空旷野地。

㉑美：美人。宋玉自喻。　绎（yì 意）：通“怿”，愉快，高兴。

㉒去乡离家：指离开自己家乡。　来：来郢都。一作“徕”。　远客：作远客。

㉓超：遥远。　逍遥：无拘无束地闲游。这里指漂泊不定。　焉：哪里。　薄：迫近，停泊。

㉔专：专心一意。　君：可能是指顷襄王。　化：变化，改变。

㉕蓄：积藏。　积：积聚。

㉖烦惔（dàn 淡）：烦闷，忧愁。　忘食事：忘记了吃饭和做事。

㉗驾：一作“既驾”。　朅（qiè 怯）：去，离去。

㉘心悲：一作“心伤悲”。

㉙倚：靠着。　结轭（líng 零）：车箱内旁边的横木。内旁用木一横一直结成大方格形，所以称结轭。轭，亦作“櫺”。　太息：一作“长太息”。

㉚潺湲（chán yuán 蝉元）：泪流不断的样子。　沾：沾湿。一作“下霑”。　轼（shì 式）：车箱前面可以凭靠的横木。

㉛慷慨：情绪愤激。　绝：断绝。

㉜中：心中。　瞀（mào 帽）乱：昏乱迷惑。

㉝怜：悲伤。　极：终了。

㉞怦怦（pēng 烹）：形容心跳、激动的样子。　谅直：忠诚正直。

【译文】

秋天肃杀的气氛令人悲伤。

秋风瑟瑟，万木枯萎凋零。

我心中凄凉，像漂泊在他乡，
又像送别故人在水边山顶。
晴空万里，天高而气爽，
波光粼粼，潦尽而水清。
悲凄的情景令人更哀叹，
薄薄的轻寒阵阵侵凌。
我惆怅悲伤去故而就新。
坎坷啊，穷士失官心不平。
寂寞啊，旅居异地难觅知音。
忧伤啊，只有自我暗地哀怜。
燕子轻快地飞返旧巢，
寒蝉寂寞而不吱声。
群雁鸣叫着向南飞啊，
鹍鸡吱吱喳喳发出悲鸣。
只有我啊，通宵不寐，
愁听蟋蟀彻夜哀鸣而伤情。
岁月匆匆，我已过中年，
滞留在外而一事无成。

忧伤穷困啊，独处在廓野，
有美德的人啊，心里却不乐。
离乡背井到远地来作客，
到处漂泊，哪里有个着落？
思念君王，此心不可变，
君王不理解，我又能怎样！
久积着怨望，我心事重重，
内心烦乱竟把食事全忘记。
想见一见君王，陈述心意，

但君王的心和我迥异。
车已经驾好，我却要归去，
见不到君王内心十分悲凄。
靠着车箱栏木长久叹息，
涕泪交流把车轼沾湿。
激愤中想跟他决绝又不能，
心中烦乱，神志迷惘不清。
暗自悲伤，前途哪是尽头？
我内心激动，只为对他正直忠诚。

【原文】

皇天平分四时兮①，
窃独悲此凛秋②。
白露既下降百草兮③，
奄离披此梧楸④。
去白日之昭昭兮⑤，
袭长夜之悠悠⑥。
离芳蔼之方壮兮⑦，
余委约而悲愁⑧。
秋既先戒以白露兮⑨，
冬又申之以严霜⑩。
收恢台之孟夏兮⑪，
然坎傺而沉藏⑫。
叶菸邑而无色兮⑬，
枝烦挐而交横⑭。

颜淫溢而将罢兮[15]，
柯仿佛而委黄[16]。
蔪檮槮之可哀兮[17]，
形销铄而瘀伤[18]。
惟其纷糅而将落兮[19]，
憾其失时而无当[20]。
揽骓辔而下节兮[21]，
聊逍遥以相羊[22]。
岁忽忽而遒尽兮[23]，
恐余寿之弗将[24]。
悼余生之不时兮，
逢此世之侄攘[25]。
澹容与而独倚兮[26]，
蟋蟀鸣此西堂。
心怵惕而震荡兮[27]，
何所忧之多方[28]！
仰明月而太息兮，
步列星而极明[29]。

窃悲夫蕙华之曾敷兮[30]，
纷旖旎乎都房[31]。
何曾华之无实兮[32]？
从风雨而飞飏。
以为君独服此蕙兮，

羌无以异乎众芳[33]。
闵奇思之不通兮[34]，
将去君而高翔。
心闵怜之惨凄兮，
愿一见而有明[35]。
重无怨而生离兮[36]，
中结轸而增伤[37]。
岂不郁陶而思君兮[38]？
君之门以九重[39]！
猛犬狺狺而迎吠兮[40]，
关梁闭而不通[41]。
皇天淫溢而秋霖兮[42]，
后土何时兮得干[43]！
块独守此无泽兮[44]，
仰浮云而永叹。

【注释】

①皇天：上天。　四时：四季。

②窃：暗自，暗地里。　凛(lǐng 廪)：寒冷。一作“廪”。

③白露：指露水。

④奄：忽然；很快地。　离披：分散的样子。指叶子落尽，枝条稀疏。梧楸：梧桐和楸树。

⑤去：离开。　昭昭：光明的样子。

⑥袭：进入。　悠悠：形容漫长。

⑦芳蔼：花、实繁茂的样子。比喻壮年。

⑧委：枯萎。　约：少。引申为虚弱。

⑨戒：警告。

⑩申：加上；再。

⑪收：隐藏。 恢台：生机旺盛的样子。恢，广大。台，一说同“胎”。

⑫坎：沉陷。 傺（chì 翅）：停止。 沉藏：埋藏。

⑬菸（yù 郁）邑：枯萎，颜容变得苍黑。邑，一作“莒”。

⑭烦挐（rú 如）：纷乱的样子。 交横：纵横交错。

⑮颜：容颜。这里指树木的颜色。 淫溢：过度。 罢（pí 疲）：通“疲”，指凋零。

⑯柯：树枝。 仿佛：指颜色模糊、黯淡。 委黄：枯黄。委，一作“萎”，一作“殒”。

⑰蔸：同“梢”，树梢。 櫹槮（xiāo shēn 肖深）：花叶落尽，枝杈光秃。櫹槮，高耸。

⑱销铄（shuò 朔）：销毁。 瘀（yū 迂）伤：指树木受寒冻，内部被损伤。

⑲惟：思，想。 纷糅：败叶衰草错杂堆积。

⑳憾：一作“恨”。 失时：失去旺盛的时节。 无当：没有满意的时候。当，适合。

㉑揽：拿着。 騑（fēi 非）：古代一车驾四马，两旁的马叫“騑”或“骖”。下节：按节慢行。节，马鞭。

㉒相羊：同“倘徉”，徘徊。羊，一作“佯”。

㉓遒（qiú 求）尽：将要完结。遒，迫近。

㉔寿：寿命。 弗将：不长。将，一作“长”。

㉕逢：碰上。 侊攘（kuāng rǎng 匡壤）：纷扰不安的样子。

㉖澹：通“淡”。这里指淡漠的心情。 容与：闲适的样子。 倚：靠着。

㉗怵（chù 触）惕：惊惧。

㉘多方：多方面的。

㉙步列星：意为在群星的光亮下信步徘徊。 极明：至天明。

㉚蕙华：蕙草的花。这里作者自比。 曾敷（fū 肤）：曾经开放过。

㉛纷：众多，繁盛。 旖旎（yǐ nǐ 椅你）：娇美的样子。 都房：华丽的房子。

㉜曾：通“层”，层层的。 华：花。 实：果实。

㉝众芳：普通的花。

㉞闵：同“悯”，忧愁。　奇思：委婉曲折的心思。　不通：指不能通达到君王那里。

㉟一见：见一见楚王。　有明：有以申明。

㊱重（chóng 虫）：反复思量。　无怨：身无罪过。　生离：生生地离别。指被放逐。

㊲结轸（zhěng 枕）：郁结忧伤。

㊳郁陶：忧思郁结的样子。

㊴九重：九重门。意指君王的住处深邃。

㊵狺狺（yín 银）：狗吠声。

㊶关梁：门关和桥梁。　闭：关闭。意指小人重重阻挠。

㊷秋霖：秋雨久下不停。

㊸后土：指地上。　干：干燥。

㊹块：孤独的样子。　无：通“芜”，荒芜。

【译文】

老天爷把一年平分为四季，
在这凄凉的寒秋我暗自悲切。
露水已经降落在百草上，
梧桐和楸也很快纷纷凋谢。
离开朗朗光明的白天，
进入漫长的黝黝黑夜。
度过了芬芳繁茂的壮年，
我只剩下疲惫和忧惑。
秋天用白露警告大地，
冬天摧残大地再用严霜。
收敛了夏天生态旺盛的景象，
生机停顿而被深深埋藏。
树叶黯淡毫无光采，
枝条散乱交错纵横。

盛极时节已过即将疲敝，
树木枯萎颜色变得暗黄。
可怜树梢光秃秃地上举，
形体枯槁还带着内伤。
想到枯枝败叶将要飘落，
感慨它们失去时机而沦丧。
拉住马缰绳垂下鞭子，
姑且自由自在消闲游逛。
岁月匆匆一年就将结束，
怕我的寿命也就不会长。
可叹我这辈子没遇好时机，
遇上这混乱世道受罪遭殃。
闲适无聊独自凭栏憩息，
只听得蟋蟀鸣叫在西堂上。
心中忧惧而情怀震荡，
为何这么多忧虑牵我愁肠！
仰望着明月长久叹息，
踏着星光徘徊到天亮。

我暗自悲伤那蕙花曾开放过，
在华丽的北堂茂盛生长。
为什么光开花而不结果？
随着风雨而散落飞扬。
还以为君王独爱佩带这蕙花，
哪想到它也跟普通花一样。
可悲我曲折的心意难上达，
只好离开君王远走他乡。
心中哀悯自己的凄惨遭遇，

愿见一见君王表白衷肠。
反复想到我无罪而被放逐，
愁思郁结越想越增加悲伤。
满怀忧郁怎不把君王思念？
但九重大门阻挡又难见君王。
猛狗向着我狺狺狂吠，
门关和桥梁紧锁使我绝望。
老天爷不停地下着秋雨，
大地何时能得干燥的地方！
我孤独地守着这块荒芜洼地，
仰望浮云禁不住长叹而沮丧。

【原文】

何时俗之工巧兮①，
背绳墨而改错②！
却骐骥而不乘兮③，
策驽骀而取路④。
当世岂无骐骥兮？
诚莫之能善御⑤！
见执辔者非其人兮⑥，
故驹跳而远去⑦。
凫雁皆唼夫粱藻兮⑧，
凤愈飘翔而高举。
圆凿而方枘兮⑨，
吾固知其钮锧而难入⑩。
众鸟皆有所登栖兮⑪，

凤独遑遑而无所集[12]。
愿衔枚而无言兮[13]，
常被君之渥洽[14]。
太公九十乃显荣兮[15]，
诚未遇其匹合[16]。
谓骐骥兮安归[17]？
谓凤凰兮安栖[18]？
变古易俗兮世衰[19]，
今之相者兮举肥[20]。
骐骥伏匿而不见兮[21]，
凤凰高飞而不下。
鸟兽犹知怀德兮[22]，
何云贤士之不处[23]！
骥不骤进而求服兮[24]，
凤亦不贪喂而妄食[25]。
君弃远而不察兮[26]，
虽愿忠其焉得？
欲寂寞而绝端兮[27]，
窃不敢忘初之厚德。
独悲愁其伤人兮，
冯郁郁其何极[28]！

霜露惨凄而交下兮[29]，
心尚幸其弗济[30]。

霰雪雰糅其增加兮[31]，
乃知遭命之将至[32]。
愿傲幸而有待兮[33]，
汩莽莽兮与野草同死[34]。
愿自直而径往兮[35]，
路壅绝而不通[36]。
欲循道而平驱兮[37]，
又未知其所从。
然中路而迷惑兮，
自厌按而学诵[38]。
性愚陋以褊浅兮[39]，
信未达乎从容[40]。
窃美申包胥之气盛兮[41]，
恐时世之不固[42]。
何时俗之工巧兮？
灭规矩而改凿[43]。
独耿介而不随兮[44]，
愿慕先圣之遗教[45]。
处浊世而显荣兮，
非予心之所乐。
与其无义而有名兮，
宁穷处而守高[46]！
食不偷而为饱兮[47]，
衣不苟而为温[48]！

窃慕诗人之遗风兮[49]，
愿托志乎素餐[50]。
蹇充倔而无端兮[51]，
汩莽莽而无垠[52]。
无衣裘以御寒兮，
恐溘死不得见乎阳春[53]。

【注释】

①工巧：善于取巧。

②绳墨：比喻法度。 错：通“措”，措施；安置。

③却：拒绝。 骐骥：良马。比喻贤人。

④策：鞭策。 驽骀（nú tái 奴台）：劣马。比喻小人。 取路：赶路。

⑤诚：其实。 御：驾驭。

⑥执辔者：执马缰绳的人。比喻掌握大权的统治者。 非其人：不是合适的人。

⑦驹跳：跳跃。驹，一作“骲”。

⑧凫（fú 扶）：野鸭。 雁（yàn 彦）：鹅。 唼（shà 霎）：水鸟吃食的声音。 粱：小米。 藻：水草。这句比喻小人食禄。

⑨圆：一作“圜”。 凿：孔。 枘（ruì 锐）：榫。

⑩钮锧（jǔ yǔ 举雨）：相抵触，彼此不相合。

⑪登：升在树上。 栖：栖息。

⑫遑遑（huǎng 黄）：匆忙不安的样子。 集：鸟停在树上。

⑬衔枚：古代行军，让士兵口里含一小木棍，防止说话、喧哗。这里是指不说话。

⑭常：一作“尝”，曾经。 被：承受。 渥（wò 沃）：深厚。 洽（qià 恰）：润泽，指恩惠。

⑮太公：姜太公、姜子牙。

⑯匹合：相配；投合。

⑰谓：说，谈论。 安归：何处可归。

⑱安栖：何处可栖。

⑲变古易俗：改变古代传统和世俗。

⑳相者：指相马人。　举肥：挑选肥壮的。指只重外表，不重内部骨气。

㉑伏匿（nì 逆）：隐蔽，躲藏。

㉒怀德：怀念道德高尚的人。

㉓何云：怎么能说。一作“云何”。　处：居住。这里指留在朝廷。

㉔骤进：急忙进前。　服：任用。

㉕妄食：胡乱吃，指不当吃而吃。

㉖弃远：抛弃，疏远。

㉗寂寞：沉默不说话。寞，一作“漠”。　绝端：断绝思绪，意指不再思念君王。

㉘冯郁郁：愤懑愁闷的样子。冯，愤懑。　极：终了。

㉙霜露：比喻小人对自己的诬陷、打击。

㉚幸：希望。　弗济：不会成功。

㉛霰（xiàn 线）雪：粒状的雪。　雰（fēn 纷）：雪下的多。　糅：交杂。

㉜遭命：所要遭遇的命运。

㉝傲幸：即“侥幸”。　有待：指等待楚王觉悟。

㉞汩（gǔ 古）：没，沉沦。一作“泊”。　莽莽：指荒原。

㉟自直：自己去申诉委屈。直，一作“往”。　径往：直接去见楚王。往，一作“游”。

㊱壅绝：阻塞，断绝。

㊲循道：顺着大道。　平驱：平稳地驱驰。

㊳厌按：压抑自己的情感。按，一作“桉”、“案”。　学诵：学诗。诵，诗歌的别名。

㊴性：本性。　陋：见闻不广。　褊（biǎn 扁）：气量狭窄。

㊵信：确实。　从容：安闲不烦躁。

㊶美：赞美。　申包胥：楚国大臣。楚昭王时，吴国伐楚，攻破郢都。昭王逃亡在外，申包胥到秦国去求救，在秦廷哭了七天七夜，秦哀公被感动，出兵打败了吴国，收复了楚国土地。

㊷固：“同”的误字。

㊸规矩：指法度。　凿：孔。

㊹耿介：光明正大。 随：随从世俗。

㊺慕：仰慕。 遗教：遗下的教训。

㊻穷处：处于穷困。 守高：保持崇高的节操。

㊼偷：苟且。 而：一本无“而”字。

㊽苟：苟且。 而：一本无“而”字。

㊾诗人：指《诗经·伐檀》的作者。 遗风：遗留下来的好风格。

㊿托志：寄托心志。 素餐：没有功德而空食俸禄叫素餐。《诗经·魏风·伐檀》有“彼君子兮，不素餐兮”句。

51蹇：发语词。 充倔：充满委屈。倔，通“屈”。 无端：没有尽头。

52汩：一作“泊”。 无垠：没有边际。

53溘(kè 克)：忽然。 阳春：温暖的春天。

【译文】

这世道多么善于钻营取巧啊，
改变了正常措施而背离法度！
放着千里马不去乘驾啊，
却鞭策那劣马去走崎岖的路。
难道当今世上没有骏马？
其实是无人善于把它驾御！
看到执辔人不是能手，
骏马便跳跃逃跑挣脱束缚。
野鸭和雁争着去抢小米和水藻，
凤凰却越要高飞远离故土。
圆的凿孔却配上方的榫头，
早就知道它们格格不入。
普通的鸟都有高枝栖息，
唯独凤凰匆忙不安无处歇宿。
我真想闭口什么都不说，
可是受过君王恩泽又憋不住。

姜太公九十才扬名显耀，
因以前未遇到投合的明主。
骏马究竟投奔何方？
凤凰应该何处去栖宿？
改变了古朴的传统世道变坏，
现今相马只知道挑肥剔骨。
骏马隐匿再也不肯露面，
凤凰远远高飞不愿下顾。
鸟兽尚且懂得恋念有德的人，
怎能说贤德的人士不愿留住？
骏马绝不会急于求人任用它，
凤凰也不会贪喂养而乱吞食。
君王不明察而抛弃、疏远啊！
我虽愿效忠可哪有机会可得。
真想默默地跟君王砍断情丝，
又不敢忘记他当初的厚德。
孤独悲愁竟是这样折磨人，
满腔忧愤，何时有个终极！

霜露冷森森交相降下，
我曾希望他们不能得逞。
哪知霰雪夹杂越下越大，
才知悲惨命运将临头顶。
我心存侥幸等待君王觉悟，
留在莽莽荒原与野草同命。
我想直接去见君王辩明曲直，
道路阻塞又行不通。
想顺着大道平稳地前进，

又未知该何去何从。
才到半路却又迷惑起来，
强自压抑着悲愤把诗篇诵。
我本性愚钝识见又短浅，
确实未能做到应对从容。
我赞赏申包胥的勇气胆识，
但怕现在的时世与过去不同。
为什么世俗这样投机取巧？
抛弃规矩而任意改变凿孔。
只有我光明正大不随声附和，
愿继承先贤们留下的好传统。
处在混浊的社会而扬名显耀，
这绝不是我乐意的举动。
与其没有道义而扬名显姓，
我宁可保持高洁而受穷。
正当得来，粗糙饮食也能饱，
不苟且去求衣饰，穿暖即心足。
我敬慕诗人遗留的好风格，
愿以“不素餐”来寄托我的心志。
我心中充满无穷的委屈，
飘泊在那荒漠原野无边无际。
没有棉衣皮袄来抵御风寒，
怕见不到春光就会突然死去。

【原文】

靓杪秋之遥夜兮[1]，
心缭悷而有哀[2]。

春秋逴逴而日高兮[3]，
然惆怅而自悲。
四时递来而卒岁兮，
阴阳不可与俪偕[4]。
白日晼晚其将入兮[5]，
明月销铄而减毁[6]。
岁忽忽而遒尽兮[7]，
老冉冉而愈弛[8]。
心摇悦而日幸兮[9]，
然怊怅而无冀[10]。
中憯恻之凄怆兮[11]，
长太息而增欷[12]。
年洋洋以日往兮[13]，
老嵺廓而无处[14]。
事亹亹而觊进兮[15]，
蹇淹留而踌躇。

何泛滥之浮云兮[16]，
猋壅蔽此明月[17]？
忠昭昭而愿见兮，
然霪曀而莫达[18]！
愿皓日之显行兮[19]，
云蒙蒙而蔽之[20]。
窃不自料而愿忠兮[21]，

或黜点而污之[22]。
尧舜之抗行兮，
瞭冥冥而薄天[23]。
何险巇之嫉妒兮[24]，
被以不慈之伪名？
彼日月之照明兮[25]，
尚黯黮而有瑕[26]。
何况一国之事兮，
亦多端而胶加[27]。
被荷裯之晏晏兮[28]，
然潢洋而不可带[29]。
既骄美而伐武兮[30]，
负左右之耿介[31]。
憎愠忱之修美兮[32]，
好夫人之慷慨[33]。
众踥蹀而日进兮[34]，
美超远而逾迈[35]。
农夫辍耕而容与兮[36]，
恐田野之芜秽。
事绵绵而多私兮[37]，
窃悼后之危败。
世雷同而炫曜兮[38]，
何毁誉之昧昧[39]！
今修饰而窥镜兮[40]，

后尚可以窜藏[41]。
愿寄言乎流星兮[42]，
羌倏忽而难当[43]。
卒壅蔽此浮云兮[44]，
下暗漠而无光[45]。

【注释】

①靓(jìng 净)：同“静”。 杪(miǎo 秒)秋：晚秋。

②缭悷(lì 利)：缠绕郁结。

③春秋：指年岁。 逴逴(chuò 绰)：越走越远。 日高：指年寿一天比一天高，意思是老了。

④阴阳：指四季变化的时光。春夏为阳，秋冬为阴。 俪偕：一起并存。

⑤晚(wǎn 宛)晚：太阳落山时的情景。

⑥明月：满月。 销铄(shuò 朔)：亏缺。 减毁：销减。

⑦忽忽：很快地。 遒：迫近。

⑧愈弛：心志越发松懈。

⑨摇悦：一时动摇一时喜悦。 日幸：天天希望回故乡。

⑩怊(chāo 超)怅：惆怅。 无冀：失望。

⑪憯(cǎn 惨)恻：悲伤。 凄怆(chuàng 创)：悲伤。

⑫欷(xī 希)：即“欷歔”，叹息声。

⑬洋洋：广大无边的样子。 日往：一天天流逝。

⑭嵺(liáo 聊)廓：同“寥廓”，空旷。引申为空虚。 无处：无托身之处。

⑮事：国事。 亹亹(wěi 伟)：进行的样子。 觊(jì 计)：非分的想望。进：进用。

⑯泛滥：大水横流、漫溢。这里形容浮云翻滚的情景。 浮云：比喻小人。

⑰猋(biāo 标)：狗奔得很快的样子。这里形容浮云飘动迅速。 壅蔽：遮蔽。 明月：比喻君王。

⑱霪(yīn 阴)：指阴云。一作“霖”。 曀(yì 义)：阴暗。

⑲皓日：比喻君王。 显行：显耀地运行。

⑳蒙蒙：云气浓重的样子。一作“濛濛”。

㉑自料：自量。料，一作“聊”。

㉒或：有人。 黕(dǎn 胆)：污垢，黑。 污：玷污。

㉓瞭冥冥：高远的样子。 薄：迫近。

㉔险峨(xī 希)：形容山路危险，道路艰难。这里借指险恶的小人。

㉕日月：比喻尧舜。

㉖尚：一作“向”。 黯黮(dàn 淡)：昏暗的样子。黮，黑。 瑕(xiá 暇)：玉上的斑点。借指缺点。

㉗多端：头绪多。 胶加：纠缠不清。

㉘被：披。 荷裯(dāo 刀)：荷叶做的短衣。 晏晏：轻柔的样子。

㉙潢洋：浩荡。借指衣服不贴身，空荡荡的样子。 带：系上腰带。 这两句隐喻楚王只讲外表不重实际。

㉚骄美：自骄其美。骄，作动词用。 伐武：夸耀武功。

㉛负：倚仗。 左右：身边的亲信。 耿介：正直。

㉜憎：憎恶。 愠忨(yùn lún 运仑)：《章句》：“(恶)孙叔敖与子文也。”指忠诚但不善用言语表达。 修美：美好的样子。

㉝好：喜欢。 夫(fú 扶)：这里解作“那些”。 人：《章句》：“(爱)重囊瓦与庄跻也。”指谗佞小人。 慷慨：能说会道。

㉞众：指群小。 跂蹀(qiè dié 妾碟)：形容奔走钻营的样子。

㉟美：指贤人。 超远而逾迈：越走越远。超，远。逾，越。迈，走。

㊱辍耕：停止耕作。 容与：逍遥闲舒。

㊲事：指国事。 绵绵：久远。 多私：一些小人徇私舞弊。

㊳世：世俗。 雷同：比喻小人同声附和，人云亦云。 炫耀：指互相吹捧。

㊴毁：诋诃，说人坏话。 誉：赞美，称赞。 昧昧：昏暗的样子。

㊵修饰：比喻修养德行。 窥镜：照镜。比喻发现自己的缺点。

㊶后：以后。 窜：逃避。 藏：躲藏。指躲避危败。这两句是对君王的劝谏。

㊷寄言流星：托流星寄话。

㊸倏忽：快速。 当：遇上。

㊹卒：终于。

㊺下：下界。指楚国。　暗漠：昏暗。漠，一作“淡”。

【译文】

在寂静寒秋的漫长黑夜里，
我心郁结，有着万种哀愁。
年岁越来越大一天天老了，
可是惆怅失意，自悲没个尽头。
四季接踵而来一年又要过去，
不同的季节不能同时并留。
天色转晚太阳就快落山，
明月消蚀而亏缺。
岁月匆匆一年将过尽，
年老了越来越有疲敝的感觉。
心情时喜时忧天天还抱着希望，
但总是带来惆怅，我无所依傍。
中怀凄怆，十分悲痛，
长久地深深叹息。
岁月无穷无尽一天天流逝，
老来无处安身内心空虚。
国事不停地变化，我还想进取，
但我滞留在荒原，心下又迟疑。

为什么满天飘荡的浮云，
追逐着将皎洁的明月遮住？
我耿耿的忠心希望能显现，
但天色阴暗又无法展露！
希望太阳能显耀地运行，

可是云气迷蒙使日光模糊。
我不自量力想效忠君王，
有人却把我的忠心玷污。
尧舜的德行多么高尚，
眼望她高高地直迫天宇。
为什么险毒的人这么嫉妒，
加以不慈的罪名将他们侮辱？
就像日月普照大地，
尚且有时昏暗而有瑕疵。
何况一个国家的事情啊，
头绪繁多胶葛而难弄清楚。
披上荷叶短衣轻柔飘逸，
但空荡荡无法把带子系住。
你夸耀自己既美好又勇武，
还倚仗左右亲信的所谓忠贞辅助。
你憎恨忠诚人的高尚美德，
却喜欢小人们的激昂慷慨。
小人奔走钻营而一天天晋升，
贤人却越来越远地走开。
农民停止耕作悠闲起来，
怕的是广大田园要遭破坏。
国事长久以来就多舞弊，
真担心今后国家的危败。
世俗喜随声附和相互吹捧，
把是非美丑搅得一塌糊涂。
如果对镜修饰一下自己，
今后还可以躲开危险和惩处。
我寄望流星替我捎个话，

可它疾速流逝又难托付。
日月终于被浮云壅蔽，
下界啊，暗淡无光一片模糊。

【原文】

尧舜皆有所举任兮[1]，
故高枕而自适。
谅无怨于天下兮[2]，
心焉取此怵惕[3]？
乘骐骥之浏浏兮[4]，
驭安用夫强策[5]？
谅城郭之不足恃兮[6]，
虽重介之何益[7]！
邅翼翼而无终兮[8]，
忳惛惛而愁约[9]。
生天地之若过兮[10]，
功不成而无效。
愿沉滞而不见兮[11]，
尚欲布名乎天下[12]？
然潢洋而不遇兮[13]，
直怐愁而自苦[14]。
莽洋洋而无极兮[15]，
忽翱翔之焉薄？
国有骥而不知乘兮，
焉皇皇而更索[16]？

宁戚讴于车下兮，
桓公闻而知之。
无伯乐之善相兮，
今谁使乎誉之？
罔流涕从聊虑兮[17]，
惟著意而得之[18]。
纷忳忳之愿忠兮[19]，
妒被离而鄣之[20]。
愿赐不肖之躯而别离兮[21]，
放游志乎云中[22]。
乘精气之抟抟兮[23]，
骛诸神之湛湛[24]。
骖白霓之习习兮[25]，
历群灵之丰丰[26]。
左朱雀之茇茇兮[27]，
右苍龙之躍躍[28]。
属雷师之阗阗兮[29]，
通飞廉之衙衙[30]。
前轻轺之锵锵兮[31]，
后辎乘之从从[32]。
载云旗之委蛇兮，
扈屯骑之容容[33]。
计专专之不可化兮[34]，
愿遂推而为臧[35]。

赖皇天之厚德兮[36]，
还及君之无恙[37]。

【注释】

①举任：推荐，任用。

②谅：诚然；确实。

③怵惕：惊惧，警惕。

④浏浏（liú 刘）：形容水流清澈，畅行无阻。

⑤驭：驾驭。　安用：哪须用。　强策：有力的鞭策。

⑥不足恃：不能倚靠。

⑦重介：坚实的铠甲。这里指重兵。

⑧邅（zhān 占）：难行不进的样子。　翼翼：小心谨慎。　无终：没有结果。

⑨忳（tún 囤）：忧伤苦闷。　惛惛（mèn 闷）：沉闷。　愁约：被愁束缚。

⑩生天地：人生在天地之间。　若过：就像过客。

⑪愿：志愿。　沉滞：埋没。　见：同“现”，显露。

⑫布名：扬名。

⑬潢洋：空荡荡的。　遇：际遇。

⑭直：只。　恂愁（kòu móu 叩谋）：愚昧。

⑮莽洋洋：荒野茫茫辽阔无边。

⑯皇皇：同“遑遑”，匆匆忙忙地。　更索：另去寻求。

⑰罔：通“惘”，怅惘。　虑：思虑。

⑱著意：专心一意。

⑲忳忳（zhūn 谆）：专一的样子。

⑳被离：纷乱而众多的样子。

㉑不肖：不贤。　躯：身体。

㉒放游：无拘无束地游览。　志：一作“意”。

㉓精气：天地间阴阳之气。　抟抟（tuán 团）：聚集成球形的样子。

㉔骛（wù 务）：追逐，追求。　湛湛（zhàn 战）：深厚的样子。

㉕骖：在两旁驾车的马。这里作动词用。　白霓：副虹。　习习：风吹动

的样子。

㉖历：经过。 灵：神。 丰丰：众多的样子。

㉗朱雀：星座名。指南方的神。 茇茇(bèi背)：翩翩飞翔的样子。

㉘苍龙：星座名。指东方之神。 躍躍(qú渠)：行进的样子。

㉙属(zhù注)：连接；跟随。 阗阗(tián田)：雷声。

㉚通：在前面开路。一作“道”。 飞廉：风神。 衙衙(yú余)：行走的样子。

㉛轻椋(liáng凉)：轻车，可以卧的。轻，一作“轻”。 锵锵：车铃声。

㉜辎(zi资)乘：辎重车。 从从：紧紧连接的样子。

㉝扈(hù户)：侍从。 屯骑：聚集的车骑。 容容：从容不迫的样子。

㉞计：思虑。这里解作心志。 专专：专一。 化：变化。意为动摇。

㉟推：推广。 臧(zāng脏)：善，好。

㊱赖：依赖。

㊲君：指楚王。 恙：病痛。

【译文】

尧舜都能举贤而任能，
所以高枕无忧自由舒适。
天下确实没有人怨恨他们，
心中哪会有惊慌警惕？
乘上骏马便驰骋无阻，
驾御哪需使用鞭子督促。
纵有里外城墙都不足恃，
即使坚甲利兵又有甚益处！
遇事稳健谨慎却得不到结果，
忧愁郁闷把我紧紧缚住。
人生天地间好像匆匆的过客，
功业不成，未酬初志抱负。
本愿就这样埋没而不去表现，

却还想让名声在天下传布？
然而我空荡荡没有得到好际遇，
只是愚昧地尽忠自找痛苦。
旷远的原野一望无边，
我漂泊不定，该到哪里去栖宿？
国内有骏马，不懂得去驾御，
为何匆匆忙忙到外地求索？
宁戚敲着牛角在车下唱歌，
桓公听到而知他的抱负。
如今没有了善相马的伯乐，
有谁给千里马加以称誉？
怅惘流涕时姑且深想一想，
只有着意寻求才有贤者辅助。
愿意效忠的人诚挚而众多，
却被那伙小人嫉妒而纷纷隔阻。
但愿免我躯体让我离去吧，
我好在云天里放游意志。
我乘着天地的团团精气，
追随众神驰向湛湛的空际。
车两旁套着飘动的白霓，
车子穿过繁密闪烁的星体。
左边朱雀之神翩翩飞翔，
右边苍龙之神腾躍前驱。
让雷师轰鸣着跟在后面，
风神习习把道路开辟。
前头的轻车铃声锵锵，
后面的辎重车一辆辆连在一起。
车上的云旗迎风飘动，

扈从的车骑整齐而密集。
我心志专一绝不随便改变，
希望推广做出有益的事例。
仰仗老天爷的深厚恩泽啊，
还是保佑君王健康吉利！

麦梅翅　译注

鹏　鸟　赋有序

贾　谊

【作者】

贾谊，见卷一《过秦论》。

【题解】

赋，文学体裁的一种。赋字有铺、布的含义，就是铺陈情事。赋起初是写诗歌的一种技巧、方法，后来发展为文学体裁，盛行于汉魏六朝时期。它的特点是散文与韵文的结合，文句不拘长短，可用虚词，如同散文；而又要求对偶、排比，句末押韵，有类于诗歌。内容多为充分的叙事抒情和说理议论；有的赋借叙事状物来说理，有些近乎寓言。

《鹏鸟赋》是贾谊被谪到长沙，任怀王太傅的期间所作。它假托鹏鸟飞进室内，作者同鸟的对话，来抒发自己怀才不遇的愤闷；并用鹏鸟的口吻宣扬黄老无为、超尘脱俗的观念。全篇词藻典雅，说理简明，文句流畅，层次清晰，是汉赋中最早的名篇之一。

【原文】

谊为长沙王傅，三年，有鵩鸟飞入谊舍①，止于坐隅②。鵩似鸮，不祥鸟也。谊既以谪居长沙，长沙卑湿，谊自伤悼③，以为寿不得长，乃为赋以自广④。其辞曰：

单阏之岁兮⑤，四月孟夏⑥，庚子日斜兮⑦，鵩集予舍⑧，止于坐隅兮，貌甚闲暇。异物来萃兮⑨，私怪其故，发书占之兮，谶言其度⑩，曰："野鸟入室，主人将去"。请问于鵩："予去何之？吉乎告我，凶言其灾。淹速之度兮⑪，语余其期⑫。"鵩乃叹息，举首奋翼⑬，口不能言，请对以臆⑭。

【注释】

①鵩（fú 服）鸟：鸟名，身有花纹，似鸡又似猫头鹰，即下文的鸮（xiāo 嚣），故又名山鸮，民间以为不祥鸟。

②坐隅：坐位的一角。隅，角落。

③伤悼：忧伤悲叹。

④广：宽，宽解。　按：这句以上，为本赋的序言。下"其辞曰"以后为正文。

⑤单阏（chán yān 缠烟）：古代干支纪年的另一种名称，如：子年叫"困敦"，丑年叫"赤奋若"之类。单阏为卯年，推算是汉文帝六年丁卯，即公元前174年。

⑥孟夏：夏季的第一月，夏历四月。

⑦庚子：古代以干支纪日，即庚子日。　日斜：午后的时间。《史记》斜字作施，义同。

⑧集：鸟的栖息，此字用本义。

⑨异物：奇异之物，指鵩鸟。　萃：同"集"。

⑩谶（chèn 趁）：判断吉凶的预言。　度：度数，指吉或凶的程度和时

限。

⑪淹速：迟速。

⑫语（yù 预）：告诉。

⑬奋翼：展开翅膀。

⑭臆（yì 益）：胸中。指胸中的想法。

【译文】

贾谊任长沙王太傅，第三年，忽然有只鹏鸟飞进屋里，停歇在坐位的一角。这鹏鸟像猫头鹰，是个不吉利的鸟。贾谊已被谪贬到长沙，而长沙这地方低洼潮湿，自己忧伤悲叹，感到寿命不会长久，于是就写了这篇赋来自我宽解。赋的文辞是这样说的：

单阏之年啊，在孟夏四月，庚子那天太阳斜西的时候，鹏鸟忽然飞到我的屋内，它停歇在我座位的一角，样子很悠闲自在。这奇异的家伙飞来啊，我暗自惊疑其中的缘故！我打开卜筮书占卜，谶语说它的度数是："野鸟进屋，主人将要离去！"请问鹏鸟："我将要去哪儿？是吉，请告诉我；是凶，说明什么灾祸。它们来得是慢是快，请告诉这个日期。"鹏鸟听罢、于是叹息，抬起头、展动双翅，但它不会说话，我就请它把胸中所想的默然以对。

【原文】

曰：万物变化兮，固无休息①。斡流而迁兮②，或推而还③。形气转续兮④，变化而蟺⑤。沕穆无穷兮⑥，胡可胜言⑦？祸兮福所倚⑧，福兮祸所伏⑨，忧喜聚门兮⑩，吉凶同域。彼吴强大兮，夫差以败⑪；越栖会稽兮⑫，句践霸世⑬。斯游遂成兮，卒被五刑⑭；傅说胥靡兮⑮，乃相武丁⑯。夫祸之与福兮，何异纠纆⑰？命不可说兮，孰知其极⑱？水激则旱兮，矢激则远。万物回薄兮⑲，振荡相

转[20]。云蒸雨降兮，纠错相纷[21]。大钧播物兮[22]，坱圠无垠[23]。天不可预虑兮，道不可预谋。迟速有命兮，焉识其时？

【注释】

①固：本来。　休息：停止。

②斡（wò 握）流：旋转的气流。

③还：回复。同“环”，回环。

④形气：有形之物，无形之气。　转续：继续转化。

⑤蟺（chán 蝉）：通“蝉”，蜕变。一说相连。

⑥沕（wù 物）穆：深幽细微之状。

⑦胡可胜（shēng 生）言：怎么可以说得完。胡，同“何”。

⑧倚：同“依”，依附，依存。

⑨伏：隐藏着。以上二句见《老子》第五十八章。

⑩聚门：聚集在一门之内。

⑪夫差：春秋晚期吴国的君主。

⑫会稽：地名，在今浙江绍兴。

⑬句（gōu 勾）践：春秋晚期越国的君主。

⑭五刑：古代五种主要刑罚，即黥、劓、髡、宫、大辟。这里指大辟——杀刑。

⑮傅说（yuè 阅）：商代贤臣。　胥靡：绳索捆绑的罪人，古代一种徒刑。胥，相。靡，系住。

⑯武丁：商代后期的有名君主。

⑰纠纆（mò 末）：绳索缠绞。纆，绳索。

⑱极：止境，终点。

⑲回薄：回环相迫。薄，迫，迫近，逼迫。

⑳这句说振荡使之转化或移动位置。

㉑纠错：纠结错综。

㉒大钧：制陶器的大转轮。比喻天、大自然。

㉓坱圠（yǎng yà 养亚）：漫无边际之状。　垠（yín 银）：边际，界限。

【译文】

它说：一切事物都变化着啊，从来不会停止。像旋转的气流啊，迁移回环。有形的物、无形的气，在转化蜕变；道理深奥微妙、没有穷尽啊，怎能说得完？祸里面依存着福，福里面隐藏着祸，忧和喜聚集在一门之内，吉和凶同处一地。那吴国强大，夫差却因此失败；越国曾经被打败、困守在会稽，句践却能称霸当世。李斯游说秦国成功，结果遭了杀身之祸；那商代傅说原是个刑徒，居然作了武丁的辅佐。大凡祸与福，完全像两股绳拧在一起。命运没法解说，谁能知道它的终极？水被激发便会干旱，箭矢被激发便射得很远。万物回环相迫，彼此振荡而互相运转。云气上蒸、雨水下降，是那样的交错纷纭。大自然那具制陶的转轮创造出万物啊，是无边无穷。天意不可预先揣测啊，道不可预先谋知。人生旅程的快慢有命运决定啊，怎能了解它的限期？

【原文】

且夫天地为炉兮，造化为工①；阴阳为炭兮②，万物为铜。合散消息兮③，安有常则？千变万化兮，未始有极！忽然为人兮④，何足控抟⑤？化为异物兮⑥，又何足患？小智自私兮，贱彼贵我；达人大观兮⑦，物无不可。贪夫徇财兮，烈士徇名⑧；夸者死权兮，品庶每生⑨。怵迫之徒兮⑩，或趋西东；大人不曲兮⑪，意变齐同⑫。愚士系俗兮⑬，窘若囚拘；至人遗物兮⑭，独与道俱。众人惑惑兮⑮，好恶积亿⑯；真人恬漠兮，独与道息。

【注释】

①造化：创造、生成万物者。 工：这里指冶工。

②阴阳：古代概称寒热对立的两种气体，如水、火，日、月等。

③消息：消失和生长。

④忽然：这里相当于偶然。

⑤控抟：犹言把持、掌握。控，提引。抟，持着，把玩。

⑥异物：变了样的东西。这里指人死。

⑦达人：通达事理的人。　大观：宏观；远见。

⑧两句“徇”字，同“殉”，随葬。引申为为了某事某人而死。

⑨品庶：众庶，平民。　每：谋求；贪恋。“每”与“谋”古略通。

⑩怵（chù 触）迫：为利所诱，为贫困所迫。

⑪大人：这里指有最高道德的人。　曲：弯曲或屈折。

⑫意变：一作亿变，极多的变化。　齐同：犹言等量齐观。

⑬系俗：为世俗所纠缠。

⑭至人：最高修养的人。　遗物：抛开事物，指摆脱世事。

⑮惑惑：迷惑很深。

⑯积亿：积累极多。亿，古代为十万。一说，亿通“臆”，胸中。

【译文】

且说，把天地比作一座熔炉吧，那造物主就是冶工，阴阳二气就像炭火啊，万物就是炼出的铜。或集合、或分散、或消失、或新生，哪里有一定的法则？千变万化啊，从来就没有终极。人是偶然形成的啊，何必值得那般把玩爱惜？死了变成别的物质，又有什么值得忧虑？小聪明的人自私自利，贱视他人、贵重自己；通达的人看得远大，凡事都没有什么不可以。贪心的人为财而死，壮烈之士为名舍身；虚夸图荣的人死于争权夺势，平凡的人只顾贪生。为利欲引诱、为贫困所迫的人们啊，东奔西走而避害趋利；只有德厚智高的人不被物欲所屈，把万般变化看作等同齐一。愚昧的人士为世俗所纠缠，困惑窘迫得有如囚徒；最高修养的人能抛弃一切，只和大道相合而同居。一般众人迷惑很深啊，好恶的情绪积累得成万成亿；而看透人世的真人便恬静淡漠，单独地和道通气息。

【原文】

释智遗形兮，超然自丧①；寥廓忽荒兮②，与道翱翔。乘流则逝兮③，得坻则止④；纵躯委命兮，不私与己。其生兮若浮，其死兮若休；澹乎若深渊之静⑤，泛乎若不系之舟。不以生故自宝兮，养空而浮⑥；德人无累兮⑦，知命不忧。细故蒂芥兮⑧，何足以疑！

【注释】

①自丧：忘了自己的存在。

②寥廓：深远空阔。 忽荒：同“恍惚”，杳茫不明之状。

③逝：往，去。

④坻（chí 池）：水中间小洲。

⑤澹（dàn 但）：安然、安定的样子。

⑥养空：涵养空虚的性情。

⑦德人：旧说行动无思虑者，指道德高的人。

⑧蒂芥：植物的根蒂、小草等，比喻琐碎小事。这里也指鹏鸟入室的事，回到本题。

【译文】

放弃小智，抛开形体吧，超然地忘掉自己；在辽阔杳茫的空中，跟随大道一起回旋高飞。趁着流水游去，遇着小洲就停止；放纵身子把它交给命运啊，不把它属于自己。活着就像浮在水上，死了就像休息。安定时有如深池一样的静，浮泛时像那没有绳系的舟。不因有生命的缘故就自我宝贵，只涵养空虚的性情在世间漂浮；至高德性的人没有外物的拖累，知道命有常数便不发愁。那些细故琐事啊，哪里值得操心疑虑呢！

王贵民 译注

惜　誓

贾　谊

【作者】

贾谊，见卷一《过秦论》。

【题解】

《惜誓》从题目到文句，都仿屈原的《离骚》，可称为“骚体”。“惜誓”是痛惜地发出誓言的意思。屈原《九章》中有“惜诵”和“惜往日”为题的两章。朱熹《楚辞集注》解释“惜诵”是“爱而有忍”之“言”，开始“忍而不发”，但不得已而后，抒发愤闷，又从而誓之云云。这个意思也可作为本题的解释。

篇中，作者虚拟自己遨游空中，俯瞰大地，十分畅快；然而终于要返回故乡。现实中，世俗幽昏，黑白颠倒，小人进谗，仁人受害，甚至自然界也是如此。因而他要洁身自好，等待盛德的君主出现。主题十分明显的表达了贾谊因一生怀才不遇，屡遭排斥打击的愤恨，和坚持自己节操，追求理想境界的意志。

本篇虽是承袭骚体，却熔铸屈赋的内容、形式，浑然天成，语句概括十分简练，文意也比较通畅明白，可说是对骚体的一种提高、发展。同时，也表明了贾谊确实是尊崇屈原，深受屈原精神、人格力量的影响和陶冶。

此篇为《史记》、《汉书》所不载，有人怀疑是否为贾谊所作。宋代洪兴祖认为其中有的文句，和贾谊《吊屈原赋》的意思略同，肯定是贾谊的作品。朱熹从之，并说文辞“瑰异奇伟，计非谊莫能及。”采入他的《楚辞集注》中。

【原文】

惜余年老而日衰兮，岁忽忽而不反①。登苍天而高举兮②，历众山而日远。观江河之纡曲兮，离四海之沾濡③。攀北极而一息兮，吸沆瀣以充虚④。飞朱鸟使先驱兮，驾太乙之象舆⑤。苍龙蚴虬于左骖兮⑥，白虎骋而为右骓。建日月以为盖兮，载玉女于后车。驰骛于杳冥之中兮⑦，休息乎昆仑之墟⑧。

【注释】

①忽忽：犹忽然，形容很快。

②高举：高飞。

③沾濡：即沾湿。

④沆瀣（hàng xiè 巷泻）：水气；气味。这里指天空的水气或露水之类。

⑤太乙：天神最尊者，汉代以为上帝。又作太一。 象舆：用象牙装饰的车箱。

⑥蚴虬（yōu qiú 幽求）：拳曲，夭矫之状。 左骖：车左边驾的马。古代驾车同时用几对马匹，中间马的两旁为骖；两骖之外的马叫骓，下句“右骓”即是。

⑦驰骛（wù 务）：奔跑。 杳冥：指天空。

⑧昆仑：山名，在今新疆、青海一带，为我国西北部的高山，古代人以为神仙所居。

【译文】

叹惜我已年老、日益衰弱啊！年光忽然地流逝而不可返回。我高飞着登上苍天啊，经历了许多山峦而渐渐远去。我往下观看那些江河蜿蜒曲折啊，我脱离了四海的沾湿。攀登到最高的北极作一次休息吧，吸吮着清凉水气来充实我腹内的空虚。我让朱雀飞在前面作先驱，驾着天神太乙用象牙装饰的车舆；让苍龙夭矫

飞腾作我车的左骖，白虎驰骋着作我车的右骓；把日、月做我的车盖，把玉女载在后车里。我奔驰在浩渺的天空，休息在昆仑之墟。

【原文】

乐穷极而不厌兮，愿从容乎神明[1]。涉丹水而驰骋兮[2]，右大夏之遗风[3]。黄鹄之一举兮[4]，知山川之纡曲；再举兮，睹天地之圜方[5]。临中国之众人兮，托回飙乎尚羊[6]。乃至少原之野兮[7]，赤松、王乔皆在旁。二子拥瑟而调均兮，予因称乎清商[8]。澹然而自乐兮[9]，吸众气而翱翔[10]。念我长生而久仙兮[11]，不如反予之故乡。

【注释】

①从容：这里是相从相容，即与别人周旋的意思。

②丹水：即赤水，源出昆仑山，见本卷《离骚》注。

③大夏：国名，中亚一古国，在今阿富汗北部。　遗风：旧的风俗，见王逸《楚辞章句》说。

④黄鹄：天鹅的一种。

⑤圜方：即圆与方，古人以为天圆地方。圜，即圆。

⑥回飙（biāo 标）：回旋的暴风。　尚羊：游荡。一作“徜徉”、“相羊”，见本卷《离骚》。

⑦少原之野：仙人住的地方。

⑧称：称赞，称许。　清商：两种古曲名称。

⑨澹然：淡漠而悠闲的样子。澹，同“淡”。

⑩众气：多种气体，指上文沆瀣一类的空中水气。

⑪久仙：久为仙人。

【译文】

尽量欢乐而没有厌倦啊，我愿和神人一起赏玩周旋。我涉过

赤水而向前奔驰啊，右转至大夏国领略它旧的风习。黄鹄一飞啊，看到山川的迂回曲折；它再飞一程啊，能望见天的圆、地的方。我往下观览着中国的人群，依托着回旋的暴风而飘荡。于是走到少原之野，赤松子、王乔等仙人都在我身旁。他二人抱着瑟调好音调，我因而称赞他们奏的古曲《清》、《商》。淡淡地悠闲自乐啊，我呼吸着空中各种清气而不断地翱翔。但我思量着：就这样长生不死、久作仙人，还是不如回到我的故乡。

【原文】

黄鹄后时而寄处兮①，鸱枭群而制之②；神龙失水而陆居兮，为蝼蚁之所裁③。夫黄鹄神龙犹如此兮，况贤者之逢乱世哉！

【注释】

①寄处：寄居。这里指得不到自己的住所。

②鸱枭（chi xiāo 痴嚣）：即鸱鸮，猫头鹰。 制：压制，制服。

③蝼蚁：犹蚂蚁。 裁：制裁；宰割。

【译文】

黄鹄落在时机之后而寄居在他鸟的地方，鸱鸮也会成群地来压制它。神龙离开了水而居住到陆地，也会被蝼蚁们所宰割。黄鹄和神龙尚且是这样啊，何况贤人碰上了乱世哩！

【原文】

寿冉冉而日衰兮①，固僖回而不息②。俗流从而不止兮，众枉聚而矫直③。或偷合而苟进兮，或隐居而深藏。苦称量之不审兮，同权概而就衡④。或推移而苟容兮，或直言之谔谔⑤。伤诚是之不察兮，并纫茅丝以为索⑥。

【注释】

①冉冉(yǎn 掩)：渐渐移动的样子。

②儃(chán 蝉)回：缓慢回环地行进。

③枉：弯曲。　矫直：把直的弄成弯曲。

④权：秤锤，称重量的。　概：平斗斛的木制工具。　衡：平衡。也是秤杆，衡量的工具。两通。

⑤谔谔(è 饿)：说直话的样子。

⑥纫(rèn 刃)：针缝衣物，连结。见本卷《离骚》："纫秋兰以为佩"注。

【译文】

年寿渐渐地日见减少啊，这本是缓慢运转不息的规律。世俗随波逐流而没有休止，那些阿曲(的人)集合起来要矫弯正直(的人)。有的人暗中迎合而苟且求进，有的人却隐居不仕而自我深藏。我痛感评量者的不审慎啊，应该用同一的尺度来平衡。有的人随世俗推移，苟且容身，有的人则能说直话而真诚。可叹呀，世人对这些事实不加考察啊，把茅草和丝缕拧在一起作成绳。

【原文】

方世俗之幽昏兮，眩白黑之美恶①。放山渊之龟玉兮，相与贵夫砾石。梅伯数谏而至醢兮②，来、革顺志而用国③。悲仁人之尽节兮，反为小人之所贼。比干忠谏而剖心兮④，箕子被发而佯狂⑤。水背流而源竭兮⑥，木去根而不长。非重躯以虑难兮，惜伤身之无功。

【注释】

①眩(xuàn 旋去)：昏花，迷惑。这里用作动词，有混淆、模糊界限的意思。

②梅伯：人名，商纣王时侯伯，因忠直敢谏而被纣王杀害。　醢(hǎi 海)：肉酱。

③来、革、：人名，都是商纣王时臣，奸佞之徒。来，即恶来。 用国：为国所用。

④比干：人名，商纣王的叔伯父，时为父师官，屡进忠谏，被剖心而死。

⑤箕子：人名，纣王的叔伯父，时为少师官，见纣不纳谏，惧祸而出走。佯狂：假装疯狂。

⑥“水背”句：朱熹以为当作“水背源而流竭”，水背离源头，流就会枯竭。当从此说。

【译文】

世俗正是这般昏暗啊，混淆黑白、美恶而不辨。放弃高山深渊出产的乌龟宝玉，却把砾石看得很珍贵。梅伯因多次进谏而终于被剁成肉酱，而来、革之徒附和纣王的心意却被用于国政。可叹仁人的效忠尽节啊，反而为小人所残贼。比干忠谏而遭受剖心的酷刑，箕子只好披着散发而佯装疯狂。水背离了源头而流程枯竭啊，树木去了根就不会生长。我倒不是看重身躯、顾虑遭难啊，只是怕伤了身也不能成功。

【原文】

已矣哉！独不见夫鸾凤之高翔兮，乃集大皇之野①。循四极而回周兮②，见盛德而后下。彼圣人之神德兮，远浊世而自藏。使麒麟可得羁而系兮③，又何以异乎犬羊？

【注释】

①大皇之野：即大荒之野，旷野。

②循四极：顺着四方的最边远处。 回周：回环周游。

③羁（jī 箕）：马笼头。引申为拘束。 系：系住，缚住。

【译文】

且打住吧！就不看看那鸾鸟、凤凰的高高飞翔，是要栖集在大荒的原野；它们顺着四方的边远处回环周游啊，发现有盛德的所在而后下。那圣人具有神明德行，便远离浊世而深深隐藏。假使麒麟随便可被笼头拘束住，那和犬羊又有什么两样？

王贵民　译注

七　发

枚　乘

【作者】

枚乘（公元前179～前141年），字叔，淮阴（今江苏淮阴市）人，西汉文学家，活动在西汉文、景两世。先后在郡国的吴王刘濞、梁孝王刘武的宫廷作文学侍从郎中官和上客。刘濞谋反，枚乘上书进谏，不听；去梁。景帝召拜为弘农都尉（该郡的军事官），因病去官，后又游梁。武帝即位，用“安车蒲轮”征召，死在赴京途中。枚乘善词赋，著有《七发》等赋三篇及《上书谏吴王》等政论散文两篇。本篇以外的赋和传为他作的五言诗，都疑为后人伪托。子枚皋，亦善作赋，为武帝欣赏，拜为郎官。

【题解】

《七发》是用七件事逐步深入，说明一个道理。即借吴客的口吻，向楚太子说明他的病源在于生活过分优越，声色娱乐漫无节制，长此下去会危及生命。治疗这种病的方法，并非用医药针灸，而是需要接受“要言妙道”的精神疗法。这就需要请来博闻强识的君子加以教导，听到世上的高妙道理。

当楚太子听完这番议论，就“据几而起”，出了一身汗，病就好了。篇中七大段落的描写大半是反面的议论，直到田猎、观涛，开始转入正面说理，从而逐步扩大太子的眼界，解放思想，在大自然中陶冶，为之发蒙解惑。

文章主旨还不仅仅停留在养生学说上，而是尖锐批评了贵族阶级的腐朽生活方式和思想，以为这才是人体生病乃至社会病态的根源。这对古今的读者都有相当的启发作用，其社会意义很大。

“七发”的这种赋体，继承了战国纵横家辩说和楚辞铺陈罗列的格式，启发了两汉魏晋的许多名家仿效，出现了“七辩”“七讽”等等“七”体词赋。而《七发》始终是其中的佼佼者，是楚辞到汉赋这一阶段的代表作。

【原文】

楚太子有疾，而吴客往问之，曰：“伏闻太子玉体不安，亦少间乎？”太子曰：“惫[1]。谨谢客。”客因称曰：“今时天下安宁，四宇和平。太子方富于年，意者久耽安乐[2]，日夜无极，邪气袭逆[3]，中若结辐[4]；纷屯澹淡[5]，嘘唏烦酲[6]，惕惕怵怵[7]，卧不得瞑；虚中重听[8]，恶闻人声，精神越渫[9]，百病咸生；聪明眩曜[10]，悦怒不平，久执不废，大命乃倾。太子岂有是乎？”太子曰：“谨谢客。赖君之力，时时有之，然未至于是也。”客曰：“今夫贵人之子，必宫居而闺处，内有保母，外有傅父，欲交无所[11]。饮食则温淳甘脆，腥酥肥厚[12]；衣裳则杂遝曼暖[13]，燂烁热暑[14]。虽有金石之坚，犹将销铄而挺解也[15]，况其在筋骨之间乎哉？故曰：纵耳目之欲，恣支体之安者，伤血脉之和。且夫出舆入辇，命曰蹷痿之机[16]；洞房清宫，命曰寒热之媒；皓齿娥眉，命曰伐性之斧[17]；甘脆肥酥，命曰腐肠之药。今太子肤色靡曼[18]，四支委随[19]，筋骨挺解，血

脉淫濯[20]，手足惰窳[21]；越女侍前，齐姬奉后，往来游宴，纵恣乎曲房隐间之中。此甘餐毒药，戏猛兽之爪牙也。所从来者至深远，淹滞永久而不废，虽令扁鹊治内[22]，巫咸治外[23]，尚何及哉？今如太子之病者，独宜世之君子，博闻强识，承间语事[24]，变度易意[25]，常无离侧，以为羽翼。淹沉之乐[26]，浩唐之心[27]，遁佚之志[28]，其奚由至哉？"太子曰："诺[29]。病已[30]，请事此言。"客曰："今太子之病，可无药石针刺灸疗而已，可以要言妙道说而去也[31]，不欲闻之乎？"太子曰："仆愿闻之[32]。"

【注释】

①惫(bèi 备)：极端疲乏。

②耽(dān 单)：迷恋。

③袭逆：由外向内侵袭。

④结辐(sè 色)：凝结堵塞。辐，本是车箱上横木交错结扎之处，这里借用本义和塞音。

⑤纷屯澹淡：昏迷烦闷的样子。

⑥嘘唏烦酲(chéng 呈)：叹息烦乱像酒醉一般。酲，喝酒至醉。

⑦惕惕怵怵(chù 触)：惊恐不安。

⑧虚中：心虚。　重听：听觉很吃力，实指耳鸣。

⑨越渫(xiè 屑)：涣散。渫，发开。

⑩聪明：这里指耳和目。　眩耀：惑乱。

⑪欲交无所：想到外面交往而没有去处。

⑫腥(chéng 呈)：肥肉。　酝(nóng 农)：浓酒。

⑬杂遝(tà 踏)：杂乱。　曼：轻细的。

⑭煽烁(xún shuò 巡朔)：火热。

⑮销铄：溶化。　挺解：松弛分解。挺和解同一意思，王念孙说。

⑯蹷痿(jué wěi 决尾)之机：蹷，因受寒而腿脚冷痛；痿，麻痹瘫痪；机，

机关。

⑰伐性：斫伤性命。

⑱靡曼：细弱。

⑲委随：不灵活，麻木不仁。

⑳淫濯（zhuó 酌）：胀大，这里指血脉胀大而阻滞不通。濯，古义为大，非洗濯之意。

㉑惰窳（yǔ 雨）：衰弱无力，懒散。

㉒扁鹊：古代名医。

㉓巫咸：商朝的巫师，能祝祷祛病。

㉔承间：趁着间隙，即乘机。

㉕变度易意：改变心意。

㉖淹沉：沉溺。

㉗浩唐：犹浩荡，放纵。

㉘遁佚：偷闲，怠惰。

㉙诺（nuò 懦）：应允语。

㉚病已：病好了。这里是假设之意。

㉛要言妙道：重要的话，高妙的道理。

㉜仆：仆人，自己谦称。

【译文】

楚国太子有病，有位吴国的客人问候他。客人说："在下听说太子贵体不安，是不是好了一些呢？"太子说："还很疲乏，谢谢你关心！"客人就趁着进言道："现在天下安宁，四方和平。太子正在少壮之年，想必是由于您长期迷恋安乐，白天黑夜没有节制，邪气侵袭，在体内凝结阻塞。这样，就引起心中烦闷，如同被酒醉的人；惊恐不安，睡眠不稳；中气不足，听觉不灵，厌闻人声；精神涣散，多种病丛生；耳目昏惑，喜怒不平。长此下去不改变生活习惯，会危及性命。太子，您是不是这样的呢？"太子说："恭谨地谢谢您。我依靠我君王的力量，时时有这等生活享受，不过还没有到您说的这种地步。"客人说："现在一般贵家子弟，居住必有宫

室深宅，内有保姆照料，外有师傅教导，想独个儿出去交往没有门道；饮食必定是淳美甜脆，肥肉浓酒；衣着必定是多样而暖和轻细，热得像暑日。这样，你就是金石那般坚强的身子，也会要销损而解体的，何况人究竟是筋骨组织呢！所以说，放纵耳目的嗜欲，贪图肢体的安逸，就要妨害血脉的调和。而且出入总是坐着车，这叫作发生腿脚瘫痪症的契机；幽深清凉的宫室，可以管它叫作寒热病的媒介；皓齿娥眉的美女，管她叫作斫丧性命的斧子；甘美的酒肉，管它叫作烂肠子的毒药！现在太子的肤色嫩弱惨白，四肢松弛，筋骨懒散，血脉阻滞，手脚无力。侍候你的，前有越国美女，后有齐国佳人。往来游玩宴饮，纵情尽欢于幽深隐蔽的房室中。这就是把毒药当作美餐，和猛兽的爪牙游戏呀！这情景由来深远，而又久久拖延不改，即使请名医扁鹊来治疗内科，请巫师巫咸在外边祈祷，又哪里来得及啊！如今，要治太子的病，只应该由世上的君子，知识广博者，靠在身边，一有机会就和你谈说事理，改变你旧有的观念意识，不离左右，作你的辅佐。那就使你那些沉溺的享乐，放荡的心思，偷惰的意向，无从产生了。”太子说：“那好，若这样能使病愈，就照你的话行事。”客人说：“现在太子的病，可以不用医药针灸，而只须用中肯精深的理论来祛除了。你不想听听吗？”太子说：“我愿意听听。”

【原文】

客曰：“龙门之桐，高百尺而无枝，中郁结之轮菌[①]，根扶疏以分离[②]。上有千仞之峰，下临百丈之溪。湍流溯波[③]，又澹淡之[④]，其根半死半生。冬则烈风漂霰飞雪之所激也[⑤]，夏则雷霆霹雳之所感也。朝则鹂黄鸱鸱鸣焉[⑥]，莫则羁雌迷鸟宿焉[⑦]。独鹄晨号乎其上，鹍鸡哀鸣翔乎其下[⑧]。于是背秋涉冬，使琴挚斫斩以为琴[⑨]，野茧

之丝以为弦，孤子之钩以为隐[10]，九寡之珥以为约[11]。使师堂操《畅》[12]，伯子牙为之歌[13]，歌曰：‘麦秀蒧兮雉朝飞[14]，向虚壑兮背槁槐，依绝区兮临回溪[15]。’飞鸟闻之，翕翼而不能去[16]；野兽闻之，垂耳而不能行；蚑蛲蝼蚁闻之[17]，拄喙而不能前[18]。此亦天下之至悲也，太子能强起听之乎？”太子曰：“仆病，未能也。”

【注释】

①郁结：积聚紧密。 轮菌：纹理盘曲。

②扶疏：向外分布。

③湍（tuān 团阴）流：急流的水。 溯波：逆流泛起波浪。

④澹淡：这里的意思是摇荡，冲激。

⑤漂霰（xiàn 线）：急飘的雪珠。

⑥鹂黄：既黄鹂，学名仓庚。 鸨鸱（hàn dàn 汉旦）：似鸡的鸟。

⑦羁雌：失群的雌鸟。 迷鸟：迷路的鸟。

⑧鹍鸡：黄白色，长颈赤嘴像鹤的鸟。

⑨琴挚（zhì 至）：琴师名挚的人，相传为春秋时鲁国的乐师，善弹琴。

⑩孤子之钩：无父孤子衣带上的钩。 隐：琴上的一种装饰。

⑪九寡：有九个儿子的寡母，相传春秋时鲁国人。 珥：即耳环。 约：琴面上一种圆形标记，称琴徽。

⑫师堂：古代的乐师，字子京，相传孔子曾向他学琴；又称师襄。《畅》：尧时的琴曲名。

⑬伯子牙：古代善弹琴的人，一般称为伯牙，姓俞。

⑭麦秀：麦子抽穗。 蒧：麦芒。一说当作“蒨（jiān 尖）”。

⑮绝区：断绝人行的地方。 回溪：回旋曲折的溪水。

⑯翕（xì 细）翼：合起翅膀。

⑰蚑（qí 其）蛲；爬虫。 蝼蚁：蝼蛄、蚂蚁。

⑱拄：支撑着。 喙（huì 汇）：鸟兽类的嘴。

【译文】

客人说："那黄河上的龙门，山间有棵桐树，高达十丈却不分枝；它中心纹理盘曲，树根分布遍地；上头有千仞的高峰，下面是百丈的深溪，急流逆波激荡，树根半生半死；冬天，遭烈风、急飘的雪珠和漫漫飞雪的刺激，夏天，受暴雷炸电的打击；早晨有黄鹂、鸱鸱之类的鸟鸣叫，晚上有失群迷路的鸟栖息；孤鸿在上面呼号，似鹤的鹍鸡在下面哀鸣。这样地经秋到冬，引起了乐师的注意，那最精于弹琴的师挚砍下桐木做成琴，用野茧丝做琴弦，用孤子的衣带钩做琴面装饰，用九子寡母的耳环做琴徽；叫古代乐师师堂奏起尧时《畅》的名曲，伯子牙唱起歌词。那歌词是：'麦子抽穗尖尖啊野鸡早晨飞，面向荒山空谷啊，背靠着枯槐，依傍着这穷绝之地啊，下临着迂回的流溪！'飞鸟听了，收起翅膀不远飞；野兽听了，垂下耳朵不离去；蝼蚁小昆虫听了，支起嘴巴不前行。这是天下最感人的悲歌呀！太子您能勉强起来听听吗？"太子说："我病着呢，不行啊！"

【原文】

客曰：犄牛之腴①，菜以笋蒲；肥狗之和②，冒以山肤③；楚苗之实④，安胡之饭⑤，抟之不解⑥，一啜而散⑦。于是使伊尹煎熬，易牙调和，熊蹯之臑⑧，勺药之酱，薄耆之炙⑨，鲜鲤之鲙⑩，秋黄之苏⑪，白露之茹⑫。兰英之酒，酌以涤口。山梁之餐⑬，豢豹之胎⑭。小饭大歠⑮，如汤沃雪⑯。此亦天下之至美也，太子能强起尝之乎？"太子曰："仆病，未能也。"

【注释】

①犄（chú 刍）牛：小牛。　腴（yú 于）：腹下肥肉。

②和：和羹，调好的汤。

③冒：借为“芼”，用菜掺肉作汤。 山肤：地菇（菌类），石耳菜。

④楚苗之实：楚地禾实，即稻米。实，一作“食”。

⑤安胡之饭：菰米饭。安胡，又为“雕胡”。

⑥抟（tuán 团）：用手握饭成团。

⑦啜（chuò 绰）：尝，吃（食物）。

⑧熊蹯（fán 凡）：熊掌。 臑（ér 儿）：烂熟。

⑨薄耆：切薄的兽脊肉。 炙（zhì 质）：烧烤。

⑩鲙（kuài 快）：鱼片。

⑪苏：紫苏，可做菜又为药草。

⑫茹：蔬菜。

⑬山梁：这里指野鸡。孔子曾说：“山梁（山脊）雌雉，时哉时哉！”后因此而称雉（野鸡）为山梁。

⑭豢（huàn 患）：畜养，饲养。

⑮小饭大歠（chuò 绰）：少吃（饭）多喝汤。歠，饮。

⑯沃：浇，灌。

【译文】

客人说：“煮熟的小牛腹部的肥肉，加入鲜嫩的笋、蒲；肥狗肉用来作成羹汤，掺和着地菇；楚地稻米、菰米蒸的饭，捏成团可到口就松散。又请来古代名厨商汤的辅佐伊尹、齐桓公的内臣易牙烹调：熊掌炖得烂熟，调均作成酱调味，再加切薄的兽脊肉烤片，新鲜鲤鱼的肉片，秋天成熟了的紫苏，白露时节的菜蔬；兰花泡的酒，饮着漱口；还有野鸡的肉，家养的豹子之胎；少吃些干饭，多饮些稀汤，像热汤浇在雪上似的容易消化。这些是天下最好的美味呀！太子您能勉强起来尝尝吗？”太子说：“我正病着呢，不行呀！”

【原文】

客曰：“钟、岱之牡①，齿至之车②，前似飞鸟③，后类距

虚④；穭麦服处⑤，躁中烦外，羁坚辔⑥，附易路⑦。于是伯乐相其前后⑧，王良、造父为之御⑨，秦缺、楼季为之右⑩。此两人者，马佚能止之⑪，车覆能起之。于是使射千镒之重⑫，争千里之逐⑬。此亦天下之至骏也，太子能强起乘之乎？”太子曰：“仆病，未能也。”

【注释】

①钟、岱：地名，在今陕西北部及其长城外的河套一带，春秋时赵国产马的地方。　牡：雄性，这里指牡马。

②齿至之车：适龄的马驾车。齿，年龄。

③飞鸟：应作“飞凫”，骏马名。

④距虚：千里马的一种名称。

⑤穭（jué 决）麦：稻田里种的麦子。　服处（chǔ 楚）：服用，指饲马。

⑥羁坚辔（pèi 配）：系上坚实的笼头、缰绳。

⑦附：依附，凭藉。　易路：平坦的道路。

⑧伯乐：古代善相马的人。

⑨王良、造父：古代善于驾车驭马的人。　御：驾驭。

⑩秦缺、楼季：古代的勇士。　右：车右，古代车的右边为保卫者。

⑪马佚：马受惊奔驰。

⑫射：这里指打赌，赌下……注。　千镒：金银等二十四两为一镒。这里指价值高。

⑬逐：追赶。这里指赛马。

【译文】

客人说：“钟、岱等地产的良马，用它适龄的来驾车，跑在前面的是名马飞凫，后面是距虚；用穭麦来喂它，让它烦躁性急；配上结实的笼头和缰绳，沿着平坦的大道向前驰驱。于是伯乐来前后观察，王良、造父来驾驭，勇士秦缺、楼季做车右；他们能制止乱奔的马，能扶起翻了的车。然后，和人家下着千镒黄金的赌注，

作千里长途的追逐。这是天下最好的骏马快车啦！太子您能勉强起来乘坐吗？”太子说：“我还病着呢，不行呀！”

【原文】

客曰：“既登景夷之台①，南望荆山，北望汝海②，左江右湖，其乐无有！于是使博辩之士，原本山川③，极命草木④，比物属事，离辞连类⑤。浮游览观，乃下置酒于虞怀之宫⑥。连廊四注⑦，台城层构，纷纭玄绿；辇道邪交⑧，黄池纡曲⑨。溷章、白鹭、孔雀、鸳鹄、鹓鸡、鸡鹊⑩，翠鬣、紫缨⑪，螭龙、德牧⑫，邕邕群鸣；阳鱼腾跃⑬，奋翼振鳞。溆漻莠蓼⑭，蔓草芳苓⑮；女桑河柳⑯，素叶紫茎；苗松豫章⑰，条上造天；梧桐并榈，极望成林。众芳芬郁，乱于五风⑱。从容猗靡⑲，消息阳阴⑳。列坐纵酒，荡乐娱心。景春佐酒㉑，杜连理音㉒。滋味杂陈，肴糅错该㉓。练色娱目㉔，流声悦耳。于是乃发《激楚》之结风㉕，扬郑、卫之皓乐㉖。使先施、征舒、阳文、段干、吴娃、闾娵、傅予之徒㉗，杂裾垂髾㉘，目窕心与㉙。揄流波㉚，杂杜若，蒙清尘，被兰泽㉛，嫌服而御㉜。此亦天下之靡丽皓侈广博之乐也㉝，太子能强起游乎？”太子曰：“仆病，未能也。”

【注释】

①景夷之台：古台名，战国时楚王所建，相传在今湖北省监利县。

②汝海：就是汝水，在今河南省南部。

③原本山川：考订山川的本原。原本，作动词用。

④极命草木：尽量举出草木的名称。命，命名。

⑤这句说：把山川草木分门别类而连缀归纳起来。 离：同“丽”，附

丽，和比、属、连的意思相近，即排比、连缀几种同类的事物。

⑥虞怀之宫：娱心的宫。虞，同“娱”。

⑦连廊四注：回廊四面相连。注有连属的意思。

⑧辇道：古代用人力推拉的车为辇，辇所行之路。　邪交：交错。邪，同“斜”。

⑨黄池：宫城下的积水池。黄，同“潢”、“隍”或“湟”。

⑩这句所列都是鸟名。　鸡(kūn 昆)鹄：和前文的鹍鸡相似。　鹓鸠(yuān chú 鸳除)：见卷一《庄子·秋水》注。　鸡鹊(jiāo jīng 交京)：似凫的鸟。　溷章：鸟名不详。

⑪翠翫：翠色的头毛。　紫缨：紫色的颈毛。

⑫螭(chi 痴)龙：雌龙和雄龙。　德牧：古称鸟兽头上的花纹为德，腹部的花纹为牧。

⑬阳鱼：就是鱼。古人以为鱼在水中，生于阴而性为阳。

⑭溶潦(jí liáo 及僚)：清净的水。　蕱(chóu 仇)：猪草。　蓼(liǎo 了)：水草。

⑮蔓草：蔓生的草。　苓：草名，苍耳子。一说，即古“莲”字。

⑯女桑：柔嫩的桑树。

⑰苗松：苗山的松。　豫章：樟树。

⑱五风：五色。一说五音或五方之风。

⑲猗靡：摇曳，摆动。

⑳消息：消失；生长。这里指时隐时显。　阳阴：这里指树叶的正(当阳)、反(背阴)两面。

㉑景春：战国时纵横家，善辞令应对。

㉒杜连：古代善鼓琴的人，又叫田连。

㉓肴糅(roú 柔)：杂样的菜肴。　错该：错综而该备。

㉔练色：精选的美色。

㉕《激楚》：楚地歌曲名。　结风：歌曲结尾的余声。一说，是歌曲名。

㉖郑、卫：春秋时流行新乐的国家，这里指新乐或淫声。　皓乐：悠扬的乐声。

㉗这句所列都是人名：先施，即西施。吴娃，吴地的少女。闾娵(zōu 邹)，梁王魏婴的美人。其他人名不详。

㉘杂裾(jū居):彩色的衣襟。 垂髾(shāo烧):燕尾式的发髻。

㉙窕:同“挑”。 心与:心中暗暗相许。

㉚揄流波:引水洗身。

㉛被兰泽:涂上兰膏。

㉜嫌服而御:穿着便服来侍奉。嫌,同“燕”,闲暇;御,进御,入侍。

㉝靡丽皓侈广博:奢华美丽而盛大。 乐:欢乐;游乐。

【译文】

客人说:“登上景夷台,南望荆山,北望汝水,左边是江,右边是湖,这乐趣为天下所少有。这时可请渊博会说的人士,讲究山川的本原,尽量列举草木的名称,把这些事物排列归纳,连缀成文辞。游览之后,下来置酒于娱心的宫中。这里,四面游廊相通,台、城层层重叠,彩画有黑有绿,辇道斜竖交错,城下的池渠曲曲折折。这里,群鸟相集:溷章、白鹭、孔雀、鹍鸡、天鹅、鹓鸪、鸫鹊,它们有的头上长翠毛,颈下垂紫缨,有雌有雄,背上腹间长满花纹,发出邕邕悦耳的鸣声。还有那游鱼腾跃,闪耀着锦鳞。清净的水边长满猪草和蓼花,还有蔓生的草和芳香的苓;柔嫩的桑树,河边的杨柳,青青的枝叶,紫色的茎;那苗山的松和樟树,枝条上达青天;梧桐、棕榈,极目望去郁郁成林。各种芳香,各种颜色,互相配合。树枝舒缓地随风摇曳,枝叶翻复闪着光泽或阳或阴。大家入席列坐畅饮,乐声震荡人心;让善谈的景春来劝酒,会弹琴的杜连来调音;美味杂陈,各色饭菜齐备;精选的美色可以娱目,流转的乐声可以悦耳。这时,发出《激楚》的尾声,飘扬起郑、卫的新曲。有西施、征舒、阳文、段干、吴娃、闾娵、傅予等等美人,身上舒展着各色裙裾,头上垂着燕尾式的发髻,目光向人们挑逗,爱心暗暗相许。她们引流水洗涤,身体散发着杜若香草的香气,头发像蒙上一层清洁的轻雾,又涂着兰膏的香脂。最后,换上便服来奉侍。这也算是天下最奢华富丽盛大的娱乐吧!太子您能勉强

起来游乐吗？”太子说：“我还病着呢，不行啊！”

【原文】

客曰：“将为太子训骐骥之马，驾飞轮之舆[1]，乘牡骏之乘[2]，右夏服之劲箭[3]，左乌号之雕弓[4]，游涉乎云林[5]，周驰乎兰泽[6]，弭节乎江浔[7]；掩青蘋[8]，游清风[9]，陶阳气[10]，荡春心，逐狡兽，集轻禽[11]。于是极犬马之才，困野兽之足，穷相御之智巧[12]。恐虎豹，慑鸷鸟[13]，逐马鸣镳[14]，鱼跨麋角[15]，履游麕兔[16]，蹈践麕鹿[17]。汗流沫坠，冤伏陵窘[18]，无创而死者，固足充后乘矣。此校猎之至壮也[19]，太子能强起游乎？”太子曰：“仆病，未能也。”然阳气见于眉宇之间，侵淫而上[20]，几满大宅[21]。客见太子有悦色也，遂推而进之曰：“冥火薄天[22]，兵车雷运[23]；旌旗偃蹇[24]，羽旄肃纷[25]。驰骋角逐，慕味争先。徼墨广博[26]，望之有圻[27]。纯粹全牺[28]，献之公门。”太子曰：“善。愿复闻之。”客曰：“未既[29]。于是榛林深泽，烟云暗莫[30]，咒虎并作[31]；毅武孔猛[32]，袒裼身薄[33]。白刃硠硠[34]，矛戟交错。收获掌功，赏赐金帛。掩蘋肆若[35]，为牧人席[36]。旨酒嘉肴，羞炰脍炙[37]，以御宾客。涌觞并起，动心惊耳。诚必不悔，决绝以诺[38]。贞信之色，形于金石。高歌陈唱，万岁无致[39]。此真太子之所喜也，能强起而游乎？”太子曰：“仆甚愿从，直恐为诸大夫累耳。”然而有起色矣。

【注释】

①飞轮(líng 铃)之舆:有窗子的车。轮,同“棂”,窗子。

②牡骏之乘:强壮骏马驾的车。牡,疑为“壮”。牡为雄马,亦通。

③夏服:夏后氏的矢箙(箭袋)。服,当作“箙”。一说,夏箙为经夏日曝制过的箙。

④乌号(háo 毫):宝贵的弓名,相传为黄帝使用的。

⑤云林:云梦之林,云梦泽在今湖北省的长江南北。

⑥兰泽:长着兰草的沼泽。与上文“兰泽”不是一个意思。

⑦弭节:缓步行进。 江浔:江边。

⑧掩:休息。 蘋:当是“蘋(fán 凡)”字,草名。

⑨游清风:迎着清风游。游,一本作“溯”。

⑩陶:陶醉;舒畅。 阳气:春天的空气。

⑪集轻禽:许多枝箭射中轻捷的飞禽。

⑫相御:陪伴田猎的人和驾车的人。

⑬慑:使害怕。 鸷鸟:凶猛的鸟,如鹰一类。

⑭逐马:飞奔的马。 镳(biāo 标):系铃的马衔,马嚼子。

⑮鱼跨麋角:跨过游鱼,抓住麋鹿的角。

⑯履游:踢倒。 麕(jūn 军):鹿类。

⑰麖(jīng 京):头生一角的鹿。

⑱冤伏陵窘:屈伏窘迫的状态。

⑲校(jiào 较)猎:田猎比赛。

⑳侵淫:渐渐开展。

㉑大宅:面部。

㉒冥火:夜间烧的火光。 薄天:上迫天空。

㉓雷运:雷一般的运行。

㉔偃蹇(yǎn jiǎn 掩简):雄健;高举。

㉕羽旄:这里是旌旗上装饰的鸟羽或牛尾。 肃纷:严整而众多的样子。

㉖徼墨:纵火捕兽的地界。徼,边界。墨,烧田之处。

㉗圻(qí 奇):边界。

㉘纯粹：这里指禽兽的毛色纯一。　全牺：猎获物躯体完整，好作祭祀牺牲。

㉙未既：未完。

㉚暗莫：暗漠，昏暗的样子。

㉛兕（sì 似）：犀牛。　并作：同时出现。

㉜孔猛：很猛，甚猛。

㉝袒裼（tǎn xī 坦西）：露着部分身体。　身薄：亲身迫近。

㉞硞硞（gāi 该）：锐利的形容词。

㉟掩蕍：当作“掩蕍”，铺着蕍草作席位。　肆若：铺陈着杜若。肆，陈列。若，杜若，一种香草。

㊱牧人：官名，掌管养殖牲畜供给祭祀用。

㊲羞：有滋味的食物。　煦：同“炮”，急火烹食物。　脍：生肉。　炙：烧烤。

㊳决绝以诺：按着答应的坚决去做。

㊴敕（yì 意）：厌倦。

【译文】

客人说：“那么，我将为您太子训练骐骥的名马，驾着有窗棂的轻车。您坐在这壮健骏马拉的车上，右边带着夏后氏箭囊装满的劲箭，左边拿起黄帝的乌号之弓，游涉在广阔的云梦林中，围绕着长满兰草的沼泽飞奔。然后在江边缓缓地行进。休息在蕍草的地上，迎着清风，陶醉在春的气息里，满怀动荡着的春心。时而追逐着狡兽，时而集射着轻捷的飞禽。于是，尽情发挥犬马的功能，叫野兽的脚力困乏难行。陪同的人、驾车的人都使尽了智慧技巧，威慑着虎豹，吓住了鸷鸟。奔马的铃声响成一片，跨越游鱼、揪住麋角，踢倒麋兔，践踏麋鹿。那些动物啊！流着汗沫，窘迫屈伏。无伤而就擒的，已经足足装满随从的车子了！这是田猎比赛最为壮观的场面啊！太子您能勉强起来游乐吗？”太子说：“我还病着呢，不行呀！”但是他这时眉宇间却呈现出喜色，并且渐渐

地布满了面部。客人看到这情景，就更进一步说道："田猎的景象还有：那夜火照天，兵车雷声滚滚，旌旗高举飘摇，那装饰的羽毛整齐而纷纷；车马驰骋追逐禽兽，为了野味个个争先；焚烧的猎场广阔，一眼望去，直到远远的边缘。完毕，就把毛色纯一、躯体完整的牺牲，献到公侯之门。"太子说："好呀！我愿意再听听。"客人说："是的，还没有完哩！于是，那丛林之中，沼泽深处，烟云迷蒙，犀牛老虎同时跑出。人们那般刚强威猛，袒露着身子，勇敢逼进；白刃锋利，矛戟纵横交错。以猎获多少论功，赏赐金银钱帛；接着铺陈蒻草和杜若，设起"牧人"的筵席；美酒佳肴：有珍馐、有荤鲜，炰炸的、生切的、烧烤的，款待宾客；盛满的酒杯频频举起，激动人心，欢声震耳；大家诚信相见，出言不悔，说一不二，忠信体现于表情，坚决如同金石。高声歌唱，永远没有厌足。这应该是太子所真正喜爱的吧！您能够勉强起来玩玩吗？"太子说："我很愿意照这样做，只怕我成了大夫们的拖累哟！"尽管这么说，可以看到他的病有起色了。

【原文】

客曰："将以八月之望，与诸侯远方交游兄弟并往，观涛乎广陵之曲江①。至则未见涛之形也，徒观水力之所到，则恤然足以骇矣②。观其所驾轶者、所擢拔者、所扬汩者、所温汾者、所涤汔者③，虽有心略辞给④，固未能缕形其所由然也。怳兮忽兮，聊兮慄兮⑤，混汩汩兮；忽兮慌兮，俶兮傥兮⑥，浩汗涕兮⑦，慌旷旷兮。秉意乎南山⑧，通望乎东海。虹洞兮苍天⑨，极虑乎崖涘⑩。流揽无穷，归神日母⑪。汩乘流而下降兮⑫，或不知其所止。或纷纭其流折兮，忽缪往而不来⑬。临朱汜而远逝兮⑭，中

虚烦而益怠。莫离散而发曙兮，内存心而自持。于是澡概胸中[15]，洒练五藏[16]，澹澉手足[17]，颊濯发齿[18]。揄弃恬怠[19]，输写澳浊[20]。分决狐疑，发皇耳目[21]。当是之时，虽有淹病滞疾，犹将伸伛起躄[22]，发瞽披聋，而观望之也，况直眇小烦懑、酲酢病酒之徒哉？故曰发蒙解惑，不足以言也！"太子曰："善。然则涛何气哉？"

【注释】

①广陵：扬州。　曲江：在扬州城外。

②恤然：惊恐的样子。

③驾轶：超越。　擢（zhúo 酌）拔：挺拔；突起。　扬汩（gǔ 骨）：扬起、激起水流。　温汾：凝聚。　涤汔（qì 迄）：洗濯，冲刷。

④心略：心智，才能。　辞给：辞辩，有辩才。

⑤聊慄：惊恐之状。

⑥俶傥（tì tǎng 替倘）：洒脱，无拘束，或卓异突出。亦作"倜傥"。

⑦汃洭（wǎng yǎng 往养）：大水浩渺而深广的样子。

⑧秉意：执意；注意。

⑨虹洞：相连一片。

⑩崖涘（sì 四）：水边。

⑪归神日母：精神集中到东方太阳。日母即太阳的代称，这里当指东方。

⑫汩（yù 玉）：快速的样子。

⑬缪往：纠结地流去。

⑭朱汜（fàn 泛）：一说地名。一说南方水涯，汜作"汜（sì 四）"。

⑮澡概：洗涤。概，又作"溉"。

⑯洒练：洗干净。洒，古"洗"字。

⑰澹澉（hǎn 喊）：洗涤。

⑱颊（huì 会）：洗脸。这里指洗发。

⑲揄弃恬怠：抛弃怠惰，即重新振作。揄，弃掉。恬怠，恬然懈怠。

⑳输写：排除。写，同“泻”，泻掉。 渫浊：污垢之物。

㉑发皇：发出明亮。皇，明亮。

㉒伛（yǔ 羽）：驼背弯腰。 躄（bì 必）：跛脚。

【译文】

客人说：“我们将在八月十五日，同诸侯远方交游的兄弟们，一起来到广陵的曲江观涛。初到时还不曾看见涛的形状，只是看那水力所到之处，也足够使人惊恐了。你看，那水波所陵驾的，突起的，激溅起波浪的，结聚一处的，涤荡一切的种种动态，即使才智善辩的人士，也不能详细缕述它的本来情状啊！它使人心神恍惚，肉跳胆战，那混成一片的大波涛，汩汩而来，狂放不羁，浩渺汪洋，无边空旷。你注视到南山，又远望着东海。涛头几乎上连苍天，很难想象它有边涯。你任意摄取这无穷的奇观，把精神集中到那东方，只见浪头迅猛地乘流而下，不知要到何处停止；忽然又纷乱曲折地奔泻，忽儿又纠聚众流一去而不返回，波涛冲到南岸而远去。看涛的人内心因惊骇而烦乱，而疲倦。这景象难以忘怀，一直到次晨出现曙光，方才心定神安。这时，胸中经过涤荡，五脏得到洗练，洗净了手足、头发、牙齿和颜面，驱走了疲乏和懒散，排泻了躯体的污垢肮脏。平日的迷惑疑虑，可以分清、决断，耳目一下明亮。这当儿，纵使患着老病的人，也可以伸展驼背、抬起跛脚，聋子能听见，盲人能张开眼睛观看了。何况那小小的烦闷和病酒的人呢！所谓启发蒙昧，解除迷惑，都不消说了。”太子说：“很好。那么，涛是一种什么气呢？”

【原文】

客曰：“不记也。然闻于师曰，似神而非者三：疾雷闻百里；江水逆流，海水上潮；山出内云①，日夜不止。衍溢漂疾②，波涌而涛起。其始起也，洪淋淋焉③，若白鹭之下

翔；其少进也，浩浩涔涔④，如素车白马帷盖之张；其波涌而云乱，扰扰焉如三军之腾装⑤；其旁作而奔起也，飘飘焉如轻车之勒兵⑥，六驾蛟龙，附从太白⑦，纯驰浩霓⑧，前后络绎，颙颙卬卬⑨，椐椐强强⑩，莘莘将将⑪。壁垒重坚，沓杂似军行，訇隐匈磕⑫，轧盘涌裔⑬，原不可当。观其两旁，则滂勃怫郁⑭，暗漠感突⑮，上击下硉⑯。有似勇壮之卒，突怒而无畏，蹈壁冲津，穷曲随隈，逾岸出追⑰，遇者死，当者坏。初发乎或围之津涯⑱，荄轸谷分⑲。回翔青篾⑳，衔枚檀桓㉑。弭节伍子之山㉒通厉胥母之场㉓。陵赤岸㉔，簪扶桑㉕，横奔似雷行。诚奋厥武，如振如怒。沌沌浑浑，状如奔马；混混庉庉㉖，声如雷鼓。发怒庢沓㉗，清升逾跇㉘，侯波奋振㉙，合战于藉藉之口㉚。鸟不及飞，鱼不及回，兽不及走。纷纷翼翼，波涌云乱。荡取南山，背击北岸；覆亏丘陵，平夷西畔。险险戏戏㉛，崩坏陂池，决胜乃罢。沛汩潺湲㉜，披扬流洒。横暴之极，鱼鳖失势，颠倒偃侧㉝。沈沈湲湲㉞，蒲伏连延㉟。神物怪疑，不可胜言。直使人踣焉㊱，洄暗凄怆焉㊲。此天下怪异诡观也，太子能强起观之乎？”太子曰：“仆病，未能也。”

【注释】

①出内：出入，犹吞吐。内，为“纳”字。

②衍溢：流满，指平面的水流。　漂疾：流水急疾。

③洪淋淋：从上而下的水流状态。

④涔涔（āi 哀）：白茫茫，形容水势。

⑤腾装：整装前奔。

⑥轻车勒兵：乘轻车指挥军队。

⑦太白：指河伯，河神。一说是帅旗。

⑧纯驰：或屯驻或奔驱。纯为屯字。 浩霓：浩大的虹霓。一说霓有高的意思，指又大又高之状。

⑨颙颙（yóng 庸）卬卬（áng 昂）：盛和高的样子，形容涛势。

⑩椐椐（jū 居）强强：波浪前后相随之状。

⑪莘莘将将：形容波涛相激。

⑫訇（hōng 烘）隐匈磕（kē 科）：波涛冲激撞击的声势。

⑬轧盘：挤轧盘转。 涌裔：波浪汹涌到周边。裔，这里是水边。

⑭滂勃怫郁：水被激怒的样子。

⑮暗漠：见前注。 感突：突然感触。这里形容水波左冲右突。

⑯上击下硉（lù 路）：潮头被上面的打击而往下落。硉，为高突，突兀之貌，有如石从高突处被推而下，借喻涛势。

⑰出追：超过沙堆。追，用为堆。

⑱或围：指某一水域。或，古“域”字。一说是地名。

⑲荄（gāi 该）轸谷分：涛到之处，山转川谷分裂。荄，同“陔”，山陇。轸，转。谷，山谷，川谷。

⑳青篾：车上的帷幔。篾，借为“幭”。一说地名。

㉑衔枚：兵士夜行军，口里衔着筹不出声。 檀桓：指马的盘桓、转身。一说地名。

㉒伍子之山：因伍子胥而命名的山。

㉓通厉：指远行。 胥母之场：祭祀伍子胥的祠庙。江苏吴县西南有胥母山。

㉔陵赤岸：陵逼赤岸。陵，一作“凌”。赤岸，旧说在广陵附近。一说泛指远方的岸，寓言性的。

㉕篲（huì 惠）：帚。这里是扫的意思。 扶桑：古代传说东方的神树。一说是“柴桑”之误字。

㉖混混庉庉（tún 屯）：波涛的声音。混，读如滚。

㉗庢（zhì 志）沓：被阻碍而喷溢。庢，如窒，窒塞。

㉘清升逾跇（yì 义）；清波扬起，一浪超过一浪。逾跇，超过，超越。

㉙侯波：阳侯之波，大波。见本卷《九章·哀郢》注。

㉚合战：会战。　藉藉之口：众多的港口。一说地名。

㉛险险戏戏：倾倒危险的样子。

㉜沸(jié 节)汩：水流去很快的样子。　潺湲：水流之状。

㉝偃侧：翻复，或仰或侧。

㉞沈沈(yóu 由)湲湲：鱼鳖颠倒狼狈的样子。

㉟蒲伏：亦即匍匐，伏在地上爬行。　连延：即延续，相连不断。

㊱踣(bó 百)：跌倒，或向前跌倒。

㊲洄暗：受惊而神志不清。

【译文】

客人回答说："这是没有记载的。不过，我曾经听见老师说过，世上有似神而实非神力的三种东西：迅雷之声能传到百里；江水倒流，海潮涌起；山间的云雾吞吐，日夜不息。那么，海潮起涛是其中之一。看它，那满江漫溢，漂流渐急，于是波涛涌起。初起时，像洪水淋漓，又像白鹭向下飞。稍进一步，白茫茫一片，像白车白马和帷幕一齐高撑；当浪头像云层乱涌时，纷纷扰扰有如三军整装奔腾；当波涛从旁横流汹涌时，那飘飘然然像将领驱动轻车而统制大军；又像六条蛟龙驾的车，随从着河神飞驰；也像硕大的白色虹蜺，前奔后赶，连续络绎。是这般气势昂扬，一浪高过一浪，互相放肆击撞；那是坚固重重的壁垒，人马喧嚷活像军行；是那样磕碰出轰声如雷响，波浪彼此挤轧盘转，涌向岸边，势不可挡。就看那江边两岸吧！那水波似乎被激怒，昏头昏脑，左冲右突，上击下坠，有如勇猛强壮的兵卒，突然发怒，毫无所惧，跨陡壁，冲渡口，跑遍水湾山隈，越过土岸沙堆。遇上它的必死，阻挡它的必遭破坏。这波涛啊，开始由那水域的岸边发生，当它汹涌奔腾时，山陇转向，川谷分崩。它像青帷覆盖的车往复翱翔，又似急行军的兵马盘桓转动。它时而放慢节奏行进在伍子山前，时而远流到胥母之场；或陵驾赤岸，或上扫神树扶桑，横行奔驰像

雷声响。这真是要奋发它的威武，像振奋，像发怒。白浪滔滔，形同奔马；滚滚水声，犹如擂鼓。它被阻遏就怒气喷溢，扬起清波上升跳跃，或大波掀天，一同汇聚到众多的港口会战。这当儿，鸟来不及飞，鱼来不及游，野兽来不及奔走。波涛杂乱纷纷，像云头乱涌，向前扫荡南山，转身撞击北岸，复灭丘陵，扫平西岸。那般危险的景象，简直要破坏陆上的池塘堤防，好像要取得全胜方才收场。浪流是那样迅猛，任意流泻，扬扬洒洒。它十分横暴，鱼鳖都不能自主，颠倒倾侧，随波翻滚，在水底俯伏爬行，互相连接。这情景，连神物也感到骇异，语言也难以描述。这简直使人吓得摔跤，神志昏惑，心情悲伤。这是天下最怪异诡变的奇观啊！太子您能勉强起来去看看吗？”太子说：“我还是病着，不能够呀！”

【原文】

客曰：“将为太子奏方术之士有资略者①，若庄周、魏牟、杨朱、墨翟、便蜎、詹何之伦②，使之论天下之精微，理万物之是非。孔、老览观③，孟子持筹而算之④，万不失一。此亦天下要言妙道也，太子岂欲闻之乎？”于是太子据几而起⑤，曰：“涣乎若一听圣人辩士之言⑥。”泫然汗出⑦，霍然病已⑧。

【注释】

①奏：进，推荐。 资略：材力和智谋。

②这里所列举人名，都是春秋战国时期的思想家。多已见前注释。

③孔、老览观：孔子和老子总的流览一遍。

④持筹而算之：用筹码计算。这里指考查、核对。

⑤据几而起：手支着几案起身。

⑥涣乎：恍然明白的样子。

⑦泫（niǎn 碾）然：出汗的样子。

⑧霍然：突然，忽然。

【译文】

客人说："那么我就打算帮太子推荐一批有道术才智的人士，如庄周、魏牟、杨朱、墨翟、便蜎、詹何等，让他们谈论天下的精微道理，分析万事万物的是非，让孔子、老子来看看，做一总论，让孟子来考核一遍，这样，一万个问题也错不了一个。这是天下的精要的言论、高妙的道理啊！太子可想听听吗？"于是，太子用手支着几案，站了起来，说道："我现在忽然明白了，好像已经听到圣人、辩士们的言论了。"这时，他出了一身汗，忽然之间病就好了。

王贵民　译注

答　客　难

东方朔

【作者】

东方朔（公元前154～前93年），字曼倩，平原厌次（今山东惠民）人，西汉文学家。武帝时，官至太中大夫（掌议论、备顾问）。善于辩说，性喜诙谐，以滑稽闻名。又洒脱、自负，敢于直言切谏，矫正朝廷决策失误，提倡勤政务本，指斥社会奢侈弊端。武帝比较欣赏，屡加赏赐。但因他"多言商鞅、韩非之学"，放荡不羁，终不被重用。东方朔善辞赋，以《答客难》和《非有先生论》著名，连其它论著共有二十篇，都已散佚。世传《神异经》、《海内十洲记》，乃

托名于他，并非其本人作品。

【题解】

《答客难》的“难”，读nàn，即问难，回答客人的非难。东方朔向武帝上书，提出农战强国之计，并希望得到重用。但没有结果，自觉失意，于是写了这篇文辞。《文选》归入“设论”类。篇中假设客人提问：有才而不得高官，是否还有什么不善的行为。于是引起主人一番议论：人才的遭遇，以时势为转移，和个人的行为不完全有关系。但是，即使没有高官厚禄，也应该自己修好品德，勤学乐道，知足安分。批评“客人”的看法，是不知权变的，以“下愚”之见来鄙薄处士，没有悟到“大道”。全篇用很多历史典故来说明自己的见解。其实，真正的意思，还是讽谕官场的不公正和表白作者坚持自己节操的意志。文章说理充分而简明，用典妥贴，词藻雅丽而规范，有它的特点。

【原文】

客难东方朔曰①：“苏秦、张仪，一当万乘之主，而都卿相之位②，泽及后世；今子大夫修先王之术③，慕圣人之义，讽诵《诗》、《书》百家之言不可胜数，著于竹帛，唇腐齿落④，服膺而不释⑤，好学乐道之效，明白甚矣。自以智能海内无双，则可谓博闻辩智矣。然悉力尽忠⑥，以事圣帝，旷日持久，官不过侍郎⑦，位不过执戟⑧，意者尚有遗行邪⑨？同胞之徒⑩，无所容居⑪，其故何也？”

【注释】

①客难（nàn 难去）：客人问难。

②都：居，处在。

③子大夫：子，当时人称对方，含有尊称之意，今一般可译为“您”。

④唇腐齿落：嘴唇烂了，牙齿落了，形容长期论说、读书之苦。

⑤服膺：心里佩服。膺，胸。 释：放开。

⑥悉力：全力。

⑦侍郎：汉代郎官的一种，西汉时只是宫廷的近侍。

⑧执戟：手拿着戟，这里指宫廷保卫，郎官本是帝王的侍从、保卫。

⑨遗行：可以遗弃之行，指不好的行为。

⑩同胞：亲兄弟。

⑪容居：容身，安居。

【译文】

客人给东方朔提出非难说："苏秦、张仪，一遇万乘大国的国君，就身居卿相的职位，声名留到后世。现在，您大夫修先王之道，思慕圣人的教导，诵读《诗》、《书》和百家学说的书籍，不计其数，自己也写有著作，弄得唇烂齿落，心中念念不忘，一刻也不放过。这种好学乐道的效果，十分明显了。您自以为智慧、才能海内无双，可以说'博闻辩智'了。可是您全力尽忠，为圣明的皇帝办事，旷日持久。但是，官职不过是个侍郎，岗位不过是手执武器做保卫。这意味着：您还有什么不好的行为吗？连您的兄弟亲朋，也没有容身之地，究竟什么缘故呢？"

【原文】

东方先生喟然长息①，仰而应之，曰："是固非子之所能备②！彼一时也，此一时也，岂可同哉？夫苏秦、张仪之时，周室大坏，诸侯不朝，力政争权，相禽以兵③，并为十二国④，未有雌雄⑤，得士者强，失士者亡，故谈说行焉；身处尊位，珍宝充内，外有廪仓，泽及后世，子孙长享。今则不然，圣帝流德⑥，天下震慑⑦，诸侯宾服⑧，连四海之外以为带，安于覆盂⑨，动犹运之掌⑩，贤不肖何以异哉？遵天之道，顺地之理，物无不得其所。故绥之则

安[11]，动之则苦；尊之则为将，卑之则为虏；抗之则在青云之上[12]，抑之则在深泉之下；用之则为虎，不用则为鼠。虽欲尽节效情，安知前后？夫天地之大，士民之众，竭精谈说，并进辐凑者[13]，不可胜数！悉力慕之，困于衣食，或失门户[14]。使苏秦、张仪与仆并生于今之世，曾不得掌故[15]，安敢望侍郎乎！《传》曰：'天下无害[16]，虽有圣人，无所施才；上下和同，虽有贤者，无所立功。'故曰时异事异。（以上言天下太平，有才亦无所用之。）

【注释】

①喟然：叹息的样子。 长息：长叹一声，深深的叹气。

②备：完备；完全。

③相禽以兵：用兵力互相擒拿。禽，古"擒"字，擒获。这里指吞并、夺取。

④并：这里是并立。

⑤雌雄：指高低，上下。

⑥流德：恩德流行，流下恩泽。

⑦震慑（shè 设）：威慑，威严使人害怕。慑，使害怕。

⑧宾服：以客礼来归服。

⑨覆盂（yú 于）：盂口向下放着，表示最安稳。盂，古代盛食物的敞口器具。

⑩运之掌：运动手掌，指最容易作的事。

⑪绥（suí 遂）之：安定，安抚。

⑫抗：举起。与下文"抑"相对。

⑬辐凑：车轮上的辐条都集中到车毂上。形容集中、趋向。

⑭或失门户：丧失家室，即被诛灭。一说，不能入门户，即无门径可进。

⑮掌故：小官，主管故事的百石吏。

⑯无害：指无灾祸，无祸乱。

【译文】

东方先生长叹了一声，仰望着来客，答道："这些，果然是您所不能完全理解的！彼一时也，此一时也，哪能相同呢？那苏秦、张仪的时代，周朝衰败了，诸侯不朝，用强力的政治，争权夺利，用兵力相互吞并，十二个国家并立，彼此不相上下，拥有人材的就强盛，丧失人材的就衰亡，所以游说论道的风气很盛行。身居高位的人，内有珍宝满库，外有粮食满仓，恩泽传到后世，子孙长久享受沾光。今天就不一样，圣明的皇帝恩德下流，天下人都顺从惧怕，诸侯们纳贡归服，四海边疆相连像结成一条带子，像覆置的盂器一样安稳，作件事像翻手掌那么容易，这样，贤能的人和不像样的人，有什么区别呢？遵循天道，顺乎地理，万事万物各得其所；是故，安抚你就得到安身，要动一动你就将受苦；尊重你就可当将军，贬罚你就成了奴隶俘虏；抬举你就直上云天，压抑你就降在深泉之下；用你就威风如老虎，不用你就渺小同老鼠。那么，你纵然想尽心效力，你哪能料到前程后果？天地这么大，士民这么多，竭尽精力进言谈说，一同都集聚着来求报效的人，不计其数。全力追求的，结果是，或者衣食困乏；或者还会遭祸，保不住门户。假设苏秦、张仪和我一样都活在当今之世，那他们连掌故一类的小官也得不着，还敢希望做到侍郎吗？所以说，这叫作"时异事异"呀！

【原文】

"虽然，安可以不务修身乎哉？《诗》曰：'鼓钟于宫，声闻于外①'；'鹤鸣于九皋，声闻于天②'。苟能修身③，何患不荣？太公体行仁义④，七十有二，乃设用于文、武⑤，得信厥说⑥，封于齐，七百岁而不绝。此士所以日夜孳孳⑦，修学敏行而不敢怠也⑧。辟若鹡鸰⑨，飞且鸣矣。

《传》曰：‘天不为人之恶寒而辍其冬[10]，地不为人之恶险而辍其广，君子不为小人之匈匈而易其行[11]’；‘天有常度，地有常形，君子有常行’；‘君子道其常[12]，小人计其功[13]。（以上言无论见用与否，总宜好学修身。）

【注释】

①这一句出于《诗经·小雅·白华》，是说屋内有声音，一定要传到外边。

②这一句出于《小雅·鹤鸣》篇，是说处在低下，声音可以传到高、远的地方。 皋：水边沼泽地。

③苟能：假使能够。苟，假设之词。

④太公：指姜太公，姜尚，又名子牙。

⑤设用：施用。

⑥信：读为“伸”，伸展，施展。

⑦孳孳（zi 兹）：勤勉不倦，一作“孜孜”。

⑧敏：敏捷，快速。指人的反应快。

⑨辟：同“譬”，比方。 鹡鸰（jí líng 脊铃）：一种黑色有白斑的小鸟。

⑩恶（wù 务）：讨厌，憎恨。 辍（chuò 绰）：中止，停止。

⑪匈匈：喧嚷，喧哗。

⑫道：行，由。

⑬从“《传》曰”至此，为《荀子·天论》文句。

【译文】

虽然这样，又哪能不致力于修身呢？《诗经》里说：“鼓、钟在宫室里，发出的声音外面听得见”；又说：“鹤在沼泽低洼地鸣叫，声音能上传于天。”假若能够修身，何愁不能发展。那姜太公身体力行仁义，到七十二岁上，方才被周文王、武王重用，得以施行自己的才能；封在齐国，传世七百年香烟不断。这就是士人日夜勤勉，做好学问并敏捷实践而不敢怠惰的缘故呀！比如鹡鸰这小

鸟，也还飞着、叫着不停。前人说过："天不因为人们冷而停止不运行到冬天，地不会因为人们憎恶路险路远而缩小它的宽广，君子不会因为小人喧嚷反抗而改变他的操行。"又说："天有一定的运行度数，地有一定的地形，君子有一定的操行。""君子按着常规行事，小人只计较眼前功利。"

【原文】

"《诗》云：'礼义之不愆①，何恤人之言②！'故曰：'水至清则无鱼，人至察则无徒③'；'冕而前旒④，所以蔽明；黈纩充耳⑤，所以塞聪⑥。'明有所不见，聪有所不闻，举大德，赦小过，无求备于一人之义也⑦。'枉而直之⑧，使自得之；优而柔之⑨，使自求之；揆而度之，使自索之⑩。'盖圣人之教化如此，欲其自得之。自得之，则敏且广矣。今世之处士⑪，魁然无徒⑫，廓然独居⑬，上观许由⑭，下察接舆⑮，计同范蠡，忠合子胥，天下和平，与义相扶，寡耦少徒，固其宜也⑯，子何疑于我哉？（以上言人言不足畏，解"尚有遗行"一句。）

【注释】

①愆（qiān 千）：过失，错过。

②恤（xù 序）：顾虑，忧虑。　这句话出于失传的古诗。

③至察：太计较。　徒：众人。

④冕：古代帽子的一种。　旒：冕顶前后垂下的穗（或绥）。

⑤黈（tǒu 偷上）：黄色。　纩（kuàng 矿）：丝绵。　充耳：塞耳，这里是遮住耳外。

⑥塞聪：塞住听觉。　从"水至清"到此，是《大戴礼记》上引孔子说的话。

⑦求备：要求全备，即求全责备。

⑧枉：曲，指行为不正直。

⑨优：宽舒；美好。 柔：和，使之柔和。

⑩索：索取，求到。 从“枉而直之”至此，为《大戴礼记》中引孔子的话。

⑪处（chǔ 楚）士：有德才而隐居，不愿做官的人。这里泛指没做官的士人。

⑫魁然：孤独一人。魁，读作“块”。

⑬廓（kuò 扩）然：空旷的样子。

⑭许由：人名，相传尧传天下给他，他坚决拒绝。

⑮接舆：春秋时期楚国的隐士。

⑯宜：适宜；应该如此。

【译文】

古《诗》有说：“在礼义上没有过失，何必怕别人说什么！”所以说：“水太清了，就没有鱼；人过分计较，就没有群众。冕的前面垂着旒，是用来遮亮光；用黄色丝绵作成小球挂在耳边，是为了堵塞听觉。”眼明，也有看不见之处，耳聪，也有听不到之时。举用大德，赦免那些小过失，这就是不要对一个人求全责备的意思啊！又说：“弯曲的要直过来，使他自己领悟；宽舒的加以柔和，使他自己去追求；揣测的加以法度开导，使他自己找到门道。”大致这是古代圣人教化人的方法，希望人们自己有心得。自己有心得，修身、做学问既敏捷而且宽广了。如今世上的处士，孤独没有朋友，空荡荡单独居住着，观察许由、接舆等隐士，计谋要与范蠡相同，尽忠要和伍子胥相合；在这天下太平无事的时候，就只与道义结伴，缺少徒众，那是很自然的。您何必怀疑于我呢？

【原文】

“若夫燕之用乐毅，秦之用李斯，郦食其之下齐[1]，说行如流，曲从如环[2]；所欲必得，功若丘山；海内定，国家安。是遇其时也，子又何怪之邪！语曰：‘以管窥天，以蠡测海[3]，以莛撞钟[4]。’岂能通其条贯、考其文理、发其音声哉？由是观之，譬犹鼱鼩之袭狗[5]，孤豚之咋虎[6]，至则靡耳[7]，何功之有！今以下愚而非处士，虽欲勿困，固不得已。此适足以明其不知权变[8]，而终惑于大道也！”

【注释】

①郦食其（yì jí 异基）（？～公元前203年）：陈留高阳乡（今河南杞县）人，秦末农民战争时归刘邦，献计攻下陈留，得封为广野君。后被齐王田广烹死。　下齐：楚汉战争中，为刘邦劝说齐王归汉。

②曲从如环：听从他的话像圆环一样随着打转。

③蠡（lí 黎）：瓢；贝壳。

④莛（tíng 廷）：草本植物的茎，比喻小而轻的东西。

⑤鼱鼩（jīng qú 精渠）：一种野地的小鼠，长仅6～8厘米，尾3～5厘米，以虫类或谷物为食。一作“鼩鼱”。

⑥孤豚：单个的小猪。　咋（zhà 榨）：咬住。

⑦靡：裂碎的东西，渣粒。靡，同“糜”。

⑧权变：权衡变化。

【译文】

像那燕国任用乐毅，秦朝任用李斯，郦食其为汉王攻克齐地，都是照说的去办，像流水一样的顺利，听从计谋像跟着圆环一样打转；他们希望的必定能得到，功劳大得像丘山；天下平定，国家治安，这都是适逢其时，您有什么奇怪呢？谚语说：“从一个管筒里看天，舀一瓢水测量海，用小草茎撞钟。”怎么能够看通事

物的头尾，考察事物的规律，发出钟的声响来呢？这样看来，就像鼩鼱这小动物去袭击狗，孤单的小猪去咬老虎，一接触它们立即粉身碎骨，能有什么成功？现在，用下愚之见来否定处士，若想不困惑，那自然是不可能的。这样，恰恰足以表明他不识权衡变化，不懂得大道啊！

王贵民　译注

子　虚　赋

司马相如

【作者】

司马相如（公元前179～前117年），字长卿，蜀郡成都（今属四川）人，西汉辞赋家。景帝时为武骑常侍（皇帝左右的武官侍从），因病免官，到梁国，和枚乘等同游。所作《子虚赋》，为武帝所赏识，召见，任为郎官。曾奉使西南，撰谕文。后为孝文园令（管皇帝陵园）。有过与临邛卓文君相恋，同逃成都当垆卖酒的故事。所作辞赋除本篇外，还有《上林赋》、《大人赋》和《长门赋》等，内容大多描写帝王苑囿之盛，田猎之乐，极尽铺排之能事，于其中寄寓讽谏。词赋富于文采，但有堆砌辞藻之弊。是汉赋的代表之一。明代人收集为《司马文园集》。

【题解】

《子虚赋》以篇中假设“子虚”的人名为篇名。楚人子虚出使到齐国，齐

王叫他一同出猎，田猎完毕，另有“乌有先生”和“亡是公”两人，和子虚谈论田猎之事。子虚盛夸楚王在云梦泽中田猎的壮观。乌有先生就说他讲的过分了，楚国究竟不如齐国的疆域辽阔、猎场和苑囿广多。而亡是公则批评两人说的都不对，只讲游乐，没有明君臣的礼义。若讲田猎的盛事，又哪里比得上天子。于是肆意铺陈天子的长安上林苑的山川、宫馆、果木、鸟兽的富丽和天子田猎的更为壮观以及宴乐、遨游的高雅，并且还要诏命官民务农事、救贫困。所以齐、楚是诸侯，不应超过天子的游乐，而使百姓受苦。最后，子虚、乌有先生表示歉意。赋的寓意十分明显，就是借三人之口，详论天子、诸侯们苑囿之广大，田猎游乐的奢侈，“其卒章归之于节俭”。

三人的名字都是虚构的，今天说虚构的事为“子虚乌有”即源于此。亡，当时念“无”；是，即“此”；“亡是公”就是没有此公。但用寓言来讽谏，毕竟和直陈不一样，比较策略。

从亡是公说的话开始，现在分出一篇为《上林赋》(见下)。从文章结构到主题，它们完全是一篇，《史记》、《汉书》本传没有分开。由于史载先是司马相如的同乡杨得意把《子虚赋》献给武帝，武帝称善，召问；作者就说，这还是写诸侯之事，我将写天子的游猎赋呢！意即亡是公说的那一部分是后来写的，所以《文选》分成了两篇。

【原文】

楚使子虚使于齐，王悉发车骑，与使者出畋①。畋罢，子虚乌有先生②，亡是公存焉③。坐定，乌有先生问曰：“今日畋乐乎？”子虚曰：“乐。”“获多乎？”曰：“少”。“然则何乐？”对曰：“仆乐齐王之欲夸仆以车骑之众，而仆对以云梦之事也。”曰：“可得闻乎？”子虚曰：“可。王车驾千乘，选徒万骑，畋于海滨。列卒满泽，罘网弥山④。掩兔辚鹿⑤，射麋脚麟⑥；骛于盐浦⑦，割鲜染轮⑧。射中获多，矜而自功，顾谓仆曰：‘楚亦有平原广泽游猎之地、饶乐若

此者乎？楚王之猎，孰与寡人乎⑨？'仆下车对曰：'臣，楚国之鄙人也。幸得宿卫十有余年⑩，时从出游，游于后园，览于有无，然犹未能遍睹也，又焉足以言其外泽乎？'齐王曰：'虽然，略以子之所闻见而言之。'

【注释】

①出畋：出猎。

②"子虚"下脱"过姹"二字，当补。 过姹（chà 诧）：对之夸耀。过，过访。姹，同"诧"，夸耀并带谎话使人惊讶的意思。

③存：在，在坐。

④罘（fú 浮）：捕兔的网，同"罦"。 弥：满，竟。

⑤掩兔：用网掩捕兔子。 辚（lín 鳞）：本是车轮走动的声音。这里指车轮辗压。

⑥脚麟：捕住麟的腿脚。脚，作动词用。麟，这里指一般的鹿类，非麒麟。

⑦骛：奔驰。 盐浦：江边的盐滩。

⑧割鲜染轮：割野兽肉而能染红车轮，言猎获很多。一说，割鲜肉染上车轮沾上盐分而为食。

⑨孰与：哪能相比。与，旧注为犹，犹如。

⑩宿卫：宫廷中值宿守卫。

【译文】

楚国派子虚出使到齐国，齐王征发全部的车马，同使者出去田猎。完了后，子虚过访乌有先生夸耀这次活动，亡是公也在坐。乌有先生问道："今日田猎快乐吗？"子虚说："快乐。"问："捕获多吗？"答曰："少。"再问："那么，有什么可快乐的？"回答说："我快乐的事是：齐王想用车骑的众多对我夸耀，而我以云梦的事回答他。"又问："可以听听吗？"子虚说："可以。齐王的车乘一千辆，精选的徒众一万骑，到水边田猎。排列的兵卒挤满了沼泽，捕兽的

网堆满了山；用网扑兔子、用车轮辗鹿，用箭射麋，揪住麟的脚。在江边盐滩上驰逐，被射杀的野兽鲜血染红了车轮；射的中，捕获多，骄傲地自夸其功。他回头对我说：‘楚国也有平原大泽的游猎之地，饶有快乐，能像今天这样吗？楚王田猎，能和寡人我相比吗？’我下车对答说：‘臣是楚国的粗鄙之人，有幸为楚王宿卫十余年，时常跟从出游，在后园里游览，见到有的和没有的东西，但没有可能遍处看完，哪里能谈论他到外泽的游猎呢？’齐王说：‘虽然如此，那么把你所闻所见的简略说说吧！’”

【原文】

‘仆对曰：“唯唯①。臣闻楚有七泽，尝见其一，未睹其余也。臣之所见，盖特其小小者耳，名曰云梦②。云梦者，方九百里，其中有山焉。其山则盘纡茀郁③，隆崇崒嵂④；岑崟参差⑤，日月蔽亏。交错纠纷，上干青云；罢池陂陀⑥，下属江河。其土则丹青赭垩⑦，雌黄白坿⑧，锡碧金银⑨，众色炫耀，照烂龙鳞。其石则赤玉玫瑰⑩，琳瑨昆吾⑪，瑊玑玄厉⑫，礝石礒砆⑬。（以上叙山土石）

【注释】

①唯唯：恭敬地应声之词。

②云梦：云梦泽，见《七发》“云梦”注。

③茀郁：屈曲的样子，曲折。

④隆崇：耸起的样子。　崒嵂（lú zù 律族）：高而险峻。

⑤岑崟（cén yín 存银）：小山而高耸。

⑥罢池陂陀：均指有斜坡堤坎的池塘。罢池与陂陀的音、义相同。陀，同“池”。

⑦丹青赭垩（zhě è 者恶）：四种土石矿物。丹是朱沙，青是石青，赭是赤土，垩是白土。

⑧雌黄：与雄黄同类而小别的矿物，又名石黄，可制颜料。 白坿（fù附）：石灰。一说，白石英。

⑨碧：原义就是青色的玉石。

⑩玫瑰：一种美玉。

⑪琳瑉（míng民）昆吾：俱是玉、石名。琳，美玉。瑉，次于玉的石。昆吾，一作“琨刀”，即昆吾山上之石。

⑫瑊玏（jiān lì尖力）：似玉的美石。 玄厉：石名，黑色，可以磨刀。

⑬礝（ruǎn软）石：似玉的美石，白者如冰，半带赤色。 碔砆（wǔ fū武夫）：一种赤质白纹的美石。

【译文】

‘我回答说：“是，是，臣听见楚国有七个大泽，曾经见过一个，其他的没有去过。我所见到的，恐怕只是小小的一个，名叫云梦泽。云梦有九百里见方，其中有山，那山盘转曲折，高耸险峻，小山也一样参差矗立；日月的光辉被它们遮蔽；互相交错纠纷，都上达青云；山中积水成池，直流到江河。那里的土，就有朱沙、石青、赤石、白土，雌黄、石灰，还有锡、碧玉、金、银，各种色彩互相闪耀，灿烂像龙鳞。那里的石，就有赤玉、玫瑰，琳、瑉、琨刀，瑊玏和玄厉，还有礝石和碔砆。

【原文】

“其东则有蕙圃①，衡兰、芷若②，芎藭、菖蒲③，江蓠、蘼芜④，诸柘、巴苴⑤。其南则有平原广泽，登降陀靡⑥，案衍坛曼⑦，缘以大江，限以巫山⑧。其高燥则生㙡、薠、苞、荔⑨，薛、莎、青薠⑩；其埤湿则生藏茛、蒹葭⑪，东墻、雕胡⑫，莲藕、觚卢⑬，菴闾、轩于⑭。众物居之，不可胜图⑮。（此叙南有平原广泽，似最宜畋猎之地，而下文叙猎，但在东西北三处，而不及南之广泽，盖虚实互相备也。）

【注释】

①蕙圃：生长蕙草的园圃。蕙，兰类。

②衡：杜衡。　兰：兰草。　芷：白芷。　若：杜若。均香草，见本卷《离骚》注。

③芎藭（xiōng qióng 兄穷）：香草，叶似芹，根可入药。　菖蒲：水边多年生草，叶似剑，根可入药。

④江蓠：水草名，见本卷《离骚》注。　蘼芜（mí wú 迷无）：草名，因叶似当归，香似白芷，故又名蕲茝。一说即芎藭苗，或说即江蓠，俱不确。

⑤诸柘：甘蔗。诸，一作“藷”。柘，同“蔗”。　巴苴（jū 居）：巴蕉。

⑥陀靡：斜坡之地。

⑦案衍坛曼：形容地势宽广。

⑧巫山：这里指云梦泽的巫山，一名阳台山，当在今湖北汉阳县境。一说，即今巫山。

⑨㐂（zhēn 针）：马兰。　薪（xī 析）：草名，似燕麦。　苞：茅一类草，可编织用品。　荔：似蒲而小的草，根可制刷子。

⑩薛、莎：都是蒿类草。　青薠：草名，见本卷《七发》注。

⑪埤：同“卑”。　藏莨（liáng 良）：狼尾草，俗称狗尾巴草。　蒹葭（jiān jiā 兼加）：小而初生的芦苇。

⑫东薔：水蓼的种子，似葵子可食。　雕胡：即菰米，其嫩茎即茭白。

⑬觚卢：一作“菰芦”，即菰茭和芦笋。

⑭菴闾（ǎn lú 俺驴）：艾蒿一类的草，种子可制药。　轩于：即莸草，臭味的草。

⑮图：这里意思是计算，描述。

【译文】

“它的东边则有蕙圃，其中长着杜衡、兰草、白芷、杜若，芎藭、菖蒲，江蓠、蘼芜等等香草、药草，还有甘蔗和巴蕉。它的南边就是平原和广阔的沼泽，上登下降有斜坡草地，又宽又广，边缘就是长江，它的界限就是巫山。在高亢旱燥之处，生长着马兰、薪、苞、荔和青蒿、青薠；在卑湿之处，生长着狼尾草、嫩芦苇，东薔、

雕胡，莲藕和觚芦，还有蒿艾和轩于。这么众多的植物都繁殖在这里，简直难以完全描摹。

【原文】

“其西则有涌泉清池，激水推移，外发芙蓉、菱华①，内隐巨石、白沙。其中则有神龟、蛟鼍，瑇瑁、鳖鼋②。其北则有阴林，其树楩、楠、豫章③，桂、椒、木兰，檗、离、朱杨④，櫨、梨、梬、栗⑤，橘、柚芬芳。其上则有鵷雏、孔鸾⑥，腾远、射干⑦。其下则有白虎、玄豹，墁蜒、貙犴⑧。于是乎乃使刓诸之伦⑨，手格此兽⑩。（以上东西南北，开下畋猎之地。）

【注释】

①外发：池水上面开放着……外，指池水表面。发，开放。 芙蓉：荷花。 菱华：菱花，水面植物，开白花而小，其结实为菱角。华，即花。

②瑇瑁（dài mèi 代妹）：一种海龟，它的甲壳可制装饰品。

③楩（pián 骈）：大树名，生于南方，又叫黄楩木。 楠（nán 南）：大树名，生于云南、四川，建筑上的贵重木材。楠，又作“枏”。 豫章：樟树。

④檗（bò 柏）：檗木，即黄蘗，建筑木材，树皮可入药。 离：本作“檺”，山梨。 朱杨：即河柳。

⑤櫨（zhā 楂）：有说铁梨，一说山查。 梬（yìn 印）：枣的一种，又名软枣、君迁。

⑥孔：孔雀。 鸾：如雉而有五彩色的鸟。

⑦腾远：兽名，猿类。 射（yìe 夜）干：似狐的小兽。

⑧墁蜒（màn yán 曼延）：狼属，似狸。 貙（shū 疏）：似狸而大的猛兽。犴（hān 憨）：胡地的野犬，似狐而小。一说“貙犴”为一物。

⑨刓诸：人名，吴国的勇士。刓，通作“专”。

⑩格：击。

【译文】

“它的西边有泉水涌出形成清池，激出的水缓缓流动；水面生长着荷花，菱花；水里隐藏着大石、白沙。里面还有神龟、瑇瑁、鳖和鼋。它的北面就是一片森林，生长着贵重的楩木、楠木和樟树，还有桂树、椒树、木兰、黄檗、山梨、河柳、楂梨、梬枣、板栗和橘、柚，一片芳香。树林里有鹓鸰、孔雀、鸾鸟和善于攀援跳跃的猿类和射干。林下有白虎、玄豹和狼类、貙犴。于是使唤专诸那般的勇士徒手格击这类猛兽。

【原文】

“楚王乃驾驯驳之驷①，乘雕玉之舆；靡鱼须之桡旃②，曳明月之珠旗③；建干将之雄戟④，左乌号之雕弓，右夏服之劲箭⑤。阳子骖乘⑥，孅阿为御⑦。案节未舒⑧，即陵狡兽。蹙蛩蛩⑨，辚距虚⑩，轶野马⑪，辖陶骜⑫，乘遗风⑬，射游骐⑭。倏眒倩浰⑮，雷动猋至⑯，星流霆击。弓不虚发，中必决眦⑰，洞胸达掖，绝乎心系⑱，获若雨兽⑲，掩草蔽地。于是楚王乃弭节徘徊，翱翔容与，览乎阴林，观壮士之暴怒，与猛兽之恐惧，徼纠受诎⑳，殚睹众物之变态㉑。（以上猎于阴林，即上文“北有阴林”也。）

【注释】

①驯驳之驷：以驯服好的毛色不纯的马四匹驾车。驯，驯服，训练好。驳，驳杂。驷，四匹马驾车，又称乘。

②靡：同“麾”，挥动。　鱼须：即海鱼有须，作旌旗的旒穗。　桡旃（zhān 毡）：旗的曲柄。

③曳（yì 义）：摇动。　明月之珠：一种透明闪亮的珍珠。

④干将：利剑名。　雄戟：装刃的戟。

⑤“左乌”两句：见本卷《七发》注。

⑥阳子：仙人阳陵子。一说即善相马的孙阳，字伯乐。 骖乘：驾车。

⑦孅阿：为月神驾车者。孅，一作“纤”，音同。

⑧案节：按着节奏，指慢行。 未舒：没有放开速度。

⑨蹙（cù 促）：踢；踏。 蛩蛩（qiǒng 穷）：这里指善跑如马的一种青兽。

⑩辚距虚：见本卷《七发》注。

⑪轶（yì 逸）：读为“迭”，冲，突，冲犯。

⑫辚（wèi 卫）：同“趋”，践踏。一说车軎，用軎头撞击。 陶骀（tú 途）：良马名。一说野马。

⑬遗风：这里为千里马名。

⑭游骐：游动的骐马。骐，好马的一种。

⑮倏（shū 殊）：很快地。 眒：即瞬（shùn 顺），一转眼，眼珠儿一动。 倩浰（liàn 练）：快速的样子。

⑯猋（biāo 标）：迅速。同“飙”，暴风。

⑰决眦（zì 自）：眼角被决裂。指射中兽目。

⑱心系：心脏及其血脉筋络。

⑲获若雨兽：猎获的野兽像天降雨那么多。

⑳徼（yāo 邀）：这里为邀，拦住。 刻（jiāo 交）：当作“矶”，疲倦之极。诎：即屈，力尽而屈服。

㉑殚（dān 担）：竭尽。 睹：看。

【译文】

“楚王就驾起驯服的四匹杂毛马拉的车，乘坐在用玉雕饰的车厢，麾动着鱼须作旒穗的曲杆旌旗，缀有明月珠的旗帜迎风飞扬。竖起锋利的三刃戟，左有黄帝时制造的雕弓，右备夏后氏矢箙盛着的劲箭。仙人阳陵子驾车，月中孅阿驭马。控制行进节奏还未放开速度时，就可以凌逼狡猾的野兽，践踏善跑的蛩蛩，辗压距虚，冲击野马，踢踏陶骀。一当乘千里马，射那游动的骐骥，一转眼间飞驰而过，像雷声滚动，像飘风骤至，像流星陨降，暴雷闪击；弓箭不曾虚发，命中必使兽目破裂，洞穿它们胸膛直达腋

下，刺断它们心脏筋络血脉。获取的兽像下雨般的多，遮蔽着草滩空地。于是，楚王就缓行徘徊，飘然地从容不迫，流览这阴林景象，看看壮士们的怒气未息，看着猛兽的恐惧，将它疲困的圈住、已经屈服的捉起。这样，看尽了这许许多多生物的各种变化的姿态。

【原文】

“于是郑女曼姬[1]，被阿㐱[2]，揄半缟[3]，杂纤罗，垂雾縠[4]。襞积褰绉[5]，纡徐委曲，郁桡溪谷[6]；衯衯裶裶[7]，扬袘戊削[8]，蜚襳垂髾[9]。“襞积”至“溪谷”三句，“衯衯”至“垂髾”三句，皆下二句用韵。扶舆猗靡[10]，翕呷萃蔡[11]；下靡兰蕙[12]，上拂羽盖。错翡翠之威蕤[13]，缪绕玉绥[14]。眇眇忽忽[15]，若神仙之髣髴。于是乃相与獠于蕙圃[16]，婴姗勃窣[17]，上乎金堤，掩翡翠[18]，射鹔鸡[19]，微矰出，孅缴施[20]，弋白鹄，连驾鹅[21]，双鸨下，玄鹤加[22]。怠而后发。游于清池，浮文鷁[23]，扬旌栧[24]，张翠帷，建羽盖，罔瑇瑁，钩紫贝。抌金鼓[25]，吹鸣籁，榜人歌[26]，声流喝[27]，水虫骇，波鸿沸[28]，涌泉起，奔扬会[29]，礧石相击[30]，硠硠磕磕[31]，若雷霆之声，闻乎数百里之外。（以上与众女猎于蕙圃，游于清池，即上文“东有蕙圃”、“西有清池”也。）

【注释】

①郑女曼姬：郑国女子，楚武王夫人邓曼那样的姬妾。

②阿㐱（xi 锡）：细的缯、布。

③揄（yú 俞）：曳，拖着。　半（zhù 贮）：苎麻。　缟（gǎo 稿）：白色绢。

④縠（hú 胡）：皱纹的纱。

⑤襞（bì 壁）积：衣裙的很多褶叠。　褰（qiān 牵）：揭起，撩起（衣、帐）。

⑥郁桡溪谷：深曲的纹理像条条溪谷，形容妇女衣饰。

⑦衯衯（fēn 分）裶裶（fēi 非）：衣长之貌。

⑧袘（yì 易）：裙下边缘。 戊：《文选·司马相如〈子虚赋〉》作“戌”，可从。 戌削：裁制的整齐。

⑨蜚：同“飞”。 襳（xiān 先）：衣上长带。 垂髯：垂发结如燕尾，这里形容衣摆下垂。

⑩扶舆阿靡：均形容衣服合身、体态婀娜的样子。有释“扶舆”为扶持车舆，非是。

⑪翕呷（xi xiā 希瞎）萃蔡：人走动时衣服发出磨擦的声音。

⑫靡：同“摩”。这句是说衣裳下垂摩拂着兰草。与下句“上拂羽盖”相对，是类似的描写。

⑬威蕤（ruí 瑞阳）：即“葳蕤”，枝叶繁茂，亦形容羽毛装饰的东西。

⑭缪绕：即缭绕，缠结。 玉绥：用玉饰的缨绥。

⑮眇眇忽忽：飘渺不定的样子。

⑯獠（liáo 辽）：夜里行猎。

⑰媻姗勃窣（sū 苏）：都形容行动迟缓之状。

⑱掩翡翠：指用网捕翡翠鸟。掩，即罨（yǎn 掩），捕鸟网，也作掩捕讲。

⑲鵕鸡（jùn yì 俊义）：鹫雉，即锦鸡。

⑳矰：短矢。 缴：系矰的丝线。

㉑白鹄：水鸟。 驾鹅：野鹅。

㉒鸧（cāng 仓）：鸧鹒，像雁而黑的鸟。 加：射中的意思。与前文“加驾鹅”的加字同义。

㉓文鹢（yì 益）：画有纹饰的鹢鸟形。鹢，本是一种水鸟，古代天子的船头画着鹢首，这里代指船。

㉔栧（yì 义）：船桨，又作“枻”。

㉕扬（chuāng 窗）：同“撞”，指打鼓。

㉖榜人歌：船夫唱的歌。

㉗流喝：歌声流畅而多悲凉之音。

㉘鸿：这里为大的形容词。 沸：沸扬

㉙奔扬：急波。扬，一作“物”。 会：会合。

㉚礧石：多石。礧，同“磊”。

㉛硠硠(láng 郎)磕磕(gài 盖):水石相击之声。

【译文】

“于是,郑国楚地的美女,披着精细缯、布,拖着麻织品和白绢,外加纤细的罗,垂着雾一般的绉纱等衣饰;撩起百褶裙,那皱纹纡回委曲,像条条溪谷,盘绕郁结。衣裙攸长拖地,制作得边缘整齐,飞扬着衣带,垂着长长衣裾像燕尾;走起来体态婀娜多姿,衣裙响声翕呷萃蔡;向下摩着地面的兰蕙香草,向上拂着羽饰的车盖。翡翠交织成繁盛的花枝,绕结着玉饰的缨绥。飘渺恍忽,可与神仙相比。接着,相约到蕙圃举行夜间行猎,人们姗姗缓步,走上坚固的堤岸,掩捕翡翠小鸟,箭射锦鸡,用丝线精制的矰缴,射白鹄,连着野鹅,双双鸽鸹坠下,还有玄鹤。疲倦了,就游清池,浮起画着鹢首的船,扬起桅旌,荡着桨,张起翠色的帷幕,竖起羽毛饰的顶盖。网捕玳瑁,钓起紫贝。打着金鼓,吹起嘹亮的箫笛;船夫唱起流畅而悲凉的歌,惊动水底鱼虫,波浪好像也要沸起,汹涌泉水,奔流相汇,众多的石头同水波相击,发出的声音硠硠磕磕,像雷霆轰鸣,传向几百里之外。

【原文】

“将息獠者,击灵鼓①,起烽燧②,车按行,骑就队③,缅乎淫淫④,般乎裔裔⑤。于是楚王乃登云阳之台⑥,怕乎无为,憺乎自持⑦,勺药之和具,而后御之⑧。不若大王终日驰骋,曾不下舆,脟割轮鞅⑨,自以为娱。臣窃观之,齐殆不如⑩!于是齐王无以应仆也。”(以上息獠)

【注释】

①灵鼓:六面可击的鼓。

②烽燧:这里是燃烧火炬,火把。

③这两句是说车骑都按行列排好队。

④缅(xǐ洗)乎:丝织物相连属之状。 淫淫:渐进的样子。

⑤般乎:按次序相连而行。般,同“盘”。 裔裔:流行之貌。

⑥云阳之台:当作阳云之台,即阳台,在巫山下。

⑦“怕乎”二句:都是说的淡泊无为的心态。怕,古即澹泊的泊。憺,同“澹”。 自持:自我保持。

⑧“勺药”二句:两句说以调好的五味食品进奉。

⑨脟割轮靬:割取肉块在车轮间烤炙而食。脟,同“脔(luán 銮)”,指切成块的肉。焠(cuì 粹),本指热处理即淬火。这里当为烤炙的意思。

⑩殆:旧注近,近于。这里当作“恐怕是”解。

【译文】

行獠停止了,便击起灵鼓,举起火炬,车按行列,马群归队,一个接一个地,渐渐整齐,然后如流水般的行进有序。于是,楚王登上阳云之台,澹泊无为,安心休息。调和的饮食早已备好,进献奉侍。不像齐王您整日奔跑,不曾下车,只割着肉块就轮间烤着吃,还自以为娱乐。我私下里比较,齐国恐怕比不上楚国吧!’这样,齐王就没有话回答我了。”

【原文】

乌有先生曰:“是何言之过也!足下不远千里,来贶吾国①,王悉发境内之士,备车骑之众,与使者出畋,乃欲戮力致获②,以娱左右,何名为夸哉?问楚地之有无者,愿闻大国之风烈③、先生之馀论也。今足下不称楚王之德厚,而盛推云梦以为高奢,言淫乐而显侈靡④,窃为足下不取也⑤!必若所言,固非楚国之美也;无而言之,是害足下之信也。彰君恶,伤私义,二者无一可,而先生行之,必且轻于齐而累于楚矣。且齐,东陼巨海⑥,南有

琅邪⑦，观乎成山⑧，射乎之罘⑨，浮渤澥⑩，游孟诸⑪；邪与肃慎为邻⑫，右以汤谷为界⑬。秋田乎青丘⑭，傍徨乎海外，吞若云梦者八九，于其胸中曾不蒂芥⑮；若乃俶傥瑰玮⑯，异方殊类，珍怪鸟兽，万端鳞崒⑰，充牣其中⑱，不可胜记。禹不能名，契不能计⑲。然在诸侯之位，不敢言游戏之乐、苑囿之大。先生又见客⑳，是以王辞不复㉑，何为无以应哉！"（以上乌有折子虚）

【注释】

①贶：一作"况"，赐给。这里是谦词。

②戮力：并力，合力。　致获：致力于猎获。

③风烈：光辉德业。风，风尚，风俗。烈，光烈。

④此句《史记》、《汉书》均以上句"奢"下读，为"奢言淫乐而显侈靡"，均通。　侈靡：奢侈浪费。

⑤不取：不足取，指没有价值。

⑥陼：水边。引申为边界。

⑦琅邪：山名，在今山东诸城县东南。

⑧成山：山名，在今山东荣成县东。

⑨之罘（fú 浮）：山名，在今山东烟台。

⑩渤澥（xiè 谢）：海边港湾之地。旧注："海旁曰渤，断水曰澥。"

⑪孟诸：古泽名，在今河南商丘县东北。

⑫邪：同"斜"。　肃慎：古国名，在今东北。

⑬汤谷：古以为日出之地，又作"旸谷"。

⑭青丘：海外国名，约指辽东至朝鲜一带。

⑮蒂芥：草木的芒梗之类，极言小事。

⑯俶傥：奇异，特殊。见本卷《七发》注。　瑰玮：珍贵的物产。

⑰崒：同"萃"，集中。见本卷《鹏鸟赋》注。

⑱充牣（rèn 刃）：充满。牣，满。

⑲契（xiè 泻）：人名，商朝王族的祖先，曾在尧舜时为司徒。

⑳见客：被视作宾客，作客。为被动式。

㉑王辞不复：齐王辞绝而不答复。有说“辞”为言词，在这句里不合。

【译文】

乌有先生说：“您说的怎么这样过分呢！足下不远千里，来惠赐我国，君王尽量征发国内的士卒，备了众多的车骑，同您使者出猎，乃是希望协力达到多获禽兽，让大家高兴一番，哪里是为了夸耀呢！他询问楚地有什么东西，本意在于愿意听到大国的良风美政，先生的高谈美论罢了。现在，足下不称述楚王的德厚，却大谈云梦的田猎，如何高雅、奢华，只讲淫乐，显示奢侈靡费，我暗暗地为足下不值得了！假如真像您说的那样，固然不算是楚国的美事；如果您说的是假话，那就损害了足下的诚信了。暴露国君的坏处，损伤个人的信义，两头不讨好，而先生这样作，必然还被齐国所轻视，又成为楚国的拖累。而且，齐国东界是大海，南有琅邪，可在成山上游观，在之罘射猎，行船在海边港港汊汊里，一直到孟诸大泽；斜着和古肃慎国为邻，右边以汤谷一日出之地为界，秋天田猎可以远至青丘，在海外游逛，能够吞下八九个云梦，在它的胸中还像没有一丝蒂芥；至于那些奇异珍品，异域远方出不同物产，珍、怪、鸟、兽……达到一万种，像鱼鳞一样齐集着，充满在其中，记述不完，大禹不能指出它们的名称，商契不能一一计算。只因咱们在诸侯的地位，不敢讲游戏的快乐，苑囿的广大；况且先生您又是客人。所以君王辞谢而不答复您，怎么能以为没有话应对呢！

王贵民　译注

上　林　赋

司马相如

【作者】

司马相如，见本卷《子虚赋》。

【题解】

见本卷《子虚赋》题解。

【原文】

亡是公听然而笑[1]，曰："楚则失矣，而齐亦未为得也。夫使诸侯纳贡者，非为财币，所以述职也[2]；封疆画界者，非为守御，所以禁淫也。今齐列为东藩，而外私肃慎，捐国逾限[3]，越海而田，其于义固未可也。且二君之论，不务明君臣之义、正诸侯之礼，徒事争于游戏之乐、苑囿之大，欲以奢侈相胜，荒淫相越[4]，此不可以扬名发誉，而适足以贬君自损也。

【注释】

①听（yǐn 饮）然：形容张口发笑之态。

②述职：陈述职事。

③捐国逾限：离开本国，越过界限。捐，舍弃，这里引申为离开。

④相越：互相超过。

【译文】

亡是公张口而笑，他说："楚固然有失，齐也不算有得。之所以要诸侯纳贡，不是为了收取财币，是为了向天子陈述职事；之所以封疆画界，也不是只为诸侯自守抗外，而是为了禁止侵淫行为。现在齐国列为东方藩属，却私自和肃慎交往，离开本国、越过界限，过海去田猎，这在道义上本是不可以的。而且，两位的议论，不力求显明君臣之义，端正诸侯之礼，徒然从事于争论游戏之乐，苑囿之大，都想用奢侈荒淫之事，来比量高低，超过对方，这既不能发扬声誉，而且正是贬低国君、自我损害了。

【原文】

"且夫齐、楚之事又乌足道乎①？君未睹夫巨丽也②。独不闻天子之上林乎③？左苍梧④，右西极⑤，丹水更其南⑥，紫渊径其北⑦；终始灞、浐，出入泾、渭，酆、镐、潦、潏⑧，纡馀委蛇，经营乎其内⑨。荡荡乎八川分流，相背而异态；东西南北，驰骛往来。出乎椒丘之阙⑩，得乎洲淤之浦⑪，经乎桂林之中⑫，过乎泱漭之野⑬。汩乎混流，顺阿而下⑭，赴隘隘之口，触穹石，激堆埼⑮，沸乎暴怒，汹涌彭湃。浑弗宓汩⑯，偪侧泌沛⑰，横流逆折，转腾澈冽⑱，滂濞沆溉⑲。穹隆云桡⑳，宛渊胶戾㉑，逾波趋浥㉒，莅莅下濑㉓。批岩冲拥㉔，奔扬滞沛㉕，临坻注壑，浚瀹霣坠㉖。沉沉隐隐，砰磅訇磕㉗，潏潏淈淈㉘、浴潗鼎沸㉙。驰波跳沫，汩漫漂疾㉚，悠远长怀㉛，寂寥无声，肆乎永归㉜。然后灏溔潢漾㉝，安翔徐回，翯乎滈滈㉞，东注太湖㉟，衍溢陂池。（以上水。"触穹石"四句，始言水之

变态有力。“泮弗”五句，极言其有力。“穹隆”四句，言其自然。“批岩”二句，承上言有力。“临坻”二句，承上言自然。“沉沉”二句，又言有力。“滴滴”二句，又言自然。“驰波”十句，皆言自然。脉络极分明也。　湃、溉、濑、沛、坠、磕、沸为韵，怀、归、回、池为韵。而一韵之中，上有数句，又各私自为韵，如沛、折、冽私自为韵，戾、浥，私自为韵。古人平去通用，则湃至池本为一韵矣。）

【注释】

①乌足道：何足说。

②巨丽：大美，更壮丽。

③上林：皇帝苑囿名，在长安（今陕西西安）西，秦置。汉武帝扩建，南傍终南山，北至渭水南岸，相传周围三百里，内有十七座离宫。《上林赋》所描写的，既有实指，也有泛写。如所述四界，即当时汉朝的版图；所记地名，有本处也有远方，虚实相杂，是赋的特点之一，我们读它时也应当这样看。

④苍梧：郡名，在今广西苍梧县。但这里是指上林苑中所置之景观，象征苍梧。如“昆明”亦然。

⑤西极：西方极远处。这里的西极亦指上林中一水，仿西极之水（一说汎水。汎，同“邠”）。

⑥丹水：水名，源出陕西的西北冢岭山，东流入河南。　更：经过，流经。

⑦紫渊：水名，在苑之北。　径：同“经”。

⑧终始、出入：指水流的起止处。这里所列八个水名，都在长安附近，称“关中八川”。下面“八川分流”即此。

⑨经营：这里是周旋、回环的意思。

⑩椒丘：见本卷《离骚》注。　阙：建筑物，门两旁建台，门上有楼，下为缺口通道。又名门观，古亦以阙代指皇朝。

⑪淤（yū 迂）：淤积泥沙。这里是关中方言，指洲。

⑫桂林：桂树之林，非桂林郡名。

⑬泱莽：广阔之貌。

⑭阿：大的丘陵。

⑮堆：指沙堆。 埼(qí 奇)：弯曲的岸。

⑯泌(bì 毕)弗：泉水盛出的状态。 宓汩(mì gǔ 祕古)：安静的水流。宓，安静；汩，水流的样子。

⑰偪侧：水受迫而惊涌之状。 泌沸(bì jié 闭节)：水急流相激的声音。

⑱澈洌(piē liè 撇列)：水急流作出的响声。

⑲滂濞：与“澎湃”同。 沆溉：同“慷慨”。均指水汹涌怒流之状。

⑳穹隆：水势高起。 云桡(ráo 饶)：水势曲折像云的低徊旋转。桡，一作“挠”，曲。

㉑宛淖：同“蜿蜒”，蜿蜒盘曲。 胶戾(lì 历)：纠结乖戾之状。

㉒趋浥：流向卑湿之处。浥，卑下幽湿地。

㉓莅莅：同“涖涖”，水疾流之状。 濑(lài赖)：水流在沙石上成为急流。

㉔拥：同“壅”，壅塞之处。

㉕滞沛：水流快速，形容“奔扬”的状词。

㉖浼潺(chán zhuó 馋捉)：小水声。 霣坠：下坠。霣，同“陨”。

㉗砰磅：相当于乒乓声。 訇磕：见本卷《七发》、《子虚赋》注。

㉘潏潏(yù 喻)淈淈(gǔ 骨)：形容水的涌出。

㉙洽(chì 赤)渫：水沸腾的样子。

㉚汩澨(yì xì 义吸)：水的急转状。澨，当作“澈”。

㉛怀：这里是归的意思。

㉜肆：作“安”解。 肆乎：安然。

㉝灝溔潢漾：形容水面宽广无边际之状。灝，如浩。与《七发》“浩汗淼兮”意同。

㉞滈(hú 胡)：水的白光。 滈滈(hào 号)：同“浩浩”。

㉟太湖：这里指关中的大泽，不是江苏的太湖。一说即指昆明池。

【译文】

况且，你们说的齐楚游猎之事，又何足道呢？您没有看到更壮丽的了。就没有听到天子的上林苑吗？那里，左是苍梧，右是西极，丹水经过它南边，紫渊流过它北面；灞水、浐水的源头和末尾，泾、渭、酆、镐、潦、潏诸水流出流入，都在其中宛转迂回。这八

川荡荡地各自分流，姿态各异，东西南北，往来奔驰。水从椒丘的阙道出来，在洲浦之间流泻，经过桂树丛林，穿过茫茫的原野。丰沛急骤的水势，顺着丘陵而下。它奔向狭隘的夹口，拍打大石，撞激沙岸，沸腾狂怒，汹涌澎湃。起初如泉水涌出，相迫相激；接着就横冲逆折。澈澈烈烈地翻腾，滂沛而沆溉。那浪头高起像云头弯曲，蜿蜒旋绕，后浪赶着前波、趋向低湿之地，流淌过清沙白石。它们批击岩岸，冲决壅塞，快速飞奔；流到小洲间、注入山谷里，小声地下陨。流声又那般沉重，砰磅轰鸣，时而潏潏淈淈地涌，时而又滔漅地沸腾，波浪奔驰，水珠跳溅。它一会儿急转速漂，一会儿又悠然地流回，寂寥无声，安详地像要永远来归。然后是浩渺宽广的水面，静静地翔游、缓慢地迂迴。那白茫茫的一片，往东注成大湖，衍流出许多陂池。

【原文】

“于是乎蛟龙赤螭①，鲭鳿渐离②，鳙鰫鳈魠③，禺禺魼鰨④，捷鰭掉尾⑤，振鳞奋翼，潜处乎深岩；鱼鳖欢声，万物众夥，明月珠子，的皪江靡⑥，蜀石黄碝⑦，水玉磊砢⑧，磷磷烂烂⑨，采色澔汗⑩，藂积乎其中；鸿鹅鹄鸨⑪，驾鹅属玉⑫，交精旋目⑬，烦鹜庸渠⑭，箴疵鵁卢⑮，群浮乎其上。泛淫泛滥⑯，随风澹淡，与波摇荡，奄薄水渚⑰，唼喋菁藻⑱，咀嚼菱藕。（以上水中之物）

【注释】

①螭（chi 痴）：没有角的龙。

②鲭鳿（gèng méng 更去梦）：一种像鳝的鱼。　渐离：旧注鱼名。一说蚌蟹一类的水产动物。

③鳙鰫鳈魠（yú yóng qián tuō 愚容虔托）：四种鱼名。鳙，即鳙。鰫，似鲢

鱼而黑色。鲢，大鲇鱼。魠，一名黄颊鱼。

④禺禺（yú 于，又yóng 庸）：鱼名，皮有毛，黄地黑纹。 鲉鳎（qū tǎ 区塌）：鱼名，比目鱼一类。一说，鳎读“纳”音，鲵鱼，似鲇鱼，四足，声如婴儿。可能即娃娃鱼。

⑤揵（qián 虔）：扬起。

⑥的皪（dí lì 第历）：明亮、鲜明的样子。又作“玓珠”。 江靡：同“江湄”，江边。

⑦蜀石：次于玉的石。 黄碝：黄色的碝石。碝，见本卷《子虚赋》注。

⑧水玉：水晶石。 磊砢（kǒ 可）：形容玉石堆叠。

⑨这句形容玉石发出的色泽灿烂。

⑩澔汗：彩色辉映之状。

⑪鹔（sù 肃）：鹔鹴，雁一类的鸟。 鸨（bǎo 保）：一种不善飞而涉水的鸟。

⑫属（zhǔ 祝）玉：一种似鸭而大的紫色鸟。

⑬交精：鸟名，比凫大，红冠翠羽，俗名茭鸡。《史记》作“鸡鹊”。 旋目：鸟名，比鹭大，短尾。《史记》作“鹱目”。

⑭烦鹜：名鸟，似鸭而小。 庸渠：鸟名，似鸭，灰色，鸡足，俗名水鸡。

⑮这是两种水鸟名。鸬卢，即“鸬鹚”。

⑯泛淫：指浮于水上。 泛滥：这里也指浮泛。

⑰奄薄：指栖息。 水渚（zhǔ 煮）：水中小块陆地，即小洲。

⑱唼喋（shà zhá 煞炸）：形容成群的鱼或水鸟吃食的声音。 菁、藻：均水草名。

【译文】

于是，这里就出现着蛟龙、赤螭，各种鱼类：像鳝的鲭鳝，蚌蟹之类的渐离，鳙、鲢，大鲇，黄颊，禺禺、比目，它们扬鳍掉尾，振鳞展翼，深潜在岩底；鱼鳖欢快击水有声，万物成群结队，明月之类的珍珠，在江边闪闪发光，各种玉石：蜀石、黄碝、水晶，堆叠一起，光泽灿烂，色彩辉映，都聚集在这里。鸟类有雁类和水鸟：鹔鹴、天鹅、鸨、野鸭、茭鸡、大白鹭、小水鸭、水鸡，还有鸬鹚，它们

成群的在水上浮游飘荡，随风悠然，同着波浪摇晃，栖息在水中洲渚，啄食菁藻水草，咀嚼着菱藕。

【原文】

“于是乎崇山矗矗①，岪岦崔巍②，深林巨木，崭岩参差③。九嵕巀嶭④，南山峩峩，岩陀甗锜⑤，摧崣崛崎⑥。振溪通谷⑦，蹇产沟渎⑧，谽呀豁闷⑨，阜陵别隩⑩，崴磈嵔瘣⑪，邱虚堀礨⑫，隐辚郁崆⑬，登降施靡。陂池貏豸⑭，沇溶淫鬻⑮，散涣夷陆，亭皋千里⑯，靡不被筑⑰。（以上山）

【注释】

①崇山：高山。　矗矗（chù 处）：高起的样子。一说，此二字为后人所加。

②岪岦（lóng zōng 龙宗）崔巍：形容山的高峻。

③崭岩：同“崄岩”，形容山势陡峭。

④九嵕（zōng 宗）：山名，在今陕西醴泉县东北。　巀嶭（jié niè 截聂）：山的高峻状。

⑤岩陀：险峻，倾斜。　甗（yǎn 眼）：古代炊器，今之甑。　锜（qí 奇）：古代烹煮器，底下有三足。用这些器物形容山高。

⑥摧崣：即崔巍。　崛崎：同“崎岖”，山路不平。

⑦振溪：振，作“收”解。山谷把水收集成溪。振，旧注为拔。

⑧蹇产：曲折状，形容沟渎。

⑨谽（hān 酣）呀：大而空的形状。　豁闷（huō xiàｊ火阴下）：裂口。这句形容山谷的空深。

⑩阜：土堆，山丘。　陵：大丘。　隩：同“岛”。　别隩：各别成岛。

⑪崴磈：魁伟的样子。与下“嵔瘣”的音、义相同。

⑫邱虚堀礨（kū lěi 枯磊）：山丘不平的样子。

⑬隐辚郁崆：亦为山陡不平之状。

⑭豳豸(pèi zhì 被置):山地渐平之状。

⑮沇(yǎn 演)溶:水缓流。 淫鬻(yù 育):义同"沇溶"。

⑯亭:与"平"同。 皋:水边地。

⑰靡:同"无"。 筑:筑地使之平。

【译文】

这里是高山耸立,岌岌崔巍;深林巨树,陡峭参差。九嵕山高峻,终南山脉嵬峩,高岩和山坡如同甗和锜一样复置着,高峻而崎岖。山涧形成深溪,穿过山谷,曲曲折折的沟渎,开裂的豁口,把大大小小山阜割成山岛,都是那么魁伟,山势险峻不平,上下都是斜坡,往下集成陂池,渐见平缓,水也慢慢的流,涣散在平原陆地,水边的平地长有千里,没有不被人工修筑得整整齐齐。

【原文】

掩以绿蕙①,被以江蓠②,糅以麋芜③,杂以留夷④;布结缕⑤,攒戾莎⑥,揭车衡兰,稿本射干⑦,茈姜蘘荷⑧,葳持若荪⑨,鲜支黄砾⑩,蒋芒青薠⑪,布濩闳泽⑫,延曼太原⑬,离靡广衍⑭。应风披靡,吐芳扬烈,郁郁菲菲,众香发越,肸蚃布写⑮,晻蔼咇茀⑯。(以上山上之草)

【注释】

①掩:覆盖。 绿蕙:绿色蕙草。

②被:作披上、覆盖解。 江蓠:见前。

③糅:夹,杂。

④留夷:草名,见本卷《离骚》注。

⑤布:布满。 结缕:多年蔓生的茅草。

⑥攒:丛聚在一起。 戾莎:绿色的莎草。

⑦稿本:草名。 射干:草名,又名乌扇。

⑧茈姜:即紫姜。 蘘荷:见前。

⑨蒇持：即本卷《子虚赋》的蒇薪。一说为蒇蒗，寒浆草。　若：杜若。荪：香草名。一说“若荪”为一词，菖蒲类。

⑩鲜支：香草名，可染红色。一名焉支、燕支。　黄砾：疑为“黄药”之误。黄药可染色。

⑪蒋：菰蒲草，即茭白，结实即菰米。　芋：本为芋（xù序），橡实。

⑫布濩（hù户）：布满。　闳泽：大泽。

⑬延曼：同“蔓延”。　太原：即大原，大平原。

⑭离靡：相连不绝。　广衍：广泛分布。

⑮肸蠁（xi xiǎng希响）：一种知声虫。比喻容易感应。　布写：四面分布。写，作吐露解。

⑯晻蔓：又作“晻藹”，见本卷《离骚》注。　咇茀：又作“芯勃”、“馝馞”。这句形容香气的浓郁。

【译文】

覆盖的有绿色蕙草，披挂的有江蓠，还糅杂着麋芜和留夷；布满一地是蔓草，还有攒聚丛生的戾莎；揭车呀，杜衡呀，还有兰草，稿本，乌扇，紫姜，蘘荷，厹持，杜若，香荪，鲜支，黄药，菰蒲和青蒻。这些香草，布满大泽，蔓延广大平原，相连不绝的广泛分衍，随风倒伏，发散着浓香，郁郁菲菲，各种香味飞扬，像知声虫般的分布吐露，繁盛馝馥，沁人心脾。

【原文】

“于是乎周览泛观，缜纷轧芴①，芒芒恍忽。视之无端，察之无涯。日出东沼，入乎西陂，其南则隆冬生长，踊水跃波；其兽则猵旄貘犛②，沉牛麈麋③，赤首圜题④，穷奇象犀⑤。其北则盛夏含冻裂地，涉冰揭河⑥；其兽则麒麟角端⑦，驹除橐驼，蛩蛩弥溪⑧，驺虞麋鹿⑨。（以上总写苑中气象，点出各兽，即为下文畋猎张本。）

【注释】

①缤纷：多而乱，形容繁盛。 轧芴：密集，不能分别之状。

②獾（róng 庸）：牛类，颈上有肉堆，有力而善走。一名封牛。 貘：即貊（mò 脉），似熊，毛黄黑色，齿利。 旄、犛：都是旄牛而小有别：旄牛大，黑白二色；犛牛小，黑色。

③沉牛：即水牛。 麈（zhǔ 主）：似鹿，尾大，生一角。拂尘、迎客所持的麈尾即此兽之尾。

④赤首：古兽名。 圜题：即圆蹄。《子虚赋》"脚麟"的麟相传即此兽。

⑤穷奇：怪兽，状如牛，食人。

⑥揭（qì 气）河：揭起衣襟涉水。

⑦角端：兽名，似牛，角长在头顶正中。

⑧骅骝（tuó xī 驼希）：马类，似马而小的畜类。一说为野马的一种。

⑨驮騠（jué tí 决提）：良马名。

【译文】

于是乎，到处游览，四面远望，那一派纷繁茂密的景色，使人眼花缭乱。看起来没有个头，观察也没有边际。太阳从上林苑东方池沼上升起，在它西边塘陂落下去。它的南边，寒冬也生长草木，水波照常踊跃不冻；这里的野兽有獾，有貘，旄牛，犛牛，水牛，麈，麋，还有神兽赤首，圜题，穷奇，象和犀。它的北边，盛夏也冰冻得叫土地裂开，可从冰上过河；这里的野兽则有麒麟，角端，驹骜，骆驼，蛩蛩，骅骝，驮騠和驴、骡。

【原文】

"于是乎离宫别馆，弥山跨谷。高廊四注，重坐曲阁①。华榱璧珰②，辇道缅属③。步櫚周流④，长途中宿⑤。夷峻筑堂⑥，累台增成⑦，岩突洞房⑧。俯杳眇而无见，仰攀橑而扪天⑨。奔星更于闺闼⑩，宛虹拖于楯轩⑪。青龙蚴蟉于东厢⑫，象舆婉僤于西清⑬。灵圄燕于闲馆⑭，偃佺

之伦暴于南荣[15]。醴泉涌于清室[16]，通川过于中庭；盘石振崖[17]，嵌岩倚倾[18]。嵯峨嵍屼[19]，刻削峥嵘。玫瑰碧琳，珊瑚丛生。瑨玉旁唐[20]，玢豳文鳞[21]。赤瑕驳荦[22]，杂糅其间。晁采琬琰[23]，和氏出焉。（以上宫室）

【注释】

①重坐：等于“重室”，两层的房屋。　曲阁：楼阁曲折相连。

②华榱（cuí 崔）：雕花的椽子。　璧珰：用玉镶嵌的瓦当。屋瓦的前端筒瓦作一圆形封口，上绘花纹，称瓦当。

③辇道：可以乘辇而过的道路。　缅（xǐ 洗）属：丝织品的连属。缅，束发的帛；这里指一般丝织物。

④步櫋（yán 阎）：行步的檐下，即走廊。櫋，同“檐”。

⑤这句形容步櫋很长，一天走不完，中途要宿一夜。

⑥夷：平。　崧（zóng 宗）：几峰并立的山。这里指高山。

⑦累台：重叠的楼台。　增成：增加层数，如重重。成，即层。

⑧岩窔（yào 耀）：岩底。窔，深底；又为室东南角。　洞房：幽深的房室。

⑨橑（liáo 辽）：屋椽。　扪天：摸天。

⑩奔星：流星。　更：经过。　闺闼（tà 踏）：宫中小门。

⑪楯（shǔn 顺上）：阑干。　轩：廊上的窗。

⑫蜕蟉（yòu liú 幼流）：蜿蜒的样子。　厢：正屋两旁的室。

⑬婉僤（dàn 旦）：即宛转，蜿蜒。　西清：西边清静的宫室，与上东厢相对。

⑭灵圄（yǔ 语）：众仙的称号。　燕：闲居。　闲馆：清闲的馆舍。

⑮偓佺（wò quán 握全）：古仙人名。　之伦：二字疑衍文。　暴：同“曝”，晒太阳。　南荣：南边屋檐下。

⑯醴泉：同“甘泉”。　清室：清净之室。

⑰盘石：大石。　振崖：修整崖石。振，通“整”。

⑱嵚（qin 钦）岩：小而高的山岩。　倚倾：倾斜。

⑲嵯峨（cuó é 搓阳娥）：山的高耸。　嵍屼（jí yè 集业）：石势高险。

⑳旁唐：如同“磅礴”。

㉑玢(fēn 分)豳:有纹理之状。 文鳞:纹理有序如鳞相次。

㉒赤瑕:赤色玉。 驳荦(luò 洛):斑驳不纯。

㉓晁采:早上发出光采。晁,同"朝"。 琬琰:玉璧之大者。

【译文】

"于是离宫别馆,满山跨谷。高廊四面相连,层层的楼房、曲折的阁。雕花的椽、玉饰的瓦当,辇道条条,像丝织连属着。沿长廊一周,一天走不完,中途歇一宿。在高平的山上建筑庭堂,台榭重重,岩底下是幽深的洞房。低头看杳茫一片,仰身攀屋椽好像摸着了天;流星在宫室小门中飘过,弯曲的长虹拖在阑干窗子外边;青龙蜿蜒在东厢,象牙饰的车舆绕行在西清之间。灵圄仙人们休暇在闲馆,偓佺在南边屋檐下晒太阳。醴泉在清室里涌流,川流通过中庭。用盘石修砌崖边,岩石险峻好像要倾斜,嵯峨峻峭,又像人工刻削,显露峥嵘。玉石有玫瑰、碧、琳,珊瑚丛生,还有瑨玉磅礴堆积,纹理班然有序像鱼鳞;那赤色玉石,彩色斑驳,杂插其间;有像朝阳焕采的琬琰,古代的和氏璧也在这上林出现。

【原文】

"于是乎卢橘夏熟①,黄甘橙楱②,枇杷橪柿③,亭奈厚朴④。梬枣杨梅⑤,樱桃蒲陶⑥,隐夫薁棣⑦,荅遝离支⑧。罗乎后宫,列乎北园,贾丘陵⑨,下平原。扬翠叶,杌紫茎⑩,发红华,垂朱荣⑪,煌煌扈扈⑫,照曜巨野;沙棠栎楮⑬,华枫枰栌⑭,留落胥邪⑮,仁频并闾⑯,槔檀木兰⑰,豫章女贞⑱,长千仞,大连抱,夸条直畅⑲,实叶葰楙⑳。欑立丛倚,连卷栵佹㉑,崔错癹骫㉒,坑衡闿砢㉓。垂条扶疏,落英幡缅㉔,纷溶箭篸㉕,猗狔从风㉖,芮莅

卉歙[27]，盖象金石之声，管籥之音。偈池茈虒[28]，旋还乎后宫[29]，杂袭累辑[30]，被山缘谷，循阪下隰，视之无端，究之无穷。(以上宫中草木)

【注释】

①卢橘：橘的一种，黑色。

②黄甘：即黄柑。　楱(còu 凑)：橘类，生皱纹，又名皱子。

③橪(rǎn 染)：酸枣。

④亭：一作“椁”，即棠梨。　奈：苹果一类。　厚朴：果实可食，树皮入药。

⑤梬枣：丁香柿，见本卷《子虚赋》。

⑥蒲陶：即“葡萄”。

⑦隐夫：据考为“夫栘”，即常棣。一名郁李。　薁棣：唐棣，亦名郁李。薁，同“郁”。(是一句两物同类，则隐夫的解释待考。)

⑧荅遝(tà 踏)：木名，果实像李。　离支：即荔枝。

⑨貤：同“迤”，作蔓延解。

⑩杌(wù 务)：动摇不定。

⑪荣：同“花”，指树上的花。

⑫扈扈(hù 户)：光采美盛的样子。

⑬沙棠：今称沙果。　栎：橡实。　楮：当作楮(zhū 诸)与橡实同类而小。

⑭华：即桦树。　枰：即银杏树。　栌：即黄栌，叶经秋变红，红叶之一种。

⑮留落：木名，或考为刘杙，或说石榴。　胥邪：即椰子树。

⑯仁频：即槟榔树。　并闾：棕闾树，见本卷《七发》注。

⑰梣(chán 谗)檀：檀树的一种，但无香味。

⑱女贞：即冬青树。

⑲夸条直畅：花和枝条长得直而舒展。夸，王先谦考证为古“华”，即花字。

⑳葰楙：硕大茂盛。葰，是俊或峻的假借字；楙，古“茂”字。

㉑栃佹(lì guǐ 丽诡)：相附与交叉对立。栃，同“丽”，附丽着。佹，释戾，交戾，背戾。

㉒崔错：相当于交错。 癹骫(bá wěi 拔委)：盘结之状。骫，古同“委”字。

㉓坑衡：即抗衡，互相高出对抗。 阿砢(wǒ kē 我苛)：形容树木高大。

㉔幡缡(lì 丽)：飞扬(旗帜)之状。

㉕纷溶：旧注为繁大之状。 箭篸：今通作“萧森”。

㉖猗狔：即旖旎，婀娜。

㉗茢莅：即漻泪，憭慄，风物凄清之状。 卉歙(xī 西)：犹同“呼吸”，指风声迅疾。

㉘傺(cī 雌)池、茈虒(zī sī 子思)：两词同义，即差(cī 雌)池，参差不齐(形容树木)。

㉙旋还：如同环绕。

㉚杂袭：相因袭。 累辑：积累。

【译文】

“于是，这里的卢橘，在夏天成熟，还有黄柑、橙、楱、枇杷、酸枣、柿子、棠梨、苹果、厚朴，又有丁香柿、杨梅、樱桃、葡萄、郁李、荅遝和荔枝。它们罗列在后宫，北园，蔓延于丘陵，逶迤到平原；翠叶高扬，紫茎摇曳，开着红花，光采辉煌，映照着广阔山野。那些沙果、栎橡树、桦树、枫树、银杏树、黄栌、留落、椰子、槟榔、棕榈、檀树、木兰、樟树、冬青等，高达千仞，大得几人合抱，枝条、花朵挺直舒展，果实、叶子硕大秀茂。它们丛丛相立，簇簇相依，枝柯卷曲相连，依附着而又交叉背戾，交错盘结，彼此争高抗衡；枝条垂下四布扶疏，花朵散落飘洒，纷纷而萧森，随风旖旎，风声憭慄，好像钟、磬、管、籥发出的声音。这么繁盛的花木，参差茂密，环绕着后宫；重重堆集，盖满了山、缘着溪谷，顺着山坡，下到低地，看不到头，考究也难尽穷到底。

【原文】

“于是乎玄猿素雌①，蜼玃飞蠝②，蛭蜩蠼猱③，獑胡豰蛫④，栖息乎其间；长啸哀鸣，翩幡互经⑤，夭蛟枝格⑥，偃蹇杪颠；隃绝梁，腾殊榛，捷垂条⑦，掉希间⑧，牢落陆离⑨，烂漫远迁。若此者，数百千处。娱游往来，宫宿馆舍。庖厨不徙⑩，后宫不移，百官备具。（以上宫中畜兽及离宫之多。处舍具为韵）

【注释】

①素雌：素色的雌猿。

②蜼（wěi 伟）：长尾猿的一种。　玃（jué 觉）：大母猴。　飞蠝（lěi 垒）：飞的鼯鼠。

③蛭（zhì 至）：这里是指一种能飞的兽，见《山海经》。　蜩（tiáo 条）：这里当是貂，一种如猴而大、善于爬树的兽。　蠼猱：据考当作“玃猱”，猿类。

④獑（chán 惭）胡：如猿而足短，腾跃如飞。　豰：当作“豰（hù 户）”，一种野犬。　蛫（guǐ 诡）：一种猴。

⑤互经：相互飞过。

⑥夭蛟：即夭矫。　枝格：即枝柯。

⑦捷垂条：连接跃过垂下的枝条。

⑧掉希间：投掷在空隙之间。

⑨牢落：零星、散乱之状。　陆离：这里指参差不齐的样子。

⑩庖厨不徙：作饭菜的厨房不须跟着迁移。意指各处都设有庖厨。下句“后宫不移”也是这类似的意思。

【译文】

“于是，这里有黑猿、白母猿，长尾猿，大母猴，善飞的鼯鼠和蛭兽，善爬树的貂，玃猱，豰胡，野犬，蛫猴等等，栖息其间；长啸哀鸣，连翩翻飞，互相跃过，在枝柯里夭矫，在树头上蹲挂偃蹇；它们能跳过断绝的山梁，腾跃在奇异的榛莽之丛；接着在一个又

一个垂下的枝条飞过，转身投掷在稀疏的空隙之间；时而零散、参差地、烂漫地跑得很远。像这样的，有几百成千的处所。人们游乐往来，在宫馆之中休息、住宿；庖厨、后宫用不着迁移，各处都有设置，侍奉、随从的官员都很齐备。

【原文】

“于是乎背秋涉冬，天子校猎，乘镂象①，六玉虬②，拖霓旌，靡云旗，前皮轩③，后道游④。孙叔奉辔，卫公参乘⑤，扈从横行⑥，出乎四校之中⑦。鼓严簿⑧，纵猎者，江河为阹⑨，泰山为橹⑩。车骑雷起，殷天动地⑪，先后陆离，离散别追，淫淫裔裔，缘陵流泽，云布雨施。“施”读上声。地、裔、施为韵，而离、追、起亦平上与去为韵。生貔豹⑫，搏豺狼，手熊罴，足野羊⑬；蒙鹖苏⑭，绔白虎⑮，被斑文，跨野马。凌三嵕之危⑯，下碛历之坻⑰，径峻赴险，越壑厉水⑱。椎蜚廉⑲，弄獬豸⑳，格虾蛤㉑，铤猛氏㉒，羂騕褭㉓，射封豕㉔。箭不苟害㉕，解脰陷脑㉖；弓不虚发，应声而倒。（以上天子校各部曲将帅之猎）

【注释】

①镂象：象牙雕刻的车舆。

②六玉虬：六条玉色虬龙，比喻良马。

③皮轩：皮蒙着的车。轩，车有帷幕而前顶较高。

④后道游：后面是道车、游车。道，同“导”，引导。道游即导游的车。后，指在皮轩之后，非乘舆之后。

⑤孙叔、卫公：均泛指古之善御者。一说武帝时的公孙贺、卫青。 奉辔：指驾车。 参乘：在车右为护卫。

⑥扈从：随从的侍卫。 横行：指横着走过。

⑦四校(jiào 叫):四面的围猎所设的校阑。

⑧鼓严簿:击鼓警戒仪仗队。簿,卤簿,天子的仪卫。

⑨阹(qū 区):利用地形围猎之圈。

⑩橹:望楼。

⑪殷(yīn 引):作震动解。

⑫生貔(pí 皮)豹:生擒貔豹。生,作动词用。貔,豹一类的兽。

⑬手、足:这里都用作动词,手击杀,足践踏。

⑭鹖(hé 合)苏:鹖鸟的尾毛。鹖,一种喜斗的鸟。苏,当尾巴讲。

⑮绔(kù 库):同"裤",用于"纨绔"词。此用为动词,穿……裤。

⑯凌:同"陵",登,升。　三嵕:三成之山,即三层、三叠的高山。　危:高。

⑰碛历:山阪不平。　坻(dǐ 抵):山坡。

⑱厉水:涉水。

⑲椎(chuí 垂):用槌击。　蜚廉:这里指一种鸟身鹿头的动物,古称龙雀。

⑳獬豸(xiè zhì 械制):传说中的神兽,像鹿,生一角,能辨人曲直;见不直者,用角触之。法庭或用以为标志。

㉑格:捕斗而杀之。　虾蛤:这里是一种猛兽名。

㉒铤(chán 蝉):铁柄的短矛。这里作动词用。　猛氏:兽名,似熊而小,浅毛有光泽。

㉓羂(juàn 绢):用绳索擒取野兽。　骙袁(yǎo niǎo咬鸟):古代神马,相传日行万里。

㉔封:大。

㉕苟害:随意杀伤。

㉖脰(dòu 豆):颈项。

【译文】

"于是,天子从秋到冬进行校猎。他乘着象牙镂饰的车舆,驾起六匹玉虬般的好马,飘扬着云霓般的旌旗,前面是虎皮轩车为前驱,接着是导车游车。那善御的孙叔捧着缰绳,卫公在右参乘,

扈从队伍横过前面，出到四面校阑之中。击鼓对仪卫队戒严，发下行猎的命令；把江河作为围猎场，把泰山作为观猎的望楼。车骑像雷声一般启动，震天动地。猎者们先后出动，陆续参差，分散着各追野兽，像潮水一样沿着山陵、随着川泽流衍，又像云布天空，雨落大地。生擒貔豹，搏住豺狼，手击杀熊罴，足践踏野羊。猎者们蒙着鹖尾，穿着白虎皮的裤，身披斑斓的皮衣，跨着骏捷的野马。他们攀登重重峻岭，跑下崎岖不平的山坡，经高赴险，越过壑谷，涉过溪水。他们锄杀蜚廉，摆弄神兽獬豸，手格虾蛤猛兽，用短矛投刺猛氏，用绳网绊住神马骙衮，箭射封豕。他们箭不乱伤，要分解野兽的颈项，刺中它们的头脑；弓不虚发，要使猎物应声而倒。

【原文】

“于是乘舆弭节徘徊，翱翔往来，睨部曲之进退①，览将帅之变态②。然后侵淫促节③，倏复远去④，流离轻禽，蹴履狡兽。辚白鹿⑤，捷狡兔⑥。轶赤电，遗光耀⑦，追怪物，出宇宙。弯蕃弱⑧，满白羽⑨。射游枭，栎蜚遽⑩。择肉而后发⑪，先中而命处⑫，弦矢分，艺殪仆⑬。然后扬节而上浮⑭，凌惊风，历骇猋，乘虚无，与神俱。躏玄鹤⑮，乱昆鸡，遒孔鸾⑯，促鹈鸡，拂翳鸟⑰，捎凤皇⑱，捷鹓雏，掩焦明⑲。道尽途殚⑳，回车而还，消摇乎襄羊㉑，降集乎北纮㉒，率乎直指㉓，晻乎反乡㉔。（以上天子亲猎而还）

【注释】

①睨（ni倪）：斜视。部曲：士卒的行伍。

②变态：各种动态，不同的姿态。

③侵淫：一作“浸淫”，渐进的意思。　促节：催促节奏，由慢而快。

④倏忽（shū xiòng 书兄去）：忽然远地……。倏，忽然。忽，通“迥”，远。

⑤轚：同“奇（wèi 卫）”，参见本卷《子虚赋》“辒”字注。

⑥捷：快，在这里用作动词，快取。上句轚，下句轶，均作及物动词用。

⑦遗：把……遗留在后面。

⑧弯：把弓拉弯，作动词用。　蕃弱：好弓名。一作“繁弱”。

⑨满：把弓弦拉满。　白羽：指箭。

⑩柝：当为“擎”字，即“撽”（qiào 窍），打击。　蜚遽：一种神兽，鹿头龙身。

⑪择肉：选择肥兽。

⑫此句是说先指明应中之处，发箭果真射中其处。

⑬艺：古代的箭靶子，又作“臬”。　殪（yì 易）：被射死。　仆：倒毙。

⑭扬节：这里指高扬车马节奏而腾空，与弭节相对。

⑮躏：蹂躏，用脚践踏。

⑯遒：迫，追逼。与下句的“促”字同义。

⑰拂：批击。　翳（yì 义）鸟：野鸭鹅类的鸟。

⑱捎：本作“箾（xiāo 萧）”，用杆击鸟。

⑲掩：捕取。　焦明：南方一种鸟名，凤凰一类。又作焦朋、鹪鹏。

⑳此句是说道路走完了。　殚（dān 单）：与“尽”同义。

㉑消摇：即“逍遥”。　襄羊：即“徜徉”。见本卷《离骚》“聊逍遥以相羊”注。

㉒北纮：即北维。指上林苑极北之处。古代以天有八方、八维，以维系着不坠。纮，同“维”。

㉓率乎：直去的样子，形容“直指”。

㉔晻：同“奄”。　奄乎：很快的样子。　乡：帝乡。

【译文】

“于是，天子乘车或缓行徘徊，或驱车来往飞驰，斜视着卒伍的步伐进退，遍览将帅的各种姿态。然后又渐渐加快车骑节奏，一忽儿远去。使轻快的飞禽流离失所，用脚践踏狡狯的野兽，用

车辖撞击白鹿，飞快地捕着狡兔。那速度，能超越赤电，把它的光芒丢在后面，可以追上奇怪的动物，仿佛超出了宇宙。拉弯蕃弱的良弓，上好带白羽的劲箭；射飞游的鸱枭，击杀蜚遽神兽；选择肥兽再发射，一一命中不失手；看那弦弓一分开，目标立刻应声仆倒。然后又高扬节奏而向上飘浮，凌驾惊风，迈过怒飚，可和神仙同游。蹂躏玄鹤，追得昆鸡乱飞，紧逼孔鸾和鹣鸡；打击鹭鸟，竿扑凤凰，捕取鵷雏，掩捕焦明。一直到道路穷尽之处，回转车子而还，逍遥，逛荡，下降在上林最北的地方；最后率直地返回自己的“帝乡”。

【原文】

蹠石阙①，历封峦，过鸡鹊，望露寒②，下棠梨，息宜春③。西驰宣曲，濯鹚牛首④，登龙台，掩细柳⑤。观士大夫之勤略⑥，均猎者之所得获，徒车之所辚轹⑦，步骑之所蹂若，人臣之所蹈藉，与其穷极倦刭⑧，惊惮詹伏⑨，不被创刃而死者，他他藉藉⑩，填坑满谷，掩平弥泽。（以上天子还历各处，数猎者之所获。）

【注释】

①蹠：踏。 石阙：汉武帝所建的观名。一作石关。

②封峦、鸡鹊、露寒：都是观名。

③棠梨、宜春：都是宫名。

④宣曲、牛首：宫名和池名。 濯鹚：持櫂行船。濯，借为“櫂”。鹚，代指天子的船。

⑤龙台、细柳：都是观名。 掩：休息。

⑥勤略：辛勤的谋议。

⑦辚：同“躏”，蹂躏。 轹：辗轧，压过。

⑧穷极倦刭：极为疲惫。倦刭，即疲惫。

⑨惊惮詹伏：惊恐而俯伏不动。詹（zhí 折），略同“慴”（shè 赦），使惧怕。
⑩他他藉藉：形容猎物尸体纵横交错。

【译文】

踏上石阙观，经过封峦观，鸡鹊观，望着露寒观，下到棠梨宫，在宜春宫休息。再往西驰到宣曲宫，在牛首池上游着文鹢。又登上龙台观，小憩在细柳观。视察士大夫们的辛勤谋议；于是均分猎获物：这些被车轮辗轧的、步骑蹂躏的，人们踩死的，以及被追赶得疲惫不堪，受惊而慴伏，没有被刀箭所创的猎物，他他藉藉，填满了坑谷，盖满了平原和沼泽。

【原文】

“于是乎游戏懈怠，置酒乎颢天之台①，张乐乎胶葛之宇②。撞千石之钟，立万石之虡③。建翠华之旗，树灵鼍之鼓④。奏陶唐氏之舞⑤，听葛天氏之歌⑥。千人唱，万人和。山陵为之震动，川谷为之荡波。巴渝、宋、蔡，淮南《干遮》⑦，文成颠歌⑧。族居递奏⑨，金鼓迭起，铿铲阖鞈⑩，洞心骇耳⑪。荆、吴、郑、卫之声，《韶》、《濩》、《武》、《象》之乐⑫，阴淫案衍之音⑬。鄢、郢缤纷⑭，《激楚》结风⑮，徘优侏儒⑯，《狄鞮》之倡⑰。所以娱耳目、乐心意者，丽靡烂漫于前，靡曼美色于后。若夫青琴、宓妃之徒⑱，绝殊离俗，妖冶娴都⑲，靓妆刻饰⑳，便嬛绰约㉑，柔桡嫚嫚㉒，妩媚孅弱，曳独茧之褕绁㉓，眇阎易以恤削㉔。便姗婆屑㉕，与俗殊服。芬芳沤郁㉖，酷烈淑郁㉗。皓齿粲烂，宜笑的皪㉘，长眉连娟㉙，微睇绵藐㉚，色授魂与㉛，心愉于侧㉜。（以上置酒张乐）

【注释】

①颢天之台：台名。颢，一作“昊”。形容台高，上接广阔天宇。

②胶葛：这里是空旷寥远的形容词，如同“寥廓”。 宇：一作“寓”，指处所。

③虡（jù 巨）：古代悬钟磬架子两边的柱木。

④灵鼍之鼓：用鼍皮蒙的鼓。

⑤陶唐氏之舞：指尧时的《咸池》乐舞。

⑥葛天氏：远古首领或氏族名，其民善歌舞，有操牛尾、投足的舞姿，有八种乐曲。

⑦巴渝：今四川。这里指舞名，汉高祖时已出现。 宋、蔡、淮南：都是国名，这里指它们的音乐。《干遮》：乐曲名。

⑧文成：旧注辽西的县名，县人善歌。 颠：即“滇”，今云南省。 歌：指这两地的歌曲。

⑨族居：聚居。居，当用为“举”，举乐。 递奏：更替演奏。

⑩铿铿：即铿锵（kēng qiāng 坑将），象声词，指钟声。 鼞鞳（tāng tà 汤榻）：象声词，指鼓声。

⑪洞：犹“彻”。 洞心：响彻内心。 骇耳：惊耳，震耳。

⑫这指四种古代乐舞：《韶》，舜乐；《濩》（hù 护），汤乐；《武》，武王的乐舞；《象》，周公的乐。

⑬阴淫案衍：淫荡放纵的意思。

⑭鄢、郢（yǐng 影）：楚国的都邑。 缤纷：色采纷呈，指乐舞。

⑮《激楚》：歌曲名。 结风：歌曲尾声。均见本卷《七发》注。

⑯俳（pái 排）优：表演杂戏的艺人。 侏儒：矮人。

⑰《狄鞮（dí）低》：西戎乐名。 倡：同“娼”，古代唱歌的女乐人。

⑱青琴：古女神名。 宓妃：女神，相传伏羲女溺死为洛水之神。宓，又作“虙”。

⑲妖冶：美好。 娴：雅静。 都：美丽。

⑳靓妆（jìng zhuāng 靖庄）：指粉黛妆饰。 刻饰：用脂胶涂发，易于梳理，像刻画一般。

㉑便嬛（huán 环）：轻盈的姿态。 绰约：见卷一《庄子·逍遥游》注。

㉒柔桡：柔软弯曲，即今曲线美。　嬛嬛（yuān 冤）：形容柔桡的姿态。

㉓独茧：指纯色丝。　褕（yú 于）：即“襜（chān 搀）”，围在外面直的襟衣或裙。　纬（yì 异）：袖子。

㉔眇：细微轻巧的样子，　阎易：形容衣长。　恤削：即本卷《子虚赋》的“戌削”，衣饰裁制整齐。

㉕便姗：即“蹁跹”，行步安详之态。　嫳（piè 撇去）屑：衣裳飘舞之状。

㉖沤郁：香气很盛。

㉗淑：清香。　郁：浓香。

㉘宜笑：露齿的笑。闻一多以为“宜”当作“齸”，犹“齵齿笑”，古人以为美。见《楚辞补注》。　的皪（lì 历）：鲜明。

㉙连娟：弯曲细长。

㉚微睇（dì 弟）：微微地斜眼看。　藐：小看，轻视。　绵藐：微视的样子。一说远看，则藐借为“邈”。

㉛色授魂与：美色和心意都给与人。

㉜心愉：倾心。愉，借为“输”。一说即心情愉悦。

【译文】

待到游玩疲倦，就在昊天之台上摆起酒宴，在寥廓的天宇下举行乐舞。撞击千石重的巨钟，立起万石重的钟鼓架，竖起饰着翠羽的旗幡，建起灵鼍的大鼓；奏出尧时的《咸池》古乐舞，听着远古葛天氏的歌。千人唱，万人和，山陵因此震动，川谷因而扬波。还有《巴渝》舞，宋、蔡之曲，淮南的《干遮》乐，文成和滇地的歌。它们或同时并作、或更替演奏，钟鼓阵阵响起，铿锵、闿鞈的声音，透心震耳。有荆、吴、郑、卫的乐曲，有古代帝王的《韶》、《濩》、《武》、《象》的乐舞，也有一些淫荡放纵之音；那楚地鄢、郢的音乐，多种纷呈，《激楚》曲，多美的尾声！还有表演百戏的俳优、矮人，善舞《狄鞮》的倡伎。足以使你耳目愉快、心情欢乐的还有：那种美妙动听的声音嘹亮于前，美丽柔和的色彩呈现于后。像那神女青琴、宓妃般的女郎，举世无双，妖娆雅丽，粉黛妆饰，鬓发如

画，轻盈婉约，苗条湿柔，妩媚纤弱。她们抖起纯丝的衣裙、长袖，那么轻巧、修长而又整齐；行步安详，衣带飘拂，简直和世俗殊异。香气那么繁盛、清美而浓郁。美人们皓齿灿烂，笑起来更加鲜亮，眉毛弯曲细长，斜视的眼波微微绵藐，颜色和神魂都似乎要给与你，倾心的人就在身旁。

【原文】

“于是酒中乐酣，天子芒然而思，似若有亡①，曰：‘嗟乎，此大奢侈！朕以览听馀闲，无事弃日②，顺天道以杀伐③，时休息于此。恐后叶靡丽④，遂往而不返，非所以为继嗣创业垂统也！’于是乎乃解酒罢猎，而命有司曰：‘地可垦辟，悉为农郊，以赡萌隶⑤；隤墙填堑⑥，使山泽之人得至焉；实陂池而勿禁⑦，虚宫馆而勿仞⑧。发仓廪以救贫穷，补不足，恤鳏寡，存孤独；出德号⑨，省刑罚；改制度，易服色⑩，革正朔⑪，与天下为更始⑫。’

【注释】

①有亡：有失。亡，丧失。

②弃日：废弃了日子，虚废时光。

③顺天道以杀伐：顺着天时举行杀伐，指田猎。古代主张秋气肃杀，可征伐，用刑。

④后叶：后世。古以世代为叶，如前叶、中叶、后叶等。

⑤赡（shàn 膳）：赡养，供给。 萌隶：劳苦农民。见卷一《过秦论上》注。

⑥隤（tuí 颓）墙：推倒墙。隤，同“颓”，坍塌。 填堑（qiàn 欠）：填塞壕沟。堑，大沟，壕沟。

⑦这句是说陂池养足鱼鳖，不禁人民捕取。

⑧这句是让宫馆空虚，不必住满， 仞：同“牣”，满。

⑨出德号：发出有德于人民的号令。

⑩易服色：改变服饰的颜色。这是古代皇帝改革政治的一项措施。

⑪革正朔：改革历法，意义同上。正，指一年之首的正月。朔，每月初一。

⑫为更始：一切重新作起。一本无“更”字，意思基本不变。

【译文】

正当饮酒中间、乐舞酣畅的时候，天子就有点迷茫地思索，像失掉了什么似的，说道：‘可叹啊！这太奢侈了！我以为听政的余暇，没有事而废弃一些时间，顺乎天道举行田猎，就在这儿休息一下；可是我恐怕后世子孙奢侈靡费，就这样模仿下去而不知回头，这就不能继承前代，创建事业、保持传统了！’于是就解散酒席，停止田猎；并命令有司说：‘凡是可以开垦的土地，全部变为农田，用以赡养劳苦农民；推倒墙垣，填塞沟堑，让山泽的人民都可来到；陂池充实鱼鳖，不要禁止人来捕取；宫馆让它空虚，不必都要住满。开发仓廪，赈救贫穷，补救缺吃少穿的人，抚恤鳏寡，慰问孤独；制出有德于民的号令，减省刑罚，革新制度，改变服色，厘定历法，和天下人重新开始善政吧！’

【原文】

“于是历吉日以斋戒①，袭朝服②，乘法驾③，建华旗，鸣玉鸾，游于六艺之囿④，驰骛乎仁义之途；览观《春秋》之林，射《狸首》⑤，兼《驺虞》⑥，弋玄鹤，舞干戚⑦。“干戚”疑当作“干羽”，此处当用韵，不似四句乃韵者。载云罕⑧，掩群《雅》⑨，悲《伐檀》⑩，乐乐胥⑪，修容乎《礼》园，翱翔乎《书》圃。述《易》道，放怪兽，登明堂⑫，坐清庙⑬。次群臣⑭，奏得失，四海之内，靡不受获⑮，于斯之时，天下大悦，乡风而听，随流而化。卉然兴道而迁义⑯，刑错而不

用[17]，德隆于三王[18]，而功羡于五帝[19]。若此，故猎乃可喜也！

【注释】

①历吉日：推算选择好日子。历，犹算。

②袭朝服：穿起朝服。袭，外加衣。

③法驾：天子出行时的车驾。法驾为常用卤簿，还有大驾、小驾，共三种。

④游于六艺之囿：在六艺的苑囿里游玩。游，也可解为游猎。因为此段都是借用田猎的活动，列举修德为政的内容。六艺，指六经，下面文句都分别讲到六经，表明武帝"独尊儒术"的趋势。

⑤射《狸首》：射礼而奏《狸首》乐章。古代诸侯行射礼奏《狸首》。这里语意双关，可解为射狸之首。狸（读埋）是一种像猫的动物。

⑥《驺虞》：乐章名，《诗经·召南》中的一篇，天子行射礼时演奏。这里亦双关语，因驺虞亦是兽名。

⑦干戚：木棍和小斧武器，古代用为舞具。相传舜时就舞干戚。

⑧云罕：张于空中的捕鸟网。罕，有长柄的小网。

⑨《雅》：《诗经》的一种体裁，分大雅、小雅。这里"群雅"指文雅之士。雅，同"鸦"，这里也是双关语。

⑩《伐檀》：《诗经·魏风》中的一篇，旧说是讥喻贤人不遇明主；这里用为天子意在网罗贤士。诗的内容亦提到猎获。

⑪乐胥：出于《诗经·小雅·桑扈》："君子乐胥，受天之祜"。胥，有才智的人。祜，福。是说王者乐得才智之士，得到天赐之福。这句前一乐字为动词。

⑫明堂：天子行大礼的地方。

⑬清庙：一般指古代天子的朝廷。

⑭次群臣：依次安排群臣。

⑮靡不受获：无不受到恩赐。获，猎获物。这里亦双关语。

⑯卉然：犹欣然。　迁义：逐渐接近于义。

⑰刑错：刑罚废置不用。错，同"措"，废置。

⑱三王：当作“三皇”，远古帝王，指燧人、伏羲、神农。

⑲羡：余羡，富饶。　五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

【译文】

于是，天子选择吉日，进行斋戒，穿上朝服，乘用法驾，建立翠华旗，坐上玉鸾响着的车，在六艺的苑圃中游玩，在仁义的道路奔驰；阅览《春秋》的书林，射礼用《狸首》《驺虞》的乐章，举行玄鹤、干戚的古舞。载着云罕，网罗群《雅》之士，叹惜《伐檀》所讽刺的现象，喜好“乐胥”的诗句；在《礼》的园囿中修饰仪容，在《书》的场圃上翱翔。讲述《易》的道理，放出苑中怪兽不再猎取，登明堂、坐清庙而听治；安排群臣的次第，奏言政治得失。这样，四海之内，无不有所获取。到这个时候，天下人大喜，闻风而听从号令，顺着潮流而受着教化，都高兴地提倡道德而逐渐接近礼义，刑罚废置着不用，德高过三皇，功多于五帝。像这样的“田猎”，才是真正可喜的啊！

【原文】

“若夫终日驰骋，劳神苦形；罢车马之用①，抚士卒之精②，费府库之财，而无德厚之恩。务在独乐，不顾众庶，忘国家之政，贪雉兔之获，则仁者不由也③。从此观之，齐楚之事，岂不哀哉！地方不过千里，而囿居九百，是草木不得垦辟，而人无所食也。夫以诸侯之细，而乐万乘之侈，仆恐百姓被其尤也④！”

于是二子愀然改容⑤，超若自失⑥，逡巡避席⑦，曰：“鄙人固陋⑧，不知忌讳，乃今日见教，谨受命矣！”

【注释】

①罢：同“疲”，作动词用。 用：功用，功能。

②抏（wán 玩）：使受挫折，消耗。

③由：这里作“用”解，相当于“做”。

④被其尤：受其祸。

⑤愀（qiǎo 巧）然：形容神色变得严肃或不愉快。

⑥超：借为“怊”。 怊（chāo 抄）然：悲愁失意的样子。亦同“怅然”。

⑦逡（qūn 群阴）巡：徘徊不敢前。 避席：离开座位。

⑧固陋：固执而浅陋。

【译文】

假若那样的整天奔驰打猎，劳了心神、苦了形体，把车马的功能弄疲惫了，消耗了士卒的精力，浪费了府库的钱财，却没有留下厚的恩德；只致力于个人欢乐，不顾老百姓死活，忘了国家的政事，贪图猎物的收获，那是仁义的人不干的啊！这样看来，齐、楚那样行事，不是可悲哀的吗！他们地方不过千里，而苑囿就占了九百里。就是说，草木无从得到垦辟，人民也就没有吃的了。以诸侯的小地位，却用万乘天子的奢侈为欢乐，我恐怕百姓要受其祸了。”

这时候，子虚和乌有先生神色变得严肃起来，悲愁地自觉有失，于是徘徊不前、离开座位，并说：“鄙人固执而浅陋，不知道应该忌讳的事，乃在今天得到教益，咱们恭敬地接受您的意见！”

王贵民 译注

大　人　赋

司马相如

【作者】

司马相如，见本卷《子虚赋》。

【题解】

司马相如被汉武帝任命为孝文园令（管理文帝陵墓所在的孝文园），慢慢地发现武帝好神仙，迷信，祈求长生。他就对武帝说：皇帝欣赏我的《上林赋》，其实，还有更好的，就是我曾写过的《大人赋》，请让我整理好奏上。所描写的“大人”，乘龙驾云，翱翔太空，经历星座，见到古帝王、仙人、古神人、西王母，游遍神境，名山，观赏了许多奇异风景，最后也就成了神仙。这篇赋，名为迎合武帝好神仙之意，实际把神仙写得虚无缥渺，鄙野孤独；又说武帝好的“列仙之儒”，不是帝王的仙意，这实际是否定神仙的存在，意在打消武帝求仙的幻想。所以这篇赋也是讽谕。但据载，武帝看了之后大悦。赋中文辞，与前面几篇同类，铺张扬厉，堆砌辞藻，大量地袭用楚辞《远游》的故事和文句。

【原文】

世有大人兮，在乎中州①。宅弥万里兮②，曾不足以少留。悲世俗之迫隘兮，朅轻举而远游③。乘绛幡之素霓兮④，载云气而上浮。建格泽之修竿兮⑤，总光耀之采旄⑥。垂旬始以为幓兮⑦，曳彗星而为髯⑧。掉指桥以偃蹇

兮[9]，又猗抳以招摇。揽搀抢以为旌兮[10]，靡屈虹而为绸[11]。红杳渺以眩昏兮[12]，风涌而云浮[13]。

【注释】

①中州：指中国。

②弥：满。

③朅：略同去，义为去意。连前句，略同《楚辞·远游》。

④这句是说垂着缀以白色蜺气的赤色幡。“乘”字《史记》作“垂”。

⑤格泽：一种黄白色如火的气体，从地至天，下大上锐。今以为是极光之类。

⑥总：系住，系着。 采旄：五彩的旗旒。

⑦旬始：星名，在北斗旁。 幓（shān 衫）：也是旌旗的旒。

⑧翳：燕尾。见本卷《上林赋》注。

⑨掉：转动。 指桥：随风挥动。 偃蹇：委曲的样子。

⑩揽：手挽着。 抢：据《文选》应为“枪”之误。 搀枪：星名，即彗星。

⑪靡：披靡，顺着。 绸：亦即旗旒。

⑫眩昏（hūn 昏）：混合之状。

⑬“风”前脱“焱”字，当补。

【译文】

世上有一“大人”啊，生在中州。他的住宅充满万里空间，不曾在里面停留。他慨叹世界太狭隘，轻身高飞去远游。垂着素蜺缀成的绛色旗幡，驾着云气往上浮。把空中格泽之气作为长长的旗竿，系着闪光的五彩旗旒。把旬始星垂下作为旗幓，把彗星当做燕尾式发稍；转动它随风飘拂而委婉、旖旎地招摇。把搀枪星作为旌，用宛曲的虹披拂着做为旌上的绸。只见那一片红光深远而混合，焱风涌起，云雾腾浮。

【原文】

驾应龙象舆之蠖略逶丽兮[1]，骖赤螭青蛇之蚴蟉宛蜒[2]。低昂夭蛴据以骄骜兮[3]，诎折隆穷蠼以连卷[4]。沛艾赳蟜仡以佁儗兮[5]，放散畔岸骧以孱颜[6]。跮踱轕辖容以骫丽兮[7]，绸缪偃蹇怵鸃以梁倚[8]。纠蓼叫奡蹋以届路兮[9]，蔑蒙踊跃腾而狂趭[10]。莅飒卉歙欻至电过兮[11]，焕然雾除，霍然云消。邪绝少阳而登太阴兮[12]，与真人乎相求。

【注释】

①应龙：古代传说有翼的龙。　蠖（huò 祸）略逶丽：形容应龙腾跃夭矫的行进状态。

②骖：作骖马，为动词。　赤螭：红色的无角龙。　蚴蟉宛蜒：形容螭的行动。蚴蟉，同“窈窕”。

③低昂：时低时高。　夭蛴：即夭矫。　据：直项，直起脖子。　骄骜：同“骄傲”，这里形容体态。

④诎折：即曲折。　隆穷：举鬐（qí 其），伸展龙鬐。　蠼：本作“蹷（jué 觉）”，盘足。　连卷：卷曲，回环。见本卷《九歌·云中君》注。

⑤沛艾：马摇头恣肆的样子。　赳蟜（xiù 秀）：伸颈低头。　仡（yì 屹）：壮勇，高大。　佁儗（chì yì 翅异）：不往前走。

⑥畔岸：放纵。　骧：旧注为“举”，当是腾跃。　孱（chán 缠）颜：马仰头开口。一说不齐。

⑦跮踱（dié duó 迭铎）：走路时进时退。　轕辖（gé xiá 葛狭）：摇目吐舌之状。　容：这里是指龙体的状态。　骫（wěi 伟）丽：委曲相随。

⑧绸缪：《汉书》作“蜩蟉”，注为掉头。　怵鸃（chù chuò 触绰）：奔走。梁倚：旧注为“相著”，即相连，相附着。

⑨纠蓼：即纠缭，旧注“相引”。　叫奡（ào 傲）：相呼。　届：至，著。

⑩蔑蒙：飞扬。　趭（jiào 叫）：奔走。

⑪莅（lì 利）飒：跟着飞。　卉歙（xì 西）：在后面追着走。

⑫邪绝：斜着渡过去。 少阳：古指东极，最东。 太阴：古指北极，最北。

【译文】

驾着应龙、象舆腾跃夭矫地行进，两骖的赤螭青蛇行动起来窈窕蜿蜒。它们或高或低地夭矫、伸直脖子那般骄傲，举鬐盘腿而屈曲回环。时而摇首恣肆、时而伸颈低头、壮勇而又呆着不前，时而又放纵腾起张口叫唤。它们或进或退、摇目吐舌、逶迤行进，或者掉头奔跑前后相连相随。相引相呼、踏上征途啊，飞扬跳跃而发狂地奔驰。它们前追后赶、像飙风、像闪电经过啊，行到太空忽然日星辉焕，雾尽云消。斜渡东极而登上北极，和真人拱手相招。

【原文】

互折窈窕以右转兮，横厉飞泉以正东①。悉征灵圉而选之兮②，部署众神于摇光③。使五帝先导兮④，反太一而从陵阳⑤。左玄冥而右黔雷兮⑥，前长离而后瀵湟⑦。厮征伯侨而役羡门兮⑧，诏岐伯使尚方⑨。祝融惊而跸御兮⑩，清雰气而后行⑪。

【注释】

①横厉：横渡。厉，渡水。 飞泉：飞泉谷，在昆仑山西南。

②悉征：全都征召来。 灵圉：仙人名。

③摇光：星名，北斗杓端第一个星。

④五帝：这里指汉代所祭五畤的五帝，以五色为五方之帝。

⑤太一：中官天极星最亮的地方所居之神，是西汉尊祀的最高神。陵阳：仙人名。

⑥玄冥：北方神。 黔雷：天上造化神，或说水神。

⑦长离：神名，灵鸟。有说是朱雀。 瀵(jué 决)湟：这里是神人名。

⑧厮征：役使。　伯侨：燕人成仙者。　羡门：仙人名，居碣石山，称羡门高。

⑨岐伯：黄帝的太医。　尚方：主持方药。

⑩祝融：南方神，炎帝之佐，火正。　惊：当为“警”，警戒。　跸御：阻止行人。

⑪雰气：雾气。

【译文】

在深远太空里周折，然后向右转，横渡飞泉谷就到了正东。把灵圉仙人全都征召来而加以挑选，把众神安排在摇光星座中。使五帝作先导，离开太一神宫，跟从着仙人陵阳，左边是玄冥神，右边是黔雷神，前面是长离——朱雀，后面是神人潏湟。征召仙人伯侨、羡门高来服役，诏求岐伯来主持药方；使祝融作警戒、阻止行人，等雾气散了就出去游逛。

【原文】

屯余车其万乘兮①，纷云盖而树华旗②。使句芒其将行兮③，吾欲往乎南嫉④。历唐尧于崇山兮⑤，过虞舜于九疑⑥。纷湛湛其差错兮⑦，杂遝胶葛以方驰⑧。骚扰冲苁其相纷挐兮⑨，滂濞泱轧洒以林离⑩。钻罗列聚丛以茏茸兮⑪，衍曼流烂痵以陆离⑫。径入雷室之砰磷郁律兮⑬，洞出鬼谷之崛礧崴魁⑭。遍览八纮而观四荒兮⑮，揭渡九江而越五河⑯。经营炎火而浮弱水兮⑰，杭绝浮渚而涉流沙⑱。

【注释】

①屯：聚集陈列。

②纷：同“萃”，集。　云盖：以五色云为车盖。

③句芒：东方青帝之佐。

④娭：同“嬉”，游戏。

⑤崇山：狄山，相传帝尧葬处。

⑥九疑：山名，又作“九嶷”，相传帝舜葬处。

⑦湛湛：积厚之状，即深厚。 差错：参差交错。

⑧杂遝胶葛：均是杂乱的意思。胶葛，一注为“交加”；一注为“胶辖”。

⑨冲苁（cōng 聪）：旧注“相入貌”，即互相冲入。 纷挐（rú 如）：混乱的样子。

⑩滂濞：如滂沛，多而盛的样子。 泱轧：无边际。见本卷《鹏鸟赋》注。 洒：飘洒。一作“丽”，注为“靡”，当是披拂而下。

⑪钻：当作“攒”，集拢。 茏茸：聚集之状。

⑫流烂：分布散开。 疹（shǐ 史）：多的样子。一作“坛”，指牲口喘息。 陆离：参差。

⑬雷室：雷渊。 砰磷郁律：雷声。

⑭洞：通过，进入。 鬼谷：众鬼住地，相传在北辰（北极星）之下。 崛礧（léi 雷）崴魁：不平之状。

⑮八纮：天的八方有八条绳索维系，故称八纮。

⑯九江、五河：这里泛指江河。

⑰经营：这里为周旋，回环。见《上林赋》注。 炎火：昆仑山外有炎火之山。 弱水：水名，在甘肃张掖。但这里指西域极远之水。

⑱杭绝：渡过江河。 浮渚：沙中洲渚。 涉：徒步赤脚过水。

【译文】

屯聚起我的万辆车，收集五色云作顶盖，树起彩旗，派遣句芒神启程，我要去南方游戏。走过唐尧的崇山，经过虞舜的九疑。一行人神车马那样纷纷簇拥，参差杂乱地奔驰。骚扰拥挤而混乱，云雾滂沛，苍穹无际，风雨飘洒淋漓。人马攒聚罗列而众多，像流水漫流分布，参差不齐。直到雷渊，一片砰磷郁律的雷声；出进鬼谷，不平的山路崛礧崴魁。遍览天的八方、下观大地四荒，渡过九江、越过五河。在西方炎火之山上盘桓，在弱水上浮过，坐船

渡过沙中洲渚、赤脚涉过流沙。

【原文】

奄息总极泛滥水嬉兮[1]，使灵娲鼓瑟而舞冯夷[2]。时若蓼蓼将混浊兮[3]，召屏翳、诛风伯而刑雨师[4]。西望昆仑之轧沕洸忽兮[5]，直径驰乎三危[6]。排阊阖而入帝宫兮[7]，载玉女而与之归。登阆风而遥集兮[8]，亢鸟腾而一止[9]。低回阴山翔以纡曲兮[10]，吾乃今目睹西王母[11]，皭然白首[12]；戴胜而穴处兮[13]，亦幸有三足乌为之使[14]。必长生若此而不死兮，虽济万世不足以喜！

【注释】

①奄息：停下来休息。　总极：葱岭山。总，应作“葱”。

②灵娲：即女娲，伏羲作琴，女娲善弹。　冯夷：河伯，河神。

③蓼蓼：蒙混不明。本作“暧暧”。

④屏翳（yì 易）：天神的使者。　风伯：风神，名飞廉。　雨师：雨神。

⑤轧沕（mì 密）洸忽：不分明的状态。

⑥直径：相当径直地。　三危：山名，在西北，鸟鼠山之西，近岷山，黑水源出其南麓。

⑦阊阖：天门。

⑧阆（làng 浪）风：在阊阖之中，神话地名。

⑨亢：高飞之状。　一止：不详。似是飞腾一下即停止。

⑩低回：如同徘徊。　阴山：相传在昆仑山之西2700里。

⑪西王母：古代相传为西方一大神人。

⑫皭（hé 何）：同“翯”，白色。

⑬戴胜：妇女的首饰，汉代称华胜。

⑭三足乌：三只脚的青鸟，为西王母取食者。

【译文】

在葱岭停下歇息、玩水游戏，叫灵娲弹瑟、冯夷起舞。天色这般迷蒙混浊，召来神使屏翳，把风伯、雨师惩处。西望昆仑那样不分明呀，就径直飞驰到三危。推开天门阊阖、进入天帝的宫中，把玉女载上车同乘而归。登上阊阖中间的阆风，大家远来相集，像鸟高飞而暂且停止。在阴山上徘徊、纡曲地翱翔，这一次有幸亲见到西王母。她白发闪光，戴着首饰在洞中居住，还有三足乌作她的使者。不过，像这样的长生不死，就是能救济万世也不足以欢喜。

【原文】

回车朅来兮，绝道不周①，会食幽都②。呼吸沆瀣兮餐朝霞③，噍咀芝英兮叽琼华④。俭侵淫而高纵兮⑤，纷鸿溶而上厉⑥。贯列缺之倒景兮⑦，涉丰隆之滂沛⑧。驰游道而修降兮⑨，骛遗雾而远逝⑩。

【注释】

①绝：渡过。 不周：山名，传说在昆仑山东南2300里。

②幽都：北方之都，相传西北方为“幽都之门”。

③沆瀣：见本卷《惜誓》注，北方天上夜半之气。

④噍咀：同“嚼咀”，咀嚼。 芝英：灵芝的嫩苗。 叽（jī 基）：小食，小吃。 琼华：玉树之花。

⑤俭（xiān 纤）：仰。 侵淫：渐进。

⑥鸿溶：旧注竦踊，恭谨地踊跃。 上厉：往上去。厉，借为“历”，经过。

⑦贯：穿。 列缺：闪电，像辟开天的缝隙。 倒景：即倒影，指电光在下，人游太空之上。

⑧丰隆：云师，云神。 滂沛：雨水盛多的状态。

⑨游道：指游车和道车。即先驱车和陪乘车。 修降：长路下降，指从天降到地。

⑩遗雾：把雾遗在后面，形容快。

【译文】

回转车辕往回走，飞度不周山，在幽都会餐。呼吸北方空中清气、把朝霞作早饭，咀嚼灵芝嫩苗、把玉树花当小吃。仰身渐进而高纵，纷纷地恭谨踊跳往上浮去。穿过电光辟开的缝隙、地面出现倒影，足涉着云师发出的丰沛雨水。驱动游车、道车，一直从天往下降，快奔着把雾气抛在身后而远远逝去。

【原文】

迫区中之隘陕兮，舒节出乎北垠①。遗屯骑于玄阙兮②，轶先驱于寒门③。下峥嵘而无地兮④，上寥廓而无天。视眩泯而无见兮⑤，听惝恍而无闻⑥。乘虚无而上假兮⑦，超无友而独存⑧。

【注释】

①舒节：舒缓车马之节奏。　北垠（yín 银）：北方的极限。

②遗：留下。　玄阙：北极之山。

③轶：超过。　寒门：北极之门，天北门。

④峥嵘：这里是广远的意思。

⑤眩泯：昏眩不安定。

⑥“惝恍”句：耳朵恍惚听不真。

⑦上假：往上登，相当于上天。

⑧超：超然。

【译文】

感觉地下的区域狭隘局促，又舒缓着节奏、从北极而出。把屯聚的车骑遗留在玄阙，在北天门把先驱车抛在身后。往下看广漠见不着地，往上看寥阔而望不着天。目光晕眩、什么也难看见，

耳朵恍恍忽忽什么也不能听。乘着这虚无之气往上登，可再没有朋友、只一个人超然独存。

王贵民　译注

长　门　赋

司马相如

【作者】

司马相如，见本卷《子虚赋》。

【题解】

这是一篇抒情赋，写的是一个失宠皇后对皇帝的深情与怨恨。汉武帝的陈皇后十余年无子，武帝又宠爱卫子夫，陈氏怨恨，后来坐了“巫蛊”的事件，被罢，别居长门。相传她听说司马相如会写文章，就托人送上黄金百斤，请相如写成这篇赋，感悟武帝，陈氏果然重新得宠。但这种说法，是《文选》收这篇赋时加的序言（见本篇），并不可靠。不过，后人认为这赋的文辞“古妙”，许是相如后来失意，假托这一事，写出这篇赋，作为讽谕。赋中用失宠幽居的皇后口气，细致地写出了宫禁中的冷漠，女子的孤独、幽怨情景，揭露与谴责了皇帝的负义行为，委婉地描述了女性一往情深的款曲。这些，都具有社会意义。赋的写法，脱去了前面几篇那样堆砌词藻的弊病，比较简洁流畅，用了不少比喻手法来写物状情，用烘托的技巧，加强艺术效果。后世写“宫怨”、“闺情”一类的作品，这篇是个开创的范例。

【原文】

孝武皇帝陈皇后，时得幸，颇妒。别在长门宫，愁闷悲思。闻蜀郡成都司马相如天下工为文，奉黄金百斤，为相如、文君取酒，因于解悲愁之辞。而相如为文，以悟主上，陈皇后复得亲幸。其辞曰：

夫何一佳人兮，步逍遥以自虞①，魂逾佚而不反兮②，形枯槁而独居。言我朝往而暮来兮③，饮食乐而忘人。心慊移而不省故兮④，交得意而相亲。伊予志之慢愚兮⑤，怀贞悫之欢心⑥。愿赐问而自进兮，得尚君之玉音⑦。奉虚言而望诚兮，期城南之离宫⑧。修薄具而自设兮⑨，君曾不肯乎幸临。

【注释】

①逍遥：这里是悠闲而失意的样子。　虞：忖度，思考。

②逾佚：散失。

③这句“言”之后是指武帝的言行。

④慊（qiàn 歉）移：变心。　省（xǐng 醒）故：反顾旧情，念旧。

⑤伊：发语词。　慢愚：疏忽而蒙昧。

⑥悫（què 却）：谨厚诚实。

⑦尚：奉到，得到。　玉音：指皇帝的语音，动听的声音。

⑧离宫：即长门宫，在长安城南。

⑨修薄具：备办菲薄的肴馔。

【译文】

啊！有一位佳人，悠闲地缓步而自思，神魂散失不返，形容枯槁、单独幽居。他（指皇帝）曾说过要早去晚归，可有了饮食欢乐就忘了他人。心变了、不再念旧情，只和得意的人交欢相亲。唉！

我也是疏忽、愚昧了，始终怀着专一、诚厚的欢心。希望他赐给讯问而我便进见，能够得到君王的玉音。我奉着他的虚言、真诚的盼望，终日期待在这城南的离宫。我备办了菲薄肴馔，可君王不肯幸临。

【原文】

廓独潜而专精兮[1]，天飘飘而疾风。登兰台而遥望兮[2]，神怳怳而外淫[3]。浮云郁而四塞兮，天窈窈而昼阴[4]。雷殷殷而响起兮，声象君之车音。飘风回而赴闺兮，举帷幄之襜襜[5]。桂树交而相纷兮，芳酷烈之誾誾[6]。孔雀集而相存兮[7]，玄猿啸而长吟。翡翠胁翼而来萃兮[8]，鸾凤翔而北南。

【注释】

①独潜：独自深藏，指幽居。 专精：精神专一。

②兰台：台名。

③怳怳（huǎng 谎）：恍惚，一作“恍恍”。 外淫：向外分散，指神魂失散。

④窈窈：深远的样子。这里指天色变暗。

⑤襜襜（chán 搀）：这里是摇动之状。

⑥誾誾（yín 银）：形容香气浓盛。

⑦相存：恤问，慰问。

⑧胁翼：收起翅膀。 萃：同“集”。

【译文】

空空地独自幽居而精诚专一啊，天上飘着疾风。登上兰台远望，恍恍惚惚落魄失魂。浮云迷漫四方，天色变暗、白昼阴沉。雷声殷殷地响起，好像君王到来的车声。飘风回旋吹到我闺中，帷

幕婀娜摇动。桂树枝叶相交而纷纷，香气那么浓。孔雀也来这里像是慰问我，玄猿也呼啸长吟。翡翠鸟儿收敛翅膀下来集聚，鸾凤翱翔着或北或南。

【原文】

心凭噫而不舒兮[1]，邪气壮而攻中。下兰台而周览兮，步从容于深宫。正殿块以造天兮[2]，郁并起而穹崇[3]。闲徙倚于东厢兮[4]，观夫靡靡而无穷[5]。挤玉户以撼金铺兮[6]，声噌吰而似钟音[7]。刻木兰以为榱兮[8]，饰文杏以为梁[9]。罗丰茸之游树兮[10]，离楼梧而相撑[11]。施瑰木之欂栌兮[12]，委参差以棟梁[13]。时仿佛以物类兮[14]，象积石之将将[15]。五色炫以相曜兮[16]，烂耀耀而成光。缀错石之瓴甓兮[17]，象瑇瑁之文章。张罗绮之幔帷兮，垂楚组之连纲[18]。抚柱楣以从容兮[19]，览曲台之央央[20]。

【注释】

①凭噫：心胸闷塞。

②块：独立、高峻的样子。　造：至。

③郁：堆积得很多的样子。　并起：指很多宫室并立。　穹（qióng 穷）崇：高耸。

④徙倚：或移动或停下，徘徊。

⑤靡靡：美丽而多。

⑥挤：推。　撼：摇动。　金铺：金属制的门上铺首（下饰门环）。

⑦噌吰（zēng hóng 增宏）：钟声。

⑧榱（cui 崔）：屋椽子。

⑨文杏：一种珍贵的树。

⑩罗：罗列。　丰茸：装饰繁多的样子。　游树：浮柱，建筑物名。

⑪离楼：众木攒聚。　梧：斜柱子。

⑫瑰木：珍奇的木料。 欂栌（bō lú 博卢）：柱子斗拱。

⑬委：堆积。 慷（kāng 康）梁：屋宇空阔的样子。一作“康良”。

⑭这句是说：若是仿佛以某物比拟的话。

⑮积石：指积石山，古代以为是黄河发源处。 将将（qiāng 枪）：形容高峻。

⑯炫：光亮晃眼。 曜（yào 耀）：同“耀”。

⑰缀：密。 错石：众石相杂。 瓴甓（líng pì 铃辟）：沟瓦和砖。

⑱楚组：楚地织的带子。 连纲：连在总绳（纲）上。

⑲楣：门上横梁。

⑳曲台：殿名，在未央宫之东。 央央：宽广。

【译文】

心郁闷不舒畅呀，邪气旺盛攻袭心胸。走下兰台四面观览，从容地慢步于宫中。那正殿高峻像要上达天穹，许多宫室林立都那般高耸。闲着在东厢徘徊，看看这美丽众多的景物无尽无穷。推开玉户、摇动金铺，发出像噌吰的钟声。这宫室雕刻木兰树做椽子，用珍贵的文杏树作大梁。罗列纷繁装饰的浮柱，许多木柱攒集交叉而相撑。用珍奇的木料造斗拱，上面参差堆积而庭堂却空旷宽畅。且把仿佛相似的东西相比，这里就如同积石山一样高亢。五色发光晃眼，灿烂闪耀、组成强光。细密地铺排的石块交错成纹、作瓦沟和地面，显出瑇瑁般的纹样。张起罗绮丝织的帷幔，垂下楚地制的编带作连结的绳纲。抚摩着门楣、从容地看，望见那曲台殿更加宽广。

【原文】

白鹤噭以哀号兮①，孤雌峙于枯杨②，日黄昏而望绝兮，怅独托于空堂③。悬明月以自照兮，徂清夜于洞房④。援雅琴以变调兮⑤，奏愁思之不可长。按流徵以却转

兮⑥，声幼妙而复扬⑦，贯历览其中操兮⑧，意慷慨而自印。左右悲而垂泪兮，涕流离而纵横。舒息悒而增欷兮⑨，趼履起而彷徨⑩。

【注释】

①噭（jiào 叫）：呼号声，相当今语“叫”。

②孤雌：孤独的雌鸟。这里有自比之意。　峙：佇立。

③怅：惆怅。　托：托身。

④徂（cú 粗阳）：往；逝。　洞房：见本卷《七发》注。

⑤雅琴：指雅正的琴曲。　变调：音节激越的曲调，与雅琴相反。

⑥流徵（zhǐ 止）：流利的徵音。古代五音：宫、商、角、徵、羽，徵为第四音，音阶较高，能表达哀怨的心情。　却转：退而转折，指曲调变化。

⑦幼妙：同“要妙”，即微妙。　复扬：再扬起，高扬。

⑧贯：连贯。　历览：依次看一看。　中操：情操适中。全句说：连贯而依次看看所奏曲调都表达出合适的情操。

⑨息悒（yì 益）：叹息和忧郁，　欷（xī 希）：哽咽声。

⑩趼履：当作“蹝履”，穿鞋慢行。　彷徨：走来走去，失去主意之状。

【译文】

白鹤鸣叫哀号，孤单的雌鸟佇立在枯杨上。日已黄昏、希望断绝了，惆怅地寄托独身在这空堂。让高悬的明月照着我一人，在这深幽的房中让清夜消逝。抱琴奏着雅调、又改奏变调，抒发我不能再多的愁思。按着流利的徵调不断地回转，琴声时而轻微精妙、时而激越高扬。连贯地依次看看所奏的曲调都情操适中，意志慷慨而激昂。左右侍女也都悲愁掉泪，泪涕流离、满面纵横。我抒发了叹息郁闷，而禁不住哽咽，穿鞋起身缓行而彷徨。

【原文】

揄长袂以自翳兮①，数昔日之愆殃，无面目之可显

兮[2]，遂颓思而就床[3]。抟芬若以为枕兮[4]，席荃兰而茝香[5]。忽寝寐而梦想兮，魄若君之在旁。惕寤觉而无见兮[6]，魂迁迁若有亡[7]。

【注释】

①揄：扬起。 袂（mèi 妹）：袖。 翳：遮蔽。

②显：显扬。 这两句引用了陈皇后昔日骄纵的事实。

③颓思：衰颓的心情。

④抟（tuán 团）：聚拢，糅合。 芬若：芬芳的杜若草。

⑤席：作动词用。 荃、兰、茝（zhǐ 止）：都是香草。 这两句指以枕席待君王。

⑥惕：惊遽，惶惑。 寤：醒转来。

⑦迁迁（kuáng 狂）：恐惧的样子。 有亡：有所丧失。

【译文】

我扬起长袖遮着自身，低头反思从前的过失与祸殃。没有面目可以显扬啊！就带着衰颓的心情斜依着床。糅合芬芳的杜若草做成枕，席子编进荃、兰和茝香。恍忽地入睡而梦里想像啊，魂魄就在君王的身旁。惊醒来什么也没有看见，神魂惊恐像有什么失丧。

【原文】

众鸡鸣而愁予兮[1]，起视月之精光。观众星之行列兮，毕昴出于东方[2]。望中庭之蔼蔼兮[3]，若季秋之降霜。夜曼曼其若岁兮，怀郁郁其不可再更[4]。澹偃蹇而待曙兮[5]，荒亭亭而复明[6]。妾人窃自悲兮，究年岁而不敢忘[7]。

【注释】

①愁予：使我发愁。

②毕、昴：二星名，出现东方，天将晓。

③蔼蔼：月光微暗之状。

④更：更加。也可解为经历。

⑤澹：同“憺”，安静。　偃蹇：旧注为佇立。

⑥荒：旧注“欲明貌”。　亭亭：旧注“远貌”，或“将至之意”。不详义源。

⑦究：竟，尽。

【译文】

群鸡鸣了、使我忧伤，起来望着月亮的晶莹光芒。看那许多星星成行成列，而毕、昴二宿已出现在东方。中庭的月色微微黯淡，像深秋降下的寒霜。夜漫漫像一年那么长，心怀郁闷不能再增加忧伤。静静地起来佇立，等着东方曙色，远远的晓色而终于天亮。妾人暗自悲愁啊，即使历尽岁月，也不敢忘掉君王。

王贵民　译注

封　禅　文

司马相如

【作者】

司马相如，见本卷《子虚赋》。

【题解】

这是一篇议论皇帝封禅的文章。战国时齐鲁儒士认为，帝王应该到五

岳最高的太山祭祀，在山顶筑坛祭天称“封”，在山下梁父山辟基祭地称“禅”。秦始皇、汉武帝都举行过。《史记》有专篇记载的《封禅书》(见本书卷二十四)。

这篇文章是在作者死后才被发现的。当汉武帝派人到他家取书时，相如已死，其妻按遗言把这篇文章上交。文章主要讲明有圣德的天子应该封禅；以为汉朝兴盛，不敢封禅，是一个缺失。中间假托大司马进奏，天子受到感动，就写了《颂》文，答应举行。史载在相如死后八年，汉武帝就祭祀中岳嵩山，封太山、禅梁父。反映武帝的封禅，受了这篇文章的影响；也可看出西汉当时这种迷信和尊崇皇权的思潮很盛。武帝如此，司马相如和司马谈、司马迁这些大学问家也在所难免。此文仍用赋的体裁，铺张夸饰，盛赞大汉之德，符瑞之多而且奇异，使人们从一个侧面了解那时的社会意识。

【原文】

伊上古之初肇①，自昊穹兮生民②，历选列辟③，以迄乎秦。率迩者踵武④，逖听者风声⑤，纷纶葳蕤⑥，湮灭而不称者，不可胜数。继《昭》、《夏》⑦，崇号谥，略可道者，七十有二君⑧。罔若淑而不昌⑨，畴逆失而能存⑩？轩辕之前，遐哉邈乎！其详不可得闻已。五、三、《六经》载籍之传⑪，惟风可观也。(以上浑言古昔)

【注释】

①肇(zhào 兆)：开始。

②昊(hào 浩)穹：天。

③选：数，计算。 辟：君主。

④率：循，顺着。 踵武：跟随脚步。

⑤逖听：远听。 风声：风气声教，指古代的遗风、美声。

⑥这句是指纷乱的意思。

⑦《昭》、《夏》：当为《韶》、《夏》，舜、禹之乐。这句是说继承舜、禹的风

教。一释昭夏为明大(之德)。

⑧七十有二君:相传远古有七十二个帝王在泰山举行过封禅。

⑨罔:无。　若:顺。　淑:善。

⑩畴:谁。见《尚书·尧典》。

⑪五、三:指五帝、三王。

【译文】

在上古的开端,自从天降而生民,计算历代的各个君主,一直到秦。代代相传,都是跟着近者的脚步走,听着远古的遗风美声。纷繁杂乱,湮灭无闻的,也计算不清。继承舜、禹的风教,起着崇高谥号,略可称道的就有七十二君。没有行善政的人而不昌盛,谁悖逆失德而能存?轩辕黄帝以前,远而又远!详细的史事不可以听到。五帝、三王,书籍记载流传的,只有风教可观呀。

【原文】

《书》曰:"元首明哉,股肱良哉①。"因斯以谈,君莫盛于唐尧,臣莫贤于后稷②。后稷创业于唐尧③,公刘发迹于西戎④,文王改制,爰周郅隆⑤,大行越成⑥;而后陵迟衰微⑦,千载亡声⑧。岂不善始善终哉!然无异端⑨,慎所由于前,谨遗教于后耳。故轨迹夷易⑩,易遵也;湛恩庞洪⑪,易丰也;宪度著明⑫,易则也⑬;垂统理顺,易继也。是以业隆于襁褓⑭,而崇冠于二后⑮。揆厥所元⑯,终都攸卒⑰,未有殊尤绝迹可考于今者也⑱。然犹蹑梁甫⑲,登太山,建显号,施尊名。(以上言周无殊异而封禅)

【注释】

①股肱(gōng 躬):大腿和胳膊,指辅佐大臣。 这两句见《尚书·益稷》。

②后稷:周朝的始祖。

③唐:古代都邑名,在今山西临汾西。 尧:据文义疑衍。

④公刘:后稷之后的一个周族先公,他从西戎迁到豳地。 西戎:指陕西甘肃之间的少数民族。

⑤爰:于;及。 郅:大。

⑥大行:相当"大道"。 越:于是。

⑦陵迟:颓败。

⑧亡声:指没有不好的名声。

⑨异端:其他的事故。

⑩夷易:平易;平坦。

⑪湛:深。 庞洪:大。

⑫宪度:法度。

⑬则:效法。

⑭襁褓(qiǎng bǎo 抢保):包婴儿的布或被子。这里指年幼的周成王。

⑮冠:盖过,赛过。作动词,读去声。 二后:指文王、武王。一说指夏、商二代。

⑯揆:度量,动词。 元:同"原",原由。

⑰终、都、卒:均为终了的意思。 攸:所以,所自来的。

⑱这句是说没有特别的事迹在今天可以考查。旧说没有可与汉代相校(考),恐非。

⑲蹑(niè 聂):踏,践。

【译文】

《书经》说:"君主明亮,大臣就贤良!"照这样说,君主没有高过唐尧,作臣的没有贤过后稷。后稷在唐都创业,公刘从西戎中间发迹,文王改正制度,于是周族大兴,大道完成;后世衰败微弱,而千年之间也没有不好的名声。岂不可说是善始善终吗!那

是由于无其他事故，谨慎的沿袭前代规模、传下遗教给后世而已。是故，前人轨迹平易，容易遵循；深恩而洪大，容易发展；法度显明，容易效法；传下的道理通顺，容易继承。所以，事业就能兴隆在襁褓之中，而发展高出于文、武二君。度量它的原由，能了解它的结果。于今天也没有更多的特别事迹可考查的了。然而他们还是踏上梁甫，登上太山，建立显号，加上尊名嘛。

【原文】

大汉之德，逢涌原泉①，沕潏曼羡②；旁魄四塞③，云布雾散；上畅九垓④，下溯八埏⑤。怀生之类，沾濡浸润，协气横流⑥，武节猋逝⑦；迩陿游原⑧，遐阔泳沫⑨；首恶郁没⑩，晻昧昭晰⑪；昆虫闿怪⑫，回首面内。然后囿驺虞之珍群⑬，徼麋鹿之怪兽⑭；导一茎六穗于庖⑮，牺双觡共柢之兽⑯；获周余放龟于岐⑰，招翠黄乘龙于沼⑱。鬼神接灵圉⑲，宾于闲馆。奇物谲诡⑳，俶傥穷变㉑，钦哉㉒！符瑞臻兹㉓，犹以为德薄，不敢道封禅。（以上言汉多符瑞而不封禅）

【注释】

①逢涌：水的盛涌。王先谦以为“逢涌”当作“滙洊”，水盛之状。

②沕潏（mì yù 密雨）：水多而盛的样子。　曼羡：同“漫衍”。

③旁魄：广被。　四塞：四方的边塞。

④畅：达。　九垓（gāi 该）：九重。古说天有九重。

⑤八埏（yán 延）：八个边际。

⑥协气：和气。

⑦这句是说：威武如猋风的盛炽。

⑧这句是说：近者游其原。原，指水源。

⑨这句是说：远者浮其末。沫，同“末”。这两句都是用水比喻恩德。

⑩这句是说：开始作恶者都湮灭下去。

⑪晻昧：蒙昧。 昭晰：使之明亮。

⑫闿怿（kǎi yì 凯艺）：开颜欢乐。

⑬囿：苑囿，这里用作动词。 驺虞：古说一种仁义之兽。

⑭徼：边塞，作动词。见卷十《难蜀父老》注。

⑮导：选择的意思。 庖：庖厨，厨房。

⑯牺：作为牺牲，动词。 觡：角。 柢：本，即身躯。指武帝曾获的白麟。

⑰周：指西周。 余放：多余的放入。

⑱翠黄：即乘黄，传为黄帝所乘的有龙翼之马。 乘龙：用四龙驾一车。

⑲接：交接，指人与神。 灵圉：仙人名。

⑳谲诡：狡猾多诡计。

㉑俶傥：同“倜傥”，卓异。

㉒钦：敬佩，可敬。

㉓臻（zhēn 真）：至。

【译文】

大汉之德，像原泉盛涌，溢流漫衍；广被四方，有如云雾布散；向上达九重天，向下流到地的八荒边缘。所有生物，都沾到恩泽；和气横流，威武如猋风飘过；近处的游在它的本源，远处的浮在它的流尾；始恶者使之湮灭不见，蒙昧者使其明晰；连昆虫也会开颜欢乐，回头向内。然后把成群的珍兽驺虞充塞苑囿，把麋鹿怪兽遮拦围住。选择一茎六穗的嘉禾进庖厨，用一身生着两角的异兽作牺牲。获取周时放养在岐山之龟，招来黄帝曾驾乘的龙马养在池沼里。与鬼神交接的仙人灵圉，招待在清幽的宫馆。各种希奇古怪之物，变化无穷，可钦佩呵！符瑞都来到这里，还说德薄，不敢把封禅提起。

【原文】

盖周跃鱼陨航[1]，休之以燎[2]，微夫斯之为符也！以登介丘[3]，不亦恧乎[4]！进让之道[5]，何其爽与[6]！

【注释】

①跃鱼陨航：鱼跳到船上，指武王伐纣时白鱼跳入王舟，以为祥瑞的故事。

②休：美，赞美。　燎：古代烧柴祭天。

③介丘：大山，指封禅的太山。

④恧（nù 女去）：惭愧。

⑤进让：一进一退。

⑥爽：差，相差。

【译文】

西周曾以白鱼跃入王舟，作为休美之兆，就举行燎祭，这是微小的符瑞。以此而登太山封禅，不是感到惭愧吗？汉与周比较，一进一退的作法，有多么大的差别啊！

【原文】

于是大司马进曰："陛下仁育群生，义征不谳[1]，诸夏乐贡，百蛮执贽[2]，德侔往初[3]，功无与二。休烈浹洽[4]，符瑞众变，期应绍至[5]，不特创见。意者太山、梁甫，设坛场望幸，盖号以况荣[6]；上帝垂恩储祉[7]，将以庆成。陛下谦让而弗发也[8]。挈三神之欢[9]，缺王道之仪，群臣恧焉。或谓：且天为质阍[10]，示珍符，固不可辞；若然辞之，是太山靡记，而梁甫罔几也[11]。亦各并世而荣，咸济厥世而屈[12]，说者尚何称于后世而云七十二君哉？夫修德以锡

符，奉命以行事，不为进越也[13]。故圣王弗替[14]，而修礼地祇，谒款天神[15]，勒功中岳，以章至尊[16]；舒盛德，发号荣[17]，受厚福，以浸黎民[18]。皇皇哉！斯天下之壮观，王者之卒业[19]，不可贬也，愿陛下全之！而后因杂搢绅先生之略术[20]，使获曜日月之末光绝炎[21]，以展采错事[22]；犹兼正列其义[23]，祓饰厥文[24]，作《春秋》一艺[25]，将袭旧六为七[26]，摅之无穷[27]。俾万世得激清流，扬微波，蜚英声[28]，腾茂实[29]。前圣之所以永保鸿名，而常为称首者用此[30]，宜命掌故悉奏其仪而览焉。”（以上大司马请封禅）

【注释】

①谳（hui 惠）：顺服。

②贽（zhi 至）：进见的礼物。

③侔：相等。

④浹（jiā 加）：渗透，遍及。 洽：和协。

⑤这句是说：期待的应验相继而至。 绍：继，相继。

⑥盖号：加尊号。 况荣：与前代比荣。况，比，相比。

⑦储祉：积福。

⑧发：起意。

⑨挈：缺。 三神：指天、地、山岳。

⑩质阍：质实暗昧难见。旧注质昧。

⑪罔：无，同前句“靡”。 几：借为“冀”，希望，这里指希望祭祀。

⑫“亦各”二句：两句讲前代事。 并世：当作并时，一时。 济世：指济世之功。 屈：作“绝”解，指不再封禅。

⑬进越：指逾礼。

⑭替：废。指废封禅。

⑮谒：告。 款：诚。

⑯章：同“彰”，表现，显明。这句旧说是礼太山，当是指皇帝而言。

⑰发号荣：发出光荣的称号。

⑱浸：泽润。黎民与前至尊相对。

⑲卒业：终业。卒，一作“丕”，大。

⑳因杂：积聚，总集。　略术：道术。

㉑曜：照，这里指受到照耀。　末光绝炎：余光远燄。

㉒展采：展其官职。采，官。　错事：建立事业。错，同“措”、“厝”，设置。

㉓正列：指正天时，列人事。

㉔祓饰：除旧，饰新。祓，除。

㉕一艺：即一经，一种经书。

㉖这句是说在旧六经之上加一经为七经。

㉗摅（shū 抒）：叙述；舒，布。

㉘蜚：同“飞”，飞扬。

㉙这句是说腾起茂盛之实，即宣扬盛事。

㉚称首：称赞之首。　用此：由此。

【译文】

于是，大司马进奏，说：“陛下仁德抚育万物，用道义征讨不顺服的，全国各地欢乐进贡，所有蛮夷以礼物进见，仁德和古代等同，功业没有第二个人相比。美好的光烈普照而和协，符瑞众多出现，期待的应验相继而至，不只是开始一见而已。这就是说：当在太山、梁甫，设祭祀坛场、望皇帝幸临，加尊号与前代比荣；这是上帝降恩积福，将以庆祝成功了。陛下若是谦让而不举行，就会缺了三神的欢心，废了王道的礼仪，群臣也都惭愧了。有人说：天帝质朴而难见，就展示符瑞，本是不可以推辞的；若是推辞而不行封禅，那使得太山没有表记，梁甫也望不到祭祀了。如果古代帝王只作一时之荣，有济世之功而绝封禅，那怎能见称于后世、说出七十二个帝王呢？修德就受赐符瑞，奉天命而行事，不是越礼犯分的。所以圣王不废此事，对地神修祭祀之礼，竭诚祷告天神，到中岳勒铭记功，以表彰至尊的地位；舒张盛德，起光荣

称号，接受天赐厚福，用以泽润黎民，盛事皇皇呀！这才是天下的壮观，王者的大业呵！不可以贬抑呀，希望陛下成全这事吧！而后，就总集搢绅先生们的道术，以便得到日月余光远燄的照耀，从而设官分职，建立事业；进而兼采正天时、列人事的义理，制定除旧饰新的仪式，新作《春秋》一经，将使六经增为七经，传布到永远。使万世都能激发清流，扬起微波，传播英明之声，宣示盛茂的事实。前代圣王之所以永保宏大名声、而常为称赞之首，原由就在这里。应该命掌故官全部上奏封禅的礼仪，由皇帝阅览。”

【原文】

于是天子沛然改容①，曰：“俞乎②，朕其试哉！”乃迁思回虑③，总公卿之议，询封禅之事，诗大泽之博④，广符瑞之富。遂作颂曰：

自我天覆⑤，云之油油⑥。甘露时雨，厥壤可游⑦。滋液渗漉⑧，何生不育！嘉谷六穗，我穑曷蓄⑨！匪惟雨之⑩，又润泽之。匪惟偏之，泛布护之⑪。万物熙熙⑫，怀而慕思。名山显位⑬，望君之来！君兮君兮，侯不迈哉⑭？（以上大泽之博）

【注释】

①沛然：形容旺盛的状态。这里是神色兴奋。

②俞：然，肯定上面的奏书。

③这句是说反复考虑。

④诗：写诗，作动词用。指写的下面颂词。

⑤这句是说天覆盖着我。

⑥油油：云移动、兴起的样子。

⑦游：遨游。不是游泳的意思。

⑧渗漉：水向下润泽。

⑨曷蓄：何所不积蓄？反问而表示正意。

⑩匪惟：不只是。匪，同“非”。下同。

⑪泛布护之：普遍散布。

⑫熙熙：和乐的样子。

⑬名山：指太山。　显位：指封禅坛场。

⑭侯：同“何”。　迈：行走。这里引申为举行。

【译文】

于是，天子面容显出兴奋的样子，他说：“对呀！我将试试看吧！”就反复思考，总合公卿们的议论，征询封禅的事宜，作诗描写伟大恩泽的广博，符瑞的丰富，就成了一篇《颂》，是这样说的：

老天覆盖着我，云油油地兴起，降下甘露和及时雨；这片土地好遨游，滋润的液体往下渗透；哪个生物、不被养育？长出六穗的嘉谷，我的稼穑有何不积蓄！不只是下雨，还有甘露润泽；不只润泽一方，而是普遍散布。万物和乐，都来归服而敬慕。名山设了坛场高位，盼望君主到来呀！君王呵君王，何故不迈开脚步？

【原文】

般般之兽①，乐我君圃。白质黑章②，其仪可喜。旼旼穆穆③，君子之态。盖闻其声，今视其来！厥途靡从④，天瑞之征。兹尔于舜⑤，虞氏以兴！（以上驺虞）

濯濯之麟⑥，游彼灵畤⑦。孟冬十月，君徂郊祀。驰我君舆，帝用享祉⑧。三代之前，盖未尝有！（以上麟）

宛宛黄龙⑨，兴德而升⑩。采色炫耀，焕炳辉煌。正阳显见⑪，觉寤黎烝。于传载之，云受命所乘⑫。（以上龙）

【注释】

①般般：同“斑斑”，文彩。　兽：指驺虞。

②白质黑章：白身黑纹。质，本质，身子。

③旼旼（mín 民）：和乐。 穆穆：恭敬。

④这句是说这兽来的道路没有形迹可见。

⑤这句当作“兹亦于舜”，这事也在舜时出现。

⑥濯濯：嬉戏游乐的样子。 麟：白麟。

⑦灵畤（zhì 志）：指五畤。畤，汉代建立的祭天地古圣的处所。五畤，祭五方帝的五个畤。下二句都是说的这件事。

⑧帝：这指上帝。 享：受享祀。 祉：福。

⑨宛宛：屈伸宛转之状。

⑩这句是说龙见有盛德才出现。

⑪正阳：面南，指为君。

⑫“于传”二句：这两句是引《易传》说：“时乘六龙以御天也”的文意。

【译文】

斑斓好看的仁兽，欢乐在我君王的苑囿里。白地黑花纹，它的仪态真可喜。和乐、恭敬的样子，像君子的仪态。以往只听说，今日就到来！它来的道路没见踪迹，这是天降的瑞兆。这事也出现在帝舜时代，有虞氏因此兴旺发达。

喜爱嬉戏的白麟，遨游在神灵的五畤。孟冬十月，君王举行郊祭。驰骋他的车舆，上帝受享而赐予福祉。三代之前，恐怕也没有这样的盛事。

宛转的黄龙，见有盛德方才升腾。它彩色发光，闪耀辉煌。南面之君出现，黎民百姓都觉醒。在《易传》有记载，它是为受命者所乘。

【原文】

厥之有章①，不必谆谆②。依类托寓③，谕以封峦④。披艺观之，天人之际已交⑤，上下相发允答⑥。圣王之事，兢兢翼翼⑦。故曰：于兴必虑衰，安必思危。是以汤、武至尊

严，不失肃祗[8]；舜在假典[9]，顾省厥遗[10]。此之谓也！（以上因天人符瑞而进箴规）

【注释】

①章：明显。这句指上面说的事。

②谆谆：叮咛告戒。

③这句是说按事类寄寓一种神意。

④封峦：即指封禅。峦，山。

⑤这句是说天和人的关系打通了。这是当时“天人感应”的迷信学说。

⑥上下：指天地。　允答：信能回答。

⑦兢兢：戒惧的样子。　翼翼：恭敬之貌。

⑧祗：敬。

⑨在：察看。　假典：大典。假，大。

⑩顾省：反顾自省。　遗：缺失，过失。

【译文】

这事很明白，不必谆谆多言。按事类寄寓了神意，就是告诉要行封禅。打开经书看看，天和人之间已经交通，天上地下真能互相答应。圣王行事，经常戒惧恭敬。所以说：在兴盛时要考虑到是否衰微，在安定时必须想到会有危险之时。是故汤王、武王最尊严的人，也不失去肃穆恭敬；帝舜考察大典，反省自己有什么缺失。就是这个道理呀！

王贵民　译注

经史百家杂钞全译卷四

词赋之属上编二

羽　猎　赋并序

扬　雄

【作者】

扬雄（公元前53年～公元18年），蜀郡成都（今四川）人，字子云，毕生好学。西汉文学家、哲学家和语言学家。早年，因上《甘泉赋》见赏于汉成帝，任为给事黄门郎，侍从皇帝，传达诏命。王莽时，为大夫，校书于天禄阁。本不慕荣利。但曾作《剧秦美新》阿谀王莽，致有惧祸“投阁”的故事。为人口吃，不善谈说，而好深思。前期，喜作辞赋，慕屈原，效司马相如。后来崇尚经学，鄙薄辞赋为“雕虫”小技，撰写哲学论著如《太玄》，探讨宇宙万物本源，主张如实地认识自然，驳斥神仙迷信之说。重视儒家伦理等学说，写有《法言》。第一个编写地方语言的《方言》，成为研究古代语言的重要书籍。还著有文字读物《训纂》等。著述可谓丰富，并多创见，当时刘歆、桓谭就颇为赞赏。原有文集散佚，明人辑有《扬子云集》。

【题解】

《羽猎赋》也是描写皇帝田猎之盛，最后归结到勤政爱民，还真返朴，

否定奢侈的游乐，和前面《子虚赋》《上林赋》，是一个类型，连所涉及的活动领域、描摹的事物，几乎都相同。但本篇列举故事、人物，造句命辞，又有不少新的特点，可以看出从西汉前期到西汉后期这类文学的发展脉络，也可以说对自然景物和人工造作的事物描写技巧，达到了一个新的阶段。

这篇赋是作者向成帝上《甘泉赋》《河东赋》同年即永始三年（公元前14年）写的，三赋也都是随从皇帝游览、出猎归来所献，其中都寓讽谏之意，无论成帝的政治品质如何，但从这一点，却反映了当时封建君臣间能够保持一定的默契。

【原文】

孝成帝时羽猎①，雄从。以为昔在二帝三王②，宫馆台榭、沼池苑囿、林麓薮泽，财足以奉郊庙、御宾客、充庖厨而已③。不夺百姓膏腴谷土桑柘之地，女有余布，男有余粟，国家殷富，上下交足。故甘露零其庭④，醴泉流其唐⑤，凤凰巢其树，黄龙游其沼，麒麟臻其囿，神爵栖其林⑥。昔者禹任益虞而上下和⑦，草木茂；成汤好田，而天下用足。文王囿百里，民以为尚小；齐宣王囿四十里，民以为大。裕民之与夺民也⑧。武帝广开上林，东南至宜春、鼎湖、御宿、昆吾⑨，旁南山；西至长杨、五柞⑩；北绕黄山⑪，滨渭而东⑫，周袤数百里⑬。穿昆明池，象滇河⑭。营建章、凤阙、神明、驳娑、渐台、泰液⑮，象海水周流方丈、瀛洲、蓬莱⑯，游观侈靡，穷妙极丽。虽颇割其三垂⑰，以赡齐民⑱。

然至羽猎，甲车戎马、器械储偫[19]、禁御所营[20]，尚泰奢、丽夸诩[21]，非尧、舜、成汤、文王三驱之意也[22]。又恐后世复修前好[23]，不折中以泉台[24]，故聊因校猎赋以风之。其辞曰：

【注释】

①羽猎：动用士卒田猎。羽为军士背负羽毛为徽帜。一说使士卒负箭而猎，羽即箭。

②二帝：尧、舜。 三王：夏禹、商汤、周文王。

③财：假为“才”，方才。 御：接待。

④零：落，滴。这里用为动词。

⑤唐：庙中路，见《尔雅》。

⑥爵：古用为“雀”。

⑦益虞：伯益为虞官。虞，古代管山泽之官。

⑧裕民：使百姓富饶。 这句是说：这是裕民和夺民（政策）的区别。

⑨这句列举的是宫殿或地名。宜春，已见卷三《上林赋》。 鼎湖：宫名，在今陕西兰田。 御宿：樊川的别名。 昆吾：古地名。

⑩长杨、五柞：宫名，在陕西周厔。

⑪黄山：山名，在今陕西槐里。

⑫滨：沿着水滨。作动词用。

⑬袤（mào 冒）：南北长度。

⑭滇河：指洱海，在大理，古有昆明国。见高步瀛《文选李注义疏》。故汉室仿照为造滇河，亦即长安昆明池。

⑮这句列举宫殿名。 建章：宫名。 神明：台名。 驳娑（sà suō 飒梭）：殿名。 渐台：台名，在太液池中。

⑯方丈、瀛洲、蓬莱：古代所称的海上三座仙山。

⑰三垂：指东、南、西三方的边地。

⑱齐民：即平民，一般老百姓。

⑲储偫（zhì 至）：储备。

⑳营：守卫。

㉑诩(xǔ 许)：说大话。

㉒三驱：按所射猎物好坏，分为祭祀、宴客、自己吃三个等级。

㉓复修前好：指修好前代的宫室等。

㉔折中以泉台：以泉台的故事为鉴戒，决定取舍。泉台，是春秋时鲁庄公筑的台，说是违反礼制，后来文公把它毁了。

【译文】

成帝时举行羽猎活动，扬雄随从。皇帝认为：过去尧、舜二帝，禹、汤、文三王，建造宫馆台榭，沼池苑囿，整理林麓薮泽，才能足够奉祀天神宗庙，招待宾客，供给庖厨而已。不夺掉百姓肥沃的种植粮食、桑柘之地，使得女工作出多余的布，男子种出多余的粟，国家殷富，上下都充足。因此，那时甘露滴落庭中，甘泉流在宗庙的中道，凤凰在树上架巢，黄龙游在池沼，麒麟来到苑囿，神雀在林中栖息。从前，夏禹任伯益作虞官而上下和睦，草木茂盛；成汤爱好田猎，而天下财用充足。文王的苑囿有百里之大，老百姓说还小；可是齐宣王的苑囿四十里大，而老百姓认为大了。这是裕民还是夺民的政策不同呵。武帝开辟上林苑，很广阔：东南到达宜春、鼎湖宫和御宿、昆吾等地，沿着终南山，西至长杨、五柞宫；北边绕过黄山，沿着渭水滨向东，周长数百里。又仿照滇河，开凿昆明池。营建了建章、凤阙、神明、驭娑等宫殿，开太液池，起渐台于其中，象征海水周流在方丈、瀛洲、蓬莱三仙山之间。这样游乐观赏的奢侈靡费，穷极奇妙美丽，虽然稍稍剥削边地来供给国中平民，但是一到羽猎之时，动用革车军马，器械储备，以禁军作守卫等等，都是提倡过度奢侈、美化虚夸，并非尧、舜、成汤、文王的田猎是为着“三驱”之意了。又恐怕后世再来修理前世的宫观台池，不把古代“泉台”的故事为鉴戒，所以我且因之写出这《校猎赋》作为讽谕。赋辞这样说：

【原文】

或称羲农[1]，岂或帝王之弥文哉[2]？论者云否，各以并时而得宜，奚必同条而共贯[3]？则泰山之封，焉得七十而有二仪[4]？是以创业垂统者，俱不见其爽[5]，遐迩五、三[6]，孰知其是非？遂作颂曰：丽哉神圣，处于玄宫[7]。富既与地乎侔訾[8]，贵正与天乎比崇。齐桓曾不足使扶毂，楚庄未足以为骖乘。狭三王之厄僻[9]，峤高举而大兴[10]。历五帝之寥廓，涉三皇之登闳[11]。建道德以为师，友仁义与为朋。（以上浑颂帝业）

【注释】

①羲农：伏羲、神农。这句是说有人称道伏羲、神农的俭朴。

②弥文：弥加文饰。一说虚文。意谓只是增加文饰。

③这句是说前代和后代不一定都千篇一律。

④仪：仪式，法度。

⑤爽：差别，见卷三《封禅文》。

⑥这句是说远者五帝、近者三王。

⑦玄宫：北方之宫。玄，北方之色。传说天子按四季轮流居住，各方以所属颜色称宫名。

⑧侔訾（zī 子）：资财相等。訾，假为“资”。

⑨这句是说把三王也看得狭隘鄙陋。

⑩峤：举步之状。

⑪登闳：高大，高远。

【译文】

有人称道伏羲、神农的俭朴，岂不是说后世帝王弥加文饰吗？这说法论者以为不对，古代帝王各因时制宜，何必一定要同条共贯？不然，泰山的封禅，哪会有七十二家的仪式？因此，创

业垂统之君，都看不出有什么差别，远者五帝、近者三王，他们作法谁知道对与不对？于是乎就写一颂词说：壮丽啊！神圣之君，在冬季居住玄宫。富，可和地比资财；贵，可和天比崇高。齐桓公不够资格来扶车毂，楚庄王也不够水平来骖乘。三王也显得狭隘鄙陋，他要峤然高举、事业大兴。经历五帝辽阔的地域，涉足三王高大的门庭。设置道德为师长，和仁义为友朋。

【原文】

于是玄冬季月，天地隆烈①，万物权舆于内②，徂落于外③。帝将惟田于灵之囿④，开北垠，受不周之制⑤，以奉终始颛顼、玄冥之统⑥。乃诏虞人典泽，东延昆邻⑦，西驰阊阖。储积共偫，戍卒夹道。斩丛棘，夷野草⑧。御自汧渭⑨，经营酆镐。章皇周流⑩，出入日月，天与地沓。尔乃虎路三峻⑪，以为司马；围经百里，而为殿门。外则正南极海，邪界虞渊⑫，鸿濛沆茫⑬，揭以崇山⑭。营合围会，然后先置乎白杨之南⑮，昆明灵沼之东。贲、育之伦，蒙盾负羽，杖镆邪而罗者以万计。其余荷垂天之罕⑯，张竟野之罘⑰，靡日月之朱竿⑱，曳彗星之飞旗。青云为纷⑲，虹霓为缳⑳，属之乎昆仑之虚㉑。涣若天星之罗，浩如涛水之波，淫淫与与㉒，前后要遮。桮枪为圉㉓，明月为候，荧惑司命㉔，天弧发射㉕。鲜扁陆离㉖，骈衍佖路㉗，徽车轻武㉘，鸿绸绿猎㉙。殷殷轸轸㉚，被陵缘坂，穷夐极远者㉛，相与列乎高原之上；羽骑营营㉜，昈分殊事㉝，缤纷往来，辐轹不绝㉞，若光若灭者，布乎青林之下。（以上猎场之广，仪卫之盛。）

【注释】

①隆烈：指冬天阴气盛。

②权舆：开始，这里指草木萌生。

③徂落：死。徂，假为“殂”。这里指草木枯死。

④灵之囿：即灵囿，帝王的苑囿。

⑤不周：这里是不周风，即冬天西北风。

⑥颛顼、玄冥：北方之神，主杀气。

⑦昆邻：旧注或说昆明，或说昆仑，均不合。可能指昆吾，夏族同盟者所居，地在今河南濮阳西南，正当长安之东。

⑧夷：平，把草刈平，芟夷。

⑨汧渭：关中二水名，汧在西部。

⑩章皇：犹如彷徨，形容周流。

⑪虎路：为虎落，以竹木缠绕如篱落。 三峻（zōng宗）：三个高峰耸峙。一说三重。 司马：司马门，宫殿的外门。

⑫虞渊：古代传为日落之处。

⑬四字为广阔的形容词。 沆茫：读如“恍莽”。

⑭揭以：山势突然陡起。揭，一作“碣”。

⑮置：指设置供具。 白杨：宫名。

⑯畢：同“毕”，擒鸟的网。

⑰罘（fú 福）：猎网。

⑱日月：指日月旗，帝王所用，名大常。

⑲纷：一种羽毛饰物，即旗旒。一说网类。

⑳缳：旗上系的绳。一说网类。

㉑属：连缀。

㉒形容来来往往的众多。

㉓桅枪（chán chēng 缠成）：彗星。 圉（yin 因）：古代瓮城的门。

㉔荧（yíng 营）惑：古代星名，司刑法，掌握人的生死命运。

㉕天弧：星名，虚、危上二星。

㉖鲜扁：轻疾的样子。一说即翩跹。

㉗骈衍：连结而广大的样子。 佖：同“比”，比次。一训为满。

㉘徽车：有徽帜的车。　轻武：轻捷威武。一说，轻车、武刚车。

㉙鸿绱（dòng 动）：相连之状。一说直驰。　绰（qiè 切）猎：相次，相差次。形容车的前后相接。

㉚这四字形容车声。

㉛夐（xiòng 兄去）：即“迥”，远。全句两词同义。

㉜营营：周旋之状，即布满四周。

㉝昈（hù 户）分：明白分别，即分明。

㉞辐轳（léi lú 雷卢）：环转。一说，连属之状。

【译文】

于是，天子在季冬十二月，天地阴气极盛，万物外面枯死，内部开始萌生之时，皇帝将在灵囿田猎，打开北方边界，接受不周风的时令，以承奉颛顼、玄冥的统领。就诏令虞人官主薮泽，向东延及昆邻，向西驰至阊阖。把所有储积财物提供出来，戍卫士卒夹道待发。斩伐丛丛荆棘，芟平野草。从汧、渭一带设置禁卫，经营二都酆、镐。川水环绕四周，日月在这里升落，天地在这里会合。于是，在耸立的群峰加上篱落，当作司马门；围绕方百里之地，当作殿门。向外，远至正南的海边，斜向日落处虞渊为界；这里广阔渺茫，崇山突起。它们萦绕会合，然后把供具安置在白杨宫之南，昆明灵沼之东。孟贲、夏育的勇士们，用盾蒙身、背负羽箭，提起利剑，成万的罗列着。其余的人扛着垂天的长杆毕网，张开盖野的罘网，用挥起朱竿竖起的日月旗，拖着彗星般的长旒旗。把青云做旗旄，把虹霓作旗上的系绳，连缀在昆仑之墟。涣散地像天星罗列，浩瀚地像波涛汹涌，往来纷纭，前后簇拥。把彗星作为城圉，把明月作为守候者，叫荧惑星主掌刑法，用天弧星座作弓射。猎徒行走轻疾而纷乱，车骑连结成行，徽车轻捷威武，相连相次，发出殷殷轸轸的响声，盖满山陵，沿着山坡，驰骋到很远很远，排列在高原之上；羽骑布满四周，部伍分明，缤纷地来往奔驰，回环不断，形影明灭不定，都部署在青林之下。

【原文】

于是天子乃以阳晁[1]，始出乎玄宫。撞鸿钟，建九旒，六白虎[2]，载灵舆，蚩尤并轂，蒙公先驱[3]。立历天之旂，曳捎星之旃[4]，霹雳烈缺，吐火施鞭。萃伙沇溶[5]，淋离廓落，戏八镇而开关[6]。飞廉云师，吸嚵潚率[7]，鳞罗布列，攒以龙翰[8]。啾啾跄跄[9]，入西园，切神光[10]，望平乐[11]，径竹林，蹂蕙圃，践兰唐[12]。（以上天子亲至猎所）

【注释】

①阳晁：即阳朝，日出的早晨。晁，同“鼂”，同“朝”。

②六白虎：六匹白虎马。白虎，马名。驾六，指天子之车，下文灵舆即天子车。

③蒙公：指髦头，即髦头星，与蚩尤星同列。一说蒙恬。

④捎：拂。

⑤萃伙（sǒng 耸）：如萃总，聚集众多之状。 沇溶：盛多，形容水。见卷三《上林赋》。

⑥八镇：指镇守四方与四隅（角）者。 戏：麾，指挥。全句是说指挥八镇，使之开关。

⑦吸嚵（pì 僻）：呼吸喘息。 潚（sù 肃）率：呼吸的样子或声音。

⑧攒：聚。 龙翰：龙豪。毛长大为翰。

⑨啾啾：声音众多。 跄跄：行动之状，或腾跃之状。

⑩切神光：指车饰相摩切所起的火光。

⑪平乐：馆名，在上林中。

⑫兰唐：生兰草的坡塘。唐，同“塘”。

【译文】

于是，天子在日出的早晨，开始从玄宫出来，这时，撞击大钟，竖起九旒的旗，驾起六匹白虎马，拉着皇帝的车舆，蚩尤同车并行，蒙公作先驱。建立经天之旂，拖着能上拂星辰的高旃，猎火

像闪电吐着火光，车骑行动像雷神响起长鞭。人众集拢如潮水一般，淋漓廓落，指麾周天八镇使之开关。气势像风伯、云师使天地呼吸喘息，布阵如同鱼鳞罗列，攒聚时，像龙豪根根相集。声音啾啾，行走跄跄，进入西园，车毂摩切闪出神光，望着平乐馆，穿过竹林，踩进蕙草的园圃，踏上兰花的坡塘。

【原文】

举烽烈火，辔者施技①，方驰千驷②，狡骑万帅③。尨虎之陈④，从横胶葛，猋拉雷厉⑤。骈驯聆磕⑥，汹汹旭旭⑦。天动地岋⑧。羡漫半散⑨，萧条数千里外。若夫壮士忼慨，殊乡别趣⑩，东西南北，骋耆奔欲⑪。拖苍豨⑫，跋犀犛⑬，蹶浮麋⑭，斮巨狿⑮，搏玄猿，腾空虚，距连卷⑯，踔夭蛟⑰，娭涧间⑱。莫莫纷纷⑲，山谷为之风猋，林丛为之生尘。（以上正赋田猎）

【注释】

①辔者：驾车掌辔绳的人，即御者。

②方驰：并行。

③狡骑：狡健之骑。　狡，壮健。

④尨（xiāo 肖）虎：猛虎。

⑤猋拉：当为猋泣，指猋风呼啸如泣声。　雷厉：雷的经过。如今语“雷厉风行”。

⑥四字都是象声词，读如“宾平铃盖”。

⑦旭旭：鼓动之声。

⑧岋（è 饿）：动摇的样子。

⑨羡漫：即衍漫。　半散：同“泮散”，涣散。

⑩殊乡：即殊向，不同的方向、趋向。

⑪这句是说各随所欲去驰奔猎取。耆借为嗜，嗜好。

⑫豨：猪。

⑬跋：踏着。

⑭蹶：脚踢。 浮麋：游动的麋。

⑮斮（cuò 措）：斩。 巨狿：兽名。见卷三《上林赋》注。

⑯距：跃。 连卷：指卷曲的树木。

⑰踔（chuō 戳）：跳过。 夭蛟：同“夭矫”，亦指曲木。

⑱娭（āi 哀）：嬉戏。 涧间：涧之中。或空隙之间。

⑲莫莫：当同“漠漠”。旧注为尘埃貌。

【译文】

举起烽炬、燃着烈火，御者施展技巧，并驾齐驱的有千乘，狡健之骑有万帅。猛虎般的陈列，纵横连结，猋风似的呼啸、雷霆似的经过。发出骙骋轮磕的声响，汹涌鼓动，地动天摇。猎队漫衍散开，散落到数千里之外。看那些壮士慷慨激昂，各自从不同的方向奔去，东西南北，追逐着各自嗜好的猎物。拖曳苍豨，践踏犀牛犛牛，脚踢游麋，斩杀巨狿，捕捉玄猿；纵身腾空，跃过连卷的林莽，跳过夭矫的树木，嬉戏在涧谷之间。漠漠纷纷，山谷因此发出猋风，林丛里也扬起灰尘。

【原文】

及至获夷之徒①，蹶松柏，掌蒺藜②，猎蒙茏③，辚轻飞④，屣般首⑤，带修蛇，钩赤豹，牵象犀，砰峦阬⑥，超唐陂。车骑云会，登降暗蔼⑦，泰华为旒，熊耳为缀。木仆山还⑧，漫若天外；储与乎大浦⑨，聊浪乎宇内⑩ 。

【注释】

①获夷：指古代勇士乌获、夷羿。（刘敞说）旧注为获夷狄者或芟夷猎获者，说均勉强。

②掌：用掌击或攫取。 蒺藜：茨，棘。

③蒙茏：草木遮蔽之处。

④辚：轹，轧过，见卷三《上林赋》。　轻飞：指轻兽、飞禽。

⑤屐（jù据）：古代用麻葛类制作的鞋，这里引申为用脚践踏东西。般首：即班首，带花纹的兽头，指虎豹。

⑥砀（yì义）：超越。　阬：大阪，平野。

⑦暗蔼：不分明状态。引申为多而盛之状。

⑧仆：颠仆。　还：回旋。

⑨储与：徜徉，闲逛的样子。　浦：水涯。

⑩聊浪：放荡。

【译文】

至于像乌获、夷羿一样的勇士们，踢踏松柏，掌击蒺藜，猎至草木蒙茏之地，辗轧轻兽飞禽，足踏班首虎豹，捕捉长蛇，钩取赤豹，牵制大象犀牛，超越山峦平野，驰过塘陂。车骑云一般地会合，在丛林暗蔼之中上上下下，把华山当作旗旒，把熊耳山作为旒缀。草木颠仆，山峦回旋，漫漫然像在天外，徜徉在大水之涯，放荡在宇宙之内。

【原文】

于是天清日晏①，逢蒙列眦②，羿氏控弦③。皇车幽辋④，光纯天地⑤，望舒弥辔⑥，翼乎徐至于上兰⑦。移围徙阵，浸淫蹴部⑧，曲队坚重⑨，各按行伍。壁垒天旋，神扶电击⑩ 逢之则碎，近之则破。鸟不及飞，兽不得过，军惊师骇，刮野扫地。及至罕车飞扬⑪ 武骑聿皇⑫ ，蹈飞豹，羃叫阳⑬ 。追天宝⑭ ，出一方，应驿声，击流光⑮ 。野尽山穷，囊括其雌雄，沇沇溶溶，遥噱乎纮中⑯ 。三军芒然，穷尤阏与⑰ ，亶观乎剽禽之绁逾⑱ ，犀兕之抵触，熊罴之挐玃⑲ ，虎豹之凌遽⑳ 。徒角抢题注㉑ ，蹙竦聋怖㉒ ，魂亡

魄失，触辐关脰[23]。妄发期中，进退履获[24]，创淫轮夷[25]，丘累陵聚。（以上获禽之多）

【注释】

①晏：天无云。

②逢（péng 蓬）蒙：古代善射者。 列眦：即“裂眦”，瞪眼使眼角裂开。眦，眼角。

③羿氏：即后羿，古代善射者。 控弦：引弓发射。

④皇车：君车。 幽辋：车盛。从《文选李注义疏》引胡绍英说。如上文“暗蔼”。辋，读如蔼（ài）。一说车声，非是。

⑤纯：缘，绕。

⑥望舒：月御，月神的御者。 弥辔：收敛辔绳，即放慢车速，缓行。

⑦翼乎：闲暇的样子。 上兰：登上兰观。兰观，观名，在上林苑中。

⑧浸淫：渐进。 蹴部：即“促部”，把部队聚集而迫促一起。

⑨曲队：同上促部。 坚重：部队聚拢则坚固重重。

⑩抶：同“笞”，鞭打。

⑪罕车：载着罕、毕一类猎网的车。

⑫聿皇：轻疾的样子。

⑬羂：捕兽的罗网，见卷三《上林赋》注，这里用为动词。 叫阳：即狒狒。

⑭天宝：即陈宝。传说秦国人挖掘一奇物变为石，置于陈仓祭祀，其神来时像流星，变为野鸡，一雌一雄，称为陈宝。今陕西宝鸡之名源于此。

⑮“应驿”二句：这两句也说的上面一事，指陈宝降神时的现象。

⑯噱（jué 决）：口上下张开，张噱吐舌为禽兽奔走疲倦之态。

纮（hóng 宏）：网。

⑰尤（yín 淫）：行走。 阏：如遏，遏止。 与：容与，倦怠的样子。此句当从《义疏》说：穷其尤而阏其与，穷追行走的、遏止疲惫的猎物。

⑱亶（dàn 但）：同“但”。 剽禽：轻疾，飞得快的猛禽。 绁逾：超越。

⑲挈：当为“拏”， 拏攫：爪子抓攫。

⑳凌遽：战栗惶恐。

㉑角枪：以角刺地。　题注：以额注（抵）地。

㉒这句描写猎物的恐惧。　蹙：读如蹴，发愁。　竦（sǒng 耸）：恐惧。　瞢：同“慑”，震慑。

㉓触辐：以头触车轮的辐。　关脰：卡住颈。脰，颈。

㉔这句是说进则履之（脚踩），退则获之。

㉕这句从《义疏》引胡绍英说：创淫，因刀刃而伤口深者；轮夷，被车轮轧伤的。夷，伤。

【译文】

这时，天清日明，逢蒙睁大眼睛，后羿引弓发射。皇帝车舆众多，火光照亮天地，月神御者收辔缓行，闲暇从容地行至上兰观。移动围猎之阵，渐渐集拢猎队，纵行回绕，坚固重重，各按行伍。壁垒能使天旋，行动起来像神鞭电击，谁遭遇它就被粉碎，接近它则被破坏。鸟来不及飞，兽跑不出去，军威惊骇，刮野扫地、猎取无遗。及至罕车出动，武骑疾驰，践踏飞豹，罗网叫阳。追赶天宝神雉，它出乎天的一方，看它砰然有声，击出一道神光。穷尽山野，囊括它的雌雄。猎物这么多，它们张口吐舌都入网中。三军气势像锋芒，穷追那走动的，遏止那疲惫的，但看那猛禽的跳跃，犀兕用角抵触，熊罴放爪抓攫，虎豹也惶恐战栗。它们徒然以角刺地，用额头叩地，悲愁恐怖，失魂落魄。头触轮辐的被卡住脖子，随意发射、都能命中；进可践踏、退可捕获。这么多的猎物呵！被刀刃创伤的、被车轮轧伤的，积堆得如丘如陵。

【原文】

于是禽殚中衰①，相与集于靖冥之馆②，以临珍池③。灌以岐梁，溢以江河，东瞰目尽，西畅无崖。隋珠和氏，焯烁其陂④，玉石嶜崟⑤，眩耀青荧。汉女水潜，怪物暗冥，不可殚形⑥，玄鸾孔雀，翡翠垂荣，王雎关关⑦，鸿雁嘤

嘤，群娱乎其中，噍噍昆鸣[8]。凫鹭振鹭[9]，上下砰磕，声若雷霆。乃使文身之技[10]，水格鳞虫，凌坚冰，犯严渊，探岩排碕，薄索蛟螭[11]。蹈猿獭[12]，据鼋鼍[13]，抉灵蠵[14]，入洞穴，出苍梧。乘巨鳞，骑京鱼[15]，浮彭蠡，目有虞。方椎夜光之流离[16]，剖明月之珠胎，鞭洛水之宓妃[17]，饷屈原与彭胥[18]。（以上水嬉）

【注释】

①殚：尽。 中衰：射中而衰竭。

②靖冥：深闲。

③珍池：珍贵的池。一说是汉昭帝时修筑的琳池。

④焯烁：即灼烁，光彩闪耀。

⑤嶙峋（yin yin 巾银）：山高峻的样子。这里形容玉石峥嵘。

⑥殚形：完全形容。

⑦王雎：即“雎鸠”。 关关：鸣声。见《诗经·关雎》。

⑧噍噍：鸣声。 昆：同。

⑨振：展翅。 全句说三种水鸟。用词出自《诗经·大雅·凫鹭》、《诗经·周颂·振鹭》。

⑩文身之技：身上刻花纹的人，有入水的技能。这指南方越族人。

⑪薄索：如同摸索，见《义疏》。

⑫猿（bin 宾）：小獭。 獭（tǎ 塔）：水獭，形如狗，生毛，善游水，食鱼。

⑬据：执持。

⑭抉（qū 区）：捧。 蠵（xi 奚）：海中大龟，雄者即瑇瑁，雌者名觜蠵。相传能用胃鸣叫。

⑮京：大。

⑯夜光、流离：都是玉、璧一类的名称。

⑰宓妃：神女，见卷三《上林赋》注。

⑱彭：彭咸，古真人。 胥：伍子胥。

【译文】

禽兽射取完了，于是人们都相集到深闲的馆舍，面临着珍池。这里，岐山、梁山的源流灌注，江河之水加入，往东看，一眼看不尽，往西望，没有边际。隋侯之珠、和氏之璧，闪灼在陂塘；玉石峥嵘，青绿晶莹发光。汉水之女潜水探珠，那些珍奇怪物，在深暗的水里，简直不可完全形容。还有玄鸾、孔雀、翡翠，垂下光华的羽毛。王雎叫声关关，鸿雁鸣声嘤嘤，成群地嬉游水中，噍噍同鸣。凫、鹭、白鹭，振翅飞腾，上下翻飞，发出砰磕的响声像雷霆。于是，使越族文身者，施展入水的技能，手格鱼鳖，冒着坚冰，钻进深渊，探岩石、排崖岸，摸索蛟螭；踏取水獭，手捉鼋鼍，捧出海龟；进入洞穴，出于苍梧。乘骑大鱼，浮游彭蠡，遥望帝舜葬处的九疑。方且椎击夜光、流离，剖取蚌胎的明月之珠，赶出洛水中的宓妃，款待屈原、彭咸和伍子胥。

【原文】

于兹乎鸿生巨儒，俄轩冕①，杂衣裳②，修唐典，匡《雅》、《颂》③，揖让于前。昭光震耀，蚤曾如神④。仁声惠于北狄，武谊动于南邻⑤。是以旃裘之王，胡貉之长，移珍来享⑥，抗手称臣⑦。前入围口，后陈卢山⑧。群公常伯、杨朱、墨翟之徒⑨，喟然并称曰："崇哉乎德！虽有唐、虞、大夏、成周之隆，何以侈兹⑩！夫古之觐东岳⑪，禅梁基，舍此世也，其谁与哉⑫？"

【注释】

①俄：高昂。

②杂：不同颜色，款式。

③匡：正，纠正。

④蚤：知声虫，比喻响应很快。 曶：同“忽”，忽然。

⑤谊：同“义”，引申为仪，威仪。

⑥移：把物给人。 享：享献。

⑦抗手：举手，即拱手。

⑧卢山：指单于庭南山。

⑨常伯：指侍中官，侍臣。

⑩侈：这里是超过。

⑪觐：朝见。

⑫与：参与其事。

【译文】

在这里，博士大儒，车轩、冠冕高昂，穿着各色衣裳，修纂唐尧之典，匡正《雅》《颂》诗章，行礼揖让于庭堂。皇朝焕发出光耀，人们响应快速如神，仁声惠及到北狄，武威震动到南邻。所以，周边的旃裘装束的国王，胡人貉族的君长，都拿着珍宝享献，拱手称臣；前头的已进到猎营的门口，后面的还排列在卢山之顶。群公近臣，杨朱、墨翟之徒，一齐赞叹地说：“高哇德政！虽然有着古代唐、虞、夏、周的隆盛，哪能超过如今！古代朝东岳一封太山、禅梁父，舍掉当今，还有谁能参与举行呢？”

【原文】

上犹谦让而未俞也①，方将上猎三灵之流②，下决醴泉之滋③，发黄龙之穴④，窥凤皇之巢，临麒麟之囿，幸神雀之林。奢云梦，侈孟诸⑤，非章华⑥，是灵台⑦。罕徂离宫⑧，而辍观游，土事不饰，木功不雕⑨。丞民乎农桑⑩，劝之以弗怠，侪男女使莫违⑪。恐贫穷者不遍被洋溢之饶，开禁苑，散公储，创道德之囿，弘仁惠之虞⑫。驰弋乎神明之囿，览观乎群臣之有亡⑬。放雉兔，收罝罘，糜鹿

刍荛[14]，与百姓共之。盖所以臻兹也。于是醇洪鬯之德[15]，丰茂世之规，加劳三皇，勖勤五帝[16]，不亦至乎！乃祗庄雍穆之徒[17]，立君臣之节，崇贤圣之业，未遑苑囿之丽[18]，游猎之靡也！因回轸还衡[19]，背阿房，反未央。（以上讽谏反之于道德）

【注释】

①俞：然，肯定。见卷三《封禅文》注。

②三灵：日月星。　流：旧指“和液”下流。

③滋：滋润。

④发：开，掘。

⑤“奢云梦”二句：两句是说以云梦、孟诸泽的游猎为奢侈。

⑥非：否定，动词。　章华：楚灵王的台。

⑦是：肯定，动词。　灵台：周文王的台。

⑧罕徂：希往，不常去。

⑨“土事”二句：这两句是说土木建筑不再从事雕饰。

⑩丞（zhěng 整）：同“拯”，拯救。

⑪侪（chái 柴）：同“辈”，这里指耦合，男女婚事。　莫违：不违婚时。

⑫虞：虞官，掌山泽，引申为山泽之地，亦即猎场。旧注为娱乐，非是。

⑬有亡：即有无，意为看群臣的有无而施加恩赐。

⑭刍荛：拾草打柴。

⑮鬯：借为“畅”，畅达，和畅。

⑯勖（xù 序）：勉励，劝勉。

⑰祗：敬。　雍：和。

⑱遑：暇，有时间。　丽：指奢侈。

⑲轸：舆后横木。　衡：辕前横木。

【译文】

皇帝还是谦让着、没有以为然，正准备上取日月星三灵的和

液，下决开甘泉的滋润，开发黄龙的洞穴，窥探凤凰的巢，游麒麟的苑囿，临幸神雀的树林。以云梦之猎为奢，以孟诸之田为侈，否定章华台的华丽，肯定灵台的古制。很少去离宫，而停止游览；土木建筑，不事雕饰。以勤劳农桑来拯救人民，使男女侪耦不要违背婚时。恐怕贫穷人没有都受到洋溢的富饶之赐，开放禁苑，散发储财。创建道德的苑囿，拓宽仁义的场地。驰射在神明的苑囿，观察群臣的有无而加以施赐。放出雉兔，收藏猎网；在山林捕麋鹿、拾柴草，都和百姓共享。这都是为了达到至治啊！于是，醇厚洪大和畅的德政，丰富盛世的规模，比三皇的劳苦有加，像五帝那样的勤政，这不是至治吗！于是那班庄敬和穆的官员，立起君臣的礼节，崇尚圣贤的功业，就没有时间去从事苑囿的美化和游猎的奢靡了！从而倒转车头，背弃阿房宫，返回未央宫。

王贵民　译注

长　杨　赋并序

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷《羽猎赋》。

【题解】

这篇赋的主旨和《羽猎赋》相同。缘起据本序交代：在作《羽猎赋》的明年（公元前13年，《文选》注疑年代有误），成帝为了对胡人显示中国禽兽繁多，征发人民大规模的狩猎，把捕获的各种兽类运到长杨宫；又修起猎场，

让胡人去捕捉野兽，皇帝亲临观看。为期一月有余，农民不得收获庄稼。扬雄随从到长杨宫，回来就献上这篇赋。赋的形式，假设一个客卿名叫子墨的，提出皇帝这样作是娱乐扰民的批评，又假设一个翰林作为主人回答，说这是皇帝为了习武练兵，不忘战备；当今继承圣帝明君的传统，勤政爱民，哪里是为了游乐和夸耀！可见，本篇讽谕的方式有所创新，用肯定的论断来表达疑虑和希望。文辞摆脱了游猎的烦琐描写，着重论述应该倡导的武功和勤政，虽不免铺张，但基本上切于情事，较多政论性，逻辑性也强，是本赋的特点。

【原文】

明年，上将大夸胡人以多禽兽。秋，命右扶风发民入南山，西自褒斜，东至弘农，南跂汉中①，张罗网罝罘，捕熊罴豪猪、虎豹狖玃②、狐兔麋鹿。载以槛车③，输长杨射熊馆。以网为周阹④，纵禽兽其中，令胡人手搏之，自取其获，上亲临观焉。是时农民不得收敛。雄从至射熊馆，还，上《长杨赋》。聊因笔墨之成文章，故借翰林以为主人，子墨为客卿以讽。其辞曰：

【注释】

①“命右扶风”四句：四句提到的地名均在今陕西关中、终南山周围。南山：即终南山。

②狖（yòu 又）：黑长尾猿。　玃（jué 觉）：大母猴。旧注为狝猴类，长臂善搏。

③槛（jiàn 件）车：运囚犯的车。

④周阹（qū 区）：拦住禽兽的围阵，即猎场。见卷三《上林赋》注。

【译文】

明年，皇帝将要向胡人夸耀中国禽兽多。秋季，命右扶风地方征发人民进入终南山，西自褒斜谷，东到弘农郡，南至汉中郡，张开罗网置罘，捕捉熊罴豪猪、虎豹猿猴、狐兔麋鹿，装在槛车里，运到长杨宫中的射熊馆。用网围成猎场，把捕的那些禽兽放在里面，叫胡人徒手去捕捉，各人可取走自己捉住的猎物，皇帝亲来观看。当时，农民因此不得收获庄稼，扬雄跟从至射熊馆，回去，献上《长杨赋》。这权且用笔墨作成文章，借翰林作为主人，子墨作为客卿以讽谕。赋辞说：

【原文】

子墨客卿问于翰林主人曰："盖闻圣主之养民也，仁沾而恩洽，动不为身①。今年猎长杨，先命右扶风，左太华而右褒斜，椓巖辟而为弋②，纡南山以为置，罗千乘于林莽，列万骑于山隅。帅军踤陆③，锡戎获胡④，搤熊罴⑤，拖豪猪，木拥枪累⑥，以为储胥⑦。此天下之穷览极观也。虽然，亦颇扰于农人，三旬有余，其勤至矣，而功不图。恐不识者，外之则以为娱乐之游，内之则不以为干豆之事⑧，岂为民乎哉？且人君以玄默为神⑨，澹泊为德。今乐远出以露威灵，数摇动以罢车甲，本非人主之急务也。蒙窃惑焉⑩。"翰林主人曰："吁！⑪客何谓兹耶？若客所谓，知其一，未睹其二；见其外，不识其内也。仆尝倦谈，不能一二其详，请略举其凡⑫，而客自览其切焉⑬。"客曰："唯唯。"

【注释】

①身：自身，自己。

②椓（zhuó 啄）：割。　嶫嶭（jié niè 截聂）：形容山高峻。一说山名。　弋：橜，短木桩。

③踤（zú 卒）：足踏。

④这句是说把禽兽发给戎人，让胡人获取。

⑤搤：同“扼”，捉住。

⑥这句是说用木拥蔽、用竹枪连结。

⑦储胥：韦昭注为蕃落之类。或说储备，有余，均不确。

⑧干豆：祭品。

⑨玄默：幽玄静默。

⑩蒙：蒙昧。

⑪吁：惊疑的语气词。

⑫凡：这里是大概的意思。

⑬切：要，大要，主要。

【译文】

子墨客卿问于翰林主人，说：“大家知道：圣明君主的养民，应该用仁恩沾润，行事不为自己着想。今年在长杨田猎，事先命右扶风地方左以华山、右以褒斜谷为界，截割嵯峨的山峰当作橜子，围绕南山作为罗网，林莽中排列千乘，山谷间摆着万骑。领着军士踏遍猎场，把猎获物赐给戎人，让胡人扼熊罴，拖豪猎，用木头拥蔽、竹枪连结作成蕃篱。这是天下极为可观的游乐呵！然而，也颇为干扰农人，活动了三十余日，可谓勤劳之至，然而不图谋功效，恐怕不知道的人，认为是在外娱乐游猎，在内也不是为了祭祀祖先社稷，哪是为人民？况且，君主本应以幽静为神，以澹泊为德。而今爱好远游以显示神威，屡次动众来疲惫车骑甲士，本不是人主的急务呵！蒙昧的我是暗自疑惑的。”翰林主人说：“唉！客人为何说这话？像您所说的，是知其一而不见其二，看到

表面而不了解内里。我曾谈得很多，厌倦了，不能再一一详说，请略举大概，由客人自己去了解主要的吧。”客人说：“那好，那好。”

【原文】

主人曰：“昔有强秦，封豕其土①，窫窳其民②。凿齿之徒③，相与磨牙而争之。豪俊麋沸云扰④，群黎为之不康。于是上帝眷顾高祖⑤，高祖奉命，顺斗极⑥，运天关⑦，横巨海，漂昆仑⑧，提剑而叱之。所过麾城掀邑⑨，下将降旗，一日之战不可殚记。当此之勤，头蓬不暇梳，饥不及餐，鞮鍪生虮蝨⑩，介胄被沾汗，以为万姓请命乎皇天。乃展人之所诎⑪，振人之所乏⑫，规亿载⑬，恢帝业⑭，七年之间而天下密如也⑮。（以上高祖武功）

【注释】

①封豕：大猪。封，大。这里指野猪，用为动词。 土：当为“士”。

②窫窳（yà yǔ 亚宇）：古代传说的食人怪兽。用法同上。亦作猰貐。

③凿齿：齿长五尺似凿的食人怪物。

④麋沸：即“糜沸”，煮粥那样的沸腾。

⑤眷顾：顾念。可作注意、关注讲。

⑥顺斗极：顺着北斗、北极星运转。这里指顺天运。

⑦天关：星名。一说北极，一说牵牛神。

⑧漂：当作“飘”，摇动。

⑨掀（shàn 扇）：芟除。引申为攻取。

⑩鞮鍪：兜鍪，即胄。

⑪展：伸。 诎：同“屈”，冤屈。

⑫振：救，救济。

⑬规亿载：规划亿万年的事。

⑭恢：大，即恢宏、恢廓之义。

⑮密：静。

【译文】

主人说："从前有个强暴的秦朝，像野猪一样对待人士，像食人的窦窳那样对待老百姓。一群像怪兽凿齿那样的恶徒，磨牙相争。豪杰并起有如汤沸云扰，而广大人民不得安宁。于是，上帝注意高祖，高祖奉承天命，顺乎天运，横大海、摇昆仑，提剑叱责那强秦。所过攻城取邑，斩将降旗，一日之战也多得不可尽记。他担当这样的劳苦，头发蓬乱没有时间梳理，饥饿也吃不上饭，头盔长了虮蝨，铠甲浸透了汗水，这都是为替万姓向皇天请命。从而伸张人民的冤屈，振救人民的贫乏，规划亿万年的事，恢宏帝王的功业，七年之间使得天下安静了。

【原文】

"逮至圣文①，随风乘流，方垂意于至宁②。躬服节俭，绨衣不弊③，革鞜不穿④，大厦不居，木器无文。于是后宫贱瑇瑁而疏珠玑⑤，却翡翠之饰，除雕琢之巧，恶丽靡而不近，斥芬芳而不御⑥，抑止丝竹宴衍之乐⑦，憎闻郑卫幼眇之声⑧。是以玉衡正而太阶平也⑨。（以上孝文俭约）

【注释】

①逮：及。　圣文：指汉文帝。

②垂意：犹如注意。　至宁：最安宁。

③绨衣：用厚而粗糙的纺织品做的衣。　不弊：不破。这句是说只要衣不破，就不更换。

④革鞜（tà 踏）：皮鞋。　不穿：不穿孔。这句是说只要鞋不穿孔，就不更换。

⑤贱、疏：轻视，疏远，均用作动词。

⑥斥：推开，却退。　不御：不服用。

⑦宴衎：邪声。

⑧郑卫：淫声的代表。 幼眇（yào miǎo 要秒）：形容郑卫之音。

⑨玉衡：北斗。一曰浑天仪，天文仪器。 太阶：天之三阶，传说三阶象征人间各等级，三阶平则风调雨顺，天下太平。

【译文】

“及至孝文帝，趁着高祖流风遗韵，开始注意于最安宁的政治，亲身厉行节俭，绨衣只要不破，革履只要不穿孔，就不更换；不住大厦，木器不雕花纹。于是，后宫贱视璹瑁而疏远珠玑，不用翡翠的装饰，除却雕琢的技巧，厌恶美色奢华而不接近，排斥芬芳的衣物而不服用，制止丝竹淫邪的乐曲，不爱听郑卫那种窈眇的歌声。因此，北斗星运转端正而天上太阶平整了。

【原文】

“其后熏粥作虐①，东夷横畔，羌戎睚眦②，闽越相乱，遐眠为之不安③，中国蒙被其难。于是圣武勃怒④，爰整其旅⑤。乃命骠卫⑥，汾沄沸渭⑦，云合雷发，焱腾波流，机骇蜂轶⑧，疾如奔星，击如震霆。碎辕辐⑨，破穹庐⑩，脑沙幕，髓余吾⑪，遂躐乎王庭⑫。敺橐驼，烧煤蠡⑬，分匆单于⑭，磔裂属国。夷坑谷，拔卤莽⑮，刊山石⑯，蹂尸舆厮⑰，系累老弱。唲铤瘢耆、金镞淫夷者数十万人⑱，皆稽颡树颔⑲，扶服蛾伏⑳，二十余年矣，尚不敢惕息㉑。夫天兵四临，幽都先加㉒；回戈邪指，南越相夷㉓；靡节西征㉔，羌僰东驰。是以遐方疏俗、殊邻绝党之域㉕，自上仁所不化，茂德所不绥㉖，莫不跅足抗首，请献厥珍。使海内澹然，永亡边城之灾、金革之患。（以上武帝兵事）

【注释】

①熏粥(yù育)：古称匈奴。

②睚眦(yá zì涯字)：怒睁眼，引申为仇恨。

③遐眠：边地的劳苦百姓。眠，同“氓”。

④圣武：指汉武帝。

⑤爰：于是。　整：整饬。这两句用《诗经·皇矣》：“王赫斯怒，爰整其旅。”

⑥骠：指骠骑将军霍去病。　卫：指卫青。

⑦这句四字形容多而盛的样子。

⑧机骇：机关发动的惊骇。　蜂轶：蜂一样的飞过。轶，同“逸”。

⑨辒辒(fén wēn坟温)：古代攻城的兵车，四轮，上排大木以撞击之。旧注为匈奴车。

⑩穹庐：毡帐，匈奴人的圆形帐篷住室。

⑪这两句的脑、髓，均作动词用。　余吾：水名，在塞外。

⑫躐(liè猎)：践踏。　王庭：指匈奴王庭。

⑬㝠(mì祕)蠡：匈奴村落。

⑭穷：同“蓠(lí离)”，割，剥。一作“梨”。

⑮卤莽：指一种草莽，即碱地中生的。

⑯刊：削。　以上三句指打通道路。

⑰蹂尸：践踏尸体。　舆厮：用轮轧厮徒。一曰载伤者于舆而行。

⑱啺铤(chán蝉)：箭及小矛。啺，读如吮。旧注箭括。铤，短矛　瘢耆：伤瘢像马脊鬣耆一样。　淫：过。　夷：伤。

⑲树颌(hé合)：颌向上，即叩头之状。颌，一作“颔”。颌，为口腔上下部。颔(hàn旱)为下巴。

⑳扶服：即匍匐，俯伏。　蛾伏：蚁虫般的伏地。蛾，古通“蚁”字。

㉑惕息：恐惧而小息。

㉒天兵：形容兵威。　幽都：北方。

㉓这句说的是南越与东越交战事。

㉔靡节：读如麾节，派遣信使持节而行。

㉕疏俗：指远离汉习俗的地区。　绝党：远族。绝，远。

㉖绥：安抚。

【译文】

其后，熏粥为虐，东夷横行反叛，羌戎仇怨，闽越相互战乱，远方劳苦百姓因此不安，中原也蒙受祸患。于是，圣主武帝勃然发怒，乃整饬军旅，命令骠骑将军和卫青出征，人马纷纷，像云集雷发，飙风腾起、波涛汹涌，起兵如同机发蜂飞，行动如流星，攻击如雷霆。践踏辒辒车，攻破穹庐，使匈奴人脑涂沙漠，髓流余吾水，从而脚践他们的王庭。驱赶骆驼，焚烧村落，分裂单于的部落，肢解那些属国。填平坑谷，拔除草莽，削平山石以开辟道路。蹂踏尸体，车轧厮徒，捆绑其老弱，还有被戈矛箭镞所创的各种受伤者，达数十万人，他们都磕头竖颌，匍匐如虫蚁。这样二十余年了，还不敢稍事休息一下。那是真如天兵四面降临，首先针对北方；然后回戈斜指，南越就被平定；指麾信使西行，羌族、僰族向东归顺。就这样，远方异俗、不同的邻邦族党，从来没有受到仁政教化、盛德安抚的，而今没有不举足仰望，请献珍宝来朝。使得四海之内澹然安定，永远没有边城的灾难和战争的祸患。

【原文】

“今朝廷纯仁，遵道显义，并包书林①，圣风云靡，英华沉浮②，洋溢八区③。普天所覆，莫不沾濡。士有不谈王道者，则樵夫笑之。意者以为事罔隆而不杀，物靡盛而不亏，故平不肆险④，安不忘危。乃时以有年出兵⑤，整舆竦戎⑥，振师五柞，习马长杨，简力狡兽，校武票禽⑦。乃萃然登南山，瞰乌弋⑧，西厌月崛⑨，东震日域⑩。（以上元、成太平宴安，故讲武以安不忘危。）

【注释】

①并包：兼容并包之意。

②英华：旧注草木之美者比喻帝德。但应指人才。　沉浮：形容多。

③八区：八荒，四方四隅。

④肆：放，放心。一说为弃，不切。

⑤时：指有时。　有年：丰年。

⑥竦戎：旧注为劝戎，以方言为解。当通“悚”，惊，敬，悚立，皆通。使平时不习武的军队，忽然警醒、兴起。

⑦“简力”二句：这两句都是说利用猎取狡兽、票禽作为选拔、比武的练习。简，选。票禽，轻捷飞鸟。

⑧瞰：视，远看。　乌弋：国名，在西域最远之地。

⑨厌：用为“压”字。　月窟（kū 窟）：即月窟，月亮从这里生出。

⑩日域：日初出之地。与上句对应。

【译文】

现在朝廷纯用仁政，遵循正道、显扬德义，并重视文学，圣贤之风像云广布，英华之才不断涌现，洋溢在八荒区域。普天所覆盖的，没有不受到恩泽沾润。士人若有不谈王道的，樵夫也要讥笑他。这意味着：凡事没有兴盛不衰，盈满不亏的，所以走平路不要粗心忘记险阻，安定时不要忘危。于是有时在丰年间出兵，整饬车马、警戒军旅，兴师于五柞，习马在长杨，以猎取狡兽来简选力士，以射中轻捷飞鸟来比武艺。于是 集合起来登上南山，望望极远的乌弋国，西边压服月窟之处，东边震动日出之域。

【原文】

“又恐后代迷于一时之事，常以此为国家之大务，淫荒田猎，陵夷而不御也①。是以车不安轫②，日未靡旃③，从者仿佛，骫属而还④。亦所以奉太尊之烈⑤，遵文武之度⑥，复三王之田，反五帝之虞。使农不辍耰⑦，工不下

机，婚姻以时，男女莫违。出恺弟⑧，行简易，矜劬劳⑨，休力役，见百年，存孤弱，帅与之同苦乐。然后陈钟鼓之乐，鸣鞉磬之和⑩，建碣磍之虡⑪，拮隔鸣球⑫，掉八列之舞⑬。酌允铄⑭，肴乐胥⑮，听庙中之雍雍⑯，受神人之福祜⑰。歌投《颂》⑱，吹合《雅》。其勤若此，故真神之所劳也⑲。（以上讽谏）

【注释】

①陵夷：渐衰，走下坡路。 御：用，运用。

②轫：支车轮之木，使不行。

③这句指日光没有移动旌旗的影子，意思是说旌旗总在挥动。

④骫（wěi 委）：弯曲，古通“委”。 委属：当是委曲连属，跟着走。 而还：即跟着回旋。旧注皆迂曲不清。

⑤太尊：指汉高祖。

⑥文武：指汉文帝、武帝。

⑦耰：农器，见卷一《过秦论》。

⑧恺弟：和乐。

⑨矜：怜悯。 劬（qú 渠）劳：劳累。

⑩鞉（táo 桃）：拨浪鼓。

⑪碣磍（jié xiá 洁辖）：刻饰的猛兽形。 虡（jù 巨）：悬钟、磬的架子两旁立柱。

⑫拮隔：本作“戛击”，敲击。 鸣球：玉磬。

⑬掉：摇，转。 八列：八行，每行八人的舞队。古称八佾，天子所用。

⑭允：信。 铄：美。此句是说酌信义以当酒。这里引用《诗经·周颂·酌》：“于铄王师”。

⑮肴乐胥：旧注为帅礼乐以为肴。《诗经·小雅·桑扈》说：“君子乐胥”。

⑯雍雍：文雅和乐。《诗经·大雅·思齐》有“雍雍在宫，肃肃在庙”之句。

⑰福、祜：均为福。上引《诗经·小雅·桑扈》有“受天之祜”句。

⑱投：声气相投，与下句“合”同一意思。

⑲神之所劳：神人慰勉。劳，旧注劳来，即慰勉。《诗经·大雅·旱麓》篇说：“愷弟君子，神所劳矣。”

【译文】

又恐后代为这一时之事所迷惑，经常把它作为国家的大任务，以田猎为荒淫，逐渐衰微而不运用它，因而使车轮不支轫木，旌旗不住地挥动，随从者游荡无定，委曲连属回旋。其实这是尊奉高祖的功烈，遵循文帝、武帝的法度，恢复三王、五帝田猎的本来目的。要使得农不停止耕作，女不下纺机，婚姻及时，男女都不要违背。兴出和乐之风，行事简朴平易，怜惜劳累的人，停止力役，访问百岁老人，慰抚孤、弱，引导大家共苦同乐。然后，就可以陈列钟鼓之乐，响起鞀磬的和声，竖立雕刻猛兽的木虡，敲击玉磬，跳起八列之舞。以信义当作饮酒，同君子欢乐当作肴馔，听宗庙中雍和之声，接受神人的赐福。歌词和《颂》诗相投，吹奏和《雅》乐相合。勤劳能够做到这样的，那就真可以说是“神所劳也。”

【原文】

“方将俟元符①，以禅梁甫之基，增泰山之高。延光于将来，比荣乎往号②。岂徒欲淫览浮观，驰骋粳稻之地③，周流梨栗之林，蹂践刍荛④，夸诩众庶，盛狖玃之收，多麋鹿之获哉？且盲者不见咫尺⑤，而离娄烛千里之隅⑥。客徒爱胡人之获我禽兽，曾不知我亦已获其王侯！”

【注释】

①俟：等待。　元符：良好的符瑞、符命。

②往号：以往的尊号，指五帝、三王。

③粳：不黏的稻。

④刍荛：野草和柴薪。见本卷《羽猎赋》。

⑤咫尺：形容极近。咫，八寸。

⑥离娄：古代眼最明的人。 烛：照。

【译文】

方且等着好符瑞降临，以便筑梁甫的祭场，在太山之顶增封。把光辉延及于将来，和古帝尊号比较荣耀。这哪里是只想淫乐游览，在庄稼地里跑马，在果树林中环绕、践踏草木，在向众人夸耀丰富狖玃、麋鹿的猎获呢？盲人看不见咫尺的近处，而离娄能照见千里远的角落。客人只是爱惜被胡人拿走我们的禽兽，曾不知我们已经获取了他们的王侯！”

【原文】

言未卒，墨客降席①，再拜稽首，曰：“大哉，体乎！②允非小人之所能及也③。乃今日发矇，廓然已昭矣④！”

【注释】

①降席：下席位。

②体：法，法度。

③允：信，确是。

④昭：明，明白。

【译文】

话还没有说完，客人子墨就下了席位，两拜、稽首，说：“伟大啊，是这样的法度！确是小人所想不到的。乃在今天启发了蒙昧，算是廓然明白了！”

王贵民 译注

甘　泉　赋并序

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷前《羽猎赋》。

【题解】

这是扬雄上给汉成帝的第一篇赋。据考证，在永始四年正月，成帝祭祀甘泉泰畤和汾阴后土，扬雄随从。自甘泉宫归来，就写了这篇赋奏上。甘泉宫是秦朝的离宫，已很豪华，武帝又增建了一批宫观，更加奢侈逾制。扬雄游观之后，自然不能不有所感慨。只因这不是成帝始建的，不便正式进谏；但又不能不说，就用赋来讽劝。赋中盛夸宫室宏伟，比作天帝的紫宫，不是人间应有；成帝宠幸赵昭仪，每次上甘泉宫都带着她，赋中就隐喻地表示这不符合祭祀天地的法度，提到“屏玉女，却虙妃”，加以惩戒。成帝看了之后，感到惊异。

这篇赋也许因为是起初写的，扬雄欣赏和学习司马相如的文风，所以很铺张扬厉，堆砌词藻。讽谏的意图也不比别的同类作品那么明朗。只是全文用了较多的篇幅，陈述皇帝从游乐转到勤政上来，并把它巧妙地寄寓于游乐的形式中，较有特点。

【原文】

孝成帝时，客有荐雄文似相加者①。上方郊祀甘泉泰畤、汾阴后土②，以求继嗣③，召

雄待诏承明之庭④。正月，从上甘泉还，奏《甘泉赋》以讽。其辞曰：

【注释】

①客：推荐扬雄的人。具体所指，有说扬雄同乡杨庄，有说当时大司马王音。但均不确。

②效祀：指祭天。汉代祭的对象称泰一，故建泰畤，且设在甘泉宫处；后土代表地神，设在汾阴（县名，今山西万荣县境），成帝时有人建议依古制均应移入长安。但时有反复。

③继嗣：指儿子。

④待诏：为皇帝诏令办事，后形成职官。 承明庭：在未央宫。

【译文】

孝成帝时，有客人推荐扬雄，说他的文章和司马相如相似。皇帝正要去甘泉宫祭祀泰畤，到汾阴祭祀后土，以求儿子，就召唤扬雄在承明庭待诏。这年正月，扬雄就随从皇帝去甘泉宫，回来奏上《甘泉赋》作为讽谏。它的文辞这么说：

【原文】

惟汉十世①，将郊上玄②，定泰畤，雍神休③，尊明号④。同符三皇，录功五帝，恤胤锡羡⑤，拓迹开统⑥。于是乃命群僚，历吉日，协灵辰⑦，星陈而天行。诏招摇与太阴兮⑧，伏钩陈使当兵⑨。属堪舆以壁垒兮⑩，捎夔魖而抶猛狂⑪。八神奔而警跸兮⑫，振殷辚而军装⑬。蚩尤之伦，带干将而秉玉戚兮，飞蒙茸而走陆梁⑭。齐总总以撙撙⑮，其相胶辐兮，猋骇云迅，奋以方攘⑯。骈罗列布，鳞以杂沓兮，柴虒参差⑰鱼颉而鸟盱⑱。翕赫曶霍⑲，雾集

而蒙合兮，半散昭烂，粲以成章。于是乘舆，乃登夫凤皇兮，而翳华芝[20]。驷苍螭兮六素虬，蠖略蕤绥[21]，漓虖袗缅[22]。帅尔阴闭[23]，雷然阳开[24]，腾清霄而轶浮景兮[25]，夫何旟旐郅偈之旖旎也[26]！流星旄以电烛兮[27]，咸翠盖而鸾旗。敦万骑于中营兮[28]，方玉车之千乘[29]。声骈隐以陆离兮[30]，轻先疾雷而驭遗风[31]。凌高衍之嵱岘兮[32]，超纡谲之清澄[33]。登椽栾而羃天门兮[34]，驰阊阖而入凌兢[35]。

【注释】

①十世：指西汉十帝——高、惠、吕后、文、景、武、昭、宣、元、成。

②上玄：天。

③雍：当如“拥”，拥有，拥戴，均通。　神休：神赐的福祥。

④明号：神明之号，指太一、后土等。旧注五帝三王之号，非是。

⑤恤胤：忧恤胤嗣，指求子嗣。　锡羡：赐给羡余，多与赐施。

⑥拓迹：广迹，发展后嗣。　开统：开创统绪。全句意为子孙发达。

⑦协：合，合乎。　灵辰：好日子。

⑧招摇：星名，北斗的斗端一星。　太阴：太岁星。

⑨钩陈：神名，在紫微宫。　当兵：主兵。

⑩属：委派。　堪舆：主造宅图书的神名。　这句说使堪舆担当把守壁垒之任。

⑪捎：击。　夔：木石成怪者。　魖（xū 虚）：一种神鬼。　抶（chì 翅）：击，笞。　猛狂：恶鬼，或说无头鬼。

⑫八神：八方之神。

⑬振：奋起。　殷辚：盛多。　军装：为军戎的装束。

⑭蒙茸：纷乱之状。　陆梁：跳跃。

⑮撙撙（zǔn 尊上）：攒聚。与总总同义。

⑯方攘：分散，奔走离散。一说方相，非。

⑰柴虒(sī 思):即差池,不齐。

⑱颉、盻(háng 杭):即颉颃,鸟上下飞。

⑲此句颜师古注为开合之貌。《文选》注翕赫为盛,曶(hù 忽)霍为疾速。可从颜注。

⑳凤皇:指用凤凰图案装饰的车。 翳:遮蔽。 华芝:华盖。

㉑蠖略:见卷三《大人赋》,全句形容夭矫腾跃的龙行状态。

㉒漓虖:同"淋漓"。 袗缅(shēn shi 深尸):盛饰下垂之状。全句形容车饰。

㉓帅尔:同"率尔",忽然。

㉔霅(zhà 炸)然:同"飒然",急速之状。

㉕清霄:天上的薄云。 浮景:流光。

㉖旗旋:两种旗。 郅偈(zhì jié 至杰):高举旗竿。

㉗流星旄:流星般的旗旄。 电烛:如电光照耀。

㉘敦:同"屯",屯集。

㉙方:并列。 玉车:玉饰的车。

㉚骈隐:盛多的样子。骈,当作"骈"。

㉛驳(sà 飒):疾驰而追逐。 遗风:疾风。王念孙说遗通隧,古谓疾风为隧风。

㉜高衍:犹高平。 嵱岘(yǒng sǒng 勇耸):形容高耸。

㉝纡谲:曲折迂回。

㉞椽栾:甘泉南山。 贶(gòng 贡):飞至。 天门:亦阊阖。

㉟凌兢:寒凉战栗之处。

【译文】

在汉朝的第十世皇帝,将要郊祭上天,建定泰畤,得到神赐福祥,尊奉神明称号。符瑞同于三皇,纪录功德有如五帝,神将恤念后嗣、甚多赐与,开拓后继统绪。于是发命众官,选择吉日,合乎良辰,出发时有如星宿的陈列,天体的运行。诏令招摇和太阴星,役使钩陈神主兵。委派堪舆把守壁垒之任,鞭打神怪夔、魑和猵狂。八方之神为警跸禁卫,振奋军戎的盛装。蚩尤之徒,佩带干

将利剑、手把玉戚，纷乱地飞、跳跃地前闯。他们全都聚集、连结一起，行动像飒风惊人、云飞般迅速，时而又奋然分散奔放。并排罗列，像鱼鳞似的杂乱；又参差不齐，像鱼游鸟飞上下飞翔。时开时合，集拢时有如雾合迷蒙；分散时有如云开日出而灿烂成章。于是驾车，登上饰着凤凰的舆，有华芝的车盖，以苍螭为驷外加六条白色虬龙，走起来夭矫游动，车饰像龙的毫翰下垂。忽而阴闭，忽而阳开，腾上清霄、超越流光，旗旐揭竿高举是那般的旖旎飘摇呵！旗旌像流星拂过、光彩像电的照射，那都是翠盖和鸾旗。屯集万骑在中营，并列玉车一千乘，声音驿隐地响，行走轻捷、赶过迅雷疾风。迈过高平之处是那般嵱岘，越过纡曲之地如浮游清澄。登上椽栾山、飞至天门，驰过天门阊阖，进入寒冷战栗之境。

【原文】

是时未臻夫甘泉也①，乃望通天之绎绎②。下阴潜以惨廪兮，上洪纷而相错。直嶢嶢以造天兮③，厥高庆而不可乎弥度④。平原唐其坛曼兮⑤，列新雉于林薄⑥。攒并闾与茇葀兮⑦，纷被丽其亡鄂⑧。崇丘陵之跛骙兮⑨，深沟嵚岩而为谷⑩。往往离宫般以相烛兮⑪，封峦石关施靡乎延属⑫。

【注释】

①臻：同“臻”，至。

②通天：台名。　绎绎：众多相连。犹络绎。

③嶢嶢（yáo 尧）：高。　造天：至天。

④庆：读为羌，语词，无义。　弥度：竟度，完全度量。弥，一作“疆”，义同。

⑤唐：平广之状。一说路，非是。　坛曼：平宽，见卷三《子虚赋》注。

⑥新雉：即辛夷树，枝叶芳香。一说香草，非是。　薄：草丛生之处。

⑦并闾：梭树。 茇葀(bá kuò 拔括)：瑞草，或即薄荷。

⑧被丽：同“披离”，四散。 鄂：垠，边际。

⑨坡(pǒ 簸)陂：当为不平貌。犹坡、峨。

⑩嵚(qīn 钦)岩：深险状。即指险岩，与深沟相对。

⑪往往：指处处。 般：同“班”，分布。 烛：映照，相映。

⑫封峦、石关：均宫观名。 施靡：相连的样子。

【译文】

还没有到甘泉宫的时候，就望见通天台那么多楼阁相连。下面阴深而凛冽，上面洪大纷乱交错。简直是高可达天，不可以完全测度。平原宽广平坦，辛夷树排列在林薄。攒聚着并闾和茇葀瑞草，纷然四散而没有边际。丘陵高而不平，深沟险岩连成山谷。到处离宫分布互相映照，封峦、石关等宫观逶迤连属。

【原文】

于是大厦云谲波诡①，摧嵯而成观②。仰挢首以高视兮，目冥眴而亡见③。正浏滥以宏惝兮④，指东西之漫漫。徒徊徊以徨徨兮，魂眇眇而昏乱。据轨轩而周流兮⑤，忽坱圠而亡垠。翠玉树之青葱兮⑥，璧马犀之瞵瑞⑦。金人仡仡其承钟虡兮⑧，嵚岩岩其龙鳞⑨。扬光曜之燎烛兮，垂景炎之炘炘⑩。配帝居之县圃兮⑪，象泰一之威神。洪台崛其独出兮，掇北极之嶟嶟⑫。列宿乃施于上荣兮⑬，日月才经于柍桭⑭。雷郁律于岩窦兮⑮，电倏忽于墙藩。鬼魅不能自逮兮，半长途而下颠。历倒景而绝飞梁兮，浮蠛蠓而撇天⑯。左桮枪而右玄冥兮，前熛阙而后应门⑰。荫西海与幽都兮，涌醴汩以生川⑱。蛟龙连蜷于东厓兮，白虎敦圉乎昆仑⑲。览樛流于高光兮⑳，溶方皇于西

清[21]。前殿崔巍兮，和氏玲珑。炕浮柱之飞榱兮[22]，神莫莫而扶倾[23]。闶阆阆其寥廓兮[24]，似紫宫之峥嵘[25]。骈交错而曼衍兮，峻嶂隗乎其相婴[26]。乘云阁而上下兮，纷蒙笼以棍成[27]。曳红采之流离兮，飏翠气之宛延。袭琁室与倾宫兮[28]，若登高眇远肃乎临渊。回猋肆其砀骇兮[29]，披桂椒而郁栘杨[30]。香芬芳以穹窿兮，击欂栌而将荣[31]。芗哄肸以棍批兮[32]，声驿隐而历钟。排玉户而飏金铺兮，发兰蕙与芎蓉。帷弸彋其拂汨兮[33]，稍暗暗而靓深[34]。阴阳清浊穆羽相和兮[35]，若夔、牙之调琴[36]。般、倕弃其剞劂兮[37]，王尔投其钩绳[38]。虽方征侨与偓佺兮[39]，犹仿佛其若梦。

【注释】

①云谲（jué 决）波诡：云雾、波澜的变幻莫测。谲诡，奸诈，这里是比喻。

②摧嵬：犹崔巍，山高状。

③冥眴：昏乱之状。眴，犹眩。

④浏滥：当为浏览，遍观。　宏惝：即“宏敞”。惝，借为“敞”。均见《义疏》。

⑤轮：同“櫺”，车窗格子。　轩：车上藩蔽的栏板，类似栏干。　周流：周视，四周看看。

⑥玉树：汉武帝曾雕琢玉树，以珊瑚为枝，碧玉为叶。

⑦璧：以璧玉装饰马、犀。见《义疏》。　瞵瑞（lín bin 邻宾）：形容文饰。

⑧仡仡（yì 义）：壮勇，高大。

⑨嵌：开张的样子。与岩岩同形容龙鳞。

⑩景炎：大的火光。景，大。　炘炘（xin 欣）：火光旺盛的样子。

⑪帝：指天帝。　悬圃：昆仑山的一重。

⑫掇：旧注为至，当为高达之义。 嶟嶟（zūn 遵）：形容台高之状。

⑬荣：屋宇前檐耸起处。

⑭枎：中央。一说本作央。 桭：屋檐。

⑮郁律：声音小。 岩窦：岩洞幽深。见卷三《上林赋》注。

⑯蠛蠓：小蚊子，这里用为浮尘。 撇：拂。

⑰熛阙：赤色的宫阙。 应门：正门。古代皇朝有五重门，应门为第四重。

⑱醴：指醴泉。 汩：泉水涌出之状。

⑲敦圉：盛怒的样子。

⑳樛流：如缭绕，高而纡曲状。 高光：宫名。

㉑溶：闲暇状态。 方皇：即“彷徨”。一说观名。 西清：西厢清静之处。

㉒炕：即“抗”，举起。 浮柱：高柱。 飞榱：形容屋椽很高。

㉓莫莫：冥漠之中。 扶倾：扶起倾倒者。

㉔闶阆阆：均为高亢。

㉕紫宫：太一神所居。

㉖崛：山长的样子。当读绥。 嶵隗：即“崔巍”。嶵，一作巂，同崔音。 嬰：绕。

㉗棍成：即“混成”。

㉘琁室：夏桀造琁室。琁，一作“璿”，玉类。 倾宫：商纣作倾宫。

㉙回㭊：回旋的㭊风。 砀（dàng 荡）：经过。 骇：起。 砀骇：犹言动荡、骇人。

㉚披：披离，分散。 郁：郁然众多聚集之状。 栘（yí 移）：棠棣。

㉛薄栌：柱头上衬木，即后世斗拱。 荣：屋荣，见上文。

㉜芗：借为“响”。 哄肸（chì xì 翅戏）：形容疾速。 棍批：同击。

㉝弸彋（péng hóng 朋宏）：风吹帷帐之状。 拂汩：鼓动的样子。

㉞暗暗：幽隐之象。 靓：同“静”。

㉟穆羽相和：乐声调和。穆、羽，均是一种音调。

㊱夔：尧舜时的主乐官。 牙：伯牙。

㊲般：鲁般（班）。 倕：古代的巧工。 剞劂：弯曲的刀凿。

㊳王尔：亦古代巧工。

㊴方：比。旧注并行。　征侨：仙人名，姓征，名伯侨。　偃佺：亦仙人名。

【译文】

待到甘泉宫，则见大厦一派云气水波变幻谲诡，那么高耸的宫观。矫首仰看，眼睛迷茫而看不完。往四周浏览、多么宏敞，指着东方西方辽远漫漫，徒然徘徊、彷徨，神魂迷惑昏乱。手把车的轮轩四面流观，那样广阔没有止境。玉树枝叶翠碧青葱，璧玉作马、犀，文彩彬彬。金人勇壮承担起钟虡，满身铠甲张开犹如龙鳞。举起光耀的炬烛，发出的炎燄炘炘旺盛。配以天帝的悬圃，象征着太一的威严神灵，宏大的殿台崛起突出，像要高达北极的崇尊。天上的列宿安置在屋荣上，日月打从它的中央运行。雷声隐隐发自幽深的洞室，电光闪灼在墙垣。鬼怪也不能上去，在半道往下坠陨。经过倒影、渡过高的石梁，浮在游气之上手可拂着天。左是槮枪星、右是玄冥神，前面是赤色宫阙、后面是皇朝的应门。屋宇可荫蔽西海和幽都，醴泉汩汩涌水成川。蛟龙盘蜷在东厓，白虎怒踞在昆仑。观览那缭绕的高光宫，悠然彷徨在西厢，那么幽清。正殿崔嵬还装饰着和氏璧、光泽玲珑。高柱如浮起、榱椽如飞翔，神人在冥冥中扶持以免危倾。阆阆高亢而又宽广寥廓，恰似太一的紫宫那般峥嵘。楼阁连结交错又延长，像山岭的崔巍而相环绕回萦。登高阁像在云中上下，纷然蒙茏一体混成。彩霞在其中摇曳流动，翠色的清气在周围飞飏宛延。沿袭往古的琁室、倾宫呵，像登高望远、当心下有深渊！回旋的㭊风放肆地动荡惊人，使椒、桂纷披而栘、杨郁然。香气芬芳旺盛，上袭斗拱延及屋荣。疾速地敲击作响，驿隐之声原来发自大钟。推开玉户、扭动金铺，发散香味的是室内兰蕙和芎蒡。风来帷幕飘拂而鼓胀，微微暗淡而清静幽深。各种声、色这般调和啊，好像夔与伯牙的调琴；鲁般和倕丢了刀凿工具、王尔抛下绳墨不干，惊讶这儿的奇巧匠

心。就是和仙人征侨、偓佺来比观，他们也会觉得仿佛如梦境。

【原文】

于是事变物化，目骇耳回。盖天子穆然，珍台闲馆、琁题玉英①、蜎蜎蠖濩之中②，惟夫所以澄心清魂、储精垂恩、感动天地、逆釐三神者③。乃搜逑索偶皋、伊之徒④，冠伦魁能，函甘棠之惠⑤，挟东征之意⑥，相与齐乎阳灵之宫⑦。靡薜荔而为席兮，折琼枝以为芳。吸清云之流瑕兮⑧，饮若木之露英。集乎礼神之囿，登乎颂祇之堂⑨。建光耀之长旃兮⑩，昭华覆之威威⑪。攀琁玑而下视兮⑫，行游目乎三危⑬。陈众车于东坑兮⑭，肆玉轨而下驰⑮。漂龙渊而还九垠兮⑯，窥地底而上回。风汹汹而扶辖兮⑰，鸾凤纷其衔蕤⑱。梁弱水之濎涬兮⑲，蹑不周之逶蛇⑳。想西王母欣然而上寿兮，屏玉女而却宓妃。玉女亡所眺其清眸兮㉑，宓妃曾不得施其蛾眉。方揽道德之精刚兮，侔神明与之为资㉒。

【注释】

①琁题：玉饰的榱椽之头。题，头。

②蜎蜎蠖濩（yuān yuān huò huò 渊渊获获）：屈曲的雕纹。

③逆：迎。 釐：同“禧”，福。 三神：这里指天神、地祇、人鬼（祖先神）。

④搜逑、索偶：两词同义，指求得相与比偶的人。逑，匹。 皋：皋陶，尧臣。 伊：伊尹，商汤的辅佐。

⑤这里指周邵公，甘棠象征他的仁政。

⑥这句指周公旦，东征是征伐商在东方的残余势力。

⑦齐：同。 阳灵之宫：祭天之处。

⑧瑕：借为霞。

⑨颂祇（qí 祈）：祭告地神。与上句礼天神相对。祇，地神。

⑩旓（shāo 梢）：旗旒的末尾。

⑪华覆：即“华盖”。　威威：同“威蕤”，羽饰之状。

⑫琁玑：北斗。

⑬三危：山名，古代荒野之处。在今甘肃。

⑭坑：同“岡”，山岗。一说大阜。或说东阬为东海。

⑮軑（dài 代）：辖，或说辖。辖为毂外包的金属，泛指车轮。

⑯龙渊：在陇西，名为龙渊水，相传出过神马，故名。　还：旋，回旋。九垠：九重。

⑰汹汹（sǒng 耸）：快速。　辖：车轮轴端之键。

⑱衔蕤：衔住车饰的缨绥。衔，一说御。

⑲梁：用桥梁渡水，引申为渡过。　弱水：在昆仑之东。　濎涔（tìng yíng 听去营）：小水。

⑳不周：山名，相传共工怒触此山而崩缺，故称。在昆仑的西北很远。逶蛇：即“逶迤”，这里意为不高而平坦的样子。

㉑眴：眼球。

㉒侔：等同。　资：同“咨”，即谘询。　全句意为邀同神明以备咨询顾问。

【译文】

于是，事物不断变化，耳目惊骇回顾。大概天子穆然严肃，以为珍台闲馆、玉饰的榱题、英华，屈曲美丽的雕饰，是为了澄静心神，蓄精养锐，广垂恩德，感动天地，迎福于三神的，就搜求辅奭如皋陶、伊尹那种冠伦超群之徒，包函邵公的甘棠的惠政，执着周公东征的意志，招来他们齐集到这祭天的苑殿。铺起薜荔为席，折来琼枝作香料，吸饮云霞之清气，喝着若木神树上的甘露。都集在祭天的苑囿，登上颂祷地神的堂坛。树起光耀的旗旒长绥，飘扬着华盖垂拂的羽饰。攀援北斗往下看，把目光浏览到三危。陈列众车在东岗，放开乘舆的玉軑往下奔驰，漂过神马渊，在

九重天上环游，窥看到地底而又向上返回。疾风汹汹地为我扶持轮辖，鸾凤纷纷为我衔住车饰的缨绥。渡过弱水只不过一泓小流，踏上不周山也觉得平缓逶迤。遥想西王母，高兴而为她上寿，但须屏却玉女和宓妃；让玉女无从闪动她的清澈的眼眸，宓妃也不得展扬她的蛾眉。方且把握道德的精微刚正，让神明同我相侔、以备咨询顾问。

【原文】

于是钦柴宗祈①，燎薰皇天②，皋摇泰一③。举洪颐④，树灵旗⑤，樵蒸昆上⑥，配藜四施⑦。东烛沧海，西耀流沙，北晃幽都⑧，南炀丹厓⑨。玄瓒觩觲⑩，秬鬯泔淡⑪，肸蚃丰融⑫，懿懿芬芬⑬。炎感黄龙兮⑭，熛讹硕麟⑮。选巫咸兮叫帝阍⑯，开天庭兮延群神。傧暗蔼兮降清坛⑰，瑞穰穰兮委如山⑱。

【注释】

①钦：敬。 柴：祭名，古代焚柴烟气上熏，以为能感天神。亦名燎。一作“祟”。 宗祈：尊崇祈祷祭祀。

②薰：通“熏”。 熏：烟气上熏，这里有感动之意。

③皋摇：挈皋，一种燎祭的用具。这里仍是祟祭的另一种说法。不少注家以为即招摇神。

④洪颐：旌名。

⑤灵旗：旗名。征伐时祷告太一所画之旗。

⑥樵蒸：薪蒸，仍指燎祭。 昆：本为“焜”，火光煌煌。

⑦配藜：即披离，四散之状。

⑧晃：光耀。

⑨炀：炙，烤。 丹厓：丹水之涯。

⑩玄瓒：玄玉饰的祭器，用以灌酒鬯。 觩觲（qiú liú 求流）：弯曲，形容

玄瓒的圭柄。

⑪秬(jù 巨)鬯:用黑黍酿的香酒,用以祭祀。　泔淡:满。

⑫肸蠁:肸响,见前。　丰融:丰盛而融和。　全句形容酒祭。

⑬懿懿(yì 义):美好的样子。

⑭炎:火光。　黄龙:传说遇有德政时,从深渊出来的一种神龙。

⑮熛:火飞。　讹:动。　硕麟:大麒麟。

⑯巫咸:著名的商代巫师。　帝阍:天帝看门人。均见卷三《离骚》。

⑰傧:迎宾。

⑱穰穰:庄稼长得茂盛,这里泛指丰盛的样子。　委:委积,堆积。

【译文】

于是,尊崇祭祀,举行柴祭,燎起烟气,感动皇天,并及泰一。举洪颐之旌,树祷告的灵旗,薪蒸火光上炎,四散布施。东照沧海,西耀流沙,北边晃明幽都,南边烤炙丹水之涯。玄玉之瓒圭柄弯曲,秬黍的香酒斟得满满,声响很盛而融和,鬯酒美好而芬芳。火光上升感应黄龙,熛飞触动大麒麟。选用巫咸叫帝阍打开天门,延请众位神灵。迎请他们簇拥着下降清净的祭坛,符瑞丰盛堆积如山。

【原文】

于是事毕功弘,回车而归。度三峦兮偈棠黎①,天阃决兮地垠开②,八荒协兮万国谐。登长平兮雷鼓磕③,天声起兮勇士厉④。云飞扬兮雨滂沛,于胥德兮丽万世⑤。

【注释】

①三峦:即封峦,观名。一说宫名。　偈:休息。　棠黎:馆名。黎,当作"棃"。

②天阃(kǔn 捆):天门。　决:开。

③长平:阪名。在今陕西泾阳县西南。　雷鼓:古代的一种六(八)面

鼓。 磕:鼓声。

④厉:激厉。

⑤于胥:皆是。 丽:光华之意。

【译文】

于是,事毕而功大,回车而归。度过封峦观、休息在棠黎馆,天门、地垠都敞开,八荒、万国都和谐。登上长平阪雷鼓大作,像天声之起、勇士们激厉。云飞扬、大雨滂沛,这都是皇帝的恩德光照万世。

【原文】

乱曰①:崇崇圜丘②,隆隐天兮③。登降峛崺④,单埏垣兮⑤。增宫嵾差⑥,骈嵯峨兮。岭嵘嶙峋⑦,洞无厓兮。上天之绎⑧,杳旭卉兮⑨。圣皇穆穆,信厥对兮⑩。徕祇郊禋⑪,神所依兮。徘徊招摇⑫,灵迟迟兮⑬。光辉眩耀⑭,降厥福兮。子子孙孙,长无极兮。

【注释】

①乱:辞赋篇末,总结主旨的一段。

②圜丘:祭天之坛。圜,圆,象征天体。

③这句是说高而隐蔽以象天。隐,也指茫茫看不尽。

④峛崺(lǐ yǐ 里以):斜行的路。

⑤单(shàn 善):大。 埏(quán 拳)垣:形容圜、圆的状态。

⑥增:重,一层一层。 嵾差:即"参差"。

⑦岭嵘(lǐng róng 灵荣):深不见底之状。 嶙峋:一级一级的样子。一说与岭嵘同义,非是。

⑧绎:借为"载",事。

⑨杳:深远。 旭卉:幽昧。 两句当是仿用《诗经·文王》"上天之载,无声无臭"。

⑩对：配，能与天相配。

⑪徕：同“来”。　祇（zhi 知）：敬。　郊：祭天。　禋（yin 因）：精致的祭祀。　全句是说来恭敬地举行郊、禋的祭祀。

⑫招摇：这里作彷徨、反顾解。

⑬迟迟（qi chi 栖迟）：即“栖迟”，游息，久留。

⑭眩耀：即“炫耀”。

【译文】

乱曰：高高圜丘，隆起幽隐像天一般。上上下下的斜道，大而圆圆。层层宫室高低参差，连结成嵯峨的山峦。宫室深邃一级又一级，洞然没有边际。上天之事，深远幽昧。圣明的皇帝和美庄敬，定能与天相配。他来恭敬举行精致的郊祭，神灵就下降凭依。他们徘徊眷顾，长期栖息。光辉炫耀啊，降赐这幸福。子子孙孙，永远没有终极啊。

王贵民　译注

河　东　赋

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷《羽猎赋》。

【题解】

这篇赋是扬雄在上《甘泉赋》之后，于当年三月成帝再往汾阴祭后土归来所作以献的一篇。汾阴紧靠黄河东岸，故名《河东赋》。成帝在这次行程中，有追慕唐虞殷周美政的想法，扬雄以为“临渊羡鱼不如归而结网”，是说

光想不如实行，即是本篇讽谕的主题。

【原文】

伊年暮春，将瘞后土[1]，礼灵祇，谒汾阴于东郊[2]。因兹以勒崇垂鸿[3]，发祥隤祉[4]，钦若神明者[5]，盛哉铄乎[6]，越不可载已[7]。

【注释】

①瘞（yì 义）：掩埋。这里是祭地神后土。《周礼》说：祭地曰瘞埋。把祭品埋下。

②东郊：京师之东的郊外。汾阴离长安虽远，但汉室仍看作东郊。

③勒崇：刻勒高名。 垂鸿：传下大业。

④隤祉：降福。隤，降。祉，福。

⑤钦若：敬顺。《尧典》："钦若昊天"。

⑥铄：美。

⑦越：借为曰。

【译文】

这年的暮春，皇帝将要祭祀后土，礼敬地神，拜谒在东郊的汾阴后土祠。因此以便铭勒高名而流传伟大的功业，发祥降福，敬顺神明，多么盛美之事呀，可谓记载不完！

【原文】

于是命群臣，齐法服，整灵舆。乃抚翠凤之驾，六先景之乘[1]。掉奔星之流旃，彍天狼之威弧[2]。张耀日之玄旄，扬左纛[3]，被云梢[4]。奋电鞭，骖雷辎[5]，鸣洪钟，建五旗[6]。羲和司日[7]，颜伦奉舆[8]。风发飙拂，神腾鬼趡[9]，千乘霆乱，万骑屈桥[10]。嘻嘻旭旭[11]，天地稠嶷[12]。簸丘跳

峦，涌渭跃泾，秦神下瞢[13]，跖魂负沴[14]，河灵矍踢[15]，爪华蹈襄[16]。遂臻阴宫[17]，穆穆肃肃，蹲蹲如也[18]。灵祇既乡[19]，五位时叙[20]，絪缊玄黄[21]，将绍厥后[22]。

【注释】

①先景：先于影，走在影前，形容迅速。

②彏：如攫，这里是拿弓张开。　天狼：星名。　弧：亦星名。用以比喻远射。

③纛（dào道）：军队或仪仗队的大旗，又为皇帝车上以犛尾作的装饰，这里是后者。

④云梢：以云为旗旒。

⑤骖：架车。　雷辎：以雷为辎车。辎，重车，装载物件。

⑥五旗：当是五色之旗。

⑦羲和：日神，古代以为日神之御者。

⑧颜伦：古代善御的人。

⑨趭（jiào叫）：走。

⑩屈桥：壮健的样子。

⑪这句形容自得的样子。

⑫稠嶱（tiào ào跳傲）：动摇之状。

⑬秦神：传说秦文公时变作牛，后没入丰水中的怪物。　瞢：同“慑”，恐怖。

⑭跖：蹈。　沴：河边小洲渚。

⑮河灵：巨灵。　矍踢：惊惧之状。

⑯爪：旧注为“掌”字。这里用为动词。　掌华：掌攀华山。　襄：当作“衰”，衰山。

⑰阴宫：汾阴之宫。

⑱蹲蹲如：行动有节度。

⑲乡：应读为飨（xiǎng响），享受祭祀。

⑳五位：五方之神。　时叙：按时节排列。

㉑絪缊：天地之气相合。　玄黄：天地之色，天玄地黄。

㉒绍：继承，继续。

【译文】

于是，命群臣，整齐礼服，备好皇帝的车。这车画有翠凤，赶着能超越影子的六匹马，摇动流星似的旗旃，张开射天狼星的神弧。飞扬着耀日的玄色旗旒，高举左纛，披拂云作的旒梢。奋起电鞭，驾起雷神的辎车，敲响大钟，竖起五色旌旗。羲和掌握日辰，颜伦扶持车舆。猋风吹拂，像神腾鬼走，千乘车如雷霆般的纷乱，万骑的勇士多么壮健。嘻嘻旭旭地欢乐，天地也在动摇。簸跃过丘峦，跳过渭河泾水，秦时的怪神被惊骇，它自蹈其魂、身埋小渚之中；巨灵张爪踢腿的恐怖，攀援华山、踏着衰山逃奔。皇帝到了汾阴之宫，安然肃穆，行有节度。神灵都来受飨，五方神位安排就绪，天地交合，细缊玄黄，这将继续到后世。

【原文】

于是灵舆安步，周流容与，以览乎介山①。嗟文公而愍推兮②，勤大禹于龙门③。洒沉菑于豁渎兮④，播九河于东瀕⑤。登历观而遥望兮，聊浮游以经营。乐往昔之遗风兮，喜虞氏之所耕⑥。瞰帝唐之嵩高兮⑦，眺隆周之大宁⑧。汩低回而不能去兮⑨，行睨陔下与彭城⑩。涉南巢之坎坷兮⑪，易豳岐之夷平⑫。乘翠龙而超河兮⑬，陟西岳之峣崝⑭。

【注释】

①介山：山名，在今山西介休县。因春秋时介子推居此而得名。

②文公：指晋文公。 推：即介子推。这句说的是晋文公和介子推的故事，嗟叹文公不该忘记了患难功臣介子推，悲悯介子推不食禄而死于绵山。

③大禹凿开龙门以通河水，十分勤劳。

④洒(xǐ洗)：分流。　沉菑：即“沉灾”，水灾。　豁：决开。　渎：江、河、淮、济四水，故又称四渎。

⑤九河：古黄河下游分流为九条小河。一说泛指许多小河。　东瀕：东海之滨。

⑥“登历观”四句：这四句说舜的故事。　历观：指历山。　虞氏所耕：指舜未为帝时耕于历山下。

⑦瞰(kàn看)：从高处往下看。　帝唐：唐尧。曾游于阳城，近嵩山。

⑧眠：即“觅”，视。　大宁：最为安宁。《诗经·文王》：“文王以宁”。

⑨汩：这里是往的意思。当是回想以往。　低回：如同徘徊。

⑩睨：斜视。　陔下、彭城：均地名，项羽活动和失败之处。

⑪涉：同“秽”，这里用为动词，有蔑视意。　南巢：今安徽巢县西南，夏桀败亡处。

⑫易：乐。　夷平：平坦。这里兼指政治。

⑬翠龙：传说周穆王西游所乘之马。

⑭西岳：指华山。　峣崢(zhēng征)：山高而峻峭。

【译文】

于是，皇帝车舆缓慢而行，从容悠游，到介山上观览，嗟叹晋文公的失误、同情介子推的清高；到龙门赞叹大禹的勤劳，他决开河渎清除水灾，把九河导流入东海。登上历山远望，聊且来回地漫游。欢乐往古的遗风，喜看那田畴是虞舜所亲耕。观看帝尧游过的嵩山，想望周朝的隆盛安宁。回想已往、徘徊而不愿离去，且走且看，斜视那项羽的陔下和彭城，蔑视那桀败的南巢坎坷之地；乐见周人经营的豳岐风土和平。乘着翠龙马渡过黄河，登上西岳的峻峭山岭。

【原文】

云霏霏而来迎兮，泽渗漓而下降[①]。郁萧条其幽蔼兮[②]，滃泛沛以丰隆[③]。叱风伯于南北兮，呵雨师于西东。

参天地而独立兮④，廓荡荡其无双。遵逝乎归来⑤，以函夏之大汉兮⑥，彼曾何足与比功⑦！建乾坤之贞兆兮，将悉总之以群龙⑧。丽钩芒与骖蓐收兮，服玄冥及祝融⑨。敦众神使式道兮⑩，奋六经以摅颂⑪。隃於穆之缉熙兮⑫，过《清庙》之雍雍⑬。轶五帝之遐迹兮⑭，蹑三皇之高踪⑮。既发轫于平盈兮⑯，谁谓路远而不能从！

【注释】

①泽：指雨露。 渗漓：渗透往下流。

②幽蔼：幽昧苍茫。

③滃泛沛：云雨丰沛的样子。

④参天地：指王者合天与地之德。参，参与；也可解为“三”字，天、地、王三者。

⑤遵逝：循着去的路径。

⑥函夏：包容诸夏。

⑦彼：那，他们。指上文的尧、舜、禹、周。

⑧“建乾坤”二句：这两句说的《易经》。 贞兆：好的卦兆。 群龙：《乾》卦的六个爻辞都讲到龙，上六爻说到“群龙”。

⑨“丽钩芒”二句：这两句说的是役使四方神，以东、西、南、北为次：钩芒、蓐收，祝融、玄冥。 丽：两马驾车。 骖：三马驾车。 服：服役。

⑩敦：勉励，今语的敦促。 式道：表道，相当开道。

⑪奋：发。 摅（shū 抒）：抒发。

⑫隃：同“逾”，超过。 於（wū 乌）穆：指《诗经·周颂·清庙》篇的颂词，诗有“於穆清庙”句。 缉熙：指《昊天有成命》篇的颂词，诗有“於缉熙”句。

⑬这句指上引《清庙》篇的“肃雍显相”句。

⑭轶：超过。 遐迹：远迹。

⑮蹑：践踏，这里是踏上。

⑯发轫：行车。 平盈：平而广阔。

【译文】

云霏霏地兴起迎面而来，雨露淋漓下降。一派萧森苍茫，滃溢丰沛的景象。叱使风伯往南返北、雨师西奔东闯。与天地合德而独立在人间，寥廓浩荡举世无双。循着去的路而归来，包函诸夏、号称大汉，往古圣贤又何足以和今天的功德比量！得到《乾》《坤》的好卦兆，卦爻辞总起来说的是“群龙”。用钩芒和蓐收神人驾车，服役的还有玄冥和祝融。敦促众神表道，发六经之义来尽情歌颂。超过周朝的颂诗“於穆”、“缉熙”，盖过那《清庙》颂词“雍雍”。越过五帝的远迹，踏上三皇的高踪。已经发车行走在平坦宽阔的道上，谁说路远而不能相从！

王贵民　译注

反　离　骚

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷《羽猎赋》。

【题解】

《反离骚》就是和屈原《离骚》的主旨相反的意思。《离骚》(见前)是屈原被流放之后，在江、湘间愁心焦思时所作，抒发他忠不见用、信而见疑的愤闷和忠君爱国、以身殉国的意志。扬雄从早就以为屈原文章高过他所赞赏的司马相如，读《离骚》时曾经悲伤流涕。但作者以为“君子得其时则大行，不得时则龙蛇”隐伏，不必投江自尽。文中用了《离骚》中的文句，提出相反的看法；利用屈原当时思想中的一些犹豫和矛盾，加以辨难。

《反离骚》历来受到批评。只有班固、颜之推等少数人与扬雄同感。朱熹认为这是“离骚之谗贼”。洪兴祖讥刺扬雄根本不了解圣贤的心志，班、颜等是妇幼之见。扬雄这篇赋，可说是最早的翻案文章。不过，他对待屈原并非诋毁，而是爱惜，不能以此同他晚年节操不好，看作一回事。文辞多袭用《离骚》，没有好多可看的，只有一些论难推理的技巧可供参考。

【原文】

有周氏之蝉嫣兮①，或鼻祖于汾隅②。灵宗初谍伯侨兮③，流于末之杨侯④。淑周楚之丰烈兮⑤，超既离虖皇波⑥。因江潭而往记兮⑦，钦吊楚之湘累⑧。

【注释】

①蝉嫣：相连，指扬氏家与周朝族系的关系。

②汾隅：汾水边。扬氏在春秋时晋国封地于河、汾之间，扬食我为大夫。

③灵宗：美好的宗族。 谍：谱谍，这里为动词。 伯侨：扬氏最早的祖先。

④扬侯：扬氏在周室衰微时所得封号，当在春秋以后。杨与扬通用。

⑤淑：善。用作动词。 丰烈：指功绩。

⑥超：速。 离：经历。这里指扬氏先人曾迁徙巫山、巴郡直到岷山郫县。 皇：大。

⑦潭：水边。 往：如“往”。 记：指吊文。

⑧钦：敬。 湘累：指屈原。其义有二：累指囚虏；同累累，遭丧而形容憔悴。本文当从后义。文中用“累”者多见，几乎成了屈原的简称。

【译文】

有周氏相连的一族，始祖封在汾水之隅。美好的宗族最初谱谍记载是伯侨，传到后代有扬侯。在周、楚之世有良好的丰烈功绩，后来经过河、江的大波辗转迁徙。今就江边投去这篇文辞，恭

敬地凭吊楚国的“湘累”。

【原文】

惟天轨之不辟兮①，何纯絜而离纷②？纷累以其淟涊兮③，暗累以其缤纷④！汉十世之阳朔兮⑤，招摇纪于周正⑥。正皇天之清则兮，度后土之方贞⑦。

【注释】

①天轨：天道。　辟：开。

②离：遭，遭受。后世用“罹”字。　絜：同“洁”。　纷：乱，灾难。

③纷：这里作形容词。下句“暗”亦同。　淟涊（tiǎn niǎn腆碾）：污秽，污浊。

④缤纷：这里为杂乱。

⑤这句指汉朝十世传至成帝的阳朔年间（公元前24～前21年）。

⑥招摇：北斗杓星，见本卷《甘泉赋》。　周正：周历的建正，即夏历十一月。指吊的时间。

⑦“正皇天”二句：两句是说取法天地的意思，为作者自白。旧注有以为解释屈原名字的意义。　贞：犹正。

【译文】

只是天道没有开辟，这样纯洁的人遭受灾难！难世而又污浊，黑暗而又杂乱。在汉的第十世皇帝阳朔年间，北斗指着周历的建正之月。以皇天的法则为正，以大地的方正为度。

【原文】

图累承彼洪族兮①，又览累之昌辞②。带钩矩而佩衡兮③，履橇枪以为綦④。素初贮厥丽服兮⑤，何文肆而质薤⑥？资娵娃之珍髭兮⑦，鬻九戎而索赖⑧。

【注释】

①图：按照世系图，用为动词。 洪族：大族。

②昌：美。

③钩矩：规矩。 衡：平。此指佩玉。

④履：穿鞋。 欃枪：彗星。 綦（qí 其）：鞋上的丝饰。

⑤贮：积。 丽服：美丽衣服。这是指《离骚》："扈江离与辟芷，纫秋兰以为佩"之类。

⑥文肆：文辞宏放。 薤（xiè 械）：狭隘。

⑦娵、娃：闾娵、吴娃，古之美女。 珍髢（dí 敌）：美发。髢，头发，多指剪下的发。

⑧鬻：卖。 九戎：许多戎族。 赖：利，得。

【译文】

按世系图、他承继着大族，又阅览湘累的美好文辞。他佩带着规矩和玉衡，脚着欃枪星为饰的鞋。平素积有美丽的衣服，为何文辞宏放而性格却狭隘。拥有闾娵、吴娃的美发，却卖给九戎怎能求其财利。

【原文】

凤皇翔于蓬陼兮①，岂驾鹅之能捷②？骋骅骝以曲艰兮③，驴骡连蹇而齐足④！枳棘之榛榛兮⑤，猿狖拟而不敢下⑥。灵修既信椒兰之唼佞兮⑦，吾累忽焉而不蚤睹⑧！

【注释】

①蓬陼：蓬莱之渚。

②驾（jiā 加）鹅：水鸟之类，见卷三《上林赋》注。 捷：快，赶上。

③骋：驰骋。 骅骝：骏马名。 曲艰：指道路。

④蹇：这里指驽马，很次的马。 齐足：并行。

⑤枳棘：有刺的草木之类。 榛榛（zhēn 真）：形容枳棘丛杂。

⑥猿狖：猿猴之类。 拟：同"疑"。

⑦灵修：指楚王，见卷三《离骚》注。　椒、兰：令尹子椒、子兰。　唼（qiè 妾）：谗言。

⑧忽焉：疏忽。　蚤：古“早”字。

【译文】

凤凰翱翔在仙山蓬莱的洲渚，鸳鹅之类岂能赶得上？若使骅骝驰骋在弯曲不平的道路上，那些驴骡驽马也能与它齐足并行。荆棘莽莽污秽，猿猴们也疑虑不敢进入。楚王既然相信子兰之流的谗佞，我的湘累疏忽了没能及早发现。

【原文】

衿芰茄之绿衣兮①，被芙蓉之朱裳。芳酷烈而莫闻兮，固不如襞而幽之离房②。闺中容竞淖约兮③，相态以丽佳④。知众嫭之嫉妒兮⑤，何必飏累之蛾眉？

【注释】

①衿：带。　芰茄：菱、荷。

②襞（bì 壁）：折叠衣服。　离房：别房。

③闺中：这里比喻朝廷。　容竞：以容貌竞争。　淖约：美的容貌举止。

④这句是说为佳丽之态以相倾压。一说相态为相胜（当是态作能字读），亦通。

⑤嫭：美貌。

【译文】

系着芰荷的绿衣，披着芙蓉的红裳。香气强烈而没人闻味，那就不如把它们折叠起而收藏在别房。闺中都在美化容貌来争宠，互相用佳丽的姿态压倒他人。早知众多美人怀着妒嫉，何必展扬你的蛾眉？

【原文】

懿神龙之渊潜兮[1]，俟庆云而将举[2]。亡春风之被离兮[3]，孰焉知龙之所处？愍吾累之众芬兮，飏烨烨之芳苓[4]。遭季夏之凝霜兮，庆夭颓而丧荣[5]。

【注释】

①懿：美。 渊潜：池中深藏。渊，深池。

②俟：等待。 庆云：祥云，一作“卿云”。 举：这里是起飞。

③被离：披离。这里是吹拂。

④烨烨（yè 业）：火光，光盛的样子。 苓：香草名。

⑤庆：语词，相当“羌”字，无义。 颓：悴。

【译文】

美好的神龙潜在深池中，等待有祥云出才飞起。没有春风的吹拂，谁能知道龙的住地？悲悯我湘累的众多芬芳，发出烨烨闪光的芳苓。可是季夏却遭到了凝霜，夭伤憔悴而荣华早丧。

【原文】

横江湘以南涖兮，云走乎彼苍吾[1]。驰江潭之泛滥兮，将折衷乎重华[2]。舒中情之烦或兮，恐重华之不累与[3]。陵阳侯之素波兮[4]，岂吾累之独见许？

【注释】

①云：当是说，欲去的意思。 走：趋，读奏。 苍吾：即苍梧，舜终之地。

②折衷：这里是仲裁，评定。 重华：帝舜。

③这句是说舜将不赞同屈原投江的主张。

④陵：同“凌”，乘着波浪。 阳侯：指大波。相传古阳侯有罪投江，其神变为大波。

【译文】

横渡长江、湘江往南去，决心要奔向那苍梧。驰过江边的流水，将要去请重华评定是非。抒发心中的烦惑，恐怕重华不与湘累想到一起。乘着阳侯的滔滔白浪，我湘累的打算岂能独被赞许？

【原文】

精琼靡与秋菊兮[1]，将以延夫天年。临汨罗而自陨兮，恐日薄于西山[2]。解扶桑之总辔兮[3]，纵令之遂奔驰。鸾皇腾而不属兮，岂独飞廉与云师[4]！

【注释】

①精：细，用为动词。　琼靡：玉屑。

②这里总括《离骚》文句，说屈原既想延年，又恐老死，而终投汨罗江自尽。

③扶桑：神树，在日出之地。　辔：缰绳。

④飞廉：风神。　云师：云神。这几句都是借用《离骚》句意，说屈原当时的行动迅速。

【译文】

把琼玉捣成屑和着秋菊服食，将以延长天年。走到汨罗江自沉，可又说过恐怕日薄西山。解开系在扶桑的总辔，放纵车马奔驰。鸾皇飞腾也跟不上，岂独飞廉和云师。

【原文】

卷薜芷与若蕙兮[1]，临湘渊而投之。棍申椒与菌桂兮[2]，赴江湖而沤之[3]。费椒稰以要神兮，又勤索彼琼茅。违灵氛而不从兮，反湛身于江皋[4]。

【注释】

①薜、芷：薜荔、芳芷。 若、蕙：杜若、兰蕙。均见卷三《离骚》。

②棍：大束。用为动词，捆成大束。 申椒、菌桂：珍贵树木，俱见卷三《离骚》。

③沤（ōu 欧）：水浸、水泡着。

④湛：同“沉”。 皋：水边地。

【译文】

卷着薜荔、香芷和杜若、兰蕙，走到湘江的深渊投下去。把申椒和菌桂捆成大束，奔赴到江湖里沤起。枉费了椒稽求神、殷勤求那琼茅去占卜。又违背卜师灵氛的话不从，反而沉身到江边之地。

【原文】

累既攀夫傅说兮，奚不信而遂行①？徒恐鹈鴂之将鸣兮②，顾先百草为不芳③！

【注释】

①这两句本《离骚》中灵氛的占语，扬雄直以为屈原仰慕傅说相武丁之事，盖误 。

②鹈鴂：即鹈鸠，子规。读音同。一说当为伯劳鸟，符合鸣时百草已衰的季节。

③此上二句，用《离骚》文稍变化。

【译文】

湘累既然仰慕傅说的行迹，为何又不信从而竟然离去？徒然恐怕鹈鸠将要鸣叫，却先在百草之前就衰枯而死！

【原文】

初累弃彼虑妃兮，更思瑶台之逸女①。抨雄鸩以作媒

兮[2]，何百离而曾不一耦[3]？乘云轵之旖旎兮[4]，望昆仑以樛流[5]。览四荒而顾怀兮，奚必云女彼高丘[6]？

【注释】

①“初累”二句：两句均见《离骚》，原不在一处。扬雄牵合一处，做成屈原的矛盾言行。

②这句亦用《离骚》语。　抨：使。古作“伻”。

③这句是说为何百次相离而一次也不得偶合。屈原本意是以男女相悦比喻君臣相得。

④轵：疑作“蜺”，或“霓”。

⑤樛（jiū 鸠）流：如周流。樛，本义为曲木下垂，纠结。这里假借字音。

⑥女：读去声，动词，取女之意。《离骚》：“哀高丘之无女”，女喻贤人。这句扬雄也是强为附会。

【译文】

起初您屏弃那神女宓妃，后来又想到瑶台上有娀氏的逸女。也曾遣雄鸠前去作媒，为何百次相离、不曾一次相配？您驾着云霓飘摇旖旎，向往昆仑到处周流。瞻览四面八荒而反顾抒怀，何必定要寻觅美女于高丘？

【原文】

既亡鸾车之幽蔼兮，焉驾八龙之委蛇[1]？临江濒而掩涕兮，何有《九招》与《九歌》[2]？夫圣哲之不遭兮，固时命之所有。虽增欷以於邑兮[3]，吾恐灵修之不累改[4]！

【注释】

①“既忘鸾车”二句：这两句是就《离骚》描述乘鸾驾龙的幻景而加以讥诮。　幽蔼：犹晻蔼，苍茫。这里是郁然盛众之状。　委蛇：即逶迤。

②《九歌》：屈原所作。《九招》：赋名，非屈原所作。《离骚》有说“奏九

歌而舞韶兮”，招与韶可假借，但《九韶》是古乐。这里是扬雄的牵合。

③於邑：短气。於，读wū(乌)。

④不累改：不因“累”之劝谏而改过。

【译文】

既没有鸾车的众多簇拥，哪能又驾八龙那般蜿蜒袅娜？只徘徊在江滨掩面流涕，又何曾作有《九招》和《九歌》？大凡圣贤哲人的不逢时，本来是命运所安排。即使你嗟叹泄气，我恐怕楚王不会因您的劝谏而改悔！

【原文】

昔仲尼之去鲁兮，斐斐迟迟而周迈①。终回复于旧都兮，何必湘渊与涛濑②！溷渔父之餔歠兮，絜沐浴之振衣③。弃由、聃之所珍兮④，跖彭咸之所遗⑤！

【注释】

①斐斐(fēi非)：往来徘徊。 迟迟：犹豫，迟疑。 周迈：即周游。

②濑(lài赖)：湍急的水。

③这两句见屈原《渔父》。渔父劝屈原吃糟饮酒和大家一同醉，屈原以为溷浊，不从。提出洗完澡一定要穿清洁的衣服。

④由、聃：许由、老聃。

⑤跖：踏。 彭咸：古代贤人，亦投水而死者，为屈原所仿效。见卷三《离骚》注。 遗：遗迹，老路。

【译文】

从前仲尼因不被任用而离开鲁国，还是徘徊迟疑之后再去周游。后来仍然回到旧都，您何必在湘渊和大波急水中漂流！您以渔父说的餔糟歠漓是溷浊，以沐浴更衣为高洁。结果抛弃了许由、老聃所珍视的超脱，而走着彭咸投水的遗迹。

王贵民 译注

解　嘲并序

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷《羽猎赋》。

【题解】

《解嘲》，是解释别人的嘲笑。这是扬雄表白自己心迹的文章。篇中假设客人说自己有学问、善辩说而不得高官，他回答说这是时势的原因。乱世容易成名、有为，治世则相反。不能强求，否则反招其祸。这和东方朔的《答客难》基本相同。不过扬雄更有所发展，如客人说他正在写《太玄》，玄是黑，而没有高位，仍然是白，就是“以玄尚白”，加以讥诮。作者的回答也颇激切。当头就说若作高官会“赤吾之族”；又说世治，“则庸夫高枕而有余”，显然都含有对当时政治的抨击。文章列举的历史人物故事更多，一一分类，反复比较，剖析异同，体现其因果关系，概括性高，逻辑性强，具有相当的理论说服力。就这一方面说，《解嘲》高于作者所有的辞赋，也反映了扬雄从喜写辞赋到热衷哲理，一个非常明显的转变。而且，全篇文句对偶骈丽，押韵，仍是赋体，使思想性与艺术性得到完善的统一。

从东方朔的《答客难》，经过这篇《解嘲》，一直到唐代韩愈的《进学解》，似乎形成了这一类文章的风格。

【原文】

哀帝时，丁、傅、董贤用事①。诸附离之

者[2]，起家至二千石。时雄方草创《太玄》，有以自守，泊如也。人有嘲雄以“玄之尚白[3]”，雄解之，号曰《解嘲》。其辞曰：

客嘲扬子曰：“吾闻上世之士，人纲人纪[4]。不生则已，生必上尊人君，下荣父母，析人之珪，儋人之爵[5]，怀人之符，分人之禄，纡青拖紫[6]，朱丹其轂[7]。今吾子幸得遭明盛之世，处不讳之朝[8]，与群贤同行，历金门、上玉堂有日矣[9]。曾不能画一奇，出一策[10]，上说人主，下谈公卿，目如耀星，舌如电光，一从一横，论者莫当。顾默而作《太玄》五千文[11]，枝叶扶疏，独说数十余万言，深者入黄泉，高者出苍天，大者含元气，细者入无间；然而位不过侍郎，擢才给事黄门。意者玄得无尚白乎？何为官之拓落也[12]”？

【注释】

①丁、傅、董贤：哀帝时重臣。丁，指丁明等；傅，指傅喜、傅晏等，均外戚。董贤，哀帝时大司马。

②附离：依附。离，读如丽。

③“玄以尚白”：本崇尚玄，是黑，而今未得高官，仍是尚白。玄指写《太玄》。

④这句是说为别人的纲纪、榜样。

⑤儋：同“担”，担负。这里可解为接受。

⑥这句指作高官。纡，缠绕。拖，垂着。青、紫指官服佩的印绶（带）。

⑦朱丹其轂：贵族的车都染漆为红色。

⑧不讳之朝：没有忌讳的朝廷，指政治开明。这话实带讽刺。

⑨金门、玉堂：指皇朝正门和皇殿。 有日：有些日子，指时间长。

⑩“曾不能”二句：这两句是说不曾一次出谋画策。 奇：指奇谋。

⑪顾：反而。　默：默默无闻。

⑫拓落：不得意，不遇时。即后来说的“落拓”。

【译文】

汉哀帝时，外戚丁氏、傅氏和董贤当权，一些依附他们的人，都发家、官做到二千石的地位。这时，扬雄正创作《太玄》一书，表示自守淡泊。有人嘲笑扬雄是“玄之尚白”，扬雄加以解释，称作《解嘲》。其文辞说：

客人嘲笑扬子说：“我听说前代的士人，为人的纲纪。不生在世间则已，生必上为君主尊重，下为父母争光，剖分人家的朝珪，接受人家的爵位，怀抱人家的符命，分得人家的俸禄，身上佩带青紫印绶，红色漆着车毂。如今我们的扬子幸遇明盛之世，处身在没有忌讳的朝廷，和群贤同行列，出进金门、玉堂也有些时日了。但不曾画一奇谋，出一良策，上向君主进言，下同公卿谈论，目光像星星闪灼，舌头如电光犀利，或纵或横，辩士不敢抵挡。反而默默地创作《太玄》五千文字，辞藻像枝叶披散；仅是说解就达十余万言，深刻可入黄泉，高论可出苍天，说到大处可包含天地的元气，精微处可进入没有空隙之间。然而，官位不过侍郎，提拔也只是个给事黄门。这意味着您的“玄”莫非还是要崇尚“白”的吗！为什么您为官这么不得意呀？

【原文】

扬子笑而应之曰：“客徒欲朱丹吾毂①，不知一跌将赤吾之族也②！往者周纲解结③，群鹿争逸④，离为十二⑤，合为六七⑥，四分五剖，并为战国。士无常君，国无定臣，得士者富，失士者贫，矫翼厉翮⑦，恣意所存⑧。故士或自盛以橐⑨，或凿坏以遁⑩。是故邹衍以颉颃而取世资⑪，

孟轲虽连蹇⑫，犹为万乘师。

【注释】

①这句就客上面所说“朱丹其轂”而言。

②一跌：即失足。 赤族：指诛灭全族。赤，指流血，又与上句“朱丹”相应。

③周纲解结：周朝王纲解纽，即朝政衰败。

④群鹿：指周末的诸侯。 争逸：争先奔走。

⑤这句指十二诸侯国：鲁、卫、齐、楚、宋、郑、燕、秦、韩、赵、魏、中山。

⑥这句指最后兼并了中小国家的强国：齐、楚、赵、韩、魏、燕为六，加秦为七，即战国七雄。

⑦矫：举。 厉：振。 翮(hé何)：羽毛之茎。

⑧恣意：任意。 所存：能存身之处。

⑨自盛以橐：把自己装在袋子里。这里指忍辱求得仕进的人。

⑩凿坏：凿开墙的砖坏(坯)逃走。这句说的鲁国颜阖的故事，颜阖当国君遣使来聘他为相时，凿开后墙逃走。事与上句正相反。

⑪邹衍：战国时齐人，曾任燕昭王师，著名的阴阳学家，提倡阴阳、五行及大九州之说。 颉颃：上下不定。一说强项傲物之态。 取世资：为世所用。

⑫连蹇：行路艰难之状。

【译文】

扬子笑着回答说：“客人只想要我染红车轮，不知道一旦失足会染红我的全族呢！以往周朝王纲解纽，诸侯像鹿群争相奔走，分裂为十二国，又合并为六国、七雄，四分五裂，总之是战争之国，士人没有固定的国君，国家没有固定的臣，谁得到士人就富强，失去士人就弱贫。大家都举翅振翮，任意高飞，找到好地存身。是故那时士人，有的把自己装进袋子里去求仕进，有的却凿墙逃走躲避聘问。所以邹衍到处游走而为世所用，孟轲行步维艰也还是当了大国的先生。

【原文】

“今大汉左东海，右渠搜[1]，前番禺[2]，后椒途[3]，东南一尉，西北一候[4]；徽以纠墨[5]，制以锯铁[6]，散以礼乐，风以《诗》、《书》[7]，旷以岁月，结以倚庐[8]。天下之士雷动云合，鱼鳞杂袭[9]，咸营于八区[10]。家家自以为稷、契，人人自以为皋陶。戴缁垂缨而谈者[11]，皆拟于阿衡[12]；五尺童子，羞比晏婴与夷吾。当途者升青云，失路者委沟渠。旦握权则为卿相，夕失势则为匹夫。譬若江湖之崖，渤澥之岛[13]，乘雁集不为之多[14]，双凫飞不为之少。

【注释】

①渠搜：西戎国名，当在今中亚。

②番禺：今广州。汉代为南越王都。

③椒途：地名，古为“渔阳之北界”。渔阳，今北京市密云，辖地相当今河北省。一作“陶涂”，云即骃骒，以产此马之地为北方国名。

④“东南”二句：这两句是说东南方设一都尉，西北方置封一候馆，就能统治和外交。

⑤这句是说刑法制裁。　徽、纠、墨：皆指捆绑罪人的绳索。徽，用为动词，缠绕。

⑥同上句意。　锯：刀砧。　铁：铡刀。

⑦“散以”二句：这两句是指以礼乐诗书教化人民。

⑧倚庐：守丧三年的礼俗。一说是学舍，不确。

⑨杂袭：杂然相袭。

⑩咸营：都奔走忙碌。营，相当于营营，即追求。　八区：犹八方，八荒。

⑪戴缁（xǐ洗）：头上戴着发网。缁，旧注韬发者。　垂缨：垂着冠缨。

⑫阿衡：伊尹之名。

⑬渤澥：即《子虚赋》的“勃解”。

⑭乘雁：四只雁。此借用四马为一乘之义。一说是独特的雁，并改下句

双凫为只凫，迂曲。

【译文】

“而今，大汉领土东至东海，西至渠搜，南方至番禺，北方至椒途，东南设一都尉就能治理，西北置一候馆迎宾就足够。犯罪轻的用绳索，犯重罪的有刀斧。散布教化用礼乐，端正风俗用《诗经》、《尚书》，不惜消耗岁月，三年守丧倚庐。这样，天下的士人像雷动云聚、鱼鳞杂然相袭那样，都奔走忙碌于八方之区。家家自以为是当年的后稷、商契，人人自以是皋陶等圣贤。戴着发网、垂着冠缨而谈论的人，都自比于伊尹；五尺童子都羞于去比拟晏婴和管仲。当道者升到青云之上，失路者被抛到沟渠之中。早晨掌权就为卿相，夜晚失势就成了一般平民。好比那江湖的崖岸、渤澥的岛，士人好像四只雁集来不为多，一对野鸭飞来也不为少。

【原文】

“昔三仁去而殷墟①，二老归而周炽②；子胥死而吴亡，种、蠡存而越霸；五羖入而秦喜③，乐毅出而燕惧④，范雎以折折而危穰侯⑤，蔡泽以噤吟而笑唐举⑥。故当其有事也，非萧、曹、子房、平、勃、樊、霍则不能安⑦；当其无事也，章句之徒相与坐而守之⑧，亦无所患。故世乱则圣哲驰骛而不足，世治则庸夫高枕而有余。

【注释】

①三仁：商纣王时的微子、箕子、比干。纣王昏暴，微子逃去，箕子装疯为奴隶，比干因进谏而被杀，商朝也就很快灭亡。

②二老：周文王时的贤人伯夷、姜太公。 周炽：周朝兴旺。

③五羖（gǔ 股）：五羖大夫，即秦国的百里奚。百里奚本虞国人，虞被晋灭，被俘，后辗转逃亡，秦穆公用五张公羊（羖）皮从楚赎来，并重用，号为

五羖大夫。

④这句是说乐毅曾为燕昭王大将，破齐有功。昭王死，子惠王立，却生疑心，乐毅惧而逃到赵国，受封为望诸君，燕惠王于是感到恐惧。

⑤折折：指折胁、折齿，范雎的故事。范雎，战国时魏人，家贫，跟从中大夫须贾作事。随须贾使齐，受齐王赐，见疑于魏，被笞而折胁折齿，即打折胸胁、脱落牙齿。　危穰侯：范雎后来逃到秦国，见昭王，说以王之母弟穰侯魏冉为相，权太大，危险，昭王就逐走穰侯，拜范雎为相。

⑥这句说的是蔡泽故事。蔡泽，燕人。游学不遇，魏人唐举善相面，笑蔡泽生的丑陋。后蔡泽入秦，代范雎为相。　噤吟：下颔上翘使唇齿间不吻合之状。

⑦这句列举的人名是：萧何、曹参、张良、陈平、周勃、樊哙、霍光。霍光是汉武帝的大臣，其他都是汉高祖的重臣良将。

⑧章句之徒：寻章摘句的陋儒。

【译文】

“过去‘三仁’离去，殷朝就成了废墟；‘二老’归来，周朝就兴旺；伍子胥被杀而吴国就灭亡，文种、范蠡的存在而越国就称霸；五羖大夫入秦而秦国高兴；乐毅出燕入赵而燕国恐惧；范雎因受鞭笞胁折、齿脱，结果入秦而危及穰侯；蔡泽因唇齿噤吟的缺陷而被唐举讪笑，后来还是入秦为相。因此，当天下有事的时候，没有萧、曹、子房、平、勃、樊、霍就不能安定；当天下太平无事的时候，让寻章摘句的儒生坐着也可以守住基业，不会有什么祸患。是故，世乱时，圣贤哲人奔走而来也嫌不够用；世治时，有几个平庸之徒也可高枕无忧，还觉着有余。

【原文】

“夫上世之士，或解缚而相①，或释褐而傅②；或倚夷门而笑③，或横江潭而渔；或七十说而不遇④，或立谈而封侯⑤；或枉千乘于陋巷⑥，或拥箒而先驱⑦。是以士颇得

信其舌而奋其笔[8]，窒隙蹈瑕而无所诎也[9]。当今县令不请士，郡守不迎师，群卿不揖客，将相不俯眉[10]；言奇者见疑，行殊者得辟[11]。是以欲谈者卷舌而同声，欲步者拟足而投迹[12]。向使上世之士处乎今世，策非甲科，行非孝廉，举非方正[13]，独可抗疏[14]，时道是非，高得待诏，下触闻罢[15]，又安得青紫？

【注释】

①解缚而相：解下绳缚而拜相。这指管仲事迹。

②释褐而傅：解去罪犯穿的褐衣而任师傅官。这指傅说。商朝武丁求贤，闻当时因罪而被褐带索在傅岩服劳役的傅说贤能，就举用为太傅。古代太师、太保、太傅为三公。

③这句说的魏国侯嬴的事迹。秦伐赵，赵求救于魏，魏公子信陵君无忌求贤献计，起初不识侯嬴有才，嬴倚夷门而笑。夷门，魏国都东门，时侯生为门卒。后来侯生还是为信陵君出谋救了赵国。

④这句说的孔子事迹。战国人传说孔子一生游说七十国君，也没有遇到用他的人。此说夸张，实际孔子只周游几个国家。一说：孔子虽有七十弟子悦服他而终不遇时。说，为悦。

⑤立谈而封侯：一次谈话就重用、封侯。这说的是虞卿说赵孝成王，一见就拜为上卿。

⑥枉：屈驾。全句说枉屈了千乘之国君亲到陋巷来聘请，相传齐桓公一天三次亲自访问小臣稷。一说，战国时此例多有，不必专指。

⑦拥篲：抱着扫帚。 先驱：在前面开道。指礼贤下士的行为。这里指燕昭王礼遇邹衍的故事。

⑧信：伸。 奋笔：奋发书写。

⑨窒隙：堵塞空隙。 蹈瑕：践着缺失之处。合起来说是乘人有空隙缺失而进说得利，如今言乘机、钻空子。 诎：同“屈”，指受阻。

⑩俯眉：低眉，谦逊之态。

⑪辟：罪。

⑫拟足投迹：比拟按人家的脚步投足，即亦步亦趋的状态。

⑬这三句说的是西汉选拔人材的科目，见本书卷十汉高、武、文、景的求贤诏令。

⑭抗疏：向皇帝上书。

⑮触闻罢：有触犯，则报告以闻而罢之。指上书所得到的坏结果。

【译文】

“且看前世的士人，有解下服罪的绳缚就拜相的，有脱下罪奴的褐衣任命为太傅的，有靠着东门而笑傲的，有横渡江湖作渔父的；也有游说七十国君而不遇到相知的，却有一见谈话就封侯的；也有让千乘之君屈驾来陋巷访聘的，有使君主抱帚清尘、开路来迎接的。所以士人能够伸舌谈说、奋笔写书，乘隙求进而没有什么阻碍了。当今呢，县令不请士人，郡守不迎经师，成群的公卿不拜揖游客，将相不谦躬低眉，说了奇特的话被怀疑，行动特别一点就得罪。这就使得想说话的只好卷起舌头而同声附和，想走一步的得比照着人家的足迹而下脚。假设前世的士人生存在今天，如果对策不是得到甲科，操行不是孝廉，举动不是贤良方正，只能向朝廷上书，论述是非，高的也只得个待诏的职务，下者若有触犯、一经报闻就罢而不用，哪里又能“纡青拖紫”呢？

【原文】

“且吾闻之，炎炎者灭①，隆隆者绝②。观雷观火，为盈为实；天收其声，地藏其热。高明之家③，鬼瞰其室④。攫拏者亡⑤，默默者存。位极者宗危，自守者身全。是故知玄知默⑥，守道之极；爱清爱静⑦，游神之庭；惟寂惟漠，守德之宅⑧。世异事变，人道不殊，彼我易时，未知何如。今子乃以鸱枭而笑凤皇，执蝘蜓而嘲龟龙⑨，不亦病乎！子之笑我玄之尚白，吾亦笑子病甚，不遇俞跗与扁鹊

也⑩，悲夫！”

【注释】

①这句指火。

②这句指雷。下面四句都接着说火、雷。

③这句指富贵人家。

④这句是说富贵极盛，鬼神要来窥伺作祟。以上是用《易经·丰》卦爻辞说明事理。

⑤攫拏：执持索取。这里指贪求。

⑥知玄：了解玄的道理。玄，黑、深微。《老子》：“知其白，守其黑，为天下式。” 默：不求闻达。

⑦清、静：清静淡泊，无为无欲。《老子》：“知清知静，为天下正。”

⑧宅：住屋。这里引申为道德的处所。

⑨“今子”二句：这两句是说用下愚之见嘲笑贤者，语句仿自《荀子·赋》。 蝘蜓：壁虎。

⑩俞跗：上古的良医，如同扁鹊。

【译文】

“而且，我听说：火光炎炎终会熄灭，雷声隆隆总要断绝。人们闻雷观火，是那样盈满、充实；但终究天要收回雷声，地要藏下火热。富贵极盛之家，鬼要窥伺他的室内。贪求者灭亡，默默无闻者生存。地位极高者家族危险，自守节操者身命得全。所以说，懂得“玄”“默”真谛的人，那是守道的至极。乃清、乃静，是让精神遨游的宽庭；只寂、只寞，是守住道德的大宅。世道不同、事物在变，但为人之道不能变，若前世之士和我互换时代，那就不知道会怎么样。现在，您用鸱枭之见而嘲笑凤凰，拿着蝘蜓的想法来讥诮龟龙，不是脑子有毛病吗？您笑我“玄而尚白”，我也笑您病得很重，又没有遇上俞跗、扁鹊等良医，可悲啊！”

【原文】

客曰："然则靡《玄》无所成名乎[1]？范、蔡以下，何必《玄》哉？"

扬子曰："范雎，魏之亡命也。折胁折髂[2]，免于徽索；翕肩蹈背[3]，扶服入橐[4]。激卬万乘之主，介泾阳、抵穰侯而代之[5]，当也。蔡泽，山东之匹夫也。颔颐折頞[6]，涕唾流沫。西揖强秦之相，搤其咽而亢其气，拊其背而夺其位[7]，时也。天下已定，金革已平，都于洛阳，娄敬委辂脱辕[8]，掉三寸之舌，建不拔之策，举中国徙之长安，适也。五帝垂典，三王传礼，百世不易，叔孙通起于枹鼓之间[9]，解甲投戈，遂作君臣之仪，得也。吕刑靡敝[10]，秦法酷烈，圣汉权制[11]，而萧何造律，宜也。故有造萧何之律于唐虞之世，则悭矣[12]！有作叔孙通仪于夏、殷之时，则惑矣！有建娄敬之策于成周之世[13]，则缪矣！有谈范、蔡之说于金、张、许、史之间[14]，则狂矣！

【注释】

①靡：无。

②这句同前文的"折折"。　髂（kǎ 卡）：腰骨。

③翕肩：同"胁肩"，耸肩膀，形容畏惧。　蹈背：踏在背上。

④扶服：同"匍匐"，俯伏。　入橐：见前。

⑤介：间介，挑拨离间。　泾阳：泾阳君，秦昭王同母弟。　抵：攻击。字当作"抵（zhǐ 纸）"。

⑥颔（qin 钦）颐：曲颐，即歪脸。　折頞（è 遏）：断鼻梁，即塌鼻梁。形容蔡泽长相。

⑦"搤其咽"二句：这两句指蔡泽取代范雎为秦相事。　搤：扼。　亢：绝。

⑧娄敬：即刘敬，齐人。以戍卒见刘邦，受重用。建议汉都长安有功，赐姓刘。后来还建议和亲、迁徙六国贵族后裔、豪强十余万人充实关中。 委辂脱辇：卸下拉车的绳具。是说娄敬见刘邦时还是在路上拉车服役，见用后就丢下辂辇为官。

⑨叔孙通：鲁人，本秦朝博士，后降汉。为刘邦定朝仪，严格君臣等级。 枹鼓：击鼓。这里指战争。

⑩吕刑：西周的刑法，为穆王时吕侯所制。 靡敝：败坏。

⑪权制：衡量制定。

⑫悠：同“纰”，纰缪，荒谬。悠，一作“谬”。

⑬成周之世：周公辅弼成王的时候。

⑭金：金日磾（mì dì 密低）。 张：指张安世。两人都是汉武帝的托孤重臣，与霍光同执国政。 许：许广汉。 史：史恭、史高父子。这两家都是汉宣帝的外戚，权势很大。

【译文】

客人说：“那么，没有《玄》的写作就不能成名么？范雎、蔡泽及其以下的人，哪里必定有《玄》呢？”

扬子说：“范雎是魏国亡命之徒，被打得折断腰胁，逃出才免于罪罚；他胁肩畏缩，被人踏着背部，俯伏藏在袋子里；到秦国激昂辩说，感动万乘之主，离间了泾阳君，攻击了穰侯而取代其位，那是当机碰巧。蔡泽是东方的一个匹夫。他歪脸塌鼻，经常涕唾流沫；西往强秦得拜为相，对范雎扼咽喉绝其气，拍打着他的背脊而夺得相位，这是时机。汉灭秦，天下已定，战事已平，起初都于洛阳。娄敬得遇高祖，丢下了拉车的辂辇，转动三寸之舌，提出不可动摇的计策，把中国的国都迁到长安，这是适逢其会。五帝垂下政典，三王传下礼制，百世不变。而叔孙通发迹在战争之间，解下甲胄，丢下干戈，遂制作君臣的礼仪，那是君臣正好相得。周朝的吕刑败坏了，秦朝刑法又酷烈，圣明的汉朝需要权衡制法，萧何就造出律条来，这是正合时宜。因此，若在唐虞之世而造萧

何之律，就是荒谬！若在夏、殷时代而制出叔孙通的朝仪，那就是迷惑！若在成周之世提出娄敬的迁都长安的建议，则是荒唐！若把范雎、蔡泽的游说、离间用到金、张、许、史之间，那就是狂妄的了！

【原文】

“夫萧规曹随①，留侯画策，陈平出奇，功若泰山，响若坻隤②，虽其人之赡智哉③？亦会其时之可为也！故为可为于可为之时，则从；为不可为于不可为之时，则凶。若夫蔺生收功于章台④，四皓采荣于南山⑤，公孙创业于金马⑥，骠骑发迹于祁连⑦，司马长卿窃资于卓氏⑧，东方朔割炙于细君⑨，仆诚不能与此数子并，故默然独守吾《太玄》！”

【注释】

①萧规曹随：萧何规画，曹参随着、遵循。两人相继为相，比喻前人开创，后人沿袭。

②坻隤：山崩。这里指其响声之大。

③赡（shàn善）智：丰富的智谋。赡，丰富，充足。

④这句说的是蔺相如完璧归赵之事。蔺相如入秦献璧，而秦不归赵地，则用计使原璧回赵。事在章台进行。

⑤四皓：四位老隐士，名东园公、绮里季、夏黄公、甪（lù六）里先生。在秦汉之际出名。　南山：即今河南省的商山，隐居处。

⑥这句说的是汉武帝时公孙弘由对策而得博士，待诏金马门（皇殿的正门）。

⑦这句是说汉武帝的骠骑将军霍去病，远征匈奴于祁连山，得胜而显名。

⑧这句是说司马相如娶卓文君，终于得到卓王孙分给的家资。　窃

资：指以计得财。

⑨这句说的东方朔故事：汉武帝设宴赐群臣肉，他人未至，东方朔独自割肉回家，后被责问，答云：这是无礼。但拔剑割肉，是壮；割的不多，是廉；归给其妻细君，是仁。武帝笑而再赐酒肉，让他带给细君。

【译文】

“萧何规画、曹参沿袭，张良画策，陈平六出奇计，功高比泰山，声名响亮有如山陵崩溃，虽说由于这些人智谋丰富，也是适逢其时才可以做到的！所以说，作可作的事在可作的时代，就顺利；作不可作的事在不可作的时代，就遭凶。像那蔺相如收功效于章台，四皓采得荣名于商山，公孙弘创立事业在金马门，骠骑将军发迹于征匈奴的祁连山，司马长卿计赚资才于卓家，东方朔割炙肉送其妻细君而得赞赏，我实在不能和这几位相比，故此就默默地独自守着我的《太玄》！”

王贵民　译注

解　难

扬　雄

【作者】

扬雄，见本卷《羽猎赋》。

【题解】

《解难》的“难”，与前东方朔《答客难》、后面司马相如《难蜀父老》的“难”相同，是问难、责难的意思。难，读nàn。扬雄写《太玄》，用《老子》的道和

《易经》的数理来说自然和人事，玄奥难懂。有客责难这书太深，一般人不喜爱。扬雄进行解释。故称《解难》。文章并非论述《太玄》的内容，而是着重说明一个道理：深奥的事理和文章，有它的需要和用处。浅近的事积累为高深，高深的东西才能解释、总括万事万物。这是一篇纯粹说理的文章，也是扬雄进一步阐发他的《玄》理。

【原文】

客难扬子曰："凡著书者，为众人之所好也，美味期乎合口①，工声调于比耳②；今吾子乃抗辞幽说③，闳意眇指④，独驰骋于有亡之际⑤，而陶冶大炉⑥，旁薄群生⑦，历览者兹年矣⑧，而殊不寤。亶费精神于此⑨，而烦学者于彼，譬画者画于无形，弦者放于无声⑩，殆不可乎？"

【注释】

①期：期待，指望。

②工：善，巧。　比：和，调和。

③抗辞：高深的文辞。　幽说：玄渺之说。

④闳意：意义高深。　眇指：同妙指，玄妙的主旨。

⑤有亡：有与无，指老子学说"有""无"的命题。

⑥这句是以炼炉比喻天地自然变化，见卷三《鹏鸟赋》。

⑦旁薄：旧注为荡薄，当是运动、造作的意思。

⑧历览：经过阅读。　兹：同"滋"，增多。

⑨亶：旧注但，只是。可能假为瘅，疲惫；又通瘅，病。见王先谦《荀子·议兵》集解。

⑩放：依，即借为仿字。

【译文】

来客责难扬子说："凡是著书，为着大家所喜爱。美味是希望它合口，美声是调到能和悦耳朵；而今您乃用高深的文辞、幽玄

之说，宏大的意义、精妙的主旨，独自把思维驰骋在“有”、“无”之间，好像用天地这大炉陶冶万物，创造众生。我们经过多年的阅览，还是很难懂得。在您是劳费精神，在读者是烦扰心思，好比是画家画了无形之物，弹琴者依着无声的调子演奏，这恐怕是不可以的啊！”

【原文】

扬子曰：“俞。若夫闳言崇议，幽微之途，盖难与览者同也。昔人有观象于天、视度于地、察法于人者，天丽且弥①，地普而深②，昔人之辞，乃玉乃金。彼岂好为艰难哉？势不得已也！独不见夫翠虬绛螭之将登乎天，必耸身于苍梧之渊③？不阶浮云、翼疾风、虚举而上升④，则不能撷胶葛、腾九闳⑤。日月之经不千里，则不能烛六合、燿八纮⑥；泰山之高不嶕峣⑦，则不能浡滃云而散歊烝⑧。

【注释】

①丽：附著。 弥：广。

②普：遍。 深：指厚度。

③苍梧之渊：指远而又广又深的渊。

④阶：作为台阶，动词。 翼：作为翅膀，动词 。

⑤撷（jié 己）：接触。 胶葛：指天空一种清气。 九闳：九天之门。

⑥六合：上下及四方，宇宙间。 八纮：天的八方各有一条维系的绳子。

⑦嶕峣（jiāo yáo 焦尧）：山的高峻。

⑧浡（bó 勃）：旺盛，这里作动词。 滃（wěng 稳）：云气四起之状。旧以“浡滃”为一词，误。 歊（xiāo 消）烝：气上出。

【译文】

扬子说："是呀！像那高论宏议，幽微之道，是难于和读者同一水平的。古人有从事观测天象、量地广度、考察人间法度的，天附著（星辰）很多而广大，地辽阔而深厚；古人的文辞，如玉如金的精练。他们哪里是故作艰深吗？是势不得已呀！就没有看看那翠色的虬龙、红色的螭龙，将要登天，必须有苍梧之渊让它能够耸起自身？它若不以浮云作台阶、以疾风作翅膀、乘着空虚上举，就不能接触天的清气，腾跃到九天之门。日、月的直径没有千里之大，就不能照亮六合、辉耀八纮；泰山若不嶕峣地高耸，就不能兴起浓云而散发地气上蒸。

【原文】

"是以宓牺氏之作《易》也①，绵络天地②，经以八卦，文王附六爻，孔子错其象而彖其辞③；然后发天地之臧④，定万物之基。《典》、《谟》之篇⑤，《雅》、《颂》之声⑥，不温纯深润，则不足以扬鸿烈而章缉熙⑦。盖胥靡为宰⑧，寂寞为尸⑨；大味必淡，大音必希⑩；大语叫叫⑪，大道低回⑫。

【注释】

①宓牺：伏羲。

②绵络：相当于联络，网络。

③错其象：安排卦象。错（cuò 措），安置。 彖其辞：为《易》作彖（tuàn 团去）辞，说明卦的基本观点。

④臧：同"藏"，蕴藏。

⑤这句指《尚书》的篇章，《典》如《尧典》、《舜典》等，《谟》如《大禹谟》、《皋陶谟》等。典、谟是上古一种文体。

⑥这句指《诗经》的乐调，《雅》如《大雅》、《小雅》，《颂》如《周颂》、《鲁

颂》等。

⑦鸿烈：大的功业。 章：显示，表明。 缉熙：光明。

⑧胥靡：这里是“相师以无为”即互相以“无为”为师。胥，相。靡，无。

⑨尸：主。

⑩希：小。指声音小至听不见。

⑪叫叫：声音很远。

⑫低回：纡绕漫衍。

【译文】

“因此，伏羲氏作《易》网络着天地间事物，造了八卦为经；文王又加上六爻；孔子就据以安排卦象，创作卦的彖辞。然后方能揭示了天地蕴藏的原理，奠定万物的根基。《尚书》中《典》《谟》的篇章，《诗经》中《雅》《颂》的乐声，若不是温纯深润，就不足以宣扬伟大功业、显示德政的光明。而今我尊崇“无为”作主宰，以“寂寞”之道为主旨；大味必至于淡而无味，大音必至于精细希微；大语传得很远，大道漫衍纡回。

【原文】

“是以声之眇者①，不可同于众人之耳；形之美者，不可棍于世俗之目②；辞之衍者③，不可齐于庸人之听。今夫弦者，高张急徽④，追趋逐耆⑤，则坐者不期而附矣；试为之施《咸池》，揄《六茎》⑥，发《箫韶》，咏九成⑦，则莫有和也。是故钟期死，伯牙绝弦破琴而不肯与众鼓；獶人亡⑧，则匠石辍斤而不敢妄斫⑨。师旷之调钟，俟知音者之在后也⑩；孔子作《春秋》，几君子之前睹也⑪。老聃有遗言；贵知我者希⑫。此非其操与？”

【注释】

①眇：亦同妙。

②棍：同。

③衍：漫衍，扩散。

④高张：高高拿起。　急徽：绷紧琴徽。徽，系住琴弦的绳。

⑤追趋：追随其趋向。　逐耆：即逐嗜，迎合其嗜好。全句意为迎合听众的爱好。

⑥揄：引。这里指奏乐。

⑦九成：乐曲的一终为一成。九成即九阕，九段。　上三句的《咸池》、《六茎》、《箫韶》均古乐名。

⑧猱(náo 挠)人：用泥涂墙壁的人，即今粉刷工。　匠石：工匠名石者。

⑨斤：斧。这两句是说猱人死了，匠石就停下斧子而不敢乱斫。故事是：猱人善涂墙，一次有泥掉在鼻子上，善于用斧的匠石用斧子把小泥丸削去而不伤鼻。这也是猱人信任他，故猱人亡而匠石就不敢乱用斧子。与上句善听乐的钟期死而善弹琴的伯牙就不再弹琴，是同类的故事。

⑩“师旷”二句：师旷，晋国乐师。一次平公有钟，乐工说钟音调好了，师旷说没有调好。后来到乐师师涓时，果然听出这钟声没有调好。　俟：等待。

⑪几：读为冀，希望。　前睹：预先看清。

⑫“老聃”二句：指《道德经》中老子说：“知我者希，则我贵矣。”希，稀少。

【译文】

“所以说，乐声之妙，不可符合众人的听觉；形象之美，不可混同于世俗的目光；文章的宽广漫衍，不可使庸人都一齐听懂。今有弹琴的，高高竖起琴、绷紧琴徽，追求众人的爱好，到来而坐听的人就不须约请而都围拢来。试着让他奏《咸池》，引《六茎》，播发《箫韶》，吟咏九成，那就没有人来应和了。所以，知音的钟子期一死，伯牙就断弦破琴而不肯为众人演奏；识技巧的猱人死去，匠石就停下斧子不敢乱砍。师旷听任钟声没有调好，是等待

后世知音的人；孔子作《春秋》，是期望君子预先把世事看清。老聃留下一句话：贵在知我的人少。这不就是他的操守吗？”

王贵民　译注

两　都　赋

班　固

【作者】

班固（公元32～92年），字孟坚，扶风安陵（今陕西咸阳县西北）人。汉代著名史学家和文学家。班固出身仕宦之家，父班彪及堂伯父班嗣都是西汉末年著名学者。固九岁能作文、诵诗赋；及长，博览群书，熟谙九流百家之言。公元58年，继父志，修《汉书》。有人告他私自改作国史，被捕入狱。其弟班超向明帝陈说班固著述意图。明帝赏识班固的才学，召至校书部，任兰台令史（典校图书、治理文书的官），转迁为郎（帝王侍从官的通称），典校秘书，并奉诏续作《汉书》，历时20余年，基本完成，创断代史体制。永元初（公元89年），随大将军窦宪出征匈奴，任中护军。永元四年（公元92年），窦宪谋反事败，固受株连下狱死。

班固思想属儒家正统，儒家观点贯穿其所有作品中。《汉书》是我国第一部断代史。故而历史上以“班马”（司马迁）并称。班固是东汉最重要的辞赋家之一。东汉四大赋家，班（固）、张（衡）、崔（骃）、蔡（邕），以班固为首。辞赋在两汉四百年中占文坛主导地位。评论家认为西汉赋秉承周秦纵横家的余风，恢宏扬厉，温润不足；东汉则开创齐梁骈偶的风气，由疏而密，由朴而华。班固的赋，丽而有则，舒徐典润，成为东汉赋的典范。班固所作，除史、赋

之外，还有诗、铭、诔、颂、书、文、记、论、六言等多种。现存《班兰台集》，收《汉魏六朝百三家集》中。

【题解】

《两都赋》为班固代表作，写于汉明帝时。班固生活在汉室中兴时期，自为郎官后，日见亲近于朝廷。他为了颂扬大汉声威，巩固汉室统治，肯定新都洛阳，驳斥西京（长安）父老恋旧怀怨的情绪，因而向明帝献呈《两都赋》。

《两都赋》沿袭西汉大赋写法，其结构颇似司马相如《子虚上林赋》，但体制更宏大，也受杜笃《论都赋》影响。但班固的赋节奏浑成，文辞富丽，骨架凝重。《文心雕龙》说："孟坚《两都》，明绚以雅瞻"。后世把首开京都大赋这一文体的功劳归于班固。张衡《二京赋》、左思《三都赋》都直接受他的影响。

《两都赋》序言论述赋体产生与发展的渊源和作用，为研究汉赋的重要史料，历来为学者所引用；序言中也说明了作者写作的缘起。《两都赋》从地势、出产、郊畿、宫阙、园囿、田猎、嬉游、颂德几方面进行描写，虽然也有赋家夸张失实的弊病，但班固用较多的长安、洛阳实际史地材料，对汉代社会生产发展，城市建筑，物产富饶程度，以及风俗制度都有一定真实写照。赋中散韵结合，叙事用散文，描写用韵文，问答用散文，形容用韵文。此种文体对以后说唱文学颇有影响。本篇主要为颂赋，至于讽喻统治者去奢就朴、居安思危而遵礼乐之意，则如扬雄所说，"劝百而讽一"，装点门面而已。

【原文】

序①

或曰：赋者，古诗之流也②。昔成、康没而颂声寝③，王泽竭而诗不作④。大汉初定⑤，日不暇给⑥。至于武、宣之世⑦，乃崇礼官⑧，考

文章[9]，内设金马、石渠之署[10]，外兴乐府、协律之事[11]，以兴废继绝[12]，润色鸿业[13]。是以众庶悦豫[14]，福应尤盛[15]。白麟、赤雁、芝房、宝鼎之歌[16]，荐于郊庙[17]；神雀、五凤、甘露、黄龙之瑞[18]，以为年纪[19]。故言语侍从之臣[20]，若司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚皋、王褒、刘向之属[21]，朝夕论思，日月献纳。而公卿大臣、御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等[22]，时时间作[23]。或以抒下情而通讽谕[24]，或以宣上德而尽忠孝。雍容揄扬[25]，著于后嗣，抑亦《雅》、《颂》之亚也[26]。故孝成之世[27]，论而录之，盖奏御者千有余篇[28]。而后大汉之文章，炳焉与三代同风[29]。

【注释】

①序：是作者说明自己写作的根据、意义、目的，并阐述作者对赋这一文体的认识。古钞本在“并序”下有一注：“自光武至和帝都洛阳，西京父老有怨。班固恐帝去洛阳，故上此词以谏，和帝大悦也。”据高步瀛等考证，此注非唐人李善所作，是后人窜入；其写作时期应在显宗（明帝）时，而非和帝。高说正确。

②古诗：指以《诗经》为代表的古代诗歌。 流：流别，流变。《诗·大序》提出：“故诗有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。”所以说，赋是诗的流别。

③成、康：周成王和周康王，成康之世为西周极盛时期。 颂：歌颂；也为《诗经》六义之一，“以其成功，告于神明者也。” 寝：停止，止息。

④王泽：古帝王的遗风、遗泽。 作：兴。

⑤大汉初定：汉朝刚奠定基础。

⑥给：及，顾及。

⑦武、宣：汉武帝刘彻和汉宣帝刘询。

⑧礼官：执掌礼仪的官府。

⑨文章：此处指礼乐法度。

⑩金马：指金马门，亦称金门。《史记·滑稽传》："金马门者，宦者（官宦）署门，旁有铜马，故谓之曰金马门。"汉武帝时所设。　石渠：指石渠阁，据说系萧何所建。汉初于此收藏入关所得秦朝的图籍，成帝时成为收藏秘书之处，以后又成为诸儒讲论经学之地。

⑪乐府：汉代所立采集民间诗歌的机关。　协律：校正音律，使之和谐。

⑫兴废继绝：振兴已废止的，继承已亡绝的。此处指振兴、继承成、康之世的礼乐教化。

⑬润色：润饰，修饰。　鸿业：大业。一作"洪业"。

⑭悦豫：愉快，高兴。

⑮福应：福祥的应验。　盛：多，茂。

⑯白麟、赤雁、芝房、宝鼎：它们都被认为是汉武帝时福祥的征兆。白麟：武帝在元狩元年时，行幸雍州，获白麟，因而作《白麟之歌》。　赤雁：武帝于太始三年行幸东海，获赤雁，作《朱雁之歌》。　芝房：元封三年，甘泉宫内产芝，九茎连叶，因而作《芝房歌》。　宝鼎：元鼎四年，于汾阴后土祠旁得宝鼎，因作《宝鼎之歌》。歌词都载于《礼乐志》。事见《汉书·武帝纪》。

⑰郊：祭天。周代于冬至日祭天于南郊称为"郊"，夏至日祭地于北郊称为"社"，合称"郊社"。以后称帝王祭天地为"郊祀"。　庙：指宗庙，古代贵族至士阶层藏祖先神位、并举行祭祀的场所。

⑱神雀、五凤、甘露、黄龙：都是汉宣帝时福祥的瑞兆。　神雀：宣帝幸万岁宫，有神爵（与"雀"字同）翔集，因而改元。　五凤：据记载，改元"神雀"后，常有凤凰来集，因而改元为"五凤"，取五方神鸟之意。一说凤凰五次飞来，故名"五凤"。　甘露：《宣纪》甘露二年记载说："乃者凤凰甘露降集"。颜师古注："因以冠元"。改元时间在五凤四年。　黄龙：甘露改元这一年夏天，在新丰有黄龙出现，五年后追用此瑞兆改元黄龙。以上均见《汉书·宣帝纪》及《郊祀纪》。

⑲年纪：年号的记录。纪，同“记”。

⑳言语侍从之臣：指以文章辞令侍奉君侧的臣子，亦即所谓宫廷文人。

㉑司马相如（公元前179年～前117年）：详见卷三《子虚赋》作者介绍。 虞丘寿王：生卒年不详，活动于汉武帝时。“虞丘”一作“吾丘”，字子贡，亦作子赣，善辞赋。 东方朔（公元前154～前93年）：字曼倩，汉武帝时辞赋家。详见卷三《答客难》作者介绍。 枚皋：生卒年不详，活动于武帝时。字少孺，枚乘之子。好诙谐调笑。作颂赋，好嫚戏，地位与东方朔相似。 王褒：生卒年不详，活动于汉宣帝时。字子渊，蜀郡资中（今四川资阳）人。追随宣帝左右，应命写赋颂。 刘向（公元前76～前5年）：字子政，原名刘更生。汉宗室，学者、文章家、辞赋家。汉成帝时改名刘向。著有辞赋、散文、《新序》、《说苑》、《列女传》等多种。

㉒公卿：古代最高官职的爵称。秦汉时有三公九卿，后泛指朝廷中的高级官员。 倪宽：《汉书》作儿宽，“倪”与“儿”字通。生卒年不详，千乘（今山东省高青县高苑镇北）人，活动于汉武帝时期，善作文。初为掌故（官名，掌管礼乐制度之故实），后升为中大夫、左内史，继卜式后拜为御史大夫，与太史司马迁共同制定汉太初历。 太常：九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。 孔臧：鲁人孔鲋的后人，少以博学多才知名。武帝曾要他任御史大夫，辞不就任，愿为太常。《汉书·艺文志》著录其赋20篇。 太中大夫：汉官名，在中央居要职者为御史大夫，此外，备顾问掌论议者尚有谏大夫、太中大夫、中大夫、光禄大夫等。 董仲舒（公元前179～前104年）：广川（今河北枣强）人。汉代著名经学家。 宗正：为汉九卿之一，由宗室之人担任，负责王室亲族的事务。 刘德：汉高祖同父弟刘交后裔，字路叔，修黄老术，有智略。 太子太傅：辅导太子的官。 萧望之（？～公元前47年）：字长卿，东海兰陵（今山东苍山西南）人。宣帝时历任左冯翊、大鸿胪、太子太傅等职。甘露三年（公元前51年）主持石渠阁会议，评议儒生对《五经》同议的意见。元帝即位，因他是元帝的师傅甚受尊重。性梗直，遭宦官嫉妒，被迫自杀。《汉书·艺文志》有其赋四篇。

㉓间作：间断地写作。

㉔抒：抒发，表达。 下情：民情，在下者的意见。 讽谕：以委婉的语言劝告或指责。

㉕雍容：形容态度大方、从容不迫。　揄(yú 俞)扬：宣扬，发扬。

㉖抑：抑或，还是。《雅》：指《诗经》中的大雅、小雅。《颂》：《诗经》中的周颂、鲁颂、商颂。　亚：原意为次于，引申为俦匹，流亚。

㉗孝成：汉成帝刘骜，字太孙，元帝之子。汉代往往于帝号之前冠以"孝"字，如孝文帝、孝武帝等。

㉘奏御：上奏给皇帝。

㉙炳：光明，显著。　三代：指夏、商、周三个朝代。　风：风气，风俗，风化。

【译文】

有的人说，赋是古诗的一种流别。以往成、康盛世消逝之后，歌颂之声也就湮灭了，先王的恩泽既已枯竭，诗文创作也就停止了。我大汉王朝初建之时，还没有闲暇顾及这些事。直到武帝、宣帝时代，才开始看重掌执礼仪的官府、考究礼乐教化的事务，在宫内设置了金马门、石渠阁的官署，在宫外兴办乐府，从事协调音律的工作，用以振兴传承已废止和绝灭的颂歌和诗文，给伟大的事业增添光采。因而黎民百姓衷心欢悦，福祥的征兆纷至沓来。像白麟、赤雁、芝房、宝鼎这样的福应的颂歌，敬献于郊社宗庙；神雀、五凤、甘露、黄龙这样的瑞兆，用来作为年号的记载。而像司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚皋、王褒、刘向等这样一些专以文章辞令侍从君侧的臣子，日日夜夜，议论构思，每天每月都有创作献呈。像御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等公卿大臣也时而抽空写作。这些作品或者用来陈述下情而达劝谏之意，或者用来宣扬君上的仁德而使众人能尽忠孝之道。熙和从容，宣传播扬，昭著于后代，也可以和《雅》《颂》相匹敌了！因而成帝时代，把这些赋章加以评论和收录，大概陈奏给皇上的就有一千多篇。于是我大汉朝的文章，灿烂昭著，可以媲美于三代的古风。

【原文】

且夫道有夷隆[1]，学有粗密，因时而建德者不以远近易则[2]。故皋陶歌虞[3]，奚斯颂鲁[4]，同见采于孔氏[5]，列于《诗》、《书》[6]，其义一也。稽之上古则如彼[7]，考之汉室又如此[8]，斯事虽细，然先臣之旧式[9]，国家之遗美，不可阙也[10]。

【注释】

①道：指一定的人生观、世界观、政治主张或思想体系。这里指治理国家之道。 夷：陵夷；逐渐衰微。 隆：兴盛。

②因时：顺应时势。 建德：建立德治。 远近：犹古今。 则：法则，规律。

③皋陶（gāo yāo 高摇）歌虞（yú 于）：皋陶歌颂虞舜，事见《尚书》。 皋陶：一作咎繇，传说中东夷族的首领，偃姓。相传被舜任命为掌管刑法之官，后被禹选为继承人，因早死，未继位。 虞：传说中远古部落名，即有虞氏，居于蒲阪（今山西永济西蒲州镇），其领袖为舜。

④奚斯颂鲁：鲁僖公的臣子奚斯颂扬僖公，见于《诗经·鲁颂·閟宫》："新庙奕奕，奚斯所作"。奚斯，鲁国的公子，名鱼，字奚斯。

⑤孔氏：指孔子（公元前551～前479年），名丘，字仲尼，山东曲阜人。春秋末期思想家、政治家、教育家，儒家思想的创始人。曾整理《诗》、《书》等古代文献，删修《春秋》，对中国传统文化影响极大。

⑥《诗》：《诗经》，中国最早的诗歌总集，本只称《诗》，儒家列为经典之一，所以称《诗经》。《诗经》编成于春秋时代，一般都认为系孔子所删定。《书》：《书经》，《尚书》的简称。"尚"即"上"，意思是上代以来的书。它是儒家经典之一；是中国古代历史文件和部分追述古代事迹著作的汇编。相传由孔子编选而成，事实上有些部分是后来儒家补充进去的。

⑦上古：上世，上代，较早的古代，多指夏商周时期。 彼：指皋陶等。

⑧考：探究。 此：指司马相如等。

⑨先：对已去世者的尊称，如先父，先烈。　式：榜样，模范。

⑩阙：同“缺”，缺少。

【译文】

治理国家之道有兴有衰，学问的探究有粗有细，顺应时势而想建立德治的君主都不会因时代古今不同而改变原则。所以皋陶赞美虞舜，奚斯颂扬鲁僖公，同样都被孔子所采收，编入《诗经》和《书经》，这道理是一样的。查考上古则有皋陶等人的颂赞之作，观察我汉朝也有司马相如等人的辞赋文章，这件事虽然细微，但它是先臣固有的范例，国家遗留下来的美德，是不能缺少的。

【原文】

臣窃见海内清平①，朝廷无事②，京师修宫室③，浚城隍④，而起苑囿⑤，以备制度⑥；西土耆老⑦，咸怀怨思⑧，冀上之眷顾⑨，而盛称长安旧制，有陋雒邑之议⑩。故臣作《两都赋》，以极众人之所眩曜⑪，折以今之法度。其词曰：

【注释】

①窃：犹言私，用以表示个人意见时的谦词。如窃闻、窃意。　海内：四海之内，古代传说我国四周有海环绕，故称。

②无事：无忧虑之事。

③京师：古代天子所都叫京师。这里指洛阳。

④浚：挖深、疏通水道。　隍（huáng 黄）：没有水的护城壕。

⑤起：建造。　苑囿（yuàn yòu 院右）：古代帝王养禽兽、植林木的地方，以备观赏游猎。

⑥制度：法令礼俗的总称；规定，法度。

⑦西土：汉自光武帝建都洛阳，旧都长安在洛阳西，故称西土、西京、

西都。 耆(qí其)老:长者,父老。

⑧咸:皆,都。

⑨冀(jì记):希望,希图。 上:指皇帝,此处指明帝。 眷顾:关心,关注。

⑩陋:鄙视,轻视。 雒邑:雒,即"洛"字,即今洛阳市。

⑪极:尽,极言,说尽。 眩曜:通"炫耀",光彩夺目。引申为夸耀。

【译文】

我看到当今四海升平,国无忧患,洛阳正在修建宫室,疏浚城壕,筑造苑囿,用以完备国家的制度。而西京父老,却都心怀怨念,盼望皇上能眷顾长安,因而极口称赞长安都城旧制,有鄙视洛阳的议论,故而我作《两都赋》,说尽他们所炫耀的奢丽景物,然后以今日的法度使他们折服,赋文如下:

西 都 赋

【原文】

有西都宾问于东都主人曰①:"盖闻皇汉之初经营也②,尝有意乎都河洛矣③。辍而弗康④。实用西迁⑤,作我上都⑥。主人闻其故而睹其制乎⑦?"主人曰:"未也。愿宾摅怀旧之蓄念⑧,发思古之幽情⑨,博我以皇道⑩,宏我以汉京⑪。"宾曰:"唯⑫,唯"。

【注释】

①西都宾、东都主人:都是班固虚拟的人物,假定宾主问答而展开对东、西两都的议论。光武帝中兴后以洛阳为首都,因此班固以东都为主人,

而以西都为宾。

②皇：大，盛美。

③都：作动词用，建都。　河洛：指洛阳地区。洛阳位于黄河、洛水之间，所以也说河洛。

④辍：中止。　康：安康。

⑤实用：当作“寔用”，因此。寔，是。一说通“实”。

⑥上都：犹上京，首都。

⑦故：故事。

⑧摅（shū书）：抒发，发泄。　蓄念：早已藏着的念头。

⑨幽情：郁结的情思。

⑩博：作动词，丰富，广博。　皇道：大道理。

⑪宏：弘大，扩大。

⑫唯：表示答应的词。

【译文】

有一位西都的客人问东都主人说：“听说我大汉创业之初，曾有意于建都洛阳，因为那里不安全而中止了，于是向西迁到长安，作为我们的首都。主人，你听说过这段故事并看到过长安的规模制度吗？”主人说：“没有，希望你能抒发久存心头的怀旧之念，宣泄缅怀往事的郁结之情。用博大的道理丰富我的见识，以汉京长安的建设扩大我的眼界。”西都宾说：“好，好。”

【原文】

“汉之西都，在于雍州①，实曰长安。左据函谷，二崤之阻②，表以太华、终南之山③；右界褒斜、陇首之险④，带以洪河、泾、渭之川⑤。众流之隈⑥，汧涌其西⑦。华实之毛⑧，则九州之上腴焉⑨；防御之阻，则天地之墺区焉⑩。是故横被六合，三成帝畿⑪，周以龙兴⑫，秦以虎视⑬。

及至大汉受命而都之也，仰悟东井之精[14]，俯协河图之灵[15]，奉春建策[16]，留侯演成[17]，天人合应[18]，以发皇明[19]，乃眷西顾，实惟作京[20]。

【注释】

①雍州：古九州之一，今陕西、甘肃及青海额济纳之地即古雍州。

②函谷：即函谷关。秦时之函谷关，在今河南灵宝县南，是秦的东关，东自崤山，西至潼津，因关在谷中；深险如函（盒子），故名。汉武帝时置新关，在今河南新安县东北，去秦关300里。据高步瀛《文选李注义疏》按：此赋函谷、二崤并称，则当指旧关言。 二崤（xiáo淆）：即崤山，又作殽山；崤陵，在河南洛宁县北。山分东西二崤，均险绝。 阻：险阻。

③表：标帜，标记。 太华：即西岳华山，在陕西渭南县东南，因其西有少华山，故又称太华。 终南：即终南山，又称南山，也即狭义之秦岭，为秦岭山脉主峰之一，在今陕西西安市南。

④褒斜：即褒斜谷，或称褒斜道，陕西终南山之两谷口，南口叫褒，北口叫斜，谷长470里，缘坡岭行，山势险峻，为古陕蜀的通道，也是当时关中西南要隘。 陇首：六盘山南段的别称，又名陇山，陇阪，陇坻。在今陕西陇县至甘肃平凉一带，山高而长，关中四塞，此为西面之险，为陕甘要隘。

⑤带：环绕，围绕。 洪河：大河，指黄河。 泾、渭：指泾水和渭水。两水均源出甘肃省。泾水流入陕西后，在高陵县汇入渭水。渭水又名渭河、渭川，黄河主要支流之一，横贯渭河平原，东流至潼关，入黄河，河渠纵横，自汉至唐，为关中漕运要道。

⑥隈（wēi威）：山水弯曲处。

⑦汧（qiān千）：即汧水，渭水支流，今名千河，源出甘肃省六盘山南麓，上游东南经陕西陇县千阳注入渭河。古以河中出五色鱼，亦称龙鱼川。 涌：涌流，奔流。

⑧华实：开花与结实。华，同花。 毛：五谷；古汉语多以毛为草木、作物之称。

⑨九州：古代中国设置九个州。后以此泛指中国。 上腴（yú鱼）：最肥美，最肥沃的土地。

⑩墺(ào奥)：可以定居的地方。墺，或作“奥”。《尚书·禹贡》：“九州攸同，四墺既宅。”

⑪横被：“横”字与“光”字古同声，通用；“光”与“广”古亦通用。“横被”或作“光被”，或作“广被”，字异而义同。皆作充塞、充溢解。　六合：天地四方为六合。　帝畿：皇帝所居京城所在地区，据说古制约方圆千里之地。

⑫龙兴：喻新王朝的兴起。古代以天子为龙，天子登位，犹飞龙在天，称为龙兴。

⑬虎视：如虎之雄视。

⑭东井：星名，即井宿，为秦的分野。据当时迷信传说，五星聚于东井之时，先至者必王。见《汉书·高帝纪》。　精：指聚于东井的金、木、水、土、火五星。

⑮协：合。　河图：本为古代儒家关于《周易》来源的传说，说是伏羲氏时，有龙马从黄河出现，背负“河图”，伏羲根据这种图，画成八卦，就是后来的《周易》。这里指的是汉代的谶纬书名——《河图》，汉代盛行谶纬之说，根据谶纬诸书的预示，说明刘汉得天下是天意。

⑯奉春：即奉春君娄敬，本为一戍卒，听说汉高祖欲建都洛阳，因而求见，建议定都长安，后封他为奉春君。

⑰留侯：佐汉高祖得天下的谋士张良。娄敬建议后，高祖问于张良，张良劝高祖同意娄敬之策，促成建都长安之事。事见《汉书·高帝纪》。　演：李贤注引《苍颉篇》“演，引也”。

⑱天人合应：指天命与人意互相应合。

⑲发：启发。　皇明：皇上的明智。

⑳实惟：是以，因此。

【译文】

汉朝的西都，位于雍州，叫作长安。左有函谷关、二崤山的险阻，以太华、终南两山为标志；右界褒斜谷、陇首山天险，环绕着黄河与泾、渭二川，众水迂回曲折之处，汧水又奔涌于其西。这里作物开花结果，实在是全国最肥沃之地；防御的天险重重，实在是天地间最可安居之区。因而光被天地四方，三个朝代都以此为

帝王京畿。周代在此兴旺发达，秦朝在此虎视全国。及至我大汉受天命而以此为都，上则感悟五星聚东井之天命，下则合乎《河图》出现之谶应。于是有奉春君献策，留侯导引促成。天命人意、交互感应，启发了皇上的圣明，因而西顾长安，作我帝京。

【原文】

“于是睎秦岭①，睋北阜②，挟沣灞③，据龙首④，图皇基于亿载⑤，度宏规而大起⑥。肇自高而终平⑦，世增饰以崇丽⑧，历十二之延祚⑨，故穷泰而极侈⑩。建金城而万雉⑪，呀周池而成渊⑫。披三条之广路，立十二之通门⑬。内则街衢洞达⑭，闾阎且千⑮，九市开场⑯，货别隧分⑰。人不得顾⑱，车不得旋⑲，阗城溢郭⑳，旁流百廛㉑，红尘四合㉒，烟云相连。于是既庶且富㉓，娱乐无疆㉔。都人士女㉕，殊异乎五方㉖。游士拟于公侯㉗，列肆侈于姬、姜㉘。乡曲豪举㉙，游侠之雄㉚，节慕原、尝㉛，名亚春、陵㉜，连交合众，骋骛乎其中㉝。（以上总写）

【注释】

①睎（xi 希）：远望。 秦岭：此处指秦岭山脉，在陕西省境南的终南山。

②睋（é 鹅）：视，审视。 北阜：李贤注：“山也”。此处系混指长安北部诸山。

③挟：带。《后汉书·班固传·西都赋》注：“在旁曰挟，在上曰据”。沣（fēng 丰）：沣水，也作“丰水”、“酆水”。源出陕西省秦岭山，北流至西安市西北，纳潏水，分流注入渭水，为关中八水之一，故道已无。 灞：灞水，本作霸水，今灞河，为渭河支流，关中八水之一，在陕西省中部。

④龙首：山名，在陕西长安县北，长六十里，高出长安城，萧何营造未央宫于此。

⑤图：谋划，计议。　皇基：帝王的基业。

⑥度：据考，当为“庆”字，传抄误为“度”字。与“图”对文。

⑦肇（zhào 照）：开始。　高：指汉高祖刘邦。　平：指汉平帝刘衎。

⑧增饰：增添修饰。　崇丽：更加华美。

⑨延祚（zuò 坐）：绵延的福禄。

⑩泰：奢侈。

⑪金城：言城之坚固，如金铸成。　雉（zhì 制）：计算城墙面积的单位，一雉之墙长三丈，高一丈。常引申为城墙。

⑫呀：大、空的样子。　周池：环绕的护城河。

⑬“三条”二句：长安城面上有三座门，每门东西南北各有一条大路通四面的十二座城门。每个方向各有三条大路，故称三条广路。三路与十二门相对应，纵横交叉，四通八达。　披：开辟，劈开。

⑭街衢（qú 瞿）：大小街道。　洞达：通达，通畅无阻。

⑮闾：里门。　阎：里中门，也指里巷。

⑯九市：指长安设置的九个市场。

⑰货别：货物品种各别。　隧（suì 遂）分：指商品陈列的布局，以市场内的通道来划分。隧，通“道”。

⑱顾：回首，回视。

⑲旋：旋转。

⑳阗：与“填”同，盛，满。　溢：满而外流。　郭：外城。

㉑旁流：流布，广布。　百廛（chán 禅）：各种商店。廛，卖东西的邸舍。

㉒红尘：飞扬的尘土，形容繁华热闹。　四合：四面围拢。

㉓庶：众多；又指黎民百姓。

㉔无疆：无限，无边际。

㉕都人：都市中的人。　士女：男女。

㉖殊：异，不同。　五方：东、南、西、北、中为五方，借指各地方的人。如五方杂处。

㉗游士：游客，游人。　拟：类似。　公侯：公爵与侯爵，古爵位名。此处泛指贵族。

㉘列肆：排列的商店。高步瀛疏引《史记·货殖传》："刺绣文，不如倚市门。"此言"列肆"意同。肆指商店，郑玄《周礼》注："肆，市中陈物处也。"高步瀛疏谓，古钞作"女"。 姬、姜：皆为姓。据说炎帝姓姜，黄帝姓姬；后来周王室姓姬，齐国姓姜。姬姜两姓常通婚。这里泛指贵妇。

㉙乡曲：偏处一隅的地方，乡下。 豪举：豪侠的举动。

㉚游侠：好交游、仗义、急人之难的人。 雄：杰出者。

㉛节：气节，操守。 慕：向往，仰慕。 原：指平原君赵胜，战国时赵武灵王子，有贤名，食客数千人。 尝：指孟尝君田文，齐国公子，封在薛，招致诸侯宾客，食客数千人。

㉜春：指春申君黄歇，楚国贵族，相楚二十五年，有食客三千。 陵：指信陵君无忌，魏国安釐王异母弟，曾窃符救赵，好养士，有食客三千。 以上为战国时著名的四公子。

㉝骋骛（chěng wù 逞务）：纵马奔驰。《说文·马部》："骋，直驰也。"又，"骛，乱驰也。"

【译文】

这里南望秦岭，北眺群峦，挟带着沣灞水，凭依着龙首山。图谋帝王的基业永垂万万年，庆幸计划宏伟而大事营建。自高祖开始到平帝，每代都增加修饰而日益华丽，绵延十二代帝王的福祚，因此极尽富丽而奢侈。万雉城墙的京城固若金汤，宽阔的护城河水像深渊。开辟了三条大路，建立起十二道通门。城市街道四通八达，闾门里巷成千。九市开业，货物分门别类，各按市场内的通路陈展。熙熙攘攘，人无法回头，车不能反旋，满城内外，店舍林立，尘嚣弥漫，烟雾与云天相连。这里人口既多又如此富裕，嬉戏娱乐漫无边际。都中男女，实不同于异乡外地。游客之豪华有似公侯，站柜商女之奢侈超过后妃。乡里豪俊的举动，游侠中的佼佼英雄，气节直追平原、孟尝，名声侍匹春申、信陵。联合交结、聚集徒众，纵横驰骋于城中。

【原文】

“若乃观其四郊，浮游近县①，则南望杜、霸，北眺五陵②，名都对郭③，邑居相承④。英俊之域⑤，绂冕所兴⑥，冠盖如云⑦，七相五公⑧，与乎州郡之豪杰、五都之货殖⑨，三选七迁⑩，充奉陵邑⑪。盖以强干弱枝⑫，隆上都而观万国也⑬。

【注释】

①浮游：漫游。　近县：附近诸县。

②杜、霸：指杜陵和霸陵。杜陵为汉宣帝墓地，在长安南五十里。霸陵为汉文帝墓地，在长安东南七十里。　五陵：指长陵、安陵、阳陵、茂陵、平陵，为汉高帝、惠帝、景帝、武帝、昭帝墓葬地，都在长安北。

③名都对郭：著名的都城与城郭相对。郭指外城。汉代于各皇陵置县邑，并徙人居住，形成京都之外城，类似今之卫星城。

④邑居：城市的居室。邑为城市的通称，大曰都，小曰邑。　相承：互相承接。

⑤英俊：指才德过人之人。

⑥绂冕（fú miǎn 浮免）：意为高官显爵。绂，同“黻”，原意为古代礼服上青黑相间的花纹，泛指礼服。冕，《说文》：冕，大夫之上冠也；泛指礼帽。兴：建起。

⑦冠盖：冠，礼帽。盖，车盖。指官吏的服饰和车乘，借指仕宦和官吏。　如云：众多貌。《毛诗·出其东门》：“有女如云”。

⑧七相五公：七个丞相和五个公。汉室曾迁七相五公于京郊诸陵。

⑨五都：五个大城市。汉朝以洛阳、邯郸、临淄、宛、成都为五都。　货殖：经商。货，货物；殖，孳生，蕃息。

⑩三选：选三种人。即上文的“七相五公”、“州郡之豪杰”、“五都之货殖”。　七迁：迁于七个皇陵所在地。

⑪陵邑：皇陵所在地的县邑。

⑫强干弱枝：加强树木的主干而削弱枝杈。比喻汉王朝建国后加强中

央集权，削弱地方诸侯豪门的作法。

⑬隆：尊崇，抬高。 观：观看，这里意为给人看。 万国：犹言普天之下。

【译文】

如果纵观长安四郊，漫游附近诸县，则南面望见杜陵、霸陵，北面看到五陵。京都与外城相对，城市居室接承。这是英雄才俊所在之地，是达官显宦之所经营，冠盖相望、往来如云。选出七相五公、以及州郡的豪杰、五都的商人，迁到七帝陵邑，侍奉皇坟。大概也以此增固国本，削弱旁枝，突出中央而示威于天下豪门。

【原文】

“封畿之内①，厥土千里②，逴跞诸夏③，兼其所有。其阳则崇山隐天④，幽林穹谷⑤，陆海珍藏⑥，蓝田美玉⑦。商、洛缘其隈⑧，鄠、杜滨其足⑨，源泉灌注，陂池交属⑩。竹林果园，芳草甘木⑪，郊野之富⑫，号为近蜀⑬。其阴则冠以九嵕⑭，陪以甘泉⑮，乃有灵宫起乎其中⑯；秦汉之所极观⑰，渊、云之所颂叹⑱，于是乎存焉。下有郑、白之沃⑲，衣食之源，提封五万⑳，疆埸绮分㉑。沟塍刻镂㉒，原隰龙鳞㉓。决渠降雨，荷插成云㉔。五谷垂颖㉕，桑麻铺棻㉖。东郊则有通沟大漕㉗，溃渭洞河㉘，泛舟山东㉙，控引淮、湖㉚，与海通波。西郊则有上囿禁苑、林麓薮泽㉛，陂池连乎蜀、汉㉜，缭以周墙四百余里㉝。离宫别馆㉞，三十六所，神池灵沼㉟，往往而在㊱。其中乃有九真之麟、大宛之马、黄支之犀、条枝之鸟㊲。逾昆仑、越巨海㊳，殊方异类㊴，至于三万里！（以上郊畿）

【注释】

①封畿：指京都一带地区。封指疆界，界域；畿为帝王所领之地。

②厥（jué 觉）：其，他的。

③逴跞（chuō luò 戳络）：超越。　诸夏：周代所分封的诸国。此处泛指封畿外的诸侯国。

④阳：南面。　崇山：高山，这里指南山。　隐天：没入天际，言山之高。

⑤穹谷：深谷。

⑥陆海：指富饶的高原。高平的地方称“陆”，“海”为万物所出。关中地高而物产丰富，所以叫“陆海”。

⑦蓝田：县名，在今陕西省渭河平原南缘，秦岭北麓，渭河支流灞河上流。又山名，在蓝田县东，出美玉。

⑧商、洛：指汉时之商县和上洛县。因商山、洛水而得名，均属弘农郡。今均在陕西省东南部商县境内。　缘：沿着。

⑨鄠（hù 户）、杜：指汉代右扶风郡的鄠县和杜阳县，其地在今陕西长安县以西。　滨：临，近。

⑩陂（bēi 卑）池：池塘。李善注：“泽鄣曰陂，停水曰池”。　交属：互相连接。

⑪甘木：果实甜美的树木。

⑫郊野：城外。《尔雅》：“邑外曰郊，郊外曰野”。

⑬近蜀：与蜀地相近。

⑭阴：北面。　冠：超出一般，位居第一。　九嵕（zōng 综）：山名，在陕西醴泉县东北，有九峰高峙。

⑮陪：陪伴，伴随。　甘泉：山名，在陕西淳化县西北。

⑯灵宫：本意为仙人所居之处。秦二世于甘泉山建离宫林光宫。汉又于其旁起甘泉宫，益寿、延寿馆，通天台等。此处泛指这些建筑。

⑰极观：最好的观览处。

⑱渊、云：渊，指王褒，字子渊，著有《甘泉颂》。云，指扬雄，字子云，作有《甘泉赋》。

⑲郑、白：指郑渠与白渠，古代关中著名的水利工程。郑渠为韩水工郑国为秦所凿。白渠为汉武帝时赵中大夫白公奏请穿凿的人工灌溉渠道。

⑳提封：通共，总计。 五万：指上述郑白两渠，灌溉五万顷地。

㉑疆埸（yì 易）：此指田界。 绮分：纵横交错如绮罗的花纹一样划分着田界。

㉒沟塍（chéng 城）：沟，田间水道。塍，田中畦埒，田埂。

㉓原隰（xí 席）：高平之地为原，低湿之地为隰。 龙鳞：形容高下起伏排列如龙鳞。

㉔荷插（chā 叉）：背负铁锹。插，通“锸”、“臿”，插地起土之锹。

㉕颖：禾穗。

㉖铺棻（fēn 分）：分布茂盛貌。李善注引《尔雅》：“铺，布也。棻，通‘纷’，茂盛”。

㉗通沟：畅通的大沟渠（指古运河）。 大槽：用作槽运的巨大水道。

㉘溃渭：决渭水之水。溃，旁决。 洞河：奔流至黄河。《说文·水部》：“洞，疾流也。”

㉙山东：古指崤山或华山以东地区，也称关东。

㉚控引：控制。 淮、湖：指淮河与洪泽湖。

㉛上囿禁苑：供帝王赏玩、打猎的园囿。 林麓：林木茂密的山岭。薮（sǒu 叟）：水浅草茂的泽地。

㉜陂池（bēi tuó 卑陀）：山势倾斜绵延貌。此处非前面提到的泽鄣池塘之意。 蜀、汉：指汉时的蜀郡和汉中郡。蜀郡，相当今四川成都及温江地区大部分县境。汉中郡，因水得名，辖区在今陕西、湖北部分地区，治所在南郑（今陕西汉中东）。

㉝缭：围绕。

㉞离宫别馆：帝王于正式宫殿之外另建的宫室馆邸，以便临时出游居住。

㉟神池灵沼：灵异秀美的池沼。据考，昆明池中有灵沼，名神池。

㊱往往：处处。

㊲九真：郡名。公元前3世纪南越赵佗所置。公元前111年入汉。辖境相当今越南清化、河静两省及义安省东部地区。 麟：麒麟。传说中的奇兽，吉祥的象征。 大宛（yuān 冤）：古西域国名。在今中亚费尔干纳盆地。以产汗血马著名。太初三年（公元前102年），大宛降汉，往来频繁。 黄支：古国名。据考，平帝时黄支国献犀年。疑即今泰国。 条枝：一作“条支”。古西域国

名。当在今伊拉克境内，汉代属安息。　鸟：指驼鸟。据考，和帝时安息国曾遣使献狮子及条枝大爵（即今驼鸟）。

㊳逾：越过，跨越。　昆仑：山名。在今新疆、西藏之间。西接帕米尔高原，东延入青海省境内。

㊴殊方：异域，他方。　异类：不同的物类，此处指上述珍禽奇兽。

【译文】

京都疆界之内，沃土千里，超过诸侯之地，各方物产应有尽有。它的南面有高山耸入云天；幽密的森林、深邃的山谷；陆海有无数珍藏，蓝田出稀世美玉；商县、上洛县沿着它的水曲；鄠县、杜阳县傍着它的山足；清泉汩汩流注，沼泽池塘交互连属；竹林茂密、果园遍地，芳草萋萋、果实甜熟；郊野之富，可比美于巴蜀。它的北面有九嵕山高冠群峰，甘泉山宛如侍奉，于是在山中建起仙居灵宫；这里有着秦汉以来叹为观止的琼楼玉宇，王褒、扬雄极口颂赞的甘泉宫。山下有郑、白两渠灌溉的沃野，这是老百姓衣食的来源，总共五万顷，田界划分有如绮罗花纹，沟埂清析好似版画镂刻，原野低地像此起彼伏的龙鳞。决渠引水、如降甘霖，负锹而作、连片成云。五谷垂下沉沉禾穗，桑麻遍地葱笼成林。东郊则有沟通漕运的水道，它决开渭水，奔流到黄河，可以泛舟于华山之东，可以控引淮河、洪泽湖之水，其波涛汹涌、与大海相通。西郊则有皇家游猎的禁苑，葱郁的山林、水草茂密的池塘沼泽，迤逦绵延连接着蜀、汉。四周围墙环绕四百余里，其中有三十六所离宫别馆。秀美灵异的池沼各处出现。苑中有九真的麒麟、大宛的汗血马、黄支的犀牛、条枝的驼鸟。这些异国的珍禽异兽来到此地，跨越昆仑、横渡大海，跋山涉水，经过了三万里！

【原文】

“其宫室也，体象乎天地①，经纬乎阴阳②。据坤灵之

正位③，仿太紫之圜方④。树中天之华阙⑤，丰冠山之朱堂⑥。因瑰材而究奇⑦，抗应龙之虹梁⑧。列棼橑以布翼⑨，荷栋桴而高骧⑩。雕玉瑱以居楹⑪，裁金璧以饰珰⑫。发五色之渥彩⑬，光焰朗以景彰⑭。于是左墉右平⑮，重轩三阶⑯。闺房周通⑰，门闼洞开⑱。列钟虡于中庭⑲，立金人于端闱⑳。仍增崖而衡阈㉑，临峻路而启扉㉒。徇以离宫别寝㉓，承以崇台闲馆㉔。焕若列宿㉕，紫宫是环。清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟㉖，区宇若兹㉗，不可殚论㉘！增盘崔嵬㉙，登降昭烂㉚。殊形诡制㉛，每各异观㉜。乘茵步辇㉝，惟所息宴㉞。（以上浑言宫室）

【注释】

①体：事物的法式；样式。 象：仿，相似；象征。

②经纬：织物的纵线和横线，南北为经，东西为纬。比喻条理秩序。阴阳：日月运转的规律。

③坤灵：地灵，山川灵秀之气。此处泛指大地。坤，地。 正位：正中的位置。

④仿：象；仿效。 太紫：指太一紫微（即紫宫）。古人把天体恒星分为三垣，中垣紫微十五星，分两列，以北极为中枢，成屏藩状。又以太一（或太乙）为天帝或天神，常居紫宫。据说紫宫星座四正方（东南西北）而四维圆（东北、西北、东南、西南四角）。人间帝王居处仿此，所以也叫紫宫，或紫禁宫。一说此处指太微星垣和紫微星垣。

⑤中天：天空之中。 华阙：古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物，成柱状，通常左右各一，上建高台，台上起楼观，两柱之间有空缺，故名。常立于宫门前，因此也作宫门的代称。华，华美。

⑥丰：充实，丰富，作动词用。 冠山：据说萧何疏龙首山土建未央宫，宫居山上，有如山的冠冕，故称。 朱堂：指未央宫。

⑦瑰材：珍奇的栋梁材料。　究奇：极尽奇妙之处。

⑧抗：举。　应龙：古代神话中有翼的龙。　虹梁：弯曲如虹的梁。

⑨列：布设。　棼橑（fén liáo 坟辽）：阁楼上的栋和椽。　翼：古代建筑的飞檐。

⑩栋桴（fú 扶）：栋为房屋之正梁，桴为二梁。　高骧（xiāng 襄）：马首高昂。引申为上举。

⑪瑱（tián 田）：柱下石，柱础。　居：固定；安置。　楹（yíng 迎）：厅堂的柱子。

⑫裁：剪裁，割裂。引申为对材料的斟酌取舍。　璧：美玉的通称。　珰（dōng 当）：屋椽头的装饰，即瓦当。

⑬渥（wò 卧）：润泽；浓厚。

⑭景（yǐng 影）："影"的本字，阴影。　彰：昭彰。

⑮墀（cè 策）：台阶。　平：指平阶。

⑯重轩：阁楼的楼板。重指重屋，复屋，意为屋中之屋，大屋复小屋。轩，指楼板。　三阶：三层台阶，古时君主立三阶之上，南面而受礼。

⑰闺房：内室，小室。

⑱闼（tà 踏）：宫中小门。　洞开：敞开。

⑲钟虡（jù 巨）：悬挂编钟编磬的木架。

⑳金人：铜铸的人像。　端闱（wei 唯）：宫殿的正门（按李贤说）。端，正。闱，宫中门。

㉑仍：因，依着。　增崖：重重山崖。增，通"层"。崖，高峻的山边。　衡阈（yù 遇）：横木为槛。衡，通"横"。阈，门槛，门限。引申为阻隔。

㉒临：对着。　峻路：大路。　扉：门扇。

㉓徇（xún 旬）：环绕。

㉔闲馆：闲居之馆。闲，安闲。

㉕焕：光亮。　列宿：众星宿。

㉖清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟：都是汉未央宫中殿名，唯有神仙殿在长乐宫。

㉗区宇：疆土境域。区，指疆域；宇，指上下四方。

㉘殚（dān 丹）：尽。

㉙增盘：层层盘曲。　崔嵬（cuī wéi 催违）：高大的样子。

㉚登降：上下。 昭烂：光明灿烂。昭，明亮，光。

㉛诡制：奇特的制造。

㉜异观：不同的景观。

㉝茵：车上的垫子。引申为舆车，由四人抬着走。 辇（niǎn 碾）：人推挽的车。自秦汉后，特指帝后所乘的车。

㉞息宴：歇止，安息。

【译文】

它的宫室，体制模仿天地，以日月运行的法则为纪纲。占据山川灵气的集中位置，效仿太乙紫宫的四圆四方。树起高耸入云的华阙，建立冠于山巅的殿堂。根据材料的瑰异而极尽其奇妙，竖起雕刻着应龙而曲如长虹的栋梁。楼阁上布列的梁椽装着飞檐，负重的房梁梁头却像怒马高昂。雕刻玉石来安置殿柱，裁剪金璧以装饰瓦当。散发出五色斑斓的温润色彩，光彩夺目而阴影越发昭彰。左边台阶行人，右边平阶行车，双重楼板三级台阶。内室周圈通达，门户到处敞开。钟架安置在中庭，金人矗立在宫闱。沿着层崖而横木为槛，对着大路则开启门扉。围绕着离宫别寝，连接着高台闲馆，有如闪闪群星，环绕着紫微星垣。清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟，这些都是皇家的宫殿。疆域如此浩大，岂能讲尽说完！层楼盘曲、高大峻奇，上下参差、光明灿烂。形式不同，制作诡异，每一处各有不同景观。宫中后妃，或乘茵，或坐辇，到处都可休息安闲！

【原文】

“后宫则有掖庭、椒房、后妃之室①：合欢、增城、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草、鸳鸾、飞翔之列②。昭阳特盛③，隆乎孝成④。屋不呈材⑤，墙不露形⑥。裒以藻绣⑦，络以纶连⑧。隋侯明月⑨，错落其间。金钭衔

璧[10]，是为列钱[11]。翡翠、火齐[12]，流耀含英[13]。悬黎、垂棘[14]，夜光在焉。于是玄墀釭砌[15]，玉阶彤庭[16]。磥、礧彩致[17]，琳、珉青荧[18]。珊瑚、碧树[19]，周阿而生[20]。红罗飒缡[21]，绮组缤纷[22]。精曜华烛[23]，俯仰如神[24]。后宫之号[25]，十有四位[26]，窈窕繁华[27]，更盛迭贵[28]，处乎斯列者[29]，盖以百数！（以上宫室中之后宫）

【注释】

①掖（yè 叶）庭：宫中旁舍，嫔妃居住的地方。　椒房：汉皇后所居之殿以椒和泥涂壁，故名。取其温暖、香馨、多子之意。

②合欢、增城、安处、常宁、茝（zhǐ 止）若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草、鸳鸾、飞翔：都是汉室后宫宫殿名称。

③昭阳：汉宫殿名。成帝皇后赵飞燕所居。后多以“昭阳”泛指皇后之宫。　特盛：特别兴盛华美。

④隆：显贵，昌盛。　孝成：汉成帝刘骜。

⑤呈材：呈现出栋梁的材料。

⑥露形：显露原来的形迹。

⑦裔（yè 夜）：缠绕。　藻绣：五彩的刺绣。

⑧络：缠绕，网络。　纶连：结绶（粗于丝者为“绶”）为网络，即扎彩。

⑨隋侯明月：隋侯宝珠，皓如明月；一作隋珠或随珠，传说中的宝珠。据说，隋侯为汉东之国的姬姓诸侯。见大蛇伤断，以药敷之。后蛇于夜中衔大珠报答，因此称为隋侯之珠，与和氏之璧齐名。一说明月珠即夜光珠。

⑩金钎（gāng 刚，又读gōng 工）：古代宫室墙壁横木上环状金属装饰物。　衔璧：镶着璧玉。

⑪列钱：宫殿墙上饰物。镶着玉石的金环如钱串状排列在横木上。

⑫翡翠：美石，即硬玉，以碧绿而透明者为最佳。　火齐：玫瑰珠石，即火齐珠。

⑬流耀：流转着光亮。　含英：含蕴着英华。

⑭悬黎：美玉名，一作“悬藜”。　垂棘：春秋时晋产美玉之地，后借以

泛指美玉。

⑮玄墀(chí 池):涂上赤黑色漆的殿上空地。墀,也指台阶。 钏(kòu 扣)砌:以金镶门限。钏,以金银饰器口。

⑯彤(tóng 同)庭:汉皇宫以朱红色漆中庭,称彤庭。后泛指皇宫。

⑰硬碱(ruǎn qì 软气):似玉的美石。 彩致:文采密致。

⑱琳珉(lín mín林民):玉石名。琳,青碧色的玉。珉,似玉的美石。 青荧(yíng 营):青光闪烁。

⑲珊瑚:热带海中的腔肠动物。骨骼相连,形如树枝,故又名珊瑚树。可作装饰。 碧树:玉树,以碧玉作成。

⑳周阿(ē 婀):环绕着庭院曲处。

㉑飒缁(sà shī 萨始):长袖舞动的样子。缁,本意为包发的帛,全幅,六尺长。

㉒绮组:华丽的丝带。组,丝带。

㉓精曜:精采的装饰照耀。 华烛:光彩映射,言人之美容。

㉔俯仰:泛指举止。

㉕号:称号,爵号。

㉖十有四位:言宫中嫔妃女官分十四个等级。

㉗窈窕(yǎo tiǎo 咬挑):文静而姣好。 繁华:花盛开。喻人之盛年。

㉘更盛迭(dié 蝶)贵:越发盛美华贵。

㉙处:居于。 斯列:这个位列。

【译文】

后宫里有着掖庭、椒房,这是后妃们居住的地方。它们有合欢、增成、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草、鸳鸯、飞翔等美名。昭阳殿尤其华丽,孝成帝时,无比隆盛,殿屋不露栋梁,墙壁不见原形。斑斓的刺绣缭绕,五彩的丝绶相连,隋侯之珠,皓如明月,参差高低,点缀其间。墙上横木,饰着嵌玉金环,排列有如串钱。翡翠石、火齐珠,流转光华,含蕴精英。悬黎、垂棘,夜光晶莹。漆黑殿墀、包金门限,白玉台阶、朱红中庭。硬、碱美石、文采细密,琳珉宝玉,闪烁青荧。珊瑚礁、碧玉树,环绕庭曲

而生。后宫佳丽，红罗轻衫、长袖飘舞，彩带缤纷。珠采夺目，容光照人。行动举止，有如天神。后宫爵位，分十四等，个个窈窕姣好，如花盛开，更迭着盛美娇贵，处在这一等列的，大概百人之数。

【原文】

“左右庭中①，朝堂百僚之位②，萧、曹、魏、邴③，谋谟乎其上④。佐命则垂统⑤，辅翼则成化⑥。流大汉之恺悌⑦，荡亡秦之毒螫⑧。故令斯人⑨。扬乐和之声⑩，作画一之歌⑪，功德著乎祖宗⑫，膏泽洽乎黎庶⑬。又有天禄、石渠⑭，典籍之府，命夫惇诲故老、名儒师傅⑮，讲论乎六艺⑯，稽合乎同异⑰。又有承明、金马⑱，著作之庭，大雅宏达⑲，于兹为群，元元本本⑳，殚见洽闻㉑，启发篇章㉒，校理秘文。周以钩陈之位㉓，卫以严更之署㉔。总礼官之甲科㉕，群百郡之廉孝㉖。虎贲贽衣㉗，阉尹阍寺㉘，陛戟百重㉙，各有典司㉚。（以上宫室中之官寺）

【注释】

①左右庭中：指朝廷中左右百官的位次。左为上位，右为下位。

②朝堂：汉代正朝左右百官议事之所。国家有大事，皆于朝堂会议。

③萧、曹、魏、邴（bing 丙）：指萧何、曹参、魏相、邴吉。 萧何（？～公元前193年）：汉初大臣，沛县（今属江苏）人。曾为沛县吏。秦末佐刘邦起义，对刘邦战胜项羽，建立汉朝，起了重要作用，论功劳第一。汉初为丞相。后封酇侯。 曹参（？～公元前190年）：汉初大臣，沛县人。曾为沛县狱吏。秦末从刘邦起义，屡立战功，汉朝建立，封平阳侯。继萧何为汉惠帝丞相。 魏相（？～公元前59年）：西汉大臣，字弱翁，济阴定陶（今山东定陶西北）人。举贤良，为茂陵令。宣帝即位，任大司农，迁御史大夫，继为丞相，封高平侯。 邴吉（？～公元前55年）：亦作丙吉，字少卿，汉鲁国人。以保护和拥立宣帝有功封至博阳侯，继魏相任丞相，有贤名，与魏相并称丙魏。

④谋谟(mó 模):计议谋画。

⑤佐命:古代帝王建立王朝,自谓承天受命,因称辅佐之臣为佐命。垂统:把基业传给后世子孙。多指皇位的传承。

⑥辅翼:辅佐。 成化:成就教化;完成教化。

⑦恺悌:和乐简易,和易近人。也作"岂弟"、"恺弟"。恺,和乐。悌,简易。

⑧毒螫(shì 士):毒害。螫,毒虫刺人。

⑨斯人:这些人。

⑩乐和之声:音乐和谐的声音。

⑪画一之歌:整齐,明白的步调。赞美萧何、曹参政令清楚如一。据《汉书》载,当时百姓歌颂他们说:"萧何为法,较若画一。曹参代之,守而勿失。"

⑫著:显著,显露。

⑬膏泽:指恩惠。 洽:滋润;周遍。 黎庶:黎民百姓。

⑭天禄:即天禄阁,汉殿阁名,在未央宫北,萧何造,藏典籍之处。

⑮惇(dūn敦)诲:殷勤教导。惇,劝勉,通"谆"。 故老:年老多阅历的人。 师傅:老师的通称。

⑯六艺:《周礼》以礼、乐、射、御、书、数六种科目为六艺。汉以后以诗、书、礼、乐、易、春秋六经为六艺。

⑰稽合:考核。

⑱承明:即承明庐,汉承明殿旁屋,为侍臣值宿所居之处。

⑲大雅:才德高尚者。 宏达:才识广博通达者。

⑳元元本本:追源索本。后指事物自始至终,来历分明为元元本本。

㉑洽闻:遍闻。

㉒启发:阐明,发挥。 校理:校勘整理。

㉓钩陈:星名,在紫微垣内,最近北极,天文家多用以测定极星。地上帝王也效法天上星座称呼,把天子护卫称为"钩陈"。一说指后宫。

㉔严更:巡夜打更。严,古代平时戒夜叫"严",搥一鼓为"一严"。

㉕总:聚合。 礼官:掌执礼仪的官。 甲科:汉代考试的科目。考核分甲、乙、丙三科。每年考甲科四十名为郎中。

㉖百郡:秦统一六国后,分天下为郡县,汉沿秦制。百郡言各郡。 廉孝:为汉代选举官吏的两种科目。汉初命各郡推孝与廉的人为郎,叫兴廉举

孝。

㉗虎贲(bēn 奔)：官名，即虎贲郎。汉平帝置中郎将主宿卫，称虎贲。赘衣：官名，同“缀衣”，掌管衣服的近侍。

㉘阉(yān 烟)尹：主管宫室出入的宦官。阉，去势叫阉，此处指太监。阍(hūn 昏)寺：阍人与寺人。阍人，掌昏晨启闭宫门。寺人，宫廷内的近侍。寺，同“侍”，原为内侍的通称，自东汉后专指宦官。

㉙陛戟：近臣持戟卫于陛侧。陛，殿、坛的台阶。

㉚典司：掌管的职司。

【译文】

朝廷分百官左右，这是会议群臣的位次，萧何、曹参、魏相、邴吉，这样的贤臣良相谋画于其上。他们的佐助皇命便使国统永垂，他们辅弼天子便使教化播扬。流布我大汉的和乐简易，荡涤那亡秦的噬人毒螫。因而要他们，传扬和谐的乐声，执行画一的法令。此功德光耀于祖宗上代，其恩泽遍及黎民百姓。还有天禄阁、石渠阁，这些存放典籍的官厅，要那些谆谆教诲的故臣元老，名儒师傅，在此讲论六艺，考核同异。又有承明庐、金马门，这是著书作文的府庭，才德高尚、知识广博的名流学者，在此集合成群，追根索源，广见博闻，阐明篇章内容，校勘秘藏书文。周边有护卫天子的将军，四面有巡夜打更的官署。集合礼官考录的甲科郎中，会聚郡县推举的孝廉士子。虎贲将令、缀衣近侍，宦官之长，阍人内侍，执戟卫士，重重叠叠，陛侧侍立，各有主管，各尽职司。

【原文】

“周庐千列①，徼道绮错②，辇路经营③，修除飞阁④。自未央而连桂宫⑤，北弥明光而亘长乐⑥，凌隥道而超西墉⑦，掍建章而连外属⑧，设璧门之凤阙⑨，上觚棱而栖金

爵[10]。内则别风嶕峣[11]，眇丽巧而耸擢[12]，张千门而立万户，顺阴阳以开闔[13]。尔乃正殿崔嵬，层构厥高[14]，临乎未央[15]。经骀荡而出驭娑，洞枍诣以与天梁[16]，上反宇以盖戴[17]，激日景而纳光[18]。

【注释】

①周庐：秦汉宫廷四周所设警卫的庐舍。

②徼（jiào 叫）道：巡行警戒的道路。徼，巡逻。

③辇路：宫廷中天子车驾常经之道。 经营：往来周旋。

④修除：长途。《班固传》"除"作"涂"，道路的意思。据考，此处作"除"为转写错误。 飞阁：架空建筑的阁道，俗称"天桥"。

⑤未央：未央宫，遗址在今陕西西安市西北郊汉长安故城内西南隅。为高帝时萧何主持营造。完成后常为朝见之处。 桂宫：宫名，汉武帝时建。故址在今西安市西北。

⑥弥：终止。 明光：明光宫，汉武帝太初四年建，在未央宫北。亘（gèn 根去）：横贯。与"绲"字通。 长乐：长乐宫，故址在今陕西长安县西北。本为秦兴乐宫，汉加增饰。汉初为朝会之所，其后为太后所居。

⑦凌：越过，渡过。 隥（dèng 凳）道：阁道，阪道。《说文》："隥，仰也。"薛传均考："其字从登得声，有仰登之意，上阁道必仰而登，故阁道亦名隥道也。"隥，石级。与"墱"、"磴"通。 西墉（yōng 庸）：西城墙。

⑧掍（hùn 混）：混同；张铣注"通达"。 建章：建章宫，汉武帝时建，位于未央宫西，故址在今陕西长安县西。 连：《班固传》中无此字，当为后人所加。 外属（zhǔ 煮）：与外相连。属，连接，跟随。

⑨璧门：汉建章宫之正门，也叫"闾闔"。 之：犹与。 凤阙：建章宫东边的阙名。上铸有金凤，故名。

⑩觚（gū 孤）棱：殿堂屋角成方角棱瓣的瓦脊。觚，角的意思。凡有隅角的都叫觚，也作"柧"。棱，凡物有脊的都叫棱，也作"稜"。 金爵：铜铸的凤凰。爵，同"雀"。

⑪别风：建章宫璧门内的阙名，又名折风阙，因其高出宫垣，可识别风从何处来，故名。 嶕峣（jiāo yáo 交尧）：高耸的样子。

⑫眇(miǎo 藐)：眯着眼睛看，细看。　耸擢(zhuó 啄)：耸然挺立。挺拔耸起。

⑬阴阳：指朝夕。　阖(hé 合)：关闭。

⑭层构：重重叠叠的构筑。

⑮临：凌驾。

⑯骀(dài 代)荡、驳娑(sà suō 萨唆)、枍诣(yì yì 意意)、天梁：都是建章宫内的殿名。　以与："以"不应和"与"连用。据考，此处"以"为后人所加。

⑰反宇：屋檐上仰起的瓦头。　盖戴：覆盖。

⑱激：反射。　日景：日影，日光。

【译文】

四周值班的庐舍密密排列，巡逻的道路交错分布，辇道周旋往复，大路漫长，阁道飞筑。起自未央、连接桂宫，北至明光、横贯长乐。走过阁道石级、越过西面城墙，通达建章宫，连接宫城外侧。建章宫正面设璧门、东边有凤阙，上有高高翘起的棱瓣、栖着金凤、悠然自得。内有别风阙高高耸起，细看却华丽精巧、卓然挺立。宫内千门万户，顺着朝夕而开合。从而正殿庄严崔嵬，层层楼阁高峙，凌驾于未央宫上方。经过骀荡殿而出到驳娑殿，穿过枍诣宫和天梁，上面覆盖着仰起的瓦头，金碧辉煌，反射着日照而转纳其光。

【原文】

"神明郁其特起①，遂偃蹇而上跻②。轶云雨于太半③，虹霓回带于棼楣④。虽轻迅与僄狡⑤，犹愕眙而不能阶⑥。攀井幹而未半⑦，目眴转而意迷⑧。舍棂槛而却倚⑨，若颠坠而复稽⑩。魂怳怳以失度⑪，巡回途而下低⑫。既惩惧于登望⑬，降周流以彷徨⑭。步甬道以萦纡⑮，又杳窈而不见阳⑯。排飞闼而上出⑰，若游目于天表⑱，似无依而

洋洋[19]。前唐中而后太液[20]，览沧海之汤汤[21]。扬波涛于碣石[22]，激神岳之蒋蒋[23]。滥瀛洲与方壶，蓬莱起乎中央[24]。

【注释】

①神明：神明台，汉武帝时立，在建章宫内。 郁：茂盛之状。 特起：崛起，突出。

②偃蹇（jiǎn 俭）：高耸。 上跻（jī 鸡）：上升。

③轶（yì 亦）：超越。 太半：大半。

④回带：缭绕。 梦楣（méi 眉）：楼阁上的栋梁。

⑤僄（piào 票）狡：矫捷勇猛。

⑥愕眙（chì 斥）：愕视，惊视。 阶：攀缘，凭登。作动词。

⑦井幹（hán 寒）：楼名，汉武帝时立，高五十丈，与神明台辇道相通。楼积木而高，若井栏状，故名。

⑧眴（xuàn 眩）转：眼睛眩乱。眴，眼目昏花，通“眩”。 意迷：心意迷惘。

⑨棂（líng 令）槛：雕有花纹的木栏杆。 却倚：退而复倚。

⑩复稽：重又留住。

⑪怳怳（huǎng 恍）：恍惚不定，心神不定，通“恍”。 失度：失去常度，失去常态。

⑫巡：察看；寻着。

⑬惩惧：恐惧，惧怕。

⑭周流：周行各地。 彷徨：徘徊不定。

⑮甬道：复道，楼阁间架设的通道。凡两边筑墙的路都可叫甬道。 萦纡（yíng yū 盈淤）：萦绕，回旋环绕。

⑯杳窅（yǎo tiǎo 窈挑）：昏暗幽深，与“窈窕”同。

⑰排：推开。 飞闼（tà 踏）：楼阁上的门；一说指门楼上的小屋。

⑱游目：浏览；眺望。 天表：天外。

⑲洋洋：广大无垠而无所归依的样子。

⑳唐中：庭中的大路。唐，道路。中，中庭。（据朱洊、胡绍煐、高步瀛考

证）　太液：太液池，汉武帝时修于长安建章宫北，亦称蓬莱池。周围十顷，中起三山，象征瀛洲、蓬莱、方丈三神山。

㉑汤汤（shāng 商）：大水急流的样子。

㉒碣（jié 劫）石：本为古山名，因其山穹窿似冢，山顶有巨石特出，其状如柱，故名。后以形容水边耸峙兀立之山。

㉓神岳：神山。　将将（qiāng 枪）：象声词，形容急流冲击山石的声音。

㉔滥：泛滥。　瀛洲、方丈、蓬莱：传说中东海上的神山。此指太液池中模仿神山而修造的诸山。

【译文】

神明台郁然突现眼前，高高耸起、直插蓝天，超越半空云雨，采虹缭绕梁檐。虽是轻捷矫健的人，尚且惊诧而不敢攀缘。登上井幹楼，还未到一半，已是心慌意乱，双目晕旋。松开扶着的栏干、赶紧退后而重又依凭，好像坠落深谷而忽又留还。神魂恍惚、失去常态，不如寻着归途，走向下边。既然害怕于登高眺望，下来周游各处而漫步徜徉。走在回旋曲折的甬道上，却昏暗幽深而不见太阳。推开甬道楼阁的门，外出眺望，就像纵目于天外，失却凭依而天涯茫茫。前面是庭中的大道，后有太液池，彷佛看到沧海的汹涌浩荡，扬起波涛、拍打石山，激荡神山，其声将将。水漫瀛洲和方壶，蓬莱仙山耸峙在中央。

【原文】

“于是灵草冬荣①，神木丛生②，岩峻嵴崒③，金石峥嵘④。抗仙掌以承露⑤，擢双立之金茎⑥。轶埃堨之混浊⑦，鲜颢气之清英⑧。骋文成之丕诞⑨，驰五利之所刑⑩，庶松、乔之群类⑪，时游从乎斯庭⑫。实列仙之攸馆⑬，非吾人之所宁⑭。（以上宫室中之离宫苑囿）

【注释】

①灵草：仙草。 荣：草木植物之花。

②神木：指松柏类四季长青、寿命极长的树木，古人以为常服这些树的籽实可以长生。

③岩（yán 延）峻：高峭的山崖。 崷崒（qiú zú 酋卒）：高峻的样子。

④峥嵘：形容山势险峻突出。

⑤抗仙掌以承露：指神明台上铸的铜仙人举掌捧承露盘以承接云表的露水。据道士说，以此露和玉屑服用，可以求长生。

⑥擢（zhuó 浊）：拔起；耸起。 金茎：指擎承露盘的铜柱。

⑦埃堨（ài 艾）：尘土，也作"埃壒"。堨，灰尘。

⑧颢（hào 皓）：洁白清鲜之气。 清英：精华。

⑨骋：奔驰，引申为任由；发挥。 文成：指汉武帝时齐人方士李少翁。武帝拜为文成将军。他怂恿武帝建造宫室被服以召来天神。 丕诞：大荒诞。

⑩驰：向往。 五利：指汉武帝时胶东人方士栾大。因说神仙事而被封为五利将军。后谎言败露，被武帝所杀。 刑：法。此处指法术、方术。

⑪庶：几乎，差不多。 松乔：指赤松子和王乔。中国神话中的仙人，为道家所尊奉。赤松子，据说系神农时雨师，后复为帝喾雨师。王乔，据说系周灵王太子，字子乔。生而神异，幼好道，后乘白鹤升天而去。道教称为"右弼真人"。

⑫游从：相从游玩。

⑬攸（yōu 优）：所。 馆：寓舍。

⑭宁：安，安定。

【译文】

这里仙草、冬天开花，不死之树、遍地丛生，山崖险峻，山石峥嵘。仙人举起手掌承接甘露，承露盘由两根金柱挺立高擎。这里没有尘埃的混浊，只有纯净空气的清澄。发挥文成将军的天大荒诞，向往五利将军的法术通灵。这里是赤松子、王乔一类神仙，时常相随游玩的院庭。实在是仙人们栖居的地方，岂容我们凡人

憩息安宁。

【原文】

“尔乃盛娱游之壮观①，奋泰武乎上囿②，因兹以威戎夸狄③，耀威灵而讲武事④。命荆州使起鸟⑤，诏梁野而驱兽⑥。毛群内阗⑦，飞羽上覆⑧，接翼侧足⑨，集禁林而屯聚⑩。水衡虞人⑪，修其营表⑫，种别群分，部曲有署⑬。罘网连纮⑭，笼山络野⑮，列卒周匝⑯，星罗云布⑰。于是乘銮舆⑱，备法驾⑲，帅群臣⑳，披飞廉㉑，入苑门。遂绕酆鄗㉒，历上兰㉓，六师发逐㉔，百兽骇殚㉕。震震爚爚㉖，雷奔电激，草木涂地㉗，山渊反覆㉘，蹂躏其十二三，乃拗怒而少息㉙。

【注释】

①盛：极，极点。

②奋：发扬；振作。　泰武：大陈武事。泰，《班固传》作“大”，“大”、“太”古通，“太”与“泰”通。　上囿：帝王游猎之苑，此处指上林苑。

③威戎夸狄：示威炫耀于戎狄。戎，我国古代西部的少数民族。狄，我国古代北方的少数民族。

④威灵：声威。　讲武事：演习军事。

⑤荆州：古九州之一。此处指汉武帝所置十三刺史部之一。辖境约相当于今湖北、湖南两省及河南、贵州、广东、广西一部分。　起鸟：使鸟飞起。

⑥梁野：梁州之野。梁州，古九州之一。东界华山，南至长江，北为雍州，西无可考。据说，荆州、梁州多鸟兽，所以诏命驱赶至上林苑。

⑦毛群：兽类。　内阗：充满苑囿内。

⑧飞羽：鸟类。　上覆：遮天。

⑨接翼：飞鸟翅膀相接。　侧足：兽类脚不能正立，形容其多。

⑩禁林：同禁苑。　屯聚：聚集。

⑪水衡：官名，汉武帝时置水衡都尉、水衡丞，掌上林苑。 虞人：守苑囿的官吏。

⑫营表：用绳子（营）度量，立标记（表）来确定位置。

⑬部曲：古代军队编制的单位。见《续汉书·百官志》。 有署：各有部署。

⑭罘（fú 福）网：捕兽的网。 连纮（hóng 洪）：网上的纲相连接。纮，古代编成组的绳索；网纲。

⑮络：缠绕；网络。

⑯周匝（zā 扎）：周围。

⑰星罗云布：形容罗列分布，有如天上的星众，朵朵的浮云。也作“星罗棋布”。

⑱乘（shèng 胜）銮舆：坐上天子的车驾。也用来作为天子的代称。一说此处不该有“銮”字。乘舆，代表天子，因天子至尊，不敢亵渎，借“乘舆”来称呼。

⑲法驾：天子的车驾，也称法车。或叫金根车，驾六匹马。

⑳帅：率领，同“率”。

㉑披：打开。 飞廉：飞廉馆，武帝时建于上林苑。飞廉本为神禽，一说神兽，能致风。传说其身似鹿，头如雀，有角而蛇尾，花纹如豹。武帝命以铜铸飞廉置观上，因以为名。

㉒酆鄗（fēng hào 丰号）：古地名。酆，也作“丰”，与鄗同为西周国都，在今陕西长安西北，沣河以西，周文王建都于此。鄗，也作“镐”，鄗京，或称宗周。周武王时迁都于此，与酆同为西周国都，故址在今陕西长安县韦曲乡西北。汉武帝时在此凿昆明池，遂沦入池内。

㉓历：选择。 上兰：上兰观。在上林苑，故址在今陕西长安县西。汉代诸帝多在此打猎。

㉔六师：同六军。周制一万二千五百人为一军。王六军，大国三军，次国二军，小国一军。后以六军泛指朝廷的军队。 发逐：奋发竞争。

㉕骇殚：惊惧。殚，通“惮”。

㉖震震：象声词，轰轰之声。 爚爚（yuè 月）：形容光亮。

㉗涂地：涂于地上。此处形容草木受践踏而倒伏于地。

㉘反覆：倾动。

㉙拗(yù 域)怒:抑制愤怒。拗,抑制,一作"拗"。

【译文】

于是极尽娱乐游猎的壮举,竭力大陈武事于上林苑,用此来示威西戎,夸耀北狄,显扬声威而演习征战。命令荆州赶起禽鸟,诏示梁州驱出野兽。群兽满禁囿,飞鸟遮云霄,翅翼相接,兽足侧立,齐集禁林而聚啸。水衡和虞人,从事测量、制立标柱,分门别类,部曲队列,各有部署。捕兽的网纲相连,笼罩平野,络住山阜。周围士卒布列,有如群星罗列,白云棋布。于是天子坐上銮舆,备有六马的法驾,率领群臣,打开飞廉馆,进入上林苑。环绕酆鄗之地,校猎上兰观,六军奋发竞逐,百兽惊骇畏惮。轰轰之声如雷奔,闪闪之光像闪电,草倒木折,山动水立,十分之二三鸟兽被歼,为了抑制将士的震怒情绪而稍事休息。

【原文】

"尔乃期门佽飞①,列刃鑽鍭②,要趹追踪③,鸟惊触丝④,兽骇值锋⑤。机不虚掎⑥,弦不再控⑦,矢不单杀,中必叠双⑧。飑飑纷纷⑨,矰缴相缠⑩,风毛雨血⑪,洒野蔽天。平原赤,勇士厉⑫,猿狖失木⑬,豺狼慑窜⑭。尔乃移师趋险,并蹈潜秽⑮。穷虎奔突⑯,狂兕触蹙⑰,许少施巧,秦成力折⑱。掎僄狡⑲,扼猛噬⑳,脱角挫脰㉑,徒搏独杀㉒;挟师豹㉓,拖熊螭㉔,曳犀犛㉕,顿象罴㉖。超洞壑㉗,越峻崖,蹙崭岩㉘;巨石隤㉙,松柏仆,丛林摧。草木无余,禽兽殄夷㉚。

【注释】

①期门:汉武帝时护卫名称。武帝时选陇西、天水、安定、北地、上郡、

西河等六郡良家子弟组成。武帝微服出行时，他们执兵器护卫，因往往相约在殿门等候（期诸殿门），所以称“期门”。属光禄勋。平帝时改称虎贲郎。 佽（cì 次）飞：汉武帝时官名。汉少府属下武官左弋，武帝太初元年改称佽飞，取古勇士佽飞之名为官名，掌弋射。

②列刃：陈列兵刃。 鑽鍭（cuán hóu 攒侯）：簇聚箭头。鑽，同“攒”，聚在一起。

③要趹（jué 觉）：阻截奔逃的野兽。要，通“邀”，拦截。趹，本意为马疾驰时后蹄抉地腾空的样子。这里指疾奔的野兽。

④触丝：跌落丝网。

⑤值锋：碰到刀剑的锋上。

⑥机：弩机。弓上发箭的装置。 掎（jǐ 几）：发射。

⑦控：引弓，拉弓。

⑧叠双：成双。

⑨飑飑（pāo 抛）：众多之貌。飑，暴风，同“飙”。

⑩矰缴（zēng zhuó 曾茁）：射鸟短箭上系丝绳。矰，射鸟的短箭。缴，生丝绳。

⑪风毛雨血：毛落如风，血洒似雨。

⑫厉：振奋。

⑬猿狖（yòu 幼）：泛指猿猴。猿，似猴而大，臂长，色黑，行动敏捷。狖，长尾猿。 失木：因惊慌颠蹶而从树上跌落。

⑭慑窜：恐惧逃窜。

⑮潜秽：深密的野草丛生之地。潜，暗藏；深藏。秽，芜；杂草丛生。

⑯穷虎：无处逃遁的老虎。 奔突：奔跑冲撞。

⑰兕（sì 似）：古代犀牛一类的兽名，一角，青色。有说兕似牛，犀似猪。或说兕就是雌犀。 触蹷（jué 决）：奔窜冲撞而颠蹶。蹷，同“蹶”，摔倒。

⑱许少、秦成：人名，生平不详。当是古代善射有力的人物。 力折：以力制服。古时“折”与“制”通。

⑲掎（jǐ 几）：拖住，拉住。

⑳扼：摺住。 猛噬：凶猛咬人。

㉑脱角：揪掉兽角。 挫脰（dòu 豆）：折断兽颈。挫，摧折，折断。脰，颈项。

㉒徒搏：徒手搏斗。

㉓挟：夹持。　师：狮子。师，同“狮”。

㉔螭（chi 吃）：猛兽。据考，螭有三义，一为“猛兽”；一通“魑魅”之“魑”；一为“蛟螭”，传说中的“蛟龙”。古正字当作“离”，后作“螭”或“離”、“魑”，都是“离”的假借或俗字。

㉕曳（yè 叶）：拖，拉。　犀犛（lí 离）：犀牛和牦牛。

㉖顿：挫伤，困厄。　罴（pi 皮）：即棕熊。毛棕褐色，体大，肩部隆起。也叫马熊或人熊。

㉗洞壑（hè 喝）：深的洞穴沟谷。

㉘崭（chán 蝉）岩：险峻如凿削的山石。崭，通“嶄”、“巉”。

㉙隤（tuí 颓）：倒塌。

㉚殄（tiǎn 舔）夷：杀绝。殄，尽。夷，杀。

【译文】

于是期门佽飞之辈，陈列兵刃、簇聚箭头。阻截追杀，寻迹觅踪，鸟惊飞而正触罗网，兽骇逃而恰撞刀锋。箭不虚发，弦不引空，射杀决非单只，击中必然成双。矰矢满天呼啸、丝绳相缠，羽毛飘撒如风，鲜血流注似雨，洒满四野，遮蔽蓝天。平原已染红，勇士更凶悍，猿猴受惊从树上跌落，豺狼恐惧往四处逃窜。于是移师趋赴险地，直捣深山荒壑。无处逃遁的虎狼左冲右撞，狂乱失措的犀兕碰撞跌磕。许少善施技巧，秦成以力制服。抓住轻捷狡猾的鸟兽，扼杀残暴咬人的虎蛇，揪掉兽角、拧断颈项，徒手搏斗、单打独杀；夹持狮豹，拖曳熊螭，拉住犀犛，挫伤象罴。越过深穴沟谷，翻过高山险崖，倾倒险峻山石；巨石坠地，松柏倒伏，丛林摧毁。草木践踏殆尽，禽兽杀灭无遗。

【原文】

“于是天子乃登属玉之馆①，历长杨之榭②，览山川之体势③，观三军之杀获。原野萧条，目极四裔④，禽相镇

压[5]，兽相枕藉[6]。然后收禽会众[7]，论功赐胙[8]。陈轻骑以行炮[9]，腾酒车以斟酌[10]。割鲜野食[11]，举烽命釂[12]。（以上田猎）

【注释】

①属玉之馆：属玉馆。属玉，水鸟名，于馆上铸有此鸟，故名。

②长杨之榭（xiè 泻）：长杨榭，在长杨宫内。长杨宫，汉行宫，宫内植垂杨数亩，因以为名。榭，建在高台上的敞屋。

③体势：形势，状态。

④目极：尽目力所及。 四裔（yì 义）：四面边远的地方。

⑤镇压：层层相压。

⑥枕藉：纵横相枕而卧。

⑦收禽：收聚猎获的鸟兽。禽，古为鸟兽总称。

⑧赐胙（zuò 坐）：赐与祭祀后的肉。胙，祭肉。

⑨陈：陈列，布列。 行炮：流动传递烤肉。炮，烧烤。

⑩腾：奔驰。 斟酌：执壶注酒以供饮。

⑪割鲜：割取新杀的鲜肉。 野食：野餐。

⑫举烽：燃起烽火作为号令。 命釂（jiào 叫）：命干杯，命喝尽杯中酒。

【译文】

于是天子登上属玉馆，历阶而临长杨榭，观览山川形势，视察三军猎获。原野一片萧条，放眼边远四野，打下的禽鸟层层叠压，倒毙的野兽纵横枕藉。然后命令收聚禽兽，会合众人，论功赐赏。布列出轻骑传送烤肉，飞驰的酒车斟酒不歇。割取鲜肉，野外就餐，烽火传令，干杯祝捷。

【原文】

“飨赐毕[1]，劳逸齐[2]，大辂鸣銮[3]，容与徘徊[4]。集乎豫章之宇[5]，临乎昆明之池[6]，左牵牛而右织女[7]，似云汉

之无涯[8]。茂树荫蔚[9]，芳草被隄[10]，兰茝发色[11]，晔晔猗猗[12]，若摛锦布绣[13]，烛耀乎其陂[14]。鸟则玄鹤白鹭、黄鹄鸡鹳[15]，鸲鹆鸨鶂、凫鹭鸿雁[16]，朝发河海[17]，夕宿江汉[18]，沉浮往来，云集雾散[19]。于是后宫乘轺辂[20]，登龙舟，张凤盖[21]，建华旗[22]，袪黼帷[23]，镜清流[24]，靡微风[25]，澹淡浮[26]；棹女讴[27]，鼓吹震[28]，声激越[29]，訾厉天[30]，鸟群翔，鱼窥渊。招白鹇[31]，下双鹄，揄文竿[32]，出比目[33]；抚鸿罿[34]，御矰缴[35]，方舟并骛[36]，俯仰极乐[37]。（以上水嬉）

【注释】

①飨（xiǎng 享）赐：赏赐，犒赏。飨，用酒食款待人。泛指请人享受。

②劳逸齐：有劳有逸。指田猎之后，又犒赏三军，饮酒吃肉，得到休息。

③大辂（lù 路）：天子之车。也可称“龙辂”。辂，大车，也作“路”。　銮：装于轭首或车衡上的铃。铃内有弹丸，车行时摇动作响，声似鸾鸟，所以也可写作“鸾”。

④容与：从容不迫的样子。

⑤豫章：豫章观，在上林苑昆明池中，也叫昆明观，武帝时造。　宇：屋檐。

⑥昆明之池：昆明池。汉武帝元狩三年造。在长安西南郊。池周围40里，广332顷。今已湮没。

⑦牵牛、织女：昆明池中两石人，立于池之东西，象征天河的牵牛、织女星。

⑧云汉：天河。

⑨荫蔚：绿树茂盛成荫。

⑩被隄（pì dī 披堤）：众盛而覆盖池塘。一说荫蔚为双声字，被隄为叠韵，此处“被”并无“覆盖”之义，都是形容草木茂盛的样子。

⑪兰茝（zhǐ 止）：兰草和白茝，都是香草。　发色：发出光泽。

⑫晔晔(yè 叶):明盛的样子。 猗猗(yī 伊):美茂的样子。

⑬摛(chī 吃)锦:舒展着织锦。摛,舒展。 布绣:铺陈着刺绣。

⑭烛耀:照耀。 陂(bēi 杯):泽畔拦水的堤岸。

⑮鸟则:《后汉书·班固传》无此两字。历代学者根据文义考证,都认为以无此两字为是。 玄鹤:黑鹤。据传说,鹤千年化为苍,又千年变为黑,称为玄鹤。 白鹭:水鸟,也叫"小白鹭"或"白鹭鸶"。主食小鱼等水生动物。 黄鹄(hú 胡):即天鹅。形似鹤,色苍黄,也有白者,飞翔极高。 鸪(jiāo 交):水鸟,即鸪鸬,或名"鱼鸪",是鸬鹚的异种。头细身长,颈有白毛,能入水捕鱼。 鹳(guàn 贯):大型涉禽,形似鹤也似鹭,嘴长而直,常活动于溪流近旁,夜宿高树,主食鱼、蛙、蛇和甲壳类。

⑯鸧鹒(cāng guā 仓瓜):鸟名,大如鹤,青苍色,也有灰色的。 鸨(bǎo 保):鸟名,亦作"鸮",似雁而大,无后趾,又名"地鹊",常群栖草原地带。 鹝(yì 益):水鸟,也作"鹬",作"鸲",形似鹭而大,色苍白,能高飞。 凫(fú 扶):泛指野鸭。 鹭(yī 医):水鸟。鸥鸟的别名。 鸿雁:鸟名。雁属大型种类旧时的泛称。

⑰河海:指黄河与大海。

⑱江汉:指长江与汉水。

⑲云集雾散:形容众多的鸟如云似雾倏忽而聚,倏忽而散。

⑳后宫:借指后宫的嫔妃姬妾。 轪(zhàn 站)辂:卧车。轪,通"栈",有帷遮蔽可卧之车。

㉑凤盖:绣有凤凰的伞盖,华盖的一种,帝王或贵官仪仗用。

㉒华旗:彩色的旗帜。

㉓袪(qū 区):撩起。 黼帷:有黑白相间花纹的帷幔。

㉔镜清流:以清澈的流水为镜子。

㉕靡(mǐ 米):随。(吕向注)

㉖澹:(dàn 淡)淡:水波动荡的样子。

㉗棹(zhào 兆)女:船女。棹,划船。 讴(ōu 欧)歌:歌唱。

㉘鼓吹:古代一种器乐合奏,即"鼓吹乐",亦即"鼓吹曲"。用鼓、钲、箫、笳等乐器合奏。源于我国古代北方民族。汉初边军用之,后渐用于朝廷。

㉙激越:声音高亢清越。

㉚嘤(hōng 轰):象声字。形容大声轰响。 厉:到达。通"戾"。

㉛招：举。　白鹇（xián 闲）：弩弓的名称。《班固传》作“闲”。李贤注：“弩有黄闲之名。此言白闲，盖弩弓之属。”

㉜揄（yú 于）：挥起，扬起。　文竿：以翠羽作为装饰的钓鱼竿。

㉝比目：比目鱼，也称为“鲽”。过去传说此鱼必须两两相合，才能游行。

㉞抚：执，持。　鸿罿（tóng 童，又读chōng 充）：大网。

㉟御：控制，操纵。

㊱方舟：两船相并。

㊲俯仰：泛指一举一动。

【译文】

犒赏完毕，劳逸均齐，天子的车驾开始出发，銮铃叮当，从容回旋。集合在豫章观檐下，面临昆明池，池左有牵牛，右有织女，好像浩瀚银河无边无际。绿树浓荫，芳草萋萋，兰草白芷，发出光泽，鲜亮盛美，披离清姿，有如舒开的锦绮，铺陈的刺绣，闪耀在昆明池的岸堤。黑鹤白鹭、黄鹄鸡鹳，鸲鹆鸨鹖、凫鹭鸿雁，这些鸟类，早晨从黄河、大海发出，晚上憩息在长江汉水之畔，沉浮起伏，自由翱翔，如云聚，似雾散。于是后宫嫔妃，乘卧车，登龙舟，张开凤盖，高树彩旗，撩起黼纹帷幔，照人流水清幽，随着微风，水波荡漾，船儿轻游。船女齐歌，鼓吹震响，声音激扬，直上青天，鸟儿成群飞翔，鱼儿沉浮清渊。举起弓弩，落下双鹄，扬起鱼竿，钓出比目。手持大网，控御丝箭，两船相合，并驾疾驰，俯仰江头，快乐无极。

【原文】

“遂乃风举云摇①，浮游溥览②。前乘秦岭③，后越九嵕，东薄河、华④，西涉岐、雍⑤。宫馆所历⑥，百有余区⑦，行所朝夕⑧，储不改供⑨。礼上下而接山川⑩，究休祐之所

用[11]，采游童之谨谣[12]，第从臣之嘉颂[13]。于斯之时，都都相望，邑邑相属。国藉十世之基[14]，家承百年之业，士食旧德之名氏[15]，农服先畴之畎亩[16]，商修族世之所鬻[17]，工用高曾之规矩[18]，粲乎隐隐[19]，各得其所。若臣者[20]，徒观迹于旧墟[21]，闻之乎故老，十分而未得其一端[22]，故不能遍举也[23]”。

【注释】

① 风举云摇：形容舟船行驶迅疾，随着水波像风、云一样，上下摇荡。

② 溥(pǔ 普)览：遍览。溥，通“普”，普遍。

③ 乘：登上。

④ 薄：到达。 河、华：黄河和华山。

⑤ 涉：到；游历。 岐、雍：岐山和雍县，均在汉右扶风郡。岐山在今陕西岐山县东北，雍治所在今陕西凤翔南。

⑥ 宫馆所历：所经过的离宫别馆。

⑦ 区：所。

⑧ 行所：即行在，行在所的略称，封建帝王所在的地方。后专指帝王所至之地。

⑨ 储：积储。 改供：改变供应和供奉的酒食。

⑩ 礼：礼拜，祭祀。 上下：指天地神祇。 接：迎接；接神。 山川：指山川神祇。

⑪ 究：极尽。 休祐：美善与福祐。 所用：所需。

⑫ 谨(huān 欢)谣：欢唱的歌谣。谨，同“欢”字。

⑬ 第：品第，排次第。 从臣：侍从之臣。

⑭ 国：国家，此处指分封诸侯之国。 藉：凭藉，依靠。 十世：十代。与后句“百年”并用，都是取其全数的意思。

⑮ 士：古代把百姓分为四民，士农工商。士为四民之一，学习道艺或习武勇的人。 旧德：先代的德泽。 名氏：人的名和氏。汉文帝时官吏或其长子长孙以其所居之官为氏，以此表明其身份地位。

⑯ 服：从事，使用。　先畴：祖先耕作的田地。　畎（quǎn 犬）亩：田地，田间。畎，田间的水沟。亩，田埂，田中高处。或说垄上叫亩，垄间叫畎。

⑰ 修：学习，遵循。　族世：家族世代。　鬻（yù 浴）：卖。

⑱ 高曾：高祖和曾祖。　规矩：工匠所用之工具。规，画圆形的工具。矩，画方形的工具。

⑲ 粲：鲜明，美好。　隐隐：殷盛富裕，同“隐赈”。

⑳ 臣：西都宾自称。

㉑ 旧墟：故城，废址。

㉒ 一端：一方面。

㉓ 遍举：周全列举。

【译文】

“于是迅疾的船只随着波滔起伏、如风云摇举。飘游各地观览。前面登上秦岭后面攀越九嵕山峰，东面到达黄河、华山，西面游历了岐山、雍城。所经之处，有一百多所别馆离宫。天子朝夕所至行所，储备充足，不改酒食献供。祭祀天地、山川神祇，极尽祈善求福之所需用。采集游玩儿童欢唱的民谣，品第侍从之臣赞美的辞颂。在这时候，都都相望，邑邑联界。诸侯的封国依借十代的根基，每个家族秉承百年的家业，士民享受先代的德泽而以其所居之官为姓氏，农民耕种着先辈开垦的田地，商人遵循家族世代所经营的买卖，工人使用高曾祖父传下的工具。美好殷富，各居自己所在的位列。我啊，只是从故城旧址看到一些遗迹，从西京父老那儿听到一点事情，还不到它的十分之一，所以不能一一列举给你听！”

东 都 赋

【原文】

东都主人喟然而叹曰[1]："痛乎风俗之移人也[2]！子实秦人[3]，矜夸馆室[4]，保界山河[5]，信识昭、襄而知始皇矣[6]，乌睹大汉之云为乎[7]？夫大汉之开元也[8]，奋布衣以登皇位[9]，由数期而创万代[10]，盖六籍所不能谈[11]，前圣靡得而言焉[12]！当此之时，功有横而当天[13]，讨有逆而顺民[14]。故娄敬度势而献其说[15]，萧公权宜而拓其制[16]。时岂泰而安之哉[17]？计不得以已也[18]。吾子曾不是睹，顾曜后嗣之末造[19]，不亦暗乎？今将语子以建武之治、永平之事[20]，监于太清[21]，以变子之惑志[22]。

【注释】

①喟(kui 愧)然：叹息的声音。

②痛：极；深切地。 风俗：长期形成的风尚、习俗。 移人：改变人。

③子：古时对男子的通称，相当于现代汉语中的"你"。

④矜(jin 今)夸：骄傲夸耀。

⑤保界：仗恃，凭恃。两字都有"恃"的意思。界，"介"的假借词。

⑥昭、襄：指战国时的秦昭王和庄襄王。秦昭王(公元前324～前251年)，又称昭襄王，名稷，拓疆开土，奠定了秦统一战争胜利的基础。庄襄王(公元前278～前246年)，名子楚，孝文王子。孝文王立一年而卒，庄襄王继承祖志，诛东周君，伐韩，攻赵、魏，更大地扩展了秦国疆域。 始皇：即秦始皇(公元前259～前210年)，名政，庄襄王子，公元前246～前210年在位，即

位时年仅13岁，先后灭六国，建立秦王朝，自称始皇帝。他是中国历史上第一个统一的中央集权封建国家的建立者。

⑦云为：言行。

⑧开元：创始。

⑨奋：振作。　布衣：平民的代称。古代平民着布制之服。

⑩期(jī 基)：一周年。

⑪六籍：指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经。

⑫靡：没有。

⑬功：此字五臣本作"攻"，应以"攻"为是，与下文"讨"字相对应。一说如是"功"，则下句应是"计"。　有横：凶暴。有，语助词，无义。横，强暴，凶横。　当天：即应天，应天命。

⑭有逆：不顺。与上文"有横"相对应。一说臣伐君称"逆"。　顺民：顺应民心。

⑮度(duó 夺)势：估计当时形势。

⑯权宜：暂时适宜，变通。　拓：开辟，开拓。　制：体制。

⑰时：与"是"通，此的意思。　泰：奢侈。　安：安置，安顿。

⑱不得以已：不得已，不得不如此。

⑲顾：反而。　曜：炫耀。　后嗣：后辈，后代。　末造：末代的制作。暗：糊涂，不明白。

⑳建武：东汉光武帝刘秀的年号(公元25～56年)。　永平：东汉明帝刘庄的年号(公元58～75年)。

㉑监(jiàn 见)：照视。通"鉴"，引申为"借鉴"。　太清：天道，自然。

㉒惑志：糊涂思想。惑，迷惑。志，心志，思想。

【译文】

东都主人感慨地叹息道："风尚习俗对人的作用竟是如此之大！你真是个秦人，只知道夸耀馆室的富丽，恃仗河山的险峻，你的确了解秦昭王和庄襄王，并且熟知秦始皇，哪里能看到我大汉朝的言语行为呢？大汉王朝的创始，高祖由一介平民奋起而登上皇位，从数年征战而创下万代基业，这大概六经不可能谈到，

前辈圣人也没有言及的吧！在那个时候，攻打横暴而应天命，讨伐无道以顺民心。所以娄敬审度形势而献出定都长安之说，萧何权衡应变而开拓了朝廷的体制，这难道是贪图奢侈而这样做的吗？实在是出于不得已的计谋而已。你看不到这些，反而夸耀后辈子孙末代的骄奢营造，不是太糊涂了吗？现在我来告诉你建武时期的治世、永平年间的盛事，借鉴天道自然，用来改正你惑乱的心志。

【原文】

“往者王莽作逆①，汉祚中缺②。天人致诛③，六合相灭④。于时之乱，生人几亡⑤，鬼神泯绝⑥。壑无完柩⑦，郛罔遗室⑧。原野厌人之肉⑨，川谷流人之血，秦、项之灾犹不克半⑩，书契以来未之或纪⑪。故下人号而上诉⑫，上帝怀而降监⑬，乃致命乎圣皇⑭。于是圣皇乃握乾符，阐坤珍，披皇图，稽帝文⑮。赫然发愤⑯，应若兴云⑰，霆击昆阳⑱，凭怒雷震⑲。遂超大河⑳，跨北岳㉑，立号高邑㉒，建都河洛。绍百王之荒屯㉓，因造化之荡涤㉔。体元立制㉕，继天而作㉖。系唐统㉗，接汉绪㉘。茂育群生㉙，恢复疆宇㉚。勋兼乎在昔㉛，事勤乎三五㉜，岂特方轨并迹㉝，纷纶后辟㉞，治近古之所务㉟，蹈一圣之险易云尔哉㊱？

【注释】

①王莽（公元前45～公元23年）：汉元城人，字巨君，汉元帝皇后之侄。汉平帝9岁立，元后以太皇太后临朝称制，以莽为大司马，封安国公。元始五年（公元5年），毒死平帝，立年仅2岁的孺子婴为太子，莽自称假皇帝。初始

元年(公元8年)自立为帝,改国号为"新"。实行改制,连年征战,民不聊生。公元23年,终于被攻入长安的农民起义军所杀。

②汉祚:汉帝位。　中缺:中间缺位,中断。

③天人:天意人事。

④相灭:共相诛灭。

⑤几亡(wú 无):几乎没有。亡,通"无"。

⑥鬼神泯绝:鬼神绝灭。李贤注:"人者,神之主,生人几无,故鬼神亦绝也。"

⑦完柩(jiù 救):完整的棺柩。柩,装着尸体的棺材。

⑧郛(fú 浮):城郭。　罔(wǎng 枉):没有,无。　遗室:剩下的房屋。

⑨厌:堆满,堆压。　人之肉:人的尸体。

⑩秦、项之灾:指秦始皇、二世和项羽所造成的灾难。　不克半:不到一半。克,能。

⑪书契:文字。契,刻,古代文字多用刀刻。　纪:同"记",记载。

⑫下人:即下民,百姓。　号:号哭。　上诉:向上天哀诉。

⑬怀:关怀,爱惜。　降监:向下视察。监,同"鉴"。

⑭致命:授以天命。　圣皇:圣明皇帝。指东汉第一位皇帝光武帝刘秀。

⑮"于是"四句:乾符、坤珍、皇图、帝文,都是当时谶纬之书,具体所指,其说不一。一说指赤伏符、洛书、河图、天文;一说乾符指河图,坤珍为洛书,皇图为计冥图,帝文为龙图。高步瀛认为,不必太过拘泥,这里只是综合谶纬之类的说法,而包含了"乾坤皇帝"四字。　阐:阐发,说明。　披:翻开。　稽:查考,考察。

⑯赫然:发怒之貌。

⑰应:响应。　兴云:风云兴起。

⑱霆:疾雷,霹雳。　昆阳:地名,汉置昆阳县,属颍川郡,今为河南叶县地。汉刘秀以兵三千大破王莽军数十万于此,为历史上以少胜多著名战役之一。

⑲凭怒:大怒。凭,大,盛。

⑳超:越过。

㉑跨:指据有。　北岳:指北岳恒山。

㉒立号：立皇帝尊号。 高邑：地名，原称鄗邑，故地在今河北省柏乡县北。光武帝在此即位，改名高邑。

㉓绍：继承，接续。 百王：历代帝王。 荒屯（zhūn 谆）：荒废和祸乱。屯，同“迍”，艰难，困顿。时运艰难称“屯难”，也指祸乱。

㉔因：沿袭，根据。 造化：指自然界的创造者；也指自然。 荡涤：清除干净。

㉕体元：实行天地至德。体，体现，实行。元，指生物之始，天地之德都从这里开始，《易·乾·文言传》：“元者善之长也。” 立制：建立制度。

㉖继天：继承天意。

㉗系：继续，联结。 唐统：唐尧的系统。唐，唐尧，古帝名，帝喾之子，初封于陶，又封于唐，号陶唐氏，传位于舜。相传刘氏出自陶唐氏。统，世代相继的系统。

㉘汉绪：汉朝的传统。绪，传统。义同上“统”字。刘秀为汉高祖九世孙。

㉙茂育：繁盛生息。 群生：一切有生命的。如芸芸众生。

㉚恢复：失而复得。恢，有扩大之意。 疆宇：国土。

㉛勋：功绩。 兼：同时具有，兼有。

㉜三五：指古代传说中的三皇五帝。三皇，通常称伏羲、燧人、神农；或称天皇、地皇、人皇。五帝，通常指黄帝、颛顼（zhuān xū 专虚）、帝喾（kù 库）、唐尧、虞舜。

㉝方轨并迹：并驾齐驱。方轨，两车并行。并迹，同时进行。

㉞纷纶：众多；忙乱。 后辟：君主。后，古代天子和诸侯都称“后”。辟（bì 必），天子、诸侯的通称。

㉟近古：接近古代。

㊱蹈：实行。 一圣：个别圣明君主。 险易：惊险与平易，此处比喻治乱。

【译文】

“以前王莽作乱，汉朝皇位中缺。天命人意都要把他诛杀，天地四方都要将他消灭。在这离乱的时代，人都死亡殆尽，鬼神也都灭绝。沟壑中柩破骨暴，城郭外没有遗留的房室。平原荒野堆

满了人的尸体，河川山谷流淌着人的鲜血，秦国诸王和项籍造成的灾害，还不及它的一半，有文字以来，还没有这样的记载。所以百姓号哭而诉向上天，上帝怜恤而俯察下方，这才授命于光武圣皇。于是圣皇手握乾符，阐发坤珍，披阅皇图，查考帝文，勃怒而奋起，响应的人如风聚云奔，以雷霆之势打击昆阳城，怒吼的声音如雷电滚滚。于是跨过黄河，占据北岳，立帝号于高邑，建国都于河洛。接续百代帝王所荒废了的和因时运艰难而未竟之业，秉承自然的意向而清除污秽。体察天地至德、创立制度，继承天意而奋起。维系了唐尧的世系，接续了汉朝的王统。众生得以繁盛生息，疆土得以光复恢宏。他的功勋包括了以往先辈，事业艰辛超过了三皇五帝。岂只和众多君王并驾齐驱，从事近古所作的事情，实行个别圣君的治乱之法那样呢？

【原文】

“且夫建武之元①，天地革命②，四海之内，更造夫妇③，肇有父子④，君臣初建，人伦实始⑤，斯乃伏牺氏之所以基皇德也⑥；分州土⑦，立市朝⑧，作舟舆⑨，造器械⑩，斯乃轩辕氏之所以开帝功也⑪；龚行天罚⑫，应天顺人，斯乃汤、武之所以昭王业也⑬。迁都改邑，有殷宗中兴之则焉⑭；即土之中，有周成隆平之制焉⑮。不阶尺土⑯，一人之柄⑰，同符乎高祖⑱；克己复礼⑲，以奉终始⑳，允恭乎孝文㉑；宪章稽古㉒，封岱勒成㉓，仪炳乎世宗㉔。案六经而校德㉕，眇古昔而论功㉖，仁圣之事既该㉗，而帝王之道备矣㉘！（以上光武）

【注释】

① 元：开始。《说文》："元，始也"。

② 革命：实施变革以应天命。古时认为君王受命于天，所以称改朝换代为革命。

③ 更造：重新建立。

④ 肇：始。

⑤ 人伦：封建礼教所规定的人与人的关系，特指尊卑长幼，如君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友之间的关系。

⑥ 伏牺氏：古代传说中的部落酋长，即太昊，风姓。据说他始画八卦，教民捕鱼畜牧，以充庖厨，所以又名庖牺或包牺。《白虎通义·号篇》说他"因夫妇、正五行，始定人道。" 基：根本，基础。 皇德：天子的功德。

⑦ 分州土：把土地划分为州。

⑧ 市朝：市集。

⑨ 舟舆：船和车。

⑩ 器械：器用和兵械。

⑪ 轩辕氏：即黄帝。传说姓公孙，居于轩辕之丘，故名。战胜炎帝于阪泉，战胜蚩尤于涿鹿，诸侯尊为天子，后人以黄帝为中华民族的祖先。 帝功：帝王的功业。

⑫龚行：奉行。龚，古通"恭"，又通"共"，段玉裁《古文尚书撰异》："凡古言'共行天罚'者，皆谓奉行天罚。" 天罚：上天的惩罚。

⑬汤、武：商汤王和周武王。商汤王，商王朝的建立者。周武王，西周王朝的建立者，姬姓，名发，继承其父文王遗志，灭商，建立西周。 昭：光大。

⑭殷宗：指商朝高宗武丁。一说指商朝帝盘庚。

⑮周成：周成王姬诵，武王子，幼年即位，由周公旦摄政，大封诸侯，制礼作乐，巩固周朝的统治。 隆平：昌盛，升平。

⑯阶：这里可作凭借解。 尺土：极狭小的土地。这里指尺土的封地。

⑰一人之柄：一人独掌大权。

⑱同符：古时以符契为凭信，事情相同称同符，也叫"同符合契"。 高祖：指汉高祖刘邦。

⑲克己复礼：克制自己，使言行符合于礼。语见《论语·颜渊》。

⑳ 奉：奉行。

㉑ 允：诚信，实在。　孝文：汉文帝刘恒（公元前202～前157年）。汉高祖子，在位23年，提倡农耕，主张清静无为，与民休息。在历代帝王中以生活俭朴著称，与其子景帝并称为文景之治。

㉒ 宪章：效法旧时的典章。宪，效法。章，典章制度。　稽古：考察古代的事迹。

㉓ 封岱：帝王在泰山上祭天的典礼。封，在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封。岱，又称岱宗，泰山的别称。　勒成：刻文于石碑以记其功。

㉔ 仪：礼仪。　世宗：即汉武帝刘彻（公元前156～前87年），汉景帝子，对内实行经济改革，对外用兵，开拓疆土，在位54年，为前汉极盛时期。他曾于元封元年封泰山。世宗为其庙号。

㉕ 案：按照。　校德：考核仁德。校，考核，考校。

㉖ 眇：细视，细察。

㉗ 该：具备。

㉘ 备：完全，完备。

【译文】

“再说建武之初，天地为之变革，四海之内，重新组织起夫妻家庭，才开始有父子之情，才初步建立起君臣关系，人伦从此开始，这正是伏牺氏用来建立皇帝功德的基础；划土分州，建立市朝，制作舟车，营造器械，这正是轩辕氏用来开创帝王业绩的举措；奉行上天的惩罚，顺应天意，合乎人心，这正是商汤王和周武王得以光大王业的原因。迁都改邑，有殷商高宗迁都而中兴的榜样；在大地的中央建都，有周成王所以昌盛的决断。不凭借尺土的封地而成为天下主，与高祖皇帝的业绩相同；克己复礼，奉行终生，确与孝文帝的恭俭一样；效法旧日的典章、考查古代的行事，登泰山而祭天，刻石而记其成功，这种礼仪与武帝相辉映。按照六经来考核仁德，审察古代来评论事功，光武帝仁义圣明的事迹既然都具备了，那么帝王治世之道也就完全了。

【原文】

“至于永平之际①，重熙而累洽②，盛三雍之上仪③，修衮龙之法服④。铺鸿藻⑤，信景铄⑥，扬世庙⑦，正予乐⑧，人神之和允洽⑨，群臣之序既肃⑩。乃动大辂⑪，遵皇衢⑫，省方巡狩⑬，躬览万国之有无⑭，考声教之所被⑮，散皇明以烛幽⑯。然后增周旧⑰，修洛邑，扇巍巍⑱，显翼翼⑲，光汉京于诸夏⑳，总八方而为之极㉑。（以上明帝）

【注释】

① 永平：汉明帝年号（公元58～75年）。

② 重（chóng 虫）熙：更加光明。熙，光，光明。 累（lěi 垒）洽：指太平相承。唐张铣注：“言光武既明，而明帝继之，故曰重熙累洽也。”

③ 盛：隆重举行。 三雍：指辟雍、明堂、灵台，合称三雍，也称三雍宫。为封建帝王进行祭祀、典礼的地方。 上仪：隆重的礼节。

④ 修：装饰，整治。 衮（gǔn 滚）龙：古代帝王及上公的礼服。衣上画有卷龙，也叫“衮衣”。 法服：礼法规定的标准服装。

⑤ 铺：铺陈。 鸿藻：雄伟的文章。鸿，通“洪”，大。藻，辞藻，文章。

⑥ 信（shēn 申）：舒展，伸张，通“伸”。 景铄（shuò 硕）：大放光明。景，大。铄，通“烁”，辉煌，光明。

⑦ 扬：称颂，显扬。 世庙：即世祖庙。汉明帝为光武帝上庙号，尊为世祖。

⑧ 正予乐：这里说的是明帝根据图谶，把郊庙乐（大乐）名称改为大予乐。

⑨ 人神之和：人和神之间的和睦。这里指明帝于永平二年正月登明堂礼毕后，又去灵台，临辟雍，布诏于天下，又尊世祖庙号，改正郊庙音乐之名，协调人神关系。

⑩ 群臣之序：群臣之间的等级、品第。 肃：端正，严肃。

⑪ 大辂（lù 路）：大车。辂，天子之车。

⑫ 皇衢：驰道。

⑬ 省（xǐng 醒）方：视察四方。省，察看。　巡狩：帝王离开国都巡行境内。同“巡守”。《礼记·逸礼》：“巡狩者何？为天循行牧民也。”

⑭ 躬览：亲自视察。　万国：万邦，万方，引申为全国各地。　有无：所有和所无。李善注：“谓风俗善恶也。”

⑮ 考：考察。　声教：声威和教化。

⑯ 散：散布。　烛幽：照明幽暗之处。烛，照。

⑰ 增周旧：增建周王的旧京。李贤注：“周成王都洛邑，汉又增而修之，故曰增焉。”

⑱ 扇（shān 山）巍巍：高耸崔巍。扇，通“煽”，炽盛。《后汉书·班固传》作“翩翩巍巍”。翩翩，宫阙高耸凌空貌。

⑲ 显翼翼：显赫宏伟。翼翼，庄严雄伟之貌。《后汉书·班固传》作“显显翼翼”。

⑳ 光：作动词，照耀。　诸夏：周代分封的诸侯国，后亦泛指中国。

㉑ 总：聚合。　极：准则。

【译文】

“到了永平年间，更加光明而愈益和洽。在三雍宫举行隆重的典礼，穿着饰有卷龙的礼服。铺陈雄伟的诏文，申扬业绩的光辉，彰明世祖的庙号，订正予乐的名称，人和神的关系确已融洽，群臣的等级也已正规。于是启动天子的车驾，沿着驰道，视察四方，举行巡狩，亲自观览各地的风俗善恶，考察声威和教化所及之地，散播皇上的圣明照亮幽暗之处。然后增建周王旧京，修筑洛阳皇城，宫阙高耸而崔巍，显赫而恢宏，大汉的京城光耀于全国各地，总合四面八方而为它们的准绳。

【原文】

“是以皇城之内，宫室光明，阙庭神丽①，奢不可逾②，俭不能侈③。外则因原野以作苑④，顺流泉而为沼⑤。发蕴

藻以潜鱼[6]，丰圃草以毓兽[7]。制同乎梁邹[8]，谊合乎灵囿[9]。（以上宫室）

【注释】

① 阙庭：指皇宫的阙门和中庭。 神丽：神妙和华丽。

② 奢不可逾：指奢侈不能超过法度。

③ 俭不能侈：节俭而不能奢侈。

④ 因：沿着。

⑤ 沼：池沼。

⑥ 发：生发，滋长。 蘋藻：长在浅水中的水生植物。蘋，一作“萍”。潜：藏。

⑦ 丰：使茂盛。 圃草：茂盛的草。圃，盛，大。 毓（yù 育）：养育，与“育”音义相同。

⑧ 梁邹：古时天子田猎之处。李善注引《鲁诗传》：“古有梁邹，梁邹者，天子之田也。”

⑨ 谊：意义。通“义”，汉书“义”字多作“谊”。 灵囿：古王者养禽兽之处。《诗经·大雅·灵台》：“王在灵囿，麀鹿攸伏。”

【译文】

因此皇城之内，宫室宽敞明亮，阙庭神妙华丽。奢华而不越法度，节俭而不能侈靡。皇城之外，沿着原野作成苑囿，顺着清泉穿凿池沼。繁殖萍藻以潜藏鱼鳖，广植茂草以养育兽鸟。体制与古天子猎区梁邹相同，意义与古王者之苑灵囿相肖。

【原文】

“若乃顺时节而蒐狩[1]，简车徒以讲武[2]，则必临之以《王制》[3]，考之以《风》、《雅》[4]。历《驺虞》、览《驷铁》[5]，嘉《车攻》[6]，采《吉日》[7]，礼官整仪[8]，乘舆乃出。于是发鲸鱼[9]，铿华钟[10]，登玉辂[11]，乘时龙[12]。凤盖棽丽[13]，和銮

玲珑[14]。天官景从[15]，寝威盛容[16]。山灵护野[17]，属御方神[18]。雨师泛洒[19]，风伯清尘[20]。千乘雷起[21]，万骑纷纭[22]。元戎竟野[23]，戈铤彗云[24]。羽旄扫霓[25]，旌旗拂天。焱焱炎炎[26]，扬光飞文[27]。吐焰生风[28]，欿野歊山[29]。日月为之夺明[30]，丘陵为之摇震[31]。遂集乎中囿[32]，陈师按屯[33]。

【注释】

① 顺时节而蒐(sōu 搜)狩：顺应季节进行田猎。古代按四季把田猎分为：春蒐、夏苗、秋狝、冬狩。

② 简：检阅。　车徒：车兵和步卒。　讲武：讲习武事。

③ 临：统管，治理。《王制》：指《礼记·王制》篇，其中说："天子诸侯无事，则岁三田。田不以礼曰暴天物。"

④ 考：考察，考校。《风》、《雅》：此处指《诗经》的《国风》和《小雅》。

⑤ 历：历览。《驺(zōu 邹)虞》：指《国风》中《驺虞》篇。传说驺虞是一种义兽。《驷铁》：指《国风》中《驷铁》篇。李善注引《毛诗序》："美襄公也。始命有田狩之事"。

⑥ 嘉：赞美。《车攻》：《诗经·小雅》中的篇名。《毛诗序》："《车攻》，宣王复会诸侯于东都，因田猎而选车徒焉。"

⑦ 采：选取。《吉日》：《小雅》中的篇名。《毛诗序》："《吉日》，美宣王也，能慎微接下，无不自尽以奉其上焉。"

⑧ 礼官：执掌礼仪的官。　整仪：端正威仪。

⑨ 发：奋举。　鲸鱼：刻作鲸鱼状的撞钟之杵。李善注引薛综注云："海中有大鱼曰鲸，海边又有兽名蒲牢，蒲牢素畏鲸。鲸鱼击蒲牢，辄大鸣。凡钟欲令声大者，故作蒲牢于上，所以撞之者为鲸鱼。"

⑩ 铿(kēng 坑)：用作动词，击。　华钟：篆刻纹饰的钟。

⑪ 玉辂：玉饰的天子之车。

⑫ 时龙：应时的骏马；随四时不同的颜色，而驾不同毛色的马。《尔雅》："马高八尺以上曰龙。"

⑬ 梦(shēn 申,又读líng 林)丽:下垂飘动的样子。《后汉书》作"飒洒",《西都赋》有"红罗飒缃",胡绍煐认为都是字异而义同。

⑭ 玲珑:玉石相击清越的声音,此处指车铃声。

⑮ 天官:指天神。高步瀛《李注义疏》引张云璈言:"赋盖言帝王之行,百官扈从,必有天星为之拱卫,与下文雨师、风伯一例。" 景(yǐng 影)从:言如影随形而相从。景,同"影"。

⑯ 寝威:壮盛的威仪。寝,《后汉书》作"祲","祲"与"侵"同音,"侵"与"寝"古字通,互相假借。唐李周翰注:"祲,盛也,谓盛其威容"。 盛容:壮盛的礼容。

⑰ 山灵:山神。

⑱ 属御:属车的御者。属车,皇帝的侍从车子。 方神:四方的神祇。

⑲ 雨师:司雨之神。 泛洒:遍洒。

⑳ 风伯:司风之神。 清尘:扫除尘埃。

㉑ 千乘:形容兵车之多。 雷起:车声滚滚如雷。

㉒ 万骑:形容骑兵之众。

㉓ 元戎:古代的大型战车。 竟:遍。

㉔ 铤(chán 蝉,又读yán 沿):古代兵器名,铁柄短矛。 彗(huì 会,也读suì 碎)云:扫云。彗,扫帚,也作"篲"。

㉕ 羽旄(máo 毛):竿顶用五色鸟羽和牦牛尾为饰的旗。

㉖ 焱焱(yàn 验)炎炎:形容车马武器光彩闪烁的样子。焱,火花。炎,火光。

㉗ 扬光飞文:光华飞扬,文彩飞舞。

㉘ 吐焰生风:喷吐出光华拂动生风。

㉙ 欱(hē 喝):吮进,容纳。 歕(pēn 喷):同"喷",喷射。《说文》:"歕,吹气也"。

㉚ 夺明:夺去光辉。

㉛ 摇震:摇晃震动。

㉜ 中囿:囿中,苑囿之中。

㉝ 按屯:按兵驻守。屯,驻防,勒兵而守称"屯"。

【译文】

至于顺着时节而进行田猎，检阅车兵步卒而演习军事。那么必以《礼记》中的《王制》为指导，以《诗经》中的《风》、《雅》作楷式。观看《驺虞》，阅览《驷铁》，赞美《车攻》，选取《吉日》，礼官整顿威仪，天子才出宫阙。于是举起鲸鱼形状的杵，撞击篆刻花纹的钟，登上玉饰的车子，驾起应时骏马如龙。凤盖下垂飘动，鸾铃鸣声丁冬。天神形影相随，威仪壮盛、礼容隆重。山神护卫着四野，四方神祇驾车警巡。雨师遍洒清水，风伯扫除灰尘。千乘兵车隆隆起动，万骑骏马纷扬奔腾。大型战车遍布山野，长戈短矛直指白云。羽旄卷扫虹霓，旄旗高拂苍冥。戈矛耀日，银光闪烁，旗帜飞扬、文采缤纷。喷吐的光焰、拂动而生风，包容着原野、喷吐于山林。日月为它而失色，丘陵为它而摇震。于是集合于苑囿之中，布列部队，按兵驻屯。

【原文】

“骈部曲①，列校队②，勒三军③，誓将帅④。然后举烽伐鼓⑤，申令三驱⑥，辎车霆激⑦，骁骑电骛⑧。由基发射⑨，范氏施御⑩，弦不睫禽⑪，辔不诡遇⑫，飞者不及翔⑬，走者不及去⑭。指顾倏忽⑮，获车已实⑯，乐不极盘⑰，杀不尽物⑱。马踠余足⑲，士怒未渫⑳，先驱复路㉑，属车按节㉒。（以上田猎）

【注释】

①骈（pián 便）：并列；对偶。

②校队：军队的编制单位。校，本指军营，后指军队的一部。校、队的具体人数因时代不同而不一。

③勒：统率。　三军：古时天子有六军，左、中、右各二军，所以叫三军。此处泛指军队。

④誓将帅：出兵时告诫将帅。

⑤伐鼓：击鼓。

⑥三驱：意思是田猎时从三面驱逐禽兽，让开一路，以示好生之德。《周易》："王用三驱，失前禽也"。一说三驱的意思一为祭祀祖先，二为进御宾客，三为充君庖厨。

⑦辎（yóu 由）车：轻车。

⑧骁（xiāo 萧）骑：勇猛的骑兵。

⑨由基：即养由基，春秋时楚人，善射。

⑩范氏：古之善御者。

⑪不睼（tiàn 瑱，又读dì 递）禽：不射杀迎面而来的禽兽。当时认为这样做才合礼法。睼，迎视。一说"睼"与"题"通，额。

⑫辔（pèi 佩）：马缰，引申为驾御、骑行。 诡遇：指打猎时不按礼法规定而乱射禽兽。

⑬飞者：指飞禽。

⑭走者：指走兽。

⑮指顾：一指一瞥之间，形容时间短促。

⑯获车：装载猎物的车辆。 实：满，充满。

⑰极盘：极尽其欢乐。盘，乐。

⑱尽物：指把鸟兽斩尽杀绝。

⑲ 腕：屈曲。同"宛"。指马腿屈曲，尚未完全伸开。 余足：多余的足力。

⑳ 士怒：士兵的强盛气势。怒，形容气势强盛、猛烈。 渫（xiè 泻）：止歇，消散。古抄本及《后汉书·班固传》都作"泄"。

㉑ 先驱：前导。 复路：回归来路。

㉒ 按节：控制车马的步伐而徐行。

【译文】

"部曲成双组合，校队按列编排，统帅三军，告诫将帅。然后点着烽火，敲起战鼓，命令三面围猎，轻车如雷霆激发，骁骑如闪电惊掠。由基般的射手引弓射击，范氏样的御者驾车奋跃，控弦

不射迎面而来的飞鸟，驾车不横刺侧面而逃的走兽，飞禽未及翔起而射落，走兽未及逃离已击跌。瞬息之间，装载猎物的车辆已充满，欢娱而不极尽其乐，射杀而不尽数击毙。马足尚未舒展而还有余力，士气尚未宣泄而剩有余势，前导的车马已返归途，侍从的车辆徐徐行驶。

【原文】

“于是荐三牺①，效五牲②，礼神祇③，怀百灵④。觐明堂⑤，临辟雍⑥，扬缉熙⑦，宣皇风⑧，登灵台⑨，考休征⑩。俯仰乎乾坤⑪，参象乎圣躬⑫。目中夏而布德⑬，瞰四裔而抗稜⑭。西荡河源⑮，东澹海濟⑯，北动幽崖⑰，南耀朱垠⑱。殊方别区⑲，界绝而不邻⑳。自孝武之所不征㉑，孝宣之所未臣㉒，莫不陆詟水慄㉓，奔走而来宾㉔。

【注释】

① 荐：进，献。　三牺：三种祭品。《左传·昭公二十五年》：“为六畜、五牲、三牺，以奉五味。”孔疏：“服虔云：‘三牺，雁，鹜、雉也’”。

② 效：呈献，献上。　五牲：祭祀用的五种动物。一说为牛、羊、豕、犬、鸡。另一说是麋、鹿、麏、狼、兔。后者是为了避开与“六畜”重复而言的。

③ 礼：礼拜，祭神以致福。　神祇（qí 奇）：天地之神。天神称“神”，地神叫“祇”。

④ 怀：来，招来。　百灵：百神。

⑤ 觐（jìn 近）：古代诸侯秋朝天子称“觐”，后为晋见国家元首之通称。明堂：古代天子宣明政教的地方，凡朝会及祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典，均于此举行。

⑥ 辟雍：本为西周天子所设大学。东汉以后，历代都有辟雍。但除北宋末年为太学之预备学校外，均作为祭祀之所。

⑦ 缉熙：光明。《诗经·周颂·敬之》："日就月将，学有缉熙于光明。"犹言积渐至于光明。后因以缉熙指"光明"。

⑧ 皇风：皇帝的风范。

⑨ 灵台：汉代观察天象之所。东汉灵台为光武帝所建，在故洛阳城南。

⑩ 休征：吉利的征兆。休，美善；喜庆。

⑪ 俯仰乎乾坤：指仰观象于天，俯观法于地。乾坤，天地。

⑫ 参象：参合、验证天地之象。 圣躬：圣上自身。躬，亲自。

⑬ 中夏：中国。 布德：施行德政。

⑭ 瞰（kàn 阚）：远望。 四裔：四方边远的地方。 抗稜（léng 楞）：高举神威。抗，举。稜，同"棱"，威势。《汉书·李广传》："神灵之威曰棱"。

⑮ 荡：荡涤，廓清。 河源：黄河之源。

⑯ 澹（dàn 但）：触动。 潯（chún 纯）：水边。

⑰ 幽崖：指北方极远的地方。也即幽都，古时传说日没于此，万象阴暗，所以叫幽都。

⑱ 朱垠（yín 银）：南方边界，也叫丹崖，红色象征南方，所以称"朱"、称"丹"。此四句本自扬雄《甘泉赋》。

⑲ 殊方别区：异域他邦。

⑳ 界绝：边界隔断。

㉑ 孝武：即汉武帝。

㉒ 孝宣：即汉宣帝。

㉓ 陆聳（zhé 折）水慄：形容四方畏惧。聳，恐惧；慄，战栗，畏惧。

㉔ 来宾：称远方来归附者。宾，宾服。

【译文】

"于是敬献三牺，供呈五牲，礼拜天神地祇，招来众多神灵。在明堂接受诸侯朝觐，到辟雍举行祭祀大典。发扬渐积的光明，宣传圣皇的风范。登上灵台，考察吉祥的征验。仰观象于天、俯察法于地，与圣上自身的德行相参证。向着中国大地施行德政，远望边远四方高扬威灵。西面荡涤黄河之源，东边触动大海之滨，

北方震撼日没幽崖，南部光照边地朱垠。至于异域他邦，国界不相毗邻。自孝武帝以来没有征服，孝宣帝以来未曾称臣，而今无不战栗畏惧，奔走而远来归顺。

【原文】

“遂绥哀牢①，开永昌②，春王三朝③，会同汉京④。是日也，天子受四海之图籍⑤，膺万国之贡珍⑥，内抚诸夏，外绥百蛮⑦。尔乃盛礼兴乐⑧，供帐置乎云龙之庭⑨，陈百寮而赞群后⑩，究皇仪而展帝容⑪。于是庭实千品⑫，旨酒万钟⑬。列金罍⑭，班玉觞⑮，嘉珍御⑯太牢飨⑰。尔乃食举《雍》彻⑱，太师奏乐⑲。陈金石⑳，布丝竹㉑，钟鼓铿锵㉒，管弦晔煜㉓；抗五声㉔，极六律㉕，歌九功㉖，舞八佾㉗，《韶》、《武》备㉘，泰古毕㉙。四夷间奏㉚，德广所及，《儒》、《侏》、《兜离》㉛，罔不具集㉜。万乐备，百礼暨㉝，皇欢浹㉞，群臣醉。降烟煴㉟，调元气㊱，然后撞钟告罢㊲，百寮遂退。（以上四夷来宾）

【注释】

① 绥：安，抚。　哀牢：古代国名，在今云南保山怒江以西，公元51年国王贤栗始和东汉交通，受汉封号，建立朝贡关系。永平十二年（公元69年），哀牢王柳貌，遣子率种人内属。

② 永昌：永昌郡。东汉永平十二年以新置哀牢人居地两县（哀牢、博南），并割益州六县置。辖境相当今云南大理白族自治州及哀牢山以西地区。

③ 春王三朝（zhāo 昭）：称正统王朝历法的正月初一。本自《春秋·隐》元年：“春王正月”。春秋前各朝、各诸侯国都有自己的历法，但以天子的历法为“正”。旧释：“正次王，王次春”。三朝，李善注：“岁首朔日也”。李贤注：

“元日也，谓岁之朝，月之朝，日之朝”。

④ 会同：古代诸侯朝见天子称“会”，众人一起朝见叫“同”，后来泛指朝会。 汉京：指洛阳。

⑤ 图籍：地图和户籍。

⑥ 膺(yīng 应)：接受。 贡珍：进贡的珍品。

⑦ 外绥：对外绥靖。 百蛮：指中国除华夏民族外边远地区诸少数民族，旧时贬称为蛮夷。

⑧ 盛礼：举行盛大的礼仪。 供帐：摆设酒食的器具和帐幕设备。

⑨ 云龙之庭：云龙门的中庭。云龙门，在洛阳端门东崇贤门外。

⑩ 百寮：百官。一作“百僚”。 赞：引导。 群后：各诸侯国之王。

⑪ 究：究极，尽。 皇仪：帝王的盛仪。 展：展现，展示。 帝容：帝王的威容。

⑫ 庭实千品：庭中摆满宴请的食物。千品，言其多。

⑬ 旨酒：美酒。旨，美味。 钟：同“盅”。

⑭ 金罍(léi 雷)：古代金属的酒器，尊之大者，饰有云雷之形。

⑮ 班：排列。 玉觞(shāng 商)：玉杯。

⑯ 嘉珍：美味嘉肴。珍，指八珍，八种美味食品。 御：进用。

⑰ 太牢：盛牲的食具叫牢，大的叫太牢。因之也指宴会时用的牛、羊、豕三牲。后专指牛为太牢，羊为少牢。 飨(xiǎng 享)：享受，享用。

⑱ 食举：乐曲名，帝王进食时演奏。《雍》彻：奏《雍》乐时撤食。《雍》，乐名。彻，通“撤”，撤去。

⑲ 太师：古代乐官之长。

⑳ 金石：指钟、磬一类的乐器。

㉑ 丝竹：指琴瑟管箫一类的乐器。

㉒ 铿鍧(kēng hóng 坑哄)：钟鼓相杂之声。也作“铿肱”。

㉓ 晔煜(yè yù 叶育)：光华繁盛的样子。

㉔ 抗：高扬。 五声：我国古乐中五声音阶的阶名：宫、商、角、征、羽，也叫五音。

㉕ 六律：即黄钟、太蔟、姑洗、蕤宾、夷则、无射六种乐律。中国古代把乐律分为十二，阴阳各六，阳为律，阴为吕，用以区别声音的高低清浊，乐器的音调。律，定音器。

㉖ 九功：指六府三事之功德。六府，六种藏财之处，水、火、金、木、土、谷。三事，指正身之德，利民之用，厚民之生。

㉗ 八佾（yì 义）：古代天子的乐舞。佾，舞列，纵横都是八人，八八六十四人的舞列。

㉘《韶》、《武》：古乐曲名。《韶》，传说为舜所作乐曲。《武》，歌颂周武王克殷武功的乐曲。

㉙ 泰古：即太古，指远古。　毕：尽。

㉚ 四夷：指四方蛮夷。　间奏：插空演奏。间，空隙。

㉛《僭》（jìn 禁）、《侏》（mei 妹）、《兜离》：四夷之乐。《僭》，北夷之乐。《侏》，东夷之乐。《兜离》，西夷之乐。

㉜ 罔（wǎng 枉）：没有，无。

㉝ 暨：到；尽。

㉞ 浹（jiá 夹）：深入沾润；遍及。

㉟ 烟煴（yīn yūn 因缊）：天地间阴阳两气和合交互作用的形态。同“絪缊”、“氤氲”。

㊱ 元气：指人的精神，生命的本原。

㊲ 告罢：宣告结束。

【译文】

于是抚平哀牢，建郡永昌，在正月初一，诸侯群臣朝见天子于汉京洛阳。这一天，天子接受四方的地图户籍，收纳万国的贡品珍奇，对内慰抚华夏诸地，对外绥靖众多蛮夷。于是举乐进行盛大礼仪，在云龙门之庭设帐摆置酒食供器。排列百官而引进诸王，极尽皇家盛仪而展现天子威容。庭中摆着佳肴千种，美酒万钟。陈上金罍，排起玉觞，八珍佳肴尽情进用，供上太牢举箸共享。于是，响起食举之乐而进餐，奏着“雍”乐而撤食，乐官太师指挥乐章。陈列钟磬、摆起丝簧，金石之声铿锵，丝竹之音激昂，高扬五声，极尽六律，歌颂九功，舞起八佾，《韶》、《武》的乐曲既已俱全，远古的音乐也就备齐。四方蛮夷的音乐插空演奏，德泽所及，《僭》、《侏》、《兜离》，无不齐集。各种音乐都已奏过，所有礼仪

也都周备，天子的欢乐感染众人，群臣开怀陶醉。上天降下烟熅之气，调整人间元气和美。然后撞钟宣告结束，百官辞退。

【原文】

“于是圣上睹万方之欢娱，又沐浴于膏泽①，惧其侈心之将萌②，而怠于东作也③。乃申旧章④，下明诏⑤，命有司⑥，班宪度⑦，昭节俭⑧，示太素⑨；去后宫之丽饰⑩，损乘舆之服御⑪，抑工商之淫业⑫，兴农桑之盛务⑬。遂令海内弃末而反本⑭，背伪而归真⑮，女修织纴⑯，男务耕耘⑰。器用陶匏⑱，服尚素玄⑲，耻纤靡而不服⑳，贱奇丽而弗珍㉑，捐金于山㉒，沉珠于渊。于是百姓涤瑕荡秽㉓，而镜至清㉔；形神寂漠㉕，耳目弗营㉖。嗜欲之源灭㉗，廉耻之心生，莫不优游而自得㉘，玉润而金声㉙。是以四海之内，学校如林，庠序盈门㉚。献酬交错㉛，俎豆莘莘㉜。下舞上歌㉝，蹈德咏仁㉞。登降饫宴之礼既毕㉟，因相与嗟叹玄德㊱，谠言弘说㊲，咸含和而吐气㊳，颂曰：‘盛哉乎斯世！’（以上归真返朴）

【注释】

① 膏泽：滋润。比喻恩惠。

② 侈心：奢侈之心。 萌：萌发。

③ 东作：春耕生产。伪《孔传》：“岁起于东而始就耕，谓之东作。”

④ 申：申明。 旧章：旧时的典章制度。

⑤ 明诏：圣明的诏书。

⑥ 有司：官吏。古代设官分职，各有专司，故称有司。

⑦ 班：颁布，同“颁”。 宪度：法度。宪，法。

⑧ 昭：彰明，昭示。

⑨ 太素：朴素。

⑩ 丽饰：华丽的装饰。

⑪ 损：减少。　服御：指帝王后妃所用之衣服、车驾。

⑫ 抑：压低，贬抑。　淫业：指末业，古代称工商业为淫业。

⑬ 盛务：大事，盛大的事务。

⑭ 反本：复归本源或根本。本，此处指农事。

⑮ 背伪：指背弃虚假的事物。　归真：回归真实的本性。真，本性，本原。

⑯ 织纴（rèn 任）：纺织。纴，同“纫”，织布帛的丝缕。

⑰ 耕耘：耕种。耘，除草。

⑱ 陶匏（páo 袍）：陶制的葫芦。匏，同“瓠”，葫芦。

⑲ 素玄：白色与黑色。

⑳ 纤靡：指精细奢华的服饰。

㉑ 贱：贱视，鄙视。　奇丽：指奇巧美丽之物。　弗珍：不珍惜。

㉒ 捐：舍弃，抛弃。

㉓ 涤瑕（xiá 侠）：涤除污斑。瑕，玉的斑点，泛指疵病，过失。

㉔ 镜：照，借鉴。　至清：即太清，天道，自然。

㉕ 形神：形体和精神。　寂漠：指虚静恬淡、清明无为的心境。同“寂寞”。

㉖ 弗营：不迷惑。营，通“荧”，惑乱。

㉗ 嗜欲：嗜好与欲望。

㉘ 优游：悠闲自得。

㉙ 玉润：谓洁白美善，润泽如玉。　金声：指钟声，古以“金声玉振”比喻德才全备。有如奏乐，以钟发声，以磬收韵，集众音之大成。

㉚ 庠（xiang 详）序：古代的乡学，后泛指学校。　盈门：满门，指学生众多。

㉛ 献酬：宴饮时奉献与劝酒。　交错：指互相祝酒。

㉜ 俎（zǔ 阻）豆：古代宴客、朝聘、祭祀时的礼器。俎，置肉的几；豆，盛干肉一类食物的器皿。　莘莘（shēn 申）：众多的样子。

㉝ 下舞上歌：在下者舞蹈，上坐者歌唱。

㉞ 蹈德：以舞蹈表现仁德。　咏仁：以歌咏颂扬仁义。

㉟ 登降：上下、尊卑揖让的礼节。 饫(yù 预)宴：大小宴饮。饫，家庭私宴。《毛传》："饫，私也，不脱屦升堂谓之饫"。又指站着举行的宴会。宴，跣足而上坐者谓之宴。 相与：一起，共同。

㊱ 玄德：潜蓄不着于外的品德。

㊲ 谠(dǎng 党)言：美言。 弘说：宏论。

㊳ 含和：内含中和之德。 吐气：久困后得志的样子，如扬眉吐气。

【译文】

"于是皇上见到万方的欢乐，又受到阳光雨露的恩泽，生怕他们将产生奢侈之心，而懒怠于春耕劳作。于是重申旧有典章，下达圣明诏书，命令官吏，颁布法度，显扬节俭，指示朴素；排除后宫嫔妃华丽的装饰，减少皇家乘舆的车驾衣服。贬抑工商末业，振兴农桑本务。从而使国内抛弃末业而返回根本，背离伪饰而回归纯真。妇女纺织，男子耕耘，器具使用陶瓦葫芦，服装崇尚素白玄深。以精细奢华的服饰为可耻而不穿；以奇巧华丽的东西为低贱而不珍，把黄金弃于深山，把珠玉重渊坠沉。于是百姓都涤除身上的污垢和缺点，以天道自然为鉴镜；身心虚静恬淡，耳目不为声色迷性。贪欲的源头既已泯灭，廉耻之心自然产生。人人都悠游自得，德才全备，如玉润而金声。因此四海之内，学校如林，庠序之中，学子盈门。进献劝酬，祝酒如仪，俎豆礼器，排列铺陈。下列者舞蹈，上坐者歌唱，舞蹈表现德行，歌咏颂扬仁政。尊卑揖让、大小宴饮的礼仪既已完毕，就互相赞叹圣上深邃的道德，恢宏的议论，都内蕴和谐而扬眉吐气，称颂说：'兴盛啊，当今的时代！'

【原文】

"今论者但知诵虞、夏之《书》[①]，咏殷、周之《诗》[②]，讲羲、文之《易》[③]，论孔氏之《春秋》[④]，罕能精古今之清

浊⑤，究汉德之所由⑥。唯子颇识旧典，又徒驰骋乎末流⑦。温故知新已难⑧，而知德者鲜矣⑨！且夫僻界西戎⑩，险阻四塞⑪，修其防御，孰与处乎土中⑫，平夷洞达⑬，万方辐湊⑭？秦岭、九嵕，泾、渭之川，曷若四渎五岳⑮，带河泝洛⑯，图书之渊⑰？建章、甘泉，馆御列仙⑱，孰与灵台、明堂，统和天人⑲？太液、昆明，鸟兽之囿⑳，曷若辟雍海流㉑，道德之富？游侠逾侈㉒，犯义侵礼，孰与同履法度，翼翼济济也㉓？子徒习秦阿房之造天㉔，而不知京洛之有制也！识函谷之可关㉕，而不知王者之无外也㉖！"（以上较论东西之长短）

【注释】

① 虞、夏之《书》：指《尚书》。《尚书》中有《虞书》、《夏书》。

② 殷、周之《诗》：指《诗经》。《诗经》中有商颂、周诗。

③ 羲、文之《易》：指《易经》。传说伏羲氏始作八卦，周文王讨纣而演《易》。《易经》为我国古代占卜之书。

④ 孔氏之《春秋》：孔氏，指孔子。传说孔子曾修订《春秋》。

⑤ 精：精通。　清浊：好坏，善恶。

⑥ 究：探究，研究。　所由：所以由来。

⑦ 驰骋：骑马奔驰，引申为向往，趋赴。　末流：已经衰败或没落的风气和流派。

⑧ 温故知新：温习故旧的，又增加新知识。语出《论语·为政》。

⑨ 知德：懂得、理解道德。　鲜：少。

⑩ 僻：偏僻。　界：邻界。　西戎：对我国古代西部少数民族的统称。

⑪ 四塞：四面险要。《战国策》："今秦四塞之国。"高诱注："四面有山关之固，故曰四塞之国。"

⑫ 土中：大地的中央。

⑬ 平夷：平坦。

⑭ 辐湊：车辐集中于轴心。辐，车轮中连接轴心和轮圈的直木条。

⑮ 四渎（dú 读）：指我国古代四条单独直流入海的河流。即长江、黄河、淮河、济水。渎，沟渠。 五岳：一般指东岳泰山、南岳衡山、西岳华山、北岳恒山、中岳嵩山。但古代对五岳所在地及山名略有出入。汉代可能以霍山为南岳，余皆同。

⑯ 泝（sù 素）洛：上溯洛水。泝，逆水而上，同“溯”。

⑰ 图书：指河图、洛书，都是古帝王受命的瑞兆。传说“河出图，洛出书”。

⑱ 馆御列仙：设馆舍侍奉群仙。御，侍奉。

⑲ 统和天人：统一和合天意人事。

⑳ 鸟兽之囿：畜养鸟兽的苑囿，此处指上林苑。

㉑ 辟雍海流：指辟雍四周环水，象征四海教化流行。

㉒ 逾侈：过分奢侈。

㉓ 翼翼：恭敬谨慎的样子。 济济：礼仪隆盛的样子。

㉔ 阿（ē 婀）房：即阿房宫。秦宫殿名，故址在今陕西西安市西。 造天：高达天际。造，至，达。

㉕ 可关：可以作为关口。关，关口，关门。

㉖ 王者：以德行仁政的君主。 无外：天子以天下为家，其仁德广深，没有内外的差别。语见《管子·版法解》。

【译文】

“当今的评论者只知诵读虞、夏的《书》，吟咏殷、周的《诗》，讲解伏羲、文王的《易》，论述孔子的《春秋》，很少有人能通晓古今的好坏善恶，探究大汉德政的来由。唯有你相当熟悉过去的典章制度，又徒然向往往昔的末流。能够温故而知新已经很难，而懂得道德的人更是罕见。况且西都地处僻壤，界邻西戎，四面关山险阻，以此修筑防御，怎比得上东都雄居中央，平旷通达，万方齐聚呢？秦岭、九嵕山之险，泾、渭二水之利，怎比得上四河流贯，五岳环峙，挟带黄河，上溯洛水，出现河图洛书之地呢？建章宫、甘泉宫，群神列仙，进御驻跸，怎比得上灵台、明堂，天命人

意，统一沟通呢？太液池、昆明池，畜养鸟兽的苑囿，怎比得上环水辟雍，体现教化四海流布，道德富厚呢？西都的游侠过分骄侈，侵犯礼义，怎比得上东都人同守法度，恭谨遵礼呢？你只熟悉秦国的阿房宫高达云天，而不知道汉京洛阳建造有制呀！你只认识到函谷可以作为防御的关口，而不知道行仁政的君主德行所在，是不分内外的呀！”

【原文】

主人之辞未终，西都宾矍然失容①，逡巡降阶②，慄然意下③，捧手欲辞④。主人曰：“复位⑤，今将授子以五篇之诗。”宾既卒业⑥，乃称曰：“美哉乎斯诗！义正乎扬雄⑦，事实乎相如⑧。匪唯主人之好学，盖乃遭遇乎斯时也⑨。小子狂简⑩，不知所裁⑪，既闻正道⑫，请终身而诵之！”

其诗曰：

【注释】

① 矍(jué 诀)然：惊惶的样子。　失容：因受惊或害怕而变了面色。同“失色”。

② 逡(qūn 群阴)巡：游移徘徊，欲行又止。　降价：下阶。

③ 慄(dié 谍)然：恐惧的样子。　意下：情绪低落。

④ 捧手：拱手，表示敬佩。

⑤ 复位：回到坐位去。复，还，返回。

⑥ 卒业：诵读完全篇。

⑦ 义正：意义正确。

⑧ 事实：内容真实。事，所记述的事情。

⑨ 斯时：这样的时代。指光武帝和明帝的时代。

⑩ 狂简：狂妄而于事疏略。

⑪ 裁：裁断，判断。

⑫ 正道：正确的道理。

【译文】

主人的话尚未告终，西都宾已经惊惶失色。不安地走下台阶，情绪低落，拱手就要告辞。主人说："请再坐坐，我要给你看五篇诗。"西都宾全部读毕，就称赞说："多么优美的诗啊，它的意义正确胜过扬雄，它的内容真实赛过司马相如，这不仅因为您的好学不倦，还因为适逢如此盛世。我狂妄疏略，不知裁断，今日既然听到了正确的道理，请允许我把这些诗篇，终生诵记。"

其诗道：

明 堂 诗

【原文】

於昭明堂①，明堂孔阳。圣皇宗祀②，穆穆煌煌③。上帝宴飨④，五位时序⑤。谁其配之⑥？世祖光武⑦。普天率土⑧，各以其职⑨。猗欤缉熙⑩，允怀多福⑪。

【注释】

① 於（wū 乌）：叹词。於乎，同"呜呼"。

② 圣皇宗祀：圣上举行庙祭。李贤注："祭光武帝于明堂。"张铣说："圣皇，谓明帝也。宗祀，谓尊其祀典于明堂之上。"

③ 穆穆：庄严盛美。 煌煌：光辉。

④ 上帝：指天帝太一。一说上帝即太微五帝。 宴飨：享用祭祀的食品。

⑤ 五位：即五帝，纬书所说天上五方之神，为天帝的辅佐。东方苍帝，名灵威仰；南方赤帝，名赤熛怒；中央黄帝，名含枢纽；西方白帝，名白招拒；北方黑帝，名汁光纪。 时序：各按其方位排次序。《续汉书·祭祀志》中：

“明帝永平二年正月辛未，初祀五帝于明堂。光武帝配五帝坐，位堂上，各处其方。黄帝在未，……光武帝位在青帝之南，少退西面……”。

⑥ 配：祭祀时的配享。

⑦ 世祖：汉光武帝的庙号。

⑧ 普天率土：普天之下和全部疆域之内。语出《诗经·北山》：“普天之下，莫非王土。率土之滨，莫非王臣。”

⑨ 各以其职：言各尽其职守来助祭。

⑩ 猗(yī 衣)欤：叹词，表示赞美。　缉熙：光明。

⑪ 允：确实。　怀：来，至。

【译文】

光亮呵明堂，充满骄阳。圣上祭祀，庄严辉煌。上帝享宴，五位按序。谁可配享？世祖光武。天下臣民，尽职祭祝，和熙盛美呵！实致多福。

辟雍诗

【原文】

乃流辟雍①，辟雍汤汤②。圣皇莅止③，造舟为梁④。皤皤国老⑤，乃父乃兄⑥。抑抑威仪⑦，孝友光明⑧。於赫太上⑨，示我汉行⑩。洪化惟神⑪，永观厥成⑫。

【注释】

①流：指辟雍环绕的流水。

②汤汤(shāng 商)：水流之状。

③莅(lì 利)止：来临，来到。

④造舟为梁：连舟为桥，即今之浮桥。造，比连，古文“艚”字。梁，桥梁。

⑤ 皤皤(pó 婆)：形容头发斑白。用以喻白头或老人。　国老：指卿大夫已致仕者。

⑥乃父乃兄：如父如兄。当指三老五更。

⑦抑抑：谦谨的样子。 威仪：庄严的容貌举止。

⑧孝友：孝敬父母，友爱兄弟。 光明：胸怀坦白磊落。

⑨於（wū 乌）赫：赞叹词。《诗经·商颂·那》："於赫汤孙"。注："盛矣，汤为人孙也。" 太上：李贤注："谓太古立德贤圣之人。"

⑩示我汉行（háng 杭）：汉家应行的正道。从王先谦说。《诗经·小雅·鹿鸣》："示我周行"。周行，正道；至美之道。此用《鹿鸣》诗，易"周"为"汉"。

⑪洪化：宏大的教化。

⑫观：示人，给人看。 厥成：其成就、成功。此句出《诗经·周颂·有瞽》。

【译文】

辟雍环水，流水滔滔。圣上驾临，编船为桥。白发国老，如父如兄。谦恭庄严，孝友坦荡。伟大圣贤，指我正道。教化如神，永显成效。

灵 台 诗

【原文】

乃经灵台①，灵台既崇②。帝勤时登③，爰考休征④。三光宣精⑤，五行布序⑥。习习祥风⑦，祁祁甘雨⑧。百谷蓁蓁⑨，庶草蕃庑⑩。屡惟丰年⑪，於皇乐胥⑫。

【注释】

①经：量度，筹划。见《诗经·大雅·灵台》毛传。

②崇：高。

③帝：指明帝。 时登：按四时而登临。

④休征：美好的征兆。

⑤ 三光：日、月、星。　宣精：散发光华。

⑥ 五行：金、木、水、火、土，古以为构成物质的五元素。　布序：各按自然的次序布列。李贤注："布序，谓各顺其性，无谬沴(lì荔)也。"

⑦ 习习：微风和舒的样子。　祥风：和风。一说即"景风"。

⑧ 祁祁：徐徐，不暴烈。　甘雨：犹时雨。即"甘霖"。

⑨ 蓁蓁(zhēn针)：茂盛的样子。

⑩ 庶草：众草。庶，众多。　蕃庑(wú吴)：草木生长茂盛的样子。蕃，滋生，繁殖。庑，丰茂。通"芜"。

⑪ 屡：屡次，多次。

⑫ 於(wū乌)皇：真是美好！皇，盛美。《诗经·般》："於皇时周"。毛传："於乎美哉是周家也。"　乐胥：都很喜乐。胥，皆，都。

【译文】

筹建灵台，灵台高耸。皇帝按时登临，考查瑞应。三光大放光辉，五行按序。习习和风，徐徐甘雨。百谷茂盛，众草繁育。屡遇丰年，多么欢乐！

宝　鼎　诗

【原文】

岳修贡兮川效珍①，吐金景兮敞浮云②。宝鼎见兮色纷缊③，焕其炳兮被龙文④。登祖庙兮享圣神⑤，昭灵德兮弥亿年⑥。

【注释】

① 岳：高大的山。　修：准备。《周语》："修其簠簋"，注"备也"。　贡：贡品。　效：呈献，献出。

② 金景：金光。景，光。　敞(xiāo宵)：气上升的样子。

③ 宝鼎：指永平六年庐江太守所献王洛山出土的宝鼎。　见(xiàn

现)：出现，显露。“现”的本字。 纷缊(yùn 运)：多盛的样子；纷纭。

④ 焕：光彩。 炳：光明；显耀。 被：表面。 龙文：龙形的花纹。

⑤ 登祖庙：上陈于祖庙。 圣神：圣明的神灵，指汉代先帝之灵。

⑥ 灵德：神灵之德。 弥亿年：终万万年。弥，终。

【译文】

山岳备贡呵，河川献珍。喷吐金光呵，升腾浮云。宝鼎显现呵！斑烂缤纷。光彩耀目呵，镂有龙纹。上陈祖庙呵，进享圣灵。显扬祖德呵，亿年绵亘。

白 雉 诗

【原文】

启灵篇兮披瑞图①，获白雉兮效素乌②，嘉祥阜兮集皇都③。发皓羽兮奋翘英④，容洁朗兮于纯精⑤。彰皇德兮侔周成⑥，永延长兮膺天庆⑦。

【注释】

① 灵篇：指河图、洛书。 披：阅，览。 瑞图：瑞应之图。

② 白雉：鸟名，通称野鸡或山鸡，古代迷信以白雉为瑞祥之物。有德之君仁德流布则白雉现。 素乌：白乌。也是瑞祥之物。据说明帝时曾获素乌。

③ 阜：多，盛。 皇都：指洛阳。《后汉书·班固传》及古钞本均无此句，李善、李贤均无注。王念孙认为此句为后人所加。

④ 皓羽：洁白的翅膀。 奋：振起。 翘英：高竖卷曲的颈毛。翘，高。英，为“袂”之借字。袂，缨之曲而绕者。缨，颈毛。“翘英”与“皓羽”对文(从高步瀛说)。一说“翘”为尾长毛，“英”为玉英，指白如玉英。“英翘”与“皓羽”对文，为协韵的缘故，“英翘”倒置为“翘英”。

⑤ 容：容貌，外表。 洁朗：洁白光亮。 纯精：纯净而无杂色。

⑥ 彰：显明。　皇德：皇上的仁德。皇，指汉明帝。　侔(móu 谋)：相等，等同。　周成：即周成王。李贤注引《孝经援神契》："周成王时，越裳献白雉。"

⑦ 膺：受到。　天庆：上天给予的福庆。

【译文】

打开灵篇呵，披阅瑞图，既获白雉呵，又献素乌。祥瑞盛多呵，集于洛都。奋展白翅呵，高竖颈缨，风姿洁亮呵，羽色纯净。彰明皇德呵，同于周成，永世绵延呵，受天福庆。

冯嘉芳　译注

幽　通　赋

班　固

【作者】

班固，见本卷《两都赋》。

【题解】

《幽通赋》是班固年轻时所作。《汉书·叙传》自谓："弱冠而孤，作幽通之赋以致命遂志。""幽"，幽微，几微。"通"，通晓洞达。所谓"幽通"，就是"通幽"，即通达幽微之意。班固生于东汉初年，东汉政权虽已确立，但经西汉末年长期战乱，社会还未完全恢复，乱世阴影仍然笼罩人们心头。班固生于世宦家庭，年轻丧父，仕途坎坷。故于文章中充满身世家国之感。班固熟谙历史，文中列举诸多古事故典，以抒发世事纷乱、诡变无常，人生艰险、吉凶难测的慨叹。另一方面，他又深信天命报应，所谓"致命遂志"，即是陈述吉凶

性命之理以明自己的志向。既然天命报应丝毫不爽，自己先祖纯淑善美，所以坚信自己的命运先天注定是好的。梦中得登高山之吉象："道遐通而不迷"。但世事险恶，命运也会随人后天行为而消长盈缩，故处世行事应小心谨慎，梦临深谷就是神灵对自己的告戒。文中再三表明自己的志向：精诚专一，耽于圣贤大道。希望生能保身，死能留名。从这点来看，显示出作者勉力修身，奋发向上的积极人生态度。另一方面，文中虽然批评了庄子、贾谊的"齐死生与祸福"，但字里行间也流露出艰多智寡、人生无常的迷惘，过多地宣扬了宿命思想。

《幽通赋》继承了《楚辞》特别是《离骚》的文体风格。全文巧于用典，长于敷陈，句式骈骊，韵节齐整。今天读来颇有冗赘复沓之嫌，实则正体现出汉赋的特色。

【原文】

系高顼之玄胄兮①，氏中叶之炳灵②。飙凯风而蝉蜕兮③，雄朔野以扬声④。皇十纪而鸿渐兮⑤，有羽仪于上京⑥。巨滔天而泯夏兮⑦，考遘愍以行谣⑧。终保己而贻则兮⑨，里上仁之所庐⑩。懿前烈之纯淑兮⑪，穷与达其必济⑫。咨孤蒙之眇眇兮⑬，将圮绝而罔阶⑭。岂余身之足殉兮⑮，违世业之可怀⑯。靖潜处以永思兮⑰，经日月而弥远⑱。匪党人之敢拾兮⑲，庶斯言之不玷⑳。

【注释】

①系：连。 高顼（xù 绪）：高阳氏颛顼，传说中古代部族首领，"五帝"之一。 玄胄（zhòu 宙）：古代帝王的远代子孙。玄，远。一说，"玄胄"特指颛顼的子孙，因颛顼以水德王，水色玄，故称。楚的始祖熊绎是颛顼的后代，事周成王，封于楚。班固的祖先是楚宗室，所以此句说自己是高阳颛顼的后裔。

② 氏：姓氏。 中叶：中古之世，此指春秋时期。 炳灵：显赫的神灵，

此指楚令尹子文，因其被虎乳养，故曰“炳灵”。事见《春秋左传》，楚人称“乳”为“谷”，称“虎”为“於菟（wū tú 乌图）”，所以子文名“谷於菟”，又称他为“虎班”。子文之子又以“班”为号，称“斗班”，亦为楚令尹。秦灭楚后，家族迁晋、代之间，遂以“班”为姓。此句交待自己的姓氏，是楚令尹子文的后代。

按：《幽通赋》是班固仿屈原《离骚》所作，所以也是先交待自己的世系。

③ 飘（yáo 摇）：飘摇，风飘荡的样子。　凯风：南风。　蝉蜕（tuì 退）：蝉脱壳。

④ 朔野：北方边远之地。　扬声：声名远扬。这两句说自己的祖先像蝉脱壳一样离开南方，之后雄据北方而声名远扬。《汉书·叙传》：“始皇之末，班壹避地于楼烦，……当孝惠高后时，以财雄边。”按：楼烦，古县名，治所在今山西宁武附近。

⑤ 皇：指汉皇。　十纪：十世，指汉初传至十世汉成帝时。　鸿渐：飞鸿进升高处。

⑥ 羽仪：装饰着羽毛的旌旗仪仗。《周易·渐》：“鸿渐于陆，其羽可以为仪。”　上京：指汉都长安（今陕西西安）。这两句指成帝之初，班况之女为婕妤，有宠，父子俱在京师，门庭显贵。

⑦ 巨：指王莽，王莽字巨君。　滔天：漫天。　泯：灭。　夏：华夏。此指汉朝。

⑧ 考：先父。　遘（gòu 够）：遇。　愍（mǐn 闵）：祸乱。　行谣：吟诵歌谣，以喻忧思。

⑨ 贻则：遗留给后世法则。

⑩ 里：古代居住单位，这里用作动词，居住。　上仁：上古仁人。　庐：居处。《论语·里仁》：“里仁为美。”　按：此以择居喻处世。

⑪ 懿：美。　前烈：指先祖。　纯淑：纯粹贤善。

⑫ 穷：指处境困窘。　达：指顺利得志。　济：救世济民。《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼济天下。”

⑬ 咨：叹。　孤蒙：孤幼童蒙。此指自己年幼失父。　眇眇：微弱的样子。

⑭ 圮（pǐ 匹）绝：毁坏断绝。　罔阶：没有阶路。此指无路以自成。

⑮ 殉：营求，为追求理想而献身。

⑯ 违：通“怫”，恨。　世业：世代相传的事业。　怀：思念。

⑰ 靖：同“静”。 潜处：隐居独处。 永：长。

⑱ 弥（mí 迷）：更。

⑲ 匪：同“非”。 党人：同道之人。 拾（jiè 介）：更迭，轮流。此谓不敢与有德之人并肩比善。

⑳ 斯：此。 言：此指言行。 玷：玷污，缺失。《诗经·大雅》：“白圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也。”

【译文】

我本是高阳颛顼的后裔，传到中叶班姓光彩辉煌。南风飘摇如同金蝉脱壳，先祖迁居塞北威名远扬。汉皇十世飞鸿高渐，班氏家族显赫长安。王莽恶极篡夺汉室，先父遇乱多么忧烦。终于全身而幸免祸乱，为后人留下楷模，正如上古仁人择居处，趋吉避凶居世间。懿美先祖纯粹淑善，穷达不忘救世济民。可叹我年幼孤单力微弱，家业将绝而我无路可循。并非我自谓足以成大事，只怕世业衰没令我长恨。隐居独处静默长想，天长日久而思绪更远。不敢与有德之士并肩比善，只望自己言行不玷辱祖先。

【原文】

魂茕茕与神交兮①，精诚发于宵寐②。梦登山而迥眺兮③，觌幽人之仿佛④。揽葛藟而授余兮⑤，眷峻谷曰勿坠⑥。眇昕寤而仰思兮⑦，心蒙蒙犹未察⑧。黄神邈而靡质兮⑨，仪遗谶以臆对⑩。曰乘高而逞神兮⑪，道遐通而不迷⑫。葛绵绵于樛木兮⑬，咏《南风》以为绥⑭。盖惴惴之临深兮⑮，乃二《雅》之所祗⑯。既讯尔以吉象兮⑰，又申之以炯戒⑱。盍孟晋以迨群兮⑲，辰倏忽其不再⑳。承灵训其虚徐兮㉑，伫盘桓而且俟㉒。惟天地之无穷兮，鲜生民之晦在㉓。

【注释】

①茕茕(qióng 穷)：孤独的样子。

② 宵寐：夜间睡觉。

③ 迥眺：远望。

④ 觌(dí 敌)：见。　幽人：指神人。

⑤ 揽：持。　葛藟(lěi 垒)：葛藤，蔓生植物。

⑥ 眷：回顾。　峻谷：险峻的深谷。

⑦ 眇昕(mèi xīn 妹欣)：黎明。　寤：醒。

⑧ 蒙蒙：模糊不明的样子。

⑨ 黄神：指黄帝，相传黄帝善于占梦，曾作占梦之书。　渺：远。　靡质：无法询问。

⑩ 仪：遵依。　遗谶：遗留下来的谶文。此指黄帝遗留的占梦书。　臆对：凭胸臆主观与梦中事象印证。

⑪ 遻(è 鄂)：遇到。

⑫ 遐：远。

⑬ 绵绵：连绵不断的样子。　樛(jiū 纠)木：向下弯曲的树木。

⑭《南风》：指《诗经》中《周南》之诗。《诗经·周南·樛木》："南有樛木，葛藟累之。乐只君子，福履绥之。"　绥(suí 随)：安。　按：此言梦象为安乐之兆。

⑮ 惴惴：害怕的样子。

⑯ 二雅：指《诗经·小雅》中的两篇。《小旻》："战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。"《小宛》："惴惴小心，如临于谷。战战兢兢，如履薄冰。"按：面临深渊，战战兢兢，是告戒之象。　祗(zhī 指)：敬慎。

⑰ 讯：告。　吉象：吉祥之象，指梦登高山。

⑱ 炯(jiǒng 窘)戒：明戒，指梦临深谷。

⑲ 盍：何不。　孟：通"勉"，勉力。　晋：通"进"。　迨：及。

⑳ 辰：时光。　倏忽：疾速的样子。

㉑ 灵训：神灵的教训。　虚徐：狐疑，犹豫。

㉒ 伫：久立。　盘桓：逗留不进的样子。　俟：等待。

㉓ 鲜：少。　晦在：无几。《庄子》："天与地无穷，人死有时晦。"

【译文】

孤独的魂魄精诚思虑，夜寐发梦与神交会。梦中登山而远眺，看见神人仿佛到。手持葛藟授与我，回顾深谷告我勿坠落。黎明醒来仰卧冥思，心中朦胧未知凶吉。黄帝渺远而无从询问，只得遵依遗谶以胸臆猜测：登上高山遇神人，道路远通不迷惑。葛藤绵绵系于樛木，歌咏《南风》是安乐的象征。战战兢兢下临深渊，《小雅》两诗告戒须敬慎。梦中既告我以吉象，又更明示以警戒。何不勉力进取追赶群贤，日月流逝时光不再至。虽承神训而犹自狐疑，久久伫立盘桓不前。天地悠悠无穷无尽，人生匆匆多么短暂！

【原文】

纷屯邅与蹇连兮①，何艰多而智寡？上圣迕而后拔兮②，岂群黎之所御③？昔卫叔之御昆兮④，昆为寇而丧予⑤；管弯弧欲毙仇兮⑥，仇作后而成己⑦。变化故而相诡兮⑧，孰云预其终始⑨？雍造怨而先赏兮⑩，丁繇惠而被戮⑪。栗取吊于逌吉兮⑫，王膺庆于所戚⑬。叛回冗其若兹兮⑭，北叟颇识其倚伏⑮。单治里而外凋兮⑯，张修襮而内逼⑰。聿中和为庶几兮⑱，颜与冉又不得⑲。溺招路以从己兮⑳，谓孔氏犹未可㉑！安慆慆而不葩兮㉒，卒陨身乎世祸㉓。游圣门而靡救兮㉔，虽覆醢其何补㉕？固行行其必凶兮㉖，免盗乱为赖道㉗。形气发于根柢兮㉘，柯叶汇而零茂㉙。恐魍魉之责景兮㉚，羌未得其云已㉛！

【注释】

①屯邅（zhān 沾）、蹇连：皆路险难进的样子。《周易·屯卦》六二爻辞：

“屯如邅如。”《蹇卦》六四爻辞：“往蹇来连。”

② 上圣：上古圣人。　迕(wǔ 午)：抵触，此指遭遇逆境。　后拔：然后自拔。

③ 群黎：众人百姓，此对“上圣”而言，指普通的人。　御：抵抗。

④ 卫叔：春秋时卫国的叔武。　御：迎接。　昆：兄，此指卫成公。

⑤ 寇：仇。　丧：丧失性命，这里是使动用法。　予：指叔武。《春秋公羊传》载：晋文公曾逐卫成公而立其弟叔武，后来，叔武设法反国于成公，迎接成公回国，成公却说叔武篡位而将他杀了。

⑥ 管：管仲。　弧：弓。　仇：此指齐公子小白。

⑦ 后：君。　成己：成就了自己，此指管仲。　按：齐襄公时，齐国政乱，管仲保公子纠出亡鲁国，鲍叔保公子小白出奔吕国。襄公死后，公子纠与公子小白争位，管仲善射，曾射小白一箭，中其带钩。后小白抢先回国得位，即齐桓公。逼鲁国杀了公子纠而囚回管仲，由于鲍叔的举荐，桓公反而任管仲为相。事见《左传》、《国语》、《史记》等。

⑧ 诡：违反常理。

⑨ 孰：谁。　预其终始：预知其始终吉凶。

⑩ 雍：指汉雍齿。　造怨：结怨。　先赏：率先得到封赏。　按：汉高祖得天下，未及遍封诸将，诸将颇怨。高祖问张良计，张良建议高祖挑选一个平素怨深的人先封，以安抚众将。故雍齿因与高祖有怨，反而先被封侯。

⑪ 丁，指丁公。　繇：同“由”。　惠：恩惠。　戮：杀。　按：丁公为项羽将，曾率兵围困刘邦于彭城，刘邦窘迫中对丁公说：“你我两个贤人难道还要相逼迫吗？”丁公遂引兵而还，使刘邦得以脱身。项羽灭后，丁公认为自己对刘邦有前恩而去谒见，刘邦说他对项羽“为臣不忠”，将他杀了。二事均见《汉书·高帝纪》。

⑫ 栗：指汉景帝栗姬。　吊：忧伤。　逌(yóu 由)：通“攸”，所。　取吊于逌吉：因吉庆之事而取忧伤。按：当初，景帝宠爱栗姬，立其子为太子。后因栗姬性妒，触怒景帝，废太子为临江王。栗姬更加怨怒，忧伤而死。

⑬ 王：指汉宣帝妃王婕妤。　膺(yīng 应)庆：得到喜事。　戚：忧伤。王婕妤无子，整日忧戚。许后薨，宣帝怜太子幼小失母，选中后宫平素谨慎而无子的王婕妤，立为皇后，令其母养太子。二事均见《汉书·外戚传》。

⑭ 叛：乱。　回冗：转旋之意。此指祸福相违。　若兹：像这样，如此。

⑮ 北叟：塞北老翁。 倚伏：相互依存。《老子》："祸兮福所倚，福兮祸所伏。" 按：《淮南子·人间训》载，塞北有人的马跑入胡中，人们都认为不幸，他的父亲却说："这怎见得不是福呢？"过了几个月，那匹马又跑了回来，而且还带回了胡地的骏马。今有成语："塞翁失马，焉知非福"。

⑯ 单：指单豹。 治里：调养身体。 外凋：被外物所伤。

⑰ 张：指张毅。 襮（bó 博）：表外。 按：《庄子·达生》："鲁有单豹者，岩居而水饮，不与民同利，行年七十而犹有婴儿之色，不幸遇饿虎，饿虎杀而食之；有张毅者，高门悬簿，无不走也，行年四十而有内热之疾以死。豹养其内而虎食其外，毅养其外而病攻其内。"又见《汉书·叙传》注引应劭说。

⑱ 聿：唯。 中和：居中履和，指不偏执一端。 庶几：差不多。

⑲ 颜：指颜渊。 冉：指冉耕。 不得：不得善终。 按：颜渊和冉耕都是孔子弟子，颜渊早夭，冉耕恶疾。

⑳ 溺：桀溺。 路：子路。 从己：追随自己。

㉑ 孔氏：孔子。《论语·微子》："长沮、桀溺耦而耕，孔子过之，使子路问津焉……桀溺曰：'子为谁？'曰：'为仲由。'曰：'是鲁孔丘之徒与？'对曰：'然'。曰：'滔滔者天下皆是也，而谁以易之？且而与其从辟人之士也，岂若从辟世之士哉？'"。

㉒ 慆慆（táo 滔）：形容世道纷乱的样子。 葩（fēi 飞）：避。

㉓ 卒：终于。 陨身：丧生。 此二句言子路不听桀溺劝说，安于纷纷乱世而不避，终于丧生于尘世祸乱中。按：子路任卫大夫孔悝之宰，在卫国内乱中被杀。

㉔ 靡救：无所救助。

㉕ 覆醢：把肉酱倒掉。《礼记·檀弓上》载：孔子听说子路死了，在庭中大哭。他问卫国使者详情，使者说子路被剁成肉酱，孔子即命倒掉肉酱，不忍心再吃它。

㉖ 行行：刚强的样子。《论语·先进》："子路，行行如也。"孔子因说他"若由也，不得其死然。"按：由，子路名。

㉗ 盗乱：《论语·阳货篇》："君子有勇而无义为乱，小人有勇而无义为盗。" 赖道：依赖孔子之道。 按：子路生性鄙直好勇，陵暴孔子。孔子设礼诱导，收为弟子。事见《史记·仲尼弟子列传》。

㉘ 柢：树根。

㉙ 柯：树干。　汇：类。　零茂：零落与茂盛。　此二句是说，形气发于根本，树干和枝叶虽都相类，却有零落与茂盛的不同。以喻人秉形气于父母，穷通寿夭也不尽相同。

㉚ 魍魉（wǎng liǎng 网两）：又作“罔两”，影子外围的阴影。　景：同“影”。《庄子·齐物论》载寓言：罔两责备影子说：“你一会儿走，一会儿停；一会儿坐，一会儿起，怎么这样没有操守呢？”影子回答说：“我是身不由己呀！”

㉛ 羌：发语词。　未得其云：未得其实情。　按：这两句意思是人们见颜渊、冉耕、子路逢灾遇害，或怀疑他们自身，或怀疑他们的老师孔子，正像罔两责怪影子，是未得其实，不知吉凶有命，不全由人。

【译文】

世事纷繁险阻重重啊，为何艰难太多而人智苦少？上古圣人犹且遭难而后兴，凡夫俗子岂能把艰难免掉？当初卫叔好心迎哥哥，哥哥反视为仇而使他丧亡。管仲弯弓要射死仇敌，桓公即位却任他为相。事物变化如此乖违，谁能预知吉凶终始？雍齿结怨反先受赏，丁公施惠却被杀戮。栗姬因受宠而取忧伤，王婕妤因忧戚而得福祥。祸福相违如此淆乱，塞北老翁颇知祸福相依之理。单豹调养自身但遇外祸而丧，张毅谨避外祸却患内疾而亡。唯有居中履和庶可避祸，而颜回冉耕却又未得善终。桀溺想招引子路追随自己，说孔子之道还是不可安身！安于纷纷乱世而不避，终于丧生尘世祸乱中。游学于圣人之门而无助，即便倒掉肉酱于事又有何补？固然过于刚强必遭凶祸，子路脱离盗乱全仗孔子之道。树木形气发始于根本，枝叶同类却有的零落有的繁茂。恐怕犹如罔两责怪人影，人们责怪孔门也是未得其实情。

【原文】

黎淳耀于高辛兮①，芊强大于南汜②。嬴取威于伯仪

兮③，姜本支乎三趾④。既仁得其信然兮⑤，仰天路而同轨⑥。东邻虐而歼仁兮⑦，王合位乎三五⑧。戎女烈而丧孝兮⑨，伯徂归于龙虎⑩。发还师以成命兮⑪，重醉行而自耦⑫。震鳞鬃于夏庭兮⑬，匝三正而灭姬⑭。巽羽化于宣宫兮⑮，弥五辟而成灾⑯。道修长而世短兮⑰，夐冥默而不周⑱。胥仍物而鬼诹兮⑲，乃穷宙而达幽⑳。妫巢姜于孺筮兮㉑，旦算祀于契龟㉒。宣曹兴败于下梦兮㉓，鲁卫名谥于铭谣㉔。妣聆呱而劾石兮㉕，许相理而鞫条㉖。道混成而自然兮㉗，术同原而分流㉘。

【注释】

①黎：指重黎。 淳耀：大放光明。 高辛：高辛氏，帝喾之号。

②芊：疑“芈”之误。 芈：楚姓。 汜：涯。 按：此言重黎为高辛氏火正，有大明之德于高辛之世，故其德流传于后世，使其后人楚国在南方长江两岸强盛发达起来。

③ 嬴：秦姓。 伯仪：即伯益，秦的先祖。 按：伯益在唐虞时有仪鸟兽百物之功。

④ 姜：齐姓。 三趾：三礼，此指代齐的先祖伯夷，因伯夷为虞舜典天地、人、鬼三礼。

⑤ 仁得：求仁而得仁。指伯夷、叔齐，见《论语·述而》。 信然：诚然。

⑥ 天路：天道。 同轨：同法。

⑦ 东邻：指商纣，因其地处姬周的东方，故称。 歼：尽灭。 仁：指商纣时的三位仁人：微子、箕子、比干。

⑧ 王：指周武王。 合位乎三五：合位于五位三所。五位指岁、月、日、辰、星；三所指逢公所凭神、周分野所在、后稷所经纬。意为周武王顺天应人，有帝王之德。参见《国语·周语下》。

⑨ 戎女：骊戎之女，指晋骊姬。 烈：酷烈。 孝：孝子，此指晋太子申生。 按：晋献公娶骊姬为夫人，生奚齐。骊姬为立奚齐而僭杀申生。事见

《春秋左氏传》、《国语·晋语》。

⑩ 伯：指晋文公，文公当政时，晋为诸侯之长，称文公为晋伯。 徂：往。此指文公为公子时出亡在外。 归：归来。此指文公归国。 龙虎：《国语·晋语》谓文公"以辰出而以参入"。按古代星宿分野之说，文公出亡那年岁星在辰，辰属东方苍龙；归国那年岁星在参，参属西方白虎，故称"徂归于龙虎"。意为文公应时而得国霸诸侯之祥。

⑪ 发：指武王姬发。 还师：回兵。 成命：顺成天命。《周书》载武王观兵于孟津，诸侯皆曰："帝纣可伐矣。"武王曰："汝未知天命，未可也。"乃还师。

⑫ 重：指晋文公重耳。 醉行：醉中出行。《左传·僖公二十三年》载：重耳流亡到齐国时，"桓公妻之，有马二十乘，公子安之。……姜与子犯谋，醉而遣之。" 自耦：此指自然耦合天意。

⑬ 震鳞：指龙。震于《周易》卦象为龙，龙为鳞虫之长，故称。 漓(lí离)：涎沫。

⑭ 匝：历经。 三正：指夏、商、周三代。 灭姬：灭亡姬周，此指灭亡西周。《史记·周本纪》载：夏末衰落时，有两条神龙降于宫廷，自言是褒氏二君。夏帝问卜，请龙涎而藏起来才吉。于是将龙飞走而留下的涎沫，藏入匣中。夏亡传此物于殷，殷亡又传至周，无人敢打开它。至厉王末年打开，龙涎流在庭中不可除掉，厉王使妇人裸体欢呼，龙涎变成玄黿跑入后宫，一小宫女遇到它，竟怀孕生下女婴。无夫而生子，惧而弃之。被人拾起，在褒地养大，即是褒姒。后来，褒姒入宫，迷惑幽王，大乱宫廷，导致幽王被杀，西周灭亡。

⑮ 巽羽：指鸡。巽于《周易》卦象为鸡，鸡为羽虫之属，故称。 化：变。 宣宫：指汉宣帝的宫廷。

⑯ 弥：满。 五辟：五代君主。此指宣帝、元帝、成帝、哀帝、平帝。《文选》李善注引应劭说："宣帝时，未央宫路轸中雌鸡化为雄，元后时始为太子妃，至平帝历五叶而莽篡也。"

⑰ 道：指天道。 世短：人生短促。

⑱ 夐(xiòng兄去)：渺远。 冥默：幽深玄妙。 周：至。此言天道长远，人世短促，当时冥然，不能见征应之所至。

⑲ 胥：须。 仍物：因物，凭借外物，此指依靠卜筮。 谟：谋。《周易·

系辞下》:“人谋鬼谋,百姓与能。”

⑳ 宙:《淮南子·齐俗训》:“往古来今谓之宙。”

㉑ 妫:陈姓。 巢:居。 姜:齐姓。 孺:幼子,此指陈厉公之子敬仲。 筮:用蓍草占算吉凶。《左传·庄公二十二年》载:陈厉公生子敬仲,年少时,有位精通《周易》的周太史来见陈侯,陈侯让他筮,卦言敬仲必至齐国始昌盛,其后世将有国。后来果然应验。

㉒ 旦:指周公旦。 算:数。 祀:年。 契龟:在龟甲上契刻,指用龟甲占卜。《左传·宣公三年》载王孙满对楚王说:“(周)卜世三十,卜年七百,天所命也。”

㉓ 宣:指周宣王。 曹:指曹伯阳。 兴败:兴盛与失败。 下梦:下人之梦。《诗经·小雅·无羊》:“牧人乃梦,众维鱼矣,旐维旟矣。大人占之,众维鱼矣,实维丰年;旐维旟矣,室家溱溱。”此诗大意是:牧人做梦,梦见众人一起捕鱼,又梦到许多旌旗。牧人将此梦上告,宣王令占梦官占之,得丰年人丁兴旺之吉兆。又,《左传·哀公七年》载:曹人或梦众君子立于社宫而谋亡曹。其先祖曹叔振铎请待公孙强,许之。及曹伯阳即位,公孙强为政,背晋而奸宋,宋人伐之,执曹伯阳以归,杀之。 按:此谓宣兴曹败皆在下人梦中早已占定。

㉔ 鲁:指鲁昭公和定公。 卫:指卫灵公。 谥:死后的称号。 铭:铭文,刻在器物上的文字。 谣:童谣。《左传·昭公二十五年》:“吾闻文、成之世童谣有之曰:‘稠父丧劳,宋父以骄。’”杜预注:“稠父,昭公。死外,故丧劳。宋父,定公。代立,故以骄。”又《庄子·则阳篇》:“夫灵公也死,卜葬于故墓,不吉。卜葬于沙丘而吉。掘之数仞,得石椁焉,洗而视之,有铭焉,曰:‘不冯其子,灵公夺而埋之。’夫灵公之为灵也久矣。”按:此句意谓鲁昭公、定公的名字和卫灵公的谥号,早已见于童谣和石铭。

㉕ 妣:指晋叔向之母。 聆:听。 呱:婴儿啼哭声。 劾:揭发罪状。 石:叔向之子伯石。 按:叔向生伯石,其母去看望孙子。走到堂上,听到伯石的啼哭声就回去了,说这个孩子的哭声是豺狼之声,以后会毁败家族。事见《左传》、《国语》。

㉖ 许:指许负。 相:观察人的容貌以测凶吉。 理:纹理。 鞫:告诉。 条:指汉条侯周亚夫。《汉书·周亚夫传》载:亚夫为河内守时,许负给他相面,说他“纵理入口,此饿死法也”。后受其子牵连被捕,不食五日,呕血

而死。

㉗道：天道，自然之道。　混成：混然天成。

㉘术：道术，指占卜星相等术。　原：同“源”。

【译文】

重黎光显于高辛之世，楚芈强盛于南方江涯。秦嬴取威于伯仪，齐姜根本于伯夷。既然求仁得仁诚如此，仰观天道也与此同理。商纣暴虐而三仁尽灭，武王兴周是合于“五位三所”。骊姬酷烈杀孝子，晋文公出逃和归国应龙虎星兆。姬发还师为顺成天命，重耳醉中被送走是同天意相偶。龙流涎于夏帝王庭，经三代而灭亡西周。汉宣帝宫中雌鸡变成雄，历五代君主而成灾。天道长远而人生苦短，幽深玄妙为人的见识所不至。须凭借卜筮谋诸鬼神，才能穷极古今洞达幽微。妫氏出居齐国敬仲年少时已被筮定，周公旦用龟卜算出周的享年。宣王兴、伯阳败早示于下人之梦，鲁公名、卫公谥预现于童谣与石铭。叔向母听啼声而断定伯石将亡家族，许负相面而告条侯将被饿死。大道混成而出于自然，道术同源而分流。

【原文】

神先心以定命兮，命随行以消息①。斡流迁其不济兮②，故遭罹而羸缩③。三栾同于一体兮④，虽移易而不忒⑤。洞参差其纷错兮⑥，斯众兆之所惑⑦。周贾荡而贡愤兮⑧，齐死生与祸福⑨。抗爽言以矫情兮⑩，信畏牺而忌鹏⑪！所贵圣人至论兮⑫，顺天性而断谊⑬。物有欲而不居兮⑭，亦有恶而不避⑮。守孔约而不贰兮⑯，乃辎德而无累⑰。三仁殊于一致兮⑱，夷惠舛而齐声⑲。木偃息以蕃魏兮⑳，申重茧以存荆㉑。纪焚躬以卫上兮㉒，皓颐

志而弗倾㉓。俟草木之区别兮㉔，苟能实其必荣。要没世而不朽兮㉕，乃先民之所程㉖。

【注释】

①命：运命。 行：所作所为。 消息：消减和增长。

②斡（wò 握）：旋转。 迁：迁移。 济：停止。

③遭罹：遭遇。 赢：通“赢”。 赢缩：超过和不足，此指祸福成败、生死寿命等的不同。

④三栾：指晋大夫栾书、栾黶、栾盈。

⑤忒（tè 特）：差。 按《左传》所载，栾书子栾黶，栾黶子栾盈。书贤而遗福黶，黶恶而流祸于盈。此二句意为天命福善祸恶，像三栾如同一体，即使时世移易，报应丝毫不差。

⑥洞：深察。 参差：长短不齐的样子。 纷错：纷乱错杂。

⑦众兆：众人。 惑：迷惘。此言祸福报应参差不齐纷繁错乱，众人不能洞察，因此迷惘而致不信天道。

⑧周：指庄周，即庄子。 贾：指汉贾谊。 荡：放荡。 贡愤：溃乱。

⑨齐死生与祸福：将死生、祸福同等看待。

⑩抗：高，举。 爽言：过失之言。 矫情：违反常理，掩饰实情。

⑪信：实。 畏牺：指怕像牺牛那样不得保生。见《庄子·列御寇》篇。

忌鹏（fú 服）：忌讳鹏鸟。贾谊《鹏鸟赋序》：“谊为长沙王傅，三年，有鹏鸟飞入谊舍，止于坐隅。鹏似鸮，不祥鸟也。谊既以谪居长沙，长沙卑湿，谊自伤悼。以为寿不得长，乃为赋以自广。”

⑫至论：至善之论。

⑬断谊：以道义为判断的准则。谊，同“义”。此言所贵的是圣人的至善之论，顺应天性而以道义来判断。

⑭物：此指富贵与贫贱。 居：处。

⑮恶：厌恶。《论语·里仁》：“子曰：‘富与贵，是人之所欲也，不以其道得之，不处也；贫与贱，是人之所恶也，不以其道得之，不去也。’”

⑯守：守道。 孔：甚，很。 约：简约。 不贰：专一，没有两端。

⑰辎（qiú 求）：轻。 无累：不为外物所累。

⑱三仁：指微子、箕子、比干。此谓三人行为虽异，但同归于仁，故孔子并称他们为“三仁”。

⑲ 夷：指伯夷。　惠：指柳下惠。　舛：乖违。此言伯夷和柳下惠去留相反，而善名其等。

⑳ 木：指段干木。　偃息：安卧休息。　蕃魏：使魏国蕃盛。《吕氏春秋》载：魏有贤人段干木，魏文侯礼敬之。秦欲攻魏，有人劝谏说，段干木是贤者而魏文侯礼待之，天下人都知道，不可对魏用兵。秦君因此而没攻魏国。

㉑ 申：指申包胥。　重茧：脚掌磨出几层厚茧。　存荆：使楚国得以保存。荆，楚的别称。《淮南子》载，申包胥重茧，七日七夜至于秦庭，以见秦王曰：“使下臣告急。”秦王乃发兵击吴，果大破之，以存楚国。

㉒纪：指纪信。　躬。身体。　上：指汉王刘邦。《汉书·高帝纪》载：项羽围汉军于荥阳，危急中，将军纪信冒充汉王出东门降楚，使刘邦得以从西门逃脱。项羽大怒，烧杀纪信。

㉓皓：秦末东园公、角里先生、绮里季、夏黄公隐于商山，年皆八十余，须眉皆白，时称“商山四皓”。　颐志：养志。　弗倾：此指使汉朝未被倾覆。汉初，高祖召聘四皓而不至。后高祖欲废太子，吕后用张良计，迎此四人使辅太子，因而使高祖认为太子羽翼已成，消除了改立赵王如意为太子的意图。

㉔俟：发语辞。　草木之区别：《论语·子张》：“子夏曰：‘君子之道……譬诸草木，区以别矣。’”

㉕ 要：求。　没世：终身，死。

㉖ 先民：先人。　程：法。

【译文】

神灵先于人心而注定命运，命运也随着人的行为而消长。世事如涡流转移不止，人生遭遇祸福有盈有亏。三栾父子如同一个整体，虽然世代移易而报应丝毫没有差异。报应如此参差纷错实难洞悉，这便使众人大惑而执迷。庄周贾谊放荡溃乱，竟说死生祸福可以齐一。高谈谬论以掩饰真情，实际也怕作牺牲而对鹏鸟

畏忌！圣人至论方可贵，顺应天性而判定道义。富贵人所欲，非道我不居；贫贱人所恶，非道我不避。守道简约无两端，容易行德无所累。三仁行事殊异而同归于仁，伯夷、柳下惠去留相反而声名齐美。段干木安卧而使魏国蕃盛，申包胥脚掌磨茧才存楚荆。纪信为保汉王被焚身，四皓休养心志而使汉室稳定。君子之道犹如各种草木，若能结实就必然开花。追求殁世名不朽，此为先哲所效法。

【原文】

观天网之纮覆兮①，实棐谌而相训②。谟先圣之大猷兮③，亦邻德而助信④。虞韶美而仪凤兮⑤，孔忘味于千载⑥。素文信而底麟兮⑦，汉宾祚于异代⑧。精通灵而感物兮⑨，神动气而入微⑩。养流睇而猿号兮⑪，李虎发而石开⑫。非精诚其焉通兮，苟无实其孰信⑬？操末技犹必然兮⑭，矧耽躬于道真⑮？登孔昊而上下兮⑯，纬群龙之所经⑰。朝贞观而夕化兮⑱，犹谊己而遗形⑲。若胤彭而偕老兮⑳，诉来哲而通情㉑。

【注释】

①纮（hóng 弘）：大绳。传说天有八纮。 覆：覆盖。

②棐（fěi 匪）：辅助。 谌：同“忱”，诚。 相：助。 训：顺。

③谟：谋求。 大猷（yóu 由）：大道。

④邻德：意为有德之人必有同志者相邻。《论语·里仁》：“德不孤，必有邻。” 助信：诚信者必得人助。《易·系辞上》：“子曰：‘……天之所助者，顺也；人之所助者，信也。’”

⑤虞韶：虞舜的韶乐。 仪凤：凤凰来仪。《尚书·益稷》：“箫韶九成，凤皇来仪。”

⑥孔：孔子。 忘味：不知肉味。《论语·述而》：“子在齐闻韶，三月不

知肉味。”

⑦素：素王，有帝王之德而未得其位的人，此谓孔子。　文信：以文章表现礼度之信。　底：疑“厎”之误。　厎：致。　麟：麒麟。《文选注》引《春秋纬》曰：“麟出周亡，故立《春秋》，制素王，授当兴也。”

⑧宾祚：祭祀。《史记·孔子世家》：“（汉）高皇帝过鲁，以太牢祠焉。”

⑨精：精诚。　感物：感化万物。

⑩入微：深入幽微。

⑪养：指春秋时楚人养由基。　流睇：目光流盼，微微斜视，此形容射箭时瞄准的样子。　猿号：猿猴号叫。《淮南子》载：养由基善射。楚有白猿，王自射之，则搏矢而顾。使养由基射之，始调弓矫矢，未发而猿抱树号矣。

⑫李：指汉李广。　虎发：以为是虎而发箭。　按：李广善射。《汉书·李广传》：“广出猎，见草中石，以为虎而射之，中石没矢，视之，石也。”

⑬实：事实，此指养、李之事。　孰：谁。

⑭末技：小技，此指射箭。

⑮矧（shěn 审）：何况。　耽：沉湎。　道真：指圣贤大道。

⑯登：升。　孔：孔子。　昊：太昊，传说中的古帝名，即伏羲氏。　上下：指自古至今。

⑰纬：纬书，辅佐“经”的书。《文选》李善引孟康说：“圣人作经，贤者纬之。”　群龙：此喻群圣，指自伏羲至孔子的历代圣人。

⑱朝：早晨。　贞观：指大道。《周易·系辞下》：“天地之道，贞观者也。”　夕：晚上。　化：变化，此指死。《论语·里仁》：“子曰：‘朝闻道，夕死可矣。’”

⑲諠（xuān 宣）：通“谖”，忘。　遗形：遗弃形骸。

⑳胤（yìn 印）：后嗣，接续。　彭：指彭祖。相传古时寿者，活了八百岁。　偕老：与老子年寿相同。

㉑来哲：后世贤哲之人。

【译文】

仰观天网恢恢覆盖人世，实为辅诚而助顺。探求先圣之大道，也是有德者得邻而诚信者得助。虞舜韶乐声美而凤凰来仪，

千载之后孔子闻韶犹且不知肉味。孔子《春秋》昭信而招致麒麟，朝代迁异仍受到高祖享祭。精诚通神能感化外物，神动气运可入于幽微。养由基目光流盼而猿猴哀叫，李广认石为虎而石被射开。不是精诚所至怎能如此神通，若无实证又有谁能相信？射箭小技尚必如此，何况沉湎于大道之真？上推伏羲孔子自古至今，贤者为纬而大圣为经。朝闻大道夕可死，犹如忘己而遗形。若得寿比彭祖同老子，我将诉诸后世贤哲通幽情。

【原文】

乱曰①：天造草昧②，立性命兮；复心弘道③，惟圣贤兮。浑元运物④，流不处兮⑤；保身遗名⑥，民之表兮⑦。舍生取谊⑧，以道用兮；忧伤夭物⑨，忝莫痛兮⑩。皓尔太素⑪，曷渝色兮⑫？尚越其几⑬，沦神域兮⑭！

【注释】

①乱：辞赋篇末的结语，总括全篇要旨的一段。

② 天造草昧：天创万物于冥昧之中。

③ 复心：复现天地之心。《周易·复卦·彖》："复其见天地之心乎。" 弘道：弘扬大道。《论语·卫灵公》："人能弘道。"

④ 浑元：指天地元气。 运物：运转万物。

⑤ 处：居。

⑥ 保身：保全生命。《庄子·养生主》："可以保身，可以全生。" 遗名：死后留名。

⑦ 表：表率。

⑧ 舍：放弃。 谊。同"义"。《孟子·告子上》："生，我所欲也。义，亦我所欲也。二者不可得兼，舍生而取义也。"

⑨ 忧伤：因忧而伤生。 夭物：因外物而夭折。

⑩ 忝（tiǎn 舔）：耻辱。

⑪ 皓：白，这里是使动用法。 尔：你。 太素：指人的天质。

⑫ 渝：变。　色：颜色。

⑬ 尚：庶几，表示希冀语气。　越：通“于”。　几：几微。

⑭ 沦：入。　神域：神明之领域。

【译文】

结语道：天创万物于冥昧，早已立下性与命；恢复天心弘扬大道，唯有圣贤能做到。天地元气运万物，周转不息如流水；生能保身死留名，可以为民做师表。甘舍生命取大义，只应以道为标准；以忧伤生殉物欲，耻辱悲痛莫过之。使你本质常洁白，哪能让它变颜色？勉力悟道于几微，庶几可以入神域！

贺友龄　译注

答　宾　戏 并序

班　固

【作者】

班固，见本卷《两都赋》。

【题解】

《答宾戏》是班固《汉书·叙传》中的一段文字。《叙传》仿自《史记·太史公自序》，叙述作者自己家世和志趣，简括《汉书》各篇的主旨。这里假设客人讪笑他不能作高官显爵，建功立业，而只是读书动笔，作这种于世无用的事。于是，作者充分阐明自己所作的事业的意义，并表明君子的立身行世，要有品德操守，不为势利所动摇，所谓“明君子之所守”。文章和前面东方朔《答客难》、扬雄《解嘲》，同出一辙，都是以虚设的答问形式，抒发个人

的志向和对流俗的鄙视。

【原文】

永平中为郎①，典校秘书，专笃志于儒学，以著述为业。或讥以无功，又感东方朔、扬雄，自喻以不遭苏、张、范、蔡之时②，曾不折之以正道，明君子之所守，故聊复应焉。其辞曰：

【注释】

①永平：东汉明帝年号，公元58～75年。 郎：帝王的护卫随从、备顾问的官。

② 遭：遇上，碰着。

【译文】

我在永平年间任郎官，主管校刊皇宫的藏书，专心笃志在儒学上，以著书写作为业。有人讥笑说这种事没有什么用处，我想到从前东方朔、扬雄曾经自我解释：由于没有遇上苏秦、张仪、范雎、蔡泽等那样的时代，不曾以正道折服那班流俗，表明君子的操守，所以我就姑且来答复吧。话是这么说的：

【原文】

宾戏主人曰："盖闻圣人有一定之论，烈士有不易之分①，亦云'名'而已矣。故太上有立德，其次有立功。夫德不得后身而特盛，功不得背时而独彰，是以圣哲之治，栖栖遑遑②，孔席不暖，墨突不黔③。由此言之，取舍者④，昔人之上务；著作者，前列之余事耳。今吾子幸游帝王之世，躬带绂冕之服，浮英华，湛道德⑤，窥龙虎之文旧矣⑥。卒不能摅首尾⑦，奋翼鳞，振拔洿涂⑧，跨腾风云，使

见之者影骇，闻之者响震。徒乐枕经藉书，纡体衡门[9]，上无所蒂，下无所根。独摅意乎宇宙之外，锐思于毫芒之内，潜神默记，缅以年岁[10]。然而器不贾于当己[11]，用不效于一世，虽驰辩如涛波，摛藻如春华[12]，犹无益于殿最也。意者且运朝夕之策，定合会之计，使存有显号，亡有美谥，不亦优乎！”

【注释】

①烈士：《汉书》原作“列士”，列于士位，即士人。　分：分定，本分。

② 栖栖遑遑：很不安定的状态。

③ 突：灶突，今称烟囱。　黔：黑。全句是说墨子的灶突还没有烧黑，人就走了。指很勤、很忙。

④ 取舍：争取与舍弃两种行为。

⑤ 湛：读为“沉”，作致使动词用。

⑥ 瞢（mǎn 满）：被，披。　旧：犹久。

⑦ 摅：抒发。这里为伸展。下同。

⑧ 洿（wū 乌）：低洼地，此指停着的水。　涂：泥。

⑨ 纡：屈曲。　衡门：横木于门上，今言拴门。但有可能采用《诗经·衡门》原义，隐居之地。

⑩ 缅（gěng 耕）：横着。这里是经过，历经，相当“亘”字。

⑪ 贾（gǔ 古）：出售。　当己：当自己在时。

⑫ 摛（chi 痴）藻：抒写辞藻。

【译文】

客人笑说主人道：“大概听说圣人有一定的理论，士人有不动摇的本分，也就是叫作‘名声’罢了。故而最高级的能立德，次一等的能立功。那德么，不能等到身后而盛大；功么，不能离开现时而单独地显明，所以圣人、哲人的治事，总是急急忙忙地，孔子的坐席不待温暖就走人，墨子的灶突不待烧黑就又动身。这样说

来，决定追求或舍弃什么，是从前的人的紧要任务；而著书立说，不过是他们的多余事情而已。现在您有幸活动在帝王的时代，身上穿戴着冠冕的官服，外面洋溢着美好的名声，内心沉积着道德，披着龙虎的纹采很久了。然而终究不能伸展首尾，奋发羽翼鳍鳞，从泥水摆脱出来，腾跃登上风云，让看到影子的人惊骇，听到声响的人震动。只是躺在经书上自得其乐，关起门来屈曲着身体，上面没有什么成果，下面没有什么根柢。只独个儿伸展意志到宇宙之外，把思虑钻到毫芒的小事之内，沉下精神、默默记述，经历着年年岁岁。然而不当自己生存时把器物出售，作用不在当世见效，即使像波涛那样驰骋辩论，像春花那样抒写辞藻，最终还是没有益处啊。我的意思是姑且争着朝夕运用你的智谋，定出合会的计策，使得活着有显耀的名声，死了有美好的谥号，不是很好吗？”

【原文】

主人攸尔而笑曰①：“若宾之言，所谓见世利之华，阐道德之实，守窔奥之荧烛②，未仰天庭而睹白日也。曩者王涂芜秽，周失其驭，侯伯方轨③，战国横骛④。于是七雄虓阚⑤，分裂诸夏，龙战虎争，游说之徒风飑电激⑥，并起而救之。其余猋飞景附、霅煜其间者⑦，盖不可胜载。当此之时，搦朽摩钝⑧，铅刀皆能一断。是故鲁连飞一矢而蹶千金⑨，虞卿以顾眄而捐相印⑩。夫啾发投曲⑪，感耳之声，合之律度，淫蛙而不可听者⑫，非《韶》、《夏》之乐也⑬；因势合变，遇时之容，移风易俗，乖迕而不可通者，非君子之法也。及至从人合之，衡人散之，亡命漂说⑭，羁旅骋辞，商鞅挟三术以钻孝公⑮，李斯奋时务而要始

皇。彼皆蹑风尘之会，履颠沛之势，据徼乘邪⑯，以求一日之富贵，朝为荣华，夕为颙颒，福不盈眦⑰，祸溢于世。凶人且以自悔，况吉士而是赖乎⑱？

【注释】

①攸尔：即攸然，悠然。

②窔（yào 要）：屋的东南角。　奥：屋的西南角。　荧烛：小小烛光。

③方轨：并轨，犹言齐驱。

④骛：追逐。

⑤虓闞（xiāo hǎn 嚣喊）：虎怒的叫声。

⑥飑：当为"飏"字，飞扬。

⑦猋（biāo 标）：暴风。引申为迅速。　雪（zhà 炸）煜：《汉书》作"煜雪"，发光。引申为出没。

⑧搦（nuò 懦）：拿着，握着。

⑨"鲁连"句：战国时人鲁仲连，有智谋而高尚，救人之急而不受谢金。为齐国把招降书系在箭矢上射进燕军坚守的聊城中，使之解散，夺回聊城。为赵出计打退包围邯郸的秦军，赵王用千金相送而不受。　蹶：踏，此指丢下。

⑩"虞卿"句：赵相虞卿，为了同情逃亡的魏齐，弃掉相印同魏齐一起投奔魏国信陵君。　顾眄（miǎn 免）：回头斜看，指随时、顷刻之间。

⑪啾发：发出小声。　投曲：投合曲调。旧注趋合屈曲，不切。

⑫淫蛙：乱叫的蛙声，比喻不合正声的乐调。

⑬《韶》、《夏》：舜乐和禹乐，指雅正的音乐。

⑭漂说：浮言，指游说。

⑮三术：王、霸、富国强兵。

⑯徼：同"要（yāo 腰）"，要求，要挟。

⑰盈眦（zì 自）：满眼。眦，眼角。

⑱吉士：善良之士。　赖：利。

【译文】

主人攸然地笑着回答说："像客人所说，这是叫作见到世俗财利的浮华，不明瞭道德的实质，守着屋角落里的荧荧烛光，没有仰头看见天空的白日了。从前王政之路充满荒芜杂草，周朝失去控制，诸侯并驾齐驱，用兵力争权的各国横行追逐。这时七雄像老虎叫唬，分裂华夏的统一，龙战虎争，游说之徒风驰电掣似的奔走，都起来挽救危亡。还有那些像暴风飞也似的跟从、出没在其间的人，大致也记载不尽。当这个时期，即使拿起腐朽的工具、磨起钝的武器，铅刀也能起着一割的作用。因此鲁连射一箭能解散守城的将士而丢下千金不受，虞卿在转眼之间甘愿救人患难而捐去相印。那种发出啾杂之声投合曲调的，不过感动人耳，一旦合之音律，就如同蛙的乱鸣而不可听，就不是《韶》、《夏》的雅正音乐了；借着时势去投合变化，迎合时俗的容纳，移风易俗，违逆而不可通的作法，决不是君子的法则了。以至于有人搞合从，有人就用连横加以解散，到处奔波游说，作羁旅之客驰骋浮辞，商鞅掌握三术向秦孝公钻营，李斯发出时务的言论向始皇求进。他们都是踏上风尘的机会，乘着颠沛的时势，占据可以要挟的便利、乘着邪乱之时，以便求得一日的富贵。早晨成就荣华，晚上就变为憔悴，福气没有满眼眶，祸患就充满了他一世。这样，为非作歹的人尚且会自己反悔，何况善良之士能以这些为利吗？

【原文】

"且功不可以虚成，名不可以伪立。韩设辨以激君，吕行诈以贾国①。《说难》既遒②，其身乃囚；'秦货'既贵，厥宗亦坠③。是以仲尼抗浮云之志④，孟轲养浩然之气⑤。彼岂乐为迂阔哉？道不可以贰也！

【注释】

①“韩设辨”两句：韩指韩非，以论辨激厉秦始皇；吕指吕不韦，以诈术作国政的交易，即用千金行赂，使子楚得位。

② 遒：遒劲，有力。此两句说韩非事。

③ “秦货”两句，说吕不韦事。秦货，指上述千金行赂。

④ 这句指孔子曾说：“不义而富且贵，于我如浮云。”见《论语·述而》。

⑤ 这句指孟子曾说：“我善养吾浩然之气”，见《孟子·公孙丑》。

【译文】

“而且，功不可以空虚而成，名声不可以诈伪建立。韩非设置辨术来激厉秦君，吕不韦实行诈伪买得国政。而韩氏的《说难》文章发挥力量，他本身也就被囚禁了；吕氏的“秦货”获价很高，而他的家世 也就坠毁了。所以仲尼有抗浮云的志向，孟子保养浩然的气。他们哪里是乐于作迂阔不切实际的事吗？是因为正道不可以随意违背的啊！

【原文】

“方今大汉洒扫群秽，夷险芟荒，廓帝纮①，恢皇纲，基隆于羲、农，规广于黄、唐。其君天下也，炎之如日，威之如神，函之如海，养之如春。是以六合之内，莫不同源共流，沐浴玄德；禀仰太和，枝附叶著，譬犹草木之植山林，鸟鱼之毓川泽，得气者蕃滋，失时者零落。参天地而施化，岂云人事之厚薄哉？今吾子处皇代而论战国，曜所闻而疑所觌②，欲从堑敦而度高乎泰山③，怀汎滥而测深乎重渊④，亦未至也！”

【注释】

①纮（hóng 弘）：绳，相传天地有八纮维系，引申为天地边际。此指范

围、疆土。

② 觌：见。

③ 垩(máo 毛)敦：两种小丘。

④ 氿(guǐ 轨)、滥：两种小泉水。

【译文】

“当今大汉洗涤了那群污秽，荡平了险阻、芟除了荒莽，廓大了帝王的疆土，恢复了皇朝纪纲，基础比伏羲、神农还高，规模比黄帝、唐尧还宽广。它治理天下，温暖有如阳光，威灵有如神人，像海一样的包函所有，像春天一样的养育万物。所以，六合之内，没有不是同源共流，滋润深厚的恩德；禀受太和之气，枝叶附著于它，好像草木种植在山林，鸟鱼生长在川泽，得到这气的就蕃盛发育，失掉这时令的就衰枯零落。与天地相参而施行教化，哪里有什么人事的此厚彼薄呢？现在您处在统一皇朝的时代而谈论战国的事，一味炫耀您所听见的而怀疑目睹的现实，那好比以垩丘、敦丘而忖度要高过泰山，以氿泉滥泉之类的小泉水而推测要比重渊还深，也是没有达到水平啊！”

【原文】

宾曰：“若夫鞅、斯之伦，衰周之凶人，既闻命矣。敢问上古之士，处身行道，辅世成名，可述于后者，默而已乎？”

【译文】

客人又说：“像那商鞅、李斯一班人，是周朝衰败时代的罪人，已经向您领教了。我敢问一下，上古的士人，处身行道，辅助时世、建立功名，可以向后代称述的，难道默然不言就罢了么？”

【原文】

主人曰："何为其然也？昔者咎繇谟虞[1]，箕子访周，言通帝王，谋合神圣。殷说梦发于傅岩[2]，周望兆动于渭滨[3]，齐宁激声于康衢[4]，汉良受书于邳垠[5]，皆竢命而神交，匪词言之所信，故能建必然之策，展无穷之勋也。近者陆子优游[6]，《新语》以兴；董生下帷，发藻儒林；刘向司籍，辨章旧闻；扬雄谭思[7]，《法言》、《太玄》。皆及时君之门闱[8]，究先圣之壶奥[9]，婆娑乎术艺之场，休息乎篇籍之囿，以全其质而发其文，用纳乎圣德，烈炳乎后人，斯非亚与！若乃伯夷抗行于首阳，柳惠降志于辱仕[10]，颜潜乐于箪瓢[11]，孔终篇于西狩[12]，声盈塞于天渊，真吾徒之师表也！

【注释】

① 谟：谋。用为动词。

② 说（yuè 悦）：傅说，商朝武丁的贤相。全句指相传武丁梦见傅说那样的人，然后在傅岩的地方，从刑徒中找到。

③ 周望：西周时期的太公望即姜尚。全句说文王卜兆能得帝王的辅佐，出猎，果于渭水边得到姜尚。

④ 齐宁：齐国的宁戚。　激声：激起歌声，指宁戚叩牛角唱歌，得遇齐桓公。　康衢：大路。

⑤ "汉良"句：说汉朝的张良在下邳的水边，得到黄石公的兵书。　邳垠：《汉书》作"邳沂"，沂，水崖。

⑥ 陆子：指陆贾，著有《新语》。　优游：指不作官。

⑦ 潭：字误，当作"覃"，深。　覃思：深思。

⑧ 闱：宫中门。

⑨ 壶（kǔn 捆）奥：深宫中的路。奥，深。这里指深奥的理论。

⑩ 辱仕：因作官之事受辱，指柳下惠三次被罢免士师之官。

⑪“颜潜”句：指颜渊以箪食瓢饮的清苦生活而自得其乐。潜，隐居。

⑫“孔终”句：指孔子作《春秋》止于西狩获麟之时。

【译文】

主人回答道：“哪能是这样的呢？古时咎繇为虞舜谋划，箕子进见周武王，他们的言论与帝王相通，智谋与神圣相合。殷朝的傅说因武丁之梦而在傅岩被发现，周朝的太公望由卜兆引起在渭滨得遇文王，齐国的宁戚在大路上叩角唱歌得到桓公重用，汉张良在下邳的水崖接受兵书，这都是等待着命运而与圣王神交，并非依靠言词取得信任，故而能够提出必然的谋策，展示无穷的功勋。近世的陆贾优游不仕，写出《新语》而闻名；董仲舒下帷堂讲经对策，辞藻传扬于儒林；刘向掌管典籍，辨析词章和整理旧闻；扬雄深思哲理，写出《法言》、《太玄》。他们都进入当时君王的宫门，探究先圣的深奥领域。盘桓在术艺的坛场，休息于篇籍的苑囿，从而保全他们的品质而发挥他们的才能，效用纳入到圣德之内，功烈照耀着后人，这也并非次一等的呀！至于伯夷坚持高行于首阳山，柳下惠降低志气于受免官之辱，颜渊隐居自乐于箪食瓢饮的生活，孔子在西狩获麟时终止《春秋》的记述，他们的名声充满天地之间，真是我们这群人的师表啊！”

【原文】

“且吾闻之，一阴一阳，天地之方；乃文乃质，王道之纲；有同有异，圣哲之常。故曰：‘慎修所志，守尔天符。委命供己①，味道之腴②。神之听之，名其舍诸！’宾又不闻和氏之璧韫于荆石、隋侯之珠藏于蚌蛤乎？历世莫眡③，不知其将含景曜、吐英精、旷千载而流光也④！应龙潜于潢污⑤，鱼鼋媟之⑥；不睹其能奋灵德、合风云、超忽

荒而蹻昊苍也⑦！”

【注释】

①供己：当作“共己”，即恭己，使自己恭敬行事。

②味道：体味道的精神。　腴：肥。这里指好味、美味。

③眡：同“眡（视）”。

④景曜：指日光。　流光：《汉书》作“流夜光”，即夜光璧。

⑤应龙：古代相传长翼的龙，当为“鹰龙”。　潢污：停止不流的小水。

⑥媟（xiè 泄）：欺侮，轻慢。

⑦蹻（jù 据）：用足据持，即踏上。　昊苍：即天空。昊，原作“颢”。

【译文】

“而且我听说，一阴一阳，是天地之方；有文采又有实质，是王道的纪纲；有同又有异，是圣人哲理的经常。所以有这样的话：‘谨慎修好志向，守住天降的符瑞，顺着命运使自己恭敬，体会道的美味。神明也能听见而保佑你，名声怎么会废去！’客人又没有听见过和氏之璧藏在荆山的石中、隋侯之珠藏在蚌蛤里吗？这是历代没有发现它们，不知道它们将是含着阳光、吐出精华，经过千年而流着夜光的呀！应龙一旦潜伏在小水潭里，鱼、鼋之类也会欺侮它；却不曾看见它能够奋发神灵的德性、与风云相合、超越荒远之地而踏上茫茫苍天的啊！

【原文】

“故夫泥蟠而天飞者，应龙之神也；先贱而后贵者，和、隋之珍也，时暗而久章者，君子之真也！若乃牙、旷清耳于管弦①，离娄眇目于毫分②，逢蒙绝技于弧矢③，般、输榷巧于斧斤④，良、乐轶能于相驭⑤，乌获抗力于千钧，和、鹊发精于针石，研、桑心计于无垠⑥。走亦不任厕技

于彼列⑦，故密尔自娱于斯文⑧！”

【注释】

①牙：伯牙，善弹琴。 旷：师旷，乐师。

②离娄：眼睛最明亮者。 眇目：细看。

③逢蒙：古代善射者。

④班、输：即鲁班与公输，古之巧匠。一说即鲁之公输般（班），为一人。 榷巧：专精技巧。榷，专。

⑤良：王良。 乐：伯乐。皆善驾马、相马者。

⑥研：计研，一作“计倪”，善于计算。 桑：桑弘羊，善于理财。 无垠（yin 银）：无限。

⑦走：自谦之词。 厕技：杂乱的技能。

⑧ 密：安静。

【译文】

“故而、那蟠曲在泥中而能飞到天上，是应龙的神力；先贱而后贵的，是和氏、隋侯的珠宝；一时暗淡而长久显明的，是君子的本真！至于伯乐、师旷在管弦上使人听觉清新，离娄的眼睛能细察毫分，逢蒙在弓箭上献他的绝技，鲁般、公输在刀斧上运巧专精，王良、伯乐驾马相马的才能超人，乌获力大举起千钧，医和、扁鹊在针石上发挥精技，计研、桑弘羊理财的心计最灵。在下我不能胜任那些人的技艺，所以只好安静地以文章著述来自我娱情！”

王贵民　译注

两　京　赋

张　衡

西　京　赋

【作者】

张衡(公元78～139年),字平子,东汉南阳西鄂(今河南南阳)人。我国古代杰出的科学家、文学家。年轻时曾西游三辅(京畿长安一带),东入洛阳,从贾逵习业,通五经六艺,精历数、天文、阴阳;有丰富的科学实践知识和划时代的创造发明。

他人格高尚,不慕荣利。举孝廉不行,连辟公府不就,大将军邓骘累召不应。他敬重鲍德,鲍德任南阳太守时,请张衡任主簿。汉安帝派公车征召,拜郎中,迁尚书郎,转太史令,安帝建光元年,征拜为公车司马令;顺帝初复转太史令,后迁侍中,出为河间相,征拜尚书,未及一年卒,年六十二。

他少时善属文,诗赋继承了西汉传统,他的《两京赋》集汉赋之大成,陈情叙事,极尽其夸张之能事;讽谏议论,言情切直。他的抒情赋如《玄思赋》、《归田赋》等,咏物抒情,辞意清新,被认为是汉赋的创新和转折,影响到唐宋新赋。他的诗歌如四言《怨篇》,五言《同声歌》、七言《四愁诗》等,充分表达了忧国忧民的爱国思想和报国无门的忧愤心情,对后代诗歌的发展有重要影响。

科学上,他总结当时天文学知识,著《灵宪》篇,提出宇宙的无限性;指出行星运行速率的变化与地球距离的远近有关;正确

解释了月蚀的成因；月光是日光的反射等等。他还创造了世界上最早用水力转动的浑天仪，后又制成了候风地动仪，还制造过三轮自转车、指南车，木制飞鹞等。

张衡生处东汉外戚和宦官专权时代，政治昏乱，统治阶级骄奢淫逸，腐化堕落。他渴望明君和贤人的承平政治。思想上兼有儒、道、墨三家，以儒家正统为主，如他的诗赋，从儒家立场出发，主张以礼仪治国；施恩惠于黎民百姓；反对奢靡，崇尚节俭。他还反对当时盛行的图谶之说。但是张衡也受道家思想的影响，人生观有消极避世的一面。

现存张衡著作（包括残文断句）共约四十一篇。

【题解】

《两京赋》是东汉学者张衡的代表作，也是汉时大赋的代表作。它在汉赋中是最长的巨作。

《两京赋》始草于东汉和帝永元年间，此时的张衡，还是一位未走入仕途的青年，他虽出生在南阳，却曾“游於三辅，因入京师，观太学，遂通《五经》、贯六艺。”在京师看见东汉王朝在表面升平下所隐含的危机，故作此赋。《后汉书·张衡传》记他写作此赋的背景和目的时说：“永元中，举孝廉不行，连辟公府不就。时天下承平日久，自王侯以下，莫不踰侈。衡乃拟班固《两都》，作《二京赋》，因以讽谏。精思傅会，十年乃成。”

班固《两都赋》意在颂扬大汉的声威，极写两都（特别是东都洛阳）的繁庶，张衡却意在讽谏汉室的骄奢，在写两京繁庶的同时，极写统治阶层人物“勦民以媮乐”，“殚物以穷宠”的淫靡生活。像在《西京赋》中突出描写天子狩猎时极为壮观的场面，猎后庆功宴饮的欢乐，水上游玩，广场观看杂技、天子微服出行和后宫的侈靡生活情景等。在《东京赋》中，极尽铺陈各种礼仪的盛况，其意都在揭露统治阶层人物的豪奢极乐。

在揭露统治阶级极度骄奢淫逸的生活中，作者还明确指出天子就是这种生活的代表，他可以恣意妄为，不受任何约束，“自君作故，何礼之拘”。他

们游乐不顾后果，“取乐今日”，“遑恤我后”。作者在文中明确向统治阶级发出警告“水可以载舟，亦可以覆舟”。如此大胆的抨击，在汉赋中是不多见的。

《两京赋》在艺术上，构思精巧，气势恢宏，辞藻富丽，驰骋想象、体物抒情，铺张扬厉，为赋中“长篇之极轨”，集汉赋艺术之大成，把赋这种文体推向高峰。当然，本篇也未脱汉赋那种过分铺张、堆砌雕琢、遵守传统格局而显呆板的通病。

【原文】

有凭虚公子者①，心侈体忕②，雅好博古③，学乎旧史氏④，是以多识前代之载⑤。言于安处先生曰：夫人在阳时则舒⑥，在阴时则惨⑦，此牵乎天者也⑧；处沃土则逸，处瘠土则劳，此系乎地者也⑨；惨则尠于欢⑩，劳则褊于惠⑪，能违之者寡矣。小必有之⑫，大亦宜然⑬。故帝者因天地以致化⑭，兆民承上教以成俗⑮。化俗之本⑯，有与推移⑰。何以核诸⑱？秦据雍而强⑲，周即豫而弱⑳，高祖都西而泰㉑，光武东处而约㉒。政之兴衰，恒由此作㉓。先生独不见西京之事欤？请为吾子陈之：

【注释】

①凭虚公子：与下文安处先生同为作者的虚构人物。

②心侈（chǐ 侈）：心欲过奢。侈，同“侈”。　体忕（tài 太）：体安骄泰。忕，同“忕”，奢侈。

③雅好：平素喜好。　博古：博知古事。

④旧史氏：太史，史官。

⑤载：事例。

⑥阳时：指白天和春夏之时。　舒：舒坦。

⑦阴时：指夜间和秋冬之时。 惨：忧郁。

⑧牵：牵系，制约。

⑨系：维系，关系。

⑩尠（xiǎn 显）：同“鲜”，少。

⑪褊（biǎn 扁）：狭，少。

⑫小：指臣民百姓。

⑬大：指帝王。

⑭致化：致以教化。

⑮兆人：指亿万百姓。 教以成俗：育化人民养成良好的习俗。

⑯本：根本。

⑰有与推移：随建都的天时地理条件而转化。

⑱核：考核，证实。

⑲雍：州名，雍州，古代九州之一，今在陕西中部、北部，甘肃东部，青海东南部和宁夏回族自治区一带。雍州周围崇山峻岭，又有河川阻隔，形势险要，所以称据雍而强。

⑳豫：州名，豫州，古代九州之一，今在河南省及湖北北部。

㉑西：指长安。

㉒东：指东都洛阳。 约：节俭。

㉓作：兴起。

【译文】

有一位凭虚公子，生于贵戚之家，心欲过奢，体态骄泰，生平喜爱古籍，习业太史典籍，博学多识，熟悉前代史迹。公子对安处先生说：大凡人在阳和春夏时节，心情欢乐舒畅；在阴晦秋冬时节，心地悲伤忧愁；这与天时的变化相关。居住在肥沃的土地上，生活必定安乐适逸，居住在贫瘠的土地上，生活必定劳顿困苦，这与地理的差别相关。悲伤 忧愁便少欢乐，劳顿困苦则少恩惠，想违背此情者少有的呀。百姓因居地沃瘠之别引起劳逸的不同，帝王因居地险易不同产生强弱的差别。所以帝王应以天时地理的差别来育化百姓，黎民百姓则承受王化以养成良好习俗，而教

化百姓的根本，在于随天时地理的转化而相推移。用什么来验证这种说法呢？请看秦朝地据雍州，处居沃土，所以变得强盛；东周地处豫州，土地贫瘠，所以变得衰弱；高祖西都长安，天下国泰民安；光武东都洛阳，只能简约局促。政事之兴衰，皆由此而来。先生你独不知道西京的盛况吗？请听我为先生陈述一番。

【原文】

“汉氏初都，在渭之涘[1]，秦里其朔[2]，实为咸阳。左有崤函重险[3]，桃林之塞[4]，缀以二华[5]。巨灵贔屭[6]，高掌远蹠[7]，以流河曲，厥迹犹存[8]。右有陇坻之隘[9]，隔阂华、戎[10]，岐、梁、汧、雍[11]，陈宝鸣鸡在焉[12]。于前则终南、太一[13]，隆崛崔崒[14]，隐辚郁律[15]，连冈乎嶓冢[16]，抱杜含鄠[17]，欱沣吐镐[18]，爰有蓝田珍玉[19]，是之自出。于后则高陵平原，据渭踞泾[20]，澶漫靡迤[21]，作镇于近[22]。其远则九嵕、甘泉[23]，涸阴冱寒[24]，日北至而含冻[25]，此焉清暑[26]。尔乃广衍沃野[27]，厥田上上[28]，实惟地之奥区神皋[29]。昔者大帝说秦缪公而觐之[30]，飨以钧天广乐[31]，帝有醉焉。乃为金策[32]，锡用此土[33]，而翦诸鹑首[34]。是时也，并为强国者有六，然而四海同宅西秦[35]，岂不诡哉[36]。

【注释】

①渭：水名，今之渭河。　涘（sì 四）：水边。

②里：居。　朔：北方。

③崤（xiáo 淆）：山名，在今河南灵宝县东南，洛宁西北一带。　函：即函谷关，在今河南灵宝县境。

④桃林：地名，也称桃林塞，在今河南灵宝县西面，陕西潼关以东地区。

⑤缀：连。 二华：二山名，即太华山与少华山。

⑥巨灵：河神名。 觜屃（bì xì 避细）：作力貌，用力的样子。

⑦高掌：高举起手掌擘开。 远蹠（zhí 执）：双脚用力踹踏。

⑧厥：其。

⑨陇坻（dǐ 底）：即陇山，在今陕西陇县一带。 隘（ài 艾）：险要之地。

⑩隔阂（hé 合）：分隔，阻隔。 华：华夏。 戎：泛指我国西部地区民族。

⑪岐、梁、汧（qiān 千）、雍：皆山名，在今陕西境内。

⑫陈宝鸣鸡：《文选》李善注，《汉书》曰："秦文公获若石于陈仓北坂城，祠之，其神光辉若流星，从东方来，集于祠城，则若雄雉，其声殷殷，云，野鸡夜鸣，以一太牢祠之，名曰陈宝。"

⑬终南、太一：皆山名。终南山，在今陕西西安市西南，秦岭山峰之一。太一山，在今陕西武功县境。

⑭隆崛（jué 决）：高突之貌。 崔崒（zú 足）：高危之貌。

⑮隐辚（lín 林）：险曲不平。 郁律：深峻之貌。

⑯冈：山脊。 嶓冢：山名。在今陕西勉县西南。

⑰杜：即杜陵，在今西安市南部。 鄠（hù 户）：即今之陕西户县。

⑱欿（hā 哈）：啜，吞食。 沣、镐（hào 号）：皆水名，流经西安西南。镐当是古滈水。。

⑲蓝田：县名。今陕西蓝田县，产美玉。

⑳踞（jù 剧）：蹲。引申为依、靠。

㉑澶漫（chán màn 缠曼）：宽广貌。 靡迤（yǐ 以）：平远广阔。

㉒作镇：作京畿近郊的城镇。

㉓九嵕（zōng 宗）：山名。在今陕西礼泉县一带。 甘泉：山名。在今陕西淳化县一带。

㉔涸阴：隆冬时阴气盛。涸，坚。 冱（hù 户）寒：寒冻不解。

㉕日北至：指夏至季节。

㉖清暑：避暑，消暑。

㉗广衍：广平之貌。

㉘厥田上上：田地都在上等之上。《禹贡》田分九等的最高一级。

㉙奥区：深奥地区。国之中央与边境相对之称。　神皋：神明之界。《文选》李善注，《汉书》曰："自古以雍州积高，神明之隩。"《广雅》曰："皋，局也。谓神明之界局也。"

㉚大帝：天帝。　觐（jin 近）：朝见，朝觐。

㉛飨（xiang 享）：以酒食待客，宴飨。　钧天广乐：天上之音乐。

㉜金策：金饰的文策，指诏命之书。策，连编简册，用以刻文纪事。

㉝锡：赐。

㉞翦（jiǎn 剪）：尽取。　鹑首：星次名。古代天文上把从井宿到柳宿称为鹑首星次。鹑首为秦之分野。　翦诸鹑首：意为尽取鹑首分野之地。

㉟宅：居住。

㊱诡：奇怪，诈，变。

【译文】

"汉初的都城，建在渭河之边，秦都在其北边，是为咸阳。汉都东有淆山、函谷关的险阻，还有桃林要塞，连接着太华、少华二山，传说这里河神巨灵，奋发威力，高举双手擘开其上，两脚踹踏于下，把山中分为二，让河水通畅流过，那手脚擘踹的痕迹，至今还留存着。汉都西边，有延绵不绝的陇山，高峻险隘，把华夏与西戎分隔开来，还有岐山、梁山、汧山和雍山，山山相连，陈仓山上供祀着陈宝鸡鸣祠。汉都前面，展延着终南山和太一山，高突崔巍，险曲深邃，连接着潘冢山岗，环抱杜陵和户县、吞吐着沣、镐二水；蓝田美玉，在此产生。汉都背后，则是丘陵平原，背靠泾、渭二河，辽远广阔，建筑着京畿近镇。远处则是九嵕山和甘泉山，地处北端，隆冬季节，阴寒极盛，即使夏至盛暑，也含冻冰封，这里是汉家避暑胜境。至于广远辽阔的沃野，开垦的田地最上等，实是深奥而神明居界的地区。从前，天帝喜悦秦缪公，缪公觐见天帝时，受到好酒美食的款待，享受着美妙的钧天广乐。天帝醉了，用金饰的诏命文书，册赐他这块地方，让他尽取鹑首分野之地。

那时啊，秦国与六强并存，然而六国皆为秦并吞而居之，这不是很奇怪吗？

【原文】

“自我高祖之始入也，五纬相汁①，以旅于东井②。娄敬委辂③，幹非其议④，天启其心⑤，人恙之谋⑥，及帝图时，意亦有虑乎神祇⑦，宜其可定，以为天邑⑧。岂伊不虔思于天衢⑨？岂伊不怀归于枌榆⑩？天命不滔⑪，畴敢以渝⑫。（以上建都之地势）

【注释】

①五纬：指金、木、水、火、土五个行星。 汁：一本作“叶”，与“协”通，协和。

②旅：排列。 东井：古代星座名，井宿，东井也称鹑首。

③娄敬：人名，秦末汉初齐人，后赐姓刘。 委辂：放下车前横木。委，弃。

④幹：纠正。

⑤天启：天意启发了汉高祖。指五星列于东井。

⑥恙（jì寄）：教。

⑦图：图谋。 有虑乎神祇：思虑了神灵的启示。

⑧天邑：京都。

⑨天衢：指天时地理方便的洛阳。

⑩枌榆：乡名。枌榆为汉高祖之乡里。

⑪滔：与“慆”同，怀疑。

⑫畴：谁。 渝：改变。

【译文】

“我们的高祖皇帝初进关中之时，五星协和，相继排列于井宿星空。娄敬放下挽车的横木，纠正大家想建都洛阳的主张，上

天的征兆启发了高祖的心窍，娄敬诸人教导的谋略，使他在确定建都时，也思考着天地神灵给予的启示，确认关中最宜为建都的京城。此时高祖哪会不考虑天时地利方便的洛阳？哪会不思归故里丰邑的枌榆之乡？然而天命不能怀疑，谁敢来改变它呢！

【原文】

“于是量径轮，考广袤①，经城洫，营郭郛②，取殊裁于八都③，岂启度于往旧④，乃览秦制⑤，跨周法⑥，狭百堵之侧陋⑦，增九筵之迫胁⑧。正紫宫于未央⑨，表峣阙于阊阖⑩。疏龙首以抗殿⑪，状巍峨以岌峀⑫。亘雄虹之长梁⑬，结棼橑以相接⑭。蒂倒茄于藻井⑮，披红葩之狎猎⑯。饰华榱与璧珰⑰，流景曜之棐晔⑱。雕楹玉碣⑲，绣栭云楣⑳。三阶重轩㉑。镂槛文槐㉒。右平左城㉓，青琐丹墀㉔。刊层平堂㉕，设切厓隒㉖。坻崿鳞晌㉗，栈崿巉险㉘。襄岸夷涂㉙，修路峻险㉚。重门袭固㉛，奸宄是防㉜。仰福帝居㉝，阳曜阴藏㉞。洪钟万钧㉟，猛虡趫趫㊱。负笱业而余怒㊲，乃奋翅而腾骧㊳。

【注释】

①径轮：土地长宽面积。南北为轮。　考：考察，研究。　广：东西间之距离。　袤（mào 冒）：南北长度。

②经：整治。　洫：沟，此指护城河，城沟。　郭郛（fú 扶）：外城。

③殊裁：特殊的格局。　八都：八方都会。

④岂：岂不，岂能。　启：开导。　度：制度。

⑤览：观，借鉴。

⑥跨：跨越。

⑦百堵：形容宫室多而大。堵，墙。　侧陋：简陋狭隘。

⑧九筵：一筵长九尺，周制明堂东西长凡九筵，共长八十一尺。 迫胁：狭小。

⑨紫宫：未央宫别名。《文选》李善注，辛氏《三秦记》曰："未央宫一名紫微宫，然未央为总称，紫宫其中别名。"

⑩峣（yáo 尧）：高峻之貌。 阙：宫门外左右两侧的高台，中间低。阊阖：天门，此处借为宫门。

⑪疏：开通，此引申为治理。 龙首：山名。在长安北。 抗：举起。引申为兴建。

⑫岌岦（jí yè 及业）：高壮之貌。

⑬亘：径度，横亘。 雄虹：古代将虹分为雄虹（虹的内环，即正虹）和雌虹（虹的外环，即副虹，称霓）两种，雄虹彩色明艳。此处借喻殿堂的横梁如长虹的长而明丽。

⑭棼（fén 汾）橑：栋木与椽子。

⑮茄：荷茎。 藻井：殿堂顶上交方木为之，状如井，饰以水藻图纹，以压火。

⑯披：分披，反披。 狎猎：张铣注，花叶参差貌。参差交错。

⑰华榱（cuī 崔）：绘有花纹的椽子。榱，椽。 璧珰：屋椽之装饰，即在椽头饰以玉珰。

⑱流：映辉，闪耀。 景曜：光亮。 韡晔（wěi yè 伟叶）：明丽之貌。

⑲楹：柱。 碣（xí 席）：柱墩，柱础。

⑳绣栭：描有纹彩的斗拱。栭（ér 而），斗拱。 云楣（méi 眉）：绘着云纹的横梁。

㉑三阶：三重之阶。殿前南面之阶有三重（九级）。 重轩：二重栏干。

㉒槐（pí 疲）：椽子一端之连檐木。

㉓右平左墈（cē 策）：殿前台阶右边铺平成坡，可推辇车上下；左边则砌成台阶。墈，台级。

㉔青琐：户边刻纹如连琐，以青色涂之。 丹墀（chí 持）：丹漆涂的庭阶。

㉕刊：削。 层：重叠。 堂：形容高。

㉖切：同"砌"。 厓：边。 隒（yǎn 演）：崖，高边。

㉗坻崿（dǐ è 抵厄）：建筑物之基础。此处指宫殿地基。 鳞晌：无涯之

貌。一说殿阶高峻的样子。

㉘栈𡶶(yǎn 眼)：高峻之貌。　巉(chán 蟾)险：亦高峻，形容殿基。

㉙襄：高。　岸：指殿阶。　襄岸：指高高的殿阶。　夷涂：平坦的途径。

㉚修路：长道。

㉛袭固：紧闭，重固。袭，重。

㉜奸宄(gui 规)：盗在外曰奸，在内曰宄。

㉝帝居：天帝所居。《文选》薛综注，帝居谓太微宫，五帝所居。

㉞阳曜阴藏：《文选》薛综注，太微宫阳时则见，阴时则藏。“仰福”二句，意谓未央宫与天上太微宫同形制。

㉟万钧：三十斤曰钧。万钧则三十万斤。

㊱虡(jù 巨)：悬钟磬之木座，饰为猛兽。　趪趪(huáng 黄)：出力，威武之状。

㊲筍业：悬乐器之横木曰筍，筍上覆大板为业。

㊳腾骧：腾跃。骧，高举。

【译文】

“于是，测定地界的长度，考实长宽范围，修治护城河道，营造内外城郭，工程布置，采取不同于八方都会的格局，不再袭用已往陈旧的法度。借鉴了秦代的制式，超越周朝京都的规范。周时营造的许多宫室，于今以为过于狭陋，周人建造的九筵明堂，于今以为迫窄而增广。仿效那紫微天宫，营建未央宫殿。两座巍峨的阙楼，耸峙在阊阖门前。整治龙首山头兴筑高堂大殿，状态雄伟高峻。横跨的殿梁，犹如五彩长虹，屋栋椽子，重复相接。宫殿顶上装饰藻井，雕刻的荷花茎干倒披井上，密密重重，花叶参差。椽上绘着花纹，椽端饰以璧珰，辉映着日光，明丽光亮。雕刻的楹柱，竖在如玉的础石上，斗拱饰漆如绣，横梁画彩如云。殿前三重台阶，二重拦轩。栏轩雕缕，连檐绘彩。台阶右边铺平成坡，左边砌成踏阶。户边刻纹如连琐，青色画料涂其上，庭阶则涂以丹漆。铲削重处，平整高凸，砌成阶壁，直如崖岸。殿基形势，高峻

庄严，殿阶之上，道路平坦而漫远，行走之人，却感峻险而惧危。重门层层，紧闭重固，防止盗贼，杜绝奸邪。太微天宫，五帝所居，春夏则显，秋冬则藏，未央宫殿，效法太微。巨钟沉沉，三十万斤，悬钟架座，刻为猛兽，背负钟格，仍有余力，奋然展翅，似欲飞腾。

【原文】

“朝堂承东，温调延北，西有玉台，联以昆德①。嵯峨崨屼②，罔识所则③。若夫长年、神仙，宣室、玉堂，麒麟、朱鸟，龙兴、含章④，譬众星之环极⑤，叛赫戏以辉煌⑥。正殿路寝⑦，用朝群辟⑧。大夏耽耽，九户开阙⑨。嘉木树庭，芳草如积。高门有闳⑩，列坐金狄⑪，（以上宫室）内有常侍谒者⑫，奉命当御⑬。兰台、金马⑭，递宿迭居⑮。次有天禄、石渠校文之处⑯，重以虎威、章沟、严更之署⑰。徼道外周⑱，千庐内附⑲，卫尉八屯⑳，警夜巡昼。植铩悬鼓㉑，用戒不虞。（以上宫寺）

【注释】

①朝堂、温调、玉台、昆德：殿名和台名。

②嵯峨（cuó é 痤鹅）：高貌。 崨屼（jí yè 及业）：即岌岦，见上节注⑫。

③罔识所则：《文选》薛综注：不能名其所法则也。即不知仿效何种法式营造的。

④长年、神仙、宣室、玉堂、麒麟、朱鸟、龙兴、含章：皆宫殿之名称。

⑤譬众星之环极：旧本薛综注：极，北极也。环，犹绕也。言宫观台榭楼阁之周于正殿，如众星之绕北极也。

⑥叛：焕。 赫戏：炎盛，光明。

⑦路寝：周时称正殿为路寝。

⑧朝：接受朝见君王。 群辟：指王、侯、公卿、大夫、士。

⑨大夏：夏，同“厦”，大的宫殿。 耽耽（dān 单）：深邃之貌。 九户：天

子正殿九室，每室一门，共九门。

⑩高门：即皋门，王者郭门。　闶：通“伉”，高之貌。

⑪金狄：金人。

⑫常侍、谒者：《文选》薛综注：常侍，阉官。谒者，寺人也。按寺人即君侧小臣，宦官一类。

⑬御：进。　本句意为奉传诏命，当值者递相传进。

⑭兰台：汉代宫中藏书的地方。由御史中丞掌管，以后置兰台令史，使典校图书，治理文书。　金马：宫门名，即金马门。

⑮递宿迭居：轮流值宿。递，更迭，轮换。迭，更替。

⑯天禄、石渠：皆阁名。汉时用作收藏和典校图书典籍之处。

⑰虎威、章沟、严更之署：《文选》薛综注，虎威、章沟，未闻其意。严更，督行夜鼓。署，位也。按署是岗位的意思，虎威和章沟也可能是汉代警夜官署之名。

⑱徼(jiào 叫)道：警备宫外巡更之道。

⑲庐：卫士庐舍。　千庐：指庐舍众多。

⑳卫尉：秦官名，掌宫门卫屯兵。　八屯：《文选》薛综注，卫尉帅吏士周宫外于四方四角立八屯士；士则传宫外向为庐舍，昼则巡行非常，夜则警备不虞。

㉑植铩(shā 杀)：竖立着似长刃矛、刀之类武器。植，竖立。　瞂(fá 伐)：盾。　不虞：意外事件。

【译文】

“朝堂正殿朝向东方，温调侧殿列于北方，西有玉台，连接昆德殿，高峻庄严，不知仿效何种法式建成。长年、神仙、宣室、玉堂、麒麟、朱鸟、龙兴、含章，八殿环列，如众星之环绕北斗，光辉焕发，明丽辉煌。正殿 之上，接受朝见，王公诸侯、众卿大夫、元士诸人参拜君王。大殿深邃，九门敞开。嘉木植于庭中，芳草繁茂如茵。高门耸峙高峻，列坐铜人十二。内有太监侍臣，奉传诏命，递相传进。令史工作之兰台，宦官所署之金马门，皆有官员轮居值宿。再有天禄、石渠两阁，校典图书，治理文秘。还有警夜官署，

虎威与章沟，督行夜鼓，巡查不绝。巡更之道，环绕宫外，卫士居处，千幢百屋，营建其内。卫尉率八屯卫士，昼则巡视，夜则警戒。竖着长刃矛和刀，悬着防身盾牌，戒备意外事故。

【原文】

“后宫则昭阳、飞翔，增成、合驩，兰林、披香，凤皇、鸳鸾①。群窈窕之华丽②，嗟内顾之所观③。故其馆室次舍④，采饰纤缛⑤。裒以藻绣⑥，文以朱绿⑦。翡翠火齐⑧，络以美玉⑨。流悬黎之夜光⑩，缀随珠以为烛⑪。金戺玉阶⑫，彤庭辉辉⑬。珊瑚琳碧⑭，瑞珉璘彬⑮。珍物罗生⑯，焕若昆仑⑰。虽厥裁之不广⑱，侈靡逾乎至尊⑲。于是钩陈之外⑳，阁道穹隆㉑，属长乐与明光㉒，径北通乎桂宫㉓。命般、尔之巧匠㉔，尽变态乎其中㉕，后宫不移，乐不徙悬㉖。门卫供帐㉗，官以物辨㉘。恣意所幸，下辇成宴㉙。穷年忘归㉚，犹弗能遍。瑰异日新㉛，殚所未见㉜。（以上后宫）

【注释】

①昭阳、飞翔、增成、合驩、兰林、披香、凤皇、鸳鸾：皆后宫殿名。鸳鸾殿当是鸳鸯殿之误。

②窈窕：美心为窈，美色为窕，外貌与内心俱美谓之窈窕。

③嗟：赞叹词。 内顾：宫内所看到的。

④馆室：指皇帝止宿之馆堂。 次：停驻。

⑤缛：繁华的彩饰。

⑥裒（yì 义）：缠绕。 藻绣：纤细的五色纹彩。

⑦文：绘。

⑧火齐：《文选》李善注，火齐，玫瑰珠。又《宝货辨疑》称：天竺出火齐，

如云母，色紫而有光耀，薄如蝉翼，积之无纱縠之重。二说并存考。

⑨络：缠绕。

⑩悬黎：美玉名。

⑪随珠：即随侯珠。随，亦作“隋”。

⑫戺（shì 士）：砌。又，台阶两旁之斜石，译文从后义。

⑬彤庭辉辉，宫中之庭墀涂以赤色。彤，赤。辉辉，形容赤色。

⑭琳碧：美玉名。

⑮瑞（ruǎn 软）珉：似玉之美石。　璘彬：《文选》薛综注为玉光色杂。

⑯罗生：罗列生辉。

⑰焕若：光彩之状。　昆仑：传说中之神山。

⑱裁：格局，规模。

⑲至尊：指皇帝。

⑳钩陈：星名。钩陈六星皆在紫微宫中，为后宫，此处指未央宫后宫。

㉑阁道：星名。北斗之轴星。后汉《天文志》：历阁道，入紫宫。此处喻宫苑通车之道路。　穹隆：长曲之状。

㉒长乐、明光：皆宫殿名。

㉓桂宫：宫殿名。

㉔般、尔：二人名，指公输般与王尔，皆古代之巧匠。

㉕变态：变化的形态。

㉖“后宫”二句：指悬挂的乐器所在后宫都有，不必移动搬迁。

㉗供帐：张设帷幕。

㉘物辨：办好各种用品。辨，通“办”。

㉙宴：宴乐。

㉚穷年：终年，一年到头。

㉛瑰：奇异。

㉜殚：尽。

【译文】

“后宫则有昭阳，飞翔，增成、合欢，兰林、披香，凤凰、鸳鸾八座殿堂，聚集着群芳淑女，美艳华丽，向内观看，令人叹息。皇帝

止宿的馆舍，饰彩纤丽，缠着五彩绣纹，描红涂绿。翡翠与玫瑰宝珠连结着各色美玉，名为悬黎的美玉，夜间流泻着美丽的光芒，称为随珠的夜明珠，缀连室中当作夜间的明烛。台阶两旁之斜石，闪耀着金色光彩，石级台阶的白石，犹如白玉之明辉，朱色庭墀，鲜红辉煌。珊瑚碧树，诸种玉石，光色纷繁璀灿。奇珍异物罗列其中，如同昆仑仙境。后宫规模虽然不广，奢侈豪华超过帝宫。宫苑辇道，长远而曲折，连接着长乐与光明二宫，径直往北，直通桂宫。使技能如公输般、王尔那样的巧匠，在这里极尽奇巧变幻。到处悬挂着钟磬乐器，任何宫殿宴乐，都可不必移用。自有那门卫张设起帷幕，办事官员筹备宴乐用品。皇帝恣意游幸其间，下了辇车，即可成宴，即使终年忘归，也不能宴乐尽遍。宫中的奇态异事，日新迭变，极尽人所未见。

【原文】

“惟帝王之神丽，惧尊卑之不殊①。虽斯宇之既坦②，心犹凭而未摅③。思比象于紫微④，恨阿房之不可庐⑤。觌往昔之遗馆⑥，获林光于秦馀⑦。处甘泉之爽垲⑧，乃隆崇而弘敷⑨。既新作于迎风⑩，增露寒与储胥⑪。托乔基于山冈⑫，直堵霓以高居⑬。通天沙以竦峙⑭，径百常而茎擢⑮。上辩华以交纷⑯，下刻峭其若削⑰。翔鸦仰而不逮⑱，况青鸟与黄雀⑲。伏棂槛而俯听⑳，闻雷霆之相激㉑。

【注释】

①惟：思。 不殊：不相殊异。

②宇：指未央宫。 坦：坦荡，广大。

③凭：怒，愤懑。 摅（shū 舒）：舒张。

④紫微：指天上紫微宫。

⑤阿房：秦时之阿房宫。　庐：居住。

⑥觅（mì 密，又读mò 墨）：顾，看。

⑦林光：宫殿名。秦时遗留的宫殿。

⑧甘泉：山名。秦离宫林光殿在甘泉山。汉时在其旁建筑甘泉宫。　爽垲（kǎi 凯）：高燥之地。

⑨隆崇：高崇。　弘敷（fū 夫）：延蔓，延展，扩大。

⑩迎风：宫名。

⑪露寒、储胥：皆宫名。

⑫乔基：高的阶基。乔，高。

⑬墆（dì 弟）霓：《文选》薛综注：墆霓，高貌。即高峻之状。

⑭通天：台名。汉书旧仪：台高三十丈，望云雨悉在其下，去长安三百里，望见长安城。　沙（miǎo 渺）：高。　竦：立。　竦峙：耸然峙立。

⑮百常：二寻为一常，计一丈六尺。百，常言其极高。　茎擢：指植物茎干挺立高出的样子。

⑯辫华：辫，同“斑”，辫华即纹彩交错。指通天台上之彩饰。

⑰刻峭：言极为峻峭。

⑱鹍（kūn 昆）：鹍鸡，黄白色长领赤喙。鹍，同“鹍”。穆天子传曰：鹍鸡飞八百里。

⑲青鸟与黄雀：《文选》薛综注，皆小鸟也。

⑳棂槛：栏。　俯听：低头倾听，垂首以听。

㉑相激：激荡。

【译文】

“天子的宫殿已如此神丽，还怕和人臣的无所差别。虽然殿堂已够高大宽广，皇帝心中仍然愤懑而不得舒展。还琢磨着要仿效那紫微天宫，又恨那阿房宫遭焚而不得安居。环顾往昔遗留的宫馆，只得到秦时残存的林光离宫，它坐落在凉爽高燥的甘泉山上，于是把它加高延展。新建了迎风离宫，又增添露寒与储胥两殿。高高的殿基依托着山岗，更觉得高峻耸峙。通天台耸然峙立，

直上数百丈，犹如茎干之拔地而起。其上彩饰花纹，交错纷纭，其下则峻峭绝壁，犹如刀削。翱翔的鹍鸡尚且飞不上去，何况那小小的青鸟与黄雀？伏临栏干上低头倾听，但闻那雷霆激荡的声音。

【原文】

“柏梁既灾①，越巫陈方。建章是经②，用厌火祥③。营宇之制④，事兼未央⑤，圜阙竦以造天⑥，若双碣之相望⑦。凤骞翥于甍标⑧，咸溯风而欲翔⑨。闾阖之内，别风嶕峣⑩。何工巧之瑰玮⑪，交绮豁以疏寮⑫。干云雾而上达⑬，状亭亭以苕苕⑭。神明崛其特起，井幹叠而百增⑮。峙游极于浮柱，结重栾以相承⑯。累层构而遂阶⑰，望北辰而高兴⑱。消雰埃于中宸⑲，集重阳之清澄⑳。瞰宛虹之长鬐㉑，察云师之所凭㉒。上飞闼而仰眺㉓，正睹瑶光与玉绳㉔。将乍往而未半㉕，怵悼慄而怂兢㉖。非都卢之轻趭㉗，孰能超而究升㉘？

【注释】

①柏梁：台名。以香柏为之，香闻数十里。 灾：指柏梁发生火灾。

②越巫：越方巫人。 建章：宫殿名。 经：经营，营建。

③厌火：压制火灾。

④宇：指建章宫。 制：制度，规模。

⑤兼：倍于。

⑥圜（yuán 圆）阙：圆形之宫阙。 竦：高耸。 造：至，到。

⑦碣：指碣石山。

⑧凤：指屋脊铁凤凰。 骞翥：飞腾之貌。 甍（méng 朦）：屋脊。 标：末端。

⑨溯：向着。

⑩閶闔：宫门名。指建章宫宫门。　别风：指建章宫东边的宫阙。嶕峣：高险之貌。

⑪瑰玮：奇特，华丽。

⑫绮：彩文。　豁：空，镂空，刻镂为之。　疏：刻。　寮：小窗。

⑬干：犯，侵犯。

⑭亭亭、苕苕：均为高的样子。

⑮神明：台名。　崛：高突。　井幹（hán 含）：楼名。　百增：百重。

⑯峙：放置。　游极：游梁，架在梁上之梁。　浮柱：梁上短柱。　栾：旧本薛综注：栾，柱上曲木，两头受栌者。　相承：承受。

⑰陊：升高。

⑱北辰：北极星。　兴：耸起。

⑲雰：雾气。又与"纷"通。　雰埃：旧本薛综注，尘秽也。　中宸：天地交会之处。转义指神明台、井幹楼之高。

⑳重阳：天为阳，天九重，故称重阳。

㉑瞰（kàn 看）：从高处往下看，俯视。　宛虹：弯曲的长虹。　鬐（qí 耆）：鱼脊。此处指虹脊。

㉒云师：云神。　凭：凭借，指云师凭借云。

㉓飞闼：高大建筑物上层的门。一说门上突出之方木。《文选》李善注：闼，门也。

㉔瑶光、玉绳：星名。北斗七星，第七星为瑶光。第五星玉衡北两小星为玉绳。

㉕乍：刚刚。

㉖怵：恐惧。　悼：《文选》薛综注，悼，伤也。又作惧讲。　慄：战栗，又作忧戚讲。　怂：栗。　怂兢：心惊，害怕。

㉗都卢：国名。《文选》李善注，汉书曰：自合浦南有都卢国。太康地理志曰：都卢国，其人善缘高。　趫（qiáo 乔）：善缘木之人。轻捷善爬。

㉘究升：谓上升之极高处。

【译文】

“柏梁殿既遭焚灾，越方巫人陈献方案。营建起建章宫殿，用以厌胜火殃。建造殿宇之规模，胜过未央宫两倍，宫前的两座园阙观台，高耸云天，犹如二座石碣山在相对遥望。大殿屋脊的末端，停立着展翅的铁凤凰，都像欲迎风而飞翔。阊阖门内，那座别风宫阙，显得多么高峻，工程建筑，何其精巧而又瑰丽，窗户上镂刻穿空；它接着云雾而直冲向上，高耸挺立，仰不可及。神明台崛然突立，井幹高楼重重叠叠，犹如井中木框之形，计达百层。游梁架置在他梁的短柱上，连接柱上曲木，承托其他梁柱，楼之结构层层上升，朝着北极星高高耸起，将地面的尘秽消除于天地之际，其上凝聚着清澄的天空。可以俯视下方弯曲的虹背，察看那依托云神的云层。登上高楼小门，抬头仰望，正看到北斗的瑶光与玉绳。刚登楼还不到一半，已使人惧怕战栗而惊恐，除非那都卢国轻捷善缘的高手，又谁能升高而达于极顶呢？

【原文】

“驨娑、骀荡，焘㬋桔桀①。柃栺、承光，睽罘庨豁②。橧桴重棼，锷锷列列③。反宇业业，飞檐巇巇④。流景内照，引曜日月⑤。天梁之宫，实开高闱⑥。旗不脱扃⑦，结驷方蕲⑧。轺辐轻骛，容于一扉⑨。长廊广庑，途阁云蔓⑩。闳庭诡异，门千户万⑪。重闺幽闼，转相逾延⑫，望窅窕以径廷⑬，眇不知其所返⑭。既乃珍台蹇产以极壮⑮，墱道迴倚以正东⑯。似阆风之遐坂，横西洫而绝金墉⑰。城尉不弛柝，而内外潜通⑱。

【注释】

①驨娑（sà suō 杀梭）、骀（dài 代）盪：皆台名。 焘㬋（ào 傲）桔桀：高峻

深邃之貌。

②杝(yì 意)栆、承光:皆台名。栆,《文选》作"诣"。　睽罛(kuí gū 葵孤)庨(xiào 孝)豁:高峻深邃之貌。

③增桴:层栋。　棼(fén 汾):复屋之栋。　锷锷列列:《文选》李善注,皆高貌。

④反宇:反向上仰之屋宇。即宫殿檐角向上高翘。　业业:上翘高危之貌。　辴辴(niè 孽):高挑之状。

⑤流景:落日光辉,照耀辉映。旧本薛综注:言皆朱画华彩,流引日月之光曜于宇内。

⑥天梁:宫名。　闱:宫门。

⑦扃(jiōng 迥阴):《文选》薛综注,扃,关也。谓建旗车上有关戾制之,令不动摇曰扃。按,关戾即机关。

⑧结驷:一车驾着四匹马。　方:并。　蕲(qí 祈):当作"靳",马衔。

⑨轹(lì 利):原义车辗。此处借为拣,敲击。　轹辐:敲击车辐。
骛(wù 务):捷驰。　一扉(fēi 飞):一扇门。

⑩庑:堂下周边屋,即正殿旁边的厢房。　途阁:阁道。　云蔓:如云气蔓延。

⑪闬(hàn 汗):墙垣。

⑫闼(tà 踏):宫中之门小者曰闼。

⑬窈窕:与"窈窕"同,深远之貌。　径廷:过度。

⑭眇(miǎo 秒):远。

⑮蹇产:高大宏伟。

⑯磴道:阁道。　逦倚:高低曲直。

⑰阆风:传说中的神山名。《文选》李善注,东方朔《十洲记》:昆仑,其北角曰阆风之巅。　遐坂:遥远倾斜的坡路。　西洫:西边的沟洫,指护城河。　金墉:西方之城。西方属金。

⑱城尉:城门校尉。　弛:松弛,废除。　柝(tuò 唾):更木。打更的工具。

【译文】

“驱娑、骀荡二殿，高大深邃，柃栆、承光二殿，高峻宏伟。垂檐叠栋，高耸整齐。飞檐高翘，挺拔如飞。殿内朱画华丽，映着日月流光，照耀生辉。天梁宫殿，敞着高高的门闱，辇车经过，不必开扃偃旗。宫车驾御着四匹骏马，并辔出入。敲击车辐，轻车捷驰，开门一扇，即可通行。长廊连接着厢房，阁道犹如云气之蔓延。墙垣庭院，深邃诡异，张千门而开万户。宫内小门，叠叠重重，宫室复杂，互相交通。望着那深远曲折的门户，进去后真不知如何回返。珍台宏伟，极其壮观。阁道连绵不绝，高低曲直延向正东，犹如阆风神山上漫远的斜坡。越过西边的城池，横度而达西城。护城校尉，击柝巡夜，不敢松弛，而这城内城外都有暗道相通。

【原文】

“前开唐中，弥望广潒①。顾临太液，沧池漭沆②。渐台立于中央，赫昈昈以弘敞③，清渊洋洋，神山峨峨④。列瀛洲与方丈，夹蓬莱而骈罗⑤。上林岑以垒巃，下崭嵂以岩齬⑥。长风激于别岛，起洪涛而扬波。浸石菌于重涯，濯灵芝以朱柯⑦。海若游于玄渚，鲸鱼失流而蹉跎⑧。于是采少君之端信⑨，庶栾大之贞固⑩。立修茎之仙掌，承云表之清露⑪。屑琼蕊以朝飧，必性命之可度⑫。美往昔之松乔⑬，要羡门乎天路⑭。想升龙于鼎湖，岂时俗之足慕⑮！若历世而长存，何遽营乎陵墓⑯！（以上离宫）

【注释】

①唐中：池名。在建章宫西，周围数十里，一说二十里。 弥望：极目了望。 广潒：水之浩荡、宽大。

②顾临：顾看，回看。　太液：池名。在建章宫北。　沧池：池色苍茫。　漭沆：深宽。

③渐台：台名。高二十余丈，在太液池中。　昈昈（hù 户）：《文选》李善注，埤苍曰：昈，赤文也。指渐台之纹彩光辉。　弘：广阔。　敞：宽敞。

④清渊：池名。《文选》李善注，三辅三代旧事曰：建章宫北作清渊海。　峨峨：山高之貌。

⑤瀛洲、方丈、蓬莱：指太液池中象征海外的三座神山。　骈罗：骈，通"并"，并排列在一起。

⑥林岑：树木繁多的小而高峻的山。　垒崔（zuì 罪）、崭岩、岩嶎（yǔ 语）：义皆险峻不齐之貌。

⑦石菌、灵芝：传说中的仙草。　重涯：水池边。　朱柯：《文选》薛综注，朱柯，芝草赤色的茎。

⑧海若：海神名。即北海神若。太液池在北，以北海拟之。　玄渚：北面小洲。玄武北宫，渚即小洲，故称玄渚。又作水深解。　鲸鱼：指清渊池北面有石刻的鲸。　蹉跎（cuō tuó 搓跎）：《文选》薛综注，《广雅》曰：蹉跎，失足也。按，跎同跎。又作失流解，失去水流。

⑨少君：方士名，即李少君。　端信：端正信实。指汉武帝信奉李少君而采其言。

⑩栾大：方士名。　贞固：忠贞坚定。

⑪修茎：高长的茎。　仙掌：汉武帝起柏梁台，作铜柱，上立仙人以掌擎盘承接甘露。

⑫屑：粉末。此处作碎讲。　琼蕊：玉作花心。　可度：度化成仙。

⑬松：人名，即赤松子，传说是古代仙人。　乔：人名，即王子乔，周灵王太子，名晋，传说乘鹤仙去。

⑭要：同"邀"。　羡门：传说中古代仙人。　天路：仙人在天上的云中道路。

⑮升龙于鼎湖：相传黄帝采首山铜，铸鼎于荆山下，鼎既成，有龙下迎黄帝，黄帝骑龙乃去……其处名鼎湖。　岂时俗之足羡：汉武帝想成仙，曾说："嗟乎，吾诚得如黄帝，吾视妻子如脱屣耳！"指时俗之不足羡。

⑯遽（jù 具）：匆忙。

【译文】

“前面开拓了唐中大池，极目眺望，水面开阔浩荡；再看那太液池水，苍茫深广。一座渐台耸立水中央，上面纹彩光辉，宏大宽敞。清渊池的水势，汪汪洋洋，神山三座，巍峩高峻，分列着瀛洲与方丈，中夹蓬莱，罗列并存。上则山高而多树，下则山势突兀，错落不齐。长风激荡着水中岛屿，掀起洪涛，翻扬波浪。池边浸泡着石菌，洗涤着灵芝朱茎。北海神遨游于太液北宫，那石鲸因失水而卧于岸上。天子信奉着李少君的谎言，还把栾大的欺骗当作忠贞，竖起高耸的铜柱，站着仙人，掌擎铜盘，承接上天降下的甘露，伴和碾碎的玉屑当作朝餐，说是必定使生命度化成仙。赞羡昔日的仙人赤松子和王乔，并想邀请仙人羡门于云中天路，思念当年黄帝乘龙于鼎湖处，回头来看这尘世时俗又何足羡慕。若历代经世帝皇能长生不死，又何必急于营造那陵墓？

【原文】

“徒观其城郭之制①，则旁开三门，参涂夷庭②，方轨十二③，街衢相经④。厘廛端直⑤，甍宇齐平⑥。北阙甲第，当道直启⑦。程巧致功⑧，期不陁陊⑨。木衣绨锦⑩，土被朱紫⑪。武库禁兵，设在兰锜⑫。匪石匪董⑬，畴能宅此⑭。

【注释】

①徒：只。 城郭之制：城郭的格局。

②参涂：参即三，三条大道。 夷庭：平地正直。

③方：并排。 轨：轨迹，指马车。 方轨十二：指十二辆马车并驾行驰。

④相经：纵横交叉。

⑤廛里：民居之区域。庶人、农、工、商等所居曰廛。士大夫等所居曰

里。

⑥甍：脊梁。　宇：屋檐。

⑦北阙：京都北边的宫殿，指未央宫门前的宫阙。　甲第：官宦大臣之门第。

⑧程巧：考择巧匠。　致功：尽致其功夫。

⑨陁（shi 史）：落，倾。　陊（chi 侈）：坏。

⑩绨锦：帛与锦。

⑪朱紫：即朱紫色的彩画。

⑫兰锜：兰借为栏，栏锜，置武器的架子。

⑬石：指石显。石显，宦官，汉元帝时任中书令，权倾朝野，贵幸无比。董：指董贤。董贤，汉哀帝之宠幸弄臣，贵显已极。

⑭畴：谁。

【译文】

“但见那城郭的格局，每边开着三座大门，三条大道平坦正直，十二辆马车同时并行。街道纵横，交叉相通。民居之屋，端正平直，屋脊房檐，整齐划一。城北是官家大宅，临街敞开着大门。选择巧手高匠，尽致其功力，房屋牢固坚实，不会倾坏。土木加以彩帛，绘以朱紫，武库兵器，插列架上，若非是石显、董贤的贵第，又谁能以此为宅居？

【原文】

“尔乃廓开九市①，通闤带阛②。旗亭五重③，俯察百隧④。周制大胥⑤，今也惟尉⑥。瑰货方至⑦，鸟集鳞萃⑧。鬻者兼赢⑨，求者不匮⑩。尔乃商贾百族⑪，裨贩夫妇⑫，鬻良杂苦⑬，蚩眩边鄙⑭。何必昏于作劳⑮，邪赢优而足恃⑯。彼肆人之男女⑰，丽美奢乎许、史⑱。（以上市肆）若夫翁伯、浊、质、张里之家⑲，击钟鼎食⑳，连骑相过㉑。

东京公侯[22]，壮何能加[23]！

【注释】

①廓：形容大。 九市：《文选》李善注，汉宫阙疏曰：长安立九市，其六市在道西，三市在道东。

②闤（huán 环）：市垣。 阛（huì 会）：市门。

③旗亭：市楼，立旗于上，故名。

④隧：指两旁排列店铺的街道。

⑤大胥：按周代大胥为掌乐之官。此处应指掌市的司市和胥师。《文选》李善注，周礼曰：司市、胥师二十人。然尊其职，故曰大。

⑥尉：都尉，即司市、胥师等。

⑦瑰：奇珍异货。

⑧鳞萃：群集之貌。

⑨鬻（yù 预）：卖。

⑩匮（kuì 愧）：缺乏。

⑪百族：百姓，百家。

⑫裨贩：即小贩。《文选》薛综注，买贱卖贵，以自裨益。

⑬杂苦（gǔ 古）：杂以粗劣之物。

⑭蚩（chì 吃）：侮。 眩：迷乱。 鄙：边邑。

⑮昏：勉力。

⑯邪赢：歪门邪道获得的利润。

⑰彼肆之男女：指长安市井之人。

⑱许：指汉宣帝的许皇后家。 史：指卫太子的史良娣家。武帝末，卫太子、史良娣及其子史皇孙遭巫蛊事被害，皇曾孙由史良姊兄史恭收养，后为汉宣帝，史家因此得显。

⑲翁伯、浊、质、张里：《文选》李善注，汉书食货志曰：翁伯以贩脂而倾县邑，浊氏以胃脯而连骑，质氏以洗削（按作刀剑鞘也）而鼎食，张里以马医而击钟。

⑳击钟鼎食：指当时富贵人家进餐时，鸣钟列鼎。形容奢侈盛况。

㉑连骑：指随从众多。

㉒东京：指东都洛阳。

㉓加：超过。

【译文】

“城中大开九个集市，市垣市门，交通大道，高耸的市楼计有五层，俯视那店铺林立的街道。周代管理市场的官员称为大胥（胥师），现今则称为都尉。奇珍异货四方云集，如鱼鸟之群聚而来。贩者赢利成倍，买者更不见少，行商坐贾，贩卖百业。夫妻小贩，叫卖好货，却羼杂次劣，蒙骗边邑乡人。从商何必勉力操作，凭着欺诈，赢取厚利，足可生息。作买卖的市井男女，华丽侈奢比得上许、史外戚。至于大贾如翁伯、浊、质和张里家，餐则鸣钟列鼎，出则交结权势，车马连骑，随从众多。即使富贵如东都王公之家，又如何能超越过他们啊！

【原文】

“都邑游侠，张赵之伦①，齐志无忌②，拟迹田文③，轻死重气，结党连群，实蕃有徒④，其从如云。茂陵之原⑤，阳陵之朱⑥。趋悍虓豁⑦，如虎如貙⑧。睚眦虿芥⑨，尸僵路隅⑩。丞相欲以赎子罪，阳石污而公孙诛⑪。若其五县游丽辩论之士⑫，街谈巷议，弹射臧否⑬，剖析毫厘，擘肌分理⑭。所好生毛羽，所恶成创痏⑮。（以上游侠）

【注释】

①张赵之伦：指长安名豪做箭造酒的张回与赵君都（即赵放）等人。

②齐志：思想行动比拟某人。　无忌：指战国时信陵君魏无忌。

③田文：指战国时孟尝君田文。

④实蕃有徒：形容人多徒众。《文选》薛综注：蕃，多也。徒，众也。

⑤茂陵：汉武帝陵墓。在今陕西兴平县东北，距长安八十里。　原：指

原涉。《文选》李善注，汉书曰：原涉，字巨光，自阳翟徙茂陵，涉外温仁，内隐忍好杀，睚眦于尘中，触死者甚众。

⑥阳陵：汉景帝陵墓。在今陕西咸阳东面，距长安四十五里。 朱：指朱世安，其事迹见注⑪。

⑦趒（qiáo 乔）：同“骁”，狂也。 趒悍：犹言狂悍。 尰（xiāo 宵）豁：盛怒。

⑧貙（chū 初）：一说貙獌，似狸。一说虎之大者。

⑨睚眦（yá zì 牙字）：睚，裂也。眦，目框也。指瞪眼相仇。 虿（chài 蔡）芥：虿，同“蒂”，蒂芥也，即小不痛快。

⑩路隅：路边，路旁。

⑪“丞相”二句：丞相指公孙贺。阳石指阳石公主，汉武帝女。《文选》李善注，《汉书》曰：“公孙贺为丞相，子敬声为太仆，擅用北军钱千九百万，下狱。是时，诏捕阳陵朱世安，贺请捕以赎敬声罪，后果得世安，世安遂从狱中上书曰，敬声与阳石公主私通，遂父子俱死狱中。”

⑫五县：指汉朝五帝的陵墓，即高祖长陵，惠帝安陵，景帝阳陵，武帝茂陵，昭帝平陵。五陵均徙民建县，故称五县。 游丽：旅游之士。

⑬弹射：此处指以语言指摘他人。 臧：善。 否（pǐ 痞）：坏，恶。

⑭擘（bò 薄去）肌分理：言剖析之精细致密。

⑮毛羽、创痏（wěi 委）：《文选》薛综注，毛羽，飞扬。创痏，谓瘢痕。此处指被赞誉之人如生毛羽，被诋毁之人如遍体有瘢痕。

【译文】

“京都游侠豪士，张回、赵放之流，志比信陵，效法孟尝，轻死重义，结党连群，人多徒众，从人如云。茂陵的原涉，阳陵的朱世安，骄悍凶猛，如虎如貙，稍有芥蒂，瞪眼相仇，仇家抛尸路旁。丞相公孙贺，奏请追捕世安，以赎儿子之罪，却被世安上书反告，使阳石公主名声扫地，公孙父子受戮。还有那附归五陵豪门的游历善辩之士，街谈巷议，专作指摘他人之事，褒善贬恶，剖析事理达于毫厘，分辨好坏至微至精。为其所好者捧到天上，仿佛长了美丽的羽毛，为其所恶者贬得低贱，犹如浑身结满瘢痕。

【原文】

“郊甸之内①，乡邑殷赈②。五都货殖③，既迁既引④。商旅联槅⑤，隐隐展展⑥。冠带交错⑦，方辕接轸⑧。封畿千里⑨，统以京尹⑩。郡国宫馆⑪，百四十五。右极盩厔⑫，并卷酆鄠⑬。左暨河华⑭，遂至虢土⑮。

【注释】

①郊甸：都邑之郊外。《文选》薛综注，五十里为郊，郊外为甸。

②殷赈：殷实富有。

③五都：汉时五都指洛阳、邯郸、临淄、宛、成都五地。　货殖：指工商财货生衍繁殖。

④既迁既引：进进出出。《文选》李善注，迁谓徙之于彼，引谓纳之于此。

⑤联槅（gé 革）：言载货之车络绎不绝。槅，车轭。

⑥隐隐展展：重车行动之声。

⑦冠带：指官吏。

⑧轸（zhěn 诊）：车后的横木。

⑨封畿：商周时，帝王直辖的地区称封畿，也称王畿或邦畿。

⑩京尹：秦汉以来设郡县制，京都地区为王畿，设京兆尹管理。

⑪郡国宫馆：指郡国在京的离宫别馆。

⑫右极：指从右边到……。即从长安以西到……。　盩厔（zhōu zhì 周至）：县名，今陕西周至县。

⑬并卷：并且包括。　酆：汉代地区名，在今陕西户县以东。　鄠（hù 户）：即户县。

⑭左暨：指从左边到……。即从长安以东至……。　河华：指黄河与华阴县。

⑮虢：汉代京辅之右扶风有虢县。

【译文】

“京都郊外，城镇殷实富饶。五大城市的工商财货，此出彼入，十分繁华。商旅之车，络绎不绝，行车之声，隐约深沉。官吏缙绅，来回走动，车马相接，重重相连。京畿辖地，千里之遥，统领治理，皆由京尹。在京的郡国宫馆，多达一百四十五处，西至盩厔，包括酆地及鄠县。东及黄河与华阴，伸至虢县境地。

【原文】

“上林禁苑①，跨谷弥阜②。东至鼎湖③，邪界细柳④。掩长杨而联五柞⑤，绕黄山而款牛首⑥。缭垣绵联⑦，四百余里。植物斯生，动物斯止⑧。众鸟翩翻⑨，群兽骆骙⑩。散似惊波，聚似京峙⑪。伯益不能名⑫，隸首不能纪⑬。林麓之饶，于何不有⑭？木则枞、栝、椶、楠，梓、棫、楩、枫⑮。嘉卉灌丛⑯，蔚若邓林⑰。郁蓊菱苻⑱，楙爽橿槮⑲。吐葩飏荣⑳，布叶垂阴㉑。草则葳、莎、菅、蒯、薇、蕨、荔、芫，王刍、苘台，戎葵、怀羊㉒，苯蓴蓬茸㉓，弥皋被冈㉔；篆笏敷衍㉕，编町成篁㉖。山谷原隰㉗，泱漭无疆㉘。（以上郊畿）

【注释】

①上林：苑名。天子之苑囿，禁人妄入。

②弥：掩盖，充满。

③鼎湖：地名，即传说黄帝升天处。在今陕西华阴县东。

④邪界：即斜界。邪，通“斜”。 细柳：地名，在长安西南，亦称柳市或细柳原。

⑤长杨：宫名，长杨宫在盩厔县。 五柞：馆名。以五柞树得名，在盩厔县，距长杨宫八里。

⑥黄山：宫名。《文选》李善注，《汉书》："右扶风槐里县有黄山宫。"款：至。　牛首：山名。在甘泉宫中。一说池名，在上林苑西头。

⑦缭垣：墙垣缭绕。　绵联：连绵。

⑧斯止：在此栖息。

⑨翩翻：翻飞之状。

⑩㹀骇（pǐ shì 痞氏）：兽走之状。

⑪京：高。　峙：高土。旧本薛综注，水中有土曰峙。

⑫伯益：人名。舜的臣子，也作伯翳，助舜调训鸟兽，赐姓嬴，佐禹治水有功。禹以天下授益，益避居箕山之阳。

⑬隸首：人名，黄帝时人，创算数及度量衡。

⑭于何不有：何所不有，即什么都有。

⑮"木则"二句：所列名称皆树木名。　椶：音zōng（宗）　棫：音yù（域）。　楩：音pián（骈）。

⑯卉：百草的总称。

⑰蔚：草木繁盛之貌。　邓林：《文选》李善注，《山海经》曰："夸父与日竞走，渴饮河渭，不足，北饮大泽，未至，道渴死，弃其仗化为邓林。"一说，邓林即桃林。

⑱郁蓊：草木繁盛之貌。　菱苕：亦为草木茂盛之状。

⑲楙爽、樠槮：即萧爽、萧森，形容树木高大。

⑳葩：花。　荣：草之花曰荣。

㉑布叶垂阴：铺张的叶子遮垂成阴。

㉒"草则"四句：所列名称皆丛草名。　葴：音zhēn（针）。　莎：音suō（梭）。　菅：音jiān（坚）。　蒯：音kuài（快）。　芫：音háng（杭）。　茼：音qǐng（请）。

㉓苯蓐：草丛生。　蓬茸：草木茂盛。

㉔弥皋：覆盖高地。

㉕篠（xiǎo 小）：竹之小者，箭竹。　笤（dàng 荡）：竹之大者。　敷：布满。　衍：蔓延。

㉖编：连成。　町：田亩也。　篁：竹墟。

㉗原隰（xí 习）：高平曰原，下湿为隰。即高原和低湿之地。

㉘泱漭：广大无限之状。

【译文】

“在那帝王的上林禁苑里，离宫别馆，遍布山谷与高阜。禁苑东至鼎湖，西南斜界细柳，掩映着长杨宫，连接五柞馆，绕过黄山宫，止于牛首。墙垣连绵达四百余里。有无数的植物在此生长，有无数的动物在此栖息。鸟群在空中自由飞翔，群兽在苑内到处游走，奔散时如扬起之惊波，汇聚时似耸峙的土丘。名叫伯益的鸟兽专家尚且不能命名，称为隸首的数学专家也无法去计数。林木之富饶真是无所不有，大树则有枞、栝、椶、楠，梓、棫、楩、枫，嘉木丛树，繁盛胜似邓林，郁郁葱葱如浓云之蔽日，茂密而又蓊郁。遍地开绽着花朵，飘扬着花香，舒张开来的树叶，遮成庞大的树阴。丛草百卉则有葳、莎、菅、蒯，薇、蕨、荔、芫，王刍、茼台，戎葵、怀羊。灌木繁盛，盖满高地与山岗。大小竹子，蔓延滋生，连成竹田，长成篁林，遍布山谷与低泽，极目望去，宽广无疆。

【原文】

“乃有昆明灵沼①，黑水玄阯②。周以金堤，树以柳杞③。豫章珍馆④，揭焉中峙⑤。牵牛立其左，织女处其右⑥。日月于是乎出入，象扶桑与濛汜⑦。其中则有鼋、鼍巨鳖，鳣、鲤、鲟、鲉，鲔、鲵、鲿、鲛，修额短项⑧，大口折鼻⑨，诡类殊种⑩。鸟则鹣鹅、鸹、鸨⑪，鸳鸯、鸿、鹄⑫。上春候来⑬，季秋就温⑭。南翔衡阳⑮，北栖雁门⑯。奋隼归凫⑰，沸卉轰訇⑱。众形殊声，不可胜论。（以上昆明池）

【注释】

①昆明：池名，武帝穿昆明池。池在今陕西西安西南，已堙。 灵沼：一名神池，在昆明池中。

②黑水玄阯：《文选》薛综注，谓昆明灵沼之水沚也，水色黑，故曰玄阯也。阯，小渚。

③金堤：以石为边，坚固如金，故称金堤。　杞：楩木，如杨。

④豫章：馆名，以豫章木为之，在上林苑内。

⑤揭：高举貌。

⑥牵牛、织女：《文选》李善注班固《西都赋》汉宫阙疏曰："昆明池有二石人，牵牛织女象。"

⑦扶桑：神话中日出处。　濛汜：神话中日落处。此处指昆明池之广大，日月出入其中。

⑧鼋（yuán 元）：鳖之大者　鼉（tuó 驼）：鳄。　鳣（zhān 毡）：古书上指鲟一类的鱼。　鲟（xù 续）：鲢鱼。　鲖（tóng 铜）：又称鳣，黑鱼的一种。　鲔（wěi 唯）：古书上指鲟。　鲵（ní 倪）：俗称娃娃鱼。　鲿：黄鲿鱼　鲨：同"鲨"，鱼小，传说常吹沙，故名。　修：长貌。

⑨折鼻：歪鼻。

⑩诡类殊种：种类奇异特殊。

⑪鹊鹅：旧称似雁之鸟，长颈绿身。　鸹（guā 刮）：旧称似雁身黑之鸟。

⑫鸳鸯：野鹅。

⑬上春：初春，孟春。

⑭季秋：秋末。

⑮衡阳：衡山之阳。即衡山之南，有回雁峰，传说雁至此峰不再过，待春始北归。

⑯雁门：指雁门山，在今山西境内。

⑰隼（sǔn 笋）：鸟名，属猛禽类。　凫（fú 夫）：水鸟。

⑱沸卉辩訇（pēng hōng 砰烘）：形容鸟儿飞起及落水之声。

【译文】

"还有昆明灵池，幽黑的水面露出黑色沙洲，四周筑着固若金汤的堤岸，种植着茂密的杞柳树。豫章珍馆耸立在其中。石雕牛郎立于左边，织女石像屹立右端。。那池水浩渺无际，却是日月进出的地方，就像日出扶桑日没濛汜。池中有鼋、鼉、巨鳖，鳣、

鲤、鲂、鲷，鲔、鲵、鲩、鲂，长额短颈，奇种异类，不可名数。鸟类则有鹱鹅、鸹、鸨，鸳鸯、鸿、鹈，初春时节，候鸟南来，秋末之际，北至就温，南翔则飞达衡山之阳，北归则栖于雁门山境。奋翅迅飞的鹰隼，迟迟归来的野鸭，起落之声呼拉砰訇。各样鸟类，形态各异，鸣声不同，不可尽述。

【原文】

“于是孟冬作阴①，寒风肃杀。雨雪飘飘，冰霜惨烈②。百卉具零，刚虫搏挚③。尔乃振天维④，衍地络⑤，荡川渎⑥，簸林薄⑦。鸟毕骇，兽咸作⑧，草伏木栖⑨，寓居穴托⑩。起彼集此，霍绎纷泊⑪，在彼灵囿之中⑫，前后无有垠锷⑬。虞人掌焉⑭，为之营域⑮。焚莱平场⑯，柞木翦棘⑰。结罝百里⑱，迒杜蹊塞⑲。麀鹿麌麌⑳，骈田逼仄㉑。

【注释】

①孟冬：初冬，指旧历十月天气。

②惨烈：凛冽，寒冷。

③刚虫：猛鸷之鸟兽。 搏挚（zhì置）：搏击捕杀。

④振：理。 维：纲。

⑤衍：铺开。 络：网。 “尔乃”二句意为铺张的罗网大如天地。

⑥荡：振荡。 渎：小水沟。

⑦簸：扬。 林薄：草木丛生地。

⑧咸：都。 作：动，起。

⑨木栖：指藏匿树丛里。

⑩寓居穴托：指非兽类常居处，碰到洞穴就托居。

⑪霍绎纷泊：惊飞乱走之状。

⑫灵囿：立区域养禽兽之地曰囿，灵谓其神圣。此处指上林禁苑。

⑬垠锷：疆界。此句形容禽兽之多，一看没有边际。

⑭虞人：官名。掌山林禽兽之官。

⑮营域：开辟打猎的地界。

⑯莱：野草。

⑰柞（zé 责）：砍树。　翦棘：铲除荆棘。

⑱置（jū 居）：捕兽之网。

⑲迒（háng 杭）：兽道。　蹊：兽径。全句为兽类经过的通道小径，皆以网堵塞。

⑳麀（yōu 优）：牝鹿。　麌麌（yǔ 虞）：群聚众多之状。

㉑骈田：罗列。　逼仄：迫聚狭窄。指驱迫群兽聚在一起。

【译文】

“初冬来临，天气阴冷，寒风肃杀，雨雪飘飘，冰霜凛冽，百草凋零。正是鹰豺搏击之际。于是整理猎具，布设天罗地网，扰动川渎，震荡林丛，鸟儿因惊恐而乱飞，群兽为惊骇而奔窜，有的潜伏草丛中，有的藏匿树木间，随处寻找巢穴，逃避灾难。它们一忽儿在彼处惊起，一忽儿在此处集拢，惊飞奔窜，在那林苑之中，却因数量众多，看起来前后无有界限。掌管山林的官员，开辟狩猎的地界，焚烧杂草，整平猎场，砍伐杂树，铲除荆棘，铺张罗网，前后百里，堵塞兽道，杜绝小径，那众多的牝鹿，被驱迫聚集在一起。

【原文】

“天子乃驾彫轸①，六骏骄②。戴翠帽③，倚金较④。璿弁玉缨⑤，遗光倏爚⑥，建玄弋，树招摇⑦。栖鸣鸢⑧，曳云梢⑨。弧旌、枉矢⑩，虹旃蜺旄⑪。华盖承辰⑫，天毕前驱⑬。千乘雷动，万骑龙趋⑭。属车之簉⑮，载猃獫狡⑯。匪唯玩好⑰，乃有祕书⑱。小说九百⑲，本自虞初⑳。从容之求㉑，实俟实储㉒。于是蚩尤秉钺㉓，奋鬣被般㉔。

禁御不若[25]，以知神奸[26]，魑魅魍魉[27]，莫能逢旃[28]。陈虎旅于飞廉[29]，正垒壁乎上兰[30]。结部曲[31]，整行伍[32]。燎京薪[33]，骁雷鼓[34]。纵猎徒，赴长莽[35]。迥卒清候[36]，武士赫怒[37]。缇衣韎韐[38]，睢盱拔扈[39]。光炎烛天庭，嚣声震海浦。河渭为之波荡[40]，吴岳为之陁堵[41]。百禽悽遽[42]，骙瞿奔触[43]。丧精亡魂[44]，失归忘趋[45]。投轮关辐[46]，不邀自遇。飞罕淋箭[47]，流镝摥搔[48]。矢不虚舍[49]，铤不苟躍[50]。当足见蹶，值轮被轹[51]。僵禽毙兽，烂若碛砾[52]。但观罝罗之所羂结[53]，竿殳之所揘毕[54]，叉蔟之所搀捔[55]，徒搏之所撞抓[56]，白日未及移其晷[57]，已弥其十七八[58]。

【注释】

①彫：画也。 轸（zhěn 诊）：车后横木，或车的通称。 彫轸：指绘画着文彩的车。

②骹：白马而黑纹如虎者。

③翠帽：以翠羽所饰之车盖。

④金较：黄金所饰之较。按，较为古代车轼两边人体凭倚之二曲铜。《文选》薛综注，《古今注》曰："车耳重较，文官青，武官赤。或曰车蕃上重起，如牛角也。"李善注：《说文》曰："较，车轪上曲钩也。"

⑤璿（xuán 玄）：美玉也。 弁：马冠也。 纓：马纓。

⑥遗：即"馀"。 倏爚（shū yuè 殊阅）：闪光。全句为馀光闪烁。

⑦玄弋、招摇：二星名。《文选》薛综注，玄弋，北斗第八星名，为矛头，主胡兵。招摇，第九星名，为盾。今卤簿中画之于旗，建树之以前驱。

⑧鸢（yuān 鸳）：鹞。

⑨曳（yè 叶）：引。 云梢：指旌旗之旒飘动如云。梢，即旗上之旒（飘带）。

⑩弧旌、枉矢：皆星名。按，弧矢九星在天狼星之左，形似张弓发矢，故名。此处指绘有弧旌星、枉矢星的旗识。

⑪虹、蜺：古将虹分雌雄两者，虹为雄，蜺为雌。　旃（zhān毡）：旗之泛称。　旄：旗类。全句言各色彩旗如虹如蜺。

⑫华盖：《文选》薛综注，华盖星覆北斗，王者法而作之。指天子乘车之车盖。　辰：十二属相中辰属龙，即帝王。

⑬天毕：星名。即毕星。此指绘有毕宿的旗，插在前车上。

⑭龙趋：迅疾之貌。

⑮属车：从属之车，后面的车子。　簉（zào造）：副车。

⑯猃（liàn炼）：长喙犬。　獥狡（xiè xiāo谢逍）：短喙犬。

⑰好：爱好。

⑱祕书：皇家之藏书。

⑲小说九百：《文选》薛综注，小说，医巫厌祝之术，凡有九百四十三篇，言九百，举大数也。

⑳虞初：人名。《文选》李善注：虞初，河南人，武帝时以方士侍郎，乘马，衣黄衣，号黄车使者。最早著“小说”类者。

㉑从容：闲暇貌。

㉒俟：等候。　储：备。

㉓蚩尤：黄帝时诸侯，《尚书》孔传谓九黎国之君。蚩尤作乱，黄帝伐之，战于涿鹿之野，禽杀蚩尤。　钺：大斧。

㉔鬣：鬃毛。　般：即斑。指披着斑纹（如虎皮等）的衣服。

㉕禁御：禁止，防止。　不若：不顺。

㉖奸：此处指恶怪。

㉗魑（chī痴）魅魍魉：山川之精怪。

㉘旃（zhān毡）：助词，“之焉”的合音。

㉙陈：列也。　飞廉：馆名。

㉚垒壁：星名，亦名垒壁阵。垒壁阵十二星，横列在营室南，天军之垣垒。此指效法天星列阵。　上兰：观名，在上林苑内。

㉛部曲：《文选》李善注，司马彪《续汉书》曰：大将军营五部，部有校尉一人，部下有曲，曲有军候一人。

㉜行伍：队伍。二十五人为行。行，士兵之行列。五人为伍。

㉝燎：烧。 京：积高为京。

㉞䎃：同“骇”。《文选》李善注，郑玄曰：雷击之鼓曰䎃。指击鼓声猛烈。

㉟长莽：指深且长之草丛。

㊱迥：遮住。 清候：清道候望。

㊲赫怒：盛怒。

㊳缇（tí 提）衣：丹黄色之服式。 袜袷（mó gé 末革）：皮革制蔽膝，赤黄色。旧本李善注：缇衣、袜袷，武士之服。

㊴睢盱（sui xū 绥虚）：仰目而视。 本句犹言目空一切，态度横蛮。

㊵河渭：黄河与渭河。

㊶吴岳：山名，即吴山。《文选》李善注，《汉书》曰：自华西名山七，一曰吴山。 陁（zhì 治）堵：振荡动摇。

㊷悛遽：恐怖窘急。

㊸騤瞿：奔走之状。一说仓皇四顾。

㊹丧精亡魂：犹言丧魂失魄。

㊺趋：归趋。

㊻投轮关辐：言鸟兽仓皇无主，自投轮下或夹入辐中。

㊼罕：同“罕”，捕鸟网。 滫箭（sù shuò 肃硕）：网形。又着物之貌。

㊽镝：箭镞。又矢。 擣擈（báo pú 薄葡）：射、击中物之声。

㊾舍：放出，射。

㊿铤（yán 延）：小矛。 躍：掷跳。 铤不苟躍：指投掷之小矛必有所获，而不空投。

51轹（lì 历）：车轮碾压。

52磧砾（lì 历）：沙石块堆。

53罝（jū 且）：兔网，兽网。 羂（juàn 绢）：绳索绊野兽。

54殳（shū 输）：兵器名，仗属，以竹为之，长一丈二尺，有棱而无刃。 揘（huáng 皇）：击也。 揘毕：击刺。

55叉蔟（còu 凑）：刺鱼之工具。 搀掭（chān zhuó 掺啄）：贯穿。

56徒搏：徒手搏击。 撞拂（bì 必）：击倒。

57晷（guǐ 轨）：日影，太阳投影。

58狝（xiǎn 显）：田猎之名，此处作杀死禽兽讲。

【译文】

“天子乘着绘有文彩的辇车，驾御六匹虎纹的白马，车盖上装饰着美丽的翠羽，凭靠在饰以黄金的车较上。美玉装饰着马冠和马缨，色彩鲜艳，余光闪烁。车上竖起画有玄戈、招摇二星的大旗，上面栖息着鸣叫的鹞鹰，旗旒飘动飞翻如云，还有绘着弧旌、枉矢星座的大旗，以及各色彩旗，五色缤纷，如虹如蜺。车盖效法华盖之覆北斗，承应着帝王的龙辇。前驱车插有天毕星的旗帜，千车飞驰，如雷滚动，万骑奔腾，似龙急趋。随从副车，载着长喙短嘴之猎犬。天子并非只带玩好之物，还带着宫藏祕书。医巫厌祝之小说，就有九百余篇，都来自方士侍郎之虞初。待皇帝闲暇发问时，以备随时应答。武士形同蚩尤，手执大斧，奋须张发；披着兽纹虎衣，抵御不祥，识别善神恶怪；魑魅魍魉，见之避走，莫敢向前。虎贲卫队肃列于飞廉馆外，法天布阵振旅于上兰宫前，结集部曲，整顿队伍，燃起堆聚之柴薪，擂动振天之猎鼓，任纵猎手，奔赴草丛。卫士布列，以阻遮往来之人，清道候望，专等天子之驾临。武士面含威怒，身穿丹黄戎衣，围以赤黄蔽膝，昂首瞪目，威武拔扈。猎火烛光，照亮天庭，叫嚣之声震荡海滨，黄河、渭水为之波荡，吴山山崖为之崩落。鸟兽恐惧，四顾仓皇，奔突逃窜，丧魂失魄，不知往何处归趋，于是，自投轮下，夹进车辐，不须遮拦而自触。飞鸟触网，扑腾挣扎，流矢中兽，卜卜发声，箭无虚发，矛不空投，碰到脚下的，就遭践踏，触及轮子的，则被辗压。僵毙的禽兽，散乱如沙石堆叠。但见那罗网绊倒的，竿杖敲击的，叉刺贯穿的，徒手搏击而被击倒的，白天里太阳还未移动日影，禽兽就被杀伤十之七八。

【原文】

“若夫游鸡高翠①，绝阬逾斥②。毚兔联猭③，陵峦超

壑[4]。比诸东郭[5]，莫之能获。乃有迅羽轻足[6]，寻景追括[7]。鸟不暇举[8]，兽不得发[9]。青骸挚于搆下[10]，韩卢噬于缧末[11]。及其猛毅髭鬙[12]，隅目高匡[13]，威慑兕虎[14]，莫之敢伉[15]。乃使中黄之士[16]，育获之俦[17]，朱鬓鬣髭[18]，植发如竿。袒裼戟手[19]，踵踽盘桓[20]。鼻赤象[21]，圈巨狿[22]，揸狒猬[23]，批窳狻[24]。揩枳落[25]，突棘藩[26]。梗林为之靡拉[27]，朴丛为之摧残[28]。轻锐僄狡、趫捷之徒[29]，赴洞穴，探封狐[30]。陵重巘[31]，猎昆骀[32]。杪木末[33]，攫猘猢[34]。超殊榛[35]，捶飞鼯[36]。（以上田猎）是时，后宫嬖人昭仪之伦[37]，常亚于乘舆[38]。慕贾氏之如皋[39]，乐北风之同车[40]。盘于游畋[41]，其乐只且。

于是鸟兽殚[42]，目观穷[43]。迁延邪睨[44]，集乎长杨之宫。息行夫[45]，展车马[46]。收禽举肯[47]，数课众寡[48]。置互摆牲[49]，颁赐获卤[50]。割鲜野飨[51]，犒勤赏功[52]。五军六师[53]，千列百重。酒车酌醴[54]，方驾授饔[55]。升觞举燧[56]，既醻鸣钟[57]。膳夫驰骑[58]，察贰廉空[59]。

【注释】

①鸪（jiāo 交）：长尾雉。 翬（huī 灰）：飞翔。

②阬（gāng 岗）：高坡，大坂。 斥：泽崖。又盐碱地。

③毙（chán 蝉）：狡。 联猭（chuán 传）：奔走之状。

④陵：越过。 壑：沟谷，坑谷。

⑤东郭：狡兔名。《文选》李善注，《战国策》淳于髡曰："夫韩国卢，天下之骏狗也；东郭㺜，海内之狡兔也。环山三，腾岗五，韩卢不能及之。"

⑥迅羽：指鹰、鹞之类。 轻足：指捷犬。

⑦景：同"影"。 括：通栝、筈，箭之末端。

⑧举：飞也。

⑨发：骇走，奔走。

⑩青骹（qiāo 悄）：青胫之鹰。　挚：执，抓获。　韝（gōu 沟）：臂衣。即护臂之革套。

⑪韩卢：猛犬，见注⑤。　緤（xiè 泻）：系犬之绳。

⑫猛毅髭鬙（pí ér 丕尔）：猛兽怒时竖毛状。髭鬙，指兽之毛鬣树起貌。

⑬隅目：指兽怒时竖目瞪看，状态可畏。　高匡：眼眶突出。

⑭兕（sì 似）：野牛属。一说雌犀。

⑮伉（kàng 抗）：抗争。

⑯中黄：一指国名，国内多勇力者。又指人名，古力士。《文选》李善注，尸子曰：中黄伯曰，余左执泰行之猨，而右搏雕虎。

⑰育、获：古二勇士名，即夏育与乌获。　侍：类。

⑱朱鬓（mà 骂）：绛色抹额。　鬣髦（jì zhuā 记抓）：结扎也。《文选》李善注，《通俗文》曰：露髻曰鬣，以麻杂为髻，如今撮也。言狩猎勇士以绛帕抹额，缠麻为髻，发直如竿。

⑲袒裼（tǎn xī 坦希）：赤膊身子。　戟手：屈肘如戟形。

⑳踆踽（jū 拘）：开足。　盘桓：旋转貌。言搏击之姿势。

㉑鼻赤象：《文选》薛综注，象鼻赤者怒。按此处当为牵其赤鼻，鼻字作动词用。

㉒狿（yán 延）：兽名，似狸而长。又作大兽讲，薛综注：巨狿，麈也。殆是鹿之巨者。

㉓揸（zhā 扎）：捕。

㉔批（zǐ 紫）：挽住，揪住。　窳（yǔ 羽）：兽名。《文选》薛综注，窳，窫窳也，类貙虎，亦食人。　狻（suān 酸）：兽名，即狻猊，狮子。

㉕揩：摩擦。　枳落：枳树长成之藩篱。

㉖棘藩：刺棘形成的藩篱。

㉗靡拉：摧残之貌。

㉘朴丛：矮树丛。

㉙轻锐僄狡：言便利捷疾。　趒捷：善走善升之意。

㉚封狐：大狐。

㉛巘（yán 颜）：上大下小之山。　陵重巘：指能升上重巘。

㉜昆骀(tú途):兽名,似马而跂蹄,善登山。一作"骲骀"。

㉝杪(miǎo渺):登树梢。

㉞攫:即"获"。 狾(chǎn产)猢:兽名,猿猴类。

㉟殊榛:高大之榛树。

㊱捶(dì弟):捎取也。 鼯:兽名,似松鼠,有肉膜,能在树上滑行。

㊲嬖(bì必)人:宠幸之人。 昭仪:后宫女官,指妃嫔之爵位。

㊳亚:次。 乘舆:天子乘辇。

㊴贾氏:指贾国大夫之妻。《文选》李善注,贾大夫恶(丑),取妻,三年不言不笑,御以如皋,射雉,获之,其妻始笑而言。 如皋:到皋泽之地,野外。

㊵北风:指《诗经·北风》:"惠而好我,携手同车"之句。

㊶盘:游乐。 畋:狩猎。

㊷殚(dān单):尽。

㊸穷:极。

㊹迁延:退旋还身,徘徊不进。

㊺息:休息。 行夫:狩猎众人。

㊻展:舒展。

㊼胔(zì自):鸟兽残骨露肉。

㊽课:审查。

㊾互:挂肉架子。 摆:剖开。

㊿颁赐:分赐士众。 卤:同"掳",获,即掳获之禽兽。

51割鲜野飨:飨食士众于广野,野餐。

52犒:慰劳。

53五军六师:《文选》李善注:"汉官仪,汉有五营。五军,即五营也。周礼,天子六军,六师即六军也。"

54醴:甜酒。

55方:并也,并排。 饔(yōng雍):熟食。

56觞(shāng伤):古代称酒杯为觞。 燧:火。

57酹(jiào叫):饮酒尽。

58膳夫:掌管饮食之官。

59察贰廉空:视察酒肴兼有重份或空缺未分及者。察、廉,同为视察

义。

【译文】

“而那游荡的野 鸡奋翅高飞，横度高阜，飞越泽崖。狡兔奔窜，越过山峦，跳过沟壑，可比之于东郭狡兔，实在不好捕获。然而有那迅捷的鹰隼，敏捷的猎犬，寻影追箭，鸟儿不及起飞，野兽未及起步，就为青腿猎鹰搏执于臂套之下，就为韩卢猛犬擒噬于系绳末端。及至那凶猛的野兽，鬃毛倒竖，高眶怒目。那令人恐惧的野牛，威棱的猛虎，无人敢当。乃使勇士出场，如古代的力士中黄、夏育与乌获之类，都以红帕束额，麻丝缠髻，头发直立如竿，脱衣赤膊，屈肘成戟，左盘右旋，状同搏击。牵着赤鼻大象，挽住大兽巨狿，进入圈内。捉住狒狒，捕获刺猬，揪住窦窳与狻猊。枳丛上的长刺擦落了，荆棘长成的篱落突穿了，刺人的草木为之毁坏，丛生的灌林为之摧残。更有那轻捷善爬之士，矫健灵敏之徒，探入洞穴，捕捉大狐，攀登重岭，猎取貆狻，攀上树梢，捕捉猿猴，跃上高榛，捉住飞鼯。此时此刻，后宫宠幸，妃嫔昭仪之辈，常跟着车于天子辇舆之后，仿效那贾国的贾氏夫人，观猎于皋泽之野，喜爱那《北风》“携手同车”的诗句，寻乐于游猎，其乐融融。

于是，鸟空兽尽，观察穷遍，斜视四周，四面搜索。大家汇集于长杨宫前，猎手席地休息，宽舒车马，以息劳顿。收集猎得之禽兽，拾起辗碎之骨肉，清点数目之多寡。支起肉架，悬剖牲体，按猎得之多少，分赐掳获之禽兽。分割野味，举行野餐，慰问勤奋之人，犒赏有功之士。五军六师，千列百行，车辆载着甜甜的酒，烹煮的食物，与酒并驾行赏。燃起野火，举杯进酒，共饮干杯，击鼓鸣钟。膳食官员，骑马奔驰，察看有无重份，有无缺空。

【原文】

“炙炮夥[1]，清酤敛[2]，皇恩溥[3]，洪德施[4]。徒御悦[5]，

士忘罢[6]。巾车命驾[7]，迴旆右移[8]。相羊乎五柞之馆[9]，旋憩乎昆明之池[10]。登豫章，简矰红[11]。蒲且发[12]，弋高鸿[13]，挂白鹄，联飞龙[14]。磻不特绿[15]，往必加双。（以上宴飨）于是命舟牧[16]，为水嬉[17]。浮鹚首[18]，翳云芝[19]。垂翟葆[20]，建羽旗[21]。齐枻女[22]，纵櫂歌[23]。发引和[24]，校鸣葭[25]。奏《淮南》[26]，度《阳阿》[27]。感河冯[28]，怀湘娥[29]。惊蜩蛜[30]，惮蛟蛇[31]。然后钓鲂、鳢，缅鳆鲉[32]。摭紫贝[33]，搏耆龟[34]。搤水豹，马潜牛[35]。泽虞是滥[36]，何有春秋[37]？挹漻澥[38]，搜川渎[39]。布九罭[40]，设罡罷[41]。撩昆鲕[42]，殄水族[43]。蘧藕拔[44]，蜃蛤剥[45]。逞欲畋鲂[46]，效获麑麌[47]。摎蓼浡浪[48]，干池涤藪[49]。上无逸飞[50]，下无遗走[51]。擭胎拾卵[52]，蚳蝝尽取[53]。取乐今日，遑恤我后[54]。（以上水嬉）

【注释】

①炙（zhì 质）：烤肉。 炮：烹熟。 夥：多。

②酤：酒。 敊（zhì 支）：多。

③溥：溥大，遍及。

④施：普施。

⑤徒：徒众，指狩猎众人。 御：车夫。

⑥罢：同“疲”。

⑦巾车：主车官。

⑧旆（pèi 沛）：车旗。一作前驱之车。 右移：右转。

⑨相羊：犹逍遥也，与徜徉、相翔等通。

⑩憩（qì 汽）：休息。

⑪简：省察，检查。 矰（zēng 曾）：系有丝绳之矢，用以射鸟。 红：此处音gōng（工），作功力讲。简矰红，谓省察矰矢的功力。

⑫蒲且：寓言中人名。《文选》李善注，《列子》："蒲且子之弋也，弱弓纤缴，乘风振之，连双鸨于青云也。"

⑬弋：以矰矢缴射。

⑭飞龙：鸟名，也称飞廉。

⑮磻（bō 波）：《文选》薛综注，沙石胶丝为磻。李善注，《说文》曰："磻，似石著缴也。"按著，作黏讲。缴，系箭的丝绳。　绂（guà 卦）：阻碍，绊阻，挂住。　不特绂：犹言不独挂住一只。

⑯舟牧：主管舟船的官员。

⑰嬉：戏。

⑱鹢首：《文选》薛综注，船头像鹢鸟，厌水神，故天子乘之。鹢，水鸟名。

⑲翳（yì 衣）：遮蔽，覆盖。　云芝：谓船饰以云气、芝草之类。

⑳翟：雉羽饰。　翣：羽盖，宫扇。

㉑羽旗：旌旗上饰以隼羽。

㉒枻：楫也。　枻女：划楫之女。

㉓櫂：长楫，或长桨。　纵櫂歌：鼓櫂而纵情唱船歌。

㉔引和：引起众人的和声。

㉕校鸣葭：唱曲转急鸣笳。葭，乐器，通"笳"。

㉖《淮南》：曲名，指淮南王曲。

㉗度：按曲调。《阳阿》：舞曲名。《文选》薛综注，《淮南子》曰：足蹀《阳阿》之舞。

㉘河冯：河神冯夷。

㉙湘娥：指尧帝二女娥皇与女英。《文选》李善注，王逸曰：言尧二女，娥皇女英，随舜不及，堕湘水中，因为湘夫人。

㉚蜩蛜：水中神物，蛟龙类。

㉛惮（dàn 淡）：怕。

㉜魴、鱧、鳅、鲉：皆鱼名。　缁（shāi 筛）：鱼网之一种。此处用作动词

㉝摭（zhí 只）：拾取。

㉞搏：捕捉。　耆龟：老龟。

㉟搤（è 厄）：捕捉。　弋（zhì 至）：绊住马足，与"絷"同。　水豹、潜牛：兽名，皆处水中之兽。

㊱泽虞：周官名，主水泽之官。 滥：滥设网捕捞。

㊲何有春秋：不顺时节，不分春秋。

㊳挋（tì 替）：探索。 漻澥（liáo xiè 了懈）：小川，小河。

㊴渎：河沟，河渠。

㊵九罭（yù 域）：渔网。

㊶罝罷（zhǔ lù 主鹿）：小渔网。

㊷樔：同“剿”。 昆鲕：鱼子。昆，同“鲲”，鱼卵，亦指幼小之鱼。

㊸殄（tiǎn 舔）：灭绝，言捕尽。

㊹蘧藕：即蕖藕，荷藕。

㊺蜃：大蛤。

㊻逞欲：极尽欲望。 畋：狩猎。 敏（yú 鱼）：与“渔”同，捕鱼。

㊼麑（ní 倪）：幼鹿。 麃（āo 凹）：麋之幼仔。

㊽摎（jiǎo 绞）：搜索。 蓼：植物名，蓼科，一种水草。 浘（láo 劳）浪：搜索穷遍。又，惊扰之貌。

㊾涤：清除。 薮：大泽。又，水少草多禽兽栖息之地曰薮。

㊿逸飞：飞禽之类。

51遗走：剩下走动的兽类。

52擭（huō 豁）：通“劃”，破肚开膛。

53蚔（chí 迟）：蚁卵。 蝝（yuán 缘）：未曾长翅之蝗虫，幼蝗。

54遑恤（huáng xù 皇畜）：何暇顾及。

【译文】

“烹烤的佳肴丰盛而多样，甘美的甜酒丰富又繁多。皇恩遍及众人，洪德普惠士卒，驾车御手其乐陶陶，狩猎士卒欣喜忘倦。

车官发令起驾，车旗向右移转。天子游乐于五柞馆里，旋复憩息于昆明池畔。登上高高的豫章台，审察那系着丝绦的短箭之功力，弯弓射去，艺比蒲且的箭术，射向那高飞的鸿雁，矢丝挂住洁白的天鹅，穿联着成对的飞廉。箭上丝绦胶结石子，射去不独绊获一只，必定成双成对。于是，天子诏命舟官，再作水上游乐，那船头饰着鹢鸟之首，船周饰以云气和芝草，装饰雉羽的宫扇垂

于船中，插着隼羽的旌旗树在船前。鼓桨的船女动作齐一，纵情高唱美妙的船歌。一人领唱，众人伴和。曲调转高，鸣起笳声，奏出《淮南》一曲，唱起《阳阿》行歌，声动河神冯夷，曲感湘神英、娥，惊起蜩蛃水怪，震骇神族蛟蛇。然后垂钓鲂鳢，网捕鳜鲉，拾取紫贝，擒捕老龟，捉住水豹，拴绊潜牛。河泽官员，滥施捕捞，哪管春夏与秋冬。探遍小河，搜尽川渠，遍置渔网与细网，捕尽鱼卵与幼仔，灭绝鱼虾诸水族。拔尽莲藕，剥开蛤蚌。恣意渔猎，极尽其欲，考察捕获之所得，尽取小麋与幼鹿，拔起蓼草，搜索穷遍，竭泽捕鱼，网尽大泽。上无遗漏之飞鸟，下无逸失之走兽，甚至剖腹取胎，拾取遗卵，蚁仔蝗幼，一概尽取。可叹啊，只图取乐于今日，何顾日后之长久。

【原文】

“既定且宁，焉知倾陁[1]？大驾幸乎平乐[2]，张甲乙而袭翠被[3]。攒珍宝之玩好[4]，纷瑰丽以奢靡。临迥望之广场[5]，程角觝之妙戏[6]。乌获扛鼎，都卢寻橦[7]。冲狭燕濯[8]，胸突铦锋[9]。跳丸剑之挥霍[10]，走索上而相逢[11]。华岳峩峩[12]，冈峦参差[13]。神木灵草，朱实离离[14]。总会仙倡[15]，戏豹舞罴[16]，白虎鼓瑟，苍龙吹篪[17]。女娥坐而长歌[18]，声清畅而蜲蛇[19]。洪涯立而指麾[20]，被毛羽之襳褋[21]。度曲未终，云起雪飞。初若飘飘，后遂霏霏[22]。复陆重阁[23]，转石成雷[24]。礔砺激而增响[25]，磅礴象乎天威[26]。巨兽百寻，是为曼延[27]。神山崔巍[28]，欻从背见[29]。熊虎升而挐攫[30]，猿狖超而高援[31]。怪兽陆梁[32]，大雀踆踆[33]。白象行孕[34]，垂鼻辚囷[35]。海鳞变而成龙[36]，状蜿蜒以蝹蝹[37]。舍利颬颬[38]，化为仙车。骊驾四鹿[39]，芝盖

九葩。蟾蜍与龟，水人弄蛇[40]。奇幻倏忽[41]，易貌分形[42]，吞刀吐火，云雾杳冥，画地成川，流渭通泾。东海黄公，赤刀粤祝。冀厌白虎，卒不能救[43]。挟邪作蛊[44]，于是不售[45]。尔乃建戏车，树修旃[46]。侲僮程材[47]，上下翩翻。突倒投而跟绁，譬陨绝而复联[48]。百马同辔，骋足并驰[49]。橦末之伎[50]，态不可弥[51]。弯弓射乎西羌，又顾发乎鲜卑[52]。（以上百戏）

【注释】

①倾陁（zhì字）：倾坏。本句《文选》薛综注："天下已定，贵在安乐，极意恣心，何能复顾后日倾坏也。"

②平乐：馆名，指平乐观。

③甲乙：天子的帐帷名号。 翠被：翠羽饰被。

④攒：聚集。

⑤迥望：远望。

⑥角觝：古代角力之戏，又名争交。

⑦乌获、都卢：见前注。 寻橦（chuáng床）：爬竿。

⑧冲狭：杂技项目。《文选》薛综注："卷簟席，以矛插其中，使儿以身投，从中过。" 燕濯：古杂技项目。《文选》薛综注："以盘水置前，坐其后，踊身张手跳前，以足偶节，逾水，复却坐，如燕之浴也。"

⑨胸突：胸抵住。 铦（xiān先）：锐利。 铦锋：利刃之锋。

⑩跳丸剑：古杂技项目。言抛掷丸剑上下交接。 挥霍：言丸或剑上下跳动之形。

⑪走索：古杂技项目。犹今日之走钢索。《文选》薛综注：索上长绳系两头于梁，举其中央，两人各从一头上，交相度。

⑫华岳：华山。 峩峩：高大貌。

⑬参差：不齐整。 按：指戏车载假山如华岳。

⑭朱实：红色之果实。 离离：分布繁茂之状。

⑮仙倡：《文选》薛综注："伪作假形，谓如人也。言优伶假扮之众神

仙。”

⑯豹罴：皆假兽头也。

⑰白虎、苍龙：皆人扮之龙、虎假头。　篪（chí 池）：古乐器。以竹为之，长尺四寸，有八孔。

⑱女娥：即由人扮的女英与娥皇。

⑲蜒蛇：犹言余音缭绕不绝。

⑳洪涯：传说中古伎人。《文选》薛综注：“三皇时伎人，倡家托作之。”指麾：与指挥同。

㉑襳裗（shēn shi 申失）：毛羽之形的衣著。

㉒飘飘、霏霏：雪下貌。

㉓复陆：复道阁，复道上有阁。。

㉔转石成雷：《文选》薛综注：“复陆，复道阁也。于上转石，以像雷声。”

㉕礔砺：犹霹雳。指石激雷声，如雷霆霹雳之声。

㉖天威：如天之发威，指雷声。

㉗巨兽、曼延：《文选》薛综注：“作大兽，长八十丈，所谓蛇龙曼延也。”寻：古长度。八尺为寻。

㉘崔巍：高峻。

㉙欻（xū 须）：忽然。指巨兽背上忽然出现神山崔巍。

㉚挐攫（ná jué 拿决）：相搏持也，相持搏斗。

㉛猿狖（yòu 又）：猿猴类。一说黑猿。

㉜陆梁：跳跃走动之貌。

㉝踆踆（cúu 存）：大雀蹒跚行走之貌。

㉞白象行孕：《文选》薛综注：“伪作大白象，从东来，当观前，行且乳。”一说“令行产其子”。

㉟辚囷（lín jūn 磷均）：象鼻下垂之貌。

㊱海鳞：犹言海中大鱼也。

㊲蜿蜿、蝹蝹（yūn 晕）：犹言蛇龙游走之状。

㊳舍利：《文选》薛综注：舍利，兽名，性吐金，故曰舍利。非今之猞猁也。

㊳厌厌（yá 牙）：张口貌。

㊴骊驾：并列驱驾。

㊵水人:《文选》薛综注:“俚儿,能禁固弄蛇也。”

㊶倏(shū 梳)忽:疾急,或疾速之状。

㊷易貌分形:古幻术戏法。言使人能立即变化容貌,分身为两人。

㊸“东海”四句:《文选》薛综注:“东海有能赤刀禹步,以越人法厌虎者,号黄公。”李善注:《西京杂记》曰:“东海人黄公,少时能幻制蛇御虎,常佩赤金刀,及衰老,饮酒过度,有白虎见于东海,黄公以赤刀往厌之,术不行,遂为虎所食。”

㊹挟邪:持恶,即持邪道。 蛊(gū 古):惑乱,迷乱。

㊺不售:不得行,行不通。

㊻修旃(zhān 毡):长旗,建于戏车上。

㊼侲僮:童子,或童男童女。 程材:呈显才能。

㊽“突倒投”二句:《文选》薛综注:“突然倒投身,如将坠,足跟反绿橦上,若已绝而复连也。”绿,同“挂”。

㊾骋足:尽力奔驰。

㊿橦末:竿顶。

(51)弥:极,尽。言变巧之多不可说尽、看尽。

(52)西羌、鲜卑:西、北方民族名称。二句言于竿上作出向各个方向的射箭状。

【译文】

“天下既已平定,且复安宁,意在恣意享乐,怎去顾及日后的倾坏。天子驾幸平乐观,张设起甲乙帷幕,盖着翠羽衾被。攒聚了天下的奇珍异宝,各种玩好之物,瑰丽缤纷,华丽侈靡。远眺那宽广的场地,看那摔跤杂技百戏,有如力士乌获之扛鼎,有如都卢人爬缘高竿的把戏;还有表演险钻刀圈、飞燕浴水、胸抵利刃;还有抛接球剑,上下飞翻,起落不停;走索人狭途相逢,从头上交相度过。戏车装载着仿造的华岳,巍峨高峻,峰峦叠起,神木丛树,灵芝仙草,垂实累累,殷红可爱。优伶扮演着神仙聚会,还扮演着豹罴舞蹈;装扮白虎的,敲起鼓瑟,装扮苍龙的,吹着篪笛;还有装成娥皇与女英,席坐放声唱长歌,歌声清畅而婉转,余音缭绕

久久不绝。扮成上古伎人洪涯者，指挥若定，身着羽衣。一曲未终，风云突起，雪花纷飞，初则飘飘扬扬，后则大雪霏霏。在那复道重阁中，转石声响如雷，霹雳激发，震声隆隆，那砰磅之声，象征天之威严。特制的巨兽八十丈长，蜿蜒曲折，称曼延之戏。巨兽背上，突现神山，高峻耸峙；熊虎登山，相持搏攫，猿猴攀缘，来回嬉戏，奇物怪兽，跳跃走动，庞然大雀，蹒跚行步，装作的白象，行走而产仔，长鼻垂悬；大鱼变成长龙，蜿蜒曲伸，神兽舍利，张口吐金，转眼化成仙车；四鹿并驾，灵芝作盖，盖上九花；蟾蜍大龟，行舞于前；水人弄蛇；神奇幻术，变化捷速，立变容貌，分身为二，吞刀吐火，兴云作雾，划地成河，流渭通泾。还演东海黄公的故事，手执赤金之刀，口吟越人咒语，希图制服白虎，却为虎所噬，持着邪道，蛊惑别人，终究不能得逞。在那建造的戏车上，飘扬着长长的大旗，童男童女展示着技能，上上下下，翩翻起落，突然倒投，身如将坠，脚跟反挂，如即陨落而又相联；又作百马同辔，极力并足驰骋，竿端之技巧，神态百出，莫可究极，忽作弯弓射西羌，复又回头射鲜卑。

【原文】

“于是众变尽①，心酲醉②。盘乐极③，怅怀萃④。阴戒期门⑤，微行要屈⑥。降尊就卑，怀玺藏绂⑦。便旋闾阎⑧，周观郊遂⑨。若神龙之变化⑩，章后皇之为贵⑪。

“然后历掖庭⑫，适欢馆⑬，捐衰色⑭，从嫌婉⑮。促中堂之狭坐⑯，羽觞行而无算⑰。秘舞更奏⑱，妙材骋伎⑲。妖蛊艳夫夏姬⑳，美声畅于虞氏㉑。始徐进而羸形㉒，似不任乎罗绮㉓。嚼清商而却转㉔，增婵娟以此豸㉕。纷纵体而迅赴㉖，若惊鹤之群罢㉗。振朱屣于盘

樽[28]，奋长袖之飒缅[29]。要绍修态[30]，丽服飏菁[31]。昭藐流眄[32]，一顾倾城[33]。展季桑门[34]，谁能不营[35]？列爵十四[36]，竞媚取荣。盛衰无常，唯爱所丁[37]。卫后兴于鬒发[38]，飞燕宠于体轻[39]。尔乃逞志究欲[40]，穷身极娱[41]。鉴戒《唐诗》，他人是媮[42]。自君作故[43]，何礼之拘[44]？增昭仪于婕妤[45]，贤既公而又侯[46]。许赵氏以无上[47]，思致董于有虞[48]。王闳争于坐侧[49]，汉载安而不渝[50]。（以上微行淫乐）

【注释】

①众变尽：指伎乐百戏结束。

②酲醉：心醉于伎乐百戏之盛。酲，病酒。又，作饱足讲。指心中饱足于伎乐百戏。

③盘乐：游乐也。

④怅怀萃：指怅然思念，所当复至。一说乐极而生惆怅。

⑤阴戒期门：武帝好微行，与北地良家子同行。此指武帝微行时，暗中告戒期待于殿门外之北地良家子，故有期门之称。按期门也为官名。

⑥微行：天子或官员隐瞒身份外出。 要屈：行出不法驾谓之要，自上杂下谓之屈。即微行，指行出时不法驾，不禁卫，屈抑自己的身份。

⑦绂（fú 富）：束印之带，绶带。

⑧便旋闾阎：在市里中自在地游转。闾阎，里门。

⑨郊遂：都邑之郊外。邑外为郊，郊外为遂。

⑩神龙之变化：龙出则升天，潜则泥蟠，比喻天子或处尊位或同卑人。

⑪章：明。 后皇：帝皇，天子。

⑫掖庭：宫殿中之傍舍，妃嫔所居之处。亦作掖廷，液廷。

⑬欢馆：欢娱之馆。

⑭捐：捐弃。

⑮嫣婉：美好之貌。

⑯促：挤迫。 中堂：堂中央。 陿坐：紧相依靠而坐。

⑰羽觞(shāng 伤)：爵作生爵(雀)形，有头尾羽翼。　无算：无数。　宾主宴饮，爵行无数，尽兴而止。即饮酒不计杯数。

⑱秘舞：稀见奇妙之舞。《文选》薛综注："秘，言希见为奇也。"　更：递。　奏：进。

⑲妙材：身材美妙。　聘伎：施展技能。

⑳妖蛊：妖冶媚惑。　夏姬：人名，春秋时郑穆公女。陈国大夫御叔之妻。以艳冶风流著名。

㉑畅：清畅。　虞氏：《文选》李善注，《七略》曰："汉兴，善歌者鲁人虞公，发声动梁上尘。"

㉒羸(léi 雷)形：形体瘦弱。

㉓不任：不胜任，受不了。

㉔嚼：嚼味不尽，玩味。　清商：指清商三调，即平调、清调、瑟调。皆周时房中曲，汉世谓之三调。　却转：回转。

㉕婵娟以此豸(zhì 制)：《文选》薛综注："恣态妖蛊也。"

㉖纵体：舞容也。指舞蹈的姿势。　迅赴：迅疾地赴应节拍。

㉗惊鹤：《文选》薛综注，《相鹤经》曰："后七年学舞，又七年舞应节。"指训鹤能应节拍起舞。

㉘振朱屣：转动红色丝鞋。振，摇，动。　盘樽：食盘酒器。此指盘舞，舞者舞蹈于盘上。

㉙飒缅(xǐ 洗)：长袖舞蹈之态。

㉚要绍：《文选》薛综注："要绍，谓婵娟作姿容也。"　修：为。　态：娇媚意。

㉛菁(jīng 京)：英华。

㉜眳(míng 名)藐：《文选》薛综注："眳，眉睫之间。藐，好视容。即美视也。"　流眄(miàn 面)：目光流转之状。

㉝一顾倾城：《文选》李善注，《汉书》李延年歌曰："北方有佳人，绝世而独立，一顾倾人城，再顾倾人国。"

㉞展季：即柳下惠。春秋时鲁公子展之后，名获，字季，又字禽。居柳下，谥惠。有柳下惠坐怀不乱的故事：柳下惠夜宿郭门，有女子来同宿，恐其冻死，坐之于怀，至晓不为乱。　桑门：即沙门，和尚。

㉟营：营求。

㊱列爵十四：《文选》薛综注：后宫官，从皇后以下，凡十四等。

㊲丁：当，合宜，中意。

㊳卫后：汉武帝之卫皇后，字子夫。 鬓发：黑发。

㊴飞燕：汉成帝之赵皇后，善舞得幸，号飞燕。 体轻：按飞燕外传，赵飞燕能作掌上舞。言其体轻。

㊵逞志：得志，快意。 究：极。

㊶穷身：穷欢。

㊷"鉴戒"二句：《文选》薛综注："唐诗刺晋僖公不能及时以自娱乐，曰，子有衣裳，弗曳弗娄，宛其死矣，他人是愉。言今日之不极意恣乐，亦如此也。《唐诗》，指《诗经·唐风》中的《山有枢》。

㊸作故：作为故事先例。言君主所作的，为前人作过的。

㊹何礼之拘：何必拘于礼法。

㊺增昭仪于婕妤：由婕妤增进爵位为昭仪，如赵飞燕女弟合德，召入宫，始为婕妤，绝宠幸，进爵昭仪。

㊻贤：人名，指董贤。汉哀帝封董贤为高安侯，复益二个户，又以为大司马卫将军，位三公之职。

㊼赵氏：指赵昭仪。汉成帝曾言："使天下无出赵氏上者。"

㊽思致董于有虞：指汉哀帝在一次酒宴上对董贤说，欲仿效唐尧禅位于虞舜，将天下让给董贤的故事。

㊾王闳：人名。哀帝时大臣，因见哀帝欲禅让天下给董贤，力争说："天下乃高皇帝天下，非陛下之有也。陛下承宗庙，当传子孙于无穷，统业至重，天子无戏言"(《汉书·董贤传》)。

㊿汉载安而不渝：指汉天下因有王闳之争，得以安若车载而未易主。渝，易，变。

【译文】

"伎乐百戏表演完毕，天子仍醉心于游戏之盛，游乐虽已尽极，却乐极而生惆怅，暗中告戒那期待于宫门外的良家子，准备微行出游、屈抑自己的身份，降低尊位而屈就卑微；怀玉玺，藏绶带，邀游市里闾 巷间，遍观郊区与邑野，天子或处尊位或处卑

微，如同神龙的变化，以表明自己的尊贵。

“然后驾临后宫掖庭，歇宿欢乐的宫馆；捐弃年老色衰者，宠幸美妙佳人；拥挤在大堂中央，紧相依偎而坐，雀形大杯，行酒无数；稀见而奇妙的舞蹈递相呈进，身材窈窕的舞女尽量展施着技能，妖艳惑人胜过夏姬，美妙歌声超过虞公；舞蹈初始缓缓而进，形体瘦弱仿佛禁不起罗衣；细声轻唱玩味那清商三调，舞姿回转，更增添了妩媚妖丽；忽然间纵身跳跃，疾速赶着节拍，好像是惊起的鹤群，应节拍而起舞；旋转着红丝鞋，踏舞在盘樽之间，奋扬长衣袖，上下起飞舞；美丽的体态更增添了娇媚，艳丽的服饰上扬着花朵；眉睫间转动着美丽的眼波，四顾流盼，真是一顾倾人城。即使洁身自爱的柳下惠，遁入空门的诸僧侣，谁能不为之动心而营求？后宫官爵，皇后以下分等十四，竞相献媚、争求幸宠，可惜盛衰无常，荣辱嬗变，只看谁能当合天子心意；卫后得幸于美丽的头发，飞燕受宠于体态之轻盈；于是天子称心快意，恣意欢乐而达于极点。《诗经·唐风》，用为借鉴：今日若不极意欢乐，死后当为他人享受。君主的举动已是成规，何必拘于礼法！飞燕妹妹因美色由婕妤增封昭仪，董贤因得宠而封公又封侯；成帝约天下诸姓不得超过赵氏，哀帝要学尧舜禅让把帝位让给董贤，全靠王闳的争谏，汉室天下才得安若车载而未易江山。

【原文】

“高祖创业，继体承基①。暂劳永逸，无为而治②。耽乐是从③，何虑何思？多历年所，二百余期④。徒以地沃野丰，百物殷阜⑤；岩险周固⑥，衿带易守⑦。得之者强，据之者久。流长则难竭⑧，柢深则难朽⑨。故奢泰肆情⑩，馨烈弥茂⑪。鄙生生乎三百之外⑫，传闻于未闻之者，曾髣髴其若梦，未一隅之能睹⑬。此何与于殷人屡迁⑭，前八而

后五[15]，居相、圮耿[16]，不常厥土[17]。盘庚作诰[18]，帅人以苦[19]。方今圣上，同天号于帝皇[20]，掩四海而为家[21]。富有之业，莫我大也。徒恨不能以靡丽为国华[22]，独俭啬以龌龊[23]，忘《蟋蟀》之谓何[24]。岂欲之而不能，将能之而不欲欤[25]？蒙窃惑焉[26]，愿闻所以辩之之说也[27]。

【注释】

①继体：继嗣帝业。

②无为而治：纯任自然而治。此处指安坐朝廷。

③耽乐：过于欢乐。

④期：一周年。

⑤殷阜：丰盛富足。

⑥岩险：山岩险要。

⑦衿带：衣襟与衣带。此指山川险要，易守卫国家。

⑧流长：水流长远。

⑨柢（dǐ 帝）：树根。

⑩肆情：放纵。

⑪馨烈：香味浓烈。本句《文选》薛综注："言土地险固，故得放心极意，而夸泰之，馨烈益以茂盛。"指帝业更美好。 弥：益发。

⑫鄙生：凭虚公子自称。 三百之外：指从汉高祖至张衡作赋时约三百余年。

⑬一隅：一个角落。

⑭此：指东汉迁都事，即由长安迁至洛阳。

⑮前八后五：殷代都城从契至汤八迁，从汤至盘庚五迁。

⑯居相、圮耿：指殷商河亶甲时迁都相地。子祖乙时，因相地为河水所毁，复迁都于耿。圮，毁。

⑰不常厥土：常常不在一块土地上。

⑱盘庚作诰：盘庚将迁都于殷，士民嗟怨，乃作《盘庚》三篇诰民。诰，上对下曰诰。

⑲帅：犹率领。

⑳同天号：《文选》薛综注："天称皇天，帝，今汉天子号皇帝，兼同之。"

㉑掩：覆盖，拥有。

㉒国华：国之荣耀，国之光华。

㉓俭啬：节俭。　龌龊：此处指东都洛阳之局促。

㉔《蟋蟀》：《诗经·唐风·蟋蟀》："蟋蟀在堂，岁聿其莫。今我不乐，日月其除。"诗意为刺俭。言独为节爱，不念《诗经·唐风》所刺。本句意为忘掉《蟋蟀》这篇诗的意义，不知它所言何物。

㉕"岂欲"二句：难道想要求得西京的繁华而不可得，或是能做到而不想去追求这种靡丽的生活？

㉖蒙：谦称也，犹言自己不懂事。

㉗愿闻所以辩之之说：愿听闻你辩析解释。

【译文】

"高祖创建了汉室帝业，子孙世代继承因袭，从开创到巩固可谓一劳永逸，后世不必操劳可安坐朝廷。恣意玩乐，何所顾虑？何所忧思？子孙相嗣了二百余年。凭借土地肥沃，田野丰饶，百物殷富，物资充足。还有那山川险要，易守难攻，犹如襟带之卫腰护体，足可保国安民。得到这块宝地的就强盛，占据它者继嗣长久。水深流长则难以干渴，大树根深就难以腐朽。所以，可侈奢欢乐，恣情享受，美好帝业会更加茂盛与兴旺。

鄙人生在建国三百年后，传闻中听到的事，都是未曾听过的，彷佛进入了梦境，但却连一隅之物也未见过。现今迁都于洛阳，与殷人之屡迁有何相干？殷人自契至汤，八次迁徙，从汤至盘庚，五次迁都，河亶甲居都相地，祖乙乃迁于耿地，他们总不能守住一块土地。盘庚迁都，民恋故居，嗟叹怨恨，盘庚发布诰示，那是率领百姓迎受劳苦。当今圣上，与上天同称帝号，据有四海之地以为家，这富有的基业，没有哪个朝代可相比拟，只恨不能以侈奢靡丽为国之光华，却何必如此吝啬节俭以至简陋局促，竟

忘记了《诗经·唐风·蟋蟀》中的寓意，难道欲求得西京的繁华靡丽而不可得，抑或能做到而不想去追求这种繁华靡丽？我私下里实在感到迷惑不解，很愿听闻你的辩析解释啊！

张乃烈　译注

东　京　赋

【原文】

安处先生于是似不能言①，怃然有间②，乃莞尔而笑③曰："若客所谓末学肤受④，贵耳而贱目者也。苟有胸而无心，不能节之以礼，宜其陋今而荣古矣。由余以西戎孤臣，而悝缪公于宫室⑤，如之何其以温故知新，研核是非，近于此惑⑥？

周姬之末，不能厥政，政用多僻⑦。始于宫邻⑧，卒于金虎⑨。嬴氏搏翼⑩，择肉西邑⑪。是时也，七雄并争，竞相高以奢丽⑫。楚筑章华于前，赵建丛台于后⑬。秦政利嘴长距⑭，终得擅场⑮。思专其侈，以莫己若。乃构阿房，起甘泉，结云阁，冠南山⑯。征税尽，人力殚。然后收以太半之赋，威以参夷之刑⑰。其遇民也，若薙氏之芟草⑱，既蕴崇之⑲，又行火焉。喋喋黔首⑳，岂徒跼高天、蹐厚地而已哉㉑？乃救死于其颈。跂以就役，唯力是视。百姓

弗能忍，是用息肩于大汉，而欣戴高祖。高祖膺箓受图[22]，顺天行诛，杖朱旗而建大号[23]。所推必亡，所存必固。扫项军于垓下[24]，绁子婴于轵途[25]。因秦宫室，据其府库[26]。作洛之制，我则未暇[27]。是以西匠营宫[28]，目玩阿房[29]，规摹逾溢，不度不臧[30]。损之又损之，然尚过于周堂[31]。观者狭而谓之陋，帝已讥其泰而弗康[32]。且高既受命建家[33]，造我区夏矣[34]；文又躬自菲薄[35]，治致升平之德[36]；武有大启土宇[37]，纪禅肃然之功[38]；宣重威以抚和戎狄[39]，呼韩来享[40]。咸用纪宗存主，飨祀不辍[41]，铭勋彝器[42]，历世弥光。今舍纯懿而论爽德[43]，以《春秋》所讳而为美谈。宜无嫌于往初[44]，故蔽善而扬恶，只吾子之不知言也[45]。必以肆奢为贤，则是黄帝合宫[46]，有虞总期[47]，固不如夏癸之瑶台、殷辛之琼室也[48]。汤、武谁革而用师哉[49]？盍以览东京之事以自寤乎[50]！（以上言西京奢丽，乃秦之旧，非汉之制，甚不足法。）

【注释】

①安处先生：一个虚构的人名。安处先生听人介绍西京王侯贵戚幸臣宠姬的豪奢无度，认为不合礼仪，因此沉默不语。

②怃然：失意的神情。　有间：一会儿。

③莞（wǎn 婉）尔：微微一笑。

④末学：不重要的学问。　肤受：浅尝。

⑤由余：春秋时西戎贤臣，其先本为晋人，后流亡于西戎。戎王派遣他以使者的身份观察秦国国情。秦穆公请他参观宫室、积聚。他对秦穆公的穷奢极侈很不以为然，并发表一些见解，切中秦之时弊。秦穆公得知由余竟有如此之远见卓识，大为惊异，没料到戎、狄中还有这样的贤人。事出《史记·

秦本纪》。 孤臣：孤陋之臣。 悝(kui亏)：嘲笑戏谑。 缪公：秦穆公。

⑥研核：审察核实。 近于此惑：指凭虚公子之陋今荣古，与秦穆公向由余夸耀秦国公室相似。

⑦周姬：周王姓姬，指周朝。 僻：邪僻。西周末年，厉王、幽王无道，政多邪僻。

⑧宫邻：邻，亲近。指幽王近于宫室，惑于褒姒。

⑨金虎：指西夷犬戎。

⑩嬴氏：嬴姓，指秦国。 搏翼：拍着翅膀，或以羽翼搏击。

⑪择肉：横行的意思。

⑫七雄：指战国时齐、楚、燕、秦、韩、赵、魏等七个强大的诸侯国。 奢丽：奢侈华丽。

⑬章华：春秋时楚国所建的高台建筑。 丛台：战国时赵国所建的高台建筑。

⑭秦政：秦始皇，始皇名政。 利嘴长距：以斗鸡打比方，言秦甲兵猛锐。

⑮擅场：战胜弱者，专据一场。比喻无敌手。

⑯阿房、甘泉：皆秦宫名。 云阁：阁名，高如云。 南山：终南山，在长安南。

⑰参夷之刑：灭三族(父族、母族、妻族)的刑罚。

⑱薙氏：主管山泽等地除草的官。

⑲蕴崇：堆集。

⑳惵惵：恐惧的神态。 黔首：秦称百姓为黔首。

㉑跼：弯腰。 蹐(ji急)：小步行走。

㉒膺箓受图：当接受天命。

㉓大号：堂皇的名号，指汉王号。

㉔项：项羽。 垓下：地名，在今安徽灵壁县。项羽败亡处。

㉕絏(xie谢)：缚。 子婴：秦始皇的弟弟。赵高杀二世，立子婴，去帝号，称王六十四日；沛公(刘邦)兵至霸上，子婴白马素车降于轵道旁。 轵：亭名，在今陕西省西安市东北。

㉖因：仍。 据：就。

㉗作洛：指营建洛阳。 我：指汉高祖。

㉘西匠：指秦地工匠。

㉙玩：习惯于。

㉚逾溢：超过。　度：法度。　臧：完善。

㉛周堂：周代的宫殿。

㉜讥：批评。　泰：过分奢华。　康：安居。

㉝高：汉高祖。

㉞区夏：诸夏之地，即中国。

㉟文：汉文帝。　菲薄：指俭约。

㊱升平：国家太平。

㊲武：汉武帝。　大启土宇：开拓疆土。汉武帝定越地为南海七郡，北置朔方等五郡，故云。

㊳纪禅：举行封禅典礼，指汉武帝登泰山祭天。　肃然：指天下清平。

㊴宣：汉宣帝。　戎狄：指匈奴。

㊵呼韩：匈奴呼韩邪单于稽侯狦。曾表示臣服汉朝。受汉廷优礼。竟宁元年（公元前33年）入朝，汉元帝以后宫王嫱（字昭君）嫁之，号宁胡阏氏。自此汉与匈奴相安凡四十余年。

㊶宗：指宗庙。　主：神主。帝崩，刻木为神主，置庙中而祭之。汉代尊高帝为太祖，文帝为太宗，武帝为世宗，宣帝为中宗。此四帝的庙长期保存神主，世世代代祭祀不辍。

㊷彝器：宗庙祭器的总称，如钟鼎等。其铭文多为对器主功德业绩的赞颂之辞。

㊸纯：大。　懿：美。　爽德：失德。

㊹宜：义。　往初：指西汉西京之奢侈。

㊺不知言：指不能分辨传闻的是非。

㊻合宫：黄帝宫室。

㊼总期：虞舜宫室。总期和黄帝的合宫，都是以茅草盖成的。

㊽夏癸：夏桀名癸，夏末暴君。　殷辛：殷纣王名受，庙号帝辛，殷末暴君。

㊾汤：商汤。　武：周武王姬发。　革：革命。

㊿寤：与“悟”通。

【译文】

安处先生在此时好像不能够说话的样子，显现出失望的神态，过了片刻，微笑着说：你发的这通议 论都是非常浅薄的见解，是看重道听途说，轻视切身感受。这实际上是只凭心里臆想而不能用礼仪的标尺予以度量，必然导致看不起现实而尊崇古代。春秋时代的由余作为西戎的一个孤臣，还知道讽刺秦穆公营建宫室。您作为一位学识渊博的公子，本应温故而知新，研究考核是非，却为何对这层事理不够明白呢？

西周王朝的末年，出现了昏庸的幽王宫涅，不能尽心尽职处理政事，使得朝政腐败。开始惑于女色，接着宠信小人，终于被西夷犬戎所灭。秦国逐渐强盛，似虎附翼，横行西土。这时候，七雄并峙争战，相互攀比奢侈华丽。楚国首先建筑章华台，赵国步其后尘营造丛台。秦王嬴政恰似好斗的雄鸡，利嘴长爪，专据角斗场地。他想独享荣华富贵，不使天下人有超过他自己的。于是筑阿房宫，建甘泉宫，连接高耸的云阁，打算与终南山看齐。他征尽天下税收，耗竭所有的人力。然后收取三分之二的赋税，并用灭三族的酷刑加以威逼。他对待平民，恰似掌管山泽的小吏除掉野草，将它堆聚在一起，又放火烧毁。恐惧小心的人民，那能只是弯腰在蓝天下，小步快走在大地上呢？还要被刀架在膊颈上，驱赶着去服苦役，统治者只看重他们的劳动力。百姓不能忍受，要求在大汉王朝休养生息，而愉快地拥戴汉高祖。高祖承受符命之书，顺天命而诛暴秦。他举着红色的旗帜，建立堂皇的名号。所推击者必然让它灭亡，所保全者一定使它坚固。在垓下扫荡项羽的军队，在轵道旁降服秦王子婴。汉初，仍沿用秦的宫室，就其官府仓库。至于建设东都洛阳，还无暇顾及。秦地工匠营造宫室，他们熟悉的是阿房宫式的豪华，所以长安的宫阙都超过规模不合法度，不合礼义。虽然高祖对旧宫廷规制一减再减，然而还是超过周朝庙堂的规格。旁观者认为狭窄而简陋，高祖仍批评它过分

奢华而不安居。想我高祖皇帝，承受上天之命缔造国家，统一全部华夏；文帝自身俭约，致使国家太平；武帝致力于开拓版图，封禅泰山，把天下肃然而定的功勋向后世矜夸；宣帝对匈奴恩威并用，呼韩邪单于来长安献宝朝贡。高文武宣四代帝王连续称宗，神主永远享用庙祀。功德业绩铭刻在彝器之上，时代愈久，愈放光芒。公子今日不顾高文武宣四朝的大美德，而议论他们的小过失，把《春秋》所忌讳的君父之恶，当作美谈。您盛称前汉西京的奢侈，是避善而扬恶，这正说明您不能分辨传闻的是非。如果以纵情奢侈为高明，那么黄帝的合宫、虞舜的总期，就不如夏癸的瑶台、殷辛的琼室。那么商汤和周武王又为何要革命而动用军队？何不看看东京的形势，心里有所觉悟呢！

【原文】

“且天子有道①，守在海外。守位以仁，不恃隘害②。苟民志之不谅，何云岩险与襟带③。秦负阻于二关④，卒开项而受沛。彼偏据而规小，岂如宅中而图大⑤？昔先王之经邑也，掩观九隩，靡地不营⑥。土圭测景⑦，不缩不盈，总风雨之所交，然后以建王城。审曲面势⑧，泝洛背河⑨，左伊右瀍⑩；西阻九阿⑪，东门于旋⑫。盟津达其后⑬，太谷通其前⑭。回行道乎伊阙⑮，邪径捷乎轘辕⑯。太室作镇⑰，揭以熊耳⑱。底柱辍流⑲，镡以大岳⑳。温液汤泉㉑，黑丹石缁㉒。王鲔岫居㉓，能鳖三趾㉔。宓妃攸馆㉕，神用挺纪。龙图授羲㉖，龟书畀姒㉗。召伯相宅㉘，卜惟洛食。周公初基㉙，其绳则直㉚。苌弘魏舒㉛，是廓是极。经途九轨㉜，城隅九雉㉝。度堂以筵㉞，度室以几㉟。京邑翼翼㊱，四方所视。汉初弗之宅，

故宗绪中圮[37]。巨猾间亹[38]，窃弄神器[39]。历载三六[40]，偷安天位[41]。于时蒸民[42]，罔敢或贰，其取威也重矣。我世祖忿之[43]，乃龙飞白水[44]，凤翔参墟[45]。授钺四七[46]，共工是除[47]。欃枪旬始[48]，群凶靡余。区宇乂宁[49]，思和求中[50]。睿哲玄览，都兹洛宫。曰止曰时[51]，昭明有融。既光厥武，仁洽道丰。登岱勒封[52]，与黄比崇。（以上光武都洛）

【注释】

①道：仁义。

②隘害：指军事上的险要地形。

③谅：信。 襟带：指地形险要可以固守。

④二关：指武关与函谷关。 项：项羽。 沛：沛公，刘邦。

⑤彼：指秦中。 宅：居。 中：指东京洛阳。古说洛阳居天下之中。

⑥先王：指周成王。 邑：指洛阳。 九隩：九洲之内。

⑦土圭：测量日影的装置。

⑧审曲面势：审察地形曲直之势。

⑨洛：洛水，在今河南省境内。 河：黄河。

⑩伊：伊水，流经今河南省境。 瀍（chán 蝉）：瀍水。源于河南洛阳市西北谷城山，南流经洛阳城东，入于洛水。

⑪九阿：张铣注："洛阳西十里九坂之道，谓之九阿。"

⑫于旋：薛综注："旋门，在成皋西南十数里，阪形周屈，故曰于旋。"

⑬盟津：即今河南孟津，在洛阳北，黄河渡口。

⑭太谷：《洛阳记》曰："太谷，洛城南五十里，旧名通谷。"按今名水泉口。

⑮伊阙：山名，在洛阳南，两山相对，望之如阙，伊水经其间北流，故名伊阙。

⑯轘（huán 环）辕：山阪名。在河南偃师县东南。

⑰太室：嵩山别名，在河南登封县北。

⑱熊耳：山名，两峰如熊耳，故名熊耳山。

⑲底柱：即砥柱，山名，在三门峡黄河中流，今已平。

⑳镡：剑口，即剑身与剑把之间的部分。　大岳：山名，在今河南浚县。

㉑温液汤泉：即温泉。洛阳南龙门有温泉，可以疗疾。

㉒石缁：黑石。

㉓王鲔：大鲟鱼。

㉔能（nài 奈）：《尔雅·释鱼》："鳖三足，能。"

㉕宓（fú 伏）妃：伊水和洛水的水神。

㉖龙图：即河图。传说上古帝王受"天命"时所得。　羲：伏羲。

㉗龟书：即洛书。　姒：指夏禹，禹姓姒。

㉘召伯：召公奭。

㉙周公：周公旦。

㉚绳：营度方位，以绳取直。

㉛苌弘：周之大夫。　魏舒：晋正卿魏献子，名舒。

㉜经途：城内贯通南北的大道。　九轨：指大路宽度可容九辆车并列通行。

㉝城隅：城角楼。　雉：长三丈、高一丈，为一雉。

㉞筵：长九尺。

㉟几：长三尺。

㊱京邑：大邑，指洛阳。

㊲宗绪：宗庙之统绪。

㊳巨猾：指王莽。

㊴神器：指帝位。

㊵三六：十八年。

㊶天位：帝位。

㊷蒸民：众民。

㊸世祖：东汉光武皇帝。

㊹白水：水名。汉代属南阳郡。

㊺参墟：指河北。

㊻钺：兵器名，象征权力。　四七：指辅助光武帝的二十八将，即邓禹、马成、吴汉、王梁、贾复、陈俊、耿弇、杜茂、寇恂、傅俊、岑彭、坚镡、冯异、王

霸、朱佑、任光、祭遵、李忠、景丹、万修、盖延、邳彤、姚期、刘植、耿纯、臧宫、马武、刘隆等。

㊼共工：尧舜时四凶之一。此处喻王莽。

㊽欃（chán 缠）枪：彗星。 旬始：星名。二星皆喻群凶。

㊾区宇：天下。

㊿思和求中：谋建都洛阳。

51曰止曰时：引自《诗经·大雅·緜》。意为可住下、可停下。

52岱：即泰山。

【译文】

“天子行仁义，则四海之人归附，自为防守。守住君位，靠的是实行仁义，而不是险关要隘。如果民心不服，便说不上什么“岩险周固，襟带易守。”秦依靠函谷关和武关的险阻，结果还是让项羽和刘邦攻了进来。原先秦所建的咸阳，偏据一方，规模狭小，哪里比得上东京居天下之中，可以图谋统一四海？从前周成王经营洛邑，尽观九州，无地不去察看。他用土圭测量日影，不长不短，在天地之中、风雨交会之处，于是决定在此建造王城。他审察了地形曲直形势，发现这里面向洛水，背靠黄河，左有伊水，右有瀍水；西有九阪之道，东有旋门坡。盟津居处其后，太谷通达于前。弯曲盘回的大道到达伊阙山，斜出的捷径通向辕轅坂。崇高的太室山，可以成为一国之重镇，外面又有熊耳山挺出。黄河中的砥柱山遏止水流，大坯山地势险要如同剑口。这里有温池的热泉，黑丹缁石。大鲟鱼居于山穴中，能鳖长着三只脚。伊洛之神宓妃居住于此，建都可达七百年之久。龙马负《河图》送给伏羲，神龟背《洛书》送给夏禹。召公视察所居而占卜，龟兆显示洛邑为吉地。周公开始奠基，营度方位，以绳取直。苌弘、魏舒致功兴建，扩大成一座王城。南北大道宽可并行九轨，城角达到九雉。度量明堂用九尺长的筵，度量宫室用三尺长的几。洛阳风貌庄严整齐，天下四方都把它注视。汉初不以洛阳为都，所以宗庙的统绪几乎

中断。奸猾的王莽伺隙而入，窃取了帝位。前后经历十八年，苟安于皇位。此时天下的民众，不敢对王莽有二心，是因为他窃取的权力极重。世祖光武忿然而起，正是神龙飞过白水，凤凰翱翔参墟。命二十八将出征，共工一类的凶顽才被铲除。主祸乱的灾星都被扫荡，群凶没有遗余。天下太平，阴阳协调，皇上应在天地正中居住。光武帝经过深邃的观察，决定在洛阳建立首都。定都就在此处，王朝定会有光明的前途、长久的幸福。既光大武德，又使仁义普霑道德丰盛。封禅泰山，勒功于石，可与黄帝的尊号比高低。

【原文】

“逮至显宗①，六合殷昌②。乃新崇德，遂作德阳③。启南端之特闱④，立应门之将将⑤。昭仁惠于崇贤⑥，抗义声于金商⑦。飞云龙于春路⑧，屯神虎于秋方⑨。建象魏之两观⑩，旌六典之旧章⑪。其内则含德、章台，天禄、宣明，温饬、迎春，寿安、永宁⑫，飞阁神行⑬，莫我能形。濯龙、芳林，九谷、八溪⑭。芙蓉覆水⑮，秋兰被涯。渚戏跃鱼⑯，渊游龟蠵⑰。永安离宫⑱，修竹冬青。阴池幽流，玄泉冽清。鹎鹠秋栖⑲，鹘鸠春鸣⑳。鸱鸠、丽黄㉑，关关嘤嘤㉒。于南则前殿云台㉓，和欢、安福㉔。谮门曲榭㉕，邪阻城洫㉖。奇树珍果，钩盾所职㉗。西登少华㉘，亭候修勑㉙。九龙之内㉚，实曰嘉德㉛。西南其户，匪雕匪刻。我后好约㉜，乃宴斯息。于东则洪池清蕷㉝，渌水澹澹㉞。内阜川禽，外丰葭菼㉟。献鳖蜃与龟鱼㊱，供蜗蠡与菱芡㊲。其西则有平乐都场㊳，示远之观。龙雀蟠蜿㊴，天

马半汉[40]。瑰异谲诡，灿烂炳焕。奢未及侈，俭而不陋。规遵王度[41]，动中得趣[42]。于是观礼，礼举仪具。经始勿亟，成之不日。犹谓为之者劳，居之者逸。慕唐虞之茅茨[43]，思夏后之卑室[44]。乃营三宫[45]，布教颁常。复庙重屋[46]，八达九房[47]。规天矩地，授时顺乡[48]。造舟清池，惟水泱泱。左制辟雍[49]，右立灵台[50]。因进距衰，表贤简能。冯相观祲[51]，祈禳禳灾。（以上洛阳宫殿）

【注释】

①显宗：汉明帝庙号。

②六合：天地四方。

③崇德、德阳：都是洛阳宫中殿名。崇德在东，德阳在西，相距五十步。

④端：端门，向南之正门。 闱（wéi 围）：宫中的门。

⑤应门：中门。

⑥崇贤：洛阳宫中东门名。

⑦金商：洛阳宫中西门名。

⑧云龙：德阳殿东门名。 春路：东方道。

⑨神虎：德阳殿西门名。 秋方：西方。

⑩象魏：宫门外两阙，上古在上面悬法令条文示民。

⑪六典：包括治、教、礼、政、刑、事六个方面的法典。见《周礼·天官·太宰》。

⑫含德、章台、天禄、温饬、迎春、寿安、永宁：都是殿名。

⑬飞阁：悬于空中的阁道。

⑭濯龙：池名。 芳林：苑名。 九谷、八溪：均是养鱼池。

⑮芙蓉：荷花。

⑯渚：小洲。

⑰蠵（xi 西）：一种大龟。

⑱永安：宫名。

⑲鹎鶋（bēi jū 卑居）：鸟名，乌鸦一类。

⑳鹘鸼(gǔ zhōu 古舟)：似山鹊而小，短尾，青黑色，多声。

㉑雎鸠：雕类，食鱼。　丽黄：即黄鹂。

㉒关关嘤嘤：鸟鸣声。

㉓前殿：大殿。　云台：殿名。

㉔和欢、安福：都是殿名。

㉕谻(yí 移)门：即宣阳门，内有冰室。　榭：台上的敞屋。

㉖城洫：城下水沟。

㉗钩盾：掌管苑囿的官吏。

㉘少华：西园中的小假山名。

㉙候：候楼，用以了望敌情。

㉚九龙：周朝宫殿名。门上有三铜柱，柱上各有三条龙相绕，故名。

㉛嘉德：殿名，在九龙门之内。

㉜我后：指汉明帝。后，指君主。

㉝洪池：池名，在洛阳东三十里。　禦(yù 语)：禁苑。

㉞澹澹：水摇动的样子。

㉟葭菼：芦荻。

㊱蜃(shèn 甚)：蛤蜊。

㊲鼈(pí 皮)：蚌之一种，体形狭长。　菱：菱角。　芡：水生植物，又名鸡头。

㊳平乐：观名。

㊴龙雀：传说中的神鸟，这里指铜铸的龙雀。

㊵天鸟：传说中的神马。这里指大铜马。

㊶王度：先王的法度。

㊷得趣：指得礼意。

㊸唐虞：唐尧、虞舜。　茅茨：茅草盖屋。

㊹夏后：夏禹。

㊺三宫：指明堂、辟雍和灵台。

㊻复庙重屋：明堂的栋梁屋椽和屋顶都有两重。

㊼八达：每室有八个窗子。

㊽乡：通“向”。

㊾辟雍：学宫。

⑤⓪灵台：观察天象的台。

⑤①冯相：掌管天文气象的官。

【译文】

“等到君位传到明帝，天下四方更加兴旺，从此走上鼎盛时期。于是翻修崇德殿，新建德阳宫。打开向南的正门（端门），新立的中门（应门）庄严堂正。天子的仁惠昭示在东端的宠贤门，君王的德义充盈于西端的金商门。云龙门飞驾在通向东方的道路上，神虎门耸立于西方。宫门外建立起双阙，将六章法典悬示于其上。宫墙之内，有含德、章台、天禄、宣明、温饰、迎春、寿安、永宁八座宫殿。阁道在空中如飞，君王往来似神行，谁也看不见他的身影。濯龙池在芳林苑，九谷八溪游鱼成群，点缀园中美景。荷花覆盖着碧水，秋兰铺满了池畔。浅水处鱼儿在跳跃，深渊中漫游着鳖和龟。永安是座秀美的离宫，修长的竹林冬季显得更青翠。泉水洑流，清幽冷净。秋天鹎鹍栖居，春季鹘鸲和鸣。鸱鸠黄鹂，发出关关嘤嘤的叫声。位于南面的有前殿灵台，以及和欢殿、安福殿，诹门之内建有冰室，曲折的水榭，环依着四周的城池。奇异的树，珍贵的果，由官吏钩盾管理。西登少华山，凉亭候楼已经修建整饬。当九龙殿的大门打开的时候，扑面而来的是巍然屹立的嘉德殿。西南的门户，不雕不刻。我朝明帝提倡节俭，就在这里居住休憩。城东三十里有洪池禁苑，水波摇动，清澈见底。园内水禽成群，园外芦荻繁茂。进献上鳖蛤龟鱼，供奉出蜗蚌菱角鸡头。西边有宽大的平乐台，展示出来自遥远地方的奇观。神雀盘旋，好像要飞翔，天马放纵，似乎在奔驰。奇异变幻，灿烂辉煌。豪奢而不侈靡，俭约而不粗陋。规矩皆遵先王法度，行动尽合礼义要求。众人在此观赏典礼，礼制具备威仪周全。开始营建宫室不急，而完成没有多日。如此还认为营造者劳苦，居住者安逸。仰慕唐尧、虞舜以茅草盖屋，思念夏禹低矮的陋室。于是营建明堂、辟雍和

灵台三宫，施以教化，颁布常典。明堂的栋梁屋檐和屋顶都有两重，共计九房，每房八窗。上圆似天，下方如地，随着四时季节，发布时令。环绕辟雍的清水池上，以船造浮桥，碧水缓缓而流。德阳殿东有辟雍，西有灵台。在辟雍举行大射礼以选才，举用年轻有为的后生，屏退年迈无能的老者，奖励贤德，简拔能人。掌管天文气象的官员察出不祥的征兆及时预防，祈求福禄，消除灾殃。

【原文】

“于是孟春元日①，群后旁戾②。百僚师师③，于斯胥洎。藩国奉聘④，要荒来质⑤。具惟帝臣，献琛执贽⑥。当觐乎殿下者⑦，盖数万以二⑧。尔乃九宾重⑨，胪人列⑩，崇牙张⑪，镛鼓设⑫。郎将司阶⑬，虎戟交铩⑭。龙辂充庭⑮，云旗拂霓。夏正三朝⑯，庭燎晰晰⑰。撞洪钟，伐灵鼓⑱，旁震八鄙⑲，砰磕隐訇，若疾霆转雷而激迅风也。是时称警跸已⑳，下雕辇于东厢㉑。冠通天㉒，佩玉玺㉓，纡皇组㉔，要干将㉕，负斧扆㉖，次席纷纯㉗，左右玉几，而南面以听矣。然后百辟乃入㉘，司仪辨等㉙。尊卑以班，璧羔皮帛之贽既奠，天子乃以三揖之礼礼之㉚。穆穆焉，皇皇焉，济济焉，将将焉，信天下之壮观也！乃羡公侯卿士㉛，登自东除，访万机㉜，询朝政，勤恤民隐而除其眚。人或不得其所，若己纳之于隍㉝。荷天下之重任，匪怠皇以宁静。发京仓，散禁财㉞，赉皇寮㉟，逮舆台㊱。命膳夫以大飨㊲，饔饩浹乎家陪㊳。春醴惟醇，燔炙芬芬㊴。君臣欢康，具醉熏熏。千品万官㊵，已事而跽。勤屡省，懋乾乾。清风协于玄德㊶，淳化通于自然㊷。宪

先灵而齐轨[43]，必三思以顾愆。招有道于侧陋[44]，开敢谏之直言。聘丘园之耿洁[45]，旅束帛之戔戔[46]。上下通情，式宴且盘。（以上朝会宴飨）

【注释】

①孟春元日：夏历正月初一。

②群后：指诸侯及公卿。

③百僚：百官。

④藩国：古代王朝的属国、诸侯国。 奉聘：指来朝见。

⑤要荒：指极远之地。

⑥琛：宝。 贽：见面礼。

⑦觐（jìn 近）：诸侯秋朝天子之称。

⑧数万以二：觐见者数以万计，在殿下分成两行。

⑨九宾：谓王、侯、公、卿、二千石、六百石，下及郎、吏、匈奴侍子，凡九等。

⑩胪人：指大鸿胪及其属吏。大鸿胪秩中二千石，列位九卿。职掌接待少数民族君长及诸侯王事务。凡少数民族君长和诸侯王接受皇帝封号，及对诸侯王的夺爵削土等，皆由其典司礼仪。

⑪崇牙：悬钟磬架子上的装饰。

⑫镛：大钟。

⑬郎将：虎贲中郎将，官名，秩比二千石，主管虎贲禁兵。

⑭铩（shā 杀）：长矛，又名铍。

⑮龙辂（lù 路）：天子乘坐的马车。马八尺称“龙”。

⑯夏正三朝：夏历正月初一，此日为日之朝、月之朝、岁之朝，故称三朝。

⑰庭燎：庭中照明用的大烛。

⑱灵鼓：六面之鼓。

⑲八鄙：四方与四角。

⑳警跸（bì 毕）：天子出行，清道禁止行人。

㉑雕辇：有雕饰的人挽车，天子所乘。

㉒通天：冠名。

㉓玉玺：天子之印。

㉔皇组：印上的大带，也叫绶。

㉕干将：宝剑名。一说春秋时铸剑的著名工匠。

㉖斧扆（yǐ 椅）：画有斧形的一种屏风。

㉗次席：竹席。　纷纯：用编织物做的边缘。

㉘百辟：王侯大臣。

㉙司仪：主管礼仪的官。

㉚三揖之礼：指天揖、地揖、时揖。拱手在胸上为天揖，在胸下为地揖，平推手为时揖。《周礼·秋官·司仪》："土揖庶姓，时揖异姓，天揖同姓。"

㉛卿士：最高级的官。

㉜万机：极其繁多的政事。

㉝隍：无水的城下池。

㉞禁财：禁库的钱财。

㉟皇寮：指朝廷百官。

㊱舆台：泛指低贱的职事官。

㊲膳夫：官名。掌帝王的饮食。　大饗：王侯宴飨宾客的礼。

㊳家陪：王侯大臣的家臣。

㊴燔炙：烤肉。

㊵千品万官：泛言官品之众。

㊶清风：天子对于天下风化的影响，乃溢美之辞。

㊷淳化：使天下风气朴实忠厚，也是溢美之辞。

㊸先灵：先圣之神灵，指尧舜。

㊹有道：有德之士。　侧陋：僻野陋乡。

㊺丘园之耿洁：山乡有节操之士。

㊻束帛：古代招聘贤士，必以束帛加璧于上以为礼物。

【译文】

"正值正月元旦，诸侯公卿从四方来到。百官互相敬重，一起向皇上朝拜。藩国携带礼物前来朝见，极远地方的部落酋长带以

质礼表示臣服。他们都自称是陛下的臣子，进献珍宝和礼物。拜见者数以万计，在殿下分成两行。九种不同地位的礼宾人员排成行，大鸿胪及其属吏将少数民族君长列成队伍。钟磬架子上的崇牙已经张设，殿堂上摆上了洪钟大鼓。虎贲中郎将引虎贲兵夹陛而立，大戟与长矛相交。车马充满了庭院，旌旗将云霓轻拂。夏历正月初一，庭中照明用的大烛火光明亮。撞起洪钟，擂起大鼓，砰磕隐轰，声震八方。如同滚滚的雷霆，好似呼啸的疾风。这时清道禁止行人宣告完毕，皇上在东厢步下雕辇。皇上头戴通天冠，佩着天子之印，印上垂下大绶带，腰中挂着名叫干将的宝剑，背靠上画斧纹的屏风，落 坐在考究的缘边竹席上。左右陈设着玉制的桌儿，面朝南听取大臣陈述政见。然后诸侯步入朝廷，司仪为他们分列等级。依照尊卑的身份区分位次，玉璧羔皮绢帛等礼物已安置好，皇上用三揖之礼优遇。多么肃穆，多么堂皇，多么 众多，多么从容舒展，这实在是天下之壮观！引导公侯卿士从东阶徐徐走进，皇上向臣下询问天下大事，商讨朝廷政务，为百姓的痛苦忧虑，解除他们的灾难。百姓若得不到适当的住所，便如同自己把他们推到泥坑里。肩负着天下的重任，不敢懈怠疏忽，贪图安逸。一旦遭到饥荒的袭击，便要打开京师的粮仓，散发禁库的钱财，恩赐百官，施惠到低贱之人。命令膳夫宴飨宾客，把各种生熟食品赏赐到公卿大夫的家里。春天的甜酒酒味醇厚，烧烤的肉味道喷香。君臣欢乐，都醉得熏熏。众多品官，都已完成例行公事。督促他们经常省察自身，勉励他们追求进取。风教同于玄远之德，习俗淳化通于自然之道。以古代圣王尧舜为法，踏着他们的脚印走，每行一事必须三思，回头把过错观看。从寻常人家选拔人才，广开言路提倡直谏。请出丘园中的隐士，馈赠的礼品堆得像山一般。君臣上下实情互通，相安无事，融洽皆欢。

【原文】

“及将祀天郊，报地功[1]，祈福乎上玄[2]，思所以为虔。肃肃之仪尽，穆穆之礼殚。然后以献精诚，奉禋祀[3]，曰允矣。天子者也[4]，乃整法服[5]，正冕带[6]，珩纯纮綖[7]，玉笄綦会[8]，火龙黻黻[9]，藻缂鞶厉[10]。结飞云之袷辂[11]，树翠羽之高盖。建辰旒之太常[12]，纷焱悠以容裔。六玄虬之奕奕[13]，齐腾骧而沛艾[14]。龙辋华较[15]，金锼镂锡[16]。方钇左纛[17]，钩膺玉瓖[18]。銮声哕哕[19]，和铃鈌鈌[20]。重轮贰辖[21]，疏毂飞铃[22]。羽盖威蕤[23]，葩瑵曲茎[24]。顺时服而设副，咸龙旂而繁缨。立戈迤戛[25]，农舆辂木[26]。属车九九[27]，乘轩并毂。珥弩重旃[28]，朱旄青屋[29]。奉引既毕，先辂乃发[30]。鸾旗皮轩[31]，通帛绪旆[32]。云罕九斿[33]，阖戟辽辐。髯髦被绣[34]，虎夫戴鹖[35]。驸承华之蒲梢[36]，飞流苏之骚杀[37]。总轻武于后陈[38]，奏严鼓之嘈嘈[39]。戎士介而扬挥[40]，戴金钲而建黄钺[41]。清道案列[42]，天行星陈[43]。肃肃习习，隐隐辚辚。殿未出乎城阙[44]，旆已反乎郊畛[45]。盛夏后之致美，爰敬恭于明神。（以上郊祀舆服）

【注释】

①祀天郊，报地功：祭祀天地。

②上玄：天。

③禋祀：对天神的一种祭祀。

④允矣：诚信。

⑤法服：礼服。

⑥冕：古代帝王、诸侯、卿、大夫的礼帽，后世专指帝王的礼帽。

⑦珩纯纮綖：都是冠冕上的装饰。

⑧笄：簪。 綦(qí其)会：皮弁(似如今之瓜皮帽)上的装饰。

⑨火龙黼黻：四者皆衣上花纹。

⑩藻繂(lǜ律)：用来垫玉制礼器的东西。 鞶(pán盘)厉：一种衣带。

⑪袷辂(qiā lù掐路)：皇帝出行时的次车。

⑫辰旒之太常：一种旗。辰，指日、月、星，画在旌旗上。旗上垂十二旒，名“太常”。

⑬六玄虬(qiú求)：六匹黑马。马七尺叫虬。 奕奕：美盛的样子。

⑭腾骧：马疾行腾越。 沛艾：马摇摆作姿的样子。

⑮輈(zhōu舟)：车辕。 钗(yì义)：缰绳穿过的环。

⑯金鋄(wàn万)镂钖(yáng羊)：都是马额上的饰物。

⑰方钇(qì气)左纛(dào盗)：车上的饰物。

⑱钩膺：马颈下的带饰。 玉瓖(xiāng乡)：马带上镶嵌的玉饰。

⑲鋈：车衡上的铃。 哕哕(huì会)：有节奏的车铃声。

⑳和：车轼上的铃。 鉠鉠(yāng央)：车铃发出的较小声音。

㉑重轮贰辖：双重车毂和车键。

㉒疏毂：刻有花纹的车毂。 飞铃：车轴饰。

㉓羽盖：上覆翠羽的车盖。 葳蕤：羽饰下垂之貌。

㉔葩瑑(pā zhǎo趴爪)、曲茎：车上伞盖的骨是曲的，骨端的瑑作花形。

㉕戈、戛：都是古代兵器名。

㉖辂木：即木辂，皇帝“亲耕”时坐的车。

㉗属车九九：副车八十一乘。

㉘珽(fú伏)：车上藏物用的箱箧。 旃：旗名。

㉙朱旄(máo毛)：赤色的旄牛尾。 青屋：青色里子的车盖。

㉚先辂：行在前面的车。

㉛鸾旗：天子车上的旗，赤色，编上羽毛，以像鸾鸟。 皮轩：以虎皮为轩。

㉜绮旆(qiàn pèi倩沛)：旗上大红的垂旒。

㉝云罕：旌旗的别名。 九斿：旗别名。

㉞髯髦(róng máo容毛)：披发前驱的武士。

㉟戴鹖(hè合)：将鹖鸟尾插在冠上。

㊱驸：副马。 承华：马厩名。 蒲梢：良马名。

㊲流苏：李善注："五采毛杂之以为马饰而垂之。"　骚杀：刘良注，"飘飏貌。"

㊳轻武：轻捷武勇之兵。

㊴严鼓：鼓点急。　嘈嗡（zá 杂）：喧闹。

㊵挥：通"徽"，古代兵士肩上形状像燕尾的军徽。

㊶金钲：军中一种打击乐器，似钟而有柄可执，口向上。　黄钺：黄金饰斧。

㊷案列：依次列队。

㊸天行：天体运转。　星陈：星宿罗列。天行、星陈，均比喻行军整齐有序。

㊹殿：后队。

㊺旆（pèi 配）：古时旗末状如燕尾的垂旒。此指前车的旗帜。

【译文】

"等到祭祀天地，向上天祈求赐福的时刻，思念如何尽其忠敬。恭敬的仪式一一作到，端庄的礼节已经完成。然后敬献至诚，祭祀天神，名实相符。天帝之子啊，整理祭服，端正冕带，冠上缀满华美的饰物，衣服上绣着彩色花纹。花纹有火、龙、黼、黻，还系着饰玉佩的革带。竖着高高的伞盖，插着翠绿的羽毛指向云天。树起画有日月星的太常旗，垂下的旒苏随着风吹摇动。六匹黑马高大雄壮，一齐奔跑摇摆多姿。马上车上饰物华贵，铃声有节奏而悦耳。双重车毂和车键，雕刻着奇特的花纹。车盖羽饰下垂，伞盖的骨曲折，装饰着雕花之玉。车马服五方色之服，并设置副车，旗上画交龙，马颈下有带饰。直立着戈，斜插着戛，皇帝乘坐农舆木辂来到农田亲耕。随同副车八十一乘，相连成行并毂。弓弩藏于箱箧，旃旗林立，以赤色的旄牛尾作装饰，用青色的绢帛为伞盖衬里。引导车排列已定，在前面的车这才出发。树起鸾旗的虎皮车作先导，通帛绪旆之旗迎风飘扬。云罕九斿之旗高高举起，各种矛戟参差纵横。身着绣衣的披发武士作前驱，头戴鹖冠的虎

贲守卫在两旁。乘着御马厩里饲养的骏马蒲梢，马身上的五采饰物飞扬飘荡。轻捷武勇之兵聚合排列于后，快击战鼓咚咚响。兵士穿甲带徽，携带金钲，举起黄金饰的钺。禁止通行，依次列队。战士庄严肃穆，兵车辚辚作响。后队还未走出城阙，前车已经到达城郊。崇敬夏禹的美政，恭敬于明神请求赐福。

【原文】

“尔乃孤竹之管①，云和之瑟②。雷鼓𪊨𪊨③，六变既毕④。冠华秉翟⑤，列舞八佾⑥。元祀惟称⑦，群望咸秩⑧。飏燔燎之炎炀⑨，致高烟乎太一⑩。神歆馨而顾德⑪，祚灵主以元吉⑫。然后宗上帝于明堂⑬，推光武以作配⑭。辨方位而正则⑮，五精帅而来摧⑯。尊赤氏之朱光⑰，四灵懋而允怀⑱。于是春秋改节⑲，四时迭代⑳。蒸蒸之心㉑，感物增思。躬追养于庙祧㉒，奉蒸尝与禴祠㉓。物牲辩省㉔，设其楅衡㉕。毛炮豚胎㉖，亦有和羹㉗。涤濯静嘉，礼仪孔明。万舞奕奕㉘，钟鼓喤喤㉙。灵祖皇考㉚，来顾来飨。神具醉止，降福穰穰㉛。（以上郊庙诸祀）

【注释】

①孤竹：国名，盛产名竹。

②云和：山名，所出美木宜于制瑟。

③雷鼓：八面鼓。古时祭天神所用。 𪊨𪊨（yuān 渊）：鼓声。

④六变：薛综注：“凡乐六变为一成，则更奏。”据《周礼·春官·大司乐》，每一变都有不同的神仙出现：一变川泽之神现，二变山林之神现，三变丘陵之神现，四变坟衍之神现，五变地神现，六变天神现。

⑤冠华：舞人戴华冠。 秉翟（dí 狄）：舞人执野鸡尾。

⑥八佾（yì 逸）：古代天子专用的舞乐，有八列。佾，舞队。

⑦元祀(sì 似)：大的祭祀，指祭天地。　称：举行。

⑧群望：祭各山岳河川之神。

⑨燎(yóu 由)燎：古礼之一。积柴，置牲体于柴上而焚之，使火气上飏，高烟上达于天，以祭祀司中、司命、风师、雨师。　炎炀：火势炽猛。

⑩太一：天之尊神。

⑪歆馨：祭祀时神灵享其香气。　顾：眷顾。　德：指人主之德。

⑫祚：报。　灵主：明主。　元：大。

⑬宗：尊。

⑭作配：配祭。

⑮方位：指四方中央之位。　则：法。

⑯五精：薛综注："五精，五方星也。"　摧：至。

⑰赤氏：指汉火德所统南方赤帝。

⑱四灵：指东方青帝，西方白帝，北方黑帝，中央黄帝。加南方赤帝，为汉代的五帝；此除去赤帝，因上句已言汉德的"赤氏"。　懋：借为"茂"，美。　允：信。　怀：安。

⑲改节：变换节气。

⑳迭代：轮流替代。

㉑蒸蒸：指孝。

㉒躬：亲身。　追养：祭祀死者，继尽孝养之道。　祧：远祖庙。

㉓蒸尝与禴(yuè 月)祠：四季之祭的名称。

㉔物：祭物。　牲：祭牲。　辩：借为"遍"。　省：视。

㉕楅(bì 毕)：绑在牛角上使其不能触人的横木。

㉖毛炮：以全牲先去其毛包裹烧之。　豚胉(tún bó 屯博)：幼猪肋肉。

㉗羹：汤有菜叫羹。

㉘万舞：一种手执武器的舞蹈。　奕奕：盛大之貌。

㉙喤喤：鼓声。

㉚灵祖皇考：父祖之神。

㉛穰穰：众，多。

【译文】

"至于孤竹国的名竹制成箫，云和山的美木做成瑟。八面鼓

敲得震天响，乐奏六变天神全降临。舞人头戴华冠，手拿野鸡尾，列成八行队伍，表演古代天子专用的乐舞。祭祀天地的大典已经举行，群神依次受到祭祀。祭祀的烟气上飘云天，直达尊严的太一神府。神灵享用祭祀的礼品，以大福报谢人间之主。明堂里尊祭天帝，光武帝也列入作为配祭。辨别天下四方正中而定法则，五帝及五方星精总集来至明堂。尊奉赤帝的荣光，四灵感到愉悦、信任和心安。于是，春夏秋冬总是在变换节气，四季轮流替代构成岁月。恭敬祖先有真诚的孝心，感四时新物便思念祭祀先祖。皇上亲身在宗庙追思祖先的养育之恩，四季的祭名各不相同。遍视祭物祭牲，将楅衡绑在牛角。用毛炮法烧烤小猪的肋肉，还有鲜美的羹汤。祭器要洗涤干净，礼仪十分堂皇。手拿兵器的万舞盛大雄壮，钟声鼓声相和激越高亢。父祖之神顾悯子孙，来到人间受享。祖灵享用酒食沉醉，降下的福禄穰穰。

【原文】

“及至农祥晨正①，土膏脉起②。乘銮辂而驾苍龙③，介驭间以剡耜④。躬三推于天田⑤，修帝籍之千亩⑥。供禘郊之粢盛⑦，必致思乎勤己。兆民劝于疆埸⑧，感懋力以耘耔⑨。（以上省耕）

【注释】

①农祥晨正：预告农事的房星，于春正月晨见于南方天中。

②土膏：指春天土润如膏。 脉起：土壤脉理发起。

③銮辂：皇帝乘的车。 苍龙：指青苍色的马。马八尺为龙。

④介：保介。天子之车，帝在左，御者在中，保介处右。保介身披铠甲，手拿兵器，为勇敢有力之士。 驭：御手。 剡（yǎn 衍）：锐利。 耜（sì 似）：农具名。

⑤躬三推：皇上亲自推耜三下。 天田：籍田。

⑥修帝籍：修籍田礼。每年立春，天子要行此礼以勉励农业生产。

⑦禘(dì帝)：祭天。　粢(zī兹)盛：祭祀的谷类。

⑧兆民：众多百姓。　疆埸：田界。在此指农田。

⑨懋(mào帽)：勉。　耘：去草。　耔：壅根。

【译文】

“待到房星在正月的早晨出现于南方的天中，也就是土壤脉理发起可以耕作之时。皇上乘坐銮辂车，驾起了青苍色的马，将锐利的农具耜放在车右和御手之间。来到籍田亲自推耜三下，象征耕完了千亩籍田。献上祭天的谷物，心中想到更要勤俭克己。众多百姓在农作中得到勉励，表示要更加勤劳地去锄草壅根。

【原文】

“春日载阳①，合射辟雍②。设业设虡③，宫悬金镛④。鼗鼓路鼗⑤，树羽幢幢⑥。于是备物⑦，物有其容⑧。伯夷起而相仪⑨，后夔坐而为工⑩。张大侯⑪，制五正⑫。设三乏⑬，厞司旌⑭。并夹既设⑮，储乎广庭⑯。于是皇舆夙驾⑰，羣于东阶⑱。以须消启明⑲，扫朝霞，登天光于扶桑⑳，天子乃抚玉辂，时乘六龙。发鲸鱼㉑，铿华钟，大丙弭节㉒，风后陪乘㉓。摄提运衡㉔，徐至于射宫。礼事展，乐物具，《王夏》阕，《驺虞》奏㉕。决、拾既次㉖，雕弓斯彀㉗。达馀萌于暮春㉘，昭诚心以远喻。进明德而崇业，涤饕餮之贪欲㉙。仁风衍而外流，谊方激而遐骛㉚。日月会于龙狵㉛，恤民事之劳疚㉜。因休力以息勤㉝，致欢忻于春酒。执銮刀以袒割㉞，奉觞豆于国叟㉟。降至尊以训恭，送迎拜乎三寿㊱。敬慎威仪，示民不偷㊲。我有嘉宾，

其乐愉愉。声教布濩[38]，盈溢天区[39]。(以上大射养老)

【注释】

①春日载阳：指春三月。

②合射：帝王与诸侯在一起射箭。 辟雍：学宫。

③业：悬钟磬架子横木上的一种饰物，作锯齿形。 虡(jù 巨)：悬钟磬的木架。

④宫悬：四面悬乐器。 镛：大钟。

⑤鼖(fén 汾)鼓：指大鼓，长八尺，两面。 路鼗(táo 桃)：一种小鼓，犹今之拨浪鼓。

⑥树羽：鼓架上植羽为饰。 幢(tóng 童)：盛多的样子。

⑦备物：备好各种礼仪用物。

⑧有容：礼物各有容饰。

⑨伯夷：人名，虞舜时任秩宗。 相仪：相礼者。

⑩后夔(kuí 葵)：虞舜时为乐正。 工：奏乐的人。

⑪侯：箭靶。 大侯：王射所用。

⑫制：摆正。 五正：画有朱、白、苍、黄、玄等五种正色的箭靶。

⑬乏：以革制成，掩护报靶官的设备。 三乏：王射三侯，故设三乏。

⑭司旌(jīng 经)：用举旌的方法报靶的官。

⑮并夹：嵌箭之器。

⑯广庭：指射堂之庭。

⑰皇舆：天子用的车。 夙(sù 素)：早。

⑱鞪(chái 柴)：停车。

⑲启明：启明星。

⑳扶桑：传说东方神木，日所出处。

㉑鲸鱼：指鲸鱼形的打钟槌。

㉒大丙：古代善于驾车的人。

㉓风后：传说中黄帝的臣子。

㉔摄提：星名。

㉕《王夏》、《驺虞》：都是乐曲名。

㉖决、拾：都是射箭时戴在手上的东西。

㉗雕弓：有刻画的弓。　彀（gòu 够）：张弓。

㉘达：生。　余萌：暮春时最后萌动的动植物。

㉙饕餮（tāo tiè 滔帖）：传说中一种贪食的恶兽。这里指贪婪的人。

㉚谊方：道义。　遐骛：远驰。

㉛龙豅（dòu 豆）：星名，即尾宿。　日月会于龙豅：指上古十月的天象。

㉜疚：病。

㉝息勤：使辛勤劳作的人休息。

㉞銮刀：柄有銮铃的刀。　袒割：袒右臂而割牲，以示恭敬。

㉟觞（shāng 伤）：饮酒器。　豆：古代盛食物的器皿，形状像高脚盘。国叟：指三老五更。

㊱三寿：这里似指三老。

㊲偷：苟且，怠惰。

㊳布濩（fù 护）：遍布。

㊴天区：薛综注："谓四方上下也。"

【译文】

"阳春三月暖洋洋，皇上与诸侯在学宫举行大射之礼。设置钟架，四面悬起大钟，大鼓小鼓咚咚响，鼓架上饰有许多羽毛。于是备好各种礼物，礼物件件有容饰。伯夷站起作司仪，后夔跪坐做乐工。张设巨大的箭靶，将箭靶制成五种正色。陈设皮革的屏障，作为报靶的掩体。嵌箭之器已经放好，在射堂之庭等待皇上。于是皇上清晨起驾，乘舆早已停于东阶。等到启明星消失，朝霞散去，太阳从东方升起，皇上登上玉饰的车子，驾起六马。抡起鲸鱼槌，敲响华钟，车夫大丙驾车按节缓缓行进，风后陪伴着车乘。摄提星转动斗柄，徐徐来到举行射礼的学宫。礼器陈列，乐器具备，《王夏》之曲刚刚终了，《驺虞》之歌又奏起。决、拾既已戴好，张满雕弓准备射靶。暮春时节最后萌生的植物生芽，皇上的诚心感化了万物。振兴射礼，既可进用明德之士，又能涤除贪婪之徒。

仁德广布及于远方之国，道义传遍了四面八方。十月里日月会于龙豵星座，抚恤百姓的辛劳疾苦正在这个时候。一年忙完总要使辛勤劳作的人休息，用饮春酒来助高兴的心情。天子亲操銮刀袒臂割牲，面对三老五更举起酒杯。至尊而谦恭的天子，屈身迎送三老。恭敬而庄重的礼仪，给百姓宣示行礼一丝不苟。拥有一些好客人，相会一处总是很和乐。皇上的教化遍布各地，充斥着四方上下。

【原文】

“文德既昭①，武节是宣②。三农之隙③，曜威中原④。岁惟仲冬⑤，大阅西园⑥。虞人掌焉⑦，先期戒事⑧。悉率百禽，鸠诸灵囿⑨。兽之所同⑩，是谓告备⑪。乃御小戎⑫，抚轻轩⑬。中畋四牡⑭，既佶且闲⑮。戈矛若林，牙旗缤纷。迄上林⑯，结徒营⑰。次和树表⑱，司铎授钲⑲。坐作进退，节以军声。三令五申，示戮斩牲⑳。陈师鞠旅㉑，教达禁成。火列具举㉒，武士星敷。鹅鹳鱼丽㉓，箕张翼舒㉔。轨尘掩远㉕，匪疾匪徐㉖。驭不诡遇㉗，射不翦毛㉘。升献六禽㉙，时膳四膏㉚。马足未极，舆徒不劳。成礼三殴㉛，解罘放麟㉜。不穷乐以训俭㉝，不殚物以昭仁㉞。慕天乙之弛罟㉟，因教祝以怀民㊱。仪姬伯之渭阳㊲，失熊罴而获人㊳。泽浸昆虫㊴，威振八宇㊵。好乐无荒，允文允武。薄狩于敖㊶，既璅璅焉㊷。岐阳之蒐㊸，又何足数！（以上大阅）

【注释】

①文德：指以礼乐教化治理国家的政治措施。

②武节：武功。

③三农：指春夏秋三时务农。　隙：空暇。

④曜：通“耀”。　中原：指野外。

⑤仲冬：十一月。

⑥西园：指洛阳西的上林苑。

⑦虞人：官名，主管山泽。

⑧先期戒事：指到了冬天，让吏役们事前准备好田猎的工具。

⑨灵囿：天子养禽兽的地方。

⑩同：聚。

⑪告备：准备工作已经告成。

⑫小戎：轻车。

⑬抚：指驾驭。　轻轩：轻车。

⑭中畋：一种田猎车。　牡（mǔ 母）：指雄马。

⑮佶：壮健。　闲：熟练。

⑯迄：至。　上林：上林苑。

⑰徒：指士卒。

⑱次：分出次序。　和：军营的正门。　树表：立旌以为标志。

⑲司：掌管。　铎、钲：皆军中号令之器。

⑳示戮斩牲：在士兵前斩杀牲畜示众，以示对不服从命令的人，一样处理。

㉑鞠：告。

㉒火列具举：一起举火，焚草木打猎。

㉓鹅鹳、鱼丽：皆阵名。

㉔箕张翼舒：形容阵形有的像箕张口，有的似鸟展翅膀。

㉕轨尘掩迒（háng 杭）：车轨的尘土落下正好掩盖了轮迹。

㉖匪：不。

㉗诡遇：横而射之。

㉘剪毛不献：意思是射得不好的禽兽不能进献。此言驰、射都是遵循礼法，不得滥杀。

㉙六禽：雁、鹑、鹄、雉、鸠、鸽。

㉚四膏：牛、羊、犬、猪的脂膏。

㉛三殴：指君主田猎一年不超过三次。殴，与“驱”同，指田猎逐兽。

㉜罘（fú 扶）：田猎的网。 放麟：意思是说不打算一网打尽。

㉝穷乐：极乐。

㉞殚物：指杀尽禽兽。

㉟天乙：商汤。 弛：废。 罟：猎网的通称。

㊱怀民：使民心归附。

㊲仪：效法。 姬伯：周文王昌。

㊳失熊罴而获人：文王猎于渭阳，没有获得野兽，但得到了贤人姜太公。

㊴昆虫：众多动物。虫，古为动物通名。

㊵八宇：八方。

㊶薄狩于敖：见《诗经·小雅·车攻》，诗极写周宣王在敖地田猎的盛况。

㊷璅璅（suǒ 所）：细小不足道。

㊸岐阳之蒐（sōu 搜）：指周成王在岐阳田猎。

【译文】

“文治得到表现，武功得到发扬。春夏秋三时务农，冬时农闲，讲兵演武于野外。岁月到了仲冬，检阅武备到了上林苑。虞人掌管着山泽，告群吏准备狩猎之事。把禽兽都赶在一处，集中放牧到灵囿。野兽成群聚到一起，打猎的准备工作已经告成。驾驭着轻快的小兵车，抚御着有障蔽的轻轩车，在猎场上奔驰。调理好驾车的四匹雄马，使得它们壮健而熟练。戈矛齐举如同树林，牙旗飘扬遮蔽天日。到达上林苑，建造临时宿营地。虞人安排军营的正门和标志，设置司铎掌管军中号令之器。行止进退，撞钟击鼓为节奏。军前反复申明律令，斩杀牲畜警告不服从军令者。整军列阵，遍告军旅，教令达于下属，禁止都让知道。一齐举火同心打猎，武士星罗棋布。鹅鹳阵，鱼丽阵，如同簸箕张大口，好似飞鸟展开翅膀。轨尘落下正好掩盖了轮迹，马儿奔跑不快不慢。

驾御战马而不横射，射中猎物而不伤毛。上献宗庙六种飞禽，按节令供应四种牲畜脂膏。骑兵不疲困，车卒不劳苦。完成田猎三驱之礼，撤网放掉瑞祥之兽。不欢乐无度而崇尚节俭，不杀尽禽兽以表明仁义。仰慕商汤仁及禽兽，教导祝官使民心归附。敬佩周文王来到渭水北面，未猎获禽鸟，却得到了贤人。圣王恩惠滋润万物，贤君的威望感动八方。爱好娱 乐而不荒淫，功德与文王、武王等同。忆昔周宣王在敖地田猎，实在是微不足道。周成王狩礼的岐阳，也不值得一谈！

【原文】

“尔乃卒岁大傩①，跂除群厉②。方相秉钺③，巫觋操苅④。侲子万童⑤，丹首玄制⑥。桃弧棘矢⑦，所发无臬⑧。飞砾雨散，刚瘅必毙⑨。煌火驰而星流⑩，逐赤疫于四裔⑪。然后凌天池，绝飞梁⑫，捎魑魅⑬，斮猇狂⑭。斩蜲蛇⑮，脑方良⑯。囚耕父于清泠⑰，溺女魃于神潢⑱。残夔魖与罔象⑲，殪野仲而歼游光⑳。八灵为之震慑㉑，况魃蜮与毕方㉒。度朔作梗㉓，守以郁垒，神荼副焉㉔，对操索苇㉕，目察区陬㉖，司执遗鬼㉗。京室密清㉘，罔有不韪㉙。（以上大傩）

【注释】

①卒岁：岁终。　大傩（nuó 挪）：禳逐疫鬼的活动。

②厉：恶鬼。

③方相：驱鬼的人。

④觋（xí 席）：为人祝祷鬼神的男巫。　苅（lì 例）：郑注：“苅，笤帚，所以扫不祥。”

⑤侲（zhèn 震）子：指逐疫的童子。　万童：言童子之多。

⑥丹首：戴赤帻。 玄制：皂衣。

⑦桃弧：桃木弓。 棘矢：枣木箭。

⑧臬（niè 聂）：固定的箭靶。

⑨刚癉（dàn 但）：指带来疾病祸殃的鬼。

⑩煌：火光大。 星流：比喻急。

⑪四裔：四面的边远之地。

⑫飞梁：天桥。

⑬捎：击。 魑魅：传说中的山神、鬼怪。

⑭斮（zhuó 浊）：斩。 猇（xù 绪）狂：恶鬼名。

⑮蜲蛇（yí 移）：妖怪。

⑯脑：把头陷进去，杀死的意思。 方良：草泽中的妖怪。一说即魍魉。

⑰耕父：出入于山水中的神怪。

⑱女魃（bá 拔）：作旱的鬼神。

⑲夔（kuí 葵）：传说为木石妖怪。

⑳殪：杀。 歼：灭。 野仲、游光：皆鬼名。

㉑八灵：八种灵怪。

㉒魁（qí 其）：小儿鬼。 蜮：水中鬼怪，含沙射人。 毕方：老父神。

㉓度朔：神山名，上有桃神和捉鬼的神。 梗：指桃梗。

㉔郁垒、神荼：二神名，传能捉鬼，后人奉为门神。

㉕索苇：用以缚鬼的绳索。

㉖目察：用眼察看。 区陬：角落与隙缝。

㉗司：主管。 遗鬼：漏网的鬼。

㉘京室：京都宫室。 密：静，同“谧”。

㉙罔：无。 韪：善；是。

【译文】

“年终举行大傩，驱除种种恶鬼。方相手执斧钺，巫觋拿起笞帚。侲子万童，头上戴着赤帻，身上穿着皂衣。桃木弓，枣木箭，一发射目标就倒下。飞砾犹如雨点散落，带来疾病、祸殃的鬼都被击毙。驱疫的大火把如同流星闪过，妖魔全被驱赶到四方的边远

之地。然后飞越天池，跨过天桥，追击魑魅，斩杀獠狂。砍掉蝼蛇，弄死方良。将神怪耕父囚禁在清冷之渊，把鬼怪女魃沉溺到神潢里。残杀夔魖罔象，殪刃野仲，歼灭游光。八种灵怪都为之震慑，何况那小儿鬼、水怪、老父神，更使他们坐立不安意乱心慌。度朔山上桃木，可作郁垒、神荼的木偶，二神在此把守，手拿缚鬼的绳索，用眼察看各个角落隙缝，将那漏网的恶鬼全部捉拿。京都宫室一片宁静，再也没有凶残丑恶的厉鬼。

【原文】

“于是阴阳交和，庶物时育①。卜征考祥②，终然允淑③。乘奥巡乎岱岳④，劝稼穑于原陆⑤。同衡律而一轨量⑥，齐急舒于寒燠⑦。省幽明以黜陟⑧，乃反旆而回复⑨。望先帝之旧墟⑩，慨长思而怀古⑪。俟阊风而西遐⑫，致恭祀乎高祖⑬。既春游以发生⑭，启诸蛰于潜户⑮。度秋豫以收成⑯，观丰年之多稌⑰。嘉田畯之匪懈⑱，行致赉于九扈⑲。左瞰旸谷⑳，右睨玄圃㉑。眇天末以远期㉒，规万世而大摹㉓。且归来以释劳㉔，膺多福以安悆㉕。（以上省方）

【注释】

①庶：众。　时育：按季节生育。

②卜征考祥：占卜发问出巡是否吉祥。

③允：答应。　淑：善。

④乘奥：指皇上。　岱岳：泰山。

⑤稼穑：农事。　原陆：指田野。

⑥衡：衡器，如天平、秤等。

⑦舒：缓。　燠（yù 郁）：暑。

⑧省：察。　幽：暗。　黜：退。　陟：升。

⑨反旆(pèi 配):回还。指回军。

⑩旧墟:指故都长安。

⑪古:指西汉初年。

⑫阊(chāng 昌)风:秋风。 西遐(xiá 霞):远去西方(指长安)。

⑬高祖:汉高祖。

⑭春游:指二月东巡到泰山。 发生:使之发生。

⑮蛰:在土中冬眠的虫类。

⑯秋豫:指帝王秋天的出巡。

⑰稌(tú 涂):稻。

⑱田畯:主持农事的官吏。

⑲赉(lài 赖):赏赐。 九扈(hù 户):农官。

⑳旸(yáng 羊)谷:古代神话中日出的地方。

㉑玄圃:传说在西方昆仑山。

㉒眇:远看。

㉓大摹:大法。

㉔释:解除。

㉕安念(yù 预):安宁。

【译文】

“于是阴阳相互配合,众物按时令得到养育。卜问出巡是否吉祥,结果回答美好。皇上巡幸泰山,在田野里勉励农事。统一衡器和车轨,使天下寒暑缓急齐均。考察官吏,废黜昏庸,提升贤明,然后反旆回军。远望先帝故都长安,怀念古人感慨万千。待到秋风从长安吹来,极尽恭敬奉祀高祖。天子春游使万物复萌,冬眠的虫类纷纷爬出穴外。忖度秋天会有收成,看到丰年稻禾打的很多。嘉奖田官没有松懈,赏赐农官爱护农民。向东俯视日出的旸谷,向西斜视日落的玄圃。想象着遥远的未来,制定了万世沿用的大法。天子回到朝廷解除疲劳,享受多福安宁。

【原文】

“总集瑞命，备致嘉祥[1]。圉林氏之驺虞[2]，扰泽马与腾黄[3]。鸣女床之鸾鸟[4]，舞丹穴之凤皇[5]。植华平于春圃[6]，丰朱草于中唐[7]。惠风广被[8]，泽洎幽荒[9]。北燮丁令[10]，南谐越裳[11]。西包大秦[12]，东过乐浪[13]。重舌之人九译[14]，佥稽首而来王[15]。是以论其迁邑易京[16]，则同规乎殷盘[17]。改奢即俭，则合美乎《斯干》[18]。登封降禅[19]，则齐德乎黄轩[20]。为无为，事无事，永有民以孔安[21]。遵节俭，尚素朴，思仲尼之克己[22]，履老氏之常足[23]，将使心不乱其所在，目不见其可欲。贱犀象[24]，简珠玉，藏金于山，抵璧于谷[25]。翡翠不裂[26]，瑇瑁不蔟[27]。所贵惟贤，所室惟谷。民去末而反本，咸怀忠而抱悫[28]。于斯之时，海内同悦，曰：‘吁！汉帝之德，侯其祎而[29]！’盖蓂荚为难莳也[30]，故旷世而不觌[31]，惟我后能殖之[32]，以至和平，方将数诸朝阶。然则道胡不怀[33]，化胡不柔[34]！声与风翔[35]，泽从云游[36]。万物我赖[37]，亦又何求？德宇天覆[38]，辉烈光烛。狭三王之趑趄[39]，轶五帝之长驱[40]。踵二皇之遐武[41]，谁谓驾迟而不能属？（以上嘉祥懿德）

【注释】

①瑞命、嘉祥：古代都是指吉祥的征象。

②圉（yǔ 语）：圈养马的地方。　林氏：国名。　驺虞：传说中的一种义兽。

③扰：驯养。　泽马：神马。　腾黄：一名吉光，神马。

④女床：山名，上有鸾鸟。

⑤丹穴：山名，上有凤凰。

⑥华平：表示祥瑞的树木。

⑦朱草：瑞草。 中唐：中庭。

⑧惠：仁惠。

⑨洎（jì 记）：及。 幽荒：指荒僻之地。

⑩燮（xié 谢）：和。 丁令：国名，在匈奴北，即今俄罗斯叶尼塞河上游至贝加尔湖以南地区。

⑪谐：和。 越裳：国名，其地在今越南南境。

⑫大秦：西方国名，即罗马帝国。

⑬乐浪：东北地名。汉武帝置乐浪郡，郡城在今朝鲜平壤。

⑭重舌之人：简称舌人，即译官。 九译：经过多次辗转翻译。

⑮佥（qiān 千）：都。 来王：来朝见，表示臣服。

⑯迁邑易京：指东汉迁都洛阳。

⑰殷盘：殷王盘庚。盘庚因殷民奢侈逸乐，率众迁都于殷（今河南安阳），使商复兴。

⑱《斯干》：《诗经·小雅》篇名。《诗序》云："《斯干》，宣王考室也。"毛传："德行国富，人民殷众，而皆佼好，骨肉和亲，宣王于是筑宫庙群寝，既成而衅之，歌《斯干》之诗以落之，此之谓成室。成则又祭祀先祖。"

⑲登封降禅：上封泰山，下禅梁父。

⑳黄轩：黄帝轩辕氏。

㉑孔：甚。

㉒仲尼：孔子。 克己：克制自己的欲望。

㉓老氏：老子。

㉔犀象：犀角象牙。

㉕抵（zhǐ 纸）：投。

㉖翡翠：鸟名，其羽毛可为饰品。

㉗瑇瑁（dài mào 代冒）：海中似龟的动物，其甲如玉有斑纹，可作装饰品。 蔟（cù 促）：以叉刺取。

㉘悫（què 却）：谨慎。

㉙祎（yī 依）：美。

㉚蓂荚：传说中能报时的吉祥之草。君主圣明、天下太平时才生。 莳

(shì 是)：栽培。

㉛旷世：时代相隔很长。　觌(dí 敌)：想见。

㉜后：帝。　殖：植。

㉝胡：何。　道：指天子所行之道。

㉞化：指天子之教化。

㉟声：天子之声教。

㊱泽：天子之恩惠。

㊲我赖：赖我。我，指汉皇帝。

㊳德宇：道德之宇。　天覆：如天之覆盖，无所不至。

㊴三王：指夏禹、商汤、周文王。　趑趄(lù cú 录促)：局面窄小。

㊵轶：超过。　五帝：黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

㊶二皇：指伏羲、神农。　遐：远。

【译文】

“总汇了神灵的符命，聚集着天赐的吉祥。豢养着林氏山的义兽驺虞，驯服了泽马与神马腾黄。鸾鸟在女床山上鸣叫，凤凰到丹穴岭起舞。在春圃种植瑞木华平，在中庭使朱草丰茂。仁惠之风吹遍各地，恩德之泉流向边陲。在北方同丁令人亲善，在南方与越裳国和睦。盛德包容西方大秦国，东方超过乐浪郡。语言不通，辗转翻译，各国都来朝见，表示臣服。因此谈到东汉迁都洛阳，应与殷王盘庚同一法度，改掉奢靡，提倡节俭，就与周宣王缩减宫室的美德相媲美。上封泰山，下禅梁父，功德与黄帝可相比。以无为为功，以无事为业，永远获得民心，而感到很安宁。遵循节俭，崇尚素朴，想念仲尼的克制自己的欲望，实践老子的知足常乐。会使心不乱，不听淫声，不见美色。轻贱犀角象牙，省去珠玉。将黄金藏到深山，把玉璧投入峡谷。不损害翡翠鸟的羽毛作装饰，不猎取玳瑁甲制成玩物。珍视的是教化百姓的贤德，宝重的是养育万人之命的五谷。百姓若离开工商，回到农业，都会心怀忠信，小心谨慎 。在这个时候，天下和乐，同声欢呼：‘啊！大汉帝

国的仁德，真是美得很！'难于栽培的蓂荚草能够用来报时，然而多年来没有见到。而今的皇帝却能种值，使它繁殖，让它生长在宫殿的台阶上。然则天子所行之道有何不能使人归附？天子之教化有何不能使人和顺！天子之声教随风而远行，天子之恩惠从云而传播。万物依赖大汉皇帝，再有什么要求？帝王恩德如苍天覆盖，无所不至，如火烛放射灿烂光焰，照亮四方。三王仁德的影响显得范围狭小，五帝的声誉也被远远超过。追忆二皇遥远的足迹，谁说今日圣驾赶不上过去？

【原文】

"东京之懿未罄①，值余有犬马之疾②，不能究其精详，故粗为宾言其梗概如此。若乃流遁忘反③，放心不觉④，乐而无节，后离其戚⑤，一言几于丧国⑥，我未之学也。且夫挈瓶之智⑦，守不假器，况纂帝业而轻天位⑧！瞻仰二祖⑨，厥庸孔肆⑩。常翘翘以危惧，若乘奔而无辔。白龙鱼服⑪，见困豫且。虽万乘之无惧⑫，犹怵惕于一夫⑬。终日不离其辎重⑭，独微行其焉如⑮？夫君人者，黈纩塞耳⑯，车中不内顾⑰。珮以制容⑱，銮以节途⑲，行不变玉⑳，驾不乱步。却走马以粪车㉑，何惜骙袤与飞兔㉒！方其用财取物，常畏生类之殄也㉓。赋政任役㉔，常畏人力之尽也。取之以道，用之以时。山无槎枿㉕，畋不麾胎㉖。草木蕃庑㉗，鸟兽阜滋㉘。民忘其劳，乐输其财。百姓同于饶衍㉙，上下共其雍熙㉚。洪恩素蓄，民心固结。执谊顾主，夫怀贞节。忿奸慝之干命㉛，怨皇统之见替㉜。玄谋设而阴行㉝，合二九而成谲㉞。登圣皇于天

阶[35]，章汉祚之有秩[36]。若此，故王业可乐焉。

【注释】

①懿：美。　罄：尽。

②犬马之疾：谦辞，指自己身体有病。

③流遁：放任流去。

④放心：放散心思。　觉：悟。

⑤离：遭。同“罹”。　戚：祸忧。

⑥一言：《论语·子路》有一言丧邦的话。此处指凭虚公子所说只管目前享乐的言论。

⑦挈瓶之智：见于《左传·昭公七年》。意思是人虽有垂瓶汲水的小智，也要保守之而不告诉他人。

⑧纂：继。　天位：指帝位。　轻天位：指凭虚公子多说奢淫之事，是不知守先帝之业。

⑨二祖：指高祖刘邦、世祖光武帝刘秀。

⑩厥：其。　庸：功劳。　孔肆：很大。

⑪白龙鱼服：见《说苑·正谏篇》。喻贵人微服出行而遇险。此驳浸虚公子“阴戒期门，微行要屈”(《西京赋》)之语。

⑫万乘：指天子。

⑬怵(chù 触)惕：恐惧警惕。

⑭辎重：古时载行李重物之车。

⑮如：往。

⑯黈纩(tǒu kuàng 偷上旷)：皇帝冠冕上塞耳的黄色棉球，垂于冠下两侧。

⑰车中不内顾：言在车中不顾盼亲私之人，表示眼睛注意天下大事。引申为不听信谗言。

⑱珮：玉佩。　节容：节制仪容。

⑲銮：车上之铃。　节途：节制车行。

⑳变玉：玉佩声乱。

㉑却：退。　粪车：用马拉粪车。

㉒骓袁(yǎo niǎo 咬鸟)、飞兔:都是骏马名。

㉓生类:天下生物之类。 殄:尽。

㉔赋政:征赋。政与征相通。 任役:使民服役。

㉕槎:斜砍的树茬。 枿(niè 聂):在树茬上长出的枝条。

㉖麇(yāo 夭):幼鹿。 胎:怀胎的母兽。

㉗蕃庑:生长茂盛 。

㉘阜滋:富足增多。此指鸟兽肥壮繁多。

㉙饶衍:丰足有余。

㉚雍熙:和乐。

㉛奸慝(tè 特):奸诈,邪恶。 干命:干犯天命。

㉜皇统:皇位的继承。 替:废。

㉝玄谋:阴谋。 阴行:指窃位的行为。

㉞二九:十八。指王莽称帝十八年。 谲(jué 决):诡变。

㉟圣皇:指汉光武帝。 天阶:帝位。

㊱章:表明。 祚:位。 秩:常。

【译文】

“东京的盛美未能说尽,我因身体有病而不能详加描述,所以不能考究它的精详,只能粗略地向宾客讲个大概。至于说放任自流,迷途忘返,放纵私欲,不知觉悟,沉溺游乐,不加节制,今后必将遇到灾祸,所谓君主说的一句话足以使国家灭亡,这是我所未曾学习过的。人有垂瓶汲水的小智慧,还保守而不告诉他人。何况关系继承帝业,怎么可以看轻天位!仰观我汉高祖、世祖皇帝,其功劳很大,却总是有危机感,好像乘坐奔驰的马车而没有辔头一样。过去传说白龙化作游鱼,所以被豫且射中眼睛。天子本来是无所畏惧,但还要警惕一夫作难。整天不离车驾,隐藏自己的身份改装出行,往何处去?作为统治天下的帝王,黄色棉絮垂耳,以示不听谗言,在车中不顾盼亲私之人,表示注意天下大事。身上佩戴着玉器,用以节制步行仪容。车上装着銮铃,使得车

马跑得有节奏。行走不使玉佩声乱，驾车不要使步伐失去节奏。把战马用于拉粪车，即使骓袁、飞兔等骏马也不怜惜！将要用财取物的时候，常常考虑会不会使天下生物灭绝。征收赋税，使民服役的时候，常常害怕把百姓的力量用尽。因此古代圣王总是取之以道，用之以时。在山上伐木，不能把树茬、枝条全砍掉；在陆地打猎，不能射杀幼小和怀胎的禽兽。这样草木才能生长茂盛，鸟兽才能肥壮增多。百姓忘记劳苦，就会高兴地把财物输送奉献给官府。朝廷与百姓共同富足有余，才能上下和乐。高祖以下，积恩施惠，人们的心始终如一。忠于汉室，感激圣明的君主，怀抱忠贞节义的志向。他们忿恨奸诈邪恶之人干犯天命，痛惜汉家皇统被废。王莽靠阴谋窃取皇位，统治天下一十八年。圣明的光武帝，登上皇位的宝座，表明汉家的君位有常。既然如此，对汉王朝大业可以乐观了。

【原文】

“今公子苟好剿民以偷乐[1]，忘民怨之为仇也；好殚物以穷宠[2]，忽下叛而生忧也[3]。夫水所以载舟，亦所以覆舟。坚冰作于履霜[4]，寻木起于蘖栽[5]。昧旦丕显[6]，后世犹怠。况初制于甚泰[7]，服者焉能改裁？故相如壮上林之观[8]，扬雄骋羽猎之辞[9]。虽系以隤墙填堑[10]，乱以收置解罘[11]，卒无补于风规[12]，只以昭其愆尤[13]。臣济侈以陵君[14]，忘经国之长基[15]。故函谷击柝于东[16]，西朝颠覆而莫持[17]。凡人心是所学[18]，体安所习。鲍肆不知其臭[19]，玩其所以先入[20]。咸池不齐度于蛙咬[21]，而众听或疑[22]。能不惑者，其唯子野乎[23]！（以上讥西京公子之失）

【注释】

①剿(jiǎo 狡):劳。 偷乐:苟且取乐。

②殚(dān 单):用尽。 穷宠:极尽荣宠。

③忽:忘忽,忽略。

④坚冰作于履霜:在地上踏着霜,是寒冬将到结坚冰的征兆。

⑤寻木:大树。八尺为一寻。此指合抱八尺。 蘖栽:初栽的树苗。

⑥昧旦:早晨欲明未明之时。 丕:大。

⑦甚泰:过分奢华。

⑧相如:司马相如(公元前179年～前117),西汉蜀郡成都(今属四川)人,字长卿,名相如。善辞赋。武帝时,官拜中郎将,奉使巴蜀,略定西南夷。明人辑有《司马文园集》。

⑨扬雄:一作杨雄(公元前53～公元18年),字子云。成帝时,为侍郎。新莽时,转为大夫,校书天禄阁。初好辞赋,作《甘泉》、《河东》、《校猎》、《长杨》四赋。后仿《论语》作《法言》,仿《易经》作《太玄》,又撰《方言》等。明人辑有《扬子云集》。

⑩隤(tuí 颓):坏。 堑(qiàn 欠):绕墙水沟。

⑪乱:诗赋的结尾。 罝(jū 居):捕兽之网。 罘(fú 扶):射鹿的拦网。

⑫风规:讽谏。

⑬愆:短处。 尤:过错。

⑭济:溢。 陵:超过。

⑮经国:治国。 基:根本,指礼义。

⑯柝(tuò 唾):守夜警戒所打的梆子。

⑰西朝倾覆:指西汉末被新莽政权颠覆。

⑱是所学:认为自己所学是对的。

⑲鲍肆:鲍鱼之肆,卖咸鱼的店铺。

⑳玩:习惯于。

㉑咸池:黄帝乐曲名,此处指绝妙的音乐。 齐:同。 度:律度。 蛙咬:不正之声。

㉒众听:指凭虚公子一流人。

㉓子野:即师旷,春秋时晋国著名乐师。

【译文】

“现在如果公子爱好劳民以苟且取乐，就是忘记民众会由怨变为仇。喜欢用尽财富以穷尽荣宠，就是忽略了下属会背叛而最后产生忧愁。水可以把船托起，也可以把船推翻。坚硬的冰层是从脚下的初霜累积起来的，合抱八尺的大树是从树苗生长起来的。凌晨即起，行大明之道，后世子孙还会懈怠。何况开始裁衣甚宽大，穿衣服的人哪能改小？所以司马相如述说了上林苑的壮观，扬雄用铺张扬厉的手法写出羽猎之赋。二赋虽在末尾写了用坏墙填水沟、收解捕兽之网一类的话，但结果对于讽谏帝王，却并无裨益，只能使帝王的过错和短处更明显。作臣子的奢侈过度如果超过人君，就会忘记治国的根本大计。因此东边在函谷关开始报警，西边的朝廷便颠覆不能相持。凡人心都认为自己所学是对的，身体总是安于习惯。在鲍鱼铺子呆久了，会嗅不出鱼的腥臭，这是由于先入为主。上古帝王的雅曲《咸池》与民间俗曲《蛙咬》律度不同，而众人听起来有时还分不清楚。能够不怀疑的人，那大概只有著名乐师师旷一类人啊！

【原文】

客既醉于大道①，饱于文义，劝德畏戒，喜惧交争。罔然若酲②，朝罢夕倦，夺气褫魄之为者③，忘其所以为谈，失其所以为夸。良久乃言曰：“鄙哉予乎！习非而遂迷也，幸见指南于吾子④。若仆所闻，华而不实。先生之言，信而有征。鄙夫寡识，而今而后，乃知大汉之德馨⑤，咸在于此。昔常恨《三坟》、《五典》既泯⑥，仰不睹炎帝帝魁之美⑦。得闻先生之馀论，则大庭氏何以尚兹⑧！走虽不敏⑨，庶斯达矣⑩。”

【注释】

①客：指凭虚公子。

②罔然：恍惚的样子。 酲：酒醉。

③褫(chi 齿)：夺。

④指南：比喻指出正确方向。

⑤馨(xin 心)：香气。

⑥三坟五典：相传为三皇五帝之书。 泯(min 敏)：灭绝。

⑦炎帝、帝魁：上古帝王名。

⑧大庭氏：古帝王号。 尚：高。

⑨走：奴仆。用作自谦之词。

⑩庶：差不多。 达：了解。

【译文】

客人听完上述话，犹如沉醉于大道理，饱尝了文教之义，受到文德勉励，敬畏他的教诲，既欢喜，又害怕。恍恍惚惚如同酒醉，早晚都疲倦，又仿佛被夺走精气，摄去魂灵，忘记还要说什么话，知道失误在于夸饰。过了很久才说道："我这个人多么固陋不慧啊，习惯于非礼风俗，于是受到这般迷惑。今日十分荣幸，您给我指出了正确方向！我过去耳闻目睹 的，都是些华而不实的东西。而先生的话却实实在在，根据充分。我孤陋寡闻，学识浅薄，从今 以后，才知大汉的德政香泽，都在这里。从前经常惋惜《三坟》、《五典》已经泯灭，不能得知炎帝、帝魁的美德。如今听了先生这一席宏论，那么古代帝王大庭氏也算不得高明！我虽然愚蠢，现在差不多都明白了。"

陈绍棣 译注

思　玄　赋

张　衡

【作者】

张衡，见本卷《两京赋》。

【题解】

《思玄赋》是张衡抒展个人心志，表达他高尚情操的一篇优秀作品。书写此赋的目的，在张衡《思玄赋》序中说："衡常思图身之事，以为吉凶倚伏，幽微难明，乃作《思玄赋》，以宣寄情志"。《昭明文选》注则说："顺和二帝之时，国政稍微，专恣内竖，平子欲言政事，又为奄竖所谗蔽，意不得志，欲游六合之外，势既不能，义又不可，但思其玄远之道而赋之，以申其志耳"。这个评语才说出了张衡写此赋的思想实质。

《思玄赋》从追慕先哲玄理开始，经历上下四方六区之漫游，最后大彻大悟，回归到不出门而知天下事之结局。文章的逻辑特色，深刻体现了"思玄"的哲理性。他把古代神话、自己的幻想和现实社会三者密切地结合在一起，既超脱现实，又把现实寓于神话和幻想中，借助神仙、古人或自己的想象来抒发真情，痛斥奸佞，真是淋漓尽致，给人以爱作者之所爱，恨作者之所恨的感觉。

由于《思玄赋》在文体上采用了屈原《离骚》的结构与文风，逐渐摆脱了传统汉大赋那种形式呆板，雕琢堆砌的束缚，给人以一种清新明快的感觉，这对以后抒情言志小赋的创作，有着深远的影响。

【原文】

仰先哲之玄训兮，虽弥高而弗违[1]。匪仁里其焉宅兮？匪义迹其焉追[2]？潜服膺以永靖兮，绵日月而不衰[3]。伊中情之信修兮，慕古人之贞节[4]。竦余身而顺止兮，遵绳墨而不跌[5]。志抟抟以应悬兮，诚心固其如结[6]。旌性行以制佩兮，佩夜光与琼枝[7]。缦幽兰之秋华兮，又缀之以江蓠[8]。美襞积以酷烈兮，允尘邈而难亏[9]。既姱丽而鲜双兮，非是时之攸珍[10]。奋余荣而莫见兮，播余香而莫闻[11]。幽独守此仄陋兮，敢怠皇而舍勤[12]？幸二八之遭虞兮，嘉傅说之生殷[13]。尚前良之遗风兮，恫后辰而无及[14]。何孤行之茕茕兮，孑不群而介立[15]。感鸾鹭之特栖兮，悲淑人之希合[16]彼无合而何伤兮？患众伪之冒真[17]。旦获谮于群弟兮，启金滕而后信[18]。览烝民之多辟兮，畏立辟以危身[19]。增烦毒以迷惑兮，羌孰可为言已[20]？私湛忧而深怀兮，思缤纷而不理[21]。愿竭力以守谊兮，虽贫穷而不改[22]！执雕虎而试象兮，阽焦原而跟趾[23]。庶斯奉以周旋兮，要既死而后已[24]。（以上自修）

【注释】

①仰：敬仰，仰慕。 玄训：高妙的教导。 弥高：愈益高深。

②匪：同“非”。 仁里：仁人之居处。指风俗淳厚之地。 焉：怎能。 义迹：仁义之人的足迹。

③潜：深深地，暗中。 服膺（yīng 英）：牢牢记在心中。 靖（jìng 静）：思索。 绵：连续。

④伊：助词。 中情：内心。 信修：诚善。 贞节：坚贞之节操。

⑤竦（sǒng 耸）：同“耸”，耸立。又同“悚”，悚身，敬谨。 顺止：顺乎礼

义。　绳墨：指规矩法度。　跌(die 叠)：失误。

⑥抟抟(tuán 团)：忧劳，忧思。　应悬：言心志如悬绳之物。喻随先哲之教化而摆动。　如结：喻心诚如德坚不可解。

⑦旌：显明。　性行：情操行为。　夜光：即夜光珠，名珠。　琼枝：玉树枝。

⑧缵(zuǎn 纂)：系，连结。名词为系香囊之绳索，此处作动词用。　幽兰：一种兰草。　秋华：即秋花。　缀：缀连。　江蓠：香草名。

⑨襞(bì 必)积：衣服皱褶，引申为重叠。　酷烈：指香气浓烈。　允：诚信。　尘邈：久远。尘，与"陈"通。　亏：歇息，又亏损。

⑩姱(kuā 夸)丽：美好。　鲜双：难以匹比。　是时：此时。　攸珍：所珍重。攸，所。

⑪余荣：我所佩之花。荣，花。　香：喻德行。

⑫仄陋：偏侧浅陋之处。　怠皇：怠惰偷闲。皇，原本作"遑"。　舍勤：舍弃勤奋。

⑬二八：指八恺八元。高幸氏和高阳氏各有才子八人，谓八恺八元。遭(è 厄)：遇到。　虞：即虞舜。虞举八恺八元，天下大治。　嘉：庆幸。　傅说(yuè 悦)：殷代贤人。武丁举为相。

⑭尚：崇尚。　前良：前辈贤良。　恫(tóng 童)：痛。　后辰：晚生。

⑮茕茕(qiǒng 穷)：孤独无依之貌。　孑：孤单。　介立：孤单独立。

⑯鸾鷖(yī 衣)：鸾凤之属，喻君子。　特栖：孤独栖息。　淑人：良善之人，指君子。　希合：不合群。

⑰无合：不合群；不遇于时。译文从后者。　伤：伤害。　患：忧患。　众伪：众多伪善之人。

⑱旦：指周公旦。　谫(dú 独)：诽谤。　群弟：指周公旦之弟管叔、蔡叔等。周武王死，成王立，年幼，周公旦摄政。管叔等流言于国内曰："公将勿利于孺子"，为乱，旦东征而平之。　金縢(téng 腾)：以金带封缄而藏置秘籍之柜。此指周武王病重，周公旦祷以三王，愿以身代，祷文置金縢中，管、蔡流言中伤周公，成王开柜得周公祷文，乃信周公之忠信。一说武王临终，欲周公接位，书策置金縢柜中，及成王立，管蔡等中伤周公，王与大夫共启金縢，得武王之策，乃信周公之忠诚。

⑲览：览看，观。　烝：众多。　立辟：自定法律制度。

⑳增：重也。 烦毒：烦脑，烦忧。 羌：助词。 孰：谁。 已：语助词。

㉑私：私下里。 湛：深深的。 怀：怀念。 思：思绪，思路。 缤纷：混乱之貌。

㉒守谊：坚守仁义。谊，即“义”。

㉓执：捕捉。 雕虎：毛色斑烂之虎。 试象：喻与象比试。 阽（diàn 店）：临近。 焦原：巨石名。《文选》旧注引《尸子》：“莒国有石焦原，广寻长五百步，临万仞之谿。莒国莫敢近也。有以勇见莒子者，却行齐踵焉，所以称于世。夫义之为焦原也，亦高矣。贤者之于义必且齐踵，此所以服一时也。”

跟趾：把脚后跟贴紧在一起。这两句引申上两句意思，指不怕贫困艰危，竭尽全力坚守仁义。

㉔庶：差不多。 斯：就。 奉：奉行。 周旋：指奉行仁义之道。 要：《文选》本作“恶”。副词，加重语气词。

【译文】

仰慕那先哲玄妙的教化啊，虽玄理高深而不敢违背。不是仁人居处怎能择居啊，不是仁义之事怎能追随。我铭记心中要长久审度啊，随着日月的绵延也不会变衰。我内心诚善啊，追慕古人的贞节。自身敬谨顺从仁义啊，遵守法规而不敢失误。心志忧忧如悬绳之动荡啊，而心诚却坚固如结。为彰明德性制造佩饰啊，佩带夜光明珠与玉树琼枝。系着香囊之秋花啊，再缀连以香草江蓠。丽服重叠香气浓烈啊，真能久远而不损亏。人品美好世上无双啊，却非现时之所珍重。发扬我的光华而世人看不见啊，散播我之芳香而世人不闻。我幽独孤守于陋巷窄居啊，怎敢怠惰闲暇而舍弃勤奋。庆幸八恺八元贤人喜遇虞舜啊，更贺傅说贤才之生于商殷。敬慕前辈贤人德行遗风啊，痛惜后生小子不可企及。孤单独行多么寂寞啊，孑身不群而介然独立。叹鸾凤的孤独栖息啊，悲悯善人君子的郁郁寡合。不遇于时又有什么可伤啊，只是忧虑众伪者都来冒真。周公旦还遭众弟的诽谤啊，成王开了金柜方信他的忠诚。见民众之行为多有邪僻啊，害怕建立法规而危及

自身。重重烦扰和迷惑啊，这样能向谁倾诉我的衷心？我私下深深地忧愁和思虑啊，思绪混乱而没有条理。愿以全力信守礼义啊，就是贫穷也信誓不改。即使险如搏虎艰比斗象啊，面临焦原危石也并足齐立。奉行信义便可以往复实施啊，虽至死也必坚持。

【原文】

俗迁渝而事化兮，泯规矩之员方[1]。宝萧艾于重笥兮，谓蕙茝之不香[2]。斥西施而弗御兮，絷骣袅以服箱[3]。行颇僻而获志兮，循法度而离殃[4]。惟天地之无穷兮，何遭遇之无常[5]！不抑操而苟容兮，譬临河而无航[6]。欲巧笑以干媚兮，非余心之所尝[7]。袭温恭之黻衣兮，被礼义之绣裳[8]。辫贞亮以为鞶兮，杂伎艺以为珩[9]。昭彩藻与琱琭兮，璜声远而弥长[10]。淹栖迟以恣欲兮，耀灵忽其西藏[11]。恃己知而华予兮，鹈鸠鸣而不芳[12]。冀一年之三秀兮，遒白露之为霜[13]。时亹亹而代序兮，畴可与乎比伉[14]？咨姤嫮之难并兮，想依韩以流亡[15]。恐渐冉而无成兮，留则蔽而不彰[16]。（以上伤不遇）

【注释】

①俗：世俗。　迁渝：变迁。　事化：事物发生变化。　泯：泯灭。　规矩：划制圆与方的仪器。　员：通“圆”。

②宝：珍受。　萧艾：蒿艾。　重笥（sì 四）：夹层竹编的衣箱。　蕙茝（zhǐ 止）：两种香草名，即蕙草和白芷。

③西施：春秋时越国美女。　御：宠爱。　絷（zhí 植）：系绊马足之绳索，一说马之缰绳。　骣：据《文选》应是“骣”字之误。　骣袅（yǎo niǎo 咬鸟）：骏马名。　服：驾辕之马服。　箱：车箱，指大车。

④行：行为，品行。 颇僻：邪僻，不正当。 获志：得志，逞志。 循：遵守。 离殃：遭殃。离，遭。

⑤唯：思，想。 无常：无有常道。

⑥抑操：抑制节操，降低操行。 苟容：苟且求容于世。 航：船。

⑦巧笑：花言巧语，比喻谄媚。 干媚：求媚，取媚于当权者。干，求，取。 尝：尝试，尝受。

⑧袭：披，穿（衣）。 温恭：温和恭敬。 黻（fú 伏）：带有青黑色花纹之衣服，常为礼服。 被：穿。 绣裳：具五彩绣纹的衣服，也是古代的礼服。

⑨辫：织造，编织。 贞亮：贞节高风。 鞶（fán 盘）：大带，用来束衣和佩饰。 杂：杂聚。 伎艺：即“技艺”。 珩（héng 恒）：一种玉珮。

⑩昭：使明亮。 彩藻：彩色花纹。 琱琭（diāo lù 雕路）：刻缕之玉佩。 璜（huáng 黄）：一种佩玉，形如半璧。 弥：益，久。以上四句皆喻自己的高尚品德与才华。

⑪淹：久留。 栖迟：游息。 耀灵：即太阳。 西藏：日落，比喻时光的流失。

⑫恃：恃靠，依仗。 己知：犹知己。 华予：认为我有才华。予，作者自称。 鶗鴂（tí jué 提决）：鸟名，伯劳，也称杜鹃。因鸣于暮春花尽时节，古人传说此鸟一鸣，则众芳凋零。 不芳：即指杜鹃鸣而众花凋落不芳。

⑬冀：希望。 三秀：传说灵芝草一年三次开花。 遒（qiú 求）：迫近。 白露：秋天露水。此指灵芝迫于严霜不得秀茂开花。喻贤才之被谗妬。

⑭时：指四季。 亹亹（wéi 委）：时序演进之状。 代序：时序代替。 畴：谁。 比伉（kàng 抗）：并排，并列。

⑮咨（zi 资）：嗟，叹。 妬嫮（hù 户）：丑恶与善美。嫮，美。 依：从。 韩：即韩众（终），神仙名。 流亡：出游，远游。

⑯渐冉：指时间之演进。 无成：指学仙无成。 留：指留在尘世中。 蔽：指奸邪所谗蔽。 彰：彰明，显露。

【译文】

世事迁移人事变化啊，废弃靠规矩制造园、方。视蒿艾为箱中珍宝啊，称蕙草、白芷都不香。遗弃美女西施不加恩泽啊，绊住

骏马腿足却叫它去驾辕拉车箱。行为邪僻的踌躇满志啊，遵循法度的反而遭殃。想天地的广阔无际啊，为什么人间之遭遇这般无常！若不降低操行而苟且求容于世啊，好比那欲渡河而无舟可航。想花言巧语去取媚于当道啊，这绝非我内心所甘愿。

披上温恭之盛装啊，再穿好礼义之绣裳。编织那贞洁亮节作衣带啊，聚集起才智技艺作玉珩。华藻的绶带与玉佩艳丽鲜明啊，佩环之声悠远而长久。长久地游息极欲致德匡世啊，而日光一忽儿就落山隐藏。我自知才能品德之完美啊，而杜鹃一啼百花不再芳香。指望似芝草一年三次开花啊，又迫于白露很快凝结为霜。时光演进季节更迭啊，又谁能与之比强。可叹丑恶与善美难于并存啊，我想随神仙韩终去游荡。怕随时间推进而学无所成啊，逗留尘世又为谗邪蒙蔽而不明亮。

【原文】

心犹豫而狐疑兮，即岐阯而胪情[1]。文君为我端蓍兮，利琵遁以保名[2]。历众山以周流兮，翼迅风以扬声[3]。二女感于崇岳兮，或冰折而不营[4]。天盖高而为泽兮，谁云路之不平[5]？勖自强而不息兮，蹈玉阶之峣崢[6]。惧筮氏之长短兮，钻东龟以观祯[7]。遇九皋之介鸟兮，怨素意之不逞[8]。游尘外而瞥天兮，据冥翳而哀鸣[9]。雕鹗竞于贪婪兮，我修洁以逸荣[10]。子有故于玄鸟兮，归母氏而后宁[11]。（以上卜筮）

【注释】

①即：就到。　岐阯：岐山脚下。阯，基。　胪情：陈情。

②文君：指周文王。　端蓍（shi 施）：端祥占卜之蓍草。蓍，草名，古人用以占卜。　利琵（féi 肥）遁：利，吉利。琵遁，文王占得遁卦上九。周易遁卦上

九爻辞曰："肥遁，无不利"。肥遁，即甚遁。意思是远走高飞就会吉利。 保名：保护名声。

③历众山：八卦以八种符号，即☰（乾）、☷（坤）、☴（巽）、☳（震）、☵（坎）、☲（离）、☶（艮）、☱（兑），象征天、地、风、雷、水、火、山、泽，对应人物为父、母、长女、长男、中男、中女、少男、少女。每卦由两种符号组成，用以推测自然、社会和人事的变化，以定吉凶。遁卦为䷠，上为乾，下为艮，艮为山，故曰历众山。 周流：周游。 翼迅风：遁卦自第二爻至第四爻作☴（数爻时，由下往上），为巽，巽为风，故曰翼迅风，意为翅膀迎迅风而飞翔。 扬声：播扬名声。

④二女：遁卦变为咸卦䷞，咸卦上为兑（☱），对应人物为少女。自第二爻至第四爻为巽（☴），对应人物为长女。故曰二女。 崇岳：咸卦下作☶为艮，艮为山，即崇岳。 冰折：遁卦自第三爻至第五爻为乾，乾为冰，变咸卦时，上为兑，兑为折毁。 不营：冰毁而不可经营。

⑤天盖高而为泽：遁卦第三爻至第五爻为乾，乾为天，变咸卦时第四爻至上爻为兑，兑为泽，故曰天之为泽也，有泽居天上之象，喻正反迭变，险途转化成坦途，所以下句谓"谁云路之不平"，意谓可行。

⑥勉（miǎn 免）：同"勉"，勉励。 蹈：登上。 玉阶：乾为金玉，故曰玉阶，即天子金殿之玉阶。 峣峥：高峻之貌。

⑦筮氏：占卜者。 长短：古代占卜，认为龟卜较筮卜为灵（长）。所谓"筮短龟长"。 钻东龟：古代龟卜须在龟甲上钻洞，置火上烤出裂纹，以断吉凶。东龟，青色卜用龟。 祯（zhēn 贞）：祥也。

⑧遇：碰到。此指龟甲卜纹上显现的情况。 九皋：深远水边地带。 介鸟：指鹤。介，正直不阿。《文选》李善说："毛诗曰，鹤鸣于九皋"。此句意为龟卜显示遇鹤兆。 不逞：不能得到实现。即言欲以德匡世之愿望不得施展实现。

⑨尘外：尘世之外。 瞥（piē 撇）：暂见，一眼就见。 冥翳（yì 义）：高远之貌。

⑩雕、鹗（è 恶）：两种猛禽，鸷鸟，恶鸟，喻小人。 竞：竞争，竞逐。 我：指鹤自身。 修洁：修养美德纯洁。 逸：隐逸。《后汉书·张衡列传》作"益"。

⑪子：你，卜者称张衡。 有故：有关系，有缘分。 玄鸟：鹤也。 归母

氏：喻回归大道。母氏即大道。卜者指出张衡如高洁之玄鸟，不和雕鹗恶鸟相与为伍，离开群小，回归大道，自会得到安宁。

【译文】

我心中犹豫而迟疑不决啊，在岐山脚下向文王陈述我的衷情。文王为我占卜求卦啊，卦示避世隐逸保名身。要我遍历众山而远游啊，奋翅迎风飞去以扬名声。卦象再示二女交感于崇山啊，途程冰毁而不可经营。复示天虽高而尚居泽下啊，谁说坎坷前途之不平。勉励君子自强不息啊，攀登那高峻之玉阶。唯恐占者蓍草之不灵验啊，再钻东龟以卜吉祥。兆示水泽深处遇栖鹤啊，怨恨素志之不得施逞。邀游尘外而瞥见苍天啊，到那冥深远处而哀鸣。雕鹗恶鸟都为贪婪而竞争角逐啊，我却修美德洁操以隐逸为荣。张君与玄鹤素有故交啊，归依大道而后得以宁静。

【原文】

占既吉而无悔兮，简元辰而俶装①。旦余沐于清源兮，晞余发于朝阳②。漱飞泉之沥液兮，咀石菌之流英③。翾鸟举而鱼跃兮，将往走乎八荒④。过少皞之穷野兮，问三丘于句芒⑤。何道贞之淳粹兮？去秽累而飘轻⑥。登蓬莱而容与兮，鳌虽抃而不倾⑦。留瀛洲而采芝兮，聊且以乎长生⑧。凭归云而遐逝兮，夕余宿乎扶桑⑨。饮青岑之玉醴兮，餐沆瀣以为粮⑩。发昔梦于木禾兮，谷昆仑之高冈⑪。朝吾行于旸谷兮，从伯禹乎稽山⑫。嘉群神之执玉兮，疾防风之食言⑬。（以上东方）

【注释】

①占：占卜。　无悔：无凶咎，无灾祸。　简：选择。　元辰：吉辰，吉日。

俶(chù 处)装:开始整装。俶,始。

②沐:洗头发。 晞(xī 希):晒干。

③漱:漱口。 沥液:细流,流液。 咀:嚼。 石菌:生在石上之灵芝。流英:落英,漂落的灵芝花朵。

④翾(xuán 旋)鸟:轻飞之鸟。翾,轻飞。 举:起飞。 八荒:八方极远之地。

⑤少皞(hào 浩):相传古代帝王,黄帝之子,也称金天氏。 穷野:穷桑之野,少皞都于穷桑。在今之山东曲阜北。 三丘:指东方大海中三座神山,蓬莱、方丈、瀛洲。 句芒:东方木神。

⑥道贞:大道纯正之义。 淳粹:犹纯粹。 秽(huì 惠)累:指尘俗之污秽累赘。

⑦容与:闲逸自得之貌。 鳌(áo 敖):传说中之东海巨龟。 抃(biàn 变):扑动,拍击。 倾:倾斜。

⑧瀛洲:指东海三神山之一。山上产神芝、仙草、玉酒之类。 采芝:采神芝。 聊且:暂且。

⑨凭:依凭,靠着。 遐逝:远往。 扶桑:传说中的神树名,生在日出之处。

⑩青岑:青色小而高峻之山。 玉醴:玉露、玉泉。 沆瀣(hàng xiè 巷懈):夜间之水气。 粻(zhāng 张):粮。

⑪昔梦:夜梦。昔,通"夕"。 木禾:嘉谷。相传昆仑山上木禾,其穗长五寻,大五围。 谷:种植,用作动词。 昆仑:传说中西方神山,神仙会聚之处。其上有瑶池、醴泉。

⑫旸谷:相传日出处,亦作汤谷。 伯禹:即夏禹。其父鲧死,禹继为崇伯,故称伯禹。 稽山:即会稽山,在今浙江绍兴。

⑬嘉:称赞。 群神:此指众诸侯。 执玉:手执玉帛。 疾:痛恨。 防风:夏时诸侯。《国语·鲁语》:"昔禹致群神于会稽之山,防风氏后至,禹杀而戮之,其骨节专车"。 食言:违背诺言。

【译文】

占卜既然吉利而没有凶咎啊,便选择吉日开始束装起程。早晨我洗发于清水之源啊,又在朝阳之下把头发晒干。吸取飞泉的

细流来漱口啊，咀嚼石上灵芝的落英。像鸟儿飞翔鱼儿腾跃啊，我将游历那八方穷荒。经过少皞穷桑之野啊，询问木神句芒东海之三座神山。大道真义何其纯粹精辟啊，解脱尘俗而举身轻飘。登上蓬莱山顶闲暇自得啊，巨鳌拍鳍娱乐而山不倾坏。逗留瀛洲采集灵芝啊，暂且用以益寿长生。凭借晚归的彩云向远方飘逝啊，夜间我寄宿于扶桑。饮吮青青小山顶上之玉泉呵，餐食晚间的水露以为粮。是夜梦见木禾啊，长在昆仑高岗上。清晨我在汤谷中漫行啊，随从大禹达于会稽之山。赞美诸侯群聚手执玉帛朝见啊，怒防风氏的迟至而食言。

【原文】

指长沙之邪径兮，存重华乎南邻①。哀二妃之未从兮，翩缤处彼湘滨②。流目眺夫衡阿兮，睹有黎之圮坟③。痛火正之无怀兮，托山阪以孤魂④。愁郁郁以慕远兮，越卬州而游遨⑤。跻日中于昆吾兮，憩炎火之所陶⑥。扬芒熛而绛天兮，水泫沄而涌涛⑦。温风翕其增热兮，怒郁悒其难聊⑧。（以上南方）骫羁旅而无友兮，余安能乎留兹⑨？

【注释】

①长沙：地名，长沙郡，秦置，包括今之湖南省。　邪径：即斜径，指从会稽山向西南通向长沙，非正西或正南，故曰斜径。　存：问候，存问。　重华：即虞舜。　南邻：指九疑山，舜所葬处。山在今湖南道县（一说宁远县境），在长沙之南，故曰南邻。

②二妃：指尧之二女，娥皇与女英，为舜之妃。　未从：舜南巡，二妃未随从同往。　翩缤：翩然缤纷。　湘滨：湘水之滨。二妃奔舜，溺于湘江。

③流目：流转眼目，即放眼观看。　眺：远望。　衡阿：衡山脚下。阿，山下。　睹：看见。　有黎：上古帝喾的掌火之官，即祝融。　圮（pi 痞）：毁坏。传说楚灵王时山崩，毁坏祝融之坟墓。

④火正：指祝融，即有黎氏。 无怀：神魂无所归依。 山阪：山坡。

⑤郁郁：忧愁之貌。 慕：思慕，向往。 越：越过。 卬（áng 昂）州：古州名。《文选》旧注："卬州，正南州名也。"《四海图》曰："交广南有卬州，其处极热。"

⑥跻（jī 几）：登上。 日中：日当中。 昆吾：传说日当午所经之处。《文选》李善注引《淮南子》曰："日出于旸谷，至于昆吾，是谓正中。" 憩（qì 弃）：休息。 炎火：南方盛阳炎热之地。 陶：炽热，炎炽。

⑦芒熛：火焰四射。 绛（jiàng 降）：赤红色。绛天，使天燃烧成赤红色。 泫沄（xuán yún 玄云）：水沸腾状。

⑧翕（xì 系）：聚集。 怒（nì 逆）：忧虑。 郁悒：愁结之貌。 聊：依赖。

⑨顥（kǔ 酷）：独自，孤独。 羁（jī 机）旅：旅居作客。 兹：此。

【译文】

从斜路奔向长沙啊，怜悯虞舜于南邻。哀伤娥皇女英未及追从啊，翩然缤纷葬于湘水之滨。举目遥望衡山脚下啊，看见了有黎氏圮毁的坟墓。痛惜祝融之无所归依啊，只将孤魂寄托于荒野山坡。愁绪郁郁思慕远方啊，跨越卬州去邀游。日中时分我登上昆吾之山啊，憩息于南方炎炽盛阳之地。火焰四射映红了天空啊，水流沸腾而热涛汹涌。热风盛炽益发添热啊，思绪愁闷而百无聊赖。独自作客而无伴侣啊，我哪能久久耽留于此。

【原文】

顾金天而叹息兮，吾欲往乎西嬉①。前祝融使举麾兮，缅朱鸟以承旗②。躔建木于广都兮，摭若华而踌躇③。超轩辕于西海兮，跨汪氏之龙鱼④。闻此国之千岁兮，曾焉足以娱余⑤。思九土之殊风兮，从蓐收而遂徂⑥。欻神化而蝉蜕兮，朋精粹而为徒⑦。（以上西方）

【注释】

①顾：顾看，视。　金天：指西方。《文选》李善注："《家语》孔子曰：'生为明主，死配五行，少皞配金'"。少皞号金天氏，主西方。　嬉：戏乐。

②麾(hui 灰)：举旗指挥。　缡(li 梨)：系。　朱鸟：即朱雀。星宿名，二十八宿中南方七宿总称为朱雀。　承：连接。

③躔(chán 缠)：行经，经过之处。　建木：神木，传说众神由此木上下，日中无影，呼而无响，为天地之中。　广都：传说中地名，又作都广，建木产地，后稷葬地。　摭(zhí 直)：也作拓，拾取。　若华：若木之花。若木为神木。见《山海经·大荒北经》。　踌躇(chóu chú 仇除)：犹豫不定。

④轩辕：传说中之国名，见《山海经·海外西经》。　跨：跨越。　汪氏：传说中之国名。《文选》李善注："汪氏国在西海外，此国足龙鱼也。"

⑤此国：指轩辕、汪氏两国。　曾：然，乃。　焉：怎能。　娱余：使我快乐。

⑥九土：即九州。　殊风：风俗相殊。　蓐(rù 辱)收：西方神名。《文选》郭璞注："蓐收，金神也，人面虎身，右手执钺。"　遂徂(cú 粗阳)：遂往。徂，往，到。

⑦欻(xū 须)：轻盈上升之貌。　蝉蜕：蝉脱其外壳，犹言灵魂解脱。精粹：精神纯洁。　徒：伴侣，徒侣。

【译文】

遥望西方长叹息啊，我欲往西方去游戏。祝融前导执旗指方向啊，系住朱雀为之承旗。行经神木之地都广啊，拾取若木之花而停滞犹豫。超越轩辕国而达于西海啊，跨着汪氏国的龙鱼。听说两国黎民寿皆千岁啊，但不足使我欢娱。思念九州百姓之殊风异俗啊，跟随西方神灵蓐收而前去。轻盈神化解脱浊秽啊，只以精神纯洁为伴侣。

【原文】

蹶白门而东驰兮，云台行乎中野①。乱弱水之潺湲兮，逗华阴之湍渚②。号冯夷俾清津兮，櫂龙舟以济予③。

会帝轩之未归兮，怅徜徉而延伫[4]。怛河林之蓁蓁兮，伟《关雎》之戒女[5]。黄灵詹而访命兮，摎天道其焉如[6]？曰“近信而远疑兮，六籍阙而不书[7]。”神逵昧其难覆兮，畴克谋而从诸[8]？牛哀病而成虎兮，虽逢昆其必噬[9]。鳖令殪而尸亡兮，取蜀禅而引世[10]。死生错其不齐兮，虽司命其不喇[11]。“喇”，《后汉书》作“晰”。窦号行于代路兮，后膺祚而繁庑[12]。王肆侈于汉庭兮，卒衔恤而绝绪[13]。尉厖眉而郎潜兮，逮三叶而遘武[14]。董弱冠而司衮兮，设王隧而弗处[15]。夫吉凶之相仍兮，恒反仄而靡所[16]。穆届天以悦牛兮，“届”，《后汉书》作“负”。竖乱叔而幽主[17]。文断祛而忌伯兮，阉谒贼而宁后[18]。通人暗于好恶兮，岂昏惑而能剖[19]！嬴擿讖而戒胡兮，备诸外而发内[20]。或辇贿而违车兮，孕行产而为对[21]。慎灶显以言天兮，占水火而妄讯[22]。梁叟患夫黎丘兮，丁厥子而剸刃[23]。亲所睼而弗识兮，矧幽冥之可信[24]？毋绵挛以滓己兮，思百忧以自疹[25]。彼天监之孔明兮，用棐忱而祐仁[26]。汤蠲体以祷祈兮，蒙厖褫以拯民[27]。景三虑以营国兮，荧惑次于他辰[28]。魏颗亮以从治兮，鬼亢回以毙秦[29]。咎繇迈而种德兮，树德懋于英、六[30]。桑末寄夫根生兮，卉既凋而已育[31]。有无言而不酬兮，又何往而不复[32]？盍远迹以飞声兮，孰谓时之可蓄[33]？”（以上中央。国藩按：自“近信远疑”至此，皆黄灵之词。“百忧自疹”以上，言天道难测；“天监孔明”以下，言人事可凭。）

【注释】

①蹶(jué 厥)：踏。　白门：西南方的天门。《淮南子·地形》："八纮之外，乃有八极……西南曰编驹之山，曰白门"。高诱注："西南月建在申，金气之始也，金气白，故曰白门"。　台(yí 怡)：我。　中野(shǔ 墅)：中土之野。

②乱：横渡。　弱水：传说中西方河流。见《山海经·大荒西经》。　潺湲(chán yuán 缠元)：水流动之貌。　逗：逗留，停。　华阴：华山的北边。　湍(tuān 团阴)：急流。　渚(zhǔ 朱)：河川中的小洲。

③号：呼号，叫。　冯夷：河神名，见前注。　俾：使，令。　清津：肃整渡口。津，渡口。　櫂(zhào 照)：用桨划船。　济予：渡我过去。

④会：正当。　帝轩：即轩辕黄帝。《文选》旧注："黄帝葬于西海桥山。"　未归：指黄帝之神灵未归。　怅：惆怅。　徜徉(cháng yáng 长杨)：来回走动，徘徊。　延佇(zhù 住)：伫立，久立等待。

⑤怬(xì 细)：息，休息。　河林：河边丛林。一说树木名。《山海经·中山经》："敖岸之山……北望河林，其状如蒨如举。"　蓁蓁(zhēn 真)：茂盛之貌。　伟：赞美。　关雎(jū 拘)：《诗经·周南·关雎》篇，旧注认为咏后妃之贤德，故曰戒女。

⑥黄灵：黄帝之神灵。　詹：来到，至。　访命：询问命运。　摎(jiū 揪)：寻求。　天道：天之道理，自然之理。　焉如：将会如何变化。

⑦曰：指黄帝答告。　近信：信其近者，指人世间之事。　远疑：指天道之不能征信。天道远，焉以得知，故曰远疑。　六籍：指六经(诗、书、礼、乐、易、春秋)。　阙：同"缺"。　不书：无记载。

⑧神逵：指天道。　昧：昏暗不明。　难覆：难以审察。覆，审察。　畴：谁。　克谋：能谋察。克，能。　诸：犹之或之乎合音。指天道。

⑨牛哀：鲁人，《淮南子·俶真训》："昔公牛哀转病也，七日化为虎。其兄掩户入而觇之，则虎搏而杀之……方其为虎也，不知其尝为人也，方其为人，不知其且为虎也。"　昆：兄长。　噬(shì 士)：食。

⑩鳖令：传说中蜀王名。《文选》李善注引《蜀王本纪》曰："望帝治汶山下邑曰郫，积百余岁。荆地有一死人，名鳖令，其尸亡，随江水上到郫，与望帝相见，望帝以鳖令为相，自以德薄，不及鳖令，乃委国授之而去。"　殪(yì 义)：死亡。　亡：失去。　蜀禅：蜀望帝禅位给鳖令。　引世：世代延绵。

⑪错：错乱。 司命：神名，司掌人的寿命。 喇(zhì 制)：晰，明晰，看得清楚。

⑫窦：指汉文帝窦皇后故事。《文选》李善引汉书曰："吕太后出宫人以赐诸王，窦姬与在行中。家在清河，愿如赵近家，请主遣宦者吏必置赵籍之伍中。宦者忘之，误置代籍伍中。当行，窦姬涕泣怨其宦者，不欲往，相强乃肯行。至代，代王独幸窦姬。生景帝，后立为皇后。" 膺祚(zuò 坐)：受皇后之位。祚，帝位，引申指后位。 繁庑(wú 无)：繁衍茂盛。指窦后子孙兴旺，景帝生十四子，后代延至光武中兴。

⑬王：汉平帝王皇后，王莽之女。及王莽篡位，后常称疾不朝，会莽被诛，自投火中死。 肆侈：恣意奢侈。 卒：终，尽。 衔恤(xù 叙)：含着忧恨。 绝绪：绝后。

⑭尉：官名，指都尉颜驷。 厖(máng 茫)眉：花白眉毛。 郎潜：至老仍当郎官。 逮：及也，赶及。 三叶：三朝，指汉文帝、景帝及武帝三朝。 遘(gòu 构)武：遇到汉武帝。遘，遇。此二句事见《文选》李善注引《汉武故事》："颜驷不知何许人。汉文帝时为郎，至武帝，尝辇过郎署，见驷龙眉皓发，上问曰：'叟何时为郎，何其老也。'答曰：'臣文帝时为郎，文帝好文而臣好武；至景帝好美而臣貌丑；陛下即位，好少，而臣已老，是以三世不遇，故老于郎署。'上感其言，擢拜会稽都尉。"

⑮董：指汉哀帝宠臣董贤。 弱冠：古代男子二十曰弱冠。 司衮(gǔn 滚)：董贤位至三公(大司马)，服衮。衮，古帝王及三公所穿之礼服。 王隧：古天子葬墓中修筑之隧道。 弗处：指董贤死后不能葬在修筑的坟墓中。按《汉书·佞幸董贤列传》："哀帝时，董贤有宠，为大司马卫将军，时年二十二岁，多受赏赐，治第宅，造冢圹，不异王制。哀帝崩，王莽以太后召罢之，贤即日自杀，家惶恐夜葬。莽疑其诈死，发贤棺，至狱验视，因埋狱中。"

⑯吉凶：吉祥与灾祸。 相仍：相为因依。 恒：常常。 反仄：通"反侧"，反复无常。 靡所：没有定所。

⑰穆：指春秋时鲁大夫叔孙穆子，名豹。 届天：一作负天，梦天压己。 悦牛：叔孙豹宠爱儿子竖牛。 乱叔：竖牛作乱于叔孙豹家。 幽主：幽禁主人。事见《左传·昭公四年》："叔孙豹适齐，宿于庚宗，遇妇人而私焉。叔孙豹至齐，梦天压己，弗胜，顾而见人，黑而上偻，深目而豺喙，号之曰：'牛，助余。'乃胜之。"后来所宿庚宗之妇人生子带来鲁国，叔孙豹见之，则与所

梦见的那人一样，因取名叫“牛”。“长使为政。叔孙豹疾病，竖牛欲乱其室而有之。疾急饥渴，杜泄馈食，竖牛曰：‘夫子疾病，不欲见人’。使置于厢房而去。竖牛弗进食，叔孙不食而卒。”

⑱文：指春秋时期晋文公重耳。　断祛（qū 屈）：砍断袖口。祛，袖口。　忌伯：忌恨伯楚。伯楚，指宦者勃鞮。　阉：勃鞮是阉人。　谒（yè 叶）：揭发，告举。　宁后：使晋文公重获安宁。事见《国语·晋语四》：“初，献公使寺人勃鞮伐文公于蒲城，文公逾垣，勃鞮斩其祛，故文公怨之。及文公即位，吕甥、冀芮谋作乱，勃鞮求见，以吕、冀之谋告文公，文公潜逃，会秦伯。二子追至王城，秦伯诱而杀之，文公以安。”

⑲通人：通达才识之人。指叔孙豹和晋文公等。　暗：看不明白。　昏惑：指昏庸胡涂之人。　剖：剖析，分辨。这是说叔孙豹初宠竖牛，后为竖牛饿死；晋文公始怨勃鞮后勃鞮终能告发贼人谋反。喻通达有才识的人尚且暗于好恶，何况爱宠昏惑者，又怎能分辨清楚呢？

⑳嬴：指嬴政，即秦始皇。　摘（tì 替）：揭发。　戒胡：警戒胡人。　备诸外：防备外敌。　发内：秦亡发生于内部之胡亥，非外敌。按《史记·秦始皇本纪》：“三十二年，燕人卢生奏箓图曰：‘亡秦者胡也。’始皇乃使将军蒙恬发兵三十万人，北击胡。”又“始皇崩，李斯与赵高谋，诈受始皇诏，立胡亥为太子也。”

㉑辇（niǎn 碾）赂：人拉之车曰辇。赂，财物。即以辇装运财物。　违车：避开一个叫张车子的人。按《文选》旧注：“昔有周犨（chōu 仇）者，家甚贫，夫妇夜田。天帝见而矜之，问司命曰，此可富乎？司命曰，命当贫，有张车子财，可以假之。乃借而与之。期曰：车子生，急还之。田者稍富，致赀巨万，及期，忌司命之言，夫妇辇其赂以逃。与行旅者同宿，逢夫妻寄车下宿，夜生子，问名于夫，夫曰，生车间，名车子也，从是所向失利，遂便贫困”。　孕行产：怀孕于行路上产子。　为对：相对应，指与司命之言相应验。

㉒慎灶：二人名。指鲁大夫梓慎和郑大夫裨灶。　显以言之：显明天象，言测天道。　占水火：预测水火之灾。　妄讯：妄告。讯，告。　事见《左传·昭公二十四年》，五月乙未朔，发生日食。梓慎说“将水。”叔孙昭子曰：“旱也。”结果是发生旱灾。又，昭公十七年，裨灶言于子产曰：“宋、卫、陈、郑将同火。若我用瓘斝玉瓒，郑必不火。”子产不予。十八年，裨灶又曰：“不用吾言，郑又将火。”子产曰：“天道远，人道迩，非所及也，何以知之？灶焉知

天道……”遂不与，亦不复火。这是说，慎、灶二人是通晓天象之人，也有不验的时候，喻天道难测。

㉓梁叟：梁国之老人。 患：碰到祸患。 黎丘：地名。 丁：当值，碰见。 厥子：其子。 剸(zì 自)：刺入。 剸刃：以剑刺杀。 此二句事见《吕氏春秋》：“梁 国之北，地名黎丘，有奇鬼焉，善效人之子姪昆弟之状。邑丈人有之市而醉归者，黎丘之鬼效其子之状，扶而道苦之。丈人归，酒醒，而诮其子曰：‘吾为汝父也，岂谓不慈哉？我醉，汝道苦我，何故？’其子泣而触地曰：‘孽矣！无此事也，昔也往责(索债)于东邑人，可问也。’父信之曰：‘谔，是必夫奇鬼也，我尝闻之 矣！明日，端复饮于市，欲遇而刺杀之。’明旦之市而醉，其真子恐其父之不能反也，遂往迎之。丈人望其真子拔剑而刺之。”

㉔亲所睼(tiàn 天去)：亲自所见。睼，看，视。 矧(shěn 沈)：何况，况且。幽冥：幽暗冥渺之事。

㉕毋：通“无”。 绵挛(luán 峦)：牵系，牵扯。 滓(xìng 幸)己：引忧于己。滓，引导。喻引得自己忧心忡忡。 疹(zhěn 诊)：病痛，苦恼。

㉖天监：上天监视。 孔：很，甚。 棐(fěi 匪)忱：帮助诚信之士。棐，辅助。忱，诚实。 佑仁：保佑仁德之人。

㉗汤：指商汤王。 蠲(juān 娟)体：洁体。指斋戒洁身。 厖(páng 旁)：大。 褫(chǐ 齿)：福。 拯：救。 按：《文选》李善引《淮南子》：“汤时大旱七年，卜用人祀天。汤曰：‘我本卜祭为民，岂乎自当之。’乃使人积薪，剪发及爪，自洁，居柴上将自焚以祭天。火将燃，即降大雨。”

㉘景：指春秋时之宋景公。 三虑：三种考虑。 事见《吕氏春秋·别乐》记载：宋景公时，荧惑(火星)在心(心宿)，天象不祥，景公惧。大夫子韦说：可以移灾到宰相身上(指相星)。景公说：宰相是治国家的人，不行。子韦又说：可移灾于民(指司民之星)，景公更不同意。子韦再说：可移灾至年岁(指岁星，即木星)，景公还是不同意。于是子韦还走，北面再拜说：“臣敢贺君，天之处高而听卑，君有至德之言三，天必三赏君。今昔荧惑其徙避三舍，君延年二十一岁。”荧惑果然移了三舍(指三星)。 营国：经营国家。 次：移次。 他辰：指相、民、岁三星。

㉙魏颗：人名，晋国魏犨(谥武子)之子。 亮：忠诚守信。 从治：原赋文“治”作“理”，后避唐讳改。顺从合理之遗命。 亢：通“抗”。 回：人名，指秦将杜回。 毙秦：败秦军。毙，击败。事见《左传·哀公十五年》：“魏颗败秦

师于辅氏，获杜回，秦之力人也。初，魏武子(犨)有嬖妾，无子，武子疾，命颗曰：'必嫁是。'疾病(病重)，则曰：'必以为殉。'及卒，颗嫁之，曰："疾病则乱，吾从其治(指清醒时)也。'及辅氏之役，颗见老人结草以亢杜回，杜回踬而颠，故获之，夜梦之曰：'余，而所嫁妇人之父也，尔用先人之治命，余是以报。'"

㉚咎繇(gāo yáo 皋摇)：人名，即虞舜之臣皋陶(也作咎陶)。　迈：行施。　种德：施布仁德。　树德：树植仁德。　懋：繁盛。　英、六：两古国名。约在今安徽六安县西北。大禹封皋陶之后裔于此，分别为英、六。

㉛桑末：桑树的末端(树梢)。　寄根生：寄生于树上的植物。　卉：花卉，此指桑末。　凋：凋败。　己育：指寄生独发育茂盛。意思是说花卉百草至寒皆凋败，唯附依之寄生独繁荣。比喻咎繇积德，子孙封于英、六，他国先灭，英、六独存。

㉜有无言而不酬：即有言必酬，指有善言必有善报，积德在先，善报在后。　何往而不复：即往而必复，指有善德必有报答。此呼应前面例举修行仁德之人(商汤、景公、魏颗、咎繇等人)，皆得到好报，以示"天监之孔明"。

㉝盍(hé 合)：何不。　远迹：去远游。　飞声：扬播仁德之名声。　孰：谁。　可蓄：可等待，可留住。　按：自"近信而远疑"至此，都是黄帝答语，前面讲天道，不可知始终；后面讲施行仁德，人事可凭。但发生之事件大都在黄帝后。

【译文】

我踏过白门而向东驰骋啊，来到了中州之地。渡过潺潺奔流的弱水啊，逗留于华山北麓急流之沙洲。呼河神冯夷肃整渡口啊，摇起龙舟送我过河。适值轩辕神灵未归啊，我怅然徘徊而佇立。憩息于河畔茂林之中啊，赞《关雎》诗篇借颂后妃之德以戒妇女。黄帝临至而求询命运啊，求问天道之将会如何？黄帝说，近信人间而远天道啊，此乃六经缺而无记载。天道幽暗难以详察啊，谁能谋划而与之相从。古人牛哀大病而变成虎啊，虽遇亲兄也捕食。蜀人鳖令死后失其尸啊，后又复活受蜀帝位而传世长久。生死错乱难以齐一啊，虽司命神也不能明晰。窦后昔年号哭

于去代地路上啊，日后当皇后子孙繁衍。王皇后声势显赫而迎进汉宫啊，到头来含恨死去而绝子嗣。颜驷眉毛已花白还置身郎官啊，经历三朝遇武帝才拜都尉。董贤二十出头当大司马啊，宠幸之极死后却埋于牢狱。吉凶祸福互相因依啊，恒久反复而无定所。叔孙豹梦天压身而宠爱竖牛啊，日后竖牛乱叔被幽禁饿死。晋文公初遭勃鞮断袖之害啊，后来勃鞮揭贼而报效忠诚。叔孙、晋文之辈尚且难辨善恶啊，昏暗糊涂之人岂能剖析清楚。秦始皇信示图谶而只防胡人啊，怎料到只顾备外而祸起于内。周犨穷命拉走财物而不归还他人啊，遇到有人车下产子便从此命穷如昔。梓慎、裨灶能明言天道啊，却也占测水火灾害不灵而成妄言。梁叟于黎丘遇鬼摹其子啊，明旦遇亲子却拔剑杀之。亲眼目睹尚不能识别啊，更何况幽冥渺茫怎可相信。勿为世俗牵制而引发烦恼啊，也无须忧思忡忡而伤心身。上天审察人间善恶实在明确啊，辅助那诚信而保佑仁义之人。商汤遇旱斋戒洁身以己为牲啊，果得大福而拯救万民。宋景公为国爱民有君德啊，荧惑星为之移次到其他星辰。魏颗仁信又明理啊，神鬼相助擒敌而败秦。舜臣皋陶行施德政啊，大禹播扬其仁德而封荫于六、英。桑树梢长着寄生草啊，枝叶凋落而此草独荣。行施仁德必有后报啊，传扬到哪里必有回音。何不远游以扬仁德声誉啊，谁说时间之可留而不可行？

【原文】

仰矫首以遥望兮，魂憺惘而无侍①。逼区中之隘陋兮，将北度而宣游②。行积冰之硊硊兮，清泉沍而不流③。寒风凄其永至兮，拂穹岫之骚骚④。玄武缩于壳中兮，腾蛇蜿而自纠⑤。鱼矜鳞而并凌兮，鸟登木而失条⑥。坐太阴之屏室兮，慨含欷而增愁⑦。怨高阳之相寓兮，倘颛顼

而宅幽[8]。庸织路于四裔兮，斯与彼其何瘳[9]！望寒门之绝垠兮，纵余缧乎不周[10]。（以上北方）

【注释】

①矫（jiāo 娇）首：抬头，举首。　儵（chǎng 敞）惘：惆怅失望的样子。　俦：同“伴”，伴侣。

②逼：窄隘，迫窄。　区中：指中土。　宣游：遍游。宣，遍。

③积冰：厚积之冰层。　硙硙（ái 爱）：通“皑”。冰雪覆盖而坚厚之貌。　沍（hù 护）：寒冻凝结。

④凄：寒冷之貌。　拂：吹拂。　穹岫（xiù 秀）：大的山洞，一说高峰。　骚骚：劲风吹动之声。

⑤玄武：传说之北方神兽名，形象为龟蛇交合。一说龟为玄武。　腾蛇：传说之北方蛇名，能兴云驾雾。　蜿：曲，蜷曲。　自纠：自己纠结在一起。

⑥矜鳞：鳞甲寒竦。矜，寒竦之状。　并凌：结冰，冰凌相结。　失条：失于枝条。因寒冷失脚于树枝。

⑦太阴：北方极地。　屏室：阴蔽之室。　慨：感慨太息。　含欷（xi 希）：含悲抽泣。

⑧高阳：古帝颛顼（zhuān xū 专需）之号：相传为黄帝之孙，主司北方。《淮南子·时则训》：“北方之极……颛顼玄冥之所司者万二千里。”　相寓：相看宅第，占视居处。　侗（qióng 穷）：怨，不满之态。　幽：指北方。

⑨庸：辛劳。　织路：往来于路上如织。　四裔：四方极边。　斯：指北方。　彼：指东、南、西。即此处与他处。　瘳（chōu 抽）：病愈。此处有较好或胜过的意思。

⑩寒门：北方的北极之山，积冰所在，称寒门。　绝垠（yín 银）：人迹不到的极远地带。垠，崖，边际。　纵：放开。　缧（xiè 械）：马缰绳。　不周：传说中的山名。在昆仑西北。《山海经·大荒西经》：“西北海之外，大荒之隅，有山而不合，名曰不周负子。”

【译文】

抬头遥望四方啊，神思惆怅孤寂而无伴。感中土的狭窄鄙陋啊，我将北向而周游。行经皑皑坚冰之途啊，清泉冻结闭塞而不流。寒风凄凄永不止息啊，吹拂高岫风声飕飕。玄武神龟蜷缩于壳中啊，腾蛇盘结而蜷曲。鱼鳞寒竦连结冰凌啊，鸟儿登木失脚于枝条。坐在极北屏闭之室中啊，感慨含悲而添愁。埋怨帝高阳相卜之寓舍啊，不满他宅居幽寒之北方。劳碌往来于四方极边之地啊，此地与他方又何分优劣。遥望极北寒门人迹断绝啊，我放纵马缰奔往不周之山。

【原文】

迅猋潚其媵我兮，骛翩飘而不禁[1]。越谽呀之洞穴兮，漂通川之碄碄[2]。经重瘖乎寂寞兮，憋坟羊之深潜[3]。追荒忽于地底兮，轶无形而上浮[4]。出石密之暗野兮，不识蹊之所由[5]。速烛龙令执炬兮，过钟山而中休[6]。瞰瑶溪之赤岸兮，吊祖江之见刘[7]。聘王母于银台兮，羞玉芝以疗饥[8]。戴胜愁其既欢兮，又诮余之行迟[9]。载太华之玉女兮，召洛浦之宓妃[10]。咸姣丽以蛊媚兮，增嫮眼而蛾眉[11]。舒沙婧之纤腰兮，扬杂错之袿徽[12]。离朱唇而微笑兮，颜的砺以遗光[13]。献环琨与琛缡兮，申厥好以玄黄[14]。虽色艳而赂美兮，志浩荡而不嘉[15]。双材悲于不纳兮，并咏诗而清歌[16]，歌曰："天地烟煴，百卉含花[17]。鸣鹤交颈，雎鸠相和[18]。处子怀春，精魂回移[19]。如何淑明，忘我实多[20]？"将答赋而不暇兮，爰整驾而亟行[21]。

【注释】

①迅猋(biāo 标)：迅疾之狂风。猋，狂风，旋风。　潚(sù 肃)：迅疾貌。　媵(yìng 应)：送。　骛(wù 务)：奔跑，奔驰。　翩飘：轻身飘腾。　不禁：不禁止，无阻挡。

②谽呀(hán yá 含牙)：谷深之貌。　漂：漂流而过。　通川：大川。　碄碄(lín 林)：深广之貌。

③重瘖(yīn 因)：地中。瘖，通"阴"。　憖：同"悯"，怜悯。　坟羊：土的精怪。见《国语·鲁语》。　深潜：深深地潜藏在地下。

④荒忽：即恍惚。幽昧不明，此处当指无形之道。　轶(yì 义)：超出，超越。　无形：道，混沌之元气。　上浮：由地下向上浮出。

⑤石密：疑为右密之误。右，谓西方。密，指密山。参见《文选》李善注引《山海经》。　暗野：幽暗之荒野。　蹊(xī 溪)：小径。　所由：由来，所来的方向。

⑥速：促。　烛龙：神名。《山海经·大荒北经》："西北海之外，赤水之北，有章尾山，有神，人面蛇身而赤，直目正乘，其瞑乃晦，其视乃明，不食不寝不息，风雨是谒。是烛九阴，是谓烛龙。"　执炬：烛龙衔烛照明太阴，所以称执炬。　钟山：山名。也称章尾山，烛龙所在之地。　中休：中间停息。

⑦瞰(kàn 看)：遥望。　瑶溪：传说在钟山之东，也称瑶岸或瑶崖，又名赤岸。　祖江：神名。　刘：杀。《文选》李善引《山海经》曰："钟山有子曰敷，其状人面而龙身。是与钦鸡杀祖江于昆仑之阳，帝乃戮之于钟山之东曰瑶岸。"

⑧聘：拜访，探望。　王母：传说中神名，即西王母。参见《山海经·西山经》。　银台：传说西王母以金银为宫殿。　羞：劝进饮食。

⑨戴胜：头上戴着玉饰。胜，玉胜，首饰的一种。　愁(yìn 印)：笑貌。　诮(qiào 俏)：责备。

⑩太华：太华山，即华山。　玉女：传说太华山有玉女，主持玉浆，服之成仙。　洛浦：洛水的岸边。　宓妃：洛水女神。

⑪咸：都，皆。　姣丽：美丽。　蛊媚：以媚态迷惑。　嫮(hù 沪)：美好。

⑫舒：舒展。　沙婧(miǎo jīng 妙金)：沙，同"妙"。妙婧，细腰苗条之貌。　扬：扬起。　袿(guī 归)徽：妇女上服及服饰。徽，谓之褵(lí 离)，即佩巾和

香缨一类。

⑬离：微微启开。 的砺：也作“的砾”，明艳之貌。 遗光：光彩夺人。

⑭环琨：玉佩之类。 琛缡(lí离)：玉饰之香缨。琛，玉也。缡，通“褵”，见注⑫。 申：申诉。 厥好：其好。指情意。 玄黄：指玉石的色采。

⑮赂美：赠献美好的感情与礼物。 志：志向，心志。 浩荡：浩阔广大。 不嘉：不嘉许，不赞许。

⑯双材：指玉女和宓妃二女。 不纳：不被接受。 并：共同。

⑰烟熅(yūu晕)：元和之气，瑞祥之气。 卉：花卉。 含花：含苞待放。

⑱交颈：相恋之状。 雎(jū居)鸠：鸟名。 相和：相互唱和。

⑲处子：处女，少女。 怀春：怀念异性。 精魂：精神魂魄。 回移：转移。

⑳淑明：贤淑聪明之士，约指作者自己。 忘我：指忘了我的情义。

㉑答赋：回答二女之歌。 爰：于是。 亟行：急速行走。

【译文】

劲疾狂风迅速送我啊，任其奔驰飘腾而不禁。穿越深邃幽暗的洞穴啊，轻轻漂过深广之河川。行经静寂无声的地府啊，感叹土怪坟羊潜藏得这么深。追踪无形之道于地下啊，觅求大道又上逸穹苍。穿过西方密山与幽暗之原野啊，不识何方是所来的蹊径。急令神人烛龙执炬照亮太阴啊，行过钟山而暂且停歇。远望瑶谿赤色的崖岸啊，凭吊神人祖江之被戮。拜访王母于银台仙宫啊，进献玉芝给我充饥。她头戴玉饰带笑高兴啊，又责备我之来迟。接来太华玉女啊，又召请了洛水之宓妃。都是娇美动人啊，美目秀眉更增添妩媚。轻展苗条细腰啊，翻扬色调错杂之彩衣。启朱嘤微微含笑啊，容颜艳丽而光彩夺人。献我佩环与香缨啊，又赠我玉石而相结深情。虽容色娇艳惠我情礼啊，我心胸坦荡而不在意。二美女悲我不纳情礼啊，共同吟诗唱情歌。歌词道：‘天地云气祥和，百花含苞待放。仙鹤交颈，雎鸠唱和，少女怀春，神魄无托。贤明的您呀，怎么就忘了我！’我想答歌而无闲暇啊，于是

整顿车驾急速前行。

【原文】

瞻昆仑之巍巍兮，临萦河之洋洋[1]。伏灵龟以负坻兮，亘螭龙之飞梁[2]。登阆风之层城兮，构不死而为床[3]。屑瑶蕊以为糇兮，斟白水以为浆[4]。抨巫咸使占梦兮，乃贞吉之元符[5]。滋令德于正中兮，含嘉秀以为敷[6]。既垂颖而顾本兮，亦要思乎故居[7]。安和静而随时兮，姑纯懿之所庐[8]。（以上入地）

【注释】

①瞻：瞻望。　巍巍：山高峻之貌。　临：从上向下看。　萦（yíng 营）河：回旋弯曲的河流。　洋洋：水盛之状。

②负坻（zhǐ 纸）：背负着河中沙洲。坻，河中之沙洲，小岛。　亘（gèn 艮）：横贯。　螭（chī 吃）龙：若龙而无角，黄色。　飞梁：浮桥。

③阆（liáng 良）风：传说昆仑山上有凉风（阆风）山，神仙所居，登之不死。　层城：在昆仑山上，也称增城，有九重，高万一千里百一十四步二尺六寸，其西有不死树。　构：架也。　不死：指层城西边之不死树。

④屑：碾碎。　瑶蕊：玉树之蕊，玉英。　糇（hóu 侯）：干粮。　斟（jū 居）：酌，舀。　白水：传说中水名。出自昆仑山，饮之不死。　浆：酒浆。

⑤抨（bēng 崩）：使，令。　巫咸：传说古代的神巫。　占梦：圆梦。　贞吉：占梦得吉祥。　元符：嘉善的瑞符。

⑥滋：滋长，繁茂。　令德：善美德行。　正中：正直之道。　含：蕴含。怀藏。　嘉秀：美好的花草。秀，一作禾、谷。按文意当梦见嘉禾。　敷：散布，发。

⑦垂颖：垂下的禾穗。颖，穗。　顾本：顾根。指禾穗下垂顾及根本。思：思念。　故居：故乡。喻远游者思乡之情。

⑧随时：随时俗。　姑：姑且。　懿：美德。　庐：所在之地，居处。

【译文】

瞻望巍巍耸峙的昆仑啊，下临曲折洋洋的河流。叫灵龟背起河中沙洲啊，横置螭龙且作渡河的浮桥。登上昆仑之阆风和层城啊，架起不死之树为卧床。碾碎玉英为干粮啊，斟舀白水作酒浆。使神巫都来圆梦啊，占得吉兆而瑞祥。以正直之道去推行美德啊，犹如嘉禾布发芳香。禾穗下垂自顾其根啊，我也苦苦思念故乡。安顺和静随着时世啊，姑且作为纯美德行的居室。

【原文】

戒庶僚以夙会兮，佥供职而并迓[1]。丰隆轰其震霆兮，列缺晔其照夜[2]。云师谌以交集兮，冻雨沛其洒途[3]。钺琱舆而树葩兮，扰应龙以服辂[4]。百神森其备从兮，屯骑罗而星布[5]。振余袂而就车兮，修剑揭以低昂[6]。冠岩岩其映盖兮，珮綝缅以辉煌[7]。仆夫俨其正策兮，八乘腾而超骧[8]。氛旄溶以天旋兮，霓旌飘以飞扬[9]。抚轮轵而还睨兮，心勺茢其若汤[10]。羡上都之赫戏兮，何迷故而不忘[11]？左青琱之揵芝兮，右素威以司钲[12]。前长离使拂羽兮，后委衡乎玄冥[13]。属箕伯以函风兮，澄澳涊而为清[14]。曳云旗之离离兮，鸣玉鸾之噌噌[15]。涉清霄而升遐兮，浮蠛蠓而上征[16]。纷翼翼以徐戾兮，焱回回其扬灵[17]。叫帝阍使辟扉兮，觌天皇于琼宫[18]。聆广乐之九奏兮，展泄泄以肜肜[19]。考治乱于律均兮，意建始而思终[20]。惟般逸之无敎兮，惧乐往而哀来[21]。素女抚弦而余音兮，太容吟曰念哉[22]！既防溢而靖志兮，迨我暇以翱翔[23]。出紫宫之肃肃兮，集太微之阆阆[24]。命王良掌策驷

兮，逾高阁之将将[25]。建罔车之幕幕兮，猎青林之芒芒[26]。弯威弧之拔刺兮，射嶓冢之封狼[27]。观壁垒于北落兮，伐河鼓之磅硠[28]。乘天潢之泛泛兮，浮云汉之汤汤[29]。倚招摇摄提以低回戮流兮，察二纪五纬之绸缪遹皇[30]。偃蹇夭矫娩以连卷兮，杂沓丛顩飒以方骧[31]。馘汩飕泪沛以罔象兮，烂漫丽靡藐以迭迈[32]。凌惊雷之砆礛兮，弄狂电之淫裔[33]。逾庞鸿于宕冥兮，贯倒景而高厉[34]。廓荡荡其无涯兮，乃今窥乎天外[35]。据开阳而俯视兮，临旧乡之暗蔼[36]。悲离居之劳心兮，情悁悁而思归[37]。魂眷眷而屡顾兮，马倚辀而徘徊[38]。虽游娱以偷乐兮，岂愁慕之可怀[39]！出阊阖兮降天途，乘焱忽兮驰虚无[40]。云菲菲兮绕余轮，风眇眇兮震余旃[41]。缤连翩兮纷暗暧，倏眩眩兮反常闾[42]。（以上升天）

【注释】

①戒：告戒，命，谕。　庶僚：众僚属，指下面例举的丰隆、列缺等众官。　夙（sù 素）会：早早集会。　佥（qiān 千）：都，皆，共同。　并迓（yà 亚）：共同迎接。并，一同。迓，迎。

②丰隆：雷神。　轰（pēng 砰）：雷轰声。　震霆：霹雳。　列缺：电神。　晔（yè 页）：闪光。

③云师：云神。　霖（dān 但）：阴沉。　冻雨：暴雨。　沛：滂沛，雨盛之貌。

④轶（yì 以）：车辕轭上穿缰绳之环。此处作动词用，系载（车舆）。　琱（diāo 雕）舆：玉饰之车舆。　树葩：树建车盖。葩，花，引申为华美之车盖，即华盖。　扰：驯服。　应龙：带有飞翼之龙。　服辂：驾车。辂，车，一本作路，大车。

⑤森其：犹森然，众多的样子。　备从：都来陪从。　屯：聚集。　骑罗：

众骑罗列。 星布:像星罗棋布。

⑥袂(mèi 妹):袖子。 就车:登上车子。 修:长。 揭:高举。又音qì(气),摄衣状。 低昂:上下摇动。

⑦岩岩:形容所戴帽子的高。岩,别本作㠯。 映:映衬。 盖:华盖,车盖。 珮:玉佩。 琳琊(lín lí 林离):盛饰之貌。

⑧仆夫:驾车者。 俨其:庄敬端重之貌。 策:马鞭。 八乘:八龙所驾之车。 超骧(xiāng 箱):高高骋驰。

⑨氛旄(máo 毛):以大气作旗旄。氛,大气,雾气。旄,指旗杆顶上用牦牛尾装饰的旗。 天旋:在天空中回旋。 霓旌:以虹霓为旌旗。旌,装饰着五彩羽的旗帜。

⑩抚:抚摩,抚弄。 轪轵(líng zhǐ 灵只):车箱的栏干或横档。 还睨:回头看。睨,顾视,斜着眼看。 勺药(zhuó yào 酌药):炽热之貌。

⑪上都:天帝的都城。 赫戏:光明盛大之貌。 迷故:迷恋故旧。

⑫青琱:青文龙。 揵(jiān 奸):竖立。 芝:小伞盖,华盖。 素威:白虎之威。 钲:铜钲,铃、铙一类的乐器,军用。

⑬长离:朱雀。 拂羽:振动羽毛。 委衡:委任为"水衡"。水衡,官名,掌管山泽。 玄冥:北方之水神。

⑭属:通"嘱",嘱咐 箕伯:风神名。相传箕星主簸物,能致风气,故称。 函:通"含"。 澄:澄净,澄清。 澳涊(tiǎn niǎn 舔捻):污浊。

⑮曳(yé 业):引。 离离:指旗帜飞翻飘扬。 鸾:车铃,鸾铃。 嚶嚶(yīng 英):即"嘤嘤",铃铛发出的声音。

⑯涉:历。 清霄:指天空。霄,天上云气,微云。 升遐(xiá 霞):升向远方。遐,远。 蠛蠓(miè měng 灭蒙):本意为空中飞翔之小虫。此处当指天上的游气。 征:行。

⑰纷:纷纷,众多貌。 翼翼:纷飞貌。 徐戾(lì 立):缓缓来到。戾,至。 焱(yàn 燕):光焰,火花。 回回:光闪闪之貌 扬灵:显扬神灵的光芒。

⑱帝阍(hūn 昏):天帝的看门者。 辟扉(fēi 非):开门。扉,门扇。 觌(dí 狄):见,相见。 琼宫:天帝居住的琼瑶之宫。

⑲聆:听。 广乐:天乐。《文选》李善注引《史记》:"赵简子病,二日而寤,曰:'我之帝所甚乐,与百神游于钧天,广乐九奏,万舞,不类三代之乐,其声动人心。'" 泄泄:舒散之貌。 肜肜(róng 荣):和乐融洽之貌。

⑳考：考究，探索。　治乱：指社会政治的治与乱。　律：乐律。古代以长短不同的竹管发出清浊高低声调，定为十二律，乐器音律以此为准则。均：也是调音律的器具。《文选》宋均注："均长八尺，施弦，以调六律五声。"意：意思，思想。　建始：建立于起始。　思：寻思，思索。本句意为音乐与社会政治的治乱有关，听了广乐后，自始至终都发人深思。

㉑惟：思索，想。　般逸：纵情逸乐。　敉(yì 义)：厌烦。　乐往：乐去。

㉒余音：指素女抚琴，奏罢余音缭绕。　太容：黄帝的乐师。　吟：感叹。　念：思念。

㉓防溢：防止过度逸乐。　靖志：平静心志。　迨(dài 待)：及至。　暇：空闲。　翱翔：飞翔远游。

㉔紫宫：即紫微宫，星座名，天帝的宫垣。　肃肃：清幽之貌。　太微：星座名，在北斗之南，也是天帝的宫垣。　阆阆(láng 良)：明亮高大的样子。

㉕王良：一作"王梁"，古代驾车能手。亦为星名，传说掌管天马。　掌策：执马鞭。　驷：指房宿天驷四星。　高阁：星座名，即阁道六星。　将将(qiāng 羌)：高峻之貌。

㉖建：布置。　罔车：星宿名，即毕宿。毕宿像捕兔之网，故称罔车。幕幕：布网之貌。　青林：星名，即天苑星。属天帝之园林，养禽兽之处。　茫茫：广阔之貌。

㉗威弧：星名，即弧矢星，共九星，为天弓。　拔刺：弯曲、不正之貌。嶓冢(bō zhǒng 波肿)：山名。　封狼：大狼，指狼星。李贤注引《河图》："嶓冢，山名，此山之精，上为星，名封狼。"

㉘壁垒：星名，亦称垒壁阵，为天军之壁垒。　北落：星名，位于壁垒星旁。　伐：敲击。　河鼓：星名，即牵牛星。　磅硠(láng 郎)：敲鼓之声。

㉙天潢(huáng 黄)：星名，也称天津，为天河渡口。　泛泛：水流之貌。云汉：天河。　汤汤：流动、奔流之貌。

㉚招摇：星名，在北斗杓端，有两星，一内为矛招摇，一外为盾天锋。摄提：星名，大角星两旁各有三星，谓之右摄提及左摄提。《史记·天官书》："大角者，天王帝廷，其两旁各有三星，鼎足句之，曰摄提，直斗杓所指，以建时节，故曰摄提格。"　低回：同"徘徊"。　戮流：回转之貌。　二纪：指日月。五纬：指金、木、火、水、土五星。　绸缪：相次缠绕。　遹(yù 玉)皇：旋转运行。

㉛偃蹇(yǎn jiǎn 演简):高傲之状,高起。 夭矫:自如自恣之貌。 娩:跳动。 连卷:屈曲,蜷曲。 杂沓(dá 答)丛顿(cuì 粹):众多的杂乱在一起。 飒:纷飞貌。 方骧:飞散分离貌。

㉜碔汩(yù yù 玉玉)、飂(liáo 聊)泪、沛:都是迅疾的形容词。 罔象:似有似无。 烂漫:散乱,分散。 丽靡:相连;又华丽之貌。 迭迒(táng 堂):反复动荡。

㉝凌:乘驾。 硿磕(kāng kē 康科):雷鸣之声。 淫裔:闪电,电光闪烁。

㉞逾:跨越。 庞鸿:别本作厖鴻(móng hóng 蒙鸿),元气,混沌未开之气。 宕冥:高天之气。 贯:穿越: 倒景:指高出日月,日月反从下照,故出倒景。《文选》旧注引《阳明经》:"倒景气,去地四千里,其景皆倒在下。" 高厉:高高升起。

㉟廓荡荡:空阔之貌。 无涯:无边无际。 窥:暗中察看。这里为得见天外情景。

㊱据:依托。 开阳:星名,北斗星中的第六星。 旧乡:故乡。 暗蔼(ǎi矮):遥远之貌。

㊲离居:别离故居,离乡。 劳心:劳心神。 悁悁(juān 捐):忧郁之貌。

㊳眷眷:心神向往依恋之状。 屡顾:频频回顾。 依轵(zhōu 舟):依着车辕。轵,辕。

㊴愁慕:愁思怀慕。 怀:安,安慰。

㊵阊阖(chāng hé 昌和):天门。 天途:天上道路。 猋(biāo 标)忽:狂风。 虚无:虚空。

㊶非非:云盛飞纷貌。 眇眇(miǎo 渺):风吹动貌。 旃(yú 与):绘画着鸟隼的旗帜。

㊷缤:缤纷,杂乱。 连翩:连续不断之状。 暗曖:模糊不明。 倏(shū 书):急速,转眼间。 眩眃(xuàn yúu 炫云):恍惚间,不明不白之间。 常闾:故里,故乡。

【译文】

嘱令众僚属早早会聚啊,共同尽责而一起相迎。雷神轰鸣击

发霹雳啊，电神闪电划破夜空，云师阴沉推云相集啊，暴雨滂沱洒遍人间的尘途。系载好玉饰车舆树起华盖啊，驯服双翼飞龙来驾车。众神纷纷皆来陪从啊，众骑罗列如星布天空。我振起长袖乘玉车啊，长剑摄衣而上下颤动。高冠巍巍地映着华盖啊，玉佩琳琳而辉煌。车手端身执长鞭啊，八龙腾举而高翔。云气为旗旄宛转回旋在长天啊，虹蜺作旌旗飘荡而飞扬。手扶车栏回头观望啊，心中炽热犹如沸汤。羡慕天都光明璀灿啊，为何还恋旧游而不忘？左有青龙高举伞盖啊，右边的白虎拨弄铜钲。前有朱雀振羽前导啊，后令玄武掌执“水衡”。命令风师吹起狂风啊，澄净混浊以让玉宇清静。引导的云旗飞翻飘扬啊，玉琢的鸾铃嘤嘤作鸣。经青霄而升向高处啊，浮过云气而再往上行。众神纷纷徐徐来到啊，光彩焰焰而扬起光灵。叫天帝门吏打开天门啊，朝见天帝于琼瑶之宫。聆听上天之广乐九奏啊，令人心舒而和乐无穷。从音律可察看治乱啊，起意创始就要想到其终。想那逸乐之无厌止啊，只怕乐去而哀来。素女抚琴余音缭绕啊，乐师太容叹说：常思索！要防过度逸乐又要静和心志啊，乘我闲暇之时去四处翱翔。走出清静的紫微天宫啊，再到那广阔高峻的太微堂。命王良驱使天驷啊，越过巍巍之高阁。布下重重天网啊，狩猎于辽阔的青林苑场。拉开“威弧”呼拉有声啊，射那嶓冢山精灵之大狼。到北落星上观看壁垒阵星啊，敲击河鼓而震声磅硠。跨越流动的天河渡口啊，浮过汤汤奔流的天河。借招摇、摄提二星随时节的回转啊，观察日月及五行星连绵相次之运行。它们高挂天空跳动自如又蜷曲相连啊，纷然群聚又四散分扬。它们疾速飞行似有似无啊，杂乱离散华光相连而反复动荡。驱使惊雷隆隆作响啊，拨弄那光茫闪烁之闪电。于冥冥中越过鸿蒙之元气啊，再穿过日月投射的倒影而高高升起。这里已是空荡荡无涯无际啊，而今才得窥看天外情景。依凭开阳星座而低头看啊，下临故乡却遥远而迷茫。悲离故乡而伤心啊，神情忧郁而思归。心神眷恋频频回顾啊，

马儿靠着辕边而徘徊踌躇。遨游四方心地虽快乐啊，岂能安慰乡恋之愁思。离开了天门啊，降下天途。乘狂风啊，驰奔于虚无。彩云缭绕啊，缠我车轮。风飘忽啊，吹我大旗。纷乱连翩啊，景物模糊。刹那恍忽间啊，返回故居。

【原文】

收畴昔之逸豫兮，卷淫放之遐心①。修初服之娑娑兮，长余佩之参参②。文章焕以灿烂兮，美纷纭以从风③。御六艺之珍驾兮，游道德之平林④。结典籍而为罟兮，跛儒墨以为禽⑤。玩阴阳之变化兮，咏《雅》、《颂》之徽音⑥。嘉曾氏之《归耕》兮，慕历阪之嵚崟⑦。恭夙夜而不贰兮，固终始之所服⑧。夕惕若厉以省愆兮，惧余身之未勅⑨。苟中情之端直兮，莫吾知而不恧⑩。默无为以凝志兮，与仁义乎逍遥⑪。不出户而知天下兮，何必历远以劬劳⑫？

系曰：天长地久岁不留，俟河之清只怀忧⑬。愿得远度以自娱，上下无常穷六区⑭。超逾腾跃绝世俗，飘遥神举逞所欲⑮。天不可阶仙夫稀，柏舟悄悄吝不飞⑯。松乔高跱孰能离？结精远游使心携⑰。回志朅来从玄谋，获我所求夫何思⑱！（以上反本自修）

【注释】

①畴昔：往昔。 逸豫：游乐。 卷：收敛。 淫放：过于放纵，游乐。 遐心：远游之心，犹心野。

②修：修整，整治衣装。 初服：昔日之衣服。 娑娑（suō 梭）：衣服拂动之貌。 长：增，增长。 参参（shēn 森）：长盛之貌。 以上喻自己要修养

品德。

③文章：指衣服文采。　焕：鲜明。　纷纭：纷繁错杂。　从风：随风动荡。

④御：驾御。　六艺：指礼、乐、射、御、书、数。　珍驾：珍贵的车驾。　平林：指道德之林。

⑤结：编结。　典籍：经典书籍，指五经之类。　罟（gǔ 古）：网。　敺（qū 区）：同“驱”，驱使。　禽：禽鸟。指儒家、墨家之精粹。

⑥玩：玩习，领会。　阴阳：指阴阳家。　雅颂：指《诗经》中之《雅》和《颂》，此是周代圣世之乐，是正音。　徽音：懿美之音。徽，懿美。

⑦嘉：赞美。　曾氏：指孔子弟子曾参。《归耕》：曾参所作之琴曲名。内有“歔欷归耕来兮，安所耕，历山盘兮。”历山，指虞舜所耕之地。　历阪：历山之坡，即传说虞舜耕作处。　嵚崟（qīn yíng 钦吟）：高峻之貌。

⑧恭：指恭奉仁德教化。　夙（sù 素）夜：早晚。　不贰：专心，专一。　固：固持，坚持。　服：实行。

⑨夕惕：终日警惕，日夕怀忧惕。　若：如同。　厉：危。指常怀忧惕，如同倾危，则可平安无咎。　省：减少。　愆（yǎn 眼）：错误，过失。　未勑（chì 赤）：未整诫，不检点。勑，诫。

⑩苟：假若。　中情：心中，内心。　端直：犹正直。　莫吾知：不知我。　不恧（nù 怒）：无愧。恧，惭愧。

⑪默：沉默。　无为：不求所为，顺应大道，而后达到有所为。　凝志：凝聚心志。　消遥：一作“逍遥”，优闲自适之貌。

⑫历远：历经远方。　劬（qú 渠）：辛劳。

⑬系：概括全赋之旨意。　不留：不停留。　俟（sì 四）：等待。　河清：传说黄河一千年澄清一次。河清则政治清明，国兴民安。此喻河清难，政治清明亦难，只能怀忧。

⑭远度：远游。　无常：无定。　穷：尽。　六区：上下四方谓之六区。

⑮超逾：超越。　神举：心神腾举。　逞：遂，实现。

⑯阶：犹升。　仙夫：仙人。　柏舟：《诗经·邶风》篇名。这首诗主要喻仁人不见用。　悄悄：忧虑貌。　吝（lìn 蔺）：可惜，遗憾。　不飞：《柏舟》诗句中有“静言思之，不能奋飞”句。此喻仁人君子难与群小并列，犹不忍离君奋翼而去。

⑰松乔：指仙人赤松子与王乔。赤松子，相传神农时雨师，能入火自烧。至昆仑山上，常上西王母石室。随风上下。王子乔（王乔），周灵王太子晋，好吹笙作凤鸣，游伊洛间。道士浮丘公接上嵩高山，后乘白鹄成仙而去。

高跱（zhì志）：高高峙立。 离：附随，附丽。 结精：聚结精神。 心携：心受到牵携。

⑱回志：回转心志。 揭（jié洁）：去。 玄谋：玄妙之道。谋，指道。 何思：何所思虑。 按《文选》吕向注："回其志情，以从玄圣之道而复行之，亦可谓获我所求之事，夫复何思虑也？"

【译文】

收起昔日逸乐习性啊，禁闭放纵的游心。整治当初披拂之衣服啊，增添身上长长之玉佩。衣服色彩鲜明灿烂啊，衣佩美饰随风飘扬。驾御着六艺之宝车啊，悠游于道德之林。用圣贤之书作为捕网啊，驱使儒墨学说当作猎禽。究习阴阳变化之理啊，朗读《雅》、《颂》懿美的德音。赞美曾参思亲而作的《归耕》曲啊，倾慕事亲至孝耕作历山之虞舜。朝夕恭行仁德专心不二啊，坚持始终而贯彻执行。终日忧惕以减少过失啊，犹恐自身的不检点。若我心中端直无私啊，不为人知也没有愧感。默记清静无为以凝聚我的心志啊，和仁义为伴而一同逍遥。不出门而知天下事啊，又何必经历远途而辛劳！

结论曰：

天长地久时光流，河清无日只怀忧。
愿得远游以自娱，上下四方尽周流。
超腾飞升绝尘俗，飘飘神飞遂我欲。
天不可升仙人稀，怨惧群小又难飞。
松、乔高峙怎攀附，聚神远游心相随。
回转心志从玄道，得我所求又何思。

张乃烈 译注

登楼赋

王粲

【作者】

王粲(公元177～217年),字仲宣,山阳高平(今山东邹县)人。汉末文学家,以博学著称。初,依刘表,未被重用;后为曹操幕僚,为侍中官。他的诗赋,语言刚健,词气慷慨。有《七哀诗》,反映汉末离乱、人民痛苦情景,对军阀割据的局面深表憎恶;《登楼赋》也很著名。为"建安七子"之一,在七子中成就较大,与曹植并称为"曹王"。所著有明代人辑的《王侍中集》。

【题解】

这是王粲一次登上当阳(今湖北当阳县)城楼而写下的抒情短赋。时间当在他依刘表、不见重用,抑郁不得志时。他登楼观景,触景生情,抒写了怀乡之念,写了他身处乱世,有志难伸的悲哀,也表述了他对国家统一、政治清明的希望。文句和谐流畅,摆脱了汉赋一般铺张堆砌的习气,情与景恰当结合,用典贴切,含蓄蕴藉,特点鲜明。这篇赋虽短,影响却深远,唐代诗人还经常引为典故。

【原文】

登兹楼以四望兮,聊暇日以销忧。览斯宇之所处兮①,实显敞而寡仇②。挟清漳之通浦兮③,倚曲沮之长洲④。背坟衍之广陆兮⑤,临皋隰之沃流⑥。北弥陶牧⑦,西

接昭丘[8]；华实蔽野，黍稷盈畴。虽信美而非吾土兮，曾何足以少留！（以上因楼中美景而生感）

【注释】

①斯宇：这座楼宇。

②显敞：明亮宽敞。 寡仇：罕与其匹，没有比得上它。仇，匹，相比。

③清漳：清澈的漳水。漳水源于湖北南漳县西南，东南流经当阳，与沮水合。

④曲沮（jù 巨）：弯曲的沮水。沮水源于湖北保康县西南，东南流经南漳、当阳，与漳水合，再东南至江陵县西入长江。

⑤坟衍：土地隆起而延伸。

⑥皋隰（xí 习）：水边低湿地。

⑦弥：终尽。 陶牧：地名，在今江陵县西。相传此地有陶朱公（范蠡）墓，因得名。牧，郊外之地。

⑧昭丘：地名，楚昭王坟墓所在，在当阳东南七十里。

【译文】

我登楼向四面望啊，权且在这空闲的日子消除烦忧。看这楼宇所处的地势啊，实在是明亮宽敞而少有与它匹仇。它当着清澈漳水的通畅流程啊，依靠着弯曲沮水中的长洲。背面是隆起延伸的宽旷陆地，面临着江岸的肥沃水流。向北远到陶牧之地，向西连接到昭丘；花木果实遮蔽田野，黍稷庄稼充满田畴。虽然确实美好但不是我的故乡啊，怎能使我片刻停留！

【原文】

遭纷浊而迁逝兮[1]，漫逾纪以迄今[2]。情眷眷而怀归兮[3]，孰忧思之可任？凭轩槛以遥望兮[4]，向北风而开襟。平原远而极目兮，蔽荆山之高岑[5]。路逶迤而修迥兮[6]，川既漾而济深。悲旧乡之壅隔兮，涕横坠而弗禁。

昔尼父之在陈兮，有归与之叹音[7]。钟仪幽而楚奏兮[8]，庄舄显而越吟[9]。人情同于怀土兮，岂穷达而异心！（以上怀归）

【注释】

①这句是说作者遭遇世乱而流离到荆州。

②逾：超过。　纪：古以十二年为一纪。

③眷眷：留恋的样子。

④轩槛：门、窗前面的栏干。

⑤蔽：遮住，这里是被动式。　荆山：在今湖北南漳县。　高岑（cén 陈）：小而高的山。

⑥修迥（jiǒng 窘）：路的长远。

⑦这两句说孔子周游时，在陈国绝粮，受困思归，曾说："归欤！归欤！"

⑧"钟仪"句：春秋时楚国人钟仪，战败被俘到晋国，叫他弹琴时，还奏着楚国的乐调。幽，囚禁。

⑨"庄舄（xì 戏）"句：越人庄舄在楚作官，病中还吟咏着越国的音调。显，居高官，时庄舄仕楚至执珪的职位。

【译文】

遭遇这变乱而到处流离，漫长地超过一纪直到如今。眷眷的乡情使我想着回去啊，这般的忧愁谁能胜任？我靠着窗前栏干远望啊，向着北风而敞开衣襟。平原辽阔而放眼望到终极之处，怎奈被高高的荆山遮隐。道路曲折而长远啊，川流荡漾而水深。悲叹故乡的远隔啊，我眼泪纵横流坠而难禁。从前孔子受困在陈国啊，也发出"归去吧"的叹息之声。钟仪被囚禁在晋还奏着楚调，庄舄在楚国作到高官、也还不忘记他越地的乡音。凡人怀念故土的感情都相同，哪会因为境遇是穷是富而变心！

【原文】

唯日月之逾迈兮，俟河清其未极[1]。冀王道之一平兮[2]，假高衢而骋力[3]。惧匏瓜之徒悬兮[4]，畏井渫之莫食[5]。步栖迟以徙倚兮[6]，白日忽其将匿。风萧瑟而并兴兮，天惨惨而无色。兽狂顾以求群兮，鸟相鸣而举翼。原野阒其无人兮[7]，征夫行而未息。心凄怆以感发兮，意忉怛而憯恻[8]。循阶除而下降兮，气交愤于胸臆。夜参半而不寐兮[9]，怅盘桓以反侧[10]。（以上悲世乱而不得所藉手）

【注释】

①俟河清：等待河水变清。古人以“河清”比喻世道清明。 极：到达。

②冀：希望。 王道：这里犹王政，朝廷的政治。

③假：凭借。 高衢（qú 渠）：大路。 骋力：用力奔跑。指发挥能力。

④匏（páo 庖）瓜：匏子，今称葫芦。这句是引孔子的话“吾岂匏瓜也哉？焉能系而不食？”（《论语·阳货》）是说怎能像匏瓜那样，挂着而不食用？比喻怀才不用。 徒悬：空空地悬挂着。

⑤井渫（xiè 泄）：淘井。全句引用《周易·井》卦的九三爻辞“井渫不食，为我心恻”，说的是井已淘干净，却没有人打水吃。比喻同上。

⑥栖迟：旧注为游息，见《诗经·陈风·衡门》。即固定一处活动。 徙倚：犹“徘徊”。

⑦阒（qù 去）：寂静的样子。

⑧忉怛（dāo dá 刀答）：悲痛。 憯（cǎn 惨）恻：即“惨恻”，惨痛悲伤。

⑨夜参半：到半夜。参，犹“分”。

⑩怅：惆怅，失意。 盘桓：绕圈子，在原地来回。 反侧：翻复。

【译文】

只是光阴容易流逝，等待河水澄清到几时。希望王政能一旦出现公平啊，可以走上大道而用力奔驰。恐惧像匏瓜那样白白地

悬挂着，害怕淘净了的井水没有人来汲食。在这儿缓步游息和徘徊啊，日光很快地隐没。风声萧瑟并作啊，天惨淡而没有光色。野兽狂乱地转头去寻找同群，飞鸟互相鸣叫而展翅高飞。原野寂寥而没有农人啊，只有旅客赶路不得休息。我的心情凄怆啊感慨万千，意绪悲凉而惨凄。顺着台阶走下来呀，气愤交加在胸臆。直到夜半还不能安眠啊，惆怅盘桓翻复而难寐。

王贵民　译注

酒　德　颂

刘　伶

【作者】

刘伶，字伯伦，沛国（今安徽省宿县）人。晋辞赋家。生卒年代无从稽考。晋武帝泰始（公元265～274年）初期，曾为建威参军，对策因盛言无为之化而免官。刘伶放情肆志，常以细宇宙、齐万物为心，澹然少言，不妄交游，唯与阮籍、嵇康等相友善，世称竹林七贤。性尤嗜酒，旷达不羁，常乘鹿车，携一壶酒，使人荷锸相随，说："死便埋我。"尝著《酒德颂》以自况，后世遂以刘伶为蔑视礼法，纵情饮酒而逃避现实的典型。

【题解】

《酒德颂》是刘伶遗留后人的唯一一篇作品。篇幅虽短，但抒情言志，抨击时弊，情真意切，确实不愧为一篇文质兼美的抒情小赋。后世因此而断言刘伶为蔑视礼法的典型，不过是望文生义之谈，未免冤枉了刘伶。魏晋时期的崇奉礼教，不过是用以利用而已。曹操杀孔融，司马懿杀嵇康，那罪名

皆为不孝，但曹操和司马懿又何尝是孝子？当权者如此利用而诛除异己，礼教的真正信奉者以为亵渎了礼教，不平之极却无可奈何，于是乎激而变成不谈礼教，不信礼教，乃至于“蔑视”礼教。这就是《酒德颂》所产生的时代。明乎此，则《酒德颂》意蕴之深沉而隽永，锋芒之犀利而辛辣，构思之精巧而神妙，形式之完美而奇崛，方能有所领略。

【原文】

有大人先生①，以天地为一朝，万期为须臾②，日月为扃牖③，八荒为庭衢④。行无辙迹⑤，居无室庐⑥，幕天席地⑦，纵意所如。止则操卮执觚⑧，动则挈榼提壶⑨，惟酒是务，焉知其余！有贵介公子⑩、搢绅处士⑪，闻吾风声⑫，议其所以⑬，乃奋袂攘襟⑭，怒目切齿，陈说礼法，是非锋起⑮。先生于是方捧罂承槽⑯，衔杯漱醪⑰，奋髯踑踞⑱，枕麴藉糟⑲，无思无虑，其乐陶陶⑳。兀然而醉㉑，豁尔而醒㉒，静听不闻雷霆之声，熟视不睹泰山之形，不觉寒暑之切肌、利欲之感情㉓。俯观万物，扰扰焉㉔，如江汉之载浮萍。二豪侍侧㉕，焉如蜾蠃之与螟蛉㉖！

【注释】

①大人：德高望重的人。《周易·乾》：“夫大人者，与天地合其德。”此为作者自托之辞。 先生：文人学者自称。

②万期（jī 机）：犹万年。期，周年。《尚书·尧典》：“期，三百有六旬有六日，以闰月定四时成岁。”

③扃（jiōng 坰）：门户。 牖（yǒu 有）：窗户。

④八荒：八方荒远的地方。 庭衢：堂前阶下通道。

⑤行无辙迹：语出《老子》之“善行无辙迹，善言无瑕谪。” 辙迹：指道

路。

⑥室庐：屋宇房舍。

⑦幕天席地：以天为幕，以地为席。幕，帷幄。席，坐席。《世说新语·任诞》："刘伶恒纵酒放达，或脱衣裸形屋中，人见讥之。伶曰：我以天地为栋宇，屋室为帱衣，诸君何为入我帱中？"

⑧觚（gū 沽）：古代酒器。长身侈口，口部与底部呈喇叭状。盛行商代和西周初期。

⑨榼（kē 科）：古代盛酒器具。

⑩贵介：尊贵。《左传·襄公二年》："夫夫子为王子围，寡君之贵介弟也。"杜预注："介，大也。"

⑪搢绅：插笏于带间。绅，大带。古时仕宦者垂绅插笏，因称士大夫为搢绅。　处士：未仕或不出仕的人。

⑫风声：名声。

⑬议：评论是非，多指非议。《论语·季氏》："天下有道，则庶人不议。"　所以：所为，行事。指言谈举止。以，为。《论语·为政》："视其所以。"

⑭奋袂：挥动衣袖，激动的神态。《淮南子·主术训》："楚庄王伤文无畏之死于宋也，奋袂而起，衣冠相连于道。"

⑮是非：评是论非，褒贬得失。　锋起：齐起，势猛而难拒。

⑯甖（yīng 英）：口小而腹大的盛酒器具。　槽，注酒器。

⑰醪：浊酒。

⑱踑（jī 机）踞：伸直两腿坐，傲慢不敬之容。古时坐则跪，行则膝前，足皆向后，以是为敬。踑，同"箕"。

⑲枕麴：头枕酒母。意思是嗜酒。麴，曲蘖，酒母。　藉糟：坐卧在醇酒上面。意思是沉溺于酒。糟，米清带滓的酒。《礼记·内则》："饮重醴、稻醴、清糟。"郑玄注："糟，醇也。"

⑳陶陶：形容和乐自得。

㉑兀然：昏沉的样子。

㉒豁尔：豁然开朗。

㉓感情：触动情感。

㉔忧忧：纷乱的样子。

㉕二豪：指公子、处士。

㉖如蜾蠃之与螟蛉：犹如蜾蠃之幻化螟蛉。《法言》："螟蛉之子，蜾蠃祝之曰：'类我类我！'久则肖之矣。速哉，七十子之化仲尼也。"与螟蛉，使螟蛉同类，即幻化螟蛉。与，动词，使……同类。螟蛉，桑虫。蜾蠃，蜂虫。

【译文】

有位大人先生，他把天地当作一朝，把万年当作须臾，以日月为门窗户牖，以八荒为庭院通衢。出游没有轨辙行迹，居处没有屋宇穹庐，以天为帷幕，把地当坐席；来来去去，任意自如。如果停息，那就操卮执觚；如果行动，那就携榼提壶，只尽情于酒，哪里知道其他事物。有个贵介公子，还有个搢绅处士，听说我的名声，他们评论我立身行事，竟然不是挥舞衣袖，就是扯动衣襟，张目怒视，咬牙切齿，大谈特讲宗法礼仪，于是乎褒贬得失一并而起，势不可当。先生这时正手捧甖槽，饮酒品醪，扬起胡须直腿而坐，头枕酒母、坐卧清糟，没有思索没有考虑，怡然悠然其乐陶陶！昏昏沉沉而醉，豁然开朗而醒，静静地倾听，听不到雷霆的滚滚轰鸣；仔细地观看，看不见泰山的巍峨之形，感受不到寒暑的切近肌肤、利欲的移性动情。低头向下观看万物，纷沓杂乱，一似长江汉水漂荡着的浮萍。两位豪雄侍从在我身旁，犹如蜾蠃幻化螟蛉！

赵德政　译注